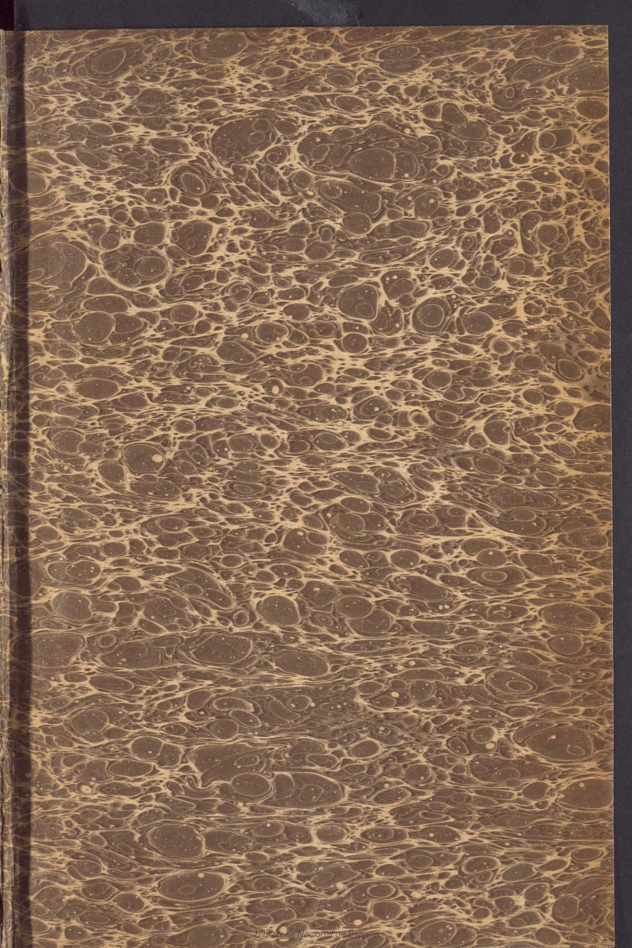


GRAMÁTICA

DE

La Lengua Catalana

POR

DON TOMÁS FORTEZA Y CORTÉS

Preceptor en Latinidad y Humanidades

Y

Mestre en Gay Saber

Obra premiada en el Certamen de Ferias y Fiestas de Palma de 1881

Con un prólogo por

el M. I. Sr. D. Antonio M.ª Alcover, pbro.

PRESIDENTE DE L'INSTITUT DE LA LLENGUA CATALANA



ESCUELA-TIPOGRÁFICA PROVINCIAL

1915

GRAMÁTICA CATALANA

GRAMÁTICA CATALANA
publicada a expensas de la
EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL
de Baleares

GRAMÁTICA

DE

La Lengua Catalana

POR

DON TOMÁS FORTEZA Y CORTÉS

Preceptor en Latinidad y Humanidades

Y

Mestre en Gay Saber

Obra premiada en el Certamen de Ferias y Fiestas de Palma de 1881,

Con un prólogo por

el M. I. Sr. D. Antonio M.ª Alcover, pbro.

PRESIDENTE DE L'INSTITUT DE LA LLENGUA CATALANA





ESCUELA-TIPOGRÁFICA PROVINCIAL

1915

PRÒLEG

I

Sensa altre títol, per fer aqueixa presentació, que l'afecte coral amb que l'autor de l'obra presentada me distingía i m'honrava, agaf la ploma ple de por de no volar massa baix i de no sebre ni embarbollar la mitat de la mitat de lo que's mereix la bona i cristiana memoria d'aquell amic de l'ànima, home de bé a carta cabal, patrici insigne, poeta del cor, escriptor gallardíssim, filòleg eminent i benemèrit en grau superlatiu de la nostra Llengua i de les nostres Lletres, D. Tomás Forteza i Cortès. Lo únic que'm puc prometre ès de fer tot quant sabré i podré per posar de manifest així com jo ho veig amb tota evidencia, el valor real i positiu de la *Gramàtica Catalana* a on va fondre ell tants d'anys de la seua atrafegada existencia i que deixà ben envant, i avui surt a la fi a la llum pública després de vint i quatre anys d'haver-la començada a estampar.

Per apreciar i aquilatar bé el valor i mèrit d'aquesta obra cal conèixer qui era i com era l'utor i llavò les circunstancies de temps i de lloc en que la va compondre, lo qual la fa més admirable i més meritoria.

II

Nat an aquesta Ciutat de Mallorca l'any 1838 d'una familia cristiana, rica de virtuts i favorida així mateix de bens de fortuna, consagrat tota la vida a l'ensenyança i *Secretari de la Junta Provincial d'Instrucció Pública de Balears* desde l'any 1883, era D. Tomàs lo primer de tot

un catòlic fervent, un home d'una rectitut i d'una integridat personal a tota prova, que duya la bondat pintada damunt, i no era mai capaç d'amagar-la gens.

Això ho saben tots els qui el coneixíen, tots els qui el teníen gens tractat. An aquest temps d'indiferencia relligiosa, més o menys reflexiva o interessada, a on n'hi ha tants i tants que desgraciadament estàn com empegueïts de la fe que professaren an el sant batisme i se'n amaguen per poca cosa ferm, D. Tomàs se presentava a on se vulla, devant Deu i tot lo mon, així com era, feel cristià, somès an els deu Manaments de la Lley de Deu i an els cinc de l'Esglesia, malavetjant observar-los tan bé com sabía. Membre actiu de les *Conferencies de St. Vicens de Paul* fins a la mort, i de la *Jovintut Catòlica* el temps que n'hi hagué a Palma, va prendre part principalíssima en les vel·lades literaries que celebrá aquesta sociedat i en moltes de les que celebraven les demés associacions relligioses que hi havía. Ja's sabía que totes les obres de caritat i de propaganda catòlica el trobaven ben dispost a fer tot quant podía.

Era notoria la seua pietat i tan viva i ardent la fe del seu cor, que fou una de les fonts primordials de la seua poesía, i li donà ales per remuntar-se a sagrades i supremes altures, i notes d'una dolçura inefable i d'una unció suavíssima, altament vivificant i corprenidora.

No foren pocs ni petits els disgusts ni lleugeres les angunies que li vengueren per la seua rectitut, per la seua integridat, que no li deixaven consentir ni tol·lerar cap injusticia ni res que no pertocàs en coses que d'ell dependíen o hi havía d'intervenir.

Tenía una ànima massa fina, un cor massa noble i tenre per navegar per aquesta vall de llàgrimes, sovint empedregada de reclaus i sobams, plena d'avencs, reblida de carts i espinalers de pua verinosa, clapetjada de bassals de llot pudent i empestador; i per això li costava més que a molts d'altres el navegar per aquí baix. ¡Sols Deu del cel ho sab lo que li costava!

Era una ànima formosíssima, simpàtica, ecsisadora, senyorivolament distingida. Se descalçava per tothom, robava'l cor dels qui'l tractaven. Així se feia seues arreu les voluntats. Era molt considerat i estimat, i les persones principals de Mallorca se contaven entre els seus amics.

III

D. Tomàs era un poeta de rassa; la poesía la vivía més que no l'escrivía. Desde que'l seu cor se badà a la vida com la roella d'abril, fou poeta, va viure la poesía, però no la començà a escriure fins a prop de trenta anys.

Sentint-la-se dins el cor, com era al·lotell, provà de fer algunes estrofes en castellà. Les hi va veure D. Tomàs Aguiló, que Deu tenga, i amb una de les seues geniades vengué a dir-li *que no hi tornàs pus*. *No hi tornà* fins al cap de molts d'anys, fins que l'amistat i exemple del gran patriarca del nostre reneixement, D. Mariàn Aguiló, li revelaren que aquella augusta i celestial princesa la Poesía, que 'l cridava feia tan de temps, no'l volía guarnit de gales forasteres, sino endiumenjat de la vesta reial de la llengua propia, per rebre els seus homenatges i fer-lo un dels seus grans vasalls. I ell no hi duptà un moment: ben prevengut amb los estudis d'humanidats, fets amb gran aplicació en el Seminari Tridentí de Mallorca, on estudià fins a Metafísica, ben amarat dels autors clàssics llatins, que coneixía fil per randa, tot ple de coratge i briu, emprengué la pujada del Parnàs en ales de la llengua materna, que's posà a estudiar a fondo, amb ardor sempre creixent, dins sos monuments vius, això ès, la conversa familiar entre la gent pagesa, exenta encara, gracies a Deu, de la maligna influencia castellana. Era devers l'any 1867; aquest any mateix els *Jocs Florals* de Barcelona havíen premiada l'estupenda *Costança d'Aragó*, de D. Tomàs Aguiló, i proclamat don Jusep Lluis Pons Mestre *en Gai Saber*, honor que havía obtingut cinc anys enrera D. Jeroni Rosselló; D. Pere d'A. Penya ja hi havía temps que delitava *sa Roqueta* fent cantar a la Musa popular mallorquina cançons que no moriràn mai; D. Bartomeu Ferrà ja s'era dat a conèixer com agut i valent pintor de costums i D. Gabriel Maura com escriptor genial i poeta cridat a fer-se molt molt amunt.

An aquest brillant estol de paladins de la llengua materna i festetjadors de l'augusta Poesía, que amb llurs germans de Catalunya se cubríen de gloria batallant les batalles de la Patria catalana i fent alçar de la tomba la nostra literatura heròica, s'uní D. Tomàs, ben decidit a fer-ho de tot, a no romandre enrera, a passar avant, sempre avant.

Com el palenc on sortíen a lluitar a-les-hores els prous, eren els *Jocs Florals*, no s'hi feu esperar gaire el novell

paladí: l'any 1869 ja hi obtengué un *premi extraordinari* amb la bellíssima poesía *Mallorca;* l'any qui vengué davant, el *primer accèssit* a l'*Englatina d'or* amb lo magistral romanç històric «*L'Ombra d'En Muntaner*», l'any 1871 la *Viola d'Or i Argent* amb la dolça «*Llegenda de Sant Segimón*» i un premi extraordinari amb lo romanç ferreny i de ballugador moviment dramàtic «*Lo Comte d'Ampuries*»; i l'any 1873, la *Flor natural* i l'*Englantina d'or* amb los llampants, amb los valents romancets històrics «*Les Noces de l'Infant*» i «*Lo Rey y l'Arquebisbe*», obtenint además un *primer accèssit* a un *premi extraordinari* amb un altre romanç d'historia mallorquina «*Dissort*», ben apreciable. Ja tenía'ls tres *premis ordinaris*, i, per consegüent, dret a esser proclamat *Mestre en Gai saber*, segons los Estatuts dels Jocs Florals; i per això le hi proclamà amb tota solemnidat el *President del Consistori del Jocs Florals* d'aquest any. Era el quart dels mallorquins que havíen obtinguda tan desitjada com honorífica distinció. No parà aquí l'ardit i sortat poeta: l'*Academia Mariana de Lleida* li premià l'any 1871 un himne piadosíssim a la Reina de cels i terra; i a unes festes i certamen poètic que's celebraren a Valencia l'any 1876 se'n dugué un altre premi amb les «*Derreríes de lo Conqueridor*», romanç històric ben sentit i ple de moviment dramàtic a alguns endrets. Però la victoria que li robà més el cor fou el *primer premi* del *Certamen* del *Milenari de Monserrat,* una harpa d'or i argent, que se feu seva amb aquella *Oda a la Moreneta*, entusiasta, esplèndida, polent, bellíssima explosió de sentiments relligiosos i patriòtics. De totes aquestes poesíes premiades no hi ha dupte que se'n du la palma, entre les líriques, l'*Oda de Monserrat;* i entre les llegendaries, *L'ombra d'En Muntaner,* que ès de cap de brot en tota l'extensió de la paraula. Poques poesíes del genre llegendari haurà produïdes el reneixement català com aquesta del Mestre Fortesa.

Però no vos cregueu que el novell Mestre s'embebeiàs gens amb tantes de victories alcançades, ni's codormís gota demunt aquesta partida de llorers, més tost li servíen per multiplicar-se en la lluita: no s'aturava la seva Musa de sorprendre sos admiradors i d'enriquir el tresor de la nostra literatura, produint noves i preuadíssimes joies.

Qui només conega les premiades, les fetes per esser-ho, no coneixerà el poeta sino a redols, només en coneixerà una

fase, i no la característica, la culminant, la que constitueix en rigor la fesomía del poeta. Lo que la constitueix propiament ès aquell esplet de poesíes curtes, fetes entre i entre d'altres treballs que'l poeta tal volta considerava més importants; poesíes íntimes, brollades directament del cor, de les més corals que se sien escrites mai en la nostra llengua; poesíes inspirades o per l'ardor puríssima de la seua fe, que li aclaría la visió poètica una cosa de no dir i el feia penetrar endins ben endins, o inspirades per l'altíssima noblesa del seu esperit, que'l feia sentir amb sublim intensidat, amb una delicadesa esquisidíssima, amb una suavidat comparable a la dels rius de llet i mel d'aquella terra beneïda, promesa an el poble de Deu. L'intensa suavidat del sentiment, les filigranes de la tendresa, la dolsura angelical de cor, eren les dots característiques de la Musa de D. Tomàs; aquestes constitueixen la seua fesomía poètica. Era el poeta del cor per excel·lencia; en el cor tenía el seu fort: en aquesta regió de lo suau, de lo exquisit, cap dels poetes del reneixement català i segurament cap dels castellans d'ara, li era superior. No té la lírica catalana notes més dolces, més delicades, més melodioses que les seues: ningú ha fet parlar més dolç la nostra llengua. Si qualcú prenía això com una ponderació meua, li citaría *Lo Claveller*, la poesía suprema de D. Tomàs segons totes les persones enteses, *La Fontanella, Flor Mostia*, *Sequedat de cor*, *Les esperances del mon*, *En els ulls de Deu*, *Flor d'Esperansa*, *Bon recort*, *Pregaria a la Mare de Deu de Monserrat*, *¡Molts anys!*, *In locum refugii*, i moltes d'altres que no deim per acursar. Gran part d'aquestes poesíes les volía reunir baix del nom de *Càntichs* o *Armoníes*, amb una introducció en versos blancs, això ès, sense rima, que no podem resistir la tentació de transcriure per lo poc coneguts que són i com a mostra de lo que era la nostra llengua en les seues mans, llenegant i suau just un ratjolí de mel, i fins a quin punt sabía véncer les dificultats i esculls d'una versificació tan difícil en català per la baldor grossa que tenim de paraules agudes.

I

En les tenebres de la nit, quant calla
tota remor i se condorm la terra,
llavores desvel·lat mon cor somnía;
navega l'esperit en mars de fosca

i sent ais de dolor i crits d'angunia:
són ànimes qui ploren desolades,
cors amorosos que aquí baix s'anyoren
i per llur patria delirant sospiren.
¡Sagrada amor, puríssima anyorança,
també't sent en mon cor, i ta dolcesa
la foscor trista en claredat trasmuda!...
Sent una veu qui'm crida i m'aconhorta
i'm diu que poc ja d'esperar me resta.
¡Prou que la crec! assembla a la veu pura
que en mon breçol sentía; amb dolços besos
mon front se renovella: sent una ànima
qui's fon en la meva ànima, ja l'eima
nous horitzonts destría i llums de gloria...
Ánimes belles que anyorau la patria,
¿voleu que us conti açò que'n l'alt silenci
li diu a lo meu cor la Mare mia?

La Verge de mos somnis fo engendrada
amb sanc del Just, quant reverdí la fulla
de l'arbre de la vida i revengueren
les fonts del Paradís; es amorosa
com la mirada de l'Espòs quant crida
l'Esposa benvolguda; resplandeixen
sos ulls com les set llanties que enrevolten
lo trono del Senyor amb flama mística
i son set serafins; estreny sa túnica,
que fo ab sanc de l'Anyell purificada,
sacra percinta d'or aont hi nia
tota sement d'amor; la creu augusta
sobre son pit reposa; l'Esperança,
la Fe, la Caritat foren ses filles;
si l'hom l'esguarda, refloreix la terra
en pau i amor i celestial dolçura.
Ánimes belles qu'anyorau la gloria,
que teniu set de Deu, l'Iglesia santa,
quant parla als esperits en alt silenci,
los deixa endevinar la pau eterna.

Provà també de fer qualque cosa an el genre dramàtic reduïnt a drama *Les Noces de l'Infant*, del qual l'imparcialidat nos obliga a dir que, si bé està delitosament versificat i en general ben sentit dins la manera d'esser de l'autor i ratjant lirisme de bona llei, encara que conseguí dibuixar un typ de tan alta bellesa ideal com la protagonista, que fa l'efecte d'una d'aquelles verges paradisíaques de les vidrieres ogivals,—en realidat el drama, segons parer de persones enteses, revela falta de coneixement de l'escena i que l'autor no tenía tantes dots dramàtiques com líriques.

Són notables les traduccions catalanes que feu del poeta llatí Tibullus (L. II, Eleg. X) i de *El dolor de los dolores* d'En Ruiz Aguilera. No valen tant les poesíes castellanes que deixà: les que'ns fan més efecte són les titulades *Nihil* i *La última esposa*. Són correctes aquestes poesíes, i la retòrica a lo Hermosilla no les pot rebutjar: però los manca espontaneidat, i resulten com esquefides. Allà no hi ha, amb una paraula, el poeta de *Lo Claveller*, *La fontanella*, *Flor mostía* i tantes d'altres.

Per via d'exercici provà varies vegades de versificar en llatí, i ¡vaja si li sortíen els dístics i hexàmetres, i si'n teníen de saborí horacià i virgilià! No ès gens estrany, essent com era un gran llatinista i coneixent com coneixía de prim compte els clàssics del Laci.

En les poesíes de la primera època, especialment en les premiades a certàmens catalans, se nota una marcada tendencia a l'arcaïsme i a les formes peculiars del català de Barcelona. La tendencia a l'arcaïsme la sufriren tots els iniciadors del reneixement. Amb l'idea de ressucitar la llengua que se donava per morta; enamorats del seu antic esplendor, de la seua edat d'or, que foren los sigles XIII, XIV i XV; no fixant-se prou en lo tresor que encara li quedava viu en los diversos paratges a on se parla; extremaren la nota arcàica, i era molt natural que fos així: tota reacció, per esser eficaç, ha d'esser violenta i extremada. Després vé la reflexió i posa les coses a llur lloc. Així ha succeït dins el catalanisme: a proporció que s'ès anat reforçant i consolidant, ha mancabat en tots los seus escriptors la tendencia arcàica; i això mateix succeí també a D. Tomàs. Lo altre que indicàvem, el fet d'haver compostes moltes poesíes que pareixen, no català de Mallorca, sino d'un català continental, se deu a que ell lo que no volía, que'l Jurat que havía d'examinar dites poesíes per premiar-les o tirar-les dins el covo, pogués conèixer, coletgir ni sospitar que fossen d'un mallorquí, per defogir de certs prejudicis que a-les-hores reinaven envers dels mallorquins *perque se'n duien massa premis*. Així va conseguir tan maravellosament el seu objecte que donà qualque sorpresa de primera, no poc beneficiosa pel bon nom de tals lluites poètiques. Les poesíes fetes darrerament i les no destinades a cap certamen, proven tot això que acabam d'indicar.

Poc curós d'extendre'l seu nom literari, per modestia tan natural com excessiva, no reuní dins cap tom les seues

poesíes; per lo qual si un les volía conèixer, o havía d'acudir an el seus manuscrits o an els toms dels *Jocs Florals* dels anys que n'hi premiaren o a les revistes, anuaris i almanacs de Mallorca o Catalunya, publicats de l'any 1868 fins pocs anys abans de la seua mort. Venturosament el seu fill, Mn. Francesc, i son amic de l'ànima D. Estanislau Aguiló l'any 1902 aplegaren dins un bell volum lo més selecte de la producció poètica de D. Tomàs, encapsalant-la Mn. Costa i Llobera amb un pròleg vertaderament magistral, a on espinzella amb tota claretat, exactitut i brillantor tot el mèrit, tot el valor de l'obra poètica del Mestre Fortesa.

IV

Però D. Tomàs no sols era un poeta, sino un prosista de molta d'empenta i promotor entusiasta i eficaç del conreu de la nostra literatura. Des que feu sa primera sortida publicant amb una colla de companys ardits i prous l'any 1868 *La Dulzaina*, setmanari mig politic mig literari, fou redactor capdal de totes les revistes literaries publicades a Mallorca i d'algunes de Catalunya. En lo publicat a *La Dulzaina*, algunes traduccions de poesíes d'En Trueba i qualque article i poesía original en català i algunes poesíes i molts de articles, qualcún de polèmica, en castellà, se veu la mà del jove ardit, llegítima esperança de les lletres patries. En los tres toms de la *Revista Balear* (1872-1875) i en los del *Museo Balear*, primera època (1875-1877), ja ès qualque cosa més que una llegítima esperança, ès ja una encoratjadora, una gran realidat.

Ademés de tenir-hi publicades bona part de les seues poesíes íntimes, hi té un esplet ben capitat d'articles, alguns en castellà correctíssim, casi tots en català net, pentinat, polent, ple de saba i gentilesa. L'amador de la nostra llengua, que anava venut i bruixat per ella, ja no fa l'efecte de gens cohibit, de gens incorregut; ja comença a conèixer-la de bon de veres i a posseïr els seus tresors; ja se veu que ha ensaborides les velles cròniques, que ha aplegada coneixença amb los poetes i prosistes de l'antigor, que s'ha fet càrrec del tresor vivent de la llengua, això ès, cançons, frases i modismes, bellugadissos i llampants, que'l poble mallorquí encara conserva, i que constitueixen una riquesa llingüística imponderable, desgraciadament massa poc en-

cobeïda, massa oblidada, fins i tot dels mateixos escriptors del nostre reneixement. A D. Tomàs no li passà per malla res d'això, acudí an aquestes fonts, i ès incalculable el profit que'n va treure per ell mateix i per la nostra literatura. De llevò ensà el seu mallorquí fonc d'una opulencia, d'una galanía, d'una puresa fins a-les-hores poc vista. Els articles a que ens referim, o són impressions del seu cor, com *La Creu del port (Revista Balear*, T. I) i *Lo bres endolat* (Ibid. T. II), o son jocs de la seua gallarda fantasía, com *En la inauguració del Ferro-Carril de Mallorca (Museo Balear*, Ep. 1.ª T. I), o son bibliografíes d'obres catalanes de Mallorca o continentals, fetes amb gran seny i amb caràcter ardorosament apologètic de la nostra Llengua, per exemple, sobre les *Comedies i Poesíes* de D. Bartomeu Ferrà *(Revista Balear*, T. I), *La Biblioteca catalana* (Ibid. T. II), *L'Anuari Català de 1875 (Museo, Balear*, Ep. 1.ª T. I), *Certamen poètic* celebrat a Mallorca (1502) en honor del Beat Ramón Lull (Ibid.).

An el juny de 1879 començà a sortir el celebèrrim setmanari *L'Ignorancia*, que feu la obra màxima, mai prou agraïda, de divulgar, de popularisar la nostra literatura, de fer-la arribar a tots els recons de Mallorca i retronar dins el cor de tots els mallorquins. D. Tomàs va prendre part a una gesta tan heroica i simpàtica, publicant-hi articles i poesíes del genre humorístic, que molta de gent ensaborí i en feren bell cabal. Durant la segona època del *Museo Balear* (1884-1888), que ell va promoure reunint a ca-seua gran part dels literats mallorquins, joves i vells, el dimarç avespre durant les ivernades del 82, 83 i 84, continuà publicant articles en castellà i en català, alguns ben notables, com el *Parlament* llegit en els Jocs Florals del *Rat Penat* de Valencia l'any 1882 *(Museo*. T. I) d'on va esser ell Mantenedor, i que ès una filigrana de sentiment i un ecsís, una maravella d'ingeni; *Observaciones generales sobre la lengua materna* (Ib. T. III) i *Observacions gramaticals* (ib. T. IV) sobre l'us de la *h* i la *r* dins el nostre idioma, incloses dins el present volum amb molt d'acert i de que parlarem més envant. Del viatge dels poetes catalans i del Mig-jorn de França a Mallorca la primería de 1887 (ib. T. IV), quatre articles narratius, plens de saba i d'encant; una memoria necrològica sobre D. Tomàs Aguiló, efusió tendríssima de l'amor filial que professava an aquest gran poeta, gloria imponderable de les Lletres mallorquines; i

altres articles bibiogràfics i una partida de poesíes, algunes de primera, citades més amunt.

Quant el *Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana* feu sa primera volada l'any 1885, contà amb la seua cooperació més decidida, i honrà aquelles columnes una partida de voltes amb brillants produccions del seu ingeni. Les més notables sens dupte son la sabia i saborosa carta sobre la paraula *Peytes* (T. II, p. 28-30), dos articles *Del Artículo* (T. VII, p. 27) i *Sintaxis del Artículo* (ib. p. 63) i la sentidíssima, la clàssica necrología del gran patriarca del reneixement català, mestre de tots, gloria excelsa de Mallorca, D. Mariàn Aguiló, al cel sien tots dos.

També fou redactor de la revista quinzenal *El Eco del Santuario* (1891-1892) i col·laborador del *Semanario Católico* (1888-1891) i de la *Revista* de *El Ancora*, que publicava aquest periòdic quant començà a sortir devers l'any 1880.

L'amor a Deu i a les coses santes, a la familia, a la llengua catalana, a la Patria, aquests foren sos ideals, aquests mogueren sempre la seua ploma. ¡Sortat ell!

Acabarem dient que la seua prosa es abundosa, gallarda, correcte, vibrant i casi sempre oratjada de l'augusta Poesía.

V

Però D. Tomàs era qualque cosa més que un bon poeta i un bon prosista; era un filòleg consumat.

Ja hem vist com li entrà l'amor a la nostra llengua i de quina manera emprengué l'estudi de la mateixa. Aquesta amor i aquest estudi, com més anava, més creixíen. Pocs n'hi haurà haguts que l'hagen amada i estudiada així com ell. Nos atansam a dir que D. Mariàn Aguiló no tengué cap deixeble tan aprofitat; i lo que's diu com a filòleg el deixeble contrapassà'l mestre d'un bon troç.

Entre'ls molts de projectes que D. Mariàn duia entre mans, i hi traballava de casta forta, hi havía el de replegar les cançons populars i fer el diccionari de la llengua patria.

Envidat D. Tomàs per prendre part a una obra tan gran, tan indispensable per la consolidació del reneixement català, ja ès partit a replegar de la boca del poble cançons, paraules, frases, modismes, adagis; i al cap d'un parell d'anys hagué enviades a D. Mariàn devers vuit mil cançons i milenars de cèdules pel futur diccionari.

Aquesta feinada no podía esser més beneficiosa a Don Tomàs; ella el posà en comunicació intensa amb lo poble. Aquesta comunicació no's pot dir el bé que li feu, lo oportuna, lo avenguda que fou. Ell estava ben preparat per rebrela: posseía el llatí, la part tècnica del llatí, com poquíssims a Mallorca; tenía dots extraordinaries pels estudis gramaticals i lexicogràfics; era un esperit agudíssim i d'una observació ben intensa, que no li passava res per malla; no deixava de les mans els grans autors de l'edat d'or de les Lletres catalanes. Previngut ab tot això, se'n aprofità de bona manera d'aquella comunicació que hagué de tenir amb la gent pagesa per copiar tants de milenars de cançons, tants de milenars de termes, frases, modismes. Aquest traball vengué a completar-li tots els anteriors; així s'arrelaren, així se consolidaren els seus coneixements de la llengua patria; així hi va atènyer una competencia com pocs hagen atesa; així afinà els tresors que encara romaníen an aquesta llengua gloriosíssima, si bé ocults i ignorats fins i tot de molts qui se dedicaven a son estudi i conreu; així trobà mines d'or i d'argent de primera i a balquena, qui se prestaven a una magnífica, a una esplèndida explotació; així penetrà i endardellà el caràcter, contextura, demble i jaent de la nostra llengua, i lo que ella ama o rebutja i repugna, i lo que pot i lo que no pot admetre, lo que li es bò i lo que li es peste; així quedà plenament convençut de la seva unidat i de que això que diuen *mallorquí*, *català*, *valencià*, *rossellonès*, *menorquí* i *ervissenc* no ès més que un sol idioma amb petites diferencies dialectals, que no hi ha cap idioma que no'n tenga per l'estil o de més grosses.

Aquests estudis llingüístics, insistents, obstinats, seguiren anys i més anys, amb ardor i amor sempre creixents, fins que l'any 1881 s'esdevengué el projecte de celebrar unes grans fires i festes a la Ciutat de Mallorca, i se convocà un certamen literari. El primer dels premis, tres gerros de bronzo daurat i cizellat, preciosíssims, present del Rei d'Espanya N'Anfós XII, se senyalà pel millor assaig de *Gramàtica Mallorquina*. D. Tomàs posà fil a l'agulla, i ja va esser partit escriu qui escriu, aprofitant tots els moments que les seues moltíssimes feines li deixaven. Uns cinc mesos tenía de temps, i los aprofità tant bé, que, com acabava el termini senyalat, pogué presentar la *Gramàtica* en tres volums en quart, d'un parell de dits de llom. Ja ho crec que la hi premiaren; i el Jurat, compost d'homes tan eminents com

D. Jusep M.ª Quadrado, D. Tomàs Aguiló al cel sien tots dos, i altres notabilidats que ara no recordam, donà un *veredicte* de l'obra de D. Tomàs en uns termes els més laudatoris i encomiàstics.

Els treballs d'aquest certamen no se publicaren, i la *Gramàtica Mallorquina* quedà inèdita, i casi casi valgué més així, perque no estava acabada, i l'autor la volía millorar. Però, com sempre anava aufegat de feines, la cosa s'allargava, i feia poca via ferm, encara que'n feia molta l'estudi de la llengua, especialment en la part etimològica, per la que tenía D. Tomàs un ull de primera. Ho havía d'esser envitricollada i enrevisclada l'etimología d'una paraula, que ell no li arribàs a afinar la llivanya, que no l'arribàs a desllatigar. I no se aturava de fer cèdules pel diccionari etimològic català que tenía pensat.

A impugnes dels seus amics, publicà l'any 1886 dalt el *Museo Balear*, segons hem vist, *Observaciones generales sobre la lengua materna*, que van estampades devant aquesta *Gramàtica*. Son tres articles de molt d'alè i de gran vol i constitueixen la defensa més completa, més raonada, més contundent de la nostra llengua. Allà se prova fins a l'última evidencia, amb raons històriques, etnogràfiques i filològiques lo adsurd, lo paralògic que ès el suposar dialecte la llengua del Bt. Ramón Lull, del rei En Jaume, de N'Ausíes March, la nostra llengua; allà se demostra amb raons que ningú es capaç de desfer ni d'impugnar seriament, que la nostra llengna ès un vertader idioma, tant com ho puga esser el castellà, l'italià, el francès; allà se demostra que no té cap vincle de dependencia del castellà, i que brollaren tots dos d'una mateixa font, d'una mateixa soca, del llatí, i que en brollaren amb diferencies radicals, seguint vies ben diverses, resultant el català en la seua encarnadura, complexió i fesomía molt allunyat i del tot diferent del castellà; allà se fa veure lo impropi que ès anomenar *llamosina* aquesta llengua nostra, que'l nom que més li escau ès el de *catalana* perque començà a parlar-se a Catalunya i catalana l'anomanaven els antepassats; puis si tal com se parla avui a Mallorca, Catalunya i Valencia, ofereix algunes diferencies dialectals, no son més grosses que les que hi ha entre el parlar de Castella i el d'Aragó, Andalucía, León, Murcia, i entre'l francès de les diferents regions de França i entre l'italià de Venecia, Toscana i Nàpols.

Amb aquests articles feu entreveure D. Tomàs lo envant

que s'era fet en sos estudis filològics, lo bé que dominava aquesta ciencia nova i aixerida del llenguatge, la Filología, degraciadament tan poc coneguda i festetjada dins Espanya. Però a on ho demostrà més encara fonc amb unes encertadíssimes *Observacions gramaticals sobre l'ús de la* H *i de la* R, sortides l'any 1887 dalt el *Museo Balear* i que també van davant aquesta *Gramàtica*, i ès estat una gran idea posar-les-hi. Son igualment interessants uns altres articles seus sobre la paraula *Peytes* i sobre *l'analogía i la sintaxis dels articles*, publicats l'any 1887 i 1897 dalt el *Bolletí de la Sociedat Arqueològica Luliana*. En aquests articles, que cridaren fort l'atenció de les persones il·lustrades de Mallorca i de fora Mallorca, posà de manifest una erudició tan polent com ben païda, i una competencia suma en qüestions de gramàtica general i catalana. Aquests articles feren concebre les esperanses més rioleres i afalagadores sobre la *Gramàtica*, que feia tan de temps que D. Tomàs tenía an els telers, que tants frissaven de veure, i que la nostra Diputació Provincial acordà l'any 1890 imprimir a costes i despeses seues: impressió que començà tot d'una, però que seguí a pas de bou, en part per l'imprenta i en part per Don Tomàs, que li resultà que lo que havía escrit i presentat an el Certamen de 1881, no li agradava, havía de mester refondre, perque D. Tomàs havía fetes moltes de passes en la ciencia llingüística desde l'any 1881. Lluny de seguir enrocat dins la vergonyosa incultura filològica que dominava casi tots els enteniments de cap a cap d'Espanya, havía conseguit an aqueix entre-mig entrar de ple dins el moviment científic llingüístic que desde la darrería del sigle XVIII duia i du en revolt tota l'Europa sabia.

VI

Aturem-nos a estudiar aquest fet que fou tan decisiu per l'obra de D. Tomàs. Dins Espanya era a-les-hores poc menys que desconeguda aqueixa creació gloriosíssima de la cultura moderna, la *Ciencia del Llenguatge* o *Llingüística*. Eren poquíssims els nostres intel·lectuals que se'n fossen temuts de que existís fins i tot, que se'n fossen preocupats gaire, i tot a conseqüencia de l'endarreriment científic esglaiador que petxuca els espanyols desde el sigle XVIII, puix fins an el sigle XVIII no existía tal endarreriment, sino que anàvem amb els altres pobles europeus i molta volta fins dúiem el

cap davant, com ho demostren St. Isidor de Sevilla, el *Forum Judicum*, els *Usatges* dels Comtes de Barcelona, el rei N'Anfós X, St. Ramón de Penyafort, el Bt. Ramón Lull, Mestre Arnau de Vilanova, En Lluis Vives i tot l'estol nombrosíssim de teòlegs, canonistes, historiadors, llengüistes i naturalistes que umplen tot el sigle XVI i el sigle XVII i que resplandiren com a sols dins tota Europa, i que gràcies a ells figura encara Espanya dins el mon de la ciencia.

I lo célebre d'aquesta inopia corgeladora d'Espanya en quant an el moviment filològic modern ès que precisament fou un espanyol i jesuïta per afegitó l'iniciador d'aquesta mateixa moderna ciencia filològica, lo Rt. P. Hervàs i Panduro, un dels jesuïtes trets i engegats d'Espanya, pitjor que si fossen estats gent de forca, per part d'aquell rei, d'altra banda benemèrit de l'humana cultura, En Carles III. Lo célebre ès que, desde que rompé l'alba del moviment llingüístic amb el reneixement de les belles Lletres i belles Arts de Grecia i Roma an el sigle XV, els espanyols no cavalgaren mai gens enrera en qüestions llingüístiques ni gramaticals, com ho demostren els noms gloriosíssims de N'Antoni de Nebrija, N'Arias Barbosa, el P. Simó Abril, En Francesc Sanchez de las Brozas, En Lluis Vives, En Francesc Vergara, N'Ambròs de Morales, En Pere Chacón, N'Arias Montano, N'Anfós de Zamora, En Martínez Cantalapiedra, En Diaz Paterniano, N'Alcalà, En J. Lopez, En Batista Perez, N'Anfós de Palencia, N'Aleix Venegas, N'Alemàn, En Gonzalez Correas, En Bonet, En Bernat Aldrete, En Cobarrubias Orozco, amb tot l'estol gloriosíssim de missioners que les Ordes Monàstiques espanyoles escamparen per tota l'Amèrica, Asia i Oceanía i que molts d'ells escrigueren gramàtiques i vocabularis de les llengües, totes tan diferents, dels milenars de pobles i tribus que evangelisaven, vocabularis i gramàtiques que constituïren un dels tresors més grossos i de més alt preu que mai enriquiren la ciencia llingüística moderna, i foren la base capdal de l'obra prodigiosa del P. Hervàs i Panduro i que li serviren per sentar les primeres filades de l'edifici gloriosíssim d'aquella mateixa ciencia.

Sobre tot això convé veure lo que'n diuen En Menendez Pelayo (*Ciencia Española*, dins els tres toms, sobre tot el terç), el Prof. Gustau Gröber (*Grundriss der Romanischen Philologie*. T. I. part I, *Geschichte der romanischen Philologie*, n. 30), En Max Müller (*The Science of Language*

foundet on Lectures delivered at the Royal Institution in 1861 and 1863. T. I, c. IV), el Dr. A. Amor Ruibal (*Los Problemas Fundamentales de Filología Comparada*, Prim. Part., c. VII) i el Comte de la Viñaza (*Biblioteca histórica de la Filología Castellana*, tota la part referent an els sigles XV, XVI i XVII). De totes aquestes obres resulta que Espanya en quant a filología anà amb les altres nacions més avensades, i fins qualque filòleg nostre passava davant a tots els altres d'Europa devegades, com succeí amb N'Aldrete en lo de senyalar el llatí com a font omnímoda del castellà i demés llengües romàniques dins la seua obra *Del origen de la lengua castellana*, publicada l'any 1606, com fa notar Gröber dins la seua mencionada *Geschichte der romanischen Philologie* (lloc citat). Fou modernament, la darrería del sigle XVIII, que's perdé de tot la nostra gloriosíssima tradició filològica. Es curiós veure com Gröber, tot ressenyant l'historia de la filología romànica desde l'edat-mitja fins an el sigle XIX, dels sigles XVI i XVII posa com a filòlegs romanistes espanyols En Nebrija (1444-1532), N'Anfós de Palencia, N'Aleix Venegas, N'Yciar, N'Alemàn, En Gonzalez Correas, En Bonet, En Juan de Valdés († 1540), En Bernat Aldrete, En Cobarrubias Orozco i En Francesc del Rosal, deu entre tots; del sigle XVIII no posa més que En Mayans i Siscar i encara com a repetidor de N'Aldrete i N'Escaliger, i llavò la composició del *Diccionari* i de la *Gramàtica* de la Reial Academia. En quant a la primera mitat del sigle XIX no'n posa cap de filòleg d'Espanya, *romanista* o *no-romanista*. Es lo que dèiem: amb el P. Hervàs i Panduro s'acabà la nostra gloriosíssima tradició filològica de tants de sigles. Valga que se acabà amb un fllòleg dels grossos que hi haja haguts, sens dupte el més gros que hi havía hagut mai en tota Espanya i a moltes altres bandes fora d'Espanya, sobre tot per lo que's refereix a sebre i a espinzellar moltes de llengües.

El P. Llorenç Hervàs i Panduro era nat a Cuenca l'any 1735 i se morí l'any 1809. Entrat a la Companyía de Jesús, l'envíen a les Missions d'Amèrica, a on tengué avinentesa d'estudiar, d'aprendre i de comparar un sens nombre de llengües, dialectes i sub-dialectes que parlaven les tribus d'aquelles immenses regions, i això li desxondí l'idea de fer-ne un estudi sistemàtic. Foragitada d'Espanya, criminalment i sensa cap raó ni motiu, la Companyía de Jesús, i embarcats tots els Jesuïtes cap an els Estats Pontificis, el

P. Hervàs, un dels foragitats (¡O l'esperit progressiu del bon rei En Carles III i sos Ministres, aclamats dels capspares de l'Enciclopedia com a llumenars majors de l'il·lustració i del progrés, cridats a redimir l'Espanya de les tenebres de la barbarie i de l'ignorancia! ¿Tants de grans homes tenía Espanya a-les-hores, que pogués enviar a mal viatge un sabi de casta tan grossa com el P. Hervàs, i treure'l a cosses de la seua terra?):—doncs el P. Hervàs una volta a Italia, an els Estats Pontificis, aplegats allà tots els Jesuïtes espanyols i d'altres nacionalidats, que per la vergonyosa, irracional i selvatge persecució que l'Enciclopedia havía feta esclatar contra ells en tot lo mon, havíen hagudes de deixar els centenars de Missions que teníen per Amèrica, Occeanía i Asia, dins tot lo mon, i casi tots s'havíen haguts d'escolar an els Estats del Papa;—doncs totes aqueixes circunstancies favoriren el P. Hervàs per porer tirar endavant la seua obra començada d'estudiar i comparar llengües i dialectes dels quatre vents del mon, i ademés tengué la gran avinentesa de poder consultar els arxius de la *Sagrada Congregació Romana de Propaganda Fide*, tan rica de claricies sobre els pobles i tribus infeels de tot lo mon. Amb tot aquest immens, amb tot aquest formidable cabal pogué compondre el P. Hervàs la seua obra, que publicà tot d'una en italià a la ciutat de Cesena èls anys 1784-87, repartida en diferents toms: *El Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinità e diversità* (any 1784); *Origine, formazione ed armonia degl'idiomi* (any 1785); *Vocabolario poliglotto con prolegomeni sopra piu di 150 lingue* (any 1787); *Saggio prattico delle lingue* (any 1787): són quatre volums, els quatre derrers (XIX, XX, XXI, XXII) de totes les seues obres, que formen vint i dos toms, baix del títol general de *Idea dell'Universo*. D'aquells quatre toms derrers, que ès lo que publicà el P. Hervàs de filología, se feu una edició castellana, els anys 1800-1806, que va crèixer molt, tant que no sembla la mateixa obra, i els quatre toms tornaren sis.

Escoltau'lo que'n diu el doctíssim Max Müller dins la seua *Science of Language*, c. IV, de l'obra del P. Hervàs: «Si comparam l'obra del P. Hervàs amb una altre de consemblant que cridà molt l'atenció la derrería del sigle XVIII, i que ès encara més coneguda que la del P. Hervàs, això ès, «*Monde primitif analysé et comparé avec le monde moderne* (París 1773) de Mr. Court de Gebelin, se veu a la llegua la

absoluta superioridat del jesuïta espanyol damunt el filosof francès. En Gebelin posa el persa, l'armeni, el malay i el còptic com a dialectes de l'hebreu, i el basc com un dialecte del celta, i tracta d'aglapir hebreu, grec, inglès i francès dins els idiomes americans. El P. Hervàs, al contrari, amb tot i abraçar dins la seua obra cinc vegades més d'idiomes que no En Gebelin, va de lo més alerta a deixar-se dur gens de teoríes que no sien ben fundades i segures. No es gaire mal de fer afinar defectes dins l'obra del P. Hervàs, però jo trob que aquells que són anats a retreure-n'hi, havíen d'haver regonegut lo molt i molt que li devíen. No ès cap cosa insignificant haver replegades i presentades mostres i claricies de més de trecentes llengües. I el P. Hervàs encara feu més. Ell mateix compongué gramàtiques per més de coranta llengües. Ell fonc un dels primers que sentà aqueix principi: la vera afinidat de les llengües cal determinar-la principalment per l'evidencia gramatical, no per la sola similitut de mots». I posa Max Müller dins una nota i per aclarir més el concepte les mateixes paraules del P. Hervàs, que diu (i. 65): «*Más se deben consultar gramáticas para conocer su carácter propio por medio de su artificio gramatical*». I segueix dient Max Müller que el P. Hervàs «provà per una llista comparativa de les declinacions i conjugacions de l'hebreu, caldeu, siriac, aràbic, etiòpic i amharic, que totes aqueixes llengües son dialectes d'una altra llengua original i que constitueixen una familia llingüística, la semita. Ell rebutjà l'idea de fer sortir de l'hebreu totes les llengües del genre humà. Ell percebé i aglapí petjades d'afinidat entre els dialectes de Xina i de Indo-Xina, i també entre l'ungarès, el laponi i el finnic, tres dialectes classificats avui com a branques de la familia *turania*. Ell provà que el basc no era, com suposava tothom, un dialecte celta, sino un llenguatge independent que'l parlaven an els temps més remots els habitants d'Espanya, i ho provà amb els noms de montanyes i rius d'Espanya. D'altra banda, un dels descubriments més brillants dins l'historia de la ciencia del llenguatge, el posar com a familia llingüística el *malay* i el *polinesi*, extesa tal familia de llengües desde l'illa de Madagascar i Est de l'Africa fins a docents vuit graus de longitut, fins al cap d'allá de l'Occeanía, fins a les costes americanes del Pacífic,—aquest descubriment el feu el P. Hervàs, molt de temps abans de que hi treballàs i l'anunciàs N'Humboldt. També coneixía el P. Hervàs la

gran consemblança gramatical entre el sànskrit i el grec, però la claricia incompleta que n'hi havía donada son amic lo carmelita Fr. Paolino de S. Bartolomeo, l'autor de la primera gramàtica sànscrita, estampada a Roma l'any 1790; l'aturà de que se pogués fer càrrec degudament de tota la significació de tal consemblança».

Una altra obra se publicà la primería del sigle XIX que obeía a la mateixa idea que la del P. Hervàs, el *Mithridates* de Adelung. Sortí el primer volum l'any 1809 mort ja l'autor, el terç l'any 1816, i el quart l'any 1817. Adelung feu la seua obra en part damunt la del P. Hervàs, en part damunt el cabal de paraules d'una multitut de llengües que Na Catalina de Russia havía fet replegar, i que comensà a sortir l'any 1787 a St. Petersburg baix del títol *Glossarium comparativum Linguarum totius Orbis*. L'any 1790-91 en sortí una segona edició en quatre volums, enrengats per orde alfabètic, a on s'estudíen 279 llengües, això ès 171 d'Asia, 55 d'Europa, 30 d'Africa i 23 d'Amèrica (Max Müller, ibid.)

«Com a col·leccions de llengües, diu el gran filòleg inglès (ib. c. V.), les obres del P. Hervàs, de l'Emperatiu de Russia i d'Adelung eren d'una gran importancia»; però el mètode que havíen seguit per la classificació no acabava d'esser científic, puis ordinariament les classificaven per territoris; *llengües d'Europa*, *llengües de l'Asia*, *llengües de l'Africa*, *llengües d'Amèrica;* i resultava una classificació massa superficial. El P. Hervàs en lo d'aboldronar les llengües *semites* i les *malayes*, retgint-se, no pel territori que ocupaven, sino per llur interna estructura, apuntava el camí per arribar an el vertader criteri de classificació de les llengües; però no l'acabà de veure clar. Tal gloria estava reservada a altres sabis que no estigueren gaire a fer-se parlar de llurs cabells.

El criteri científic de classificació de les llengües brollà de l'estudi del sànscrit, l'antiga llengua de l'India, que floría ja quinze sigles abans de Jesucrist. Precisament an aquelles saons, la derrería del sigle XVIII, un estol de sabis de cap de brot comprovaren incontestablement l'existencia de tal llengua, i en presentaren monuments a forfollons, que ells i altres confrares estudiaren de prim compte, i fou gros el bé de Deu que n'arribaren a treure.

El qui fou més sortat en el tocar la qüestió del sànscrit fou lo poeta alemany Frederic Schlegel; era a Inglaterra

l'any 1801-1802 i s'instruí qualque poc en el sànscrit amb les lliçons de Mr. Aleixandre Hamilton; seguí tals estudis a París una temporada, i l'any 1808 publicà la seua obra *Llengua i sabiduría dels Indis.* «Aquesta obra, diu Max Müller (ibid. c. VI), fou el fonament de la *Ciencia del Llenguatge.* Encara que publicada just dos anys després del *Mithridates* de Adelung, n'està tan lluny com el sistema de Copèrnic del de Ptolomeu. En Schlegel no era cap gran sabi; moltes de les seues tesis resultaren errades i no era gaire mal de fer afinar-los qualque caire ridícul. Però En Schlegel era un geni; i quant se tracta de crear una ciencia nova, cal una imaginació de poeta més que no l'esment d'un sabi. Calía quelcom de visió poètica per aglapir amb una ullada les llengües de l'India, Persia, Grecia, Italia i Germania i per encoblar-les baix del nom broix de *Indo-germàniques.* Això fonc l'obra d'En Schlegel; i dins l'historia de l'enteniment humà això s'ès anomenat veritablement *la descuberta d'un nou mon*». L'idea d'En Schlegel la se feu seua Alemania i fa brollar tot amb-u una clasificació geneològica de les principals llengües que parla l'humanidat».

L'obra d'En Schlegel fou com una revelació. Tot un estol de sabis prengueren aquella tesi per llur compte, i allà estudía qui estudía, i escorcolla qui escorcolla i fila que fila per treure'n el net de tot allò. ¿Que me'n direu? Ell l'any 1816 En Francesc Bopp publica a Francfort *Conjugations-sytem,* a on compara la conjugació del sànscrit amb la del grec, llatí, persa i germànic. Segueix engolfat dins tals estudis, i l'any 1833 ja dona a la llum pública el primer tom de la seua obra màxima *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Armenischen, Griechischen, Lateinischen, Lithuanischen, Gothischen, und Deutschen,* que no acabà de sortir fins l'any 1852, i quatre anys més tard en sortí una altre edició, molt millorada. Dins aqueixa obra monumental s'estudía i se compara la gramàtica de tots aqueis idiomes: el sànscrit, el zend, l'armeni, el grec, el llatí, el lituànic, el vell-eslau, el gòtic o vell-alemany, i l'alemany. Aquesta obra d'En Bopp fou propiament la base segura i sòlida de la ciencia llingüística, que resultà de l'estudi comparatiu de les diferents llengües més o menys emparentades, observant les tramudances que les mateixes rels experimentaven dins cada llengua a travers dels sigles i els diferents criteris, dembles i sistemes que retgíen la flexió

verbal i nominal dins tals boldrons i ramificacions de llengües i dialectes. De tots aqueis estudis resultà la *filología comparada*, això ès, la moderna *Ciencia del Llenguatge.*

Molt de camp per córrer obrí En Bopp amb la seua meravellosa *Gramàtica comparada;* foren sens nombre els sabis que hi comparegueren a pendre tasca an aqueix camp. Un germà d'En Frederic Schlegel, En Guillem, pren les messions per ell i comença l'any 1819 a publicar *Indische Bibliothek*, que tenía per alou principal escampar i popularisar la literatura india, però que ben sovint donava articles de *filología comparada*, i això contribuí ferm a la difusió de la nova ciencia dins Alemania, fins que acabà de sortir tal *Bibliothek* l'any 1830.

Un altre estaló caporal trobà la nova ciencia en la persona d'En Guillem de Humboldt, digne germà de N'Aleixandre de Humboldt, un dels primers homes d'Estat de Prussia i per lo mateix amb molts de medis per fer anar endavant de casta forta la *Ciencia del Llenguatge.* En Guillem de Humboldt se dedicà especialment a la filosofía de les llengües, i dins la seua obra *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelst der vaskischen Sprache* (Berlín, 1821) sostengué amb molt de talent i llògica la teoría que el P. Hervàs i Panduro havía apuntada sobre que la llengua primitiva d'Espanya era el basc, fundant-se, per dir això, en els noms de lloc (viles, rius i muntanyes) de tota la península, molts dels quals suposava formats de rels basques (veiau *Boll. Dicc. Lleng. Cat.* T. II, p. 45, 90-103).

An aquelles saons en brollaren d'altres de conradors capdals de la *Ciencia del Llenguatge* que li feren donar passes de gegant. Cal consignar els noms gloriosíssims de [a]) Pott, que entre els anys 1833 i 1836 publicá *Etymologische Forschungen (Escorcolls etimològics)*, fent-ne diferents edicions, cada volta més interessants; [b]) Grimm (Jaume), que's passà prop de vint anys (1819-1837) en la publicació de la seua formidable *Deutsche Grammatik*, que tanta de llum donà pels estudis filològics; [c]) Rask, danès, el primer que va coneixer gramaticalment el Zend-Avesta i que la mort el capturà de donar a llum tots els resultats de sos solidíssims estudis; i [d]) Burnouf, el primer que per vía del sànscrit va sebre endardellar i desnossar els mots primitius fonamentals de la *relligió de la llum* i interpretar amb lo

mateix sistema les inscripcions cuneiforms de Dariu i de Xerxes.

Seguint les petjades d'aqueis grans Mestres, s'alsà tot un estol de sabis a conrar la nova ciencia filològica, que va prendre un vol extraordinari dins casi totes les nacions civilisades, extenent-se a totes les llengües conegudes, estudiant-ne l' encarnadura, el jaent, el demble, tota llur manera especial d'esser, i d'aquí resultà tot un esbart d'especialisacions de la *Ciencia del Llenguatge*, essent una de les capdals el *Romanisme* o estudi comparatiu de totes les llengües que's desplegaren del llatí, anomenades llengües *neo-llatines* o *romàniques*.

VII

Fixem-nos an el *Romanisme* o *Filología Romànica*, que es lo que ens interessa directament, per lo quant el catalá ès una de les llengües *romàniques* o *neo-llatines*.

El sistema d'estudi que En Bopp i els seus confrares aplicaren a l' escorcoll de les llengües emparentades amb el sanscrit, hi hagué qui l'aplicà a les llengües sortides del llatí, això ès, que resultaren de la serie d'evolucions i desplegaments ocorreguts a travers dels sigles dins el llatí, que les armes i l' administració de Roma havíen extès i arrelat dins tot el centre i occident d'Europa i an el nort d'Africa. Qui donà el cap davant en la ciencia romanista, qui li traçà i li obrí el camí fonc el professor Frederic Diez, nat l' any 1794, mort l' any 1876, deixeble de G. Welckers; Bouterwek, F. Benecke, Ch. Bunsen, S. Artaud l' anostraren en les literatures occidentals; fou l' any 1823 *professor extraordinari* i l' any 1830 *professor ordinari* a l' Universidat de Bonn. Amb ell començà propiament la *Ciencia Llingüística Romanista*. Estiragassat amb la traducció de romancets espanyols, publica l' any 1825 *Beiträge zur Kenntnis der romanischen Poesie;* i l' any 1826 *Poesie der Troubadours*, l' any 1829 *Leben und Werke der Troubadours*, a on apareix ben llampant el futur gran Mestre i Fundador de la filología romànica (Gröber, *Grundriss*, ib. p. 104). Mr. Raynouard (1761-4836), nadiu del mig-dia de França, feia anys que duia en revolt l' Europa sabia amb la publicació dels monuments primitius de l' antiga llengua d'oc i amb la seua arriscada teoría de que aqueixa llengua, que ell anomenava *romana*, era la més antiga de les neo-llatines,

sortida immediatament del llatí i de la qual eren nades totes aquelles altres. L'obra de Mr. Raynouard, publicada els anys 1816-1821, eren sis volums baix del títol de *Choix des poésies des Troubadours*. An el tom I enfloca una *Grammaire de la langue romane*, i an el tom VI una *Grammaire comparée des langues de l' Europe latine* per demostrar que les *parts de l' oració* de les llengües neollatines no eren altra cosa que un desplegament de la llengua *romana antiga-provençal*. Amb aqueixa obra no deixà de demostrar Mr. Raynouard competencia llingüística i bon cop d'ull, però finis finis la demostració de la seua tesi fluixetja va massa: produía «més admiració que no convicció», com diu Gröber (ibid. p. 69). Tot seguit emprèn Raynouard una altra obra, el seu famosíssim *Lexique Roman ou Dictionnaire de la Langue des Troubadours, comparée avec les autres langues de l' Europe latine, précédé de nouvelles recherches historiques et philologiques, d'un résumé de la Grammaire Romane et d'un nouveau choix des poésies des Troubadours et extraits de poèmes divers*. Aquesta obra que forma sis volums, no's publicà en vida de l'autor, sino després de mort, l'any 1844, i amb tot i tenir els seus defectes, prestà bells servicis a la causa de la *Llingüística Romanista* per la multitut de monuments llengadocians que traduí en francès i per les notes que donà sobre la significança de mots antiquíssims de la llengua d'oc. Mr. Raynouard resultà tot un apòstol d'aquesta llengua i contribuí fora mida a son aclariment i enaltiment i obrí molt de camp an els *romanistes*, si bé no arribà a aglapir bé la tramuntana per endressar així com calía tots aquells estudis.

En Raynouard fou més sortat que no el canonge de Girona Mn. Antoni Bastero i Lladó (1675-1737), que, aprofitant la seua estada de quinze anys a Roma, se donà a l'estudi dels antics Trobadors llengadocians; i hi enfondí tant, registrant dins els arxius de Roma i Florencia els manuscrits d'aquells poetes, que concebé i començà un diccionari de la llengua d'ells baix del nom de *La Crusca Provenzale* (Roma, 1724). El famós filòleg alemany Guillem Schlegel en digué: «Entre tots els literats que fins ara (quant En Raynouard publicà les obres que acabam de retreure) podíem consultar referent a literatura provençal. Bastero era sens dupte el més entès com a gramàtic i filòleg. Tenía la ventatge d'esser català; i an el parèixer entre totes les regions que altre temps parlaren la llengua

dels Trobadors, Catalunya ès la que tramudà menys aquella llengua». «El pla» de *La Crusca Provenzale* «està mal concebut; no's veu bé si» l'autor «volía fer l'historia literaria dels trobadors o publicar llurs obres o compondre una gramàtica o un diccionari de llur llengua. De manera que romangué a mitges hastes; l'autor no passà gaire més enllà del pròleg, que conté precioses noticies, encara que envitricollades amb un sens fi de menudencies un poc embafoses». Això ho diu En Schlegel dins le seua obra *Observacions sobre la llengua i literatura provençal.* De *La Crusca* d'En Bastero no hi ha més que un tom publicat, que ès una introducció general a la gran obra que l'autor havía concebuda, a on fa una defensa i un espinzellament ben llarguerut de la llengua d'oc. Entre altres tractats n'hi ha un d'ortografía i prosodia d'aquella llengua comparada amb l'italíana. En Bastero fonc el primer de tots els filòlegs moderns que aglapí dins el *Donatz proensals* de N'Huc Faidit la célebre regla de que la *-s* final era la característica dels nominatius singulars i l'ausencia de tal *-s* la característica dels altres casos singulars i dels nominatius plurals. De manera que no fou En Raynouard el primer que afinà tal regla, com se diu generalment, sino que fou un català dels sigles XVII i XVIII, el canonge Bastero. En Bastero sembla que deixà vint i quatre toms manuscrits, dels quals en queden deu que forman *La Crusca*, tres de miscelanies, quatre d'extractes de monuments literaris i d'autors anàlegs an el tema de les obres d'En Bastero i una historia de la llengua catalana. Aqueis manuscrits se conserven en part dins l'arxiu de la *Reial Academia de Bones Lletres* de Barcelona i en part dins la Biblioteca de l'Universidat barcelonina (veiau Milà *Obras Completas*, T. IV, p. 442-7, *Bastero, filólogo catalán).*

Doncs l'obra d'En Bastero no tengué resonancia perque el públic europeu no estava preparat ni de molt. En Raynouard vingué a més bon temps i va esser més sortat: va conseguir cridar l'atenció de l'Europa sabia damunt la llengua i la literatura dels antics *Trobadors*. En Raynouard i tot no pogué més que iniciar aquell grandiós moviment, i va fer molt, lo que nigú fins llevò havía conseguit, però no feu més que començar.

Lo que no va poder arribar a fer En Raynouard, ho va fer el meritíssim professor de Bonn que ja hem anomenat més amunt, En Frederic Diez, el qual, seguint amb gran

constancia i millor sort sos estudis *romanistes*, «oposà els anys 1836-1843 a la *Grammaire Comparée des langues de l'Europe latine* la *Grammatik der romanischen Sprachen*, que resultá la pedra angular de la nova *Ciencia Llingüística Romanista* i el primer fonament segur per estudiar i aprofitar els vells monuments romànics» (Gröber, ibid. p. 104-5). «Dins el seu tractat sobre la llengua provençal *Poesie der Troubadours* ja s'era demostrat En Diez com un gramàtic i un etimòleg d'una observació finíssima i d'una mirada molt justa sobre l' essencia de la llengua. Ara dins la *Grammatik*, apoiant-se an els escorcolls llingüístics científics d'En Guillem de Humboldt i en la famosa *Deutsche Grammatik* del caporal J. Grimm, presentà l'estudi comparatiu i històric de l'italià, rumànic, vell-provençal, vell-francès, francès, castellà i portuguès; presentà aclarida i espinzellada l'estructura i tramudança de les formes d'aqueixes llengües, això ès, l'encarnadura de llurs sons, la flexió i plasmació de llurs paraules, i llur demble, llur engirgolament, llur construcció o sintaxis. La nova doctrina de la *tramudança de sons*, que comença per la descuberta de la llei d'*allargament de sons* (Lautverschiebung) de l'alemany, la posa En Diez còm e fonament de la doctrina llingüística històrica i de la derivació de les paraules. En Diez no va confondre mai el concepte de sò amb el concepte de lletra o signe gràfic, i malavetjà sempre, fins tractant-se de llengües mortes, aclarir i precisar quin era el sò, retgint-se pel signe gràfic que 'l representava, això ès, la lletra. Es ver que sovint se va errar en la explicació d' una tramudança llingüística. Ell hi feia intervenir devegades la conciencia i l' intenció del qui parla. Ell fonc el primer que afinà les diferents capes, vetes i sostres de paraules llatines que componen el cabal llingüístic romànic i que no's troben en la mateixa situació respecte del llatí. Ell va notar ja la trascendent virtualidat de l'*analogía* (1) en la flexió de les paraules, i ja no veu en-lloc mai trasmudances de sons

(1) Entenen per *analogía* els filòlegs un principi o sistema de tramudança dels mots que no's verifica per l'impuls intern dels sons que componen el mot, sino per l influencia que altres mots de funció consemblant exerceixen damunt aquell mot i el tramuden consemblantment a ells. Així, per exemple, dins casi tota la Catalunya oriental i central la 1.ª i 2.ª persona plural del present dels verbs de la segona conjugació, que acaben en *-em*, *-eu* (v. gr. *vol*EM, *vol*EU; *pod*EM, *pod*EU; *corr*EM, *corr*EU, etc.) han influït damunt les mateixes persones dels verbs de la primera conjugació, que acabaven altre temps i encara a les Balears i a gran part de Catalunya occidental acaben en *-am*, *-au*, (v. gr. *camin*AM, *camin*AU; *an*AM, *an*AU; *call*AM, *call*AU; etc.), i les han tramudades en *-em* *-eu*, i així an aquelles regions ara diuen: *camin*EM, *camin*EU; *an*EM, *an*EU; *call*EM, *call*EU, etc. an el present indicatiu. Doncs aqueixa tramudança ès un cas d'*analogía*, de formació *analògica*.

sensa regla, sino que sostén que el sons, solament subjectant-se a una regla general i mitjantsant llur parentiu fònic, se topen i se transformen uns amb altres.

Més envant, l'any 1854, oposà En Diez an el *Lexique Roman* d' En Raynouard el seu *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, a on, aplicant les noves regles de la gramàtica romànica referent an el desplegament de sons, examina les paraules primordials, això ès, les rels que fins llavò se senyalaven o que ell havía proposades dels mots, comuns a totes les lengües romàniques, i de les expressions particulars italianes, espanyoles i gàl·liques, i feu tot això apreciant més exactament el grau de verosimilitut d' aquelles rels, endardellant millor la manera de veure i d'expressar que té l'esperit romànic i afinant amb major claredat el demble dels dialectes. Allà on ell admet les rels més velles, fa veure llur admisibilidat i solidesa; si s'esberra, no ès seguint el novell camí emprès, sino que ès la doctrina fonètica no ben acabada d'engirgolar (Gröber, ibid. p. 105). En Diez no estava encara del tot satisfet de la seua obra, això ès, l' endardellament de la gramàtica romanista, així ès que hi seguí traballant molt de temps casi totsol, sobre tot en la part fonètica. La segona edició de la seua *Grammatik*, de l' any 1856, no sols va enriquida de noves observacions, sino que ès més clara en la coordinació de materies i més fixa i concreta en les regles, com fa notar Gröber (ibid.).

An aquelles saons se 'n alçaren altres de filòlegs, conradors del *Romanisme:* En Llorens Diefenbach (1806-81) amb la seua obra *Die jetzigen romanischen Schriftsprachen;* En M. Rapp amb la seua *Physiologie der Sprache* (1839); N' August Fuchs (1818-74) amb les seues lucubracions *Die unregelmässigen Zeitwörter* (1840) i *Die romanischen Sprachen in ihrem Verähltnis zum Latein* (1849), el quals prengueren punts de vista diferents (veiau Gröber, ibid. p. 106), però no arribaren ni d'un bon troç an En Diez, que seguí essent el caporal dins el camp *romanista.*

Mentres tant compareixen dins aqueix mateix camp altres filòlegs, que's dediquen a estudiar i enaltir especialment qualcuna de les llengües romàniques, seguint l'empenta que hi havíen donada i el camí que hi havíen senyat En Raynouard i sobre tot En Diez, i contribueixen a completar l' obra d' aquest. Així ho feren:[a]) En Johann Adrian (1793-1864), professor a Giessen, amb la seua *Grund-*

züge einer provenzalischen Grammatik (1825); [b]) En Conrad von Orelli (1788-1854) amb lo seu pla d' una *Altfranzösische Grammatik* (1830), refusa i millorada l'any 1848; [c]) Gottfried Blanc (1781-1866) amb la seua *Grammatik der italienischen Sprache* (1844); [d]) En G. Burguy, mort l'any 1866, amb la seua *Grammaire de la langue d'oïl* publicada l'any 1853 [e]); N'Eduard Matzner (1805-93)) amb les seues *Französische Grammatik* (1856) i *Sintax der neufranzösischen Sprache* (1843), a on s'arramba an En F. Beckers (*Organism der Sprache*, 1827); [f]) En Paul Ackermann (1812-46) amb les seues *Remarques sur la langue française* (1854); [g]) En Nicolau Delius (1813-89) amb la seua *Altspanische Conjugation* (1852); [h]) En R. Volckmann amb la seua *Flexion des provenzalischen Substantivs* (1853); [i]) N'Emili Gessner, nat l' any 1822, amb la seua lucubració *Altfranzösische Præpositionen;* [j]) En F. Schnakenburg, mort l' any 1873, amb lo seu *Tableau comparatif des patois de la France* (1840); [k]) En Frederich Wentrup, mort l'any 1883, amb lo seu croquis de fonètica i morfología dels dialectes napolitans i sicilians (veiau tot això més esmenussat dins Gröber, ibid. p. 106-8).

Dins el domini de la lexicografía i de la publicació de monuments romànics antics tengué En Diez estols de seguidors, en gran part alemanys, que donaren bells esplets d'etimologíes de les diferents llengües romàniques i una infinidat d'edicions crítiques dels vells monuments d'aqueixes mateixes llengües, feinada que En Gröber (ibid. p. 108-118) espinzella amb tot esment, donant-ne fites ben netes. Com ho comprova aqueix gran romanista, les nacions romàniques fins passat l'any 1859 casi bé no prengueren part an el moviment científic que En Diez havía promogut amb la seua *Grammatik* a favor de llurs llengües. Això d'estudiar les llengües romàniques en conjunt, fent-ne tot un domini científic, tot una ciencia, tan trascendental i profitosa com el *Romanisme*, fou una concepció d'En Diez, gloriosíssima tant com volgueu, però que de tot d'una fora d'Alemania no se'n temeren ni la varen comprendre. No, no trobà casi gens d'eco l'obra d'En Diez tot d'una dins les nacions romàniques (França, Italia, Espanya, Portugal), que eren precisament les més interessades en la cosa per lo quant se tractava de l' enaltiment de llurs llengües. An aqueixes nacions just s'empatxaven, tot lo més, d' estudiar llur llengua i literatura, i de les altres llengües germanes poc se'n preocupaven; i encara la llengua propia no cregueu

que l'estudiassen segons el sistema científic d'En Bopp ni d'En Diez; li pegaven amb lo tranc vell, a lo xambó, alt i mort; res de prendre gens de part an el moviment filològic *romanista*. Tant era així, que un conegut escriptor francès (que En Gröber, que extractam, no anomena), referint-se a la vella literatura de la seua nació, se'n planyía amargament l' any 1864 de que els francesos deixassen pels alemanys els mal-de-caps detreure a rol·lo aquella literatura; i, referint-se an els pocs que s'hi donaven, deia que se aferraven a «una ciencia que ni el favor oficial ni l'atenció pública encoratjaven». I l'any 1866 encara a França feien tan poc cas de la propia poesía popular que aquell escriptor francès confessava que «l'afectat de la poesía popular era encara un original ben mal de trobar, i que de tal curolla la gent se'n reia». Un deixeble d'En Guessard l'any 1861 s'empegueía de lo part-davall que estaven les edicions franceses dels monuments mig-evals, provençals i francesos, comparades amb les bufarelles edicions que n'havíen fetes els alemanys, i fins deia: «Ja sabeu amb quin zel i quin èxit l'Alemania sabia s'ocupa de la nostra literatura. Ella ha presos per son compte els estudis que nosaltres començàrem amb més ardor que crítica. En certes coses Alemania s'ès feta senyora del camp, l'historia literaria del mig-dia de França ès devenguda una ciencia alemanya». Aquest mateix deixeble d'En Guessard l'any 1862, tot planyent-se de lo manxola i deficient que li resultava l'edició d'una obra de literatura provençal, se'n excusava al·legant que sols havía pogut atènyer una idea molt vaga i boirosa «de l'art de fer una edició crítica», perque «negú n'hi havía pogut mostrar ni hi havía negú a-les hores a França que n'hi pogués mostrar» (Gröber ibid. 119).

Per l'estil o pitjor se trobaven envers d'això les altres nacions llatines, fins que, gracies a Deu, l'any 1859 la cosa donà tomb; aqueixes nacions començaren a obrir els ulls a la gran idea que havíen concebuda els alemanys d'una *Filología Romànica*, d'una *Ciencia del Llenguatge neo-llatí*. Contribuí molt a tal desxondiment la publicació del *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur (Anuari de llengua i literatura romànica i inglesa)* que N'A. Ebert preparava desde l'any 1853 i amb En F. Wolf començà a publicar-lo l'any 1859 i que més tard el prenguè per compte seu En L. Lemcke publicant-lo fins l'any 1876. La publicació d'aquest *Jahrbuch*, amb els escorçolls crítics

que s'hi publicaven, fets dins la propia nació o a l'extranger, per força hagué de donar a conèixer el conreu històric de la literatura romànica i el conreu de la filología, venguda an el mon per aclarir i enaltir aquella mateixa literatura, i amb tot això se congrià un cos d'escorcolladors, que'n suscitaren i en cridaren una partida dins les nacions neollatines, que amb l'empenta forta que rebíen dels caporals d'Alemania i formats en l'escola d'aqueis, extengueren i a poc a poc anaren arrelant ensà i enllà la novella ciencia, a força de suc de cervell i de cremar-hi oli i de desturmellar-s'hi. Així començà a alçar-se i a fer-se amunt dins les diferents nacions llatines el sòlid edifici de la novella filología.

A Italia va apuntar l'auba d'aquesta ciencia, de la novella filología italiana, devers l'any 1859 amb els estudis d'En Just Grion, i darrera ell en vengueren d'altres. Baix de la direcció d'En Francesc Zambrinis (1810-87) constituí el Govern italià l'any 1860 una *Regia Commissione de' testi di lingua*, la qual arribà a publicar una *Collezione di opere inedite* de xeixanta vuit toms i una *Scelta di Curiosità letterarie*, a on donà a conèixer tot un esbart no sospitat d'obres desconegudes, dels sigles XIII-XV. Obeïnt an el mateix pla se publicaren desde l'any 1880 *Raccolta di opere inedite e rare* i l'any 1881 *Biblioteca di scrittori italiani*, consagrada an els escriptors del Reneixement ensà, l'any 1882 *Operette inedite rare*, l'any 1887 *Biblioteca di testi inediti e rari* i l'any 1889 *Raccolta di rarità storiche e litterarie*. També se congrià a Lucca l'any 1861 una sociedat per editar obres literaries italianes rares; i mentres tant l'any 1868 començà a sortir sots direcció d'En Zambrinis la revista *Il Propugnatore* per batallar a favor de l'importancia de la vella literatura casolana. L'any 1860 ja s'erigí la primera càtedra de *ciencia llingüística comparada*, uberta a Milàn i confiada an el primer representant a Italia del sistema d'En Bopp i d'En Diez, En Graziadio I. Ascoli, nat l'any 1829, un dels Mestres de la nova ciencia llingüística i Mestre de casi tots els romanistes italians. La seua primera obra capdal referent a ciencia llingüística romànica, *Saggi critici*, de l'any 1860, que els *Studi* d'En Biondelli motivaren, ja fou el preludi i l'averany dels *Saggi ladini* i de l'*Archivio glottologico* que començà l'any 1872 i de l'escorcoll científic dels dialectes italians. L'any 1861 començà a sortir el *Dizionario della lingua italiana* d'En N. Tomaseo i d'En B. Bellini, el més complet i el més sabi dels diccionaris

italians; i en Giuliani amb lo seu *Metodo di commentare Dante* capturà el desenfrè dels italians en l'interpretació arbitraria del gran poeta florentí, establint el principi racional d'interpretar el poeta per via del poeta mateix. Creixent sempre més l'atmósfera favorable a la novella ciencia del llenguatge, se crearen noves càtedres de gramàtica comparada de les llengües neo-llatines i d'historia comparada de llurs literatures, obtenint-ne una a Pisa l'any 1861 N'Aleixandre d'Ancona, nat l'any 1835, i obrint-se'n d'altres: l'any 1873 a Milàn, l'any 1874 a Florencia, l'any 1875 a Bolonia i a Turín, l'any 1876 a Nàpols, Roma i Padua, i després a poc poc a casi tots els altres centres d'ensenyança superior. Ademés del *Propugnatore* i de *Nuova Antologia* que's va extendre molt més entre la gent lletrada d'Italia, ademés de *Nuove Effermeridi Siciliane,* que començà a sortir l'any 1875, la jove escola romanista dugué endavant la creuada llingüística amb bell èxit i profit de la ciencia damunt *Rivista di filologia romanza* (1872-75), damunt *Giornale di filologia romanza* (1878-83), continuació de la vella *Romanische Philologie*, sots direcció de N'Ernest Monaci, nat l'any 1844 i professor l'any 1876 a Roma, i damunt *Giornale storico della letteratura italiana*, que publicà primerament N'Artur Graf, nat l'any 1848 i professor a Turín l'any 1882, i després En Francesc Novati, l'any 1859 i professor a Milàn, i més tard En Rodolf Renier, nat també l'any 1859 i professor de Turín. Malavetja i esperona el conreu filològic dels texts italians la *Società filologica Romana,* fundada l'any 1901, que dona a la estampa belles obres literaries antigues. Fins aquí l'estracte d'En Gröber (ibid. p. 119-121).

I ¿que feu França davant la nova orientació que En Diez marcà a la llingüística romanista? Preparaven l'acceptació de l'orentació dieziana En P. París, N'H. Michelant i N'Emili Littré. Lo *Dictionnaire de la langue française* que En Littré publicà l'any 1863 després de deu anys de preparació i de malaveig, representa un esforç colossal d'actividat i de talent, i resulta una obra verament nacional; la gran feinada d'En Littré per aclarir l'historia i desllatigar la vida dels mots francesos fonc la nata per la llingüística romanista. Així N'August Brachet (1844-98) pogué introduïr dins les Escoles l'estudi comparat del francès tal com el du la seua obra premiada *Grammaire historique de la langue française*, que publicà l'any 1867, i amb el seu *Dictionnaire*

etymologique de la langue française l'any 1870 arriba a fundar en la fonètica la niçaga de les paraules franceses segons el sistema d'En Diez i d'En Littrè. Amb això sortiren a la palestra els dos caporals del *Romanisme* francès, En Gastó París (1839-1903) i En Pau Meyer (nat l'any 1840). En Gastó París, fill d'En P. París, deixeble d'En Diez, a Bonn i a Göttingen i anostrat del mateix en la *romanística* alemanya, ocupa l'any 1872 la càtedra que tenía son pare, an el *Col·legi de França, de llengua i literatura francesa* de l'Edat-Mitja; l'any 1876 entra a l'*Academia d'Inscripcions*, l'any 1896 a l'*Academia de la Llengua*. En Pau Meyer, professor an el *Col·legi de França* l'any 1876, Director de l'*École des chartes* l'any 1882, entrà a l'*Academia d'Inscripcions* l'any 1883; també s'era format cientificament a Alemania, i amb En Gastó París fou anys enrera col·laborador del famós *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur*. En Gastó París, fundat en la *Grammatik* d'En Diez, escrigué la seua obra *De l'accent latin dans la langue française* (1862), el primer escorcoll de fonètica històrica francesa, i l'any 1863 va extendre dins França aquella obra capdal de son Mestre traduïnt-ne la part introductoria. Donant-se les mans amb el professor de *Gramàtica comparada* a la *Sorbona*, En Miquel Bréal, nat l'any 1832, professor an el *Col·legi de França* (1866), deixeble d'En Bopp i traductor de la *Gramàtica comparada de les llengües indo-germàniques* d'aqueix, i lligat amb altres filòlegs francesos, En Gastó París influí desde l'any 1860 per que se renovellassen els estudis filològics i se desxondís l'ensenyansa romanista sobre tot dins França. L'any 1868 obrí l'Estat francès l'*École des Hautes Études* per promoure i fomentar els estudis de les ciencies històriques, filològiques i naturals, amb un curs consemblant an els seminaris de les Universidats alemanyes, a on s'exigía la coneixensa de l'alemany. Aquesta escola contà En Gastó París entre els seus primers i més gloriosos Mestres. Va tenir aquest moltíssima de part en la fundació i sosteniment de *Revue critique d'histoire et de litterature* (1866), destinada a representar el *Litterarisches Centralblatt* dins el domini de l'historia i de la filología de França, destinada a introduïr dins la mateixa nació una crítica positiva i especialista, proposant-se sempre el progrés de la ciencia i el foment de l'escorcoll històric i filològic. I no sols això, sino que fundà En Gastó París amb En P. Meyer l'any 1872 la *Romania*,

meritíssima revista destinada an el conreu de les llengües i literatures romàniques, i que ha donat i dona encara un compte fora mida a la *Ciencia Romanista*.

An el mig-dia de França, poc abans, el moviment literari, que va entrebaulat amb el nom d'En Mistral (1830-1914) i de la seua epopeia *Mireio* i llavò En Saint René Taillandier amb la seua obra *La nouvelle poésie provençale* (1859) varen promoure a Montpeller l'any 1869 la *Société pour l'étude des Langues romanes*, i l'any 1870 la *Revue des Langues Romanes*, consagrada an el conreu històric dels dialectes del mig-dia de França i de llur literatura. Més tard, l'any 1894, En R. Foulché-Delbosc funda la *Revue Hispanique* per fomentar el conreu de la llengua, literatura i historia d'Espanya, a on surten d'en tant en-tant estudis científics de romanística. El mateix any de la fundació de la *Romania* En L. Gautier posà en mans dels estudiants i de la gent sabuda la *Cançó de Rolland* fent-ne una bella edició. L'any 1873 comença a sortir, per iniciativa i obra d'En Gastó París, una versió francesa de la *Grammatik* d'En Diez. L'any 1875 la *Société des Anciens textes*, que En Gastó París i En Pau Meyer dirigíen, pren per son compte la publicació i el desllatigament dels textes del vell francès i del vell provençal, o sia, de la *llengua d'oil* i de la *llengua d'oc*, i n'han arribats a publicar devers vuitanta toms. L'edició de les obres mestres de la literatura francesa moderna, feta segons els principis de la crítica filològica, l'Estat l'havía confiada primer a l'*Institut de França* i la posà baix de la direcció de N'August Régnier (1824-84) que obrí amb les obres de Mᵉ Sévigné (1862) tal edició, anomenada *Grands écrivains de la France*. Càtedres a París i fora de París per la filología francesa o romànica s'anaren obrint an els deixebles d'En Gastó París i d'En Pau Meyer: a l'*École des Hautes Études* l'any 1872, a Lyon lo mateix any, a la *Sorbonne* l'any 1877, a Montpeller l'any 1878, a Burdeus, Tolosa i Nîmes l'any 1879, a Alger l'any 1880, i a altres bandes després que demanaren l'any 1875 an el Govern que s'hi fundassen tals càtedres. L'any 1876 encara regoneixíen a França (*Romania*, T. XV, p. 412) que En Diez havía descuberta a las nacions llatines una gran part de llur historia i que la seua obra resultava vertaderament immortal.

A Bèlgica, a on l'influencia alemanya ja's nota més prest, N'August Scheler (1819-90), bibliotecari l'any 1854 a

Brusseles i professor allà mateix l'any 1879, fou el primer de servir-se del mètode científic llingüístic d'En Diez dins lo seu *Dictionnaire d'étymologie française* (1862) Amb tot i això fins l'any 1892 no's varen obrir a Liège càtedres de filología romànica.

Els filòlegs francesos devers l'any 1870 foren el Mestres dels portuguesos en filología. El *Diccionario portuguez de* N'Agustí Domingo Vieira que'l va començar l'any 1872 que responía a les necessidats de l'època, tot observant les regles de la sana crítica, presenta la primera contribució a la gramàtica portuguesa i a l'historia de la literatura per obra dels caporals de la filología lusitana. Hi posà N'Adolf Coelho, que va nèixer l'any 1840, professor a Lisboa de ciencia llingüística desde l'any 1875, una exposició comparada de la llengua portuguesa; i llavò En Teòfil Braga, nat l'any 1843 i professor d'historia de la literatura a Lisboa mateix desde l'any 1872, escorcollador de les obres dels juristes, filosofs i literats, dins el mateix *Diccionario* espinzellà una ullada històrica general sobre'ls escriptors d'aquella nació. Una *Bibliographia crítica* que fundà En Coelho l'any 1872, per l'estil de la *Revue critique d'histoire et de littérature* de França, que hem mencionada més amunt, volía contribuïr a difondre i escampar dins Portugal els principis de l'escorcoll històric i científic, trobà totd'una uns contraris molt forts dins una escafida cassoleta política. Fins l'any 1887 no pogué el metge i folk-lorista J. Leite de Vasconcellos fer sortir una nova publicació d'historia llingüística i literatura, la *Revista Lusitana*, i així pogué fer costat an els esforços i malaveig de Na Carolina Michaëlis de Vasconcellos, nada l'any 1851, *Doctora d'Honor* per l'Universidat de Freiburg de Brisgovia, meritíssima de la filología portuguesa.

A Espanya la Reial Academia l'any 1810 s'atansa a publicar un volum d'historia de la literatura baix del títol de *Discursos leídos en las recepciones públicas;* N'Amador de los Rios i En Milà i Fontanals prenen sopluig dins el *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur* de N'Ebert, Wolf i Lemecke (1859-1876). Aqueis dos foren dins Espanya els representants de la nova orientació llingüística: En Milà amb lo seu fonamental escorcoll sobre la poesía dels trobadors dins Espanya (*De los Trovadores en España*, 1861), i N'Amador amb la seua extensa i ben engiponada *Historia crítica de la literatura española* (1861-

i següents). Bibliòfils i llibreters que ells dirigíen, donaren a conèixer més tard obres inèdites i desconegudes, de caràcter històric i literari, això ès, la *Sociedad de Bibliófilos*, publicà, desde l'any 1866, 34 toms; la *Sociedad de bibliófilos andaluces* en publicà 27 desde l'any 1848, En Manuel Rivadeneyra i el seu sucessor en publicaren 27 de la *Colección de libros españoles raros* desde l'any 1871, i llavò varen emprendre la *Biblioteca de autores españoles* publicant algunes edicions ben apreciables d'escriptors espanyols coneguts. L'aplec de *Libros de antaño* que N'Anfós Duràn i En Ferràn Fe començaren a publicar l'any 1872, arribà a 13 toms, mentres que arribà a 31 la *Colección de escritores castellanos* fundada l'any 1881, i fins a 36 la *Biblioteca gallega*, tota d'escriptors d'aquella regió (Gröber, ib. p. 121-3).

VIII

De tot aqueix extracte que acabam de fer del preciós resum històric que trassa En Gröber de la formació de la *Ciencia Llingüística Romanista* i de la seua difusió dins les nacions neo-llatines, se veu la via que hi va fer tot d'una i que hi ha feta més tard la novella ciencia; se veu que n'ha feta molta de via dins França i dins Italia i fins a Portugal, però ben re-de-poca a dins Espanya. En tot aquell resum no apareixen altres espanyols conradors de tal ciencia que En Milà i Fontanals i N'Amador de los Rios: aquest per la seua *Historia crítica de la literatura española* que començà a sortir l'any 1861, aquell per son meravellós estudi *Los trovadores en España*, que publicà aqueix any mateix. N'Amador no sabem que publicàs cap estudi de la formació i desplegament intern de la llengua castellana fora de la seua *Historia crítica*, que no ès de la *llengua*, sino just de la *literatura espanyola*. Ara En Milà sí que, abans i després de *Los Trovadores en España*, en publicà un bell grapat d'estudis sobre la formació i desplegament i estat actual de la llengua catalana, segons els principis i sistema d'En Diez. Així ès que l'any 1853 ja posa demunt *Gaceta de Barcelona*, inspirats en dit sistema, *Estudios sobre los orígenes y formación de las lenguas romances y especialmente de la provenzal* (*Obras Completas*, T. IV. p. 75-125), a on se revelà un romanista consumat, entenent per «provençal» la llengua d'oc i considerant el català com una branca, com una variedat de la mateixa llengua, que ès

així com cal considerar-la. L'any 1855 demostrà la mateixa competencia llingüística amb l'estudi que dedicà dalt *Diario de Barcelona* an En Bastero «filólogo catalán» del sigle XVIII, i tres anys més tard resumí el penúltim estudi clavatetjant-lo més i més damunt el mateix *Diario*, baix del títol *Origen de las lenguas neo-latinas (Obras Completas*, T. V. p. 103-114). L'any 1861 dins *Los Trovadores en España* demostrà de bell nou sos fondos i sòlids coneixements llingüístics romanistes, fent notar dins llargues i reblides notes gran nombre de variedats dialectals que's troben ja dins els primitius monuments de la llengua d'oc, fixant-se en les diverses formes gramaticals que s'hi manifesten, i dedica dos capítols de la primera *Part* a la *Formación de las Lenguas Romances. Lengua de oc: variedad galo-meridional;* i tot el cap. I de la darrera *Part* a la *Variedad catalana de la lengua de oc*, a on estableix amb gran seny i acert les diferencies que dins aquells monuments primitius caracterisen el català entre les altres branques llengadocianes; i ho espinzella comparant els *articles*, *pronoms*, *noms*, *conjugació*, *partícules*, *ortografía*, *morfología* i *fonètica* del català i de les altres variedats de la llengua d'oc, i formulà avengudíssimament la divisió tan ben trobada de *català oriental* (prov. de Girona i Barcelona i banda oriental de la de Tarragona) i *català occidental-meridional* (prov. de Lleida, banda occidental de la de Tarragona i prov. de Castelló, Valencia i Alacant). L'any 1869 posà dalt l'indicat *Diario* un nou estudi romanista, ben fondo i lluminós com tot lo que brollava de la seua ploma d'or, sobre la *o* del provençal, *breu* o *estreta*. En P. Meyer, el gran filòleg francès, havía publicat un estudi sobre aquesta *o;* i En Milà, fent-se càrrec de lo que deia En P. Meyer, exposà una serie d'observacions molt a ferir sobre la *e* i la *a* àtones catalanes i sobre la *u* catalana o provençal que antigament se destriava en *plenisonant* i *semiconsonant*, això ès, *llarga* i *estreta*, i prova contra En P. Meyer que la *o estreta* no's confonía amb la *u;* i acaba deduïnt dels estudis filològics moderns que l'accent clàssic llatí, si no era el nostre no se'n feia gaire lluny, i que la distinció de *llargues* i *breus* en llatí no era cap convenció dels poetes, sino una condició de l'ànima de la llengua, que dona la clau per explicar els camvis i tramudances de les vocals llatines passant a les llengües romàniques (veiau *Obras Completas*, T. V. p. 103-114). L'any 1875 publica son altre interessantíssim estudi

Catalán contemporáneo, fitxant-se en el llenguatge de Barcelona especialment, resultant-li tot una gramàtica d'aquest dialecte, i ès d'una gran importancia perque dona el fet, l'estat actual de l'idioma. Els sabis extrangers l'han aprofitat prou aquest tractat per llurs estudis del català, i no ès duptós que per molts d'anys ès estat l'única font segura i llampant que ells poríen aprofitar. Un altre en té d'estudi, igualment apreciabilíssim, del mateix any, molt curt, però molt sustanciós, *Quatre mots sobre ortografía catalana*, que constitueix una prova explèndida del seu admirable bon setit, que mai el deixava travelar. L'any 1876 posa dalt *Revista histórico-latina* (T. III, p. 289 95) unes ben saboroses *Notas de la primitiva lengua catalana;* i l'any qui vengué davant unes notables *Mélanges de langue catalane* dalt *Revue des Langues Romanes* de Montpeller (1877).

Fora d'En Milà ¿qui hi va haver dins els territoris de llengua catalana ni castellana que publicàs estudis romanistes de cap d'aquestes dues llengües, ni que demostràs seguir com En Milà les passes que anava fent dins Europa la novella ciencia *romanista* que començà a Alemania? Per la filología castellana abans del *Manual Elemental de Gramática Histórica Española* d'En R. Menendez Pidal, poca cosa hi ha fora dels estudis meravellosos de l'inoblidable Rufí Jusep Cuervo, colombià, sens dupte el filòleg de més talla que la llengua castellana haja tengut mai. Fora d'En Cuervo i En Menendez Pidal son ben magres els ecos que ha trobats dins els territoris de llengua castellana el moviment *romanista* que En Diez va promoure dins el mon de la Ciencia llingüística.

¿Va esser gaire més sortada la llengua catalana per lo que's refereix an el seu conreu científic *romanista?* ¿Qui sortí, fora d'En Milà, a fer feina an aquest sementer? En Milà, hi feinetjà tot sol fins que dia 29 de novembre de l'any 1879 el Dr. Balari i Jovany, catedràtic de Grec a l'Universidat de Barcelona, lletgí davant la *Real Academia de Bones Lletres* d'allà un *Provecto de Ortografia Catalana*, que la *Real Academia* se va fer seu després i el publicà amb lleugeres modificacions l'any 1884 baix del títol de *Ortografía de la Lengua Catalana.* Aviat En Balari se va donar a conèixer per altres estudis francament *romanistes:* dia 11 de maig de l'any 1885 lletgí davant aquella *Real Academia* un discurs sobre *Etimologías Catalanas* i el publicà tot

d'una, i llavò donà damunt *La Veu de Monserrat* de Vich (T. VIII, p. 227, 236, 243 i 251) les etimologíes de *anyor*, *anyorar*, *anyorarse*, *anyora*, *anyorament*, *anyorança*, *escardalenc*. L'any 1886 posa dalt *La España Regional* de Barcelona (T. I—any 1886—pág. 306-18) l'article *Catalunya bilingüe*, a on endardella el caràcter íntim i els drets sobirans de la Llengua Catalana. L'any 1889 publica damunt *Revista Catalana* de Barcelona (volum d'aquell any, p. 274-85) un *Estudi etimològic comparatiu: cancelli*, *cancell*, *canceller*, *cancellar*, *cançar*, *callar*, *callant*, *callantívol*. L'any 1890 dona a la llum pública un opuscle, també d'etimologíes catalanes, baix del nom de *Poesía fósil*. L'any 1894, presidint els *Jocs Florals* de Barcelona, llig un discurs escorcollant *Les arrels de la Llengua Catalana*, que crida fort l'atenció dels intel·ligents; dia 14 de janer de 1895 llig davant l'indicada *Real Academia* una monografía sobre *Intensivos ó Superlativos de la Lengua Catalana*, an el meu entendre lo més notable de l'autor com a filòleg. Finalment l'any 1899 dona a la llum pública la obra seua caporal *Origenes Históricos de Cataluña* (Barcelona.—Premi Martorell—20.000 pessetes.—Concurs de 1897), a on espinzella i desllatiga tot una tracalada de *noms de lloc* i *llinatges catalans*. Además de tot això, deixà En Balari centenars de notes per una *Gramàtica Històrica* i per un *Diccionari* de la nostra Llengua.

Poc després del primers estudis *romanistes* del Dr. Balari començà el Mestre Fortesa a publicar els seus, segons hem vist més amunt: *Observaciones generales sobre la lengua materna* l'any 1886, *Contestació a la pregunta sobre la paraula* PEYTES l'any 1887, *Reflexions gramaticals* també l'any 1887, *Sintaxis del artículo*, l'any 1897. Tots aqueis estudis ja eren fruit de la seua formació *romanista* definitiva, mentres que era anterior a tal formació la *Gramàtica* que presentà an el *Certamen de Fires* i *Festes* de 1881, que la va escriure així com s'eren escrites fins llavò totes les gramàtiques dins Espanya, tant castellanes com catalanes, segons el sistema *empíric*, que reinava absolutament per tot, no segons el sistema científic, iniciat a Alemania, segons hem vist, i acceptat dins França, dins Italia, dins les altres nacionalidats cultes. El talent gramatical extraordinari que D. Tomàs tenía, tot component aquella *Gramàtica*, li va fer comprendre la insuficiencia, la insustancialidat d'aquell sistema, i l'home va veure que era indispensable cercar

nous horizonts, una altra orientació més segura i més sòlida per acabar la seua obra, per romandre'n satisfet, per que respongués a l'ideal que instintivament havía concebut de lo que havía d'esser la *Gramàtica de la Llengua Catalana*. Aquest nou horizont, aqueixa nova orientació que trobà fou *Die Grammatik der romanischen Sprachen* d'En Diez, no en alemany, perque D. Tomàs desgraciadament no'l posseía, i an el mateix cas se trobaven tots els altres literats mallorquins. En Diez arribà a D. Tomàs per la versió francesa de N'August Brachet, En Gastó París i N'Alfred Morel-Fatio de 1874-1879. S'abordà l'home an aqueixa obra, sedent i afamegat, i la se clavà tota dins l'ànima, pero ¡de quina manera! Aquella obra fou per ell tot una revelació: ella obrí davant la seua vista els horizonts amplíssims del camp immens de la Ciencia llingüística romànica, ella li mostrà l'orientació segura per poder-hi navegar a la regalada i remuntar se a supremes altures, sense perdre mai el quest ni la tramuntana de vista. Amb una paraula, se va sebre assimilar i fer seu el sistema d'En Diez, romangué tot transformat còme gramàtic; fonc desde aquell moment lo que's diu un filòleg *romanista* fet i condret, i emprèn tot d'una la tasca tan feixuga de refer tota la seua obra de 1881, segons le hi permetíen les seues altres feines, perentories i imprescindibles, que no eren poques ni lleugeres i que casi mai el deixaven girar darrera. Quant la Diputació de Balears acordà l'any 1890 fer-li l'edició de la *Gramàtica*, s'hi posà a-les-totes a enllestir-la, i començà l'estampació, que seguí per totes aquestes raons ben a poc poc fins que la mort el va sorprendre dins el maig de 1898 quant tiraven els derrers fulls de la *Morfología*. De manera que deixà llesta tota la *Fonètica*, que umplí 98 planes, i 254 de *Morfología* i 76 més que n'hi afegí son fill posant en net les notes que deixà per completar aqueixa segona *Part*. Lo altre que hi ha, són, com hem vist, articles que publicà de *re grammaticali* damunt diferents revistes i llavò les notes que deixà d'ortografía, tal com les deixà, incompletes, sensa el degut engirgolament, tan indispensable sempre en obres d'aquesta casta.

IX

Ja ès hora de veure d'aprop i d'examinar de prim compte aquesta *Gramàtica Catalana*, que ès sens dupte l'obra

capdal del Mestre Fortesa. Sí, veiam-ho què ès i en què consisteix i com està engarbulleda i engiponada aqueixa obra i quin ès el seu mèrit real davant la Ciencia del Llenguatge *romanista*.

Quant el Mestre Fortesa s'hagué fet bé càrrec de la *Gramàtica* d'En Diez, llavò comprengué que allò era lo que ell havía somiat, lo que li calía; llavò va veure amb claredat meridiana tot el pla que havía de seguir i com se'n havía de desfer per que li resultàs, no una *Gramàtica empírica*, com eren les que fins llavò posseía tant el català com el castellà, sino una gramàtica *científica*, tal com en donà l'idea En Diez per totes les llengües neollatines, que presentàs estudiat radicalment, fonamentalment el català amb ses variedats dialectals de Catalunya, Balears i Valencia, s'entèn les variedats de més relleu que ell coneixía; volgué que dins la seua *Gramàtica* aparegués endardellada i espinzellada la nostra llengua sortint del llatí i congriant-se i constituïnt-se per una serie d'evolucions i tramudances del mateix llatí, subjectes a un envitricollat de regles fixes, constants i incontrastables, l'endardellament i espinzellament de les quals constitueixen en rigor la *Ciencia del Llenguatge*, es a dir, que l'alou dels filòlegs consisteix en afinar, en aglapir, en formular aqueixes lleis que regulen i retgeixen la formació i vida de les llengües. Tals lleis existeixen i no s'aturen mai de funcionar ni d'obrar; lo difícil ès trobar-les, guipar-les, mostrar-les a la vista de tothom, perque són moltes i entrebaulades i sovint s'entrequalquen i s'entrunyellen, a voltes pitjor que'ls fils de l'ordir i del reblir de la més enrevisclada tapissería. Aquí està el rè i el pern de la *Ciencia del Llenguatge*, en sebre afinar i aglapir aquestes lleis; amb això se demostren els qui són filòlegs de rel, si saben endardellar i donar ben espinzellades aquestes lleis; amb això ès que hi han de cremar oli a l'uf i s'hi han de buidar el cervell a-les-totes, ben fundats sempre en documents de tots els sigles de la llengua que tracten d'aclarir i d'espinzellar, fogint sempre com de la peste de tota casta de conjèctures fantàstiques i suposicions a l'aire, que són la maganya, el banyarriquer, la mort i la negació de tota ciencia.

Ben amarat el Mestre Fortesa i fondament convençut de totes aqueixes idees i subjectant-s'hi tan feelment i tan estrictament com va sebre, va escriure la seua *Gramàtica* en tota conciencia i duit de l'amor ardentíssima a la nostra

Llengua que li abrusava el cor. ¿Va conseguir tot lo seu intent? Els sabis romanistes ho diràn. Tot lo seu intent ès difícil que'l conseguís, perque ell lo que volía amb tota la seua ànima era fer una gramàtica lo més bona que fos possible, i ja se sab que tota obra humana sempre resulta imperfecta per un vent o altre. Lo que sí ens atansam a dir que, donades les circunstancies de temps i de lloc i de medi ambient, el Mestre Fortesa va conseguir tot lo que moralment era dable.

Donem ara una idea general del pla que el Mestre Fortesa segueix i desplega dins aqueixa *Gramàtica*.

Lo primer de tot, l'escrigué en castellà per facilitar el seu estudi, per tapar la boca a certs esquitarells, an els *filisteus*, que seríen capaces de morretjar l'obra si no estigués escrita en l'idioma oficial, que tantes de *coses* estranyes les fa dir; l'escrigué en castellà per *oportunisme*, per fer-la accessible a més gent.

Divideix l'obra, com ès natural, en quatre parts: FONOLOGÍA o estudi dels *sons* o elements primordials dels *mots;* MORFOLOGÍA o estudi de la *formació* dels *mots* per *composició*, *derivació* i *flexió (declinació* i *conjugació);* SINTAXIS o *entrebaulament* i *construcció* dels mots per expressar *conceptes;* i ORTOGRAFÍA o *representació gràfica* dels *sons*, que no ès més que una conseqüencia de la *fonología*.

Divideix el Mestre Fortesa la FONOLOGÍA en tres *seccions:* 1.ª historia de les *lletres llatines evolucionant* fins a tornar catalanes; 2.ª estat actual i procedencia de les *lletres catalanes;* i 3.ª prosodia o armònica gradació del *to* dins els mots catalans.

Secció I. Fa l'historia de les *lletres llatines (vocals* i *consonants)* passant de *llatines* a *catalanes*. Presenta tot d'una l'historia de les *vocals:* primer la de les *tòniques* o *accentuades* i la dels *diptongs;* llavò la de les *vocals àtones:*a) aplegades amb *consonant* davant la *tònica;* b) aplegades amb *consonant* darrera la *tònica;* c) historia de les vocals *àtones finals* i de les *vocals contigües* (veïnes o agabellades) sense fer *diptong: hiatus.*—Vé llavò l'historia de les *consonants llatines*, passant també de llatines a catalanes, dividides pel punt d'*articulació* en *llabials, guturals* i *dentals*, i per la *qualidat* de l'*emissió* en *molt fortes*, *fortes*, *suaus*, *molt suaus*, *sustituients* i *líquides*. Se fa l'historia del traspàs d'aqueixes lletres del llatí al català, quant són *inicials* o *medials* o *finals* de paraula o fent

boldró o *aplec* amb altres consonants, puis en quiscuna d'aqueixes quatre circunstancies segueixen lleis diferents per passar a catalanes. De tots aqueis casos, circunstancies i lleis se posen dotzenes d'exemples, d'on se veu ben llampant que el català no ès més que una evolució, una etapa del llatí, el darrer graó del llatí.—Dins la *Secció II* s'exposa l'estat actual de les lletres catalanes, això ès, llur vida, fases i accidents i llur nissaga, casi sempre llatina o venguda per via de llatí, casi sempre resultat d'una serie de tramudances que l'autor dóna ben espinzellades i esclovellades. Se consagra tot un article a la vida i nissaga de cada *vocal* i llavò a cada *diptong*, tants com n'hi ha en català. Venen llavò trenta dos paragrafs que umplen vint i dues planes destinades a l'exposició ben esmenussada de la vida, congriament, llivanya i accidents de cada una de les consonants, quant van just amb vocals i quant s'aboldronen dues o tres consonants i s'agabellen ensems amb tal o qual vocal. I de tot això se posen enfilalls d'exemples, que duen an el lector l'evidencia de totes les lleis que's formulen.—Dins la *Secció III* se toca la qüestió de la diferent *tancadura* i *obridura* que presenten certes vocals *tòniques* dins les diferents regions del domini llingüístic i llavò la qüestió de la *quantidat* llatina en quant ha influït en la evolució dels sons llatins entrant dins el català. Amb això vé el cas de tractar de l'*aczent prosòdic*, el que la *vocal tònica* du, tan capdal en la formació del català com en la de tota altra llengua, puis amb raó s'ès dit que l'*aczent prosòdic*, la *vocal tònica* ès l'*ànima de la paraula*. Doncs aquí s'estudía la vitalidat d'aqueix *aczent* considerant-lo dins un mot *aïllat* i llavò *dins una frase*, ès a dir, formant aquell mot frase amb altres. Vé llavò el tractat de l'*elisió* i *contracció* de vocals: *elisió* quant dues vocals, una *final* i l'altra *inicial* de mots diferents, se topen i una se menja l'altra; *contracció* quant s'apleguen fent *diptong*: i se senyalen les lleis de quant se fa i de quant se deixa de fer tal *elisió* o *contracció*. Dins el darrer article d'aqueixa *secció*, baix del títol de *adició* toca el Mestre Fortesa un enfilall de qüestions que tant pertanyen a la *fonètica* com a la *morfología* i que son de les més males d'esclovellar i d'endardellar de tota la gramàtica catalana; son les següents:[a]) la *n* que s'encletxa entre la preposició *a* i la paraula subsegüent que comença en vocal (v. gr. *digas a* N' *en Pere; sent a* N' *aquí; se va a* N' *el hort)*; — b) devegades s'esdevé que després de la *n* «se repeteix la

preposició» (v. gr. A N' A *quina hora;* A N' A *quin castell; agradarme* A N' A *mí);*—c) una *a* o *e* àtones que s'encletxen dins certes frases que tenen una altra forma paralela, com *digals*-E *(digals* o *digalos), senteus*-E (*senteus* o *senteu-vos) els* A *diré (los diré), els*-A *feya* (*los feya);*— d) una *a* que s'encletxa entre la preposició *amb* i els relatius *qui, que (amb* A *qui; amb* A *que);*— e) s'afig una *a* a molts d'adverbis (A*damunt*, A*davall*, A*devora);*— f) l'afig d'una *e* (*æ*) davant les partícules *hi, ho* quant són inicials de frase (EY *aniré,* EY *arriba*, EU *contava*, EU *sé).* El Mestre Fortesa explica per l'*eufonía* el cas a); diu que son «immotivats» els b) i c); dels casos d) i f) no'n diu bé ni mal i del e) diu que «devegades pareix una reminiscencia de la preposició llatina *ad* i «altres vegades ès del tot inoportuna».—Tracta llavò de la *tonicidat* i *atonicidat* dels pronoms *enclítics: me, te, se; em, te, es; nos, ens; vos, eus; lo, el, la, li, ho, hi, en, ne:* i diu que la pràctica de carregar-hi l'aczent, de fer-los *tònics*, com succeeix a les Balears i qualque volta a certes regions de Catalunya continental, «vé induptablement de la llengua llatina, dins la qual aquestes formes pronominals tenien autonomía propia i aczent» i s'escrivíen separades del verb.

Amb això acaba el Mestre Fortesa la FONOLOGÍA, i entra a la *segona part* de l'obra, la MORFOLOGÍA, molt més llarga que la *primera.* Basta dir que la *Fonología* umpl 98 planes, i la *Morfología* n'umpl 330. La divideix l'autor en tres *Seccions:* 1.a, nocions preliminars; 2.a, *formació* de mots per *derivació* i *composició;* 3.a, *flexió (declinació* i *conjugació)* i mots que no's *flexionen.*

FORMACIÓ DE MOTS. Es un punt interessantíssim que l'autor tracta magistralment, mostrant com se formen els mots catalans per *derivació* (afegint-se an el *tema* diferents *sufixes)* i per *composició* (agabellant-se diferents mots per formar-ne un altre de nou). Així se formen *noms, verbs* i *partícules* (mots que no's *flexionen).* Aquí vé el tractat de la *derivació nominal:* observacions generals: *sufixes tònics, sufixes de desinencia; derivació* feta d'*adjectius*, de *sustantius*, de *verbs*, de *participis*, de *partícules;* i s'espinzellen amb tot esment totes les incidencies dels *sufixes* en les *derivacions* sens nombre *de mots* que's fan dins el català, afegint-se a tants de *temes* o rels, com tenim, el grandiós esbart de *sufixes*, casi tots provinents del llatí, resultant-ne molts de milenars de *mots derivats.* Es meravellós l'endardellament que fa el Mestre Fortesa d'aqueis *sufixes*, primer

dels *tònics*, que en posa cent i un de llatins i cent cinc de catalans, sortits dels llatins, amb nombrosos exemples de les paraules formades de tals elements. De *sufixes tònics* amb consonant *prolongada*, que també donen origen a milenars de *mots derivats*, en posa denou de llatins i vint i set de catalans, engarbullats dels llatins. De *sufixes tònics* que dedins duen *boldrons* de consonants, d'on resulten igualment estols de *mots derivats*, en posa trenta tres de llatins i quaranta un de catalans, engirgolats dels llatins. De *sufixes àtones* n'hi ha també a forfollons: d'*una consonant* en posa deu de llatins i vint i dos de catalans, també fills dels llatins; de *dobles* en posa catorze de llatins i vint i cinc de catalans, que resulten també dels llatins. I de tota aquesta *sufixada*, de tots aqueis esbarts de *sufixes* se posen exemples a l'uf per que se veja bé llur demble. Amb això el Mestre Fortesa endardella i desnossa magníficament la formació de molts de milenars de paraules catalanes, com no hu havía fet mai encara cap dels gramàtics catalans.—I aquí passa a tractar de la *derivació verbal*, això ès, dels *verbs* formats per *derivació* o afegiment de *sufixes* an els *temes;* i així s'espinzella: [a]) la *derivació immediata* (afegiment de la *flexió* an el *tema),* [b]) la *derivació mediata* (encletxament d'un *sufixe* entre el *tema* i la *flexió),* que's fa dalt *verbs, sustantius, adjectius* i *partícules;* i tot seguit s'esmenussen i especifiquen totes les incidencies que solen ocórrer en tals derivacions verbals. Vé llavò l'estudi de l'enfilall de *sufixes verbals*, fins a catorze, i se consagra un article a cada un, i se reforça la claricia amb exemples a balquena.—D'aquí passa l'autor a tractar de la *formació de mots* per *composició*. Així com la *derivació* se fa amb *sufixes*, afegits an el *tema* anant-li *darrera*, la *composició* se fa amb *prefixes*, que s'afigen an el tema per davant. També se formen mots per *composició* unint-se *substantius*, *adjectius*, *verbs*, *partícules;* pero les *formacions* per *composició* més nombroses son per *prefixes*, que son generalment *partícules* llatines, i uns son tractats per la via *popular* i altres per la via *erudita* o *sabia*. Especifica l'autor les peculiaridats de la *composició nominal*, *verbal* i amb *partícules*, i entra llavò a espinzellar l'estol de *partícules prepositives inseparables*, que són trenta tres de *llatines*, que han donat origen a cinquanta quatre de catalanes. Esbrina després [a]) els *prefixes prepositius inseparables*, que són deu; [b]) el *prefixes nominals*, que són sis; [c]) les

partícules qualitatives, que són cinc; d) les *partícules quantitatives*, que són tres; e) i les *partícules negatives*, que són tres.—Tanca aquesta *Secció II* el tractat de la *formació de partícules*; l'autor dóna totes les catalanes per llatines, i sols qualcuna d'altra nerencia, com *arreu*, que no's sab d'on surt, i *gaire* de nissaga germànica.—Casi tota aqueixa *Secció II* ès un tractat nou amb que el Mestre Fortesa ha enriquida la gramàtica catalana, pero ¡de quina manera més esplèndida i magnífica! Poca cosa trobaréu de tot això dins les altres gramàtiques, fora les d'En Fabra, del P. Nonell i Mn. Gandía, que duen cosa d'això.

Vegem ara la *Secció III*, que ès la més llargaruda, puis s'hi espinzellen les anomenades *parts de l'oració: article*, *nom*, *adjectiu*, *pronom*, *verb*, *participi*, *preposició*, *adverbi*, *conjunció*, *interjecció*.—De l'*article* s'esbrinen les castes que n'hi ha *(determinatiu*, *indeterminat*, *personal)*, els *accidents*, *nissaga* i *especialidats* de quiscún, donant-se una bona enquesta del procedent de *ipse (es*, *sa)*, tan usat dins les Balears i que encara reina dins diferents endrets de Catalunya continental.—Vé llavò el tractat dels *noms*, que's descapdella així: *Noms* a) *sustantiu*, sos *accidents* i demble, regles que determinen el *genre* dels *noms* per llur *significança* i *desinencia*;— b) *adjectiu*, nombre de les *desinencies genèriques* dels *adjectius*, regles que les determinen, formació de les *desinencies femenines*;— c) *accidents* comuns a *sustantius* i *adjectius: singular* i *plural*, formació del *plural*, declinació, graus de significació dels adjectius calificatius *(comparatius*, *superlatius)*;— d) *adjectius determinatius: numerals (cardinals)* amb llurs *accidents*, *ordinals* amb llurs especialidats (estructura i us), *multiplicatius* i *col·lectius* amb llurs particularidats dins el català;— e) adjectius *indefinits:* observacions sobre llur demble i usança. —Vé llavò el tractat dels *pronoms* (*personals*, *demostratius*, *possessius*, *relatius)*, especificant llur nombre, accidents, especialidats, nissaga i usança en les diferents èpoques i territoris de la llengua.—I passa aquí l'autor a tractar de la *part* caporal *de l'oració*, el *verb*, i aquí sí que hi enfondeix el Mestre Fortesa. Veiau-ne l'idea: origen de la nostra *conjugació*; *temps simples* i *composts;* comparació de la *conjugació* antiga amb la moderna, *conjugació* actual; infinitius en *-re;* nombre de les *conjugacions; rels de formació;* verbs *regulars* e *irregulars;* a) verb *auxiliar* HAVER, la seua *conjugació;* b) verb *auxiliar* ESSER, la seua *conju-*

gació; [c]) verb *auxiliar* VAIG, la seua *conjugació;* us dels *auxiliars* HAVER i ESSER; *auxiliars* units al *particip* del verb *estar*. Formació de la *veu activa: conjugació* dels verbs *regulars*. Typ de la *primera conjugació:* CANTAR. Observacions sobre la *primera conjugació:* [a]) *1.ª persona singular del present d'indicatiu;* [b]) *1.ª* i *2.ª persona del plural del present d'indicatiu* i *2.ª del plural de l'imperatiu;* [c]) *1.ª persona del pretèrit perfet d'indicatiu;* [d]) *2.ª persona singular de l'imperatiu;* [e]) *present de subjuntiu;* [f]) *1.ª* i *2.ª terminació del pretèrit de subjuntiu.* Observacions sobre les formes *sincopades* de la *conjugació mallorquina.* Segona conjugació: typ de la mateixa: *deure:* Observacions sobre la *1.ª* i *2.ª persona plural del present de subjuntiu:* Primer *boldró:* verbs en *-ure* i en *-dre:* [a]) *2.ª* i *3.ª persona plural del present d'indicatiu* i *2.ª del plural de l'imperatiu:* [b]) *pretèrit imperfet d'indicatiu;* [c]) *gerundi.*—Segón *boldró;* verbs *incoatius.* Terç *boldró*: verbs en *-re* i en *-ĕr* de forma senzilla —*Tercera conjugació: 1.ª* i *2.ª persona plural del present de subjuntiu;* 1er *boldró*: typ de la mateixa: *sentir.* 2on *boldró:* verbs de forma *incoativa;* observacions. Verbs que poden tenir la forma *incoativa* i la *senzilla.* Taula sinòptica dels temps simples de les conjugacions regulars. *Verbs irregulars.* [a]) *1.ª conjugació*;— [b]) *irregulars de la segona:* 1er *boldró*: verbs en *-ure* i *-dre;* 2on *boldró:* verbs de forma *incoativa;* 3er *boldró:* verbs en *-re,* en *-ĕr,* en *ēr*,— [c]) *irregulars* de 3.ª *conjugació. Verbs impersonals* i *defectius.* —*Veu passiva. Temps d'obligació.*— PARTICIPI: *participi actiu:* son origen i *accidents; participi passiu*, son origen; la seua formació; participis *irregulars* de la *1.ª*, *2.ª* i *3.ª conjugació; accidents* del *participi passiu.*—PREPOSICIÓ: taula comparativa de les preposicions llatines i llur equivalent català: [a]) preposicions simples; [b]) preposicions compostes. -Fins aquí arriba lo estampat en vida de l'autor.— Lo que vé ara són les notes, completes casi totes, que li trobárem com va esser mort i que el seu fill, Mn. Francesc, que treu l'avior de son pare en punt a manetjar la ploma gentilment, va ordenar, i ès el tractat de l'*adverbi, conjunció, interjecció* i *figures de dicció.* ADVERBI: son origen: origen dels nostres adverbis; *divisió:* [a]) *adverbis de lloc*, frases *adverbials*; observacions sobre les partícules *hi, en, ne;* adverbis *çay, lay, deçay, delay;*— [b]) *adverbis de temps*, frases *adverbials;*— [c]) *adverbis de modo*, frases *adverbials*, — [d]) *adverbis de comparació*, observacions;— [e]) *adverbis*

d'orde, frases *adverbials*, observacions; — [f]) *adverbis acabats en* -MENT; — [g]) *adverbis de cantidat*; — [h]) *adverbis d'afirmació*, frases *adverbials*, *hoch*, *sí-fa*; — [i]) *adverbis de negació*, frases *adverbials*; — [j]) *adverbis de dubte*, frases *adverbials*; — [k]) *graus de comparació* dels adverbis.—CONJUNCIÓ: origen de les *conjuncions*. *Conjuncions:* [a]) *copulatives*, [b]) *disjuntives*, [c]) *adversatives* [d]) *condicionals*, [e]) *causals*, [f]) *comparatives*, [g]) *finals*, [h]) *ilatives*: observacions.—INTERJECCIÓ: se desnossen i espinzellen totes les corrents i *digadores*; les que no ho són, no caben dins cap gramàtica.—FIGURES DE DICCIÓ: se desmenussen amb força d'exemples la *pròtesi*, *epèntesi*, *paragoge*, *afèresi*, *síncopa*, *apócope*, *metátesi*, *contracció*.

Amb això s'acaba la MORFOLOGÍA i l'obra del Mestre Fortesa. La mort el nos va prendre abans de que pogués enllestir la *Sintaxis* i l'*Ortografía*. ¡Quina desgracia! Al mig de tot encara fou una gran sort que arribàs a deixar llesta tota la *Fonología* i tota la *Morfología:* son les dues terceres parts sustancials de la Gramàtica, tota vegada que l'ortografía ès una conseqüencia de la *Fonología* i de la *Morfología* i té molt d'*accidental* i més de *convencional*.

¡Sí que ho va esser una gran desgracia, un mal fat que el Mestre Fortesa no pogués endardellar ni espinzellar la *sintaxis* catalana, segons el pla i les noves orientacions que marcà el gran Diez per estudiar i escorcollar la sintaxis de les llengües romàniques! Sols alguns escapolons ens deixà el Mestre Fortesa d'aqueixa part tan capital de la gramàtica catalana, que encara està per fer, segons aqueix sistema i orientacions. Els escapolons que'ns deixa el Mestre Fortesa, són el capítol que hem dit més amunt que publicà dalt el *Bolletí de la Sociedat Arqueològica Luliana* (abril de 1897), reproduït molt oportunament dins l'obra, a continuació de la *Morfologia*, i llavò el capítol sobre l'us dels auxiliars *haver* i *esser* en el temps composts de la veu activa, que va aficar el Mestre Fortesa dins la mateixa *Morfología*, tot d'una d'haver espinzellada la conjugació de dits *auxiliars*.

També van a continuació de la *Morfologia* les *notes* que el Mestre deixà d'*ortografía*, que no són ni molt menys *definitives* ni *completes*. Les hi han posades per consignar dins aqueix volum tota l'obra gramatical del Mestre Fortesa: lo que acabà i lo que deixà a mitges astes o just indicat o bosquetjat.

Vetaquí els punts principals d'*ortografía* que aqueixes notes toquen: Us DE LES LLETRES: *Vocals tòniques.*— *Vocals àtones:* [a]) *œ (ə):* regles per quant aqueix sò s'ha de representar per *a* i quant per *e;* [b]) *o u:* regles per aquelles regions que en la pronuncia confonen aqueis dos sons, pronunciant sempre *u*, per sebre quant cal escriure *o* i quant *u;* [c]) *i y:* se mantèn l'us de *y* pels diptongs i la conjunció *et:*—*Consonants:* regles per sebre distingir l'us gràfic de *b* i *v*, *b* i *p*, *c* i *g*, *ch*, *c* i *k*, *c ç* i *s ss*, *d* i *t*, *g* i *j*, *-ig* i *-tx*, *h*, *l*, *m* i *n*, *ny* *-r*, *r* i *rr*, *s* i *z*, *x*.

Estic seguríssim de que el Mestre Fortesa, si hagués viscut, hauría modificades moltes de regles que dona sobre la grafía de certs sons, tant vocals com consonants.

Darrera tot això venen dos *apèndics:* 1er Els articles que hem dit que publicà el Mestre Fortesa dalt *Museo Balear* (any 1887) sobre l'us de la *h* i de la *r*, fent veure les nombroses tramudances d'aquesta dins les paraules i que ès indispensable mantenir-la en l'escriptura quant ès final, ancque no's pronuncii en conversa; i respecte de la *h* admet totes les etimològiques i les finals darrera *-c*, rebrotxant les altres per illògiques i sensa cap raó d'esser, fent veure amb cites a balquena dels monuments antics que la tradició no'n dona cap regla, sinò la confusió i el desgavell.—2on Ès un escorcoll primerenc sobre el genre d'*amor*, *color*, *olor*, que vaig fer quant era tenral de vint anys i el me premià el setmanari mallorquí *L'Ignorancia*, de venerable memoria, l'any 1882, i que'l Mestre Fortesa dins la plana 168 de la *Morfología* va prometre a sos lectors; per això va inclòs dins l'obra.

Per consell meu i amb l'idea de fer més manetjable l'obra, el fill de l'autor, Mn. Francesc, ha engirgolat un *índic analític* o *taula* indicadora per orde alfabètic de tots els punts tractats dins l'obra i de totes les paraules que s'hi endardellen i desllatiguen donant-ne l'etimología, a fi de que dins un moment se puga trobar tot lo que diu l'autor de cada cosa que tracta. Es tan copiós aqueix *índic* o *taula*, que umpl quaranta sis planes de dues columnes i de lletra menuda i atepida.

I això ès ¡o lectors! l'obra del Mestre Fortesa: la primera gramàtica fonamental que s'ès escrita i publicada de la nostra Llengua estimadíssima, la primera Fonología i la primera Morfología que s'ès composta del català amb la deguda extensió i amb mètode rigurosament científic i

seguint les orientacions de la moderna escola *romanista*, que inicià el gran Diez. Lo que feu el Mestre Fortesa, ni abans d'ell ni després d'ell, ho ha fet negú de tractar fonamentalment i segons els cànons de la Ciencia *Romanista* el conjunt de qüestions de la fonètica i morfología catalanes, partint sempre de les fonts de la llengua, del llatí, seguint desde el principi fins avui les evolucions i tramudances de quiscún dels sons vocals i consonants i els meravellosos afegiments del bell esbart de *sufixes* i *prefixes* llatins an els *temes* o *rels* de la llengua, produïnt-se els milenars de milenars de mots i formes que constitueixen a travers dels sigles la nostra llengua gloriosíssima. Aquest estudi, aquest escorcoll tan per menut i ben espinzellat del conjunt dels *sons*, *derivacions* i *composicions* constituients de tòt el nostre cabal llingüístic negú l'havía ni l'ha fet encara, que sapiguem, més que el Mestre Fortesa. La seua obra parla: que la llegesquen i se'n facen bé càrrec els intel·ligents i que jutgin. N'estam seguríssims que confirmaràn la nostra dita.

X

¿Quin altre gramàtic ha fet tant per la gramàtica catalana com el Mestre Fortesa? ¿Quina altra obra gramatical sobre la nostra llengua hi ha que arribi a la del Mestre Fortesa?

Passem una mica de revista a les gramàtiques catalanes conegudes.

¿Compararem amb l'obra del Mestre Fortesa el *Donatz Proensals* de N'Uc Faidit del sigle XIII o *Las Rasos de Trobar* d'En Ramón Vidal de Besalú, del mateix sigle? En cap manera. ¿Quina ciencia gramatical hi havía an aquell sigle? L'obra d'aquells dos gramàtics per força havía d'esser deficientíssima, amb tot i tenir un valor relatiu singularíssim, tant que no hi ha cap altra llengua neo-llatina que'n tenga cap de gramàtica del sigle XIII. La *Doctrina de compondre dictatz* del mateix sigle, atribuïda an el mateix Ramón Vidal; *Les Regles* d'En Jofre de Foixà, que les escrigué pel rei En Jaume II d'Aragó entre els anys 1286 i 1291; el *Mirall de Trobar* que En Berenguer de Noya va engarbullar la derrería del sigle XIII o primería del XIV; *Las Leys d'amors* o del *Gay saber* d'En Guillem de Molinier, Canciller del Consistori dels Jocs Florals de Tolosa, que les

compongué per encàrrec que li feu dit Consistori l'any 1324 i se publicaren l'any 1356; el *Compendi de la Coneixensa dels vicis que poden esdevenir en los dictats del Gay Saber* que feu a mitjàn sigle XIV En Juan de Castellnou; la *Doctrina de Trobar* que en Ramón de Cornet engiponà an aquelles mateixes saons; i el *Llibre apellat Torcimany, lo qual tracta de la ciencia gaya de Trobar*, que En Lluís d'Aversó, ciutadà de Barcelona, va escriure la derrería del sigle XIV:— casi no eren gramàtiques de la nostra llengna, sino poètiques per mostrar de fer cançons, ben apreciables per aquell temps, pero ben aixutes i mancades de sustancia gramatical. An el mateix cas se troba la *Nova art de trobar* que En Francesc d'Olesa, cavaller mallorquí de la primera mitat del sigle XVI, va compondre, que té re-de-poquíssim de gramàtica. Dels sigles XVI i XVII ens ne queden a betzef de gramàtiques en català, pero no són ordinariament de la llengua catalana, sino per ensenyar el llatí an els catalans, servint-se del català com a de medi. En poríem citar un bon raig de gramàtiques així: una d'elles ès la *Gramàtica Cathalana breu y clara y explicada ab mo'ts exemples y advertencias a part; ab lo modo de compondre, repetir, apuntar, escriurer bé y ab las degudas lletras las diccions y confegirlas y decorarlas; ajustats nou preceptes d'elegancia ab cinch generos de versos ab aquelles subtilitats de ingeni composts, segons las quals se diuen concordats: acrostichs ab una regla comuna, posades algunas notas y senyals pera saber prest lo minyó declinar, conjugar, temps de verbs y lo millor de les declinacions. Composta per Llorens Cendrós, Prevere, públich professor de la llatinidat de Barcelona. En Barcelona en casa de Mathevat, administrada per Martí Gelabert. Año 1676. A costa de Joseph Moyá Llibreter.*—¿Qui diría, veient aqueixa portada tan formidable, que això no ès una *Gramàtica Catalana?* Doncs no ès més que una *Gramàtica* per ensenyar en català el llatí an els minyons catalans. Ni un mot s'hi troba que enseny res de català!

Dins el sigle XVIII ja se'n troben algunes de gramàtiques propiament catalanes, pero magríssimes. Fr. Pere M. Anglès, nadiu de Tarragona, dominic, publicà *Prontuario ortologi-gráfico Catalán-castellano-latín con una idiográfica o arte de escribir en secreto*, Barcelona, 1742, en 8º, per Mariàn Soldevila. En Torres Amat (*Memorias para ayudar a formar un Diccionario Crítico de los Escritores Catala-*

nes,—Barcelona, impr. J. Verdaguer, 1836—p. 44) retreu lo que'n deia Caresmar, això ès, que Fr. Anglès «ensenya de pronunciar, escriure i confegir correctament en català». No poría fer gaire graus l'aiguardent gramatical de Fr. Anglès perque en feia ben pocs tota la que sobre tal co·a corría dins Espanya an aquelles saons.—Lo mateix hem de dir de les *Instruccions per l'enseñansa de miñons* del Rt. Baldiri Reixach, publicades l'any 1748. En Torres Amat (ib. p. 533) diu que n'hi ha varies edicions i versions en castellà i en francès.

El defensor més acorat que tengué la llengua catalana en tot lo sigle XVIII fonc a Valencia, En Carles Ros (1703-1773), Notari Apostòlic i Reial, que's passà la vida en defensa i enaltiment del català que's parlava llavò a Valencia, publicant un *Breve Diccionario Valenciano-Castellano* (Valencia, 1739) i tots aqueis tractats gramaticals: *Norma Breve de cultura y política de hablar para el idioma Castellano, aunque será tambien para el Valenciano y otros* (Valencia, 1737); *Epítome del origen y grandezas del idioma Valenciano* (Valencia, 1734). *Tractat d'adages y refranys valencians y práctica pera escriure ab perfecció la llengua valenciana* (Valencia, 1733); *Breve esplicación de las Cartillas Valencianas* (Valencia, 1750); *Corrección de vozes y phrases que el vulgo o común de Valencia usa o ha introducido, hablando (ú queriendo hablar) en su materno idioma* (Valencia, 1771); *Práctica de orthografía para los dos idiomas castellano y valenciano* (Valencia, 1732); *Tratado de cualidades y blasones de la lengua Valenciana* (Valencia, 1752). I deixà manuscrits *Beceroles valencianes e combinacions també per formar vocables y monosílabos para fasilitar a be lletgir* (veiau Dr. Faustí Barberà, *Conferencias sobre Carlos Ros,* Valencia, 1905). Donat l'estat d'incultura gramatical que reinava a-les-hores dins Espanya, no poría esser En Ros gaire cosa còme gramàtic, allà on era notabilíssim com apòstol i propagandista.

Entrant dins el sigle XIX, a on trobam primer un gramàtic català ès a Menorca; pero no sabem que nomía El títol de la seua obra ès: *Principis de la Lectura Menorquina per un Mahonès* (Mahó, Impr. Fàbregues, 1804). Poc xorrèstic gramatical hi ha d'haver dins aqueis *Principis*, pero sempre tenen el mèrit positiu de reflectir en part l'estat de la llengua llavò an aquella illa i la bona voluntat de voler-la conservar i d'ensenyar de lletgir-la.

Amb això passen onze anys, i l'any 1815 el benemèrit Mn. Josep Pau Ballot publicà a Barcelona, *Gramàtica y Apologia de la Llengua Cathalana*, amb un *Catálogo de las obras que se han escrito en lengua Catalana desde el reinado de D. Jayme el Conquistador, arreglado por el Dr. D. Josef Salat, Abogado.* Amb lo poc que sabíen de gramàtica dins Espanya a-les-hores, Mn. Ballot encara feu miracles donant a llum la seua obra, i demostrà cert instint de renovació i de progrés i una bona orientació inclouent aqueix *Catálogo* dels monuments antics de la nostra llengua. Ancque científicament no sia gaire cosa la *Gramàtica* de Mn. Ballot, no per culpa propiament de l'autor, sino per la miseria científica d'aquell temps, té un valor relatiu indiscutible, l'haver romput el foc d'una manera tan formal a favor de l'estudi de la nostra llengua, demostrant tenir condicions nadiues per l'escorcoll gramatical, que no pogué desplegar de tot per falta de formació científica.

Qualcú altri se preocupava de la nostra llengua a-les-hores devers Menorca i Mallorca. A Menorca hi hagué un tal Antoni Febrer, nat l'any 1761 i mort l'any 1841, humanista distingit i Diputat per aquella illa l'any 1812, el qual, segons consigna En Bover (*Biblioteca de Escritores Baleares*, T. I, p. 273), deixà escrita una *Gramática de la Lengua Menorquina*, que va compondre devers l'any 1821, i ademés engarbullà un *Diccionario manual menorquín castellano-latín*, que forma un tom en 4art.—A Mallorca hi havía En Jusep de Togores i Zanglada, Comte d'Ayamans i Baró de Lloseta, que feia poesíes ben atxaravides en *mallorquí* i que també, segons el mateix Bover (ibid. T. II, p. 441), deixà escrita una *Ortografía de la Llengo Mallorquina* i un *Diccionari Mallorquí-Castellà*, obres que fins avui no han vista la llum pública.

Devers aqueix temps se desxondí, a Mallorca també, el Dr. Juan Jusep Amengual, nat a Mancor l'any 1796, que treüllà gran part de la seua vida a favor de la nostra llengua, publicant l'any 1835 una *Gramática de la Lengua Mallorquina* i més tard *Nuevo Diccionario mallorquín-castellano-latín* (1858-1878). El *Diccionari* val poc ferm; la *Gramàtica* val més: ès apreciable en quant reflecteix en part l'estat de la llengua catalana a Mallorca d'aquell temps i en quant ès una tentativa generosa per formular les lleis gramaticals de la mateixa Llengua; ara com obra gramatical es esquefidíssima i massa prima de lloms.

Poc després de publicar el Dr. Amengual aquesta obra, se morí l'any 1836 l'ex-frare mínim N'Antoni M.ª Cervera, nat a la Ciutat de Mallorca devers l'any 1778, i deixà entre altres obres una *Gramática de la Lengua mallorquina*, presentada a la *Societat Econòmica d'Amichs del País*, i no s'ès arribada a publicar (Bover, *Biblioteca de Escritores Baleares*, T. I, p. 184).

Devers aqueix temps En Jusep Tastu de Perpinyà n'enllestía una de *Gramàtica Catalana* també, afegint-hi un aplec de bossins escullits dels vells autors catalans. Sembla que En Tastu deixà llesta la seua obra devers l'any 1840, pero desgraciadament no l'estamparen ni en vida seua ni després de mort; encara se conserva el manuscrit (Saroïhandy apud Gröber *Grundriss*, T. I, 2.ª ed., p. 875).

Poc després en brolla un altre de gramàtic català, En Magí Pers i Ramona, que engarbulla i tira an el públic la seua *Gramàtica Catalana-Castellana* (Barcelona, Imp. A. Berdeguer, 1847) per ensenyar an els catalans el castellà, fent veure les diferencies que separaven les dues llengües, lo qual duia per conseqüencia haver d'exposar les lleis gramaticals del català i del castellà, exposició que per força havía de sortir manxola i afollada amb el sistema purament empíric de fer obra gramatical que llavò reinava dins Espanya. Massa esquefit resultava pels catalans l'objectiu d'En Pers i Ramona. Bo era fer una gramàtica per ensenyar el castellà an els catalans comparant-lo amb el català; pero els catalans de llavò ja començaven a voler qualque cosa més. Més envant En Pers i Ramona dona a llum *Bosquejo histórico de la lengua y literatura catalana* (Barcelona, 1850), i dotze anys més tard posa dalt *Revista de Cataluña* (any 1862, p. 337-42) un estudi sobre *Origen de la lengua catalana*.

A Valencia, la primería del sigle XIX se'n alcen dos de conradors de la *gramàtica valenciana*: En Lluis Sancho i En Manuel Sanelo. En Sancho l'any 1805 presentà a la *Societat Econòmica* de Valencia un quadern de 30 fulles, que encara s'hi guarda manuscrit, baix del títol de *Silabario de vocales lemosinas o valencianas*. Poc després En Manuel Sanelo presenta a la Societat Econòmica, l'any 1815, una obreta amb el mateix títol que la d'En Sancho i ademés deixa compost un *Diccionario valenciano-castellano*, que no arribà a sortir a llum i s'ès perdut el manuscrit. Més envant surt en Jusep Escrig a favor del valencià i publica

el seu *Diccionario Valenciano-Castellano.*—Valencia, 1851.

Tot això no eren més que preludis del grandiós moviment de resurrecció i restauració que no estigué gaire a esclatar a favor de la llengua i de la nacionalidat catalana. Ja apuntava l'alba delitosíssima del dia esplendidíssim de l'actual Reneixement. Sí, ja havía llançada an els quatre vents de Catalunya En Carles Aribau la seua immortal *Oda a la Patria* dia 24 d'agost de 1833 dalt el diari barceloní *El Vapor;* lo *Gaiter del Llobregat*, lo meritíssim Dr. Joaquim Rubió i Ors, desde l'any 1839, cada setmana, dalt el *Diario de Barcelona*, feia sentir i estimar amb ses corals i vibrants estrofes la garridesa i la gallardía de la nostra llengua, que tants i tants ja creien morta i enterrada. Era arribat de Mallorca l'ardit i agoserat jovencell i inspiradíssim poeta En Mariàn Aguiló, l'any 1844, i s'era posat a cridar els fills de la Patria a l'amor, entusiasme i defensa de llur llengua, aplegant-se entorn d'ell a poc a poc tot un estol de prous i d'entusiastes. El venerable Mestre Milà i Fontanals ja havía començada la seua tasca gloriosíssima d'enaltiment de la patria cultura i sobre tot de les nostres Lletres i de la nostra Llengua estimadíssima, dedicant-los els seus escorcolls i estudis meravellosos, donant los a conèixer espinzelladament, d'aprop i fil per randa, omplint de llum de mig-dia l'historia de les nostres Lletres i de la nostra Llengua, poc menys que desconegudes de tothom an aquelles saons. Desgraciadament el Mestre Milà no arribà a fer la gramàtica catalana que hauría poguda fer prodigiosament com negú; publicà sí la serie d'estudis gramaticals que hem ressenyats més amunt, a on hi ha incomparablement més sustancia i més llecor gramatical que dins tot lo que fins llavò hi havía escrit de gramàtica catalana; pero al cap i a la fi només eren redols de gramàtica, preciosíssims, això sí, pero no eren tota la gramàtica.

D'altre vent, D. Mariàn Aguiló, si tenía condicions excepcionals d'apòstol i de patriarca per encendre cors i embarriolar voluntats i aplegar estols i més estols de gent ardida i acorada entorn de la bandera santa de la Patria i de la Llengua, no estava preparat degudament per emprendre l'obra de la nostra gramàtica, i no l'arribà a envestir mai, duit de l'instint que guía sempre els grans homes de no aficar-se mai an allò que ben mirat no ès el seu salt o que reialment Deu no los hi crida.

Lo que no s'atansà a fer el Mestre Aguiló ho feren En

Pau Estorch i Liqués i N'Antoni de Bofarull, més plens de bons desigs que no armats del suc de cervell i de la preparació científica que calien per fer la *Gramàtica* de la nostra llengua a mitjàn sigle XIX.—En Pau Estorch i Liqués començà per fer cançons amb lo pseudònim de *Tamboriner del Fluvià;* publica a Barcelona l'any 1852 *Elements de poètica catalana y Diccionari de sa Rima*, i cinc anys més tard, allà mateix, *Becerolas Catalanas y Castellanas del Tamboriner del Fluvià* i *Gramática de la Lengua Catalana*. N'Estorch era un entusiasta de la nostra Llengua i prou; no passava d'un gramàtic empíric sensa cap formació científica. Per la seua bona voluntat i zel encès envers la Llengua va merèixer bé de la Patria.—N'Antoni de Bofarull, per la seua banda, l'any 1857, davant la *Reial Academia de Bones Lletres* de Barcelona i en presencia del Governador Civil de la Provincia i representants de l'Universidat Literaria, de l'Audiencia Territorial, Capítol de Canonges de la Sèu, Academia de Belles Arts, *Amics del País* i altres corporacions científiques i literaries, tira un discurs sobre *La Llengua Catalana considerada històricament*, que'l publicà l'any qui vengué davant. No acabà els menuts amb aquell discurs, sino que l'any 1864 dona a la llum pública una obra de més alè, *Estudios*: *Sistema Gramatical y Crestomatía de la Lengua Catalana;* i tres anys més tard fa sortir amb son company i valent poeta N'Adolf Blanch una *Gramática de la Lengua Catalana;* i poc desprès, dins el mateix any, posa dalt el diari *El Telégrafo* de Barcelona tota una serie d'articles baix del títol: *Escolls de la llengua catalana;* i l'any 1868 dalt el *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras*, T. II, p. 313-53, publica una *segona part* del seu referit discurs de 1857 davant dita *Academia*. Embolicat llastimosament en la tremenda batalla contra Don Mariàn Aguiló sobre si els plurals femenins s'havíen d'escriure en *-as* o en *-es*, defensant ell les *-as*, enflocà dalt *La Renaixensa* (any 1874, p. 3-5) un article sobre *La desinencia del plural femení*, i l'any vinent dalt el mateix periòdic (p. 45-55) publica *Dos mots sobre'ls quatre mots d'ortografía catalana*. Fou poc sortat En Bofarull en les seues obres i polèmiques gramaticals, puis s'encapirronà en fer la cuantra a D. Mariàn Aguiló, que, si no era més gramàtic ni més filòleg que ell, el contrapassava de massa còme escriptor, còme poeta, còme apòstol, còme *vident*, i sobre tot còme sebre tenir raó. Així ès que an el pobre Bofarull li tocà el

perdre, en la batalla que sostengué tota la vida, fins a l'extrem de que avui se pot dir que ja no hi ha negú dins el camp de les Lletres catalanes que defens lo de les *-as*. En lo demés de la seua obra gramatical, si bé era molt superior a Mn. Ballot, an el Dr. Amengual i an En Pers i Ramona i a N'Estorch, romanía massa part d'avall del Mestre Milà, i no responía ni d'un bon troç a lo que demanava la dignidat de la Llengua Catalana i l'estat de la Ciencia llingüística. ¿Què'n sabía el bò d'En Bofarull de l'endiumenjat *romanista*, del meravellós moviment científic que En Diez provocà dins el mon de la Ciencia a favor de les llengües neo-llatines en sí mateixes i en llurs literatures?

Mentres tant eren sortides altres gramàtiques enforet de Barcelona. En P. Puiggarí l'any 1852 n'havía publicada una a Perpinyà pels catalans de França baix del títol de *Grammaire Catalane-Française*, ben curta, però feta amb molt d'esment i ben apreciable.—Qualques anys més tard, l'any 1857, era sortit a Menorca un tal Jaume Ferrer i Parpal, amb una *Quertille des Dieléete Menurquí*, fent a sebre que l'autor era «metje-cirugiá y vucal de se cumissió d'instrucció púbblique d'aqueste ciutat» de «Meó», «epruvade» tal «Quertille» «per dite cumissió». Se veu que an aqueix Ferrer el salvava sols la seua bona voluntat i que gramaticalment anava ranca-sega de tot, com ho indica la manera d'escriure la portada de l'obra. Més envant, l'any 1870 publicà un *Tratado del Dialecto Menorquín*, i l'any 1872 un *Tratado de Analogía del Dialecto Menorquín*. D'aqueis dos *Tractats* deim lo mateix que de la *Quertille* i del *Diccionario Menorquín-castellano*.—Mahon, 1883-7: la bona voluntat amb que foren escrits, salva l'autor; però sempre tenen un valor relatiu en quant indiquen a redols l'estat *real* del Català a Menorca.—Un altre menorquí, després d'En Ferrer i Parpal, En Juli Soler, professor de llengües, dóna a la llum pública també una *Gramática de la Lengua Menorquina* (Mahó, 1858), i diu dins el pròleg que, per escriure-la, ha tenguda present la que hem dit que deixà manuscrita l'altre menorquí N'Antoni Febrer l'any 1821. La d'En Soler ès molt més presentable que no la d'En Ferrer i Parpal, encara que no faça la d'En Soler ni d'un bon troç la mida que pertocaría.

Sols per que figur dins l'enfilall que feim de les obres gramaticals catalanes, retreim el *Compendi de Gramàtica Catalana* (Barcelona, 1873) que donà a la llum pública En Ll. Pahissa i Ribes.

Amb això era comparegut dins el camp gramatical català un altre revel·ler ben resolt i més ben orientat que els anteriors, fora el Mestre Milà, naturalment: era N'Ignaci Ferrer i Carrió, que posà dalt *La Renaixensa*, l'any 1873, p. 85-6, 111-2, uns articles sobre «la paraula *llur*: sa naturalesa, caràcter y us»; i més envant (ib. p. 149-51) n'hi posa un altre de «Observacions sobre la lletra *x*»; i aquell mateix any ja dóna an el públic una *Ortografía de la Lengua Catalana ó Estudios sobre la palabra oral y escrita en esta lengua* (Barcelona, tip. de Gómez é Inglada); i l'any qui vengué davant, *Gramática Catalana: Estudis sobre la mateixa* (Barcelona, 1874); i deu anys més tard, *Gramática histórica de las lenguas castellana y catalana* (Barcelona, 1884). Comença a sortir a Barcelona la notable revista *La España Regional*, i En Ferrer i Carrió hi publica tot aquest enfilall d'articles de gramàtica catalana: *Respetemos nuestra lengua materna* (T. VII, p. 165-75), fent veure que ès un verteder idioma i que per tal l'hem de respectar i conservar;—*La tradición latina en las lenguas castellana y catalana* (T. IX [1890], p. 59 i ss.; T. XII [1892], p. 67 i ss.);—*La Tradición ortográfica de la lengua catalana a propósito de discusiones y de una obra recientes* [*Ensayo de gramática de catalán moderno* d'En Pompeu Fabra] (T. XI [1891], p. 443 i ss.);—*Una curiosidad filológica del siglo* XVI (?) (T. XIII [1894], p. 439). L'any 1896 publica una nova edició de la seua *Gramàtica* 1884, però refusa i aumentada baix del títol de *Gramàtica de la Llengua Catalana segons los principis que informen la gramàtica històrica per Ignaci Ferrer y Carrió, Mestre Normal, Llicenciat en Filosofía y Lletres, Director d'una de les escoles municipals d'aquesta Ciutat, ex-professor de Gramàtica i filología catalana en lo* «Centre Català», etc., etc.—Barcelona. Imp. Renté i Cantó, 1896. —Repetesc que En Ferrer i Carrió anava més ben orientat que'ls anteriors gramàtics catalans, no contant-hi el Mestre Milà; però això no vol dir que ell aglapís el quest segur ni l'orientació precisa que senyalà tan sabiament el gran Diez i que segueix avui amb tanta gloria i profit de la Ciencia l'*Escola Romanista*. No, no hi entrà dins aqueixa *Escola* En Ferrer i Carrió; massa clar se veu en la seua *Gramàtica*, que no sabem per quines cinc centes la donà per escrita «segons los principis que informen la gramàtica històrica». En té ben poc d'*històrica* la seua gramàtica, i resulta massa deficient, massa buida en totes les seues tres

parts: Fonètica, Analogía, Sintaxis. Poquíssima llum sobre l'*historia* interna ni externa de la llengua dona l'obra d'En Ferrer i Carrió, per poder dir que ès feta «segons los principis que informen la gramàtica històrica».

Ja hem vist més amunt que fonc durant els derrers vint anys del sigle XIX que el Mestre Balari i Jovany enaltí i enlairà la nostra llengua amb sos tractats gramaticals que més amunt hem especificats. En Balari sí que tenía braons i alè i preparació científica per emprendre la *Gramàtica* que calía a la nostra llengua estimadíssima; però no ho arribà a fer desgraciadament, i ens deixà amb les ganes fetes sensa poder-nos-ne assaciar.

Devers aqueix mateix temps, l'any 1889, sortí la *Gramàtica Catalana per D. Bartomeu Sala, Mestre Superior, Director de son Colegi de Primera y Segona Ensenyansa, Membre de la Sociedat Barcelonesa d'Amichs de l'Instrucció y Autor de varias obras literarias, premiadas en el Certamen Universal de Barcelona* (St. Martí de Provensals, 1889). L'obra d'En Sala no senyala cap orientació nova ni se fa eco de prop ni de lluny de l'*Escola Romanista.*

A Valencia foren capdavanters del moviment restaurador de la llengua En Constantí Llombart i En Teodor Llorente, seguits d'un bell estol de poetes i prosistes, fundant lo *Rat-Penat* per encoblar-hi tots els *amadors de les glories valencianes* per fer més eficaç llur acció redemptora i restauradora. Lo *Rat-Penat* la primería com que hagués de fer molt per tan santa causa; però s'ès arribat a resoldre casi a no res. En Llombart presentà an els Jocs Florals de Valencia de 1880 un *Ensayo de ortografía lemosino-valenciana;* le hi premíen i el posa com a pròleg a l'edició que fa l'any 1887 amb altres literats del *Diccionari valenciano-castellano* de N'Escrig. El criteri gramatical d'En Llombart era molt poca cosa, però sentía un gran entusiasme per la tradició, entesa a la seua manera, i això l'alliberà de parar a les ferestes aberracions dels conradors del *valencià que's-parla*, que'l fan esclau infecte del castellà, no deixant-li fesomía de llengua. Seguí la tendencia d'En Llombart En Jusep Puig i Torralba, qui presentà an els Jocs Florals de Valencia de 1880 un *Ensayo de Ortografía lemosino-valenciana*, i hi obtengué un accèssit; i tres anys més tard dona a llum una *Historia gramatical de la lengua lemosino-valenciana.*—Valencia, 1883,—defensant a la sena manera la tradició ortogràfica valenciana.—Poc després, dalt «Almanaque de

Las Provincias» de 1887, sortí un article sobre la reforma que s'imposava envers de l'ortografía del valencià. L'article duia per títol *Quousque tandem?* i el firmava En Jusep Nebot i Pérez, sens dupte un dels esperits més afavorits de Deu de dots gramaticals que ha obtenguts la nostra llengua, però ple desgraciadament de prevencions contra el vertader concepte de *llengua catalana*, pretenint que el *valencià* no ès el *català de Valencia* sino tot una llengua diferent del *català*.—Aqueixa equivocació li ès estada fatal an En Nebot perque l'ha aturat de fer-se gramaticalment tot lo amunt que se sería fet an el conreu de la ciencia gramatical *valenciana;* aqueixa equivocació d'En Nebot lleva gran part del profit que les seues obres gramaticals hauríen pogut dur, perque en lo demés son apreciabilíssimes, per més que no segueixen les orientacions *romanistes* que donà En Diez. Aqueixes obres son: a) *Notas filológicas de la Plana:* estudi publicat dalt *Revista de Castellón* i reproduït dalt *Revista de Valencia*, T. III (1883), p. 82-7, sobre el dialecte català de *la Plana* i *el Maestrat*, fent veure que s'acosta més an el català de Barcelona que no el dialecte de la ciutat de Valencia.— b) *Apuntes para una Gramática Valenciana Popular.*—Valencia, 1894. Imprenta de Ripollès;—i un *Tratado de Ortografía Valenciana Clásica* (amb *preàmbul* d'En T. Llorente). —Valencia. 1910.—Angel Aguilar, editor.—Ademés, En Nebot ha publicats diferents articles *de re grammaticali* en defensa de la seua tesi de que el valencià es una llengua diferent del català, entre altres, una partida dalt *Las Provincias* de Valencia la derrería de 1908 i primería de 1909 per desfer lo que jo havía dit sobre *ortografía valenciana* dalt el Bolletí (T. IV, p. 121-6) i que el diari *Las Provincias* de Valencia reproduí traduït dia 16 de novembre de 1908, resultant d'aquí una polèmica entre nosaltres dos sobre tal *ortografía*.

Poc després d'En Nebot i Pérez se'n desxondeix un altre de gramàtic català i dels més benemèrits, lo Rt. P. Jaume Nonell i Mas, de la Companyía de Jesús, conegut ventajosament per una partida d'obres hagiogràfiques i qualcuna de gramàtica llatina i castellana. Mai havía publicat res de llingüística catalana, i cop en sec l'any 1895 ens sorprèn amb un bell volum, l'*Analisis Morfològich de la Llenga Catalana antiga comparada ab la moderna.*—Manresa, 1895; a on estudía la *formació* i *declinació* dels *noms*, *articles* i *pronoms* catalans, dedicant-hi 31 plana, i la

formació i *conjugació* dels *verbs*, dedicant-hi 224 planes; i dins la 3.ª *part* compara sumariament, dins 28 planes, la formació del català amb la de les altres llengües neo-llatines. El bessó de l'obra del P. Nonell ès l'enfilall, la munió sens fi d'exemples que adueix dels monuments clàssics catalans dels sigles XIII, XIV i XV en confirmació de tot lo que diu sobre la *formació* de la llengua. En el formular les lleis de *formació* no acaba sovint d'estar acertat el P. Nonell, i ès una llàstima perque en lo d'aduïr exemples dels monuments antics, maldament devegades no provin lo que ell pretén, es admirable, i la seua obra resulta una mina d'or puríssim per conèixer el cor de la llengua. Desgraciadament s'atura poc ferm, casi gens, en l'escorcoll dels *sufixes* i *prefixes nominals* i *verbals*, en l'estudi dels quals se lluí tan sobiranament i se feu tan amunt el Mestre Fortesa, segons hem vist.—Amb això passa un any, i el P. Nonell ens enfloca un altre bell volum, l'*Analisis fonològich-ortogràfich de la Llenga Catalana.*—Manresa, 1896.—Aquí estudía els *sons vocals, semivocals* i *consonants* tals com apareixen dins els monuments clàssics catalans dels sigles XIII, XIV i XV, citant-ne milenars de frases per confirmar la doctrina que formula; i aquí torna succeïr que devegades ès desgraciat el P. Nonell en la formulació de les lleis fonètiques; però això no li lleva el gran mèrit d'haver sabut replegar aquells milenars de frases d'aquells monuments sobremanera interessants per l'estudi de la nostra fonètica, en els quals no enfondeix gaire el P. Nonell; no se fa tan endins com el Mestre Fortesa en l'endardellament de la nerencia dels sons. En lo que sí ès interessantíssima aqueixa obra del P. Nonell ès en l'escorcoll de la ortografía catalana antiga, provant fins a la derrera evidencia l'anarquía feresta que reinava entre els nostres notaris, escribes i autors de l'antiguea.—Amb això passen dos anys, i el P. Nonell dóna a la llum pública dues altres obres. Una èra: *Estudis Gramaticals sobre la Llenga Catalana (aficsos y enclítichs)*—Manresa, 1898.—Aquí estudía la combinació dels pronoms personals *(me, te, se; el, la, lo, li, els, los, les; nos, vos, ens, us; ne, en; hi, ho)* amb els verbs, no dins els monuments antics, sino dins els autors del modern reneixament. Es un escorcoll apreciabilíssim, tal volta lo més avengut i just que ha fet el P. Nonell. L'altra obra era *Gramàtica de la Llenga Catalana.*—Manresa, 1898—que alcançà segona edició l'any 1906 a Barcelona (Llibreria de Alvar Verda-

guer), i se divideix en FONOLOGÍA *(Fonètica, Ortología, Prosodía, Ortografía)*, LECSIOLOGÍA *(Etimología, Morfología);* SINTACSIS. Dins aqueixa obra hi ha la sustancia de les altres de l'autor, i tracta en major extensió lo dels *sufixes* i *prefixes* en la formació de mots, si bé no tan espinzelladament com el Mestre Fortesa. A mon entendre aqueixa *Gramàtica* ès la millor que hi ha fins avui de la Llengua Catalana, fora la del Mestre Fortesa i la d'En Fabra.—An el Congrés Internacional de la Llengua Catalana de 1906 presentà el P. Nonell una *comunicació* sobre *Nescessitat de redimir la prosodia catalana de la influencia castellana*, i molta de raó que tenía d'alçar la veu damunt aquesta cosa a on falten tant i tant casi tots els poetes catalans.—Una altra obra veim que ha publicada a Manresa, no sabem quant: *Primers rudiments de Gramàtica Catalana,* un opuscle de 64 planes, que no he pogut aglapir. Ès una llàstima que el P. Nonell no's besquetjàs amb temps una formació *romanista* més sòlida, que li hauría evitades casi totes les deficiencies que deslluеixen la seua producció filològica, que els catalans no han apreciada així com calía.

Poc abans del P. Nonell, començа a donar-se a conèixer còme gramàtic caporal En Pompeu Fabra. Tot d'una que sortí al mig, ja's va veure que era de ronyó clos i que s'hi faría ben amunt dins el cel de la lingüística catalana.—Vetassí les seues obres, així com les ha anades publicant: [a]) *Ensayo de Gramática de Catalán Moderno.*—Barcelona, 1891.—Un volum (agotat).— [b]). *Conjugació del verb català: present de subjuntiu y infinitiu*, una conferencia que En Fabra donà dia 3 de desembre de 1891 an el «Centre Excursionista» de Barcelona *(L'Avenç*, any 1891, p. 381-5.— [c]) *Afixes pronominals y teoría de l'apostrof*, una conferencia donada allà mateix dia 19 de desembre de 1891 (Ibid. p. 385-9).— [d]) *La Reforma Lingüística: grafía de diferents sons* (polèmica sobre reformes ortogràfiques dalt *L'Avenç*, any 1892, p. 28-30).— [e]) *La vocal neutra catalana davant* N *y* S *finals* (Ibid. p. 59).— [f]) *Conjugació dels verbs catalans*, una conferencia feta a «La Lliga de Catalunya» de Barcelona dia 30 de juny de 1892 (ibid. any 1892, p. 222-4).— [g]) *La representació de la* L *palatal en català*, article publicat dalt el BOLLETÍ T. I, p. 562-9 (novembre de 1903).— [h]) *Silabari Català.*—Barcelona, 1904,—un volum de 156 planes.— [i]) *Tractat de Ortografía Catalana.*—Barcelona, 1904.— [j]) *Étude de phonologie catalane (catalan oriental)*, article

dalt *Revue Hispanique* de París, T. IV (1897) p. 5.— k) *Contribució a la Gramàtica de la Llengua Catalana.*—Barcelona, 1898 (obra que els Jocs Florals de 1896 premiaren.— l) *Les* E *tòniques du Catalan.* Extrait de «*Revue Hispanique*» de París. T. XV (1906).— ll) *Le Catalan dans la «Grammaire des Langues Romanes» de W. Meyer-Lübke et dans le «Grundriss der rom. Philologie»*, d'En Gröber, estudi publicat dalt *Revue Hispanique,* T. XVII (1907), p. 1-45.— m) *Problemes pendents en l'actual català literari:* article demunt *Anuari de L'Institut d'Estudis Catalans* de 1907, p. 352-60 — n) *Qüestions d'ortografía catalana* (I. *La lletra* H —II. *La* L *palatal.*—III. *La* R *muda.*—IV. L'accentuació gràfica.—V. *La lletra* Ç.—VI. *Varia):* comunicació an el *Congrés Internacional de la Llengua Catalana* a Barcelona (1906), volum del *Congrés* (Barcelona, 1908) p. 188-221.—ny) *Qüestions de Gramàtica Catalana (L'obra dels nostres descastellanitzadors.—El* DONCS *causal.—La combinació pronominal* ELS HI.—*Traducció de l'expressió relativa castellana* EL QUE.—*L'article neutre.—Les preposicions àtones* DE, EN *i* A *davant la conjunció* QUE.—*Les terminacions* ENCIA *i* ANCIA.—*Catalanització dels adjectius en* UNDUS.—*Formes verbals guturalitzades.—Les formes* VEIÉS *i* VEGÉS. —*Entorn de les formes* VALER *i* VALDRE.—*Els nostres savis.* —*Una llei d'escursament.—Les nostres Gramátiques didàctiques.—El diftong francès* OI).—Barcelona, 1911.—o) *Gramática de la Lengua Catalana* (Fonètica.—Morfología. —Sintaxis.—Formación de palabras.—Selecta de autores catalanes.—Vocabulario catalán-castellano y castellano-catalán.—Apéndice [sobre correspondencia entre les vocals castellanes i les catalanes] —Indice alfabético).—*Els mots àtons en el parlar de Barcelona*: articles dalt *Butlletí de Dialectología Catalana*, 1913, p. 7-17; 1914, p. 1-6. Això ès el bell esplet llingüístic que fins avui ha donat En Fabra, alt honor de la filología catalana, amb la ventatge de que encara està a la flor del mon i pot fer i hem de creure que, amb els anys que 'li resten de vida (Deu fassa que siguen tants com jo voldría i li demàn) aumentarà tal esplet una cosa fora mida, i que el farà capitar meravellosament. No ès duptós que de tots els filòlegs coetanis del Mestre Fortesa En Fabra ès el qui ha alcançada una formació científica romanista més refilada i alta de punt i el qui ha demostrat tenir més dots gramaticals, fora el Mestre Fortesa. ¿Qui en tenía més dels dos? No

m'atrevesc a sentenciar. Lo únic que diré, ès que En Fabra encara no ha publicada cap *Fonètica* ni cap *Morfología* de la nostra Llengua de tanta d'extensió i tan a fondo com les que constitueixen la present *Gramàtica*. En Fabra ha tractats molts de punts de fonètica i de morfología i els ha tractats admirablement, però no n'ha publicada cap de obra de conjunt més que darrerament la seua *Gramàtica*, que ès preciosa com cap altra d'*elemental* n'hagen escrita de la nostra Llengua; però al cap i a la fi ès *elemental*, ja que la *Fonètica* no hi té més que 54 planes, molt més petites de tamany que les del Mestre Fortesa, i la *Morfología* n'hi té 72 amb 54 més que n'hi ha de *Formació de Paraules*, que en rigor ès també *Morfología*. Lo que hi ha, que En Fabra amb aquesta *Gramàtica* i amb les altres obres seues demostra tenir el suc de cervell i la preparació científica que cal per compondre no sols una gramàtica *elemental*, sino una de *fonamental*, enfondint tant com el Mestre Fortesa; però de totes maneres encara no ho ha fet, i per lo mateix la *Fonètica* i la *Morfología* del Mestre Fortesa són encara les *majores*, les *caporals* de totes les que's coneixen de la Llengua Catalana; encara no n'hi ha d'altres que les contrapassin ni les arribin.

An el Rosselló no fou sols En Pere Puiggarí (1768-1854) que's preocupà de la gramàtica catalana publicant-ne uns elements, com hem vist, l'any 1852. Com allà també hi va prendre la foguerada de l'actual reneixament, encara que no s'hi alçàs cap gramàtic de cap de brot, n'hi hagué un de ben ardit, N'Albert Saisset, poeta de la vida popular rossellonesa, d'induptable enginy, però de gust literari discutible i d'ortografía esgarradíssima, que l'any 1894 tirà an el públic una *Grammaire Catalane, suivie d'un petit traité de versification catalane*.—Perpinyà, any 1894.—Un volum de 94 planes de 186 × 120 mm. Fa pocs graus l'aiguardent gramatical d'En Saisset. Ho demostren dues coses: 1.ª el concepte magríssim que tenía de la virtualidat del català, suposant-lo impotent per «adaptar-se a totes les branques del sebre humà», «extrany a les arts, a les ciencies, a les especulacions de la filosofía», «impropi per formular consideracions abstractes i generals» i que «sols se sab moure dins el domini del sentiment i de les idees de caràcter material i concret».—2.ª La perversa ortografía que introduí, vertaderament atentatoria a la dignidat de la llengua, prescindint en absolut de tota tradició literaria catalana i

subjectant-se servilment a la francesa sense cap ni centener. Basta dir que representa: [a]) per *a* la vocal neutre *e*, tant si ès una *e* àtona com una *a* àtona; [b]) per *ou* la vocal *u;* [c]) per *ch* la *x* catalana; [d]) per *gn* la *ny;* [e]) suprimeix la *v* i escriu sempre *b;* [f]) suprimeix la *-t* final darrera *l* i *n*. D'on li resulten, ès bò de veure, grafíes tan ferestes com les següents: *moou als tèous pèous (mou els teus peus); bèou da boou (veu de bou); sagnour (senyor); poou manoul (pou menut); coualsaboul (qualsevol); da mans mèoues (de mans meues); achi matech (així mateix); dou llachiou (du lleixiu); pèchous vious (peixos vius); achò dou-hou ilougn (això du-hu lluny); no hou haouriaou mougout (no ho haurieu mogut); lou ben sa moou (lo vent se mou).*—Ara bé ¿pot anar ni en rodes aqueixa ortografía? ¡Gracies a Deu que En Saisset no va fer escola! Negú, que jo sàpiga, adoptà tal barbatxaría d'escriure.—En camvi l'any 1910 la casa Barrière de Perpinyà feu una segona edició de la *Grammaire Catalane-Française* d'En Pere Puiggarí amb un pròleg del meu estimat amic En Pere Vidal, tan interessant i gentil com tot lo que ratja de la ben trempada ploma d'aquest meritíssim escriptor rossellonès.

Sols per que constin dins aqueix enfilall de gramàtiques catalanes, consign aquí *Ortografía Catalana o breus documents per escriure correctament nostra llengua* (Vich, 1888) d'En Ll. Portet; i *Gramàtica Catalana: Grafía elemental* (Manresa, 1901) d'En Jusep Poal i Jofresa, notari.

Devers aquest temps se'n alçà un altre de gramàtic català, N'Antoni Bulbena i Tosell, erudit escorcollador de la nostra antiguea literaria, de la qual ha publicats importants monuments, i bellament conegut per altres produccions literaries ben apreciables sobre tot pel seu preciós *Diccionari català-francès-castellà.*—Barcelona. 1905.—*De re grammaticali* catalana li coneixem:—*Del apostrof català, article* dalt *Revista de Catalunya*, n.° 4, any 1897;—*Beceroles catalanes.*—Barcelona. 1898;—*Lliçons familiars de gramàtica catalana, no presentades a ningún concurs ni certamen per Antoni Tallander, endreçades a tots els pobles dels antics comtats e reyalmes hon parlen la llengua catalana.*—Barcelona. 1898;—*De la* E *conjuntiva*, 2.ª edició. —Barcelona. 1900;—*Quatre regles de gramatica catalana que Mossen Borra dictà per la gent catalana en metres breus o be llarchs*—Barcelona any 1900;—*L'içons de Llengua Catalana literaria tradicional.*—Barcelona, any 1906;

Breus observacions ab motiu del primer Congrés de la Llengua catalana.—Barcelona. 1906.—Hauría d'escriure En Bulbena obres de més empenta per poder apreciar millor la seua valua llingüística, que ès ben considerable.

Ja pertoca anomenar-ne un altre de gramàtic català, Mn. Marián Grandía. La primera obra que li coneguérem, fou *Gramática Etimològica Catalana.*—Sarrià-Barcelona. 1901. Un volum de 508 planes de 168×107 mm. Dalt les cubertes hi havía anunciades del mateix autor: «*Lectura y Ortografía de la Llengua Catalana* ab un apèndice de la Castellana, 0'50 ptes. Agotada»;—«*Nuevo Método de Gramatica Hebrea* con un apéndice de Caldeo, 174 págs. en 8.°»;—«*Lectura del Hebreo* sin ayuda de Maestro»;—*Nuevo Método de Gramática Latina...* 190 páginas en 8.° mayor»;—«*Formación de la Lengua Latina*»;—*Gramática Griega* á vista de Curtius y de los mejores preceptistas nacionales y extranjeros.—200 págs. en 8.°»;—*Etimología de la Lengua Griega*». De manera que Mn. Grandía se presentava com un gramàtic ben foguetjat i de *qui hi ha dalt.* Divideix la seua *Gramàtica* en ETIMOLOGÍA *(Etimología:* 1. *general* [a]) *llatí-catalana* i [b]) *catalana;* 2. *particular* [a]) del *nom,* [b]) del *verp,* [c]) de l'*adverbi,* [d]) de la *preposició,* [e]) de la *conjunció,* [f]) de l'*interjecció).*—SINTAXIS: *concordança* nominal i verbal; repetició de paraules; us del *nom,* del *pronom,* del *verp,* de l'*adverbi,* de les *preposicions,* de la *conjunció,* de l'*interjecció; figures* i *vicis de locució.*—Apèndix: alteracions de la paraula),—ORTOLOGÍA, PROSODIA i ORTOGRAFÍA (us de les lletres i notes ortogràfiques). Precedeix la *Gramàtica* una *Introducció* de LXIV planes, a on apunta l'autor que el català es una llengua *semita,* allà on se desprèn del còs de l'obra que ès una llengua neo-llatina, una evolució del llatí. Prescindint d'aqueixa contradicció, la *Gramàtica Etimològica* de Mn. Grandía ès ben interessant, mal grat certes excentricidats, i ofereix punts de vista nous. Es una obra que hi ha que lletgir, maldement un llavò posi en quarentena moltes de coses que diu. La consideram inferior a la del Mestre Fortesa i a la d'En Fabra i a la del P. Nonell, però superior a totes les altres que ha alcansades la nostra Llengua.—Al cap de dos anys Mn. Grandía dóna a la llum pública una nova obra gramatical: *Fonètica semitich-catalana, seguida d'un Vocabulari d'Etimologíes català-semitiques.* Sarrià Barcelona. 1903.—Un volum de 280 planes de 173×111 mm. Amb aquesta obra sostén a tota ultrança que

la llengua catalana surt de l'hebreu. Ho sostén, però no ho arriba a provar ni d'un bon troç; no creim que haja convençut negú que sapia un mot de filología. La tesi de Mn. Grandía ès d'aquelles que sols de sentir-les anunciar, tothom los dóna les portes pels ulls.—Tres anys més tard l'home feu sortir al mig una nova obra: *Gramàtica Preceptiva Catalana*. — Sarrià-Barcelona. 1905; — i poc després una *tercera edició* de *Lectura y Ortografía de la Llengua Catalana*.—Dins el volum del *Congrés Internacional de la Llengna Catalana* de 1906 (Barcelona, 1908, p. 283-7) posà un escorcoll sobre *Formació de la paraula catalana*. Ès una llàstima que Mn. Grandía se'n vaja tant del seu cap en les qüestions llingüístiques i que no tenga més en compte les orientacions i conquistes definitives de la Ciencia *romanista*.

Devers aqueis anys en brollà tot un flotó de compendis de gramàtica catalana, ben apreciables i que sería una injusticia no retreure'ls amb elogi. Velstassí: *Regles Pràctiques d'Escriptura Catalana*.—Barcelona. 1902.—Opuscle de 32 planes de 180 × 115 mm. d'En Rafel Monjo i Segura, professor de 1.ª Ensenyansa, Batxiller en Filosofía i Lletres, Oficial de la Marina Mercant i Director del Col·legi Nàutich-Mercantil de Vilassar de Mar.—*Resum de Gramàtica Catalana, adaptat a l'ensenyansa*.—Barcelona. 1904.- Un Volum de 190 planes de 154 × 104 mm. del professor N'Emili Vallés i Vidal.—*Lliçons d'Ortografía Catalana, precedides d'unes brevíssimes nocions de fonètica y seguides de dos apendixs*. —Barcelona. 1906.—Un opuscle de 46 planes de 185 × 134 mm. d'En Jusep Alcoverro i Caròs, Doctor en Filosofía i Lletres, Director del Col·legi-Academia-Verdaguer de St. Andreu del Palomar.—*Breus Nocions de Llengua Catalana*. —Barcelona. 1909.—Un opuscle de 30 planes de 185 × 123 mm. de N'Anfós Sans i Rossell.—Aqueis quatre autors són joves apreciabilíssims pel seu talent, bon seny i ardit entusiasme per la santa causa de la nostra Llengua a la qual han prestat bell servei amb llurs lucubracions. Que seguesquen la gloriosa tasca empresa amb tan de coratge i bona sort. N'Alcoverro fa anys que passà d'aqueix mon a l'altre. Al cel lo vegem. Amèn.

D'un altre filòleg de retxa hem de donar compte, i de castellana nissaga que era, però catalanisat per llargs anys de residencia a Barcelona, En Jusep María Arteaga i Pereira, molt notable com a *fonetista experimental*. D'ell co-

neixem tres estudis: 1er *Specimen catalan d'après la prononciation normale*, publicàt dalt *Le Maître phonetique* de París, any XIX, janer-agost de 1904;—*Ullada general a la fonètica catalana: el seu caràcter propi dins la família novo-llatina:* comunicació an el *Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Volum del *Congrés* (1908), p. 445-65; —i 3er una *Fonètica Catalana descriptiva* que deixà composta i que l'*Institut d'Estudis Catalans* li estampa còme tribut coral a la seua gloriosa memoria. La descripció que fa N'Arteaga dels sons *vocals* i *consonants* dins aqueis dos darrers estudis ès una preciosidat d'exactitut i d'enginy admirable. N'Arteaga se concretà sempre a la *descripció* i *calificació* dels sons actuals de la llengna, tal com ell les havía aglapits amb les seues finíssimes orelles.

També hem de consignar aquí el nom d'un altre gramàtic que la nostra llengua ha assolit, el professor elemental D. Juan Bardina, del qual són les obres següents: *Gramàtica Pedagògica de la Llenga Catalana (Curs elemental).* —Barcelona. 1907;—*Gramàtica Pedagògica de la Llenga Catalana (Curs superior).* Ab 170 dibuixos del «Apa».—Barcelona. 1907;—*Guia Pedagògica per escriure les vocals duptoses æ* i *ou:* comunicació an el *Congrés Internacional de la Llengua Catalana* de 1906: vol. del *Congrés* (1908), p. 314-16.—No li manca an En Bardina suc de cervell, il·lustració ni entusiasme fervorós per la nostra llengua. Lo que hi ha, que ell, de cop i bolei i duit del seu ardor *pedagògic*, va creure generosament poder pegar cossa a les *carreres velles*, a les que fins ara seguía la gent, i obrir-ne de *novelles* a la ciencia gramatical, a la gramàtica catalana; i la cosa no li sortí, mal grat tot lo seu talent, bona voluntat, il·lustració, entusiasme i alè. Fou una vertadera llàstima que En Bardina no prengués millor la búxola per desplegar el seu entusiasme pedagògic gramatical a favor de la nostra llengua. Tenía dots abastament per esser-ne un bon gramàtic, un excel·lent pedagog; ho demostra la seua *Gramàtica* del *Curs Superior*, que, amb tota la seua esguerrada *orientació*, té coses ben bones, que negú encara a Catalunya havía introduïdes dins les gramàtiques: els *gravats* i els *mapes llingüístics* per fer entrar pels ulls a la jovenea les coses que ensenya o ha d'ensenyar tot gramàtic.

Devers Valencia se'n ès desxondit un altre de gramàtic, ple de bona voluntat i de seny i d'entusiasme per la causa de la nostra llengua, lo Rt. Fr. Lluís Fullana, dels Fra-

Menors de St. Francesc, i que no ès dels valencians que esqueixen i que surten amb les neus de que el valencià no ès català. El P. Fullana professa lo que ès evident de tota evidencia i que sols la passió o el prejudici obstinat i rebel·lo pot desconèixer, això ès, que el valencià no ès més que el *Català de Valencia*, com el *mallorquí*, el *menorquí* i l'*eivissenc* no ès més que el *Català de Mallorca*, el *Català de Menorca*, el *Català d'Eivissa*. La primera sortida la feu el P. Fullana an el *Congrés Internacional de la Llengua Catalana* de 1906 a Barcelona amb una *comunicació* ben apreciable: *Ullada general sobre la Morfología Catalana*, —Volum del *Congrés* (Barcelona, 1908), p. 249-82. L'any 1808 obtengué an els Jocs Florals de Valencia un *Premi Extraordinari* per un estudi que hi presentà sobre *Les Característiques Catalanes en lo Regne de Valencia*, dividint-lo en «característiques fòniques, gràfiques, lécsiques i sintàctiques», arribant an aqueixa conclusió: *La gramàtica valenciana ès la mateixa gramàtica catalana*, lo qual no ès més que l'expressió de la pura realidat. Més tard posà dalt la revista *Rat-Penat* (T. I, any 1911, p. 1-17, 55-60, 113-20, 156-64, 249-56, 427-34, 505-26), un altre *Estudi sobre Filología Valenciana*. Es de desitjar que el P. Fullana no afluixi gens mai en la gloriosa tasca empresa a favor de la nostra Llengua.

També devers la llunyana ciutat d'Alguer de Sardenya, que parla català des que la repoblaren catalans a mitjàn sigle XIV, ha brotonat el moviment gramatical reivindicador en la persona del distingit professor d'instrucció primaria, En Juan Palomba, que publicà l'any 1906 una ben apreciable *Grammatica del Dialetto Algherese Odierno*, la qual ens ofereix ben espinzellada la situació actual del *català d'Alguer;* i ademés feu una *comunicació* an el *Congrés Internacional de la Llengua Catalana* de 1906 a Barcelona, insistint en l'importancia que ofereixen els fenòmens especials de tal dialecte.

An el Rosselló n'hi ha un de novell de gramàtic més desxondit i millor orientat que els seus avant-passats, En Lluis Pastre, que ha publicats tots aqueis estudis gramaticals:—*La Langue populaire en Roussillon*, article dalt *Revue Catalane* de Perpinyà, 1907, p. 339;—*Le Catalan à l'École*, ibid. p. 21, 46, 78;—*Llengues Germanes* (català i provençal), ibid. p. 270-8;—*La Langue catalane en Roussillon*, ibid. 1908, p. 7, 53, 78, 125, 147, 184, 205, 238;—*Des*

moyens à employer pour obtenir le rétablissement de l'Orthographe des noms de lieux, ibid. 1908, p. 105:—*Les prétérits catalans*, ibid. 1909, p. 229, 269;—*La langue catalane et son utilité pédagogique*, ibid. 1910, p. 396, 425, 463; 1911, p. 20, 57, 85, 121, 153, 188, 249, 273, 341;—*Orthographe et prononciation catalanes*, ibid. 1911, p. 379;—*L'Anarchie orthographique*, ibid. 1912, p. 168;—*Emploi de l'*HI *et de* ELS HI, ibid. 1912, p. 246, 277, 313;—*Les catalanismes à l'École*. ibid, 1912, p. 320, 367;—*Eléments de grammaire catalane*.—Perpignan, 1913.

Això són els gramàtics catalans que he poguts aglapir dins el camp de les nostres Lletres. De lo que he dit respecte de quiscún se desprèn que cap d'ells ha deixat el Mestre Fortesa darrera ni li ès arribat, això ès, no n'hi ha cap que haja escrita una *Fonètica* ni una *Morfología* de la nostra llengua, superior ni igual a la del Mestre mallorquí.

XI

Però tal volta els filòlegs extrangers que se són preocupats de la gramàtica catalana han espinzellada millór o tan bé la nostra fonètica ni la nostra morfología com el Mestre Fortesa? Peguem-hi una ullada.

Ja hem vist que Mr. Raynouard inclogué dins el primer tom de la seua obra monumental *Choix des poésies des Troubadours* una *Grammaire comparèe des langues de l'Europe latine*, i dins el T. I del *Léxique Roman* posà un *resumé de la Grammaire Romane*. Dins aqueis dos estudis Mr. Raynouard, parlant de *gramàtica romana* i de les *llengues de l'Europa llatina*, entenent ell per *llengua romana* la *llengua d'oc* i sostenint que eren sortides d'aquesta totes les altres neo-llatines,—en quant tractà de la llengua d'oc, de la qual la catalana era una branca, el porem considerar fins a un cert punt com a tractadista de la nostra gramàtica, per més que no'n digués gaire cosa de la *variedat catalana*.

Ja se'n ocupà més seriament el gran Diez dins la seua celebèrrima *Grammatik der Romanischen Sprachen*. En Diez dins aqueixa obra considerà sempre el català com una *variedat* de la llengua *provençal antiga*, o sia, de la *llengua d'oc;* i amb això no anava gens lluny d'osques, sino amb la búxola ben presa i ben orientat; i demostrà conèixer el català lo suficient per aglapir els trets principals

de la seua fesomía, lo mateix que dins el seu *Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen* a on desllatiga les rels i nerencia dels mots catalans.

Després d'En Diez passaren molts d'anys sensa cap filòleg extranger que se preocupàs del català fins que l'austriac A. Mussafia lletgí davant l'Imperial Academia de Viena son notabilíssim estudi sobre *Die catalanische Version der sieben weisen Meister* (Denkschrift der kais. Akad. d. Wissensch. [phil. hist. klasse] XXV.—Wien, 1876,—p. 151 et ss.). Els *set sabis Mestres* ès una contarella mitja-eval que corregué dins totes les literatures d'aquell temps, traduïda a totes les llengües. En Mussafia se fixà en una versió en vers català, de devers el sigle XIV, i en feu un estudi gramatical de la llengua de tal versió, i li sortí una obra molt notable, que vé a esser una gramàtica del català antic; i ho lletgiren i ho consultaren ferm els conradors del *romanisme*, i prou que se'n aprofitaren i se'n aprofiten encara molts d'extrangers de tot arreu.

Després d'En Mussafia se'n alça un altre de filòleg primerenc, alemany també, el Dr. Eberhard Vogel que dedica la seua *Memoria Doctoral* a la nostra llingüística baix del títol de *Neu catalanische Studien* (Paderborn und München, 1886.—Un vol. in 4.° en 194 planes), que's divideix en tres *Seccions:* La 1.ª dona una relació sumaria de lo que fins llavò havíen fet catalans i extrangers respecte de filología catalana. La 2.ª dona un escorcoll de la fonètica catalana moderna, descrivint el domini llingüístic català, sos dialectes i elements, l'aczentuació catalana, la formació de noms i de verbs, el caràcter fonètic català, son vocalisme, diptongs, vocals àtones pretòniques i postòniques, consonantisme català i espinzellament de tots els sons consonants; llavò tracta dels noms, del pronoms, del verb; i acaba amb un apèndic d'una mostra de valencià i una de mallorquí. La secc. 3.ª tracta de la literatura catalana moderna.

An el mateix temps que En Vogel comença a donar-se a conèixer còme conrador de la llingüística catalana l'honorable Mr. Alfred Morel-Fatio, Catedràtic de l'*École pratique des Hautes Études,* agregada a la Sorbona de París, que posà l'any 1885 una nota crítica molt sucosa dalt *Romania* (T. IV, p. 288 i ss.) referent a *Estudios de Lengua Catalana* del mestre Milà i Fontanals; set anys més tard publica un *Rapport adressé a Mr. le Ministre de l'Instruction Publique sur une mission Philologique à Majorque.*—París, 1882,

—a on dona compte de lo que havía aclarit referent an el català de Mallorca en l'eixida que hi havía feta llavò; tres anys més envant feu sortir un altre *Rapport adressé à Mr. le Ministre de l'Instruction Publique sur une mission philologique à Valence.*—París. 1885—també ben interessant sobre l'estat del català de Valencia; l'any qui vengué davant posa una *Note surt l'article dérivé de* IPSE *dans les dialectes catalans* dalt *Mélanges Renier*, *Recueil des travaux publiés par l'École pratique des Hautes Études.*—París. F. Vieweg. 1886. Passen amb això dos anys més i surt a llum l'obra monumental d'En Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*, a on figura Mr. Morel-Fatio com un dels col·laboradors i autor del tractat que hi ha sobre la Llengua Catalana, a on escorcolla principalment la nostra fonètica i qualque cosa de la morfología, demostrant-ne un domini considerable, mereixent bé ferm de la nostra Llengua. Dins la segona edició de *Grundriss*, de 1904 a 1906, aqueix tractat cresqué una cosa grossa, degut a la col·laboració de Mr. Saroïhandy, que, per anostrar-se en la nostra filología, feu diferents eixides pels Pirineus catalans, a on pogué estudiar bellament la llengua viva, guanyant-hi molt el novell tractat, que honra els dos autors que'l firmen, tots dos respectables i benvolguts amics meus i honor de la ciencia *romanista*.

Altres estudis ha consagrats el Prof. Saroïhandy a la nostra gramàtica; vetassí els que coneixem: *Gloses Catalanes de Munich*, que sortí damunt *Mélanges Chabaneau: Romanische Forschungen*, Band XXIII.—Erlangen.—*Remarques sur la conjugaison catalane*, dalt *Bulletin Hispanique* de Burdeus, T. VII (avril-juin 1905), p. 128 i ss.;—*Les limites du Valencien* (ibid. 1906. p. 297-303);—*El català dels Pirineus a la ralla d'Aragó*, comunicació an el *Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, volum del *Congrés* (1908), p. 331-4.

El català d'Alguer cridà de bona hora l'atenció a dos notables filòlegs italians: el Prof. Morosi i el Prof. Guarnerio, i en feren quiscún un estudi gramatical ben interessant. El Prof. Morosi el publicà dins *Miscelanea de filologia e Linguistica... in memoria de Caix-Canello.*—Firenze. 1885, —baix del títol de *L'Odierno dialetto catalano di Alghero in Sardegna.*—El Prof. Pere Eneas Guarnerio el publicà l'any 1895 dalt *Archivio Glottologico Italiano*, T. IX, baix del títol *Il dialetto catalano d'Alghero.*

Un altre filòleg italià, el Prof. Tit Zadardelli escorcollà també la nostra llengua, ja fa anys, damunt la revista trimestral que publicava a Brusseles els anys 1891-1893, *Langues et Dialectes.* L'escorcoll du per títol *Essai de Grammaire du Dialecte Labastidien (Ariège) comparé avec l'ancien provençal et le catalan oriental.* Es un estudi ben sustanciós i fet amb tota conciencia, i el més extens de tots els tractats gramaticals escrits fins llavò d'estrangers sobre el català.

Un altre en brollà de filòleg d'allà dessà els Pirineus, un dels caporals del *Romanisme,* el Prof. Meyer-Lübke de Viena, que s'ès ocupat de la nostra gramàtica dins diferents obres seues. L'any 1884 posà dalt *Zeitschrift für Romanische Philologie*, T. VIII, p. 205-42, un article *Beiträge zur rom. Laut- und Formenlehre,* a on dedica un paragraf an el provençal i estudia la formació d'un grapat de mots catalans; l'any qui vengué davant dalt la mateixa revista i baix del mateix títol (T. IX, p. 238-41, 260-1) estudià el *perfet simple* de la 1.ª i 2.ª *conjugació* del provençal i del català; i dins el mateix volum (p. 143-6) i baix del títol de *Grammatisches: Zu den Auslautgesetzen* tractà de la desinencia de diferents mots catalans. Els anys 1890-1894 donà a la llum pública a Leipzig la seua famosa *Grammatik der romanischen Sprachen*, que començà ensems a sortir traduïda en francès de Mr. Eugeni Rabiet (París, H. Welter), i dins ella tracta del català separadament del provençal, com una de tantes llengües neollatines, si bé resulta en quant a català tan deficient que En Fabra, com hem vist, va creure del cas fer-li una serie de rectificacions dalt *Revue Hispanique* l'any 1907. Lluny de romandre aixut amb aquesta obra tan considerable (quatre volums ben revenguts), donà l'autor an el públic l'any 1901 una altra obra: *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft.*—Heidelberg, 1901:—que alcançà l'any 1909 una segona edició notablement aumentada, a on toca també molts de punts de gramàtica catalana; com també en toca diferents dins *Die Aussprache des Altprovenzalischen und Mélanges Wilmot* dalt la revista *Wörter und Sachen*, 1910, p. 377-89. L'any 1911 començà la publicació d'un *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* que se fa ben envant a esser sortit de tot. Casi totes aqueixes obres demostren que el Prof. Meyer-Lübke no està tan ben enterat del català com hi estava En Diez. Li deu molt més an En

Diez que no an En Meyer-Lübke la nostra gramàtica; però així mateix li deu an En Meyer-Lübke, i prou que li deu. *Suum cuique.*

La primera gramàtica catalana de caràcter didàctic que coneixem, escrita d'un extranger, ès *Abrégé de Grammaire Catalane.*—Barcelona. 1902.—Un volum de 236 planes de 193 × 125 mm. N'ès autor En R. Foulché-Delbosc, Professor de l'*Escola d'Estudis Superiors de Comerç* i de l'*Escola de Colbert* a París. Ventassí el sumari: *Prononciation; les articles, le genre; le nombre, les adjectives; augmentatifs, diminutifs, pejoratifs; les noms de nombre, les pronoms; les temps des verbes; avoir et être; les verbs reguliers; les verbs irreguliers; les adverbes; les prépositions; les conjonctions; Syntaxe.* Es una obra feta amb molt d'esment i en general molt exacta. L'estamparen a *L'Avenç*, a on són tan prim-cernuts amb aquestes coses. Se veu que En Foulché Delbosc ha tenguts molt bons consellers per escriure la seua obra; s'hi veu a la llegua l'influencia de l'*Escola de l'Avenç*. En Foulché-Delbosc amb lo seu *Compendi de Gramàtica Catalana* ha feta una bona obra a la nostra Llengua, facilitant notablement son estudi an els extrangers.

Un altre filòleg alemany hi ha hagut que durant alguns anys se dedicà ferm a les qüestions gramaticals i llingüístiques de la nostra Llengua, el Prof. Bernat Schädel, i n'ha publicats tots aqueis estudis:—[a]) *Untersuchungen zur katalanischen Lautentwiklung: Abschnite.*—Halle an S. 1904—[b]) *Mundartliches aus Mallorca.*—Halle an S. Verlag von Rodolf Haupt. 1905;—[c]) *Die katalanische Sprache in Vergangenheit und Gegenwart:* un article dalt *Kölnische Zeitung*, dies I i 3 de març de 1905;—[d]) *Un art poètique catalan du XVIe siècle (d'En Francesch d'Oleza), extrait des Mélanges Chabaneau.*—1906;—[e]) *Zur Entwicklung des finalen* D: article dalt *Festschrift für Volmöller: Philologische und Volkskundliche Arbeiten, K. Volmöller zum 19 Oktober 1909 dargeboten:*—Erlangen. 1908;—[f]) *Ueber die Zukunft der katalanischen Sprachstudien:* comunicació al *Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, volum del *Congrés* (1908), p. 410-20;—[g]) *La frontière entre le gascon et le catalan:* article dalt *Romania*, T. XXXVII (janer de 1903);—[h]) *Manual de Fonètica Catalana.*—Cöthen (Anhalt): Otto Schulze Verlag. 1908: Un volum de VIII-88 planes de 180 × 120 mm.;—[i]) *Mallorca:* article dalt *Revue de Dialectologie Romane*, 1909, p. 267-8;—*Die katalanischen Py-*

renäendialekte: estudi dalt la mateixa *Revue,* 1909, p. 15-98, 386-412: sols sortí una eruditíssima introducció històrica i geogràfica dels parlars pirenencs i llavò un capítol sobre la *a* tònica en les diferents posicions que pot tenir dins la paraula. Llàstima que l'autor no haja seguida aqueixa obra per la qual reuní tant de cabal llingüístic amb una eixida que férem plegats pels Pirineus que durà quaranta dies, l'estiu de l'any 1906;— i) *Zur Aussprache des Katalanischen:* estudi dalt *Neue Mitteilungen,* de Helsingfors, 1910, p. 175-80;— k) *Zur Sprache der Doctrina dels Infants*: article dalt *Bulletin de Dialectologie Romane,* T. III (1911), p. 101-10;— l) *Katalanische Sprache:* serie d'articles dalt *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie* del Prof. K. Volmöller.—Dresden,—a ón escorcolla tot el moviment llingüístic català desde l'any 1890 fins a l'any 1910.—L'obra del Dr. Schädel més acabada i més important ès a mon entendre el *Manual de Fonètica Catalana,* a on d'una manera clara i precisa feu la descripció de tots els sons vocals i consonants de la nostra Llengua, classificant-los segons els orgues guturals, bucals i nasals a on se produeixen i la manera com s'hi produeixen, si amb vibració, de les cordes vocals o sensa tal vibració, si amb explosió o fricció de la corrent d'aire que pujant del lleu surt defora produïnt el sò. Aquest endardellament de tots el sons vocals i consonants, espinzellant també mateix els orgues productors de la paraula i llur funcionament, i tot clavetjat amb exemples a forfollons,—no sé que ho hagués fet negú fora del Dr. Schädel; i això té que agraïr-li la filología catalana, per més que s'hi nota qualque deficiencia, lo qual no té res de particular perque es naturalíssim que, com obra humana que ès, no acabi d'esser perfecta. Dè perfect no n'hi ha més que un: Deu.

També dels Estats Units ens ne sortí un de filòleg que hi volgué dir la seua sobre la gramàtica de la nostra llengua: Mr. Francis Le Jau Frost, entusiasta del Bt. Ramón Lull i teòleg protestant, que vengué a Mallorca per estudiar els còdics lulians que tenim i per sentir an el seu mateix agre la llengua del gran poligraf. Se passà anys també estudiant a París i a Munich. Vetaquí l'obra que va escriure després de tants d'estudis i eixides: *The* ART DE CONTEMPLACIÓ *of Ramón Llull. Published with an Introduction and Study of the Author. Dissertation submitted to the degree of Doctor of Philosophy.*—Baltimore. Jhon

Murphy Company. 1903.—No he lletgida l'obra estampada; però l'autor me'n lletgí bossins llarguíssims, i me feu molt bona impressió. La tractava de lo més bé la nostra gramàtica, gracies a Deu. Mr. Le Jau Frost mereix l'agraïment dels amadors de la nostra Llengua.

Un altre en comparagué de filòleg alemany, ben jovenet i eixerit, el Dr. Martí Niepage, nat l'any 1886, deixeble del Dr. Schädel, que li inspirà l'entusiasme de la Llengua Catalana, i fou causa de que el deixeble escullís per tema de la Dissertació del Doctorat, que va prendre a l'Universidat de Halle an S. la primería de l'any 1909, el català de Mallorca dins els documents dels arxius mallorquins. Vetassí el títol: *Laut- und Formenlehre der mallorkinischen Urkundensprache.*—Halle an S. 1909. Es un tractat gramatical complet, engarbullat tot damunt documents mallorquins antics. Abrassa la *doctrina dels sons (Lautlehre)* i la *doctrina de les formes (Formentehre):* dins la *primera part* dedica cinc capítols a les *vocals*, estudiant-hi totes les situacions que les tòniques i àtones poren atènyer; i llavò consagra quatre capítols a les *consonants (consonants* totes soles, seguides de *i*, fent gabella amb altres *consonants* i altres fenòmens propis de les *consonants).* Dins la *segona part* tracta [a]) de la *declinació* del *sustantiu, adjectiu, noms dels nombres, pronoms, articles;*— [b]) de la *conjugació (desinencies* verbals i tramudanses *associatives* del verb).—Es meravellós que un jovencell de vint i dos anys puga fer un estudi tan fondo i tan ben endardellat d'una llengua extrangera i tan enrevisclada per un alemany com ès el català. Es una cosa grossa lo que aiden an el talent natural la formació científica i l'aplicació acorada que caracterisa els alemanys.

També ens són sortits dos escriptors italians quiscún amb una gramàtica catalana per la gent d'Italia; són el Prof. Todesco i un tal Frisoni. El Prof. Venanci Todesco, nadiu del territori venecià, fonc professor un parell d'anys a l'Institut de Segona Ensenyança d'Alguer, i així va aprendre admirablement el català, i arribà a escríure una obreta lo més apreciable baix del títol de *Grammatica della lingua Catalana ad uso degli Italiani.*—Milano. 1911.—Un volum de 134 planes de 185 × 130 mm. L'obra com a gramàtica ès una cosa preciosa per la seua exactitut i escrupulositat.—L'altre escriptor italià que ens ha feta també una gramàtica catalana ès, com hem dit, un tal G. Frisoni,

baix d'aqueix títol: *Grammatica, esercizi pratici e diziona rio della lingua catalana con una Introduzione sugli idiomi parlati nella penisola iberica, una Raccolta de 350 proverbi e la Chiave dei tempi per l'apprendimento autodittico.*—Milano, V. Hœpli, 1912 —Sembla que fluixetja una mica massa com a *gramàtica* aqueixa obra.

Molts d'altres filòlegs extrangers poríem retreure que han fets estudis sobre punts concrets del Català, i van amb llurs noms i armes dins la *Bibliografía Llingüística Catalana* que prepar; i, si Deu ho vol, donaré aviat a l'estampa. Aquí només consignam els filòlegs extrangers que han escrita sobre la Llengua nostra qualque obra de conjunt, això ès, una *Fonètica*, una *Morfología*, una *Sintaxis*. I de tots ells cap n'hi ha que haja enfondit tant ni d'un bon troç com el Mestre Fortesa en la gramàtica catalana.

XII

Fins a l'any 1908 tots els qui ens dedicàvem a la llingüística catalana ens havíem d'enginyar i desteixinar nosaltres mateixos i fer els nostres possibles tots sols per adquirir la formació científica que s'ès mester per navegar polit dins el camp de la filología. El Dr. Schädel me sugerí l'idea d'enviar joves catalans a formar-se llingüísticament a les Universidats alemanyes segons el sistema científic que hi du la balla amb tanta de gloria i profit per l'estudi acorat de les llengües. M'agradà l'idea una cosa de no dir; la proposí an aquell home eminent per tants de vents i conceptes, N'Enric Prat de la Riba, caporal del moviment catalanista no revolucionari i President de la Diputació de Barcelona, el qual aculli aquella idea amb entusiasme i logrà que la Diputació la se fés seua, i acordà enviar tres joves a formar-se científicament a les Universidats d'Alemania per poder-se consagrar amb la deguda competencia a l'enaltiment gramatical i lexicogràfic de la nostra Llengua Publicat amb temps un concurs convenient, se feu aquest la primería d'octubre de 1908, i sortiren aprovats per anar a fer aquells estudis En Manuel de Montoliu, En Pere Barnils i N'Antoni Griera, que s'espitxaren a Alemania tot d'una i començaren a l'Universidad de Halle llurs estudis, segons el pla que havía proposat i espinzellat punt per punt el Dr. Schädel i aprovat la Diputació, que era de tres anys, tenint per professors el mateix Dr. Schädel, el famós

romanista Professor H. Suchier i altres. En Griera feu el tercer any a Zürich per poder-se anostrar millor en lexicografía amb les lliçons del Professor Lluis Gauchat, Director de l'*Obra del Glossari de la Suïssa Romana*, i el Prof. Jud, a on prengué el Doctorat devers l'octubre de 1911, i d'allà passà a París per acabar-se de formar llingüísticament amb les lliçons dels grans professors P. J. Rousselot i Mr. Gilliéron, de fama mundial. En Montoliu, acabats els tres anys a Halle, torna a Catalunya, seguint sa tasca literaria i no deixant ja la llingüística. En Barnils acabats els tres anys, a Halle, passà a París amb lo mateix fi que En Griera, i reb, com també aquest, les sapientíssimes lliçons del P. J. Rousselot i Mr. Gilliéron i d'una partida més de professors *romanistes* de la Sorbona, i torna a Halle i hi pren el grau de Doctor en Filosofía i Filología dins el mes de juny de 1912.

Aqueis tres joves són una bella esperança, més ben dit, una realidat per l'*Obra del Diccionari i de la Gramàtica* que fa catorze anys iniciàrem, i que amb tot i haver-hi feta tantíssima de feina, encara està tan enrera, perque ès una immensidat de coses tot lo que cal fer per dur a terme una tal *Obra*. Sí, aqueis tres jovensans estàn cridats a treballar-hi de ferm i a consagrar-s'hi en còs i cordes. Estam segurs seguríssims de que no's perdrà per ells, i que, si no'ls neguen els remeis indispensables, i no porem creure que els ho neguin els qui los tenen i poren donar-los-ho, ells prendràn el lloc que'ls pertoca dins la tasca gloriosa de dur endavant i a bona fi l'*Obra del Diccionari i de la Gramàtica* de la Llengua Catalana, començada tan seriament, tan fonamentalment, tan gloriosament per part del Mestre Fortesa.

Vetassí l'esplet llingüístic que fins avui han donat aqueis tres jovensans:

En Manuel de Montoliu: *Introducció a la filología romànica*: dotze lliçons donades a l'*Ateneu Barceloní* la tardor de 1911 i primavera de 1912 a compte dels *Estudis Universitaris catalans*.—*La Geografía Lingüística*, dos articles dalt la revista barcelonina *Estudio* (T. I, p. 24-34; T. II, p. 76-98,—any 1913).—*Apropòsit de la «Llengua Catalana: Estudi històric per en Moliné e Brasés»*: crítica dalt *Estudis Universitaris Catalans*, T. VI (1912), p. 69-82. *Estudis Etimològics (Acens, Agé -ena, Aixelebrat -da, Aixerit -da, Allens, Aloba, Alosa, Alt, Altreyar, Altrejar,*

Amarar, Amoïnar, Amoïnat, Antuvi, Anxexins, Anyorament, Anyorança, Anyorar, Apaibagar, Apat, Aquiçar, Aregall (Xaregall), Assolir, Atrotinar, Aviat, Avir), publicat dalt *Estudis Universitaris Catalans*, T. VI. p. 282-95); —*Etimologíes Catalanes (Colla, Gresca, Malver, Petó, Xai).* dalt *Butlletí de Dialectología Catalana*, 1913 p. 37-47).—*La paraula* Monjoia: *petit estudi lexicogràfic*, dalt la revista barcelonina *Catalunya*, 1913, nombres de 22 de febrer i 15 de març.—*Les Trobes d'En Jaume Febrer*, estudi crític i llingüístic sobre l'autenticidat de tal *Trobes*, publicat dalt *Revue Hispanique* de París, T. XXVII (1912), p. 285-389.

Mn. Antoni Griera: *Per la replega dels noms de lloc i de poble*, article dalt *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*. T. XX (1912) p. 330-6.—*Historia dels objectes i estudi de les paraules:* article dalt *Bolletí del Diccianari*, T. VI (1911). p. 185-92.—*Sobre la reforma de l'ortografía catalana.* Ibid. T. VII (1912), p. 38-40.—*Trancripció fonètica d'una rondalla mallorquina: observacions.* Ibid. p. 65-8.—*Notes Filològiques: observacions sobre el Dialecte de St. Hilari Sacalm.* Ibid. p. 144-6.—*La nostra Parla i l'Escola.* Ibid. p. 65-8.—*Notes sobre el Parlar d'Eiviça i Formentera*, article dalt *Butlletí de Dialectología Catalana*, 1913, p. 26-36. —*La frontera dialectal catalana-aragonesa: estudi dels dialectes de Ribagorsa i endrets veïns:* Dissertació presentada a la Facultat de Filología Romànica de l'Universidat de Zürich l'any 1911, per conseguir el Doctorat en tal ciencia i que valgué a l'autor tal grau acadèmic amb la nota de *magna cum laude*, que ès la més alta que solen donar.

En Pere Barnils: *Sobre fonètica catalana:* article dalt *Bolletí del Diccionari*, T. VI (1911), p. 261-8, 277-81, 293-7.—*Notes Filològiques: observacions sobre la fonètica de St. Hilari Sacalm.* Ibid. T. VII. (1912), p. 141-3.—*El Dialecte Lleidetà.* Ibid. p. 384-6.—*Zur Kenntnis einer mallorquinischer Kolonie in Valencia:* dalt *Zeitschrift* de Gröber, any 1912, p. 601-7.—*Études de prononciations catalanes à l'aide du palais artificiel:* dalt *Revue de Phonètique* de París, T. II (1912), p. 50-68; T. III, p. 268-78.—*Die Mundart von Alacant. Beitrag zur Kenntnis des Valencianischen: Memoria Doctoral presentada a l'Alta Facultat de Filosofía i Lletres de l'Universidat de Halle an S.* (Alemania).—1913. Palau de la Diputació. Barcelona. Un volum de 120 planes de 248 × 165 mm.—*Per la lectura dels textos catalans antics*, article dalt la revista barcelonina *Catalunya*, 1913, nombre

de 12 d'abril.—*La Fonètica:* article dalt la revista barcelonina *Estudio*, T. I, (1913), p. 373-80.—*El parlar «apitxat»*: article dalt *Butlletí de Dialectología Catalana*, 1913, p. 18-25.—*Notes sobre l'aranès*. Ibid. p. 48-56.

XIII

Més amunt he dit que fonc una desgracia grossa que el Mestre Fortesa no deixàs composta la *Sintaxis* a fi de que fos completa la seua obra monumental. Sí, ho fonc una desgracia que ell no pogués deixar endardellades i formulades les lleis d'aqueixa part caporal de la gramàtica catalana, allà on ell, no's pot negar, té la gloria d'esser estat el primer de tots els gramàtics catalans que aglapí i mostrà per primera volta una serie de lleis sintàctiques de la llengua catalana, que constitueixen el trets característics de la nostra sintaxis i que la diferencien a l'uf de la sintaxis castellana; i, si bé l'arramben a la francesa i a l'italiana, de les quals es parenta més propinca que de la castellana, no la hi arramben tampoc tant que la confonguen amb cap d'aquelles. Aquestes lleis son: [a]) l'us de l'auxiliar *esser* per fer els temps composts de la veu activa dels verbs reflexius i de certs verbs intransitius que expressen moviment local o cert estat d'immanencia; [b]) la concordança del participi amb el terme d'acció, tant si aquest va davant aquell com si li va darrera; [c]) l'omisió, de la proposició *a* pel terme d'acció en acusatiu de les *oracions d'activa;* [d]) la raresa casi absoluta de la veu passiva dins la llengua viva i dins els escriptors catalans anteriors an el sigle XVI, es a dir, durant l'edat d'or de la nostra Llengua. Per poc que vos hi fixeu en aquestes lleis, veureu tot d'una llur extraordinaria trascendencia, perque tenen lloc (si no ès una, ès l'altra) dins la major part de les oracions o frases que vos surten de la boca; i precisament per això ès que constitueixen gran part de la fesomía de la Llengua; i, per lo mateix, si no les observau, la feis mal-bé, la desposseiu de sos trets més característics, li llevau la fesomía, que ès l'atentat més gros que's pot cometre contra una llengua.

Sí, el Mestre Fortesa aglapí dins la llengua vivent i dins la llengua escrita anterior an el sigle XVI totes aqueixes lleis, i començà a observar-les ell i a recomanar-les a sos amics i deixebles. Me cap a mi l'honor d'esser estat un

d'ells, tal volta el més caparrut i fort de morro en mantenir i defensar a tota ultrança tan sagrat depòsit, tan sabies i fondes lliçons. Ell no arribà a formular tals lleis per escrit més que la de l'auxiliar *esser,* aprofitant l'avinentesa de donar dins la *Morfología* la conjugació d'*haver* i *esser* com *auxiliars* dels altres verbs. La formulació de les altres lleis la guardava per la *Sintaxis*, que la mort l'aturà d'escriure per la nostra desgracia.

Per això me tocà a mi proclamar aquelles lleis, i ho consider una honra grossa per mi harver-ho fet l'any 1903 amb la meua obra *Qüestions de llengua y literatura catalana* contra el catedràtic de l'*Universidat Central* i *Acadèmic de la Llengua*, Doctor Menendez Pidal (Bolletí, T. I, p. 468-511), i vàig repetir la proclamació i la defensa an el *Congrés Internacional de la Llengua Catalana* l'any 1906 (Volum del *Congrés* p. 124-8; 359-91), batallant an el meu costat en tan gloriosa gesta mos amics benvolguts Mn. Miquel Costa i Llobera (ibid. p. 119-22), que hi diu tan de prim en qüestions de llengua com en la poesía, de la qual ès un dels nostres prínceps, i En Bernat Obrador i Billon (ibid. p. 130-5, 138), aucell de primera volada en qüestions gramaticals, per les quals té dots superiors, i llàstima que altres bulls li hagen fet oblidar tals estudis, a on tan amunt se sería pogut fer.

Quant llancí la primera crida d'aquestes lleis sintàctiques vaig conseguir causar impressió entre els joves escriptors catalans, molts dels quals les acceptaren tot d'una, però després varen afluixar perque la corrent *castellanista*, tan poderosa fins entre els escriptors *catalanistes* les se tornà fer seus. Sols alguns hi han continuat faels ordinariament, un d'ells ès mon amic i company benvolgut l'excels poeta En Jusep Carner.

Si feu la meua crida alguna impressió entre el jovent *catalanista,* no'n feu casi gens entre l'element granat i gens entre els vells, perque ja tenían call posat en l'us escandalós i depriment de la sintaxis castellana, i era per demés el sermonar-los.

Si els qui surtiren a combatre aquelles lleis (a dir ver, mai poría esperar que ho fessen els qui ho feren), se fossen posats an el meu costat a sostenir-les o al menys haguessen callat deixant-me a mi el camp lliure per batallar per elles, rodetjat dels companys que desiara compareixíen a fer-me costat, jo estic segur que sería arribat a fer-me meus molts

de joves escriptors *catalanistes*, que eren els qui més me convenía guanyar; qui hi hauría guanyat sobiranament sería estada la puresa, dignidat, galanía i esplendor de la nostra llengua estimadíssima.

I ¿quines raons s'aduïren contra tals lleis? Unes raons que no conclovíen, que fluixetjaven massa, però les úniques que's poríen treure a rol·lo. ¿Que les llengües neollatines presenten totes una tendencia a arraconar l'auxiliar *esser* pels temps composts de la *veu activa*, i a establir just un auxiliar, *haver?* ¿Que presenten també la tendencia a fer invariable el participi en sa *desinencia masculina* aglutinant-lo a l'auxiliar, tant si el terme d' acció ès *masculí* com si ès *femení*, tant si ès *singular* com *plural?* ¿Que diferents llengües neolletines i certs dialectes italians claven la preposició *a* a l'acusatiu terme d'acció en les oracions d'activa? Tot això ès ver; però ¿ès cap raó per nosaltres abandonar aquelles característiques de la nostra sintaxis? Crec que no, sino tot lo contrari. ¿Tal volta aqueixes tendencies no's senten dins el francès i dins l'italià tant o més que dins el català? Així ho confessen els gramàtics d'aqueixes dues grans llengües; però no obstant ells i llurs escriptors sensa cap excepció mantenen aquelles lleis implacablement, a tota ultrança; i el qui vol parlar bé i escriure bé aquelles llengües, té que haver d'observar aquelles lleis, que no són ben bé les mateixes que dins el català, sino ben consemblants. No els entra an els gramàtics i escriptors francesos i italians això d'aquelles tendencies contra tals lleis, i per aqueix motiu les peguen betcollada i les torcen el coll en guaitar gens en-lloc. I succeeix lo que'm succeí a mi a Bolonia antany que, parlant amb mos bons amics filòlegs el Prof. Zanardelli i el Prof. Lovarini, m'escapà un HO *stato*, i tot d'una me saltaren damunt amb un SONO *stato* com un pinyol de cirera de brunent, i jo els ho vaig agraïr amb tot lo meu cor.

Si aqueixes lleis ja fossen mortes dins la llengua vivent, jo, amb tot el greu de la meua ànima d'enamorat, seny a perdre, de la nostra Llengua, acalaría el cap i allargaría el coll a passar per tal perdua; però com no ès ver que sien mortes, sino que són ben vives dins les Balears, dins la Catalunya francesa i dins gran part de l'Espanyola, però no amb la força que duen dins Mallorca, ¿com ès posible donar-les per mortes ni pretenir que les hàgem d'esborrar de la nostra gramàtica, deixant-la en la part sintàctica

casi sensa fesomía? No, pei aquí no hi porem passar mai els escriptors mallorquins, ancque el cel se bes amb la terra. Consider que ès un mal-terç massa gros que fan a la nostra Llengua tots aquells que consenten a deixar-la despullada i desposeïda per a sempre de tots aqueis atributs sintàctics, que són els trets capitals de la seua sobirana fesomía que la diferencíen tan radicalment, tan fondament del castellà i que la mantenen ensems noblement distinta del francès i de l'italià, constituïnt les notes més vives del seu demble i encarnadura. Ho repetesc: si aqueis atributs, si aqueixes lleis sintàctiques fossen ja coses mortes, fulles seques i caigudes de l'abre gloriós de la nostra Llengua, no hi hauría altre llivell ni altre remei que resignar-nos a tan grossa, a tan immensa perdua; però no ès ver que sien fulles seques ni caigudes ni coses mortes, sino que, gracies a Deu, encara son ben vives i ben verdes, polents i esponeroses a una bella partida de cimals d'aquell arbre gloriosíssim. Doncs lluny de caldre aixarmar ni esmotxar aquells cimals deixant-los com un jonc de fulles, lo que cal ès amb lo conreu literari empeltar i reviscolar aquella verdor, toria i esponera a tots els altres cimals que un temps les posseíen tan esplèndidament, tan gloriosament. Sí, per mi ès evident de tota evidencia que, si els escriptors de l'actual reneixement català volíen, dins pocs anys romandríen restablertes i vigents dins tots els territoris de la nostra Llengua aquelles lleis sintàctiques, poc sà poc llà, així com hi dominaven i hi reinaven fins an el sigle XVI. N'estic convençudíssim de que, si tots els escriptors catalans se posaven a observar aqueixes lleis, així com les havíen observades ordinariament els nostres escriptors fins que's deixaren invadir de la indigna i empestadora influencia castellana, la gent qui lletgeix els llibres i periòdics catalans, tantíssims com se'n publiquen, insensiblement s'hi avesaríen i s'hi subjectaríen en llurs escrits i converses, sería aviat un fet la restauració completa i absoluta de la Llengua Catalana.

Sí, per això serveix i ha de servir la literatura, per capturar i redressar les desviacions i moviments esgarriats de la llengua parlada, víctima devegades d'influencies externes que la malmeten, la desgavellen, la treuen de pollaguera, l'embordoneixen.

Sí, imitem envers d'això la conducta dels gramàtics i literats francesos i italians, que amb tot i experimentar

també llurs llengües aquelles tendencies esveïdores d'aqueixes lleis sintàctiques, se'n són defensats sempre, i mai per mai los han donat corter, sempre les han combatudes a foc i a sanc, les s'han tretes de damunt, no les han deixades passar mai per llur duana, considerant-les com un frau inadmisible. Això ès lo que ens pertoca a nosaltres escriptors catalans, no admetre tals tendencies, llançar-les d'entorn nostre, aufegar-les, esveïr-les de rel de per tot arreu.

Si no ho feim així ¿com ens porem dir en tota veritat restauradors de la nostra llengua? No regoneix tothom la necessidat de fixar la llengua literaria, d'establir-la per tot arreu a fi de constituïr tota una literatura com la tenen les altres llengües neollatines? Doncs ¿quina ha d'esser aqueixa *llengua literaria*, perque tots, catalans continentals de llevant i de ponent, valencians i balears la poguem acceptar sensa abdicacions ni minves depriments? ¿quina ha d'esser si no ès la mateixa llengua que els nostres grans escriptors dels sigles XIV i XV ens deixaren repastada, recolada, embellida i repolida i tot una dins les obres literaries que s'escrivíen per tots els territoris de nissaga catalana? ¿Volem tenir una *llengua literaria?* Doncs ha d'esser aqueixa que'ns deixà l'edat d'or de les nostres Lletres; ha d'esser aquesta mateixa, salves lleugeríssimes tramudances que tres sigles d'incultura literaria hi han determinades i que no afecten tampoc a la sustancia, an el bessó, an el demble, a l'encarnadura, a la fesomía de la llengua. Consider il·lusori tot altre camí per arribar, per assolir l'ideal de la nostra *Llengua literaria*, única dins tot el nostro domini llingüístic (Catalunya, Balears, València). *Et nunc, reges* (tots els qui retgiu o influïu poderosament damunt el moviment literari català) *intelligite et erudimini...*

XIV

Ja ès hora d'acabar aqueix *Pròleg*, que s'ès allargat molt més que jo no creia pels molts de punts i qüestions que he hagudes de tocar, donat el caràcter de l'obra del Mestre Fortesa i l'estat social i polític especialíssim de la Llengua Catalana, i per lo tant pels estudis gramaticals i llingüístics de la mateixa. Tantes de planes m'he cregut an el cas d'escriure per posar de relleu i manifest, com vaig prometre, el valor real i positiu de l'obra llingüística del

Mestre Fortesa, de la seua *Gramàtica Catalana*, que després de tants d'anys de mort ell a la fi surt a llum. Amb tot quant n'he dit, ¿he volgut mai suposar que l'obra del Mestre Fortesa ès perfecta i completa de tots els vents i per tots els caires immillorable? Res d'això; l'obra del Mestre Fortesa, com obra humana que ès, no deixa de tenir les seues deficiencies, i una d'elles ès que en materia de *variedats dialectals* només n'estudía algunes de Catalunya continental i del reine de Valencia, les que pogué aglapir a travers dels escriptors moderns d'aquelles regions, que en reflecteixen ben poques i també amb les curtes estades que feu a les ciutats de Barcelona i Valencia, que són uns endrets no gaire bons per escorcollar tals *variedats*. Les de Mallorca sí que les endardella garrit, naturalment. Si ell hagués pogut fer lo mateix amb les de fora-Mallorca, tantes com n'hi ha dins les diferents regions catalanes i valencianes que els escriptors de per allà desconeixen o no s'hi fixen, i per lo mateix hi ha que anar-les a assolir trescant aquelles regions de vila en vila, de llogaret en llogaret,—l'escorcoll i desllatigament de totes aqueixes *variedats dialectals* hauría servit admirablement per presentar amb tota la seua integridat el panorama grandiós de la formació i deplegament de la llengua brollant del llatí, essent-ne una broixa, una pura evolució, una nova fase, una nova modalidat. Ja's sab que totes aquelles *variedats dialectals* serveixen meravellosament per demostrar tot això perque són totes ben filles del llatí, conseqüencies i resultat de l' evolució i desplegament del llatí. Però ¿qui en temps del Mestre Fortesa havía estudiades aquelles *variedats dialectals* del català en llur conjunt i complexidat? ¿Qui havía recorregut tot el territori de la llengua catalana per guipar-hi, per aglapir-hi totes aquelles *variedats?* Negú, absolutament negú. I no ho havía fet el Mestre Fortesa, no perque n'hi mancassen ganes, no perque no vés ni sentís la necessidat de fer-ho, sino per falta de remeis materials de fer-ho. I en descàrrec d'ell hi ha que dir que encara no ha fet tal estudi cap dels autors de gramàtica catalana que tenim; no, cap d'aqueis autors ha recorreguts encara tots els territoris de la llengua catalana per estudiar-hi d'aprop i dins llur agres totes aquelles *variedats dialectals*.

Però si el Mestre Fortesa no arribà a fer tal escorcoll, feu, com hem vist més amunt, lo que no ha fet cap altre gramàtic català, l'estudi fonamental de les lleis fòniques i

morfològiques que retgeixen la formació i la constitució de la nostra Llengua i de totes les seues *variedats dialectals*, de tal manera que ara se pot bellament integrar la seua obra, il·lustrant-la amb l'escorcoll i exposició de aqueixes bones de *variedats*, que totes venen a confirmar la doctrina que formula el Mestre Fortesa dins la seua obra.

I ara deix la ploma de prologuista, sometent an el judici de mos companys de causa, els *amadors* de la nostra Llengua, tot quant dic dins aqueix *Pròleg*, pensat i escrit sens dupte amb poc tranc, però ab tota la bona voluntat del mon i amb el desig més encès d'encertar, i esperant que tothom, llingüistes i no llingüistes, faràn justicia an el Mestre Fortesa apreciant la seua obra així com cal.

ANTONI M.ª ALCOVER, *pre.*

Ciutat de Mallorca, 9 de juny de 1914.

INTRODUCCIÓN



Observaciones generales sobre la lengua materna [1]

I.

Los breves momentos de verdadero placer que en mi enojosa vida he disfrutado, á ella confieso deberlos; mas no se cifra en esta circunstancia el acendrado cariño que la profeso. Ámola porque me atraen á ella la nobleza de su origen que jamás ha deslucido, los rasgos de su fisonomía dulce y vigorosa, su riqueza y donosura, el timbre de su voz, grato á sus hijos, que expresa vivamente todas las modulaciones del sentimiento, todas las harmonías de la imaginación, todas las formas de la poesía. Estimarla deben cuantos la conocen; que aun los que con menos frecuencia y familiaridad la tratan, si no prueban su genial dulzura, no pueden menos de reconocer en ella el don más preciado de las pasadas edades, y el recuerdo viviente de nuestros abuelos más insignes.

Y hoy que se estiman y guardan una hoja de piedra mutilada ó un capitel carcomido ¿podría tenerse en menos el lenguaje viviente del espíritu? Tiene nuestra lengua entre los hijos de este país fervientes adoradores y decididos paladines; pero ofendenla todavía la injusta indiferencia de

(1) No hemos dudado en transcribir por vía de *introducción* estos tres artículos, publicados por el Autor en la notable revista científico-literaria, de que era asiduo colaborador, EL MUSEO BALEAR, tomo correspondiente al año 1886, páginas 95, 295 y 408, por estimar su contenido, no sólo pertinente al estudio gramatical de la Lengua, sino la introducción más natural, casi obligada, de esta Obra, y que justifica además su título.

muchos y el desprecio inconsciente de algunos. No hay que combatir ese desprecio ni vencer esa indiferencia en los habituales lectores del MUSEO BALEAR, ni yo me consideraría llamado á una empresa tan difícil como elevada; persuadido empero de que el conocimiento del habla preciosa de nuestros abuelos ha de generalizar su amor y ha de desvanecer quizás alguna de las preocupaciones que contra ella todavía se arraigan, cediendo á las excitaciones de mis ilustrados compañeros, me he decidido á publicar estas *Observaciones*, ligeramente apuntadas en época ya lejana y destinadas solamente á ser oídas. No me han de negar los lectores del MUSEO su acreditada benevolencia.

¿El habla de nuestros mayores es lengua ó dialecto? Tan general es negarle el primer título, como regalarle infundada y desdeñosamente el segundo.

Al reflexionar sobre este tema confieso paladinamente que no distingo con claridad las condiciones esenciales que constituyen la última diferencia entre las ideas expresadas, y que no veo bien definida y deslindada la meta que han de alcanzar los dialectos para equipararse á las lenguas ó idiomas. Antes, empero, de ver cual de estos nombres conviene á nuestra habla materna, estudiemos el origen etimológico de los mismos.

La etimología, tan luminosa casi siempre, nos deja esta vez en la oscuridad; ó, contraria al uso, se declara en favor de los dialectos. Descartada la voz *lengua* que, derivada del verbo latino *lingere* (lamer), no da ninguna luz acerca de la cuestión, reconozcamos la procedencia genealógica de las demás. La palabra *dialecto* tiene origen del latín *dialectum*, y este á su vez del griego διάλεκτος (idioma, lengua) de διαλέγομαι (disertar, hablar) que se compone de λέγω (decir, hablar); la palabra *idioma* nace del latino *idioma*, tomado del griego ἰδίωμα (naturaleza particular, propiedad, lenguaje particular) de ἰδιόω (apropiarse, atribuirse), que proviene de ἴδιος (propio, particular, privativo; que es de una especie particular; especial, singular). Bien claramente denota este ligero examen que el vocablo *dialecto* tenía en su principio una significación más general y más lata, y de superior excelencia lingüística é importancia literaria que su contrapuesto *idioma*. Y esta inferioridad originaria de *idioma* se acentúa y resalta, al estudiar algunos de sus derivados que tienen todavía una acepción más constreñida y más cercana á lo que se entiende hoy por dialecto. *Idiotismo*, del latín *idio-*

tismus, vale tanto como *modismo particular de un pueblo*; *modo de hablar propio y puro, tomado del uso vulgar*. *Idiota* significa hoy *ignorante*, *grosero*, y en su origen, probablemente, *el que no sabía otro modo de hablar que el de su aldea*. Compárese la significación de este último con la del castellano *ladino*, de *latinus*, *(vivaracho, inteligente, advertido, sagaz*, en su origen, *que sabe latín)*, y no quedará sombra de duda de mi anterior aserto. Es verdad que la acepción actual de estas voces se halla arbitraria ó caprichosamente modificada por el uso, mas no por eso tienen menos fuerza mis razones. Notoriamente injusta es la denominación de *gòtich* que daban nuestras madres, que se da todavía á las telas y adornos de mal gusto, y no por esto deja de probar con evidencia la general aversión de no lejanas épocas á aquel género arquitectónico, hoy predilecto en la esfera artística. No es mi intención afirmar que tengan los dialectos superioridad sobre las lenguas en la esfera literaria (tal vez la tienen en la esfera de la filología); una aserción tal no condujera á mi objeto, y ya que es evidente la desviación de significado de estas palabras, preciso es tomarlas en la acepción que les ha dado el uso.

Sea, empero, cual fuere la nota constitutiva de un idioma, tal es nuestra habla materma. ¿Es el poderío de una nación lo que eleva á lengua el habla de un pueblo? No mide la ciencia con el cetro, sino con el cuadrante. Mas cuando así no fuera; Cataluña, Aragón, Valencia, la Francia meridional, Italia, Grecia, y los mares que besan estos pueblos, y las islas que bordan estos mares constituían nuestra nación; y hablaban nuestra lengua los que fueron á Murcia con el primer Jaime, y á Nicotera con Roger de Lauria, y á Sicilia y á Panissars con Pedro III, y á Galípoli con Roger de Flor y Muntaner (con Muntaner el de la Crónica Valenciana, el candoroso apologista de nuestros reyes más grandes, el ayo noble y amoroso de nuestro Jaime el Desdichado), y los que fueron á Nápoles con Alfonso V, y á Cerinola con Gonzalo, y á Roma y Lepanto con Requesens, y á Trafalgar y al Bruch y á Gerona y á los Arapiles y á Vad-Ras... El tiempo, empero, devora á los héroes y borra las nacionalidades: guardado el manto de condesa y el cetro de soberana, hila su fuerte sayal y *añora* su pasada grandeza la señora del Mediterráneo. No es ya reina, pero es hermana de reinas nuestra querida lengua. Si es dado establecer el criterio de la fuerza ó del poder, sea

dialecto nuestra habla, y séalo también la primitiva lengua vasca; y la de los césares y los pontífices; y la madre de las jaféticas, el Sanscrit; y la reina de las semíticas, el Hebreo.

¿Es la grandeza de las obras literarias y la fama de sus autores la nota que hace aplicable al habla de un pueblo la denominación de idioma? Idioma es nuestra lengua. Tal la proclaman el Conquistador, y Muntaner, y Burguera, y Martorell, y March, y los Olezas. Mas supongamos que no existieron ni ellos, ni las pléyades numerosas de sus ilustres compatricios, el nombre de Lull, sólo el nombre de Lull, fuera más que suficiente para constituir en lengua literaria el romance del Felix y del Blanquerna. ¡Ah! Mallorca, más que Cataluña y Valencia, tiene el derecho y el deber de conservar y enaltecer la preciada joya en que brilla el diamante de los pasados siglos, el título inestimable que le da privilegiado asiento en el universal congreso científico y literario de las pasadas edades. Y no se diga que ha fenecido esta literatura: feneció la que ilustraron Demóstenes y Píndaro ¿tendría que ser dialecto también la lengua Helénica?

Para despojar á nuestra lengua del nombre de tal, arranquémosla también á la de los Trovadores Provenzales, que no bastan, se dice, á legitimar este título, los enmohecidos códices de una literatura amomiada en los archivos. Pero impulsados por manos benéficas y queridas, volvieron á la luz esos rugosos pergaminos y son en todas partes estimados y leídos. Ignorémoslo. Desconozcamos á Mistral que Europa entera conoce, prescindamos de nuestra poesía popular que todavía encanta é inspira, olvidemos á Milá, Soler y Mossèn Cinto; á Llorente y á Querol; á Pons, al Joglar de Mallorca y á los Aguiló; destruyamos los sublimes cantos de una Lírica de savia vigorosa que florece al lado de otra Lírica sin fe, que desmaya y agoniza; un Teatro naciente defectuoso, si se quiere, pero típico; y una Epopeya de fama universal, traducida á todas las lenguas; destruyamos todo ésto, ó, á lo más, arrinconémoslo en las bibliotecas. ¿Qué habremos logrado? No arrancar á nuestra habla el título de lengua, sino sólamente que con justicia nos acusen de inaudita barbarie los sabios extranjeros y las generaciones futuras.

¿Es que hemos intentado resucitar á un muerto y le hemos conseguido una vida ficticia y por tanto afímera, de la misma manera que la máquina eléctrica pudo dar movi-

miento á los nervios de un cadáver? Los muertos no hablan y nuestra lengua no ha dejado ni dejará de hablar jamás: permitidme creer que, á los extremecimientos precursores de la universal catástrofe, responderá algún alma henchida de Dios con el dulcísimo cántico de Esperanza de Mariano Aguiló, con algún éxtasis de Miguel Costa ó con los celestiales idilios de Mossèn Verdaguer.

¿Se considera esencial á un idioma una tradición literaria no interrumpida? Pues también la tenemos. Aun ciñéndonos á Mallorca, desde los ingeniosos y castizos entremeses de D. Tomás Aguiló padre, á las sublimes é inimitables baladas de D. Tomás Aguiló hijo, puede reconocerse un adelanto inconmensurable, mas no mediar un interregno ó una laguna.

Y si no es el poderío de una nación, ni la fama de su antigua literatura, ni la vida de la literatura presente lo que eleva á idioma el lenguaje de un pueblo; sino que el derecho á tal denominación está, según yo creo, en la esencia misma del lenguaje; oid á un célebre extrangero, más imparcial sin duda de lo que yo pudiera parecéroslo: es Mr. de Camboliu: «Á pesar de su decaimiento presente (decía »hace ya muchos años) el catalán no ha sido jamás un dia»lecto; si no una lengua madre, era al menos un verdadero »idioma: no habiendo dejado de ser hablado y escrito para »el uso familiar, conservó todas las cualidades de una len»gua al mismo tiempo que se enriquecía con todos los deli»ciosos matices de un *patois*. Sus vocablos no terminan »como los castellanos en sílabas llenas y sonoras, sino que »son voces truncadas en que subsiste sólo la parte esencial; »han perdido sus desinencias, pero conservan las radicales. »De aquí que sean sus sonidos más ricos, más abundantes y »diversificados por múltiples elisiones. Un gran número de »onomatopeyas dan á la frase vigor y colorido; la inversión »sigue en su Sintaxis reglas enteramente distintas de las del »latín y parecidas más bien á las de los idiomas de origen »germánico. Todos estos caractéres contribuyen á hacer del »catalán una de las lenguas que mejor se prestan á la rima »y bajo este punto de vista le dan grandes ventajas sobre las »demás lenguas neo-latinas.

Aunque discorde con el Sr. de Camboliu en alguna apreciación de detalle, como, por ejemplo, la de la mayor semejanza de nuestra sintaxis con la de las lenguas germánicas que con la de la lengua madre; sin embargo, no dejan sus

convincentes razones de ser favorables á nuestra lengua y á mi proposición.

Pero ¿por qué disputar con tenaz empeño un título de escasa y aun dudosa valía? Sea dialecto el idioma de Jaime el Conquistador, ya en su Crónica formado y viril. ¿De qué lengua lo es? Del castellano por ventura? Ante los que conocen ambos romances es inútil refutar semejante aserción que más de una vez he oído formular. Un gran número de raíces diferentes, diferentes modos de formación, diferentes desinencias y flexiones, diferente sintaxis y construcción, y carácter en su esencia diferente, á la primera ojeada, la arguyen de gratuíta y absurda. Y no es esto sólo; la parte fónica, en este punto la más atendible, nos da diferencias aun más acentuadas en el número de nuestros sonidos vocales, en la pronunciación de la *j x c* dental, *o* suave, *s z* etc.; en todo lo cual, en la multitud de raíces árabes y en la circunstancia de haber perdido la conjugación fuerte, ó sea los infinitivos acentuados en la radical, la lengua castellana se ha alejado, mucho más que la nuestra, de su madre la latina y de sus hermanas las demás neo-latinas. ¿Será pues nuestro habla dialecto del portugués, del italiano, del francés ó del válaco? ¿Quizás de la noble lengua provenzal? Vana pretensión fuera negar que ha ejercido influencia en la nuestra la lengua de los Trobadores. ¿Cual de las neo-latinas podría recusarla? Si la influencia de otra habla reduce los idiomas á la categoría de dialectos, el castellano lo será del italiano, y el portugués del castellano, y el francés del provenzal, y casi todas las lenguas serán dialectos de las otras, y luego éstas dialectos de las primeras. Ninguna lengua y ninguna literatura se han librado de extrañas ingerencias. La preponderancia de la provenzal se dejó sentir poderosamente sin duda en nuestros antiguos trobadores, mas no hasta el punto de hacerles perder su nacionalidad ó autonomía; apenas inficionó á nuestros prosistas, y no llegó absolutamente al lenguaje popular. Los dos últimos puntos de mi aserto, aquí los más importantes, son de fácil prueba: para convencerse del primero de ellos basta comparar el Felix de Ramón Lull con sus obras rimadas, ó la Crónica de Muntaner, el más aficionado al provenzal de nuestros prosistas antiguos, con su *Sermo per lo passatje de Serdenya e Corsega*, incluso en la misma; para evidenciar el segundo sólo necesito afirmar, que en la riquísima fraseología tradicional que Mallorca posee, no he encontrado otros resabios provenzales que la

frase vulgar usualísima *tot cel any*, en la cual el *cel* parece ser un demostrativo de aquella lengua, y el participio *correns* (currentem) cuya *s* debe ser también originaria del nominativo de la misma lengua, pues nosotros tenemos todas las formas análogas en *t*. Por lo que toca al lenguage de los trobadores nada debo decir, antes que yo y mejor de lo que yo pudiera, ha hecho sobre este punto luminosas reflexiones en su excelente obra «De los Trovadores en España», el eruditísimo maestro que todavía lloramos, el sabio de todos venerado y querido, D. Manuel Milá y Fontanals. He aquí las más principales.

«Desde luego que asoma entre el latín bárbaro de los documentos el habla de nuestros mayores se observan ya formas no provenzales, no sólo en las palabras que sonaban distintas en la pronunciación (*vedaré* y no *vedarai, vegades* y no *vegadas*, *fer* y no *far*, *Pere* y no *Peire* y además el plural *ajudarems*) sino hasta en el sistema ortográfico, lo cual supone un centro independiente de cultura. Así hallamos constantemente *ny* (ñ) en lugar de *nh*, nunca la *lh*, y aunque el uso de la *z* es más frecuente que en tiempos posteriores, la vemos empleada, no en las inflexiones de los verbos, sino en dicciones aisladas.

»Comparando la lengua de estos documentos con la que se nos presenta más formada en los libros desde fines del XIII ó principios del siguiente (que hemos tenido ocasión de consultar), si bien los últimos no están exentos de resabios provenzales, podremos venir en conocimiento de los principales distintivos de la variedad catalana de la lengua de oc.

Artículos. *Lo* (art. masc.) es más común que en provenzal; (no se halla *le*, *au*, *deu*, ni los plurales *li, ill*, *as*, *ausdes*, *deus)*.

Pronombres. *Yo*, *jo;* se halla *eu* (no *ieu*), pero sin duda por imitación provenzal. No se hallan las formas *leys*, *lieys d' ellei*.

. . . .

Nombres. Se halla á veces un resabio de la regla de la *s; forts, clars*, *Mayres*, *Verges*, *amors*, *contrats*, *manamens*, *Deus*, todos en singular, pero distintamente en sujeto ó régimen... Se halla el femenino adjetivo sin *a: dona fort,* (*)

(*) El adjetivo *fort* no ha tenido terminación femenina hasta época muy reciente, según corresponde á su declinación latina *fortis*, como lo prueban los apellidos *Peñafort* y *Rocafort*, el compuesto *aygofort* y los textos siguientes: Per mi sufrir la passio qu' es FORT. (P. Serafí.—Obras d' amors). Ferim lo cor—ab furia tan FORT... (P. Ordinas, sigle XVII.—Bover).

tela bast. Los plurales de los nombres en *a* son siempre en *es* (en prov. y en cat.) escrito moderno en *as;* son más comunes que en prov. los plurales masculinos (en *e*) como *brasses*, *ferres*, *homens.*

Verbos. Sustantivo *Som* (prov. *em* y *sem: somos*) *sots* (prov. *etz, ietz: sois*); *fuís* (prov. *fust: fuiste*)...

1.ª Conjugación. Inf. en *ar.* Pret. perf. *trobe* (prov. trobei). *Devalest, resucitest,* (como en prov.; pero no devaliest), *devallá, resucitá, callá* (por devallet, etc. bajó). Suj. *triyn* (prov. trion: escojan). Se halla la forma *et* de la 3.ª persona del perf. pero no en *ec.*

2.ª Conjugación en *er* ó *re:* se halla *boure, noure, tembre, estoçre, evasre* por *beure nozer temer estorcer esvazir* (así también en prov. *querre segre* por *querer seguir*). *Fer* (por *far* faire ó *fazer*). Ind. pr. *Creu* (prov. crey: creo); *deu* (prov. deu ó dei; debo); *puch* (prov. posch ó puesch); *plau* etc. (prov. platz); *fem* (prov. fazem), *feya* (prov. *fazia*). Perf. *Sabi* (prov. *sabei* ó *sabrei*); *viu* (prov. *vi: ví*); *presist naquist* (como en prov. pero no presest naquest); *feu* (prov. *fis: hizo*); *nasqué* (prov. *nasquet*)... etc.

3.ª Conjugación en *ir* (no *ire*, excepto en el Rossellón). *Romanir* (por *romandre* y *remaner*). *Tenir* también prov. es más cat. que *tener. Dius* prov. *ditz...* etc.

Un distintivo de todas las conjugaciones es el futuro en *e* por *ai; diré* (prov. dirai) . . . .

La particular aridez del asunto me obliga á suprimir las diferencias ortográficas, como me ha decidido á dejar varias de las que se observan en la estructura de las palabras y en las desinencias gramaticales. No puedo menos de notar, sin embargo, la resolución característica de la *t* y de la *ts*, *s*, *c* suave, etc. latinas en *u*, que aparece en los documentos más antiguos en flexión verbal y desinencias nominales (stats; stau; placet-plau; puteum-pou; crucem-creu; pacem-pau-dicit, dic, diu, etc.); y más que ésta, otra iddiferencia esencial que no sólo distingue á nuestra lengua de la de los provenzales, sino también de las demás neo-latinas, excepción hecha de la portuguesa: es la carencia absoluta de diptongación. Esta palabra, que la necesidad disculpa, significa entre los filólogos la tendencia de algunos idiomas á convertir en determinados diptongos, las que en la lengua madre eran vocales simples. Así el francés convierte la *a* latina tónica en *ai: aime* (amat), *aigle* (aquila), *ain* (amum), *daim* (dama), *faim* (famem), *essaim* (examen), *levain* (levamen), *demain*

(de-mane), *aile*, *clair*, *pair*, etc. La *e* larga tónica en *oi: moi* (me), *poid* (pedem), *trois* (tres), *soir* (sera), *avoir* (habere), *voile* (vela), etc.; y en *ei: frein* (frenum), *plein*, *halein* (de an helare), *veine* (venam), etc. La *e* breve tónica en *ie: brieu*, *Dieu*, *fievre*, etc. La *i* breve tónica en *oi: foi* (vicem), *moins* (minus), *noir* (nigrum), *poil* (pilum), *soif* (sitim), etc. La *o* larga tónica en *ou* ó en *eu: heure* (hora), *meuble* (mobilem), etc. *nous*, *vous*, *epoux*, *tout*, etc. La *o* breve tónica también en *eu: cœur* (cor), *neuf* (novem), *peuple* (populum), etc. La *u* breve en *ou: loup, coude* (cubitum), *ours*, *goutte*, *four* (furnum), etc.—En italiano, castellano y provenzal la *e* breve tónica se resuelve en *ie* como prueban las voces italianas *fiele* (fellem), *piede* (pedem), *priego* (precor), etc. las castellanas *bien, diez*, *hiel*, *hiedra*, *pie*, etc.; y las provenzales *ieu* (ego), *brieu* (brevem), *Dieu*, *lieu* (levem), *mielhs* (melius). El italiano muda en *uo* la *u* breve, mientras el castellano y el provenzal la cambian en *ue;* como se ve en las dicciones: *buono*, *cuoro*, *fuoco*, *luogo*, *muove*, *nuovo*, etc.; *bueno*, *buey*, *fuego*, *mueve*, *nuevo*, etc.; *buen*, *fuec*, *fuelha* (folium), *luec*, *mueu* (movet), *nueu* (novum). Finalmente, según el testimonio del célebre filólogo D. Federico Diez, el válaco convierte la *e* en *ea* ó *ie* y la *o* en *oa*. Por lo que á nuestra lengua atañe, las voces de equivalencia idéntica y de idéntico origen á las propuestas *águila* ó *áliga*, *am*, *fam*, *exam*, *dema*, *clar*, etc. *me*, *peu*, *tres*, *haver*, *vela*, etc, *fre*, *ple*, *alè*, *alenar*, *vena*, etc.; *breu*, *Deu*, *fel*, *relleu*, etc.; *fe*, *menys*, *negre*, *pel*, *set*, etc.; *nos*, *vos*, *espòs*, *tot*, *cor*, *nou*, *poble*, etc.; *llop*, *colzo*, *forn*, *gota*, etc.; *prech*, *be*, *heura*, *dèu*, *mellor* ó *millor*, *lleu* de *levem*, etc.; *bo*, *foch*, *lloch*, *mou*, etc. etc. prueban evidentemente la carencia absoluta de diptongación.

Parece á primera vista que en algunos de nuestros vocablos tiene lugar este procedimiento, como v. gr. en *Ayna*, *mayna*, *reyna; Jaume*, *viure*, *ciutat*, *pauma*, mas no es así, sino que en las voces propuestas, como en todas las demás, la *i* ó la *u* que, unidas á otra vocal forman el diptongo románico, proceden de una consonante originaria que se ha perdido, ó mejor dicho, que se ha convertido en dichas vocales: en *Ayna* procede de una *n* que tal vez fué una *g* (confirma *Agna* cat.); en *Mayna* también de una *n* (cf. *manná*); en *reyna* de una *g* (*regina*) (*), en *Jaume* (Jacobum) de una gutural

(*) Tal vez no se formó de este modo, sino perdiendo la g y retrotrayendo el

(cf. *Jacme*), en *viure, ciutat*, de una labial (cf. vivía, cibdat cast. an).) etc. Sólo en *aygua* ó *aygo*, *aygolós*, *aygoder*, etc.; en *aymar*, *aymat*, *aymía*, etc.; en *aytant* y *aytal* ant. y en *dayna* (dama) podría suponerse rastro de diptongación; y aun al lado de *aygua* tenemos el antiguo apellido valenciano *agues*, y al de *aymar aymat*-las voces más castizas y populares *amar*, *am*, *amat*, etc.; y es probable que las primeras procedan no de *amare*, sino de *adamare ad' mare aymar;* cf. *oy* (odium) *enujar*, inuiar (inodiare); *cayre* (quadrum); *poyo* cast., *puy* fr. (podium): el mismo método de formación deben tener *aytant* y *aytal*; y en cuanto á *dayna* no debió ser formado del primitivo *dama*, pues nosotros no cambiamos la *m* en *n*, al contrario mudamos la *n* en *m* como prueban las corrupciones vulgares *mos* por *nos*, *Micolau* por *Nicolau*, etc. etc.; sino de un subfijo *inus ina* frecuente en el latín que hubiera dado *damina*, de donde perdida la vocal breve sale *damna*, por atracción *danna* y de ahí *dayna* como en *Ayna* y *mayna*. No hay pues en nuestra habla ni resabio siquiera de diptongación, y no es, por esta razón y por las anteriormente expuestas, dialecto del provenzal. Es una lengua que tiene propia autonomía, si así vale decirlo, y que, en antigüedad y formas propias, iguala, si no vence, á las demás hermanas, las lenguas neo-latinas.

II

Revindicado el título de lengua al habla que los cruzados de D. Jaime importaron con el evangelio á las Baleares y á Valencia, falta todavía discutir su nombre. Con intención me he valido hasta aquí de perífrasis para nombrarla; catalana suele llamarse, mas sin dificultad podría admitirse cualquier otro nombre que *unánimes* le diesen los que con amor la cultivan. Catalana es por el orígen y la historia: en *pla catalá* escribía su delicioso poema Fra Anselm Turmeda (*), quien era indudablemente mallorquín; en *llengua catalana* decía escribir más de un autor de los que se hallan reseñados en la Biblioteca de autores Baleares de Bover; y nadie osaría negar el título de catalana á la Crónica de Mun-

acento: en documentos castellanos en verso hemos encontrado *reina* concertado con otro vocablo terminado en *ina*.

(*) Fué dado á luz recientemente por D. Mariano Aguiló en su magnífico *Cançoner* gòtich.

taner que era, según el mismo afirma, *ciutada* de *Valencia*. Una tradición infundada la apellida no obstante lemosina; y los valencianos, con excesivo recelo quizás, se aferran á esta denominación, que de común acuerdo rechazan las deducciones de la filología y la verdad histórica. Llámesela sin embargo lemosina, con tal que no arguya este título una derivación del dialecto de Limoges, que sería á todas luces falsa: apellídesela catalana, con tal que esta palabra no suponga preponderancia ó exclusivismo: invéntese, si se quiere, otro nombre comprensivo de los pueblos que la hablan y de los hijos que la estiman; que puesto que *le nom ne fait rien à la chose*, nuestra lengua no ha de perder por eso ni su riqueza y galanura, ni ninguno de los preciosos joyeles que la avaloran. Sea el que fuere el nombre que se la dé, brillarán en los cuarteles de su escudo los timbres de las provincias que la conservan, y formarán su aureola todos los nombres gloriosos que enriquecen su historia literaria. Nuestra herencia no es tan pobre que debamos mendigar la propiedad agena; mas no es tampoco tan excesivamente rica que hayamos de tener por extraña la parte de ella que tocó á nuestros hermanos. Ya en otra ocasión solemne tuve ocasión de decirlo: ni Cataluña puede renunciar á Lull, ni Mallorca á Ausias March, ni Valencia á Verdaguer. Sigamos llamándola catalana; cualquier otra denominación envolvería ingratitud é injusticia.

Mas si la lengua es catalana ¿el mallorquín y el valenciano serán sus dialectos? Á mi modo de ver forman los dominios de una lengua todos los pueblos que con más ó menos variación la hablan. Las analogías comunes, que pudiéramos llamar esenciales, constituyen el idioma; las diferencias accidentales, el dialecto: de aquí que se las llame con propiedad diferencias dialectales. Tales analogías y diferencias están muy lejos de ser exclusivas de nuestro idioma: en todas partes el lenguaje hablado se modifica á la orilla de cada riachuelo, en la falda de cada colina, en los mojones de cada villorio; y esta unidad y variedad tiene su fundamento en la naturaleza, una y varia en todos los climas y latitudes. En el reino animal se encuentran numerosas variedades dentro de una misma especie; no fuera hoy fácil á la botánica contar las modificaciones de la rosa primitiva; la flor del almendro es en unos blanca amarillenta y en otros blanca violacea; el color de los cielos, en todas partes y en todos tiempos azul, tiene matices y gradaciones infinitas. Y

así los idiomas. el lenguaje de Salustio es distinto del de Cicerón y César, sus contemporáneos; el inimitable Manzoni publicó la primera edición de su nunca bien alabada novela *I promessi sposi* en dialecto milanés, y la segunda en dialecto toscano; un sabio filólogo de allende los Pirineos afirmaba, no hace mucho tiempo, que *la lengua literaria francesa no es otra cosa que el lenguage literario de París;* lo cual prueba, no sólo que es general esa variedad que decía, sino también que todos los idiomas tienen su lenguaje literario y su lenguaje vulgar. Antójaseme una lengua un árbol frondoso de múltiple y desigual ramaje: del jugo que asciende del tronco único, reciben savia y vida las ramas todas: cada una de ellas es árbol, mas el árbol es todas ellas. No debe sorprendernos, pues, ni puede achacarse como defecto á nuestra habla nativa, esa variedad que la naturaleza abona como elemento estético, y la Filología y la Crítica reconocen como general á todos los idiomas. Volviendo empero á nuestro símil y aplicándole á nuestra cuestión, no cabe negar que el tronco es la lengua catalana, y sus ramas el catalán, el mallorquín, el valenciano y el rosellonés; cada una de estas variedades es lengua, mas la lengua son todas ellas. Así cuadra al mallorquín el nombre de dialecto, y así el título de idioma no envuelve aversiva preferencia, sino comunidad amigable. Y esta teoría no es por mí inventada, ni reciente: cuatro dialectos existían en Grecia: dorios, jonios y eólios escribían en *lengua helénica*, y nunca los áticos, tan celosos por otra parte de su egemonía, intentaron dar á su dialecto, ni carácter de exclusivismo, ni título de supremacía. La ciencia y la historia han respetado esta justa igualdad; que no pueden dar la soberanía lingüística las diferencias dialectales, sino la pureza de dicción y de formas, el ingenio y originalidad de los escritores.

Tenemos pues lengua catalana formada, como la griega, por cuatro dialectos: catalán, mallorquín, valenciano y rosellonés; pero ¿debemos escribir en la lengua ó en el dialecto? Al reflexionar sobre esta cuestión, en la cual, preciso es confesarlo, andan asaz divididos los hijos predilectos de nuestra amada lengua, no quisiera ser juzgado con enemiga rigidez. Atendidas quisiera ver mis reflexiones, si de ello son juzgadas merecedoras; mas sentiría en el alma que se les atribuyeran, ni asomos de censura que no quiero que tengan, ni visos de imposición que no tengo derecho á darlas.

Aun en el lenguaje hablado las diferencias entre el dia-

lecto catalán y el valenciano son accidentales é hijas, las más, de la ingerencia castellana, y por lo tanto espúreas é inadmisibles: del mismo vicio adolecen las más de las variedades que existen entre el mallorquín y el catalán; las demás son pocas y tan tenues quizás como las que existen entre una y otra provincia catalana, tan insignificantes como las que se hallan entre una y otra de nuestras aldeas. Si pudiéramos despojarnos todos de las palabras, de las frases y de la sintaxis castellana, que denigran nuestra habla vulgar (y más en Barcelona que en Vich ó en Palma, y más en Palma que en Manacor ó Pollensa, y mucho más entre las clases instruídas que entre las alejadas de la escuela primaria), casi tendríamos la unidad de lenguaje hablado. Y en efecto ¿qué diferencias nos distinguen? En sustantivos, adjetivos y verbos, algunas en temas radicales, en raíces casi ninguna (*); y aun muchos de esos temas, después de un profundo examen resultarían comunes. Hállanse en las más apartadas comarcas de Cataluña los que parecen á primera vista privativamente nuestros, y los que se juzgan exclusivamente catalanes óyense á todas horas en Manacor, Pollensa, Andraitx y en cualquiera de los pueblos y aldeas cuya habla no hemos podido todavía corromper (**), ó se hallan como custodiados en alguna de las pintorescas frases tradicionales que tanto abundan en el precioso lenguaje de nuestro pueblo. (***) Mas dado caso que ésto no sea cierto; ¿habrá menor diferencia entre los Diccionarios vulgares de Aragón y Andalucía que entre los de Cataluña y Mallorca? Y no obstante Aragón y Andalucía hablan el castellano, que las diferencias puramente léxicas en nada afectan á dialectos ni idiomas.

Las diferencias, empero, á que anteriormente he aludido, son fónicas las unas; y las otras se encuentran en el artículo, en el uso de los afijos pronominales, en desinencias nomi-

---

(*) ¿Pueden juzgarse vocablos diferentes *mèl-lera* y *merla*, *siular* y *xiular*, *jugueta* y *joguina*, *engronsar* y *gronxar*, *enjugassat* y *ajogassat*, *xerraine* y *xerraire*, *veritat* y *vritat*, *rotja* y *roja*, *espatla* y *espatlla*, etc?

(**) *Petxina* (copinya) cuya raiz es *piscis*, es vulgar en Pollensa; *nissaga*, que procede como *nèxia* de *nexus* (nectere), se usa en Establiments; en Manacor se usa con alguna alteración *udolar* (ululare); en Felanitx *assedegat*, *oldá* y otros cien; en Campanet *flayre* (flagrum); y no hace muchos dias que una pobre que no ha vivido fuera de Palma me decía: *No vuy* BESCANTAR *ses faltes*... etc. etc.

(***) ¿Puede ser considerado no mallorquín el verbo *exir* consignado en la frase usual: *Set n' han entrades set n' han d' exir?* ¿Ha de ser arcáico ó extrangero el sustantivo *vivori* (ivori de ebur—marfil); porque no se usa más que en la locución frecuentísima: *Net com un vivori?*

nales y en la flexión verbal (*): examinémoslas con la posible brevedad.

DIFERENCIAS FÓNICAS. Si no contamos algunas meramente accidentales como *pór*, *jaure*, *cabre*, Cat. y *pòr*, *jeure*, *quebre*, Mall.; las cuales también existen dentro de nuestra Isla, como en *aquést* y *aquêst*, *rétxa* y *rêtxa*, *llétra* y *llêtra*, *cayre* y *queire*, *trèt* y *trét*, *munpare*, *mumare* y *monpare*, *mamare* (**); si no contamos la tendencia particular de algunas comarcas de Cataluña á convertir en *u* la *o* átona, la cual es general, según mis noticias, en casi toda la isla de Menorca, y más marcada en nuestra deliciosa Sóller y alquerías colindantes (*monju*, *homu*, *colzu*, *Sullerich*, *t' hu cuntaré*, *mus n' anirem*, *etc.)*, y parcial y circunscrita á una sílaba átona anterior á la tónica, cuya vocal es generalmente *i*, en casi toda nuestra campiña (*Tunina*, *junyir*, *punyir*, *munyir*, *vulía*, *curría*, *puría*, *durmiré*, *rustit;)* aparte, digo, de esta tendencia que tiene su origen en la lengua madre, y de la cual se halla rastro en la castellana (*pudrir* y *podrir*) no existe más separación fónica entre catalanes y mallorquines que la de que nosotros, en algunas voces, pronunciamos con un sonido parecido al del diptongo francés *eu* la *é* tónica, la cual es siempre abierta en catalán; decimos *vêt*, *pêsca*, *dêya*, *bêure*, *vêu*, *crêga*, *pêra*, *vostê*. Mas tampoco es general á las Baleares ni á Mallorca esta ley fónica: en una gran parte de Menorca é Ibiza (***), y en nuestra Isla, en la pequeña circunscripción cuyo centro forman Binisalem y Lloseta, pronuncian como en Cataluña *vèrt*, *pèsca*, *dèya*, *bèure*, *vèu*, *crèga*, etc. etc.

ARTÍCULO. Distingue, es cierto, nuestro lenguaje el artículo *so es sa* de ip-so ip-SA (****), mas este artículo que llamarémos vulgar y pudiéramos denominar Baleárico no es exclusivo, ya que varios pueblos de la costa catalana, según el testimonio de Milá, lo emplean actualmente; y debió ser usual en toda ó en parte de la región donde se habla nuestra lengua, ya que se halla consignado en millares de nombres geográficos y apellidos: SA-guardia, za-noguera (*****), ZA-gra-

(*) No hablamos de las sintácticas porque apenas recordamos en este momento más variación que en el uso de los afijos.

(**) En Andraitx pronuncian todavía estas palabras correctamente.

(***) En Mahón, Alayor, etc.; en S. José, S. Antonio Abad, Santa Inés, etc.

(****) *Es* no se ha formado de *ipso* sino del mismo *so* por pérdida de la *o* é inversión del apóstrofo.

(*****) Introducida la *z* se usó en lugar de *s*.

nada, ZA-fortesa, z-avellá, D'-ES-valls, D'-ES-clot, D'-ES-puig, etc., etc. No es general, puesto que tenemos un pueblo, el que menos ha adulterado nuestra habla, Pollensa, hoy cuna de grandes poetas y artistas, que conserva, casi con exclusión de otro, el artículo literario; y tenemos además en nuestra propia habla vulgar usado con tanta frecuencia este mismo artículo, en modismos, en frases tradicionales y en ciertas fases ó determinaciones de la palabra, que casi podríamos afirmar que el artículo literario predomina y señorea aun en el lenguaje vulgar.

AFIJOS. Refiérome aquí á los afijos pronominales ó adverbiales que, pospuestos á una desinencia verbal, forman con ella una sola palabra, así en la pronunciación como en la escritura. Pertenecen á los primeros *me*, *te*, *se*; sus inversiones *em*, *et*, *es*; *mos (nos)*, *vos*, *lo*, *el*, *la*; *ho u* (hoc); y á los segundos *hi*, *y* (hic), *en*, *ne* (in-de). Estos afijos, como tales átonos, son en Mallorca y Menorca (*) sílabas acentuadas. Decimos *veurêl; amarló*, *tenirlí*, *contáu* (*conta ho) donarlêy*, *anarmosnè, tornarhí*, *vetèn*, *amaguèt;* y esta particularidad, tan irregular como característica, es quizá, por ser general, la única diferencia verdadera que distingue de la de Cataluña nuestra habla vulgar. General he dicho, porque tengo por corrupciones e xcepcionales en que nada se debe fundar, el *adúla, agafèla*, ect., que he oído en Santa María, ni el *vorèla* (veure la) vulgar en Lluchmayor, ni el *decèla, llevèla*, de estas y otras poblaciones; y porque debo considerar de origen literario y erudito *amárlo, conseguírlo*, *havèrlo, giráulos*, *mostráumos*, *fáças, perdonáumos*, *alliberáumos*, *havérvos*, *apartárme*, *confessárme*, *esmenárme*, que pronunciamos todos en el *Padre nuestro*, la *Salve*, los *Actos de fe, esperanza y caridad* y en todo lo que vulgarmente denominamos *ses oracions*.

En el Mallorquín hablado existe realmente marcada propensión á convertir en agudas las palabras graves, como lo comprueban las corrupciones *pageses*: *adúla*, *agafèla*, etc. antes citadas; el *cum espíritu tuo* de nuestros monaguillos y el *gloria patri des filiò... sicut erát in principiò...* de nuestros campesinos. Esta preferencia por la acentuación final se deja notar con más particularidad, cuando se quiere dar fuerza á la expresión; pues, en vocativos é imperativos, es frecuente exclamar: *Mariè*, *Marietè*, *Toní*, *escoltè*, *avi-*

(*) En Ibiza pronuncían los afijos como en Cataluña.

nè; y general pronunciar *diguēs*, *veyēs*, en las formas subjuntivas *digas*, *vejas*, suplentes de imperativo.

Es esta propensión la que nos ha llevado á los mallorquines solos á trasladar el acento prosódico á los afijos ó á la sílaba que los lleva; ó es la influencia castellana la que ha inducido á Catalanes y Valencianos á hacer afijos lo que no lo eran en realidad? Difícil es, si no imposible, responder con certeza á esta pregunta: algo dice nuestra peculiar tendencia en favor de la primera hipótesis; mas el segundo supuesto tiene en su apoyo la circunstancia de que, en los documentos de la buena época de nuestra literatura, los que ahora son afijos pronominales y adverbiales, eran, al menos los que conservan su vocal, palabras aisladas que debían tener, digámoslo así, su propia autonomía y su acento prosódico, aunque muy débil; pues de otra manera no hubieran usado *reberen nos*, *ajustaren se* los que escribían *Darago* (d'Aragó), *en* (e en;) *Dorta* (d'Orta); *sassech*)s'assech); *nols*, *quels*, etc., etc. Quizás algún dia se dilucide este punto; mas hoy no debemos tomar por punto de partida una ley ortográfica que no podemos asegurar que sea constante.

DESINENCIAS NOMINALES. Sólo una nimia escrupulosidad me decide á indicar la única diferencia que en ellas se nota, que no lo es realmente. Hállase ésta en temas y terminaciones en *ll*, algunas de las cuales pronunciamos nosotros en *y*: *traball*, *trabay; fill*, *fiy*, *jonoll*, *jonoy; fulla*, *fuya*. La procedencia inmediata de estas voces, como puede verse en los documentos anteriores al siglo XVI, es *yl (trabayl*, *fiyl*, *genoyl*, *fuyla)*, lo cual demuestra dos distintos procedimientos de suavización: en ambos las combinaciones primitivas *li*, *cl*, etc. se convierten en *y l*; en el 1.° *y l* se dulcifica en *ll*, y en el 2.° se suprime la final *l*. Mas este 2.° procedimiento no es exclusivo de nuestra Isla; es vulgar y frecuente en muchísimas voces y en varias comarcas de Cataluña, y debe ser una ley fónica cuando americanos, andaluces y otros castellanos pronuncian *caya*, *viya*, *siya*, *yega*, por *calla*, *villa*, *silla*, *llega*.

FLEXIÓN VERBAL. Existen diferencias parciales en el presente de Indicativo (*) y en el Imperfecto de subjuntivo de la 1.ª Conjugación (**); en varias desinencias de la conju-

(*) Mall., *Cant;* Val., *Cante:* Cat., *Cantu*. Mall. *Cantam*, *cantau;* Cat. y Val.; *Cantem*, *canteu*.

(**) Mall., *Cantássem*, *cantásseu;* Cat., *Cantéssem*, *cantésseu*.

gación incoativa (*) y en la 1.ª y 2.ª persona del plural del presente de Indicativo de contados verbos. (**)

Aunque la mayor parte de estas diferencias no han trascendido sino muy recientemente al lenguaje literario, como dejé sentado en el Proyecto de Gramática de la Lengua que el ilustrado tribunal del Certamen de Ferias y Fiestas de 1881 se dignó remunerar con el premio de S. M. Alfonso XII y con un benévolo y honrosísimo dictamen; sin embargo sería absurdo negar su existencia antigua en el lenguaje oral. Mas aun concedido ésto, no sería difícil probar que el uso diferencial de las formas verbales prenotadas ni es general, ni exclusivo, ni común á todas las comarcas donde vive y domina nuestro expresivo idioma.

A estas leves desviaciones se reducen las diferencias dialectales por algunos tan aparatosamente decantadas: de su examen puede inferirse que casi tenemos la unidad del lenguaje *qu'es parla*, unidad que absolutamente hablando no posee idioma alguno; no he de ir, sin embargo, tan adelante; para mi propósito es suficiente la unidad de la lengua literaria, y ésta la tenemos.

Mas ¿debe haber diferencia entre uno y otro lenguaje? También este privilegio, á todas las literaturas concedido, se ha querido negar á la nuestra. Sí, debe haber esta diferencia, y la ha habido en todos tiempos. Consta en numerosos textos la *lingua nobilis* y la *lingua plebeia* de los romanos; y, si no constase, hallaríamos pruebas de la última en Plauto y Terencio, comparados, v. gr., con Ennio y Cicerón; la adivinaríamos en las lenguas neo-latinas que han adoptado *caballus*, *carrus*, *basiare*, olvidando *equus*, *currus*, *osculari*; en las formas sincopadas contraídas y abreviadas: en millares de giros y frases que, rechazados por el purismo clásico, son rico y variado patrimonio de unos y otros romances. Dejando la lengua madre, hallamos consignados estos dos lenguajes en todos los diccionarios de todos los idiomas, que señalan un sinnúmero de voces con el de *familiar y vulgar*. Y si no, ¿quién se atrevería á asegurar que la fraseología de D. Ramón de la Cruz es la de Moratín, ó que el calderero saboyano habla como escribe Carducci, ó que poseían el lenguaje de Granada las verduleras de su

(*) Mall., *Meresch*, *meresqueres*, etc. *meresca*, etc. Cat., *Merexu*, *merexeres*, etc. *merexi*, etc. Val., *Mereixch*, *mereixqueres*, etc. *mereixca*, etc.

(**) Mall., *Deym*, *deys;* Cat. y Val., *diem*, *dieu*.

época? ¿Para qué servirían los Diccionarios castellanos en ambas Castillas, ó que tendrían que aprender zamoranos y andaluces para sobresalir en el arte literaria? ¿Qué serían nuestros mejores poetas sin esa excelencia que dilata y ennoblece los estrechos dominios dialectales, sino meros *glosadores* más ó menos eruditos y más ó menos inspirados? Los lectores que se declaran partidarios de la lengua *qu'es parla*, generalmente sólo cuando se trata de nuestro idioma, desearían saber sin estudiar, comprender sin meditar, entender sin oir, ver sin mirar. Mas la ciencia infusa es milagro, y los milagros privilegio. Las bellezas artísticas exigen preparación, no ya para producidas sino aun para admiradas ó sentidas. La multitud pasa insensible por ante los muros de la Lonja, y los más de los *profanos* no sentimos sino un placer vago é incalificable con las armonías de Meyerbeer. La misma naturaleza no impone violentamente los placeres de sus magnificencias: el rústico campesino contempla tranquilo los extasiadores crepúsculos de las tardes de otoño y los suaves arreboles de primaverales alboradas. Dulce poesía del arte y de la naturaleza, tampoco ha olvidado nuestra condición terrena y nuestro origen criminoso.

Debe existir, pues, y existe en nuestra literatura esta unidad de lenguaje literario que no es difícil adquirir, ni menos comprender, cuando son tan pocas las diferencias que lo distinguen del lenguaje vulgar en unas y otras regiones. Que existió antes del siglo XVII, no hay para que discutirlo; al crítico de mayor erudición y discernimiento no le fuera fácil distinguir, por el lenguaje, la patria de cualquier escritor de aquella época. Después, preciso es confesarlo, no están del todo exentos de algún raro vulgarismo todas las obras literarias de nuestra obligada decadencia. Mas no es esto suficiente para destruir la unidad literaria. En los siglos XVII, XVIII y aun en el actual, las diferencias puramente fónicas no han trascendido á la Ortografía; nuestros escritores más vulgares han usado constantemente el artículo literario que vive y señorea en el cancionero popular, hasta en las *glosadas* de alguno de nuestros improvisadores contemporáneos; mallorquines y catalanes han evitado tradicionalmente la *v* qe ha sido juzgada antiliteraria en temas y desinencias; apuntados tengo en mi cartera varios versos de autores mallorquines anteriores á este siglo en que se

encuentran los afijos átonos, y átonos los pronunciamos nosotros en nuestro rezo diario; las formas *cantam, cantau, cantássem, cantásseu* han tenido hasta muy reciente fecha dominio absoluto y son evitadas todavía sus paralelas por los más y los mejores de los poetas catalanes; en no pocos escritores mallorquines de la época á que me refiero, se halla usada la forma valenciana del presente de indicativo en *e* (plore), y no es desconocida ni desusada de los catalanes la más castiza desinencia abreviada (plor), á pesar de la modernísima y desgraciada invasión de la prosáica y extrangera en *o* (ploro). La unidad literaria es pues tradicional; y los escritores del Renacimiento, acusados de haber pretendido forjarla artificiosamente, han tendido más bien á destruirla. Podemos, pues, y debemos seguir la tradición literaria, podemos y debemos cultivar la lengua catalana.

III

Sentábamos en los anteriores artículos, que nuestra habla nativa es lengua, que hay en todos los idiomas lenguaje vulgar y literario, que el lenguaje vulgar varia en cada una de las pequeñas circunscripciones que constituyen los dominios de una lengua, y finalmente que el lenguaje literario del Renacimiento debe ser uno como lo ha sido hasta nuestros dias. A la amabilidad de un docto Catedrático de este Instituto (*) debemos el haber podido corroborar recientemente nuestra opinión con la respetable autoridad del filólogo anglo-americano, W. D. Whitney; y aun á trueque de que se nos acuse de superfluidad ó impertinencia, no podemos menos de traducir aquí algunas de las conclusiones que confirman nuestros principales asertos. Dice así el profesor de Sanscrito y de Filología comparada en el colegio de Yale: (**)

...«No hay para qué exagerar la uniformidad de las lenguas existentes, que está muy lejos de ser absoluta»... «Cada uno aprende y habla el idioma inglés según su capacidad y las circunstancias en que se encuentra, y nadie lo habla exactamente de la misma manera; las diferencias pueden

(*) D. Joaquín Botía, á quien nos complacemos en dar las gracias por tan apreciable como oportuno obsequio.

(**) *La vie du langage par W. D. Whitney.* París 3.ª edición. Pág. 128 y siguientes.

ser leves, pero existen»... «Cada comarca, dentro de un gran país que habla la misma lengua, tiene sus formas locales más ó menos acentuadas, no sólo en las regiones que, como sucede á América, han perdido su antigua lengua nacional, sino también en Inglaterra, Alemania, Francia y en una palabra en todas partes»... «Las gentes instruídas tienen á su disposición una multitud de vocablos de los cuales algunos se propagan á todas las clases de la sociedad y llegan á ser tan usuales á todos como los que más... Por el contrario las gentes incultas emplean una infinidad de palabras impropias, de construcciones gramaticales impuras, de pronunciaciones viciosas, de voces de germanía, de frases vulgares ó bajas; expresiones todas que provienen en parte de la tradición, y no son otra cosa sino el lenguaje antiguo, tal como lo usaran algunos siglos antes las clases ilustradas; y en parte son corrupciones, ensayos más ó menos afortunados de formas nuevas, destinadas á ser un dia introducidas en la lengua, pero rechazadas entre tanto por las clases más elevadas como innovaciones defectuosas»...

«Todas estas diferencias son esencialmente dialécticas»...

«Y sin embargo, á pesar de todas estas variedades la lengua es una»...

«De estas leves discordancias que no destruyen la unidad general, ninguna lengua se halla exenta»...

. . . .

(*) ...«Las palabras *lengua* y *dialecto* son dos nombres de una cosa misma que se emplean bajo diferentes puntos de vista. Todo conjunto de expresiones que sirve á una sociedad, por pequeña y humilde que sea, de instrumento y medio para la comunicación del pensamiento, es una lengua; nadie se atrevería á decir que tal pueblo *posee* un dialecto, sino que se dice que *posee* una lengua... El inglés escrito es una de las formas del inglés de que se sirven las clases ilustradas para un objeto determinado, y tiene caracteres dialécticos que le distinguen del lenguaje hablado de la misma clase, y más aún de las otras clases ó secciones en que se divide la sociedad inglesa... Tal es la significación de estas palabras en el lenguaje científico. En el popular, que no es muy exacto, suelen establecerse distinciones de grados

(*) Id. id. Pág. 146.

y de importancia entre las mismas; y, mientras se reserva á la lengua literaria de un país el nombre de lengua, se da á las formas inferiores el de dialectos. En el uso familiar, estas diferencias de accepción son asaz convenientes; pero en el campo de la ciencia no son de ninguna manera admisibles, ni forman parte del tecnicismo filológico.»

Otras citas podríamos añadir en favor de nuestros anteriores argumentos, mas nos llama ya el deseo de continuar nuestras reflexiones.

Dado que ha de haber lengua literaria y que ésta debe ser una, ¿síguese de aquí que deben proscribirse de nuestra literatura los dialectos? Tal vez los partidarios de la unidad hemos exagerado nuestro deseo, y extremando nuestros esfuerzos, hemos llegado á perjudicarla. Quizás, por la ley de las reacciones, al querer detener en un cierto punto el desenvolvimiento del lenguaje, hemos involuntariamente impulsado á los adversarios á ir más allá de lo que permite la pureza de dicciones y formas, pureza que debe constituir é indudablemente constituirá un dia la unidad deseada. Dejemos al tiempo y á las leyes del buen gusto esa importante misión, que ellos se encargarán de cumplirla; y entre tanto no despreciemos ninguna de las florecillas olorosas que penden del árbol de nuestra lengua, por miserable que sea la rama donde germinó. Lejos, muy lejos de nosotros, el proscribir absolutamente las formas dialectales: baladas sublimes como las de D. Tomás Aguiló, posías deliciosas como las de Manuela de los Herreros, escritos verdaderamente populares, graciosos, geniales, como los de Alcántara Peña, ¡ojalá enriqueciesen todos los dias nuestra literatura, y diesen renombre á nuestra patria! *Deu n' hi do*, que dirían los catalanes con una frase que podría ser nuestra. Toda voz poética, toda locución expresiva, todo giro elegante, todo modismo vigoroso, toda imagen típica, toda vívida comparanza... todas estas bellezas, do quiera que hayan nacido, si no son extrangeras, son nuestras, pertenecen todas á la riquísima dote de nuestra amada lengua. Usense enhorabuena esas frases familiares, y aun los vulgarismos de lugar, y los idiotismos de dialecto, que hay géneros literarios que los aman y casi exclusivamente los prefieren; y no necesitarémos, ni unos ni otros, (con tal que giren dentro de la unidad originaria de la lengua y se encaucen dentro de las leyes del buen gusto,) ni de intérprete para descifrarlos, ni de diccionario para comprenderlos.

Pero, *ni el dialecto ni la lengua*, clama á mis oídos una voz helada como el positivismo que la anima. ¿Es ésto creíble? Hoy que el Renacimiento no es ya cuestión de derecho sino de hecho, hoy todavía hay quien trata de tildarlo de inconveniente absurdo ó imposible locura. Oigamos un momento al positivismo y prescindamos de su sardónica sonrisa. «El hilo férreo une los polos, el vapor abrevia las distancias, la electricidad ilumina los lugares, caen murallas y fronteras, desaparecen las nacionalidades, la igualdad conquista el mundo, el hombre es cosmopolita, y un pueblo solo ha de tener una sola lengua.» El fantasma perseguido es asaz deforme para sacrificarle la posesión de tan bellas realidades. *El mundo tiende á la igualdad, caen las fronteras.* Sí, y con ellas desaparecen las tradiciones populares, y los caracteres típicos, y los vestidos pintorescos, y las fiestas animadas, y las costumbres patriarcales, y las prácticas religiosas, y los sentimientos vivos, y los heroísmos ocultos, y toda belleza, y todo amor, y todo celeste efluvio, y toda divina emanación y toda santa poesía. El mundo tiende á la igualdad, y la igualdad es el páramo, y la variedad en la unidad la sublime naturaleza. Mas no llegarémos á perderlo todo; Dios no nos abandonará enteramente; el cosmopolitismo es un delirio, como lo es la lengua universal (*). Si, dado que no sea una utopia, llegase á existir la lengua universal, fuera una cadena de hierro que oprimiría entre sus rígidos eslabones la imaginación y el sentimiento. Artificioso engendro del frío cálculo, contraria á la naturaleza, repulsiva al poeta, sería esencialmente impopular, porque había de ser puramente científica; y, ¿quién no lo sabe? lo ha dicho un ilustre español, cuya muerte prematura lloran acordes la religión y la ciencia, el habla castellana y nuestras tradiciones: *la ciencia, la verdadera ciencia no se democratizará jamás.* (**)

Contéstase á estas razones que no se nos pide la universalidad absoluta, sino la unificación posible. No para ser entendidos de todos, sino para ser comprendidos del mayor número, quieren obligarnos á escribir en la lengua de la nación. Sea enhorabuena; escribamos en castellano; yo ad-

---

(*) Apuntábamos estas ideas años antes de aparecer el *Volapuk*, pero no nos creemos obligados á rectificar; puede adoptarse éste ú otro procedimiento de comunicación general, mas ni será lengua universal, ni literaria, ni popular.

(**) Coll y Vehí.—*Diálogos literarios.*

miro y amo la lengua de León y de Granada; mas no se nos imponga tal exigencia en nombre de esa unificación pueril que no es bella ni fecunda. No escribe el poeta para los más, sino para los más queridos. Para ser comprendidos del mayor número, no deberíamos preferir la lengua de Felipe IV, cuya prepotencia, herida de muerte por Luis XIV, se hundió en el Bidasoa; ni la de Voltairie, cuyo predominio fué amortajado en Sedán. ¿Adoptaríamos la lengua de Bismark?

Y hé aquí que vencidos en este campo los enemigos del Renacimiento, sintiendo ó afectando tal vez nobles aspiraciones, invocan el augusto nombre de patria, y lanzan su anatema contra las lenguas regionales, enemigas, dicen, de la literatura nacional. Nada más sagrado para nosotros que la patria de Sancho el Grande, Fernando el Santo y Jaime el Conquistador; en aras de nuestra querida patria, que no limita ni divide el habla de sus hijos, haríamos traición no ya á la lengua, sino á la vida; mas no precipitemos el sacrificio, sin saber antes si es la víctima agradable al Dios. ¿Es cierto que la literatura patria padece menoscabos con el cultivo de las literaturas provinciales? ¿Acaso redunda en mengua de la agricultura mallorquina la creciente plantación de viñedos en perjuicio de cereales y legumbres? Sólo podría contestarse afirmativamente, si estas plantas vivieran en nuestras tierras más lozanas y robustas, y fueran más productivas, y del comercio más apetecidas y valoradas. Y ¿acaso prosperaría mejor en nuestra tierra la lengua castellana que el idioma que lo fué de nuestros abuelos y lo será de nuestros nietos? Si Ramón Lull, que figura hoy en todas las bibliotecas, y es buscado y leído de todos los sabios y filólogos, hubiese escrito en lengua latina, perderíase hoy en la oscuridad, envuelto y confundido entre los innumerables escritores de su época; y no se aprestarían, ni el mundo científico, ni su patria, á recibir con gozo la edición magnífica de las obras de aquel sabio que prepara otro compatricio ilustre, D. Gerónimo Rosselló. Y por otra parte, ¿no son Lull y Martorell (*), y Ausias y Verdaguer, refulgentes joyas del preciado florón de la literatura española? No dejaría de ser bella y fértil y estimada Cuba, si contáramos entre nuestras colonias una buena parte de las feraces

(*) Johanot Martorell, autor del Libre del valeros e strenu caualler *Tirant lo Blanch*, recientemente publicado por nuestro queridísimo D. Mariano Aguiló; en su preciosa *Biblioteca Catalana*.

tierras de la India oriental. Las literaturas provinciales enriquecen la literatura patria de la cual forman parte. ¡Ojalá un nuevo poema ó una reacción fecunda nos obligaran á estudiar la lengua vasca, olvidada entre yelos y peñascos! No deploraría su renacimiento la literatura nacional, y nos darían por él merecidas albricias la historia patria y los sabios extrangeros.

Y aun cuando los frutos literarios de las lenguas regionales no se acumulasen todos en el hórreo común de la literatura patria, no por eso perdería gran cosa con el cultivo de aquellas la herencia nacional. ¿Fructifica en nuestras campiñas la palmera africana? ¿Al abrigo de empañados cristales, dora el naranjo sus pomas, dulcifica su jugo, depura sus esencias? ¿Qué han dado á la lengua y á la literatura española nuestros escritores de los últimos siglos? Antes del segundo tercio del siglo actual, figuran en nuestros católogos muchos autores de numerosas obras castellanas; de los unos y las otras, ¿cuáles han pasado al catálogo nacional? Nuestra literatura ha sido catalana en su primer período, y catalana ó latina en el segundo. Pero supongamos por un momento que nuestros poetas puedan alcanzar de las musas castellanas privilegios no comunes, supongamos que lleguen á ser envidia y ejemplo de sus hermanos de Castilla, como lo son en la prosa Tomás Aguiló, Quadrado y el Padre Mir; podrá deducirse por eso que es en perjuicio de la lengua nacional el cultivo de la lengua nativa? Estos mismos hablistas eminentes no lo han creído así, ya que la han cultivado, ó impulsado ó elogiado su cultivo. ¿Ha de saber menos castellano el que sepa mucho mallorquín? ¿Escribieron peor en latín Cicerón ó César, porque poseían perfectamente el griego? El estudio de una lengua no es otra cosa que la comparación de ésta con otra de antemano conocida. *Cum utramque linguam pari cura tueri cœperimus*, decía Quintiliano, *neutra alteri officiet*. Todas las lenguas tienen puntos de afinidad: las neo-latinas son hermanas; el estudio de la una completa, vivifica y fecunda el de las demás. Tal vez no fuera vanidad asegurar que la lexicología catalana, y el estudio de la variedad mallorquina, y el examen de las alteraciones de aldea y de las corrupciones de barriada, han de descubrir alguna verdad á la naciente Lexicogenesia castellana.

¿Debemos pues desterrar de nuestra literatura, ya que no

podemos de nuestras escuelas y de nuestras ciudades, la bella, la rica, la majestuosa lengua castellana? Esto valdría tanto como decir que el *Protestantismo comparado con el Catolicismo*, la *Continuación* del Discurso de la Historia Universal de Bossuet y la *Harmonía de la ciencia y la fe* debían circunscribirse á los estrechos límites de algunas provincias, y dentro de estas provincias á las pocas almas nobles que leen en catalán. Nada menos que ésto. Todo exclusivismo envuelve tiranía; y mal puede invocar su derecho el que desatiende el derecho del hermano.

Nuestro idioma no se ha hecho suyo todavía el lenguaje científico moderno, á pesar de haber sido, según testimonio de nuestro amadísimo Menéndez, el primero entre los romances que dió forma á la Filosofía. Y es natural: el proscrito siente más que discurre, gime más que medita, ora más que arguye. ¿Debe apropiársele? Á veces me alegro de que nuestra habla haya sido desterrada de las asambleas, de las aulas, de los clubs y de la prensa: así no se ha desleído con artificiales calores, ni se ha secado con trashumados sistemas, ni se ha descastado con odios y ambiciones, ni se ha envilecido con hipócritas mezquindades. Así es más pura, más joven, más pintoresca, más expresiva, más simpática al sentimiento y á la poesía. Impere enhorabuena en el alcázar de la Ciencia la lengua castellana, sin que por eso niegue un asiento á su hermana desfavorecida; mas las puertas sagradas del templo de la Poesía queden á las dos francamente abiertas.

En este punto no cabe imposición ninguna. El arte es libre como la naturaleza que lo crea, lo anima y lo alienta. En la esfera del arte literaria hay vocaciones que no se resisten sin ser sacrificadas; hay géneros que en una lengua palidecen y se empañan, y en otra lucen y centellean; hay inspiraciones que, al ser encadenadas, se aniquilan. Ricas á cual más las dos lenguas, tienen no obstante dotes distintas. La centralización es rechazada de todas las inteligencias que no venden sus ideas al lucro, y de los corazones que no ceden sus afecciones al medro; pero la centralización literaria sería la más inútil y la más inicua de todas las tiranías. Déjese, pues, al artista que escoja su pincel, permítase á la dama que presida su tocado.

Por lo demás las otras lenguas y dialectos regionales en todas partes se levantan y viven, como Lázaro después

de cuatro dias muerto. Dentro de las lenguas nacionales, el drama, la novela y la poesía de costumbres locales, son más estimadas y encarecidas, porque tienen el don de la originalidad. La poesía sobre todo ama la lengua patria, y nuestra lengua es un instrumento dócil á la poesía popular y á la más alta poesía. ¿Y debería relegársela al olvido, como se echa al suelo una flor ajada, ó al rincón un enser inútil, cuando tiene en el arte un trono y en nuestros pechos un altar? Impere enhorabuena en el alcázar de la ciencia la lengua castellana, sin negar un asiento á su hermana legítima; pero en el templo de la poesía, sea nuestro culto más sincero y nuestro voto más ferviente para nuestra amadísima lengua.

Tuviera yo á mi alrededor á los jóvenes mallorquines que aman á su patria y *añoran* el lugar de su cuna; y, á los que en el pecho sienten la inspiración sagrada, dijérales: Cultivad la lengua de nuestras montañas, y pintad en ella el azul privilegiado de nuestro cielo, la exuberante riqueza de nuestros valles y las deliciosas costumbres de nuestras aldeas; y ella os dará gratas modulaciones, imágenes vivientes, frases puras, frescas, ricas y *llampants*, como las hojas del clavel humedecidas por el rocío de la alborada; ella añadirá preciosos quilates á la sublimidad de vuestros afectos y á las creaciones de vuestra fantasía. Seguid nuestra tradición literaria; siempre esta tradición ha sido *nuestra*, siempre ha sido religiosa; las ideas de *Fe, Patria* y *Amor* informáronla siempre, aun antes de formar el lema augusto que enaltece la poética fiesta de nuestros hermanos de Cataluña. Escribid en la lengua materna, no porque yo os lo digo, no porque os lo aconseja vuestro corazón, no porque ella os atrae con su belleza sin igual; sino porque es la *nuestra*. El genio que presintió la estética antes que esta ciencia naciese, el honrado castellano que elogiaba nuestra habla y amaba á nuestro Juanot Martorell, el príncipe de la literatura española, decía: ...«El grande Homero no escribió en latín, porque era griego: ni Virgilio no escribió en griego, porque era latino. En resolución, todos los poetas antiguos escribieron en la lengua que mamaron en la leche, y no fueron á buscar las extranjeras para declarar la alteza de sus conceptos: y siendo esto así, razón sería se estendiese esta costumbre por todas las naciones, y que no se desestimase el poeta alemán porque escribe en su lengua, ni el castellano, ni aun el vizcaíno, que escribe en la suya.» Esto decía Cervantes, y yo

repito: Si no quereis escribir en nuestra lengua, *la que mamasteis en la leche*, no la despreciéis al menos, no desdeñéis ni censuréis á los que le profesamos predilección merecida. ¿Decísme que la lengua castellana es ya nuestra? Sea, aunque yo lo dude, siquiera para la poesía. Escribid si os place, en lengua nacional, mas preferid la materna: el propietario que aumentó su patrimonio con más ricas heredades, no olvida la modesta quinta que vió sus juegos infantiles: la amante esposa que ha adquirido más brillantes joyas, no separa del dedo del corazón el anillo nupcial.



PRIMERA PARTE

FONOLOGÍA

1.—*Gramática* de la lengua catalana es el arte de hablar y escribir correctamente este idioma. (a)

Tiene cuatro partes: *Fonología* ó estudio de los sonidos; *Morfología* ó estudio de las formas gramaticales; *Sintaxis* ó estudio de las frases y oraciones; y *Ortografía* ó estudio de los signos gráficos.

2.—Llámase *Fonología* á la parte de la Gramática que estudia los sonidos ó letras.

Dividímosla, siguiendo á autores respetables, en tres secciones: en la 1.ª, partiendo de la lengua madre, examinaremos las transformaciones que cada una de las letras latinas ha sufrido al pasar á la nuestra; en la 2.ª, partiendo de nuestro idioma, averiguaremos su procedencia hasta encontrarla en el latín; y en la 3.ª, completaremos el tratado de los sonidos con un resumen prosódico.

OBSERVACIONES PRELIMINARES

3.—Entre los vocablos castizos que constituyen cualquiera de las lenguas neolatinas, los hay que, admitidos en ellas en la época de su formación, tienen un sello particular que les distingue perfectamente de otros que han venido á formar parte de las mismas en tiempo posterior, introducidos por escritores ó por personas bastante instruídas para tomarlos directamente del latín. A los primeros suele llamárseles *populares;* á los segundos, *eruditos.* En nuestra lengua

(a) Hemos adoptado las definiciones de la Gramática de la Lengua Castellana por la Real Academia cuando han sido adaptables á la índole de nuestra obra y al plan en ella seguido.

unos y otros por regla general pierden la terminación y conservan el acento prosódico, ó tono, en la misma sílaba que en latín; pero los populares suelen sufrir además alguna otra ligera modificación que puede consistir en la pérdida de la vocal átona que sigue inmediatamente á la tónica (a), en el cambio ó pérdida de vocales ó consonantes, en la suavización de la consonante medial (b), etc. Véase el siguiente cuadro:

VOCES LATINAS ORIGINARIAS	VOCES CATALANAS POPULARES	VOCES CATALANAS ERUDITAS
Signare	Senyar	Signar
Corpus (c)	Còrs, còs	Còrpus
Examine (c)	Exam	Examen (del castellano)
Parabola	Paraula	Parábola
Sedem (c)	Seu	Sede
Porticum	Porxo, porxe	Pòrtich
Constantinum	Contastí (apellido)	Constantí
Hospitale	Hostal	Hospital
Replicare	Replegar	Replicar
Operare	Obrar	Operar
Malitia	Malesa	Malicia
Calicem	Calze	Caliç
Missio-nem	Messio-ns	Missió
Franquitia* (d)	Franquesa, franquía	Franquicia
Provincia	Provença	Provincia
Justitia	Justesa	Justicia
Fingere	Fènyer	Fingir
Cingulum	Cingle	Cíngol
Firmare	Fermar	Firmar
Collecta	Cullita	Col-lecta

La regla de la suavización de la consonante, la más general, no es sin embargo absoluta: hay muchísimos vocablos que, por su brevedad, ó por otras leyes orgánicas, no la consienten; como *cap* de CAP-UT, *morta* de MORTUA; y otros

(a) Llámase *tónica* la vocal que en cada palabra tiene el acento prosódico, y átonas las demás: en *caramella* la *e* es tónica, y las restantes átonas.

(b) Suele llamarse medial á la consonante colocada entre vocales; v. gr: la *t* de *rota*, la *p* de *lupa*, la *d* de *sedent*, &.—Suavización de una consonante es la conversión de ésta en otra más suave del mismo órgano ó en la vocal correspondiente: en los ejemplos propuestos *rota* suaviza en *roda*, *lupa* en *lloba*, *sedent* en *seuen*, &.

(c) (c) (c) Los casos que han servido generalmente para la formación de los nombres románicos son el nominativo, el acusativo y el ablativo; en el Capítulo de la Derivación nominal tratamos extensamente esta cuestión.

(d) Señalamos con este signo las voces que, ó por ser de la baja latinidad, ó por ser formadas sobre una raíz latina y una desinencia románica, no se hallan en los diccionarios,

que no la admiten sin que aparezca motivo visible; como *sanitat* de SANITAT-EM.

Es inútil advertir que las leyes fónicas se refieren generalmente á las palabras populares.

SECCIÓN 1.ª

HISTORIA DE LAS LETRAS LATINAS

4.—En la palabra latina que ha formado nuestra dicción' y en general la dicción neolatina, debemos considerar dos elementos: las vocales y las consonantes. Las consonantes son el elemento persistente, ó, al menos, el más estable de la palabra; las vocales el elemento móvil ó fugitivo; de lo cual fácilmente se deduce que las vocales están sujetas en sus cambios á leyes menos fijas y seguras que las consonantes.

La movilidad de las vocales en la lengua madre es tal, que un solo ejemplo será suficiente para reconocerla: la raíz sanscrita STHAG (idea de cubrir), en gr. στέγ-ω (*steg-o*), ha dado en latín *teg-ere, tig-illum, tog-a tug-urium*, &.

CAPÍTULO I

VOCALES

5.—Si no nos constara por los gramáticos antiguos, por las inscripciones romanas y por las sabias investigaciones de filólogos modernos, que algunas de las vocales latinas no tuvieron en tiempos y localidades diferentes un sonido idéntico é invariable, podríamos deducirlo con seguridad de los diversos sonidos que dichas vocales reciben en los varios idiomas, y aun en un mismo idioma neolatino. En lo que toca á nuestra lengua, las vocales latinas *a, e, i, o, u*, se conservan todas, representando, no cinco, sino ocho sonidos distintos.

a) La *a*, cuando es tónica, tiene el mismo sonido que en castellano; cuando es átona, conserva entre los valencianos el sonido castellano; mas entre catalanes y mallorquines recibe un sonido compuesto de *a* y de *e*, algo menos oscuro que el del diptongo *eu* francés, y muy parecido al de la *ö* alemana.

b) La *e* tiene tres sonidos: el de la *e* castellana, el de la *e* francesa llamada abierta, y un sonido igual al de la *a* no acentuada ó átona. Al primero de estos sonidos llamaremos *e* cerrada, al segundo *e* abierta, y al tercero *e* oscura; y para distinguirlos bien unos de otros, en este tratado señalaremos

con acento agudo la *e* cerrada y con el grave la abierta, y usaremos de una *æ* para señalar los sonidos de la *a* no acentuada y de la *e* oscura. En Valencia la *e* es siempre cerrada; en Cataluña la *e* tónica no puede ser sino cerrada ó abierta, y en las Baleares, aun siendo tónica, puede tener el sonido oscuro; así se pronuncia: *Déu* (Dios), *dèu* (diez) y *dœu* (debe); la *e* átona es oscura en catalán y mallorquín. (a)

c) La *o* tiene dos sonidos, como en la lengua italiana: la *o* cerrada que indicaremos con el acento agudo, y la abierta que señalaremos con el grave. En valenciano la *o* es siempre cerrada; en catalán y mallorquín, siendo tónica, puede tener los dos sonidos; y, siendo átona, es siempre cerrada.

d) La *i* y la *u* tienen el mismo sonido que en castellano; la *y* es, como en latín, siempre vocal. (b)

VOCALES TÓNICAS

6.—Al estudiar la conversión de las vocales latinas, así tónicas como átonas, en vocales de nuestra lengua, debemos hacer de las primeras tres grupos distintos: *vocales breves, vocales largas* y *vocales largas por posición* (c). Sólo en el estudio de la *a* podría prescindirse de esta clasificación.

A

a) Es la más persistente de las vocales latinas; ha pasado intacta á nuestra lengua, como á casi todas las demás románicas; así TAL-EM da *tal;* RAM-UM, *ram;* FAG-UM, *faig;* CAP-UT, *cap;* FALS-UM, *fals;* CANCHR-UM, *cranch.* Las excepciones son rarísimas: la *a* se halla convertida en *o*, como RaPIT, *roba* (d); en *u*, como SaCHAR-UM, *sucre;* y con más frecuencia en *e*, como GRaV-EM, *greu;* FaSC-EM, *feix;* CERaSA, *cirera;* PaSCERE, *péxer;* FaCT-UM, *fet*; PLaCIT-UM, *plet;* LaCT-EM, *llet;* PaCTA, *peyta;* BaSI-UM *, *bes;* MaGIS, *mes;* MaGISTRUM, *mestre;* aREA, *era;* y en todos los sustantivos terminados en *er era*,

(a) No nos parece que pueda contarse como excepción el que en alguna localidad se pronuncie *é* en unas pocas voces, generalmente verbos, como *pesar*, *pesará; esperar*, *esperaré*; *penar*, *penada*; &.

(b) En algunas comarcas en que sustituye á la *j* en algún vocablo, como *yo*, *ya*, tiene una pronunciación parecida á la de la *y* castellana consonante.

(c) En la prosodia latina se llama larga por posición á toda vocal que precede á una consonante doble (*j x z*), v. gr: la *e* de *eja*; ó á dos consonantes, v. gr: la *a* de *partem*. Cuando lo creamos necesario, pondremos sobre la vocal breve una curva y sobre la larga una recta, según es costumbre establecida.

(d) La forma arcáica *subrupere* hace creer que la *o* de la voz románica *robar* no procede de *a* sino de *u*.

procedentes de las desinencias latinas *arius aria arium*, v. gr: VICARI-US, *veguer;* LECTARIA*, *llitera;* JANUARI-US, *Janer* (a). En algunos puntos se nota cierta tendencia á la *e*. (b)

E

b) La *e* latina, sea breve ó larga, se halle ó no en posición, se conserva en nuestro idioma (*bé* de BĔN-E, *té* de TĔ-NET, *frèu* de *frĕt-um*; *mercè* de *mercē-dem*, *cruèl* de *crudēl-em*, *réy* de *rēg-em; quèrn* de *quatern-um*, *mèna* de *menda*, *revés* de *revers-um*); mas no sigue leyes fijas en la adopción de los sonidos que en nuestro idioma representa, según de los anteriores ejemplos se deduce. No obstante, al estudiar con detención este punto, se nota que en catalán la *e* breve y el diptongo *æ* tienen predilección por la *é*; mientras la *e* larga y la que se halla en posición suelen preferir la *è;* de estas últimas la mayor parte en mallorquín se resuelven en *e* oscura (c). Aunque es general la ley de la persistencia de la *e* latina en nuestro idioma, sin embargo puede notarse su conversión en *i* en los vocablos siguientes: FERIA; *fira;* PSALTERIUM, *saltiri;* RACEMUS, *rahim;* SARRACENUS, *sarrahí;* CEREUS, *ciri;* MEDIUM, *miig* (*mitx*); TENERE, *tenir;* SPECULUM, *espill;* HERI, *hir* ó *ahir;* DECET, *diu;* DEDECET, *desdiu;* PECT-US, *pit;* DELECT-UM, *delit;* CONFECTUM, *confit;* SEX, *sis;* ANDRÆAS, *Andría ant.* &.; MONASTERIUM, GENIUM é INGENIUM dan *monasteri* y *monastir*, *geni*, *(gènit)* y *giny; ingeni* y *enginy*. En Mall. se dice *Santeugenia* y *Santeuginia* (d)

I

c) La *i* tónica larga, fuera de posición, se conserva en nuestro idioma: LĪN-UM da *lli;* APRĪL-EM, *abril;* RĪV-UM, *riu*; LĪXĪV-IUM, *llexiu*; CRĪN-*is*, *cli*. De esta regla no recordamos más excep-

(a) Los más de los vocablos cuya *a* tónica hallamos convertida en *e* proceden de una combinación *ae* como *aera*, *era* de *area; mayestre*, *maestre*, *mestre* de *magistru-m;* ó de otra más frecuente en *ai*, asi *bais-um*, *bes* de *basium; fait*, *fet* de *fact-um; argentairum*, *argenter* de *argentarium*.

(b) En Mallorca tenemos *treure*, *jeure*, en vez de *traure*, *jaure; guiterra*, *quebre* que en Cataluña son *guitrraa*, *cabre;* y de *nasci* se dice castizamente *náxer*, *naix*, &., y *néxer*, *neix*, etcétera. Esta tendencia se manifiesta más particularmente en señaladas localidades como se verá en el estudio de nuestras vocales.

(c) Véase el apéndice núm. 1.

(d) En muchos de estos vocablos la *i* procede de la contracción del diptongo *ei*: á *fira* debió preceder *feira* met. de *feria*; *confit* fué antes *confeit*, como prueba *feit; sis* debió ser antes *seis*, como deja suponer la palabra cast. *seis*.

ciones que las de CARĪNA, *carEna*, y PĪSUS, diminutivo PESULUS, *pEsol*. La *i* tónica breve y la *i* en posición se mudan en nuestra lengua en *e*, la cual suele ser abierta en catalán y oscura en mallorquín, como puede verse en los siguientes ejemplos: FĬD-EM, *fE*; PĬRUM, *pEra*; NĬT-IDUM, *nEt*; PĬPERE, *pEbre*; VĬD-ET, *vEu*; STRĬNG-IT, *estrEny*; CRĬSTA, *crEsta*; SPĬSSUS, *espEs*; REMĬTTERE y, *remEtre*; VĬTTA, *vEta*; &. Las excepciones respecto de la *i* breve son pocas y en vocablos en su mayor parte de origen erudito ó relativamente moderno; respecto de la *i* en posición son mucho más numerosas. Véase el apéndice núm. 2, en donde, además de los casos de resolución en *i*, van señalados los diferentes sonidos que prefiere la *e* en catalán y mallorquín.

O

d) La *o* larga permanece en nuestra lengua, como se veen: NŌN, *no*; DŌN-UM, *do*; TŌT-UM, *tot*; NEPŌT-EM, *nebot*; DOLŌR-EM, *dolor*; LEŌN-EM, *lleó*; TRADITIŌN-EM, *traició*; GLORIŌS-UM, *gloriós*; PŌMA plur., *poma*; SŌL-EM, *sol*; SŌL-UM, *sol*; RŌS, *rou*; DORMITIŌN-EM, *dormiçò*. Entre las excepciones, que son rarísimas, pueden contarse: NŌDUS *nuu* ó *nus*; OCTŌBREM, *octubre*, é *illōrum* que ha dado *lor* ant. y *llur* (a). En los ejemplos anteriores se deja conocer que la *o* larga vacila entre los dos sonidos que recibe en la lengua, adoptando con preferencia el de la *o* cerrada; véase no obstante el apéndice número 3 en el cual se examina este punto, como también todos los que tienen relación con la *o* tónica larga. La *o* breve y la *o* en posición persisten también en nuestra lengua, decidiéndose casi siempre por la *o* abierta. Véanse los siguientes ejemplos: CHŎR-US, *chòr*; BŎV-EM, *bòu*; LŎC-UM, *llòch*; ŎLE-UM, *òli*; CŎQ-UUM, *còch*; CŎLAPHUS, *còlp*, en mall. *còp*.; CORDE, *còr*; SOMNUS *sòn*, *sò*; CORTICE, *escòrxa*; FONT-EM, *fònt*; CORV-UM, *còrb*, &. Respecto á la *o* breve ocurren las excepciones siguientes: STŎREA, *estora*; PŎLIPUS, *pop*; TŎMUM, *tomo*, *tom*; que adoptan la *ó*. HŎDIE, ant. *huy*, *vuy*; PŎDIUM, *puig*; IN-ŎDIUM*, *enuig*; BŎVINA, *buyna*; CŎRI-UM, ant. *cuyr*, *cuyro*; FŎLI-UM, *full*; LŎLIUM, *jull*, *juy*; MŎRIOR MŎRIAR, *muyr*

(a) *Veu* de *vocem*, anticuado *vou*; *crotz* ant. de *crucem*, hoy *creu*; *reure* de *robore* en mallorquín, al lado del catalán *roure*, & , prueban una tendencia de conversión de *o* en *e* que tendremos ocasión de estudiar más adelante.

muyra; VŎLO, *vull* (a) y algún otro vocablo, cambian dicha *ŏ* en *u* por una simpatía especial de esta letra con la *i*, la cual más adelante tendremos que hacer notar. Existen ejemplos, aunque escasos, de conversión de la *o* en posición en *ó* y en *u*: del primer caso recordamos: *córt* de CORT-EM, *tórn* de TORN-UM, *fórn* de FORN-UM, *frónt* de FRONT-EM, *órde* de ORDIN-EM, *tóndre* de TONDERE, *tós* de TONSUM; y del 2.°: *lluny* de LONGE, *gruix* de GROSSUM (?), *puix* de POST, *cuxa* de COXA, *remull* de MOLL-EM, *pregunta* de PERCONTAT-UR, *puch*, *puga*, &. de POSS-UM, con algunos en que se nota la tendencia indicada anteriormente, como: COCT-UM, *cuyt*; OCTO, *vuyt*; NOCT-EM, *nuyt* ant., hoy *nit*; TORTA, *truyta*; COGITAT, *cuyta* ó *cuyda*, &. MONTEM ha dado *mont* y *munt*.

U

e) En nuestra lengua, como en los demás romances, la *u* tónica larga persiste por ley general: NŪDUS, *nu*; PLŪS, *pus*; SECŪRUM, *segur*; SAMBŪCUM, *sauch*; SŪBERE, *suro*; &. (b) La *u* breve se convierte por regla general en *o* cerrada; como JŬGUM, *jou*; JŬVEN-EM, *jove*; PŬT-EUM, *pou*; LŬP-UM, *llop*; RŬBIGINE, *ronya*; &.; aunque hay algunos ejemplos en *o* abierta, como: NŬC-EM, *nòu*; NŬRUM, *nòra*; PLŬIT, *plòu*; RŬBE-UM, *ròig*; LŬBERE (LIBERE), á *llòure*; y otros en mayor número en *u*, como: FŬGA, *fua*; REPŬDIAT, *rebutja*; FŬGIT, *fuig*; CŬNEUM, en-*cuny*; GRŬEM, *grua*; PLŬVIA, *pluja*; RŬDEM, *rudo*; RŬTA, *ruda*; y algún otro. La *u* en posición se convierte en *o* casi siempre cerrada (c); y, con menos frecuencia, en *u*; sirvan de ejemplos: DULCEM, *dolç*; PULVIS, *pols*; PULS-UM, *pols*; ANGUSTIA, *angoxa*; BURSA, *bossa*; MUNDUM, *mon*; FUND-IT, *fon*; SINGULT-US, *singlot*; &.— S*u*C-CUS, *such*; J*u*STUS, *just*; PUNG-IT, *puny*; GRUMMUM, *grum*; BULLIT, *bull*; &. Véase el apéndice núm. 4.

DIPTONGOS

7.—Es regla casi sin excepción que los diptongos latinos no han pasado con el carácter de tales á las lenguas neolatinas,

(a) Sin duda procede de una forma romámica VOLIO*.

(b) No hay excepciones. Acaso se noten *copa* y *broma*; pero el 1.° procede de *cuppa*; y el 2.° parece recientemente inventado sobre el castellano *bruma*.

(c) De resolución en *o* abierta no recordamos otros ejemplos que *crosta* de *crusta*, *atlot* de *adultum* y *noces* de *nuptias*, los que actualmente, en el uso vulgar, parecen exclusivamente mallorquines.

y por tanto á la nuestra: los de *ai* y *oi*, convertidos en sonidos simples antes de *las guerras civiles*, se conservaron en la escritura con los signos *æ*, *œ*; los de *ei*, *ii*, *ui*, se encuentran en unas pocas palabras aisladas; por consiguiente debemos estudiar tan sólo, en este punto, la suerte que ha tocado en nuestra lengua á los diptongos *æ*, *œ*, *au* y *eu*.

AE, OE

a) Se han convertido en *e*, vacilando en catalán entre el sonido abierto y el cerrado, y pudiendo admitir los tres en mallorquín: CÆC-UM, *cech*; GRÆC-UM, *grech*; PRÆST-O, *prest*; TÆDA, *tella* mall. *tœya*;— CŒL-UM, *cel*; CŒNA, *cèna*, mall. *cœna*; FŒMINA, *fembra* ant.; PŒNA, *pèna*, mall. *péna*. SÆCULUM, SÆCLUM ha dado *setgle* y *sitgle*.

AU

b) Este diptongo en todas las lenguas románicas se convierte en *o*, y suele adoptar en nuestra lengua la abierta: AUR-UM, *òr*; PAUL-UM, *Pòl*; PAUC-UM, *pòch*; GAUDI-UM, *gòig*; THESAUR-UM, *tresòr*; CAUL-IS *còl*; &. Nótense como excepciones: CAUDA, *cóua*, cat. cua; CALCE, *cóça*; AUGUSTUM, Agost; CLAUSTRA plur., mall. vulg. *clasta*; y PAUL-UM, FRAUD-EM, AUGMENT-UM que conservan el diptongo (*Pau*, *frau*, *aument*), y otros. *Catalunya* de CATALAUNIA es un ejemplo de conversión en *u* que debe haber sido antes *o*.

EU

c) En alguna voz de origen erudito se conserva el diptongo *eu*, como se ve en NEUTRUM, *neutre*; REHUMA, *reuma*. En LEUCA, *llegua*, mall. vulg. *llego*, ha precedido la metátesis.

8.—Todos los cambios anteriormente enumerados tienen su fundamento en la tradición latina:

a) Del de *a* en *e* son ejemplo: *detrecto* de *tracto*, *espers* de *pars*, *inermis* de *arma*, *biennium* de *annus*, *confectum* de *facio*, *dejectum* de *jacio*, *compertum* de *pario*, &.

b) Del de *e* en *i* *edidi* de *dedi*, *intelligere* de *legere*, *corrigia* de *rego*, *subtilis* de *tela*, *nimis*, *nimirum*, *nihil*, de *ne*, &.

c) El de *i* breve en *e* tiene su origen en la pronunciación popular latina que con frecuencia daba á la primera de estas vocales el sonido de la segunda; así

según Varrón los aldeanos, siguiendo la costumbre antigua, pronunciaban *speca* por *spica*, *vea* por *via*, *vel!a* por *villa*, &. (V. Guardia-6-22).

d) Autorizan el de *o* breve en *u*: numerosas derivaciones dentro de la lengua latina y otras de la griega á la latina: *humus*, *humanus*, de *homo*, *bubus* al lado de *bobus*, *bubile*, *bubulcus* de *bovem*, *cultum* de *colere*, *prætura* de *prætor*, *virguncula* de *virgo*, *urbs* de *orbis*, *Jupiter* de *Jov(is)pater*, *puls*, *pultis* de πόλτος, *funus* de φόνος, *uncus* de ὄγκος (oncos), *mulus* de μόλος, *gummi* de Κόμμι, *unguis* de ὄνιξ ὄνιχος, &., las dobles formas: *colpa* y *culpa*, *com* y *cum*, *colina* y *culina*, *volgus* y *vulgus*, *volpes* y *vulpes*, *volnus* y *vulnus*, *volsus* y *vulsus* de *volvere*, *quoi* y *cui*, *quoias* y *cujas*, *fornus* y *furnus*; *volt*, *voltis* y *vult*, *vultis* de *volo*, *stolidus* y *stultus*, *Volcanus* y *Vulcanus*, *Volturnus* y *Vulturnus*, *Volsinii* y *Vulsinii*, &. (a), en armonía con alguna griega, como Βόλομαι y Βούλομαι (b); muchas formas arcáicas latinas que precisamente se confunden con las paralelas del latín de la decadencia ó son análogas á ellas, v. g. *tremonti (tremunt)*, *sont* (*sunt*), *nequiont*, *consentiont*, *coraveront*, *probaveront*, &. (c); los temas en *us*, *um* de la 2.ª y 3.ª declinación latinas que parece han sido en *os*, *om*, como prueban *domino* de *dominus*, *corporis* de *corpus*; las derivaciones en *us*, *um* de griegos en ος,ον, como *buxus* de πύξος, *angelus* de ἄγγελος (anguelos), *peplus* de πέπλος, *peplum* de πέπλον, con las dobles formas: *lepos* y *lepus*, *decus* y *decor*, *Lesbos* y *Lesbus*, *Pharos* y *Pharus*, *synodos* y *synodus*, *arctos* y *arctus* &; y particularmente antiguos monumentos que hacen evidente la aseveración de gramáticos y filólogos de que en la pronunciación vulgar latina la *o* se confundía con la *u*. (d)

(a) Estas dobles formas, como también las que más adelante se copian, se encuentran en el Diccionario de Miguel y Morante.

(b) En el Dic. arriba citado V. el art. «*Volo*».

(c) «*Estas formas arcáicas (yivont, nequieront, feceront) reaparecieron en el latín popular de la decadencia. En el antiguo latín rústico y en la baja latinidad se hallan* funte *p.* fonte frunte, puntifex *p.* fronte, pontifex, frundes *p.* frondes;»..... Gram. de la Lang. Lat. de J. M. Guardia-59 211-nota I.

(d) A fin de que no quede duda ninguna acerca de este cambio, que se repite en una gran parte de Cataluña y Baleares en la *u* átona, traducimos literalmente de la Grammaire de la Lang. Lat. de Guardia la Nota 2.ª, correspondiente al § 210, que dice así: «El Decreto del Senado acerca de las Bacanales (186 ant. de J. C.) lleva en todas partes *u* p. *o* breve. La suavización de *o* en *u* breve se efectuó gradualmente entre la primera y segunda guerra púnicas (Mommsen y Ritschl). En los documentos más antiguos se encuentra casi esclusivamente *o*, algunas veces, aunque raras, *u* al lado de *o*, y casi nunca *u* sola. La *o*, pues, prevaleció en los primeros siglos. Desde la época de Pirro parecen luchar ambas vocales, llevándose la victoria la *u* en el lenguaje popular.—En el periodo comprendido entre la segunda guerra púnica y la de Antíoco, la *u* prevalece aun en el lenguaje literario. La forma arcáica que se había conservado en las provincias y entre las gentes del campo, reapareció frecuentemente en el latín de la decadencia.—Se pronunciaba y escribía *o* y no *u* breve después de la vocal *u* y la semivocal *v*, aun largo tiempo después que la *u* hubo vencido á la *o*: *antiquom*, *mortuom*, *suom*, *vivom*, *divom*, (formas frecuentes en las inscripciones de la primera época imperial). Sin embargo de que aun despues de *u* ó *v*, *o* se hubiese suavizado en *u* breve; no obstante las combinaciones, *uo*, *vo* se conservan siempre en la lengua del pueblo y hasta en la de los literatos: *quod*, *quoniam*, *quondam*, *quoque*, *quot*, *quotiens*. Probo admitía las dos finales *vos* y *vus* (*cervos* ó *cervus*, *nervos* ó *nervus*, *quos* ó *quus*), pero escribía *avus*, *ovum*, *perpetuus*, *mortuus*. Los Maestros de Quintiliano escribian todavía *o* despues de *v* para evitar la contracción de las dos *vv*; mas en tiempo de éste prevaleció la nueva Ortografía, que fué recibida en las escuelas desde el fin del primer siglo. Los Gramáticos del tiempo de Adriano consideraron como arcáica la otra ortografía».

e) Del de *u* en *o* se halla algún ejemplo, como *sob-oles* por *sub-oles*, *forem fore* de la raíz *fu* en *fuo* &.; pero la razón de este frecuente cambio se halla en la anteriormente citada confusión en el sonido de *o* y de *u*.

f) Del de *o* en *e* dan testimonio derivaciones latinas: VENUS (VEN*o*S) VEN*e*RIS, OPUS (OP*o*S) OP*e*RIS, &., y multitud de dobles formas *vestrum* y *vostrum* de *vos*, *versus* y *vorsus*, *velim* y *volim*, &.

g) Del de *au* en *o* y en *u* son ejemplos: *lotum* de *lautum*, *explodo* de *plaudo*—*recludo* de *claudo*.

CAPÍTULO II

VOCALES ÁTONAS.

9.—La vocal tónica latina, según acaba de verse, subsiste siempre en nuestra lengua, ya conservando su propio sonido, ya mudándolo en otro análogo con sujeción á leyes más ó menos fijas; mas la vocal átona, de suyo más móvil, en ciertos casos se pierde, y en otros sufre variaciones numerosas y difíciles de reducir á leyes seguras. Estudiaremos las modificaciones que las vocales átonas reciben en nuestra lengua, examinando las que van unidas á consonante separadamente de las que se hallan *contiguas* á otra vocal, y distinguiendo entre las primeras las que *preceden á la tónica* de las que la siguen.

VOCALES ÁTONAS UNIDAS Á CONSONANTE PRECEDIENDO Á LA TÓNICA.

10.—Cuando estas vocales forman sílaba por sí solas en principio de dicción, fácilmente se eliden: *e*PISCOPUS, *bisbe;* *a*BIETE, *vet;* *a*POTHECA, *botiga*; *a*MURCAS, *morques*; *ho*ROLOGIUM, *rellotge*; *a*VUNCULUM, *oncle* (a); *I*LERDA, *Lleyda;* *a*XILLA, *xella*; *a*SSURDARE*, cast. *assordar*, *xordar*; *i*LLORUM, *lor* y *llur;* &. (b)

11.—La vocal átona que precede inmediatamente á la tónica suele perderse cuando es breve: SOLĬDARE, *soldar*; ASSIMĬLARE, *asemblar*; LIBĔRARE, *lliurar;* SEPTĬMANA, *setmana*; TEMPĔRARE, *trempar*; HUMIDĬTAT-EM *homitat*; SEMĬNAT-UM, *sembrat;* &. Son sin embargo numerosísimos los casos de su

(a) Antiguamente *avoncle*, en Cat. *oncle*, en Mall. *onclo*, *blonco* en algunos pueblos, y en otros, por singular é inexplicable corrupción, *conco*.

(b) En Mallorca parece más frecuente esta aféresis, que se verifica en *metla*, cat. a*metlla*, de *a*MIGDALA; *beya*, cat. a*bella*, de *a*PICULA; *guya* cat. a*gulla*, de *a*CUCULA*, de *a*CUS; &.; y en vulgarismos frecuentes, como *bril* (*Abril*), *gost* (*Agost*), *per* mor *de Deu* (*per* amor *de Deu*), etcétera, v. en la 2.ª Parte, *Figuras de Dicción*.

persistencia, como se ve en: CLARĬTAT-*em*, *claredat*; SOLĬTAT-EM, *soledad*; ABŎLERE, *abolir;* BIBĬTOR-EM, *bevedor*; &. (a).

12.—Entre los numerosos cambios que la vocal átona que precede á la tónica puede sufrir en nuestra lengua apuntaremos como más dignos de notarse: el de *a* en *e* (æ) que no trasciende á la pronunciación, del cual son ejemplo *menjar* de M*a*NDUCARE; *xerrar*, cast. *charlar*, ital. *ciarlare*, de G*a*RRULUS; S*erdenya* de S*a*RDINIA;— el de *a* en *i*, como en *gitar*, de J*a*CTARE; *estirán*, *estigueren*, antiguamente *starán*, *stagueren;* (b) — el de *a* en *o* ó en *u*, bastante raros, como *ormeig*, *ormejar* de *a*RMIGIUM*, de *a*RMA (c); *domás* de D*a*MASCUS, *uxol* (especie de escardillo) de *a*SCIA; — el de *e* en *i*, como *vinent* de V*e*NIENT-EM, *tinent*, de TENENT-EM, *pitjor* de P*e*JOR-EM, *finestra* de F*e*NESTRA, *nigun* y *negun* de N*e*C-UNUM, *millor* y *mellor* de M*e*LIOREM (d), *mitat* y *meytat* de MEDIETAT-EM, *Mestral* y *Mistral*, &; (e) — el de *e* en *o*, como *fonoll* de F*e*NICULUM, *ronyó* de R*e*N-EM, *romandre* de R*e*MANERE, *jonoll* y *genoll* de G*e*NICULUM, &;— el de *i* en *a* (œ) como, *balança* de B*i*LANCE, *maravella* de M*i*RABILIA, *alzina* de *i*LICINA* de *i*LEX, *cascún* y *quiscún* de QU*i*SQUE-UNUS, &. — el frecuentísimo de *i* en *e*, como *menor* de M*i*NOREM, *crestiá* de CHR*i*STIAN-US, *aveciar* de V*i*TIUM, *verola* de V*i*RUS, *cercar* de C*i*RCA, *vesitar* de V*i*SERE, *penedir* de PŒNITERE, *bescuyt* de B*i*S-COCTUM, *peresa* de P*i*GRITIA, *tenyir* de T*i*NGERE, *fregir* de FR*i*GERE, *genyiva* de G*i*NGIVA, *vesí* de V*i*CINUS, *lleganya* de L*i*GAMINA plur. &;— el de *o* en *a* (œ), como *saldar*, cast. *saldar* de SOLIDARE; — el de *o* en *e*, como *verdolaga* de PORTULACA, *esperó* del al. *sporo*, cast. *espolón;* (f) — el de o en i, como *tisores* de TONSORIAS (g); — el de *o* en *u*, como *cunyat* de COGNAT-US, *subech* ó *xubech* de SOPOR, *jugar* de JOCARI, *Jusep* de JOSEPHUS,

---

(a) En el cat. vulg. es frecuente la desaparición de esta vocal especialmente antes ó después de r, así *veritat, esperit, caragol, carabassa, feredat, peresa, veri, pero, tórtera,* &., se pronuncian en muchas partes *vritat, esprit, cargol, carbassa, fredat, presa, vri, prò, tortra.*

(b).... *e* stagueren *aquell jorn tro á la nuyt*... Desclot-Quadrado-387.

(c).... *é aquí* ormejarense.... Desclot-Quadrado-373.

(d) En Cat. y en algún pueblo de Mall., como Sóller, dicen *mellor.*

(e) En muchos de estos casos la *i* proviene de contracción del diptongo *ei* en *i*, precediendo tal vez la metátesis: así *venientem, veinentem, vinent; meliorem, meilorem* (cf. *meilor* ant.) *millor*.

(f) Es muy frecuente en el lenguaje vulgar de Mall. donde se dice *veluntat* por *voluntat*, *redolar* por *rodolar*, *remerol* por *remorol* de *remor*, *elor* por *olor*, *Bonesaires* traducción de *Buenosaires*, &. V. pág. 9 - § 8 - f.

(g) Se halla en alguna corrupción vulgar mallorquina, como *xicolati*, cat. *xuculate.*

etcétera (a); — el de *u* en *e*, como *dengue* de la misma raíz que *tunica* y *tonell* (vestido corto), *remor* de R*u*MOR-EM, *treboli* de T*u*RBO, *ensepegar* (b) y *ensopegar*, mall. *sopegar* de S*u*B; — el frecuentísimo de *u* en *o*, que tiene lugar en casi todas las palabras antiguas formadas de SUB y SUPER, como en *so-fregir*, *sobre-pellís*; y en muchos otros vocablos, como *rohí* de R*u*ERE, *mostel* de M*u*STELA, *sospir* de S*u*SPIRIUM, *porgar* de P*u*RGARE, *conill* de C*u*NICULUM, *sotana* de SUBTUS, etcétera.

Los cambios anteriormente indicados son comunes á todas las comarcas donde es hablado nuestro idioma, y han trascendido por esto al lenguaje literario; de los cambios locales como el de *o* en *u* se tratará al hablar de las vocales catalanas.

VOCALES ÁTONAS UNIDAS Á CONSONANTE PRECEDIDAS DE LA TÓNICA.

13.—Hallándose la vocal tónica en la lengua latina en la penúltima sílaba, siendo ésta larga, ó en la antepenúltima, cuando aquélla es breve, resultarán solamente dos casos: *vocal penúltima breve*, y *vocal de la sílaba final*.

14.—La vocal *penúltima breve* se pierde casi siempre en nuestra lengua: MEDĬCUS, *metje;* AQUAS-CALĬDAS, *Caldes;* CARŎLUS, *Carles;* MODŬLUS, *motlo;* VINCŬLUM, *vincle;* MIRACŬLUM, *miracle* y *mirall*; CAPĔRE, *cabre*, mall. *quebre*; LAMĬNA, *llauna;* PORTĬCUS, *porxe*, mall. *porxo;* PIPĔRE, *pebre*; OPĔRA, *obra;* UNG*u*LA, *ungla;* CING*u*LUM, *cingle;* LEPORE, *llebra*.

Este fenómeno frecuentísimo y casi general es común á todos los idiomas neolatinos, y puede ya observarse en las formaciones y derivaciones hechas dentro de la misma lengua madre: — *captum* de *capere*, *sacrum* de *sacer*, *extra* de *exterus*, *fabrum* de *faber*, *supremus* de *superus*, *tectum* por *tegitum*, *dictum* por *dicitum*, *scriptum* por *scribitum*, *vinculum* y *vinclum*, *sæculum* y *sæclum* (Varr.) *singli* por *singuli*, (Plaut.) *poculum* y *poclum* (Prud.) *dextera* y *dextra*, *sarcitor* y *sartor* etc.;—y se encuentra no sólo entre los vulgarismos de las inscripciones

(a) *Mun-pare* es frecuente en Mall.

(b) ... *lo cavall* ensepega.... Desclot Quadrado-376. Confirman éste cambio frecuentes vulgarismos, como *mermular*, *sebe tot* (sobre tot) &.

de los primeros tiempos (a) sino también entre los que en calidad de licencias usaban los poetas clásicos más atildados (b). Aunque no tan frecuente, se halla también este procedimiento en la lengua griega: μήτηρ, μητέρος y μητρός; πάτηρ, πατέρος y πατρός; γαστήρ γαστέρος y γαστρός; &.

VOCALES ÁTONAS FINALES.

15.—La vocal latina átona de fin de dicción— *la* a *de* MENSA, *la* e *de* QUINQUE—, y la que resulta serlo por la pérdida de consonante final — *la* a *de* CREA(T), *la* u *de* CENTU(M), *la* i *de* QUINDECI(M) —, sufren en nuestra lengua diversas modificaciones que pueden reducirse á las siguientes: (c)

a) La *a* persiste casi siempre y no se cambia en otra vocal, tomando según la regla dada el sonido intermedio de *œ* (d): CANTA(T), *canta;* FERIA(M), *fera*; ROMA, *Roma;* TRIGINTA, *trenta*; CONTRA, *contra*; &.

b) La *e* se conserva unas veces, también con sonido de *œ* (e), como PATRE(M), *pare;* PAUPERE(M), *pobre*; JUDICE(M), *jutje*; PULICE(M), *puce*; CIMICE(M), *xinxe;* FEBRE(M), *febre*; CINERE(M), *cenre;* CERTE, ant. *certes;* BIBERE, *beure*; PERDERE, *perdre* = alguna vez se muda en *i* como en CANTE(T), *canti;* FLORES *floris,* = y con muchísima frecuencia se elide, como en DECE(M), *deu,* MILLE, *mil;* SEPT-E(M), *set*; DULCE(M), *dolç*; PEDE(M), *peu;* TIME(T), *tem;* LIBE(T), *lleu,* vulg. en Mall.; INDE, *en,* CLARE, *clar*; &.

c) La *i* se pierde: AURELII, *Orell;* CORNELII, *Cornell*; HERI, *ahir*, ant. *hir*; VIGINTI, *vint;* DIXI(T), *dix* ant.; DICI(T), *diu*;

(a) He aquí lo que en su preciosa *Grammaire Historique de la Langue Francaise* (pág. 121) dice el ilustre filólogo A. Brachet, refiriéndose á la vocal penúltima breve de las dicciones latinas: «Absorbida por la tónica que la precedia, apenas se percibia en la pronunciación, y si la dejaban sentir en su conversación los Romanos de las clases elevadas, es bien cierto que el pueblo no cuidaba de esas delicadas inflexiones. En todos los restos que nos han quedado del latin popular (*Graffiti* de Pompeyo, inscripciones, epitafios, &.) la penúltima breve ha desaparecido: en lugar de *comp(u)tum, orac(u)lum, tab(u)la, sæc(u)lum, pos(i)tus, mob(i)lis, vinc(e)re, suspend(e)re*, &., el latín popular decia *comptum*, *oraclum*, *tabla*, *sæclum*, *postus*, *moblis*, *vincre, suspendre*, &. (M. Schuchard ha reunido innumerables ejemplos de esta elisión en su *Vokalismus des Vulgarlateins*, II, 35.)..... «En nuestros diccionarios (Valbuena, Miguel, &), entre otros muchos, se encuentran los ejemplos aducidos en el texto.»

(b) Bien conocida es la frase de Virgilio:... *manet alta mente* REPOSTUM *Judicium Paridis...*

(c) Contamos también como vocal final de dicción la que precede á *s* ó *n* finales, cuando estas letras subsisten, v. g.: la *u* de TEMP*u*S, *temps*; la *o* de ALTER*o*S (*altres*), la *u* de VIV*u*N(t) (*viuen*).

(d) (e) En Cataluña y Baleares, según se ha dicho en la pág. 3 § 5.

etcétera — ó se muda en *e:* DUODECI(M), *dotze;* PORTUS-VENERIS, *Portvendres;* DIE-VENERIS, *divenres*; QUINDECIM, *quinze*; COGNOSCIS, *conexes* y *coneys; crescis, crexes* y *creys;* &.

d) La *o* y la *u* siguen una misma suerte: por regla general se pierden, como se ve en DICO, *dich*; SEDEO, *sech*; RIDEO, *rich;* VENIO, *vinch*; SCIO, *se*;-TEMPUS, *temps*; CENTU(M) *cent; corpus, cors* ant., *cos*; *fructu, fruyt*; PECTUS, *pit;* DE-INTUS, *dins*; VERSUS, *vers*; FUNDUS, *fons*;-LUPU(M) ó LUPO, *llop;* JUGU(M) ó JUGO, *jou*; &.: — castizamente se mudan en *e* (œ) en numerosos vocablos, como se ve en SUBITO, *sopte;* QUATUOR, *quatre*; AD-RETRO, *arrere*;-CAROLUS, *Carles*; SUBTUS, *sote*; DICUN*(t), diuen*; LEGERUN(T), *llegiren*; RUMPUN(T) *rompen*;-PETRU(M) ó PETRO, *Pere*; DIEM-DOMINICU(M) ó DIE-DOMINICO, *diumenje*; EPISCOPU(M) ó EPISCOPO, *bisbe*; PRŒSBITERU(M) ó PRŒSBÍTERO, *prevere*; OREGANUM y OREGANO, *orengue*, &.: — y con frecuencia, aunque más vulgarmente, la *o* persiste y la *u* se resuelve en *o*: ROTULO ó ROTULU(M), *rotllo*; LUSCU(S) ó LUSCO, *llosco*; MODULU(M) ó MODULO,-*motllo*; S*u*(M), *so*; PORT*u*SPINI, *Porto-pí*; *Porto-colom*; &. Confirman estos tres procedimientos innumerables duplicados y aun algunos triplicados, como los siguientes: MONACHU(M), *monje* y *monjo*; FERRO, *ferre* y *ferro*; CLAUSTRO, *claustre* y *claustro*; AVUNCULUM, *oncle* y *onclo*; CUBITUM, *colze* y *colzo*; PORTICU*(s), porxe* y *porxo*; MUSCULUM, *muscle* y *musclo*; *altres* y *altros*; *nosaltres, vosaltres,* y *nosaltros, vosaltros*; &.; — *ors* y *onso* de URSUM; *trast* y *trasto* de TRANSTRO; *cech* y *cego*; *aquests, aqueixs,* y *aquestos, aquexos*; *justs* y *justos; boschs* y *boscos;* &. — *mat*, *mate* y *mato* de MACTO; *menx*, *menje* y *menjo de* MANDUCO; &. (a)

VOCALES CONTIGUAS.

16.—Nótase en las lenguas románicas general propensión á evitar las agrupaciones de vocales formando sílabas distin-

(a) Aunque hoy no puede negarse el nombre de catalanes á numerosos sustantivos y adjetivos terminados en *o* entre los cuales los hay, como *llosco, monjo, flonjo, guerxo, motllo, goxo, totxo*, que, ó no tienen correspondencia, ó no terminan en *o*, en la lengua castellana; sin embargo basta dar una simple ojeada á nuestros antiguos escritores y poner atención en los duplicados arriba escritos, para deducir que la desinencia en *o, nominal* ó *verbal*, además de no estar en la índole de la lengua, es debida indudablemente á la influencia del idioma de Castilla. En el tratado de las desinencias indicaremos que en mallorquín vulgar se da ésta por desprecio v. g.: *forestrando, polisardo, capverjo.*

tas; y la nuestra marca visiblemente esta tendencia. Este encuentro de vocales, que algun filólogo ha llamado *hiato*, ó se presenta en las palabras simples latinas (DUOS), ó resulta de una composición latina ó romànica (DE-AURARE, DE-UNDE), ó proviene de la pérdida de una consonante romànica (*llegia* de LEGEBAT, *sua* de SUDAT, *maestre* ant., hoy *mestre* de MAGISTRUM). Para evitar este encuentro de vocales, nuestra lengua se vale comunmente de la elisión, de la resolución de las dos vocales en una sola ó en un diptongo, y con menor frecuencia de la ingerencia intermedia de una consonante ó de una de las vocales *i*, *u*, que, ya forman diptongo con la segunda vocal, ya se consonifican en *j*, *v*, respectivamente.

17.—En *las combinaciones en que la vocal primera lleva el acento*, ó no se evita el encuentro de vocales, que es lo más usual; ó tiene lugar la contracción en un diptongo; son ejemplos del primer caso: *vía* de VIA, *fua* de FUGA, *crua* de CRUDA, *rua* de RUGA, *cría* de CREAT, *fea* de FŒDA, *llua* de LUCEAT, *llu-í-a* de LUCEBAT, *mía*, *tua*, *sua*, &. &.; y lo son del segundo: *Deu* de DEUS; *lleu*, ant. *leu*, de πνεύμων; *jubileu* de de JUBILŒUS, *ploure* de PLUERE, *meu*, *teu*, *seu*; &. Alguna rara vez las dos vocales se contraen en una sola, como en *mon*, *ton*, *son* de MEUM, TUUM, SUUM; *mes*, de *mais*, de MAGIS; *vet* de ABIETEM; *paret* de PARIETEM; &.

18.—En *las combinaciones en que lleva el acento la vocal segunda* por regla general quedan las dos vocales formando dos sílabas, aunque luégo á veces se contraen en una sola, así *diaca* de DIACONUS, *Israel* de ISRAEL, *feel* de FIDEL-EM, *raor* de RASOR-EM, *Mahó* de MAGONEM(?), *traír* de TRADERE, *lleó* de LEONEM; = *Napols* de NEAPOLIS, *Jordi* de GEORGIUS, *runa* de RUINA, *paor*, después *por*, de PAVOREM; *rael* ant., mall. *rel*, de RADICULA(?); *paella*, mall. *pella* de PATELLAM, *graelles*, mall. *grelles*, *esgrelles*, de CRATICULAS; *atapait*, mall. *atapit*; *raim*, mall. *rem*, de RACEMUM; *nuyt* ant., hoy *nit*, de NOCTEM; *desena (deena)*, cat. *dena*, de DECENA. (a)

Deben exceptuarse de esta regla algunos adjetivos derivados de comparativo, como *superior*, *esterior*, y los sustantivos que tienen origen de verbales en *ió*, los cuales por su orígen generalmente erudito resuelven sus dos vocales en un-

(a) No falta algún ejemplo de contracción en diptongo, v. g. BENEDICTUM, *benesit*, *beneit*, *beneyt*.

diptongo, como se ve en *contrició*, *decocció*, *oració*, *perfecció*, *funció*, *salvació*, *passió*, *redenció*, &.; no obstante los de origen popular suelen perder la *i*, como se ve en *lliçó* de LECTION-EM, *torsons* de TORSIONES, *saó* de SATION-EM, *raó* de RATION-EM, *dormiçò* de DORMITION-EM, *maysó* ant. de MANSION-EM, *cançó* de CANTION-EM, *faysó* de FACTION-EM, *coissó*, etc. Las voces compuestas siguen la misma ley de contracción en la acentuada, como se ve en *don* de DE-UNDE, *antany* de ANTE-ANNUM.

Aunque sólo en contadas palabras, tiene lugar la reducción á diptongo, después de verificada una retrotración de acento, así de REGÍNA tenemos *reyna*, de VAGÍNA, *vayna*, antes *vaína*; de RESÍNA, *reyna*; de BOVÍNAM, *buyna;* de COQUÍNAM, *cuyna;* de DICEBAT, *de-í-a*, *deya*; de JACEBAT, *jeya*, de RIDEBAT, *reya; seya*, *feya*, *veya*, *creya*, etc (a)

19.—En las agrupaciones de vocales átonas ocurren dos casos: 1.º que éstas sean anteriores á la tónica; 2.º que le sean posteriores, y que por lo mismo una de ellas, al menos, pertenezca á la desinencia.

a) En el primer caso las dos vocales se reducen á una: DE*au*RARE, *daurar*; COOPERIRE, *cubrir*; RECIPERE, *reebre*, *rebre*; REDIMERE, *reembre*, *rembre* ant.; FERIA que por metatesis es *feira*, *fira*; á menos que sea en vocablos derivados de otros que conservan las dos vocales según las reglas dadas: *rierola* de *riera*, *viarany* de *via*, *passionera* de *passió*.

b) El segundo caso se reduce á la desinencia *ius*, *ia*, *ium*, toda vez que en ella se funde la de *eus*, *ea*, *eum*, y que la de *uus*, *ua*, *uum* no ha pasado á nuestra lengua.

En las combinaciones que empiezan por *i* ó por *e* las dos vocales son equivalentes, ó más bien, *e* tiene el valor de *i*. Los mismos romanos las confundian, y sus gramáticos corrigen *alleum*, *doleum*, *palleum*, *sobreus*, empleados en vez de *allium*, *dolium*, *pallium*, *sobrius*. En el apéndice ad Probum se advierte que no se diga *cavia*, por *cavea*, *cochlia* por *cochlea*, *lancia* por *lancea*, *solia* por *solea*, etc. En un manuscrito de la alta Italia del año 726 se encuentra *antia* por *antea*, *abiat* por *habeat*, *moviat* por *moveat*, *debiant* por *debeant*, etcétera. Vosio cita *tinia* por *tinea;* y en las inscripciones se encuentran *dolea*, *filea* por *dolia filia*, etc.

No recordamos otros vocablos de la desinencia *uus*, *ua*, *uum*, que *strenu* de STRENNUUS y *congrua* de CONNGRUUS, UA, en la frase jurídica *congrua mercé*; ambos de origen erudito=Hay también la desinencia *ies* que viene á reducirse á la de *ia* en las lenguas románicas; de ésta tenemos *duresa* de DURITIES, *rabia* que se pronuncia *rabi* de RABIES, y alguna otra dicción.

(a) En algún pueblo de Mallorca se dice todavía *reina* (resina); en los poetas antiguos puede leerse *de-i-a*, *ja-i-a*, &., lo cual prueba la supuesta retrotracción de acento que confirma la siguiente cuarteta Valenciana de la Brama dels llauradors (Rat Pennat-3):

«Y plena de pols - y pols de *gallina*
qui porta cuyraça - del tot desllendada
qui porta l'espasa - tan fort rovellada
que traure no 'n pot - per res la BAÍNA.»

De los vocablos terminados en latín en *ius*, *ium*, conservan unos la *i*, y otros pierden íntegra la terminación; así tenemos: *domini* de DOMINI-UM, *ciri* de CERE-US, *oli* de OLE-UM, *sabi* de SAPI-US*, *testimoni* de TESTIMONI-UM, *vici* de VITI-UM, *propi* de PROPRI-US, *martiri* de MARTYRI-UM, *oratori* de ORATORI-UM; y al mismo tiempo: *Dionís* de DIONIS-IUS, *París* de PARIS-IIS, *Ambròs* de AMBROS-IUS, *sospir* de SUSPIR-IUM, *refetor* de REFECTOR-IUM, *Vicens* de VINCENT-IUS, *palau* de PALAT-IUM, *preu* de PRET-IUM, &, &; y las dobles formas: *lir* ant. y *lliri* de LILIUM, *cementir* y *cementeri* de CŒMETERIUM, *monastir* y *monasteri* de MONASTERIUM, *llavadors* y *lavatori* (a) *dormidor* y *dormitori*, *Anton* y *Antoni*, &.

Entre los que conservan la *i* hay que notar la singular adición de una *t* paragógica en contados sustantivos, adición que en poquísimas palabras trasciende á la escritura; como se ve en *ápit* de API-UM, *òbit* de ALVE-UM (b).

Las dicciones que provienen de la desinencia latina *ia* no pierden nunca las dos vocales: unas, las menos, conservan su desinencia íntegra, como *familia*, *gloria*, *avia*, *sapia*, *malicia*, *prefidia*, *placia*, *molestia*, *gracia*, *miseria*, *Italia*, *esglesia superbia*, etc. (c); otras, las más, eliden la *i* conservando la *a*, como *axa* de ASCIA, *plaça* de PLATEA, *malesa* de MALITIA, *estora* de STOREA, *esponja* de SPONGIA, *castanya* de CASTANEA, *maravella* de MIRABILIA, *vergonya* de VERECUNDIA, *tisores* de TONSORIAS, *calça* de CALCEA, etc.

20.—En las observaciones que anteceden se ha indicado la suerte diversa que en nuestra lengua ha cabido á las vocales contiguas en la latina; mas, como en ciertos casos éstas influyen en la consonante anterior, es necesario estudiarlas en combinación con dicha consonante. He aquí las agrupaciones más dignas de notarse:

a) BI, VI, DI, se convierten en el sonido de *i* palatal que se representa por *g* ó *j*; mas si este sonido resulta final de dicción se muda en otro, más fuerte que el de la *ch* castellana, análogo al de *tx*, el cual se traduce á la escritura por *ig*. Son ejemplo de esta transformación: HAB*e*AT (d), *haja*; RUB*e*US, *roig*; DE*be*AT, *deja* ant.; (e) = PLU*vi*A, *pluja*; SER*vi*ENTEM, *sargent* (f); AGRA*vi*UM, *greuje* ant.;= *di*URN-US, *jorn*;

(a) Aunque *lavatori*, *oratori*, *reclinatori*, *adjutori*, *purgatori*, &, hayan pasado al lenguaje vulgar, son no obstante de orígen erudito como demuestra el que no hayan suavizado la *t* en *d*.

(b) Véase en el tratado de las letras catalanas el capítulo de la *T*.

(c) Éstos en las Baleares pierden la *a* en la pronunciación; no recordamos más excepciones que *placia*, *furia*, *curia*, *luxuria*, *injuria*, *homilia*, *tirria*, *calumnia*.

(d) Véase el § 19-6, pág. 16.

(e) *Mas covenme à fer que ho* deja *recomptar*... Munt. prólech, p.ª 2., Bof.

(f) Del francés.

INVI*dia*, *enveja;* AUD*i*ATIS, *ojats* ant.; VI*de*AM, *veja*; ME*di*A, *mija;* ASSE*di*ARE baj. lat. *assetjar (asediar, sitiar)*, REPU*di*ARE, *rebujar* (a), PO*di*UM, *puig*; RA*di*UM, *raig*; &. Esta regla está muy lejos de ser general, como prueban *rabia*, *sabi*, *avi*, *oy* y *odi* de ODIUM, *estudi* de STUDIUM, *presidi* de PRESIDIUM, *concordia*, *ordi*, &.

b) GI, por medio de la atracción da el mismo resultado que las anteriores, asi FUGIAT, FUGIO (*fuigat*, *fuigo)* dan *fuja*, *fuig*; *exa*GIARE * de EXAGIUM, *assejar*, *assaig* cat.; ARMIGIARE * y *armigium* * *ormejar* y *ormeig; horologium*, *relloge*; &.; no obstante se encuentran *prodigi*, *refugi*, *adagi*, &.

c) LI, sin duda por atracción se convirtió primeramente en *il*, y así encontramos en el catalán antiguo *conseyl*, *muyler*, *fiyl*, *maraveyla*, &.; suavizándose luego en *ll* y resultando, *consell*, *muller*, *fill*, *maravella*, &., de CONSILI-UM, MULIER-EM, FILI-UM, MIRABILIA, &. (b) Las excepciones son pocas: recordamos *oli* de OLEUM que no ha sufrido esta transformación por la brevedad de la palabra, *lliri* y *juriol* por la temprana conversión de la *l* en *r*, y *familia*, *vigilia*, *homilia*, *humiliar*, *pali*, *soli*, todas, ó casi todas, de origen erudito.

d) NI, tal vez después de una atracción en *in*, que deja adivinar la escritura antigua de *Juin*, *ain*, *dain*, &, se ha suavizado en *ny*, sonido igual al de la ñ castellana, así decimos *Juny* de JUNIUS, *Catalunya* de CATALAUNIA, *vinya* de VINEA, *bany* de BALNEUM, *estrany* de EXTRANE-UM, *enginy* de INGENIUM, en-*cuny* de CUNEUM, *senyor* de SENIOR-EM, *pinya* de PINEA, &. Se exceptúan *sò*, *son*, *somni y sòmit* de *somni-um*; *Anton*, *Toni*, *Antoni* de *Antonius*; *Bibiloni*, *geni*, *testimoni*, *Epifani*, *aubergini*a, *dimoni*, *calumnia*, *Eugeni*, *termini*, *noviluni*, *dijuni* y algún otro, generalmente de origen erudito.

e) RI, sufre una métatesis en *ir*; pero como este cambio y la contracción resultante tienen lugar solamente en el sufijo *arium*, *ariam*, V. en la Parte II el cap. que tiene por título «Sufijos nominales tónicos».

(a) Hoy *mitja*, *assetjar*, *rebutjar*. Véase en el tratado de las consonantes catalanas el capítulo de la *T*.

(b) La *ll* procedente de *li*, en algunas comarcas de Catalunya y en las Baleares se pronuncia generalmente *y*. Véase en el tratado de consonantes catalanas el capítulo de la *Ll*.

21.—En la lengua madre se halla algún caso de introducción de una consonante entre dos vocales, para evitar el *hiato* que había de resultar de su unión, como se ve en PRO-*d*-ERAM, PLU-*v*-IA de PLUERE. Algunas de las lenguas románicas en casos raros reproducen esta apéntesis, como se ve en el it. *pio-v-ere*, cast. *llo-v-er*, port. *cho-v-er*, francés *ple-v-oir*; ó la imitan como el port. en *mi-n-ha* de MEA; el castellano en *tu-y-o* de TUO, *su-y-o* de SUO, *argu-y-o* de ARGUO. En la nuestra, aparte de algún caso de ingerencia de una *n* eufónica entre dos componentes, como *pre-n-oliar* (a), la epéntesis consiste en la introducción de una vocal débil *(i u)* que forma diptongo con la siguiente, v. gr.: *veyent* por *veent*, *meua* de MEA. (b)

CAPÍTULO III

CONSONANTES LATINAS.

22.—Conocida la suerte que en nuestra lengua cupo á las vocales latinas, vamos á examinar la que tocó á las consonantes; mas á este estudio es fuerza que preceda la

CLASIFICACION DE LAS CONSONANTES LATINAS

Los gramáticos griegos dividen las consonantes en *mudas* y *semivocales*, subdividen las primeras en *labiales, guturales* y *dentales*, y entre las últimas hacen notar las líquidas (λ ρ μ ν); mas ni para su Fonética, ni para su Ortografía es suficiente esta subdivisión, y labiales, guturales y dentales son clasificadas á su vez en *aspiradas* (φ χ τ), *fuertes* (π κ θ), y *suaves* (β γ δ), que se cambian unas por otras en un mismo tema radical según la desinencia que se les une en la flexión. Análogas divisiones han seguido los latinos; y, sin abandonarlas los filólogos modernos, á fuerza de delicadas observaciones, han hecho una minuciosa clasificación en que se aprecian las más ligeras diferencias de sonido, y se da nombre á todas las formas de la articulación vocal. (c) No conduciendo á nuestro objeto una clasificación tan detallada, nos contentaremos con las denominaciones y divisiones indispensables para explicar con claridad el tránsito de las consonantes latinas á las nuestras; haremos notar las *fuertes* y *suaves* entre las mudas, y entre las semivocales las *líquidas*, y á unas y otras aplicaremos el nombre del órgano que principalmente contribuye á su articulación.

(a)...*confessa moltes vegades e combrega e puix lo* prenoliaren. Munt. XXVIII-54-Bof. Sin embargo esta voz pudo formarse de *præ-in-oleare**.

(b) En el primer caso es más frecuente la contracción de las dos vocales v. gr. *vent;* y en el segundo en varias comarcas sigue la consonificación de la *u*, v. gr.: *meva, teva*. (V. Letras Catalanas-V); también parcialmente se dice *dugues* por *dues* en Cataluña, y en todas partes *siga* y *sia*, y aun *ideya*, por *idea*, &.

(c) Véase la «Grammaire de la langue latine d'aprés la Méthode analitique e historique par J-M- Guardia et J. Wierzeyski - Paris - 1876.

CONSONANTES MUDAS

23.—Cuéntanse entre éstas: la dental fuerte *t*, la dental suave *d;* las guturales fuertes *c*, *q*, la gutural suave *g*; la labial fuerte *p* y la labial suave *b*.

SEMIVOCALES

24.—Entre estas se consideran como principales las líquidas que son: las linguales *l* y *r*, la nasal labial *m* y la dento-nasal *n;* y son las demás: la *f* labial más fuerte que la *p*, la *v* labial más suave que la *b*, la *s* dento-lingual sibilante fuerte y á la vez dental suave (a), la *j* procedente de *i*, dento-paladial sibilante muy suave, y la *x* dento-gutural sibilante muy fuerte. Esta clasificación se resume en el siguiente cuadro, el cual, con alguna levísima y no transcendental alteración, y añadidas las vocales por las cuales alguna vez son sustituídas las consonantes, hemos procurado adaptar al esclarecimiento de la ley de suavización que pronto tendremos que explicar.

25.—CUADRO DE CLASIFICACIÓN DE CONSONANTES LATINAS

	Muy fuertes,	Fuertes.	Suaves.	Muy suaves.	Vocales sustituyentes.	LIQUIDAS
LABIALES	f	p	b	v	u	
GUTURALES	x	q c	g	j	u, y	l, m, n, r
DENTALES	x	t, ss	d, s=z	j	u, y	

No incluímos la *z* de sonido igual al de la *s* por ser extranjera y hallarse en muy pocas voces latinas; ni la *k*, igual á la *c*, absorbida por ésta desde los primeros tiempos y rara también en la escritura; ni la *h* que, aunque debe ser procedente de *f*, no obstante en tiempo de Gellio era una aspiración *(spiritum magis quam litteram dici oportet);* ni las aspiradas *ch ph th* que no son propiamente

(a) En la pág. 18, nota I de la Gr. de la Lang. Lat. de Guardia se lee: «*S* a deux sons: l'un dur, l'autre doux qui l'assimile á *z* = *ds;*» estos dos sonidos los conserva en italiano, francés, portugués y catalán: port. *phrase, vigésimo*; it. *casa, insieme*; fr. *rose, séance*; &.

letras latinas, aunque sirvieron en esta lengua para expresar los sonidos griegos χ φ θ y que sólo han pasado á nuestra lengua representadas por las fuertes respectivas *c f t*.

Finalmente, según se halle en el principio, medio ó fin del vocablo, se denomina la consonante *inicial*, *medial*, ó *final*.

RESOLUCION DE LAS CONSONANTES

REGLAS GENERALES

26.—Lo que puede suceder á una consonante latina, al pasar á nuestra lengua, es persistir, cambiarse ó perderse.

a) La consonante *inicial* generalmente subsiste: TITUL-US, *títol;* CATELL-US, *cadell;* FRUCT-US, *fruyt;* PIN-US, *pi;* BOV-EM, *bou;* no obstante se encuentran casos de cambio por suavización: PORTULACA, *verdolga*; CAVEA, *gabia;* y por reforzamiento: VARIEGATUS, *bregat;* SIMPLUS, *ximple*.

b) La *medial fuerte* entre vocales, alguna, aunque rara vez, persiste: (TITUL-US, *títol*; PAUCA, *poca*); pero casi siempre se muda en otra más suave del mismo órgano (VITA, *vida*; COPHINUS, *cove;* CABALL-US, *cavall;* SECARE, *segar;* REFUTARE, *refusar* cat., &.); precedida de una consonante cualquiera, subsiste (MORTAL-IS, *mortal;* PISTARE, *pastar;* TEMPERARE, *trempar*; TRIGINTA, *trenta;* &.), á menos que se convierta en vocal (COQUINA, *coq'na*, *cuyna*). La *medial suave*, entre vocales, se conserva (LEVARE, *llevar*; LIGAMEM, *lligam);* ó se pierde (FRIVOLARIA*, *friolera;* ALLIGANTIA, *aliança*); mas siguiendo á una consonante, ó se muda en la fuerte del mismo órgano (SUBITO, SUB'TO, *sopte*), ó en una vocal sustituyente (AGINA*, AG'NA, *eyna*; VIDERE, VID'RE, *veure*).

c) La *final*, ó la que venga á serlo por pérdida de terminación, casi siempre subsiste (MOT-US, *mot*; LOC-UM, *lloch;* PULVIS, PULV'S, *pols);* alguna vez se pierde (VIN-UM, *vi*; LECTION-EM, *lliçó;* CUPRESS-UM, *xipré;* COLOR-EM, *coló* (a); otras se muda en vocal (LEG-EM, *lley*; GRAD-UM, *grau;* NIV-EM, *neu*); y, si alguna vez se muda en consonante, es siempre en otra más fuerte (SURD-UM, *sort;* ASPARAG-US, *espárech*; CAVO, *caf* Mall.; LIGO, *llich* Mall.); pero no se suaviza nunca.

Los cambios no se verifican al azar; sino entre consonantes análogas, es decir entre consonantes de un mismo órgano ó entre líquidas, como puede observarse en los ejemplos anteriores y más particularmente en los que seguirán.

(a) Así se pronuncia, aunque se escriba *color*. Véase en el tratado de las consonantes catalanas el de *R*.

27.—Entre las permutaciones es de notar la Metátesis, que es un cambio de lugar entre dos consonantes v. gr.: SEMPER, *sempre*.

28.—No debe estudiarse solamente la resolución de las consonantes aisladas, sino también la de los grupos ó combinaciones que den un resultado particular;

De dos consonantes mudas, de órgano diferente, unidas en la voz latina, ó que se han unido en la voz románica por elisión de una vocal, suele perderse la primera: SUPTUS, *sote*; ERUCTUS, *rot*; INSECTARE, *ensetar*; ADLACTARE, *alletar*; RUPTA, *rota*; SEPT-EM, *set*; NEPT-EM, *net*; DIGIT-UM, DIG'TUM, *dit*.

Cuando por la pérdida de una vocal latina se reunen tres consonantes, si la de en medio es *f* ó alguna de las mudas, se pierde, á no ser que se halle entre líquidas, en cuyo caso subsiste; asi de COMP'TARE (COMPUTARE), HOSP'TE (HOSPITE), ÆST'MARE (ÆSTIMARE), tenemos *contar*, *hoste*, *esmar*, ant.; y al contrario de FUND'RE (FUNDERE), VEND'RE (VENDERE), TOND'RE (TONDERE), &, decimos *fondre*, *vendre*, *tondre* (a).

Las consonantes duplicadas (cc, pp, ff, tt, &) no se suavizan nunca; pero se reducen á una sola: ACCUSARE, *acusar;* PUPPEM, *popa*; OFFERENDA, *ofrena;* ATTINGERE, *atényer*. No siguen esta regla las líquidas y la *ss*.

29.—Fínalmente en las consonantes alemanas, griegas ó árabes, cuando perteuece á alguna de estas lenguas la palabra originaria, puede notarse análoga resolución que en las consonantes latinas.

LEY DE SUAVIZACIÓN

30.—Bien examinadas las reglas anteriores nos manifiestan una tendencia general á dulcificar los vocablos, tendencia notoria en nuestro idioma, la cual constituye una ley fónica general en la formación de las lenguas y en la derivación dentro de las mismas. Un solo ejemplo dará ídea de la ley de suavización: la voz griega Στέφανος (stefanos) ha dado en latín *Stephanus;* en castellano, *Esteban*; en catalán, *Esteve*, y en francés, *Etienne*.

LEY DE REFUERZO

31.—Es ley especial, aunque no exclusiva, de nuestro idioma que ni la silaba, ni menos la palabra, puedan terminar,

(a) Cuando la unión de tres consonantes resulta en la Flexión, también deja de pronunciarse la segunda ó la primera si fuere *s*, aunque esta pèrdida no trasciende á la escritura, así: *forts*, *boschs*, *posts*, *morts*, *porchs*, se pronuncian *fors*, *bochs*, *pots*, *mors*, *pors*.

al menos en la pronunciación, en consonante suave ó muy suave; ésta se muda en consonante fuerte, si es suave; y en muy fuerte, si es muy suave, á menos que se sustituya por una vocal; asi de *regar*, *cap-rech* sust.; de *pudir*, *put*; del ant. alt.al. *strëban*, *estrep*; de SED-EM, *seu*; de LIB-ET, *lleu*; de REG-EM, *rey;* de *llevar*, Mall. *llef;* de PROB-US, *prou*; de *aprovar*, Mall. *aprof* y *aprou*; de SUBITO, SUB'TO, *sopte;* &. y por eso *raig*, *lleig*, se pronuncian *ratx*, *lletx* (a).

RESOLUCION DE LAS CONSONANTES

REGLAS PARTICULARES

L (b)

32.—La *l* inicial se ha suavizado en *ll* en todas partes donde es hablada nuestra lengua: LIN-UM, *llí*; LÁMINA, *llauna;* LIBRUM, *llibre*. Esta regla es tan general que apenas puede encontrarse alguna palabra que empiece en *l* de orígen verdaderamente popular (c); y en cambio aun las voces tomadas del castellano han sufrído esta modificación como se ve en *lloro*, *llimosna*, *llamarada*, &.

Hay algún ejemplo de *l inicial* convertida en *j*: LOLIUM, *jull*, mall. *juy* (d); pero no le hay como en otras lenguas románicas de perdida de dicha *l*.

Final ó *medial* se convierte alguna vez en r: LUSCINIOLA, *rossinyol*; LILIUM, *llirí*; *Juriol* de JULIUS, *caramella* de CALAMUS, *coronell* de COLUMNA, *Eularia* de EULALIA, *parillo* mall. de *palillo* cast.; *cortell* y *coltell* de CULTELL-UM (e).

(a) Este refuerzo es ley invariable en el idioma griego; es seguido, en la pronunciación al menos, en el latino, donde SUBTUS se pronuncia SUPTUS, y ninguna voz que no sea átona (AD, AB, ILLUD, OB, SED, &.) termina en *d* ó *b*; y no es desconocido en los idiomas neolatinos, como se ve en *vif*, *neuf*, &.

(b) Siguiendo á acreditados filólogos empezamos el estudio de las consonantes por las líquidas.

(c) Efectivamente se encuentra alguna voz antigua como *lexar*, algún latinismo como *lacticini*, *laudates* Mall., *lavabo*; muchos vocablos castellanos que han adquirido carta de naturaleza, como: *labia*, *lacre*, *lama*, *lámina*, *lapis*, *lapicera*, *latzareto*, *lastre*, *lavativa*, *lavatori*, *lector*, *lectoral*, *leve*, *levita*, *licor*, *liorna*, *liquidar*, *liquidació*, *lira*, *litteral*, *litteratura*, *local*, *loco*, *locando*, *loquer*, *locomotora*, *locutori*, *lograr*, *lona*, *loteria*, *luxuria;* y otros también castellanos, que van introduciéndose en la lengua, como: *laberinto*, *lado*, *lance*, *lápida*, *látigo*, *láudano*, *libre*, *liceo*, *lila*, *límite*, *línea*, *liquen*, *literato*, *lujo*, &.

(d) Confirman esta alteración los vulgarismos mallorquines *genger* por *lleuger*, *genegar* por *llenegar* de LABI; *jidriola* por *lladriola*, *juterá* por *lluterá*, *juytar* (Pollensa) por *lluytar*, etcétera.

(e) Ya en latín se encuentran *cæruleus* por *cæluleus* de cœlum, *parilia* y *palilia* de Paies, etcétera.

Medial se sustituye por la *d*: *amidó* de AMYLUM; *udolar* de ULULARE; — sufre la metátesis ó transposición: ANHELARE, *alenar*; SINGULTUM, *singlot*; — se pierde: PULPA, *popa;* COLP-UM baj. lat., Mall. *cop* (a); BALNEUM, *bany*; SULFURE, *sofre*; PULICE, *puça*; — se suaviza en *ll*: QUERELA, *querella*; PILARE, *pillar* (b); ó se convierte en *u*: PALMA, *pauma;* ALBA, *auba*; EXALBARE, *exaubar;* FALC-EM, *falç* y *faus*; MALVA, cat. *malva*, mall. *vauma* (c); los dos primeros casos son raros, algo menos lo son el tercero y cuarto, y el quinto es frecuente en particular en Mallorca (d).

La *l* que resulta final subsiste siempre: SAL-EM, sal; VEL-UM, *vel*; MUL-UM, *mul*; (e) alguna vez se suaviza en *ll* CAMEL-UM, *camell*; MOL-EM, *moll*; SUSURRULUM, *soroll*.

33.—LL, por regla general la *l* duplicada se suaviza en *ll*: VALL-EM, *vall*; OLLA, *olla*; *pell-em*, *pell;* ARMILLA, *armella;* BULLA, *bolla*; COLL-EM, *coll* (f); — y como excepción se reduce á la simple *l:* VILLA, *vila;* ARGILLA, *argila*; MILL-E, *mil*; STELL-AM, *estel*; CUCULLA, *cugula*; MELL-EM, *mel*; FELL-EM, *fel*; GALLINA, *galina* y *gallina*; PUPILLA, cat. *pubilla*, mall. *pubila;* — se conserva en algunas voces en general de orígen erudito ó reciente v. gr.: *col-lació*, *col-lar*, *col-legi*, *col-locar*, *rebel-le*, *rebel-lar*, CELLA, *cel-la*.

LR, vid. R — ML, vid. M — LC, vid. C — N L v. N — R L v. R.

34.—TL, DL, JL, el primero de estos grupos se conserva, y á él se reducen los demás; en parte de Barcelona suavizan la *l* en *ll*, lo cual no se verifica en Valencia y Mallorca, resultando que de SPATULA tenemos *espatla* y *espatlla*, de ROTULUS, *rotlo y rotllo*; MODULUS, *motlo* y *motllo*; AMIGDALA, *ametla*, *metla* y *ametlla*, *espatlar* Tort. y *espatllar*; BAJULUS, *batle* y *batlle*. Se encuentra algún ejemplo de *Tl* convertida en *ll*, como *rollo*, de ROTULUS, *brilla* del ant. al. *brill;* en cambio hay

(a) Lat. *colaphus* del gr.

(b) En latín ya se encuentran: *Catulus* y *Catullus; Tibulus* y *Tibullus; lenulus* y *lenullus*.

(c) Pollensa *eu* por *el*, artículo masculino: en griego se encuentra este cambio.

(d) Hay algún caso de conversión en *n*: en las obras rimadas de Ramón Llull, pág. 530, se lee: «*E montiplica l tocament*, y á *munyir* de *mulgere* ha de haber precedido la forma *mungere*.» Todavía se dice vulgarmente *munta* y *muntiplicar*.

(e) Hay un ejemplo de conversión en *u*: *sou* de *solidum*; pero la *u* podría proceder de la *d*, perdida la *l*: MOL á un SOU.

(f) Raras veces, y sólo fonéticamente, se convierte en *y;* recordamos *mollire*, *mullar* y *muyar*; *cristallum*, *crestall* y *crestay; capillum*, *cabell* y *cabey*, *parellum*, *parell* y *parey; colligere*, *cullir* y *cuir; rubellum*, *rovell* y *rovey; soley*; y algún otro con sus compuestos y derivados.

también algún caso de la doble *l* latina convertida en *tl* v. gr.: BULLA, mall. *butla*, cat. *butlla* (a).

35.—GL se conserva: REGULA, *regla*; CINGULUM, *single*; GLAND-EM, *aglá*; UNGULA, *ungla*; SINGULUS, *sengle*; GLAC-IEM, *glaç*;— hay sin embargo algunos casos de conversión en *tl:* VIGILARE, VIG'LARE, *vetlar* y *vetllar*;— y en *ll*, luego *l:* COAGULATA, COAGL'ATA, *coallada* ant., *collada*, hoy *colada*;— y en *ul:* TEGULA, *teg'la, teula*.

36.—CL, en principio de dicción, se conserva: CLAUDERE, *cloure*; CLAR-UM, *clar*; CLA-VIS, *clau*;— en medio y fin de dicción se conserva alguna vez, especialmente cuando sigue á consonante: *espectacle, miracle, oncle, vinclar*, &.;— y por regla general se convierte en *ll* (*y*, en la pronunciación de Mallorca y parte de Cataluña): OVICULA, *ovella*; OCULUS, OC'LUS, *ull*; APICULA, *abella* cat., mall. *beya*; PERICULUM, *perill* (b).

37.—PL, inicial, se conserva siempre; sólo recordamos un caso de conversión en *ll*: *llaga*, de origen castellano;— medial y final, se conserva también: AMPLUM, *ample*; TEMPLUM, *temple*; IMPLERE, *omplir*;— ó se suaviza en *bl:* DUPLUS, *doble*; POPULUS, *poble*; COPULA, *cobla*;— hay algún ejemplo de conversión en *ll*: POPULUS, *poll*; SCOPULUM, *escull, escuy*.

38.—BL, inicial, se conserva, como en FIBULA, *fibla*; NOBILEM, *noble*; DIABOLUM, *diable*; TERRIBILEM, *terrible*; — ó convierte la *b* en *u* como en TABULA, TAB'LA, *taula*; SIBILARE, *siular* y *xiular*; NEBULA, *neula*; PARABOLA, *paraula*;— ó se reduce á *ll*, aunque muy rara vez, como en *rallar* de RABULA.

La resolución de *bl* en *ul* no es desconocida en las lenguas antiguas: en gr. se encuentra νάβλη y ναύλη.

M

39.—Inicial y medial, persiste casi siempre: MORT-EM, *mort*; IMAGO, *imatge*; MISSIONES, *messions*;— hay sin embargo algún caso de cambio en *n:* MESPILUM, *nesple*; DAMA, *dayna*;— y en *b*: *berenar* de MERENDA, *marbre* de MARMORE, *berbol* de MORBULUS, *mandurria* y *bandurria*, &.

Este cambio era frecuente en griego v. gr. μολγός y βολγός; y en latín, como se ve en TUMOR y TUBER, TURMA y TURBA, SCABELLUM de SCAMNUM, DOBENUS arc. por DOMINUS, etcétera.

a) VETULUS, *vell*, se supone que fué VECLUS antes de la formación de las lenguas románicas.

(b) De la conversión fónica de la *ll* en *y* trataremos en otro lugar más extensamente.

En final latina se pierde casi siempre: CENTUM, *cent*; SEPTEM, *set*; JAM, *ja*; NUNQUAM, *nunca* ant. (a) CHERUBIM, *querubí*;— y alguna vez se cambia en *n*: TAM, *tan*; *quum*, *con* ant., hoy *com*; MEUM, *mon*; TUUM, *ton*; SUUM, *son*;= mas cuando resulta final por haberse perdido la terminación latina, entonces persiste invariable: GRAM-INE, *gram*; FIRM-UM, *ferm*; LIM-UM, *llim*; *hom-o*, *hom*; LUM-INE, *llum*.

40.—MM se simplifica: SUMMA, *suma*; GUMMI, *goma*; COMMEATUS, *comiat*.

41.—MN, siendo grupo originario, es decir, existiendo ya en el vocablo latino, ora se conserva: SOLEMNEM, *solemne*; HIMNUM, *himne*; CONDEMNARE, *condemnar*;— ora sufre asimilación en *nn*: COLUMNA, COLUNNA; DAMNUM, DANNUM; SOMNUM, SONNUM; en cuyo caso puede sufrir las mismas transformaciones que dicho grupo (v. NN.); ora se convierte en *mr* recibiendo despues las modificaciones correspondientes (v. MR).

42.—ML, MR, entre estos grupos, que sólo pueden tener lugar por la desaparición de una vocal intermedia, se intercala una *b* eufónica: ASSIMILARE, *assemblar*; CUMULUM, *comble* ant;= FEMINA, *femna*, *femra*, *fembra*, EN-*fembrat*; SEMINARE, *semnare*, *semrare*, *sembrar*; COMMUNICARE, *com'nicare*, *comricare*, *combregar* — NUMERUS, *nombre*; TIMERE, *tembre* ant., de *malamorós*, *malambrós* Man., *malambrou* Palma.

43.—MT, suele suavizarse en *nt* ó *nd*: COMITE, COM'TE, *conte*; COMPUTARE, COM'TARE, *contar*; LIMITE, *llinda*; ADDOMITARE, ADONITARE, *adondar*.

MB v. B. — NM v. N. — GM v. G.

N

44.—La *n* latina se cambia por otra líquida, que puede ser *l*: BARCINONE, *Barcelona*; PANORMUS, *Palerm*; BONONIA, *Bolonia*; PAMPĬNUS, *pámpol*; UNICORN-IUM, *alicorn*; —más fre-

(a) No recordamos otra final latina en *m* que se haya conservado intacta, sino la forma mallorquina *som*, que en catalán es *so* y *soch*. La pérdida de la final latina en *m* es general á todas las lenguas románicas, y se funda en que esta letra tuvo siempre en latín un sonido muy débil, y en ciertas épocas casi no lo tuvo. Esto nos consta por hallarla suprimida en inscripciones anteriores y posteriores al latín clásico; por advertir Apuleyo á Probo que debe decir *passim*, *pridem*, *nunquam*, *olim*, &, y no *passi*, *pride*, *nunqua*, *oli;* por haberse perdido en todas las primeras personas del presente de Indicativo, menos *sum* é *inquam*; y porque, teniendo sonido claro la *m* final, no hubiera podido cometerse la etclipsis en el verso latino, suprimiendo no sólo dicha letra, sino también la vocal anterior. Tendremos que volver sobre este particular al tratar de la flexión.

cuentemente en *r*: ANĬMA, *arma* ant.; VENENUM, *verí* (a); VINDEMIA, VINEMIA, *verema*, cat. *vrema*; — y antes de las labiales *p*, *b*, en *m*: *embeure*, *empitador* de IN; EMBLAR de *involare*, (b); — y, aunque rara vez, se duplica: ANATEM, *annera*.

Medial la *n*, tiene propensión á perderse, como se observa en VINCENT-IUS, *Vicens*; *macip* de MANCIPIUM; *valzia*, cat. *falzia*, de un tema latino FALCINA * de FALCO; *golosia* y *golosina*; *madritxo* y *mandritxo* de MANDERE. Esta tendencia se acentúa particularmente antes de *s*: ILDEFONSUS, *amfós* ant.; INCENSUS, *encés*; DEFENSA, *devesa*; CONSUERE, *cosir*; CONSTARE, *costar*; PAGENSIS de *pagus*, *pagés*; MANSUS, *más*; MANSICULA, *masia*;— sin embargo se conserva en alguna voz tan castiza y popular como *ansa* de ANSA, y en otras, si bien puras, de origen seguramente posterior ó erudito, como *consul*, *pensar*, *mansuetut*, *ofensa*, &. (c)

La conversión de *ns* en *s* es general á todas las lenguas románicas, como se ve en el italiano *Genovese* (Genevensem), en el castellano *tieso*, (tensus) en el portugués *mesa* (mensa), en el provenzal *maisó*, (mansionem) y en el válaco *des* (densum), y tiene su fundamento en la lengua madre. En Varron se encuentra *mesa (mensa)*, en Festo *consposos* (*consponsos*), en Flavio Caper *iscitia* (*inscitia*), en inscripciones de todas épocas *cosol*, *cosolere*, *cesor*, *mesis* por *consul*, &. y en el mismo latín clásico *tonsillæ* y *tosillæ*, *infessi* y *infensi*, *passum* por *pansum*, *fusum* de *fundere*, *contusum* de *contundere*, *fissum* de *findere*, *scissum* de *scindere*, *fodere* de *fundus*, &; (d) lo cual hace creer á filólogos acreditados que *formosus* y *famosus* proceden de *formonsus* y *famonsus*, suposición que prueban *quadr-ans*, *sext-ans*, *tri-ens*, *dodr-ans* y otros compuestos de *as*, en que reaparece la *n* perdida en el simple.

La *n* final latina, de sonido aun más debil que la medial; llegó á perderse en la pronunciación. Los temas en *on* (LEO, MUCRO, VIRGO) convertidos en *ó* *fónica* y *gráficamente*, y la circunstancia de que en la versificación del Teatro antiguo no se alargase la final en *n* seguida de otro vocablo que empezara en consonante, no dejan duda acerca de este aserto.

La lengua catalana (e) ha seguido en este punto la tradición materna: de aquí que pueda establecerse como ley invariable que desaparece la *n* que resulta final después de

(a) Lo confirma el vulgarismo mallorquin *vereno* del cast. *veneno*.

(b) Aun sin preceder á la *p* y *b* se nota cierta tendencia á la conversión de la *n* en *m*, como puede observarse en las corrupciones vulgares *mos* por *nos*, *Micolau* por *Nicolau*; y en las voces castellanas *marfil* de *nabfil*, *mueso* ant. por *nuestro*. Se encuentra algún caso de conversión en *d*, como *degún*, *domes*.

(c) No se pierde la *n* cuando la *s* es procedente de *t*, como *abans* (*abante*), *naxença* de *nascentia*.

(d) V. Gram. de L. R.-p. 205 = y Gram. de la L. L. por Guardia-p. 38.

(e) También la provenzal, aunque no siempre: *chansón* y *chansó*.

perdida la terminación latina (a). Entre los numerosisimos que pudieran aducirse, he aquí los siguientes ejemplos: PLAN-UM, *pla*; DE-MAN-E, *demá*; PLEN-UM, *ple*; TAM-BEN-E, *també*; CONSOBRIN-UM, *cosí*; PI-NUM, *pi*; RATION-EM, *rahó*; TON-UM, *to*; COMMUN-EM, *comú*, JEJUN-UM, *dejú*.

Sin embargo se encuentra esta *n* en *sen* (SENEM); en las formas anticuadas: *san*, *plen*, *fin*, *cascun*, &, *noven*, con todos los ordinales, las que se encuentran al lado de *sa*, *ple*, *fi*, *cascú*, *nové*, & (b); en las hoy usuales: *un*, *cadaún*, *cadascún*, *algún*, *ningún*, *qualcún*, *ben*, *bon*, al lado de *ú*, *cadaú*, *cadascú*, *algú*, *negú*, *ningú*, *qualcú*, *be*, *bo* (c); en voces compuestas tan populares y castizas como *pancuyt*, *panfonteta*, *pancaritat* (PAN-EM CARITATIS), *panbeneyt* (d) *vinblanch*, *vinagre*; y en nombres que unidos á un adjetivo expresan una sola idea, como *cosin germá*, *á mandreta*, *camin real*, *cosin Tem* (Telm, Antelm) (e), todo lo cual no deja duda de que en la escritura y aun en la pronunciación vaciló nuestra lengua en la supresión de dicha letra.

Se halla también en *sostén* y *mantén* de *ten-et* al lado de *sosté* y *manté* (f), en *ten* de *ten-e* al lado de *té*; mas si subsiste en *nan*, *nen*, Mall. *nin*, de origen al menos dudoso, es porque en él debieron tener doble *n*, como dejan adivinar el italiano *nanna* y el castellano *niño*.

Mas si se pierde la *n* en temas latinos en que va precedida de una vocal y seguida de otra que no sea la *a*, no así cuando interviene alguna consonante: de aquí que la retenga una *r* antepuesta: CORN-U, *corn*; TURNUS, *torn*; EXTERN-US, *estern*; CARN-EM, *carn*, &; ó una dental pospuesta: GRAND-EM, *gran*; MUND-UM, *mon*; SECUND-UM, *segón*; MEDIANT-EM, *mitján*; IND-E, *en*; EXTEND-IT, *estén*; SUNT, *son*; CADUNT, *cauen*, &; (g) — y de aquí también que, perdida en singulares y masculinos, reaparezca en plurales y femeninos, atraída por las caracte-

---

(a) No recordamos màs palabras latinas de final en *n* que hayan pasado á nuestra lengua sin pérdida de terminación que *non* é *in*, de las cuales la primera pierde la *n* *(no)* y la segunda la conserva *(en)*.

(b) *Vols esser* SAN. Genesi-178.— *Vet que es* SA. Genesi-179= PLEN *son del splet del fruyt del forment*... Burguera. Salm IV-Bover —... *E á la* FIN *com viu que alegrar no la podia*... Felix-11-14=... *Segons que merite* CASCU... Massot-Bover — *Los aucells* CASCUN *de son linatje*... Genesi-5 =...*E dix nostro Senyor en lo* sise *dia*... Gen-5 —... *E lo* seten *dia lo Senyor reposá*... Gen-7.

(c) Son tan usuales ambas formas que podríamos prescindir de ejemplos: Un y un *son dos* — *Cent per* u = Ningú *es vengut* — *Un moix per agafar rates - no's pagat ä* ningún *preu* - Cançó popular.

(d) *S'ho menjava come* panbeneyt. Frase vulgar.

(e) De estas frases la 1.ª es de uso general, las dos que siguen son vulgares en Manacor y otros pueblos, y la otra frecuente entre nuestros pescadores y marineros.

(f)... *e crea totes les coses e les mante*... Gen-131.

(g) Se encuentra *bla* (blandum) al lado de *blan* (pa blan) y *aglá* que antiguamente era *glan* (...*ne yo les pren una figa - ne una glan*.-Llibre de Fra Bernat).

rísticas respectivas *s*, *a*: de *milá, milans, milana*, de *vesí, vesins, vesina*; de *comú, comuns, comuna.*

Respecto de las palabras agudas esta regla no tiene excepciones, pues no deben considerarse tales, sino provenzalismos los plurales *reflexiós*, *molís*, *companyós*, &., que en poesía emplean Ramón Llull y otros escritores; respecto de las llanas la reaparición de la *n* se limita á algunas localidades en la pronunciación; aunque se encuentra en escritos antiguos y aun del renacimiento (*hòmens, vèrgens*) (a)

45.—NN, sea este grupo originario ó proceda de *mn*, se convierte con frecuencia en *ny*: ANNUM, *any*; DAMNUM, DANNUM, *dany*; CANNA, *canya*; LIGAMINA, *liganna, lleganya*; á esta transformación debió preceder una metátesis que prueban *ain*, *dain* anticuados, y confirman algunas voces usuales *Ayna* de ANNA (b) *mayna* de MANNA. Otras veces se reduce á una sola *n*: *cana*, *canó* de CANNA; *Santa Ana* (c) de ANNA; *cánem* cat. (d) de CANNABIS; *son* (e) de SOMNUM; *dan* ant. de de DAMNUM; *dona* de DOMNA (DOMINA), &.

NR v. en R.

46.—NT, medial, se conserva: QUANTAM, *cuanta*, TRIGINTA, *trenta*; CANTARE, *cantar*; MANTELLUM, *mantell*; (f)—; final, suele perder la *t*: SUNT, *son*; DICUNT, *diuen*; HABEANT, *hajan.*

47.—ND, medial, pierde la *d* con mucha frecuencia: UNDAM, *ona*; FUNDIBUL-US, *fonévol* ant.; AD-UNDE, *ahon*; MANDARE, *manar*; MENDA, *mena*; — se conserva antes de *r*: FUNDERE, FUND'RE, *fondre*; TONDERE, *tondre*; *sindria*; &. y en algunas otras voces, como RONDA, (ROTUNDA) *comandar, encomanda, vivendo* (VIVENDUM), &. Hay un caso de *nd* reforzada en *t* resultando final, que es *sovint* (SUBINDE), sin embargo los derivados pierden la *d* siguiendo la regla (*sovinejar*).

48.—NG, si siguen á la *g* las vocales *a*, *o*, *u*, ó las líquidas *l*, *r*, la *g* conserva su sonido gutural y persiste el grupo: PLANGAT, *planga*; LINGUA, *llengua*; SINGULOS, *sengles*; UNGULA, *ungla*; GRANUM, *gra*; — mas si le siguen *e* ó *i*, entonces la *g* toma un sonido romántico igual á la *j*, la *n* resulta lingual, y el grupo por regla general se suaviza en *ny* (*ñ*): PLANGERE, *plányer*; FINGERE, *fényer*; LONGE, *lluny*. Las excepciones son

(a) Al tratar de los números insistiremos en este punto con mayor extensión.

(b) En Cataluña dicen *Agna*, tal vez por analogía con *Agnes*, tal vez por galicismo.

(c) En mallorquín y en catalán.

(d) En mallorquín *cáñom*.

(e) En mallorquín tenemos también *sò*.

(f) Se encuentra suavizado en *nd* v. gr. *venda*, *tenda*, *renda*; pero, según puede verse por estos ejemplos, es en voces tomadas del castellano.

raras; no recordamos otras que ANGELUS, *angel;* SPONGIA, *esponja;* FINGERE, *fingir.*

MN v. M — GN v. G — PN v. P.

R

49.—Como se verá en la Sección II, esta letra ha recibido en nuestro idioma dos sonidos, lo mismo que en las demás lenguas neo-latinas. Los romanos no tenían más que la *r* simple que pronunciaban con más fuerza, siendo inicial.

La *r* latina se muda en *l: Margalida* de MARGARITA, *pelegrí* de PEREGRINUS, *albir* ant. de ARBITRIUM, *flayre, flayrar* de PRAGRARE (a); — y con menos frecuencia en *n: romani* de ROSMARIN-US; — y se sustituye alguna vez por *u: proua* de PRORA, — y aun por *y: aybre*, después *abre* de ARBORE.

La *r* duplicada (*rr*), aunque más constante, se simplifica á veces, como en *borla* de BURRULA de BURRA; en cambio la simple se duplica, como en *salmorro* de SALMURIA.

La tendencia más general de la *r* es la metátesis, ó el cambio de lugar, también más frecuente en otras lenguas que en la nuestra; sírvan de ejemplo: *preguntar* de PERCONTARI, *sempre* de SEMPER, *pressech* de PERSICUS, *dròpol* de TURPULUS,* de TURPIS, *trempar* de TEMPERARE, *troca* de TORQUEM, *cranch* de CANCRUM, *forment* de FRUMENT-UM, *treboli* de TURBINEM, *muyr* de MORIOR, *cuyr* ant. y *cuyro* de CORIUM, etcétera, (b) y las terminaciones en *arius* como de FERRARIUS luégo *ferrair-us, ferrer.* V. pág. 18, § e)

La R *inicial* nunca se pierde;— *medial*, rara vez y aun siendo líquida: *propi* de PROPRIUS; *estebeig* de STREPERE; *arada*, ant. *aradre* de ARATRUM (c); — final, casi siempre en la pronunciación, así *amor, tenir, darrer, madur* suenan *amó, tení, darré, madú.* Estudiaremos con detención este punto en la Sección II y en la Ortografía.

50.—MR, nacido este grupo de la pérdida de una vocal latina resulta de difícil pronunciación, y se suaviza ingiriendo una *b* entre ambas letras, así tenemos: MEMORARE, *mem'rare*,

(a) Este cambio, común á todas las lenguas neolatinas y escaso en la nuestra, es frecuentísimo en castellano, como se ve en las voces: *plàtica, albedrío, rosal, vergel, moral, timonel, lebrel, plantel, santoral, corcel, àrbol, mármol,* &. En mallorquín vulgar se dice *mermular, pletxa, flessa, retòlica,* &.

(b) Nótense los vulgarismos mallorquines: *prebe* de *pipere*, *probs* de *paupere*, *presona* por *persona*, *pedricador* de *prædicare*, *pàtrich* y *pàtriga* de *practicus a*, *sanch treida (aterida)*, *esturment*, &.

(c) Se dice, aunque no se escribe, *pérde*, *permete* por *perdre*, *permetre*.

membrar; NUMERUS, *nombre*; TIMERE, *tembre* ant.; CAMĔRA, *cambra;* CAMERAC-UM, *Cambray*; REDIMERE, *rembre* ant.; &.

51.—LR, NR. Un procedimiento análogo al anterior siguen estos dos grupos, ingiriendo, aunque no siempre, una *d*; sean ejemplos: *valdré, valdrá, valdría* de VALERE;— *Portvendres* de PORTUS-VENERIS; *pondre* de PONERE *(pon're)*; *romandre* de REMANERE; *vendré, vendría* de VENIRE; *tendrá, tendría* de TENERE. La circunstancia de no ser general esta epéntesis ha dado lugar á las dobles formas: *divendres* y *divenres* de DIES-VENERIS, *genre* y *gendre* de GENERE, *teudrum* Cat., *tonrum* Mall., de TENERUM, *Vendrell* (lugar) y *Vanrell* (apellido) de VENERE, *cendra* y *cenra* de CINERE, *molre* y *moldre*, *absoldre* y *absolre*, *voldré*, *voldría* y *volré*, *volría*, &. (a)

Uno y otro procedimiento eran conocidos en la lengua griega, como se ve en μεσημβρία por μεσημερία de μέση ἡμέρα — ἀνήρ, ἀνέρος y ανδρός.

52.—RL. Este grupo tiende á la asimilación en *l-l*, la cual no suele trascender al lenguaje literario, á no ser en *pel (pel-l* de *perel.* Sin embargo es frecuente en Mallorca donde se dice *pal-lá* por *parlar* de PARABOLA, *pel-la* por *perla* de PETRULA* (?) *bol-la* por *borla* de BURRULA*; *canya fella,* cast. *caña herla* de CANNA FERULA; *pel la vera...* en vez de *per la vera....* &. El italiano *costallo* (costar-lo), el castellano *hacello*, el portugués *amalle*, el francés *chambellan*, etcétera, prueban que es común á todas las lenguas neolatinas esta asimilación que por otra parte está fundada en la tradición de la lengua madre, como se ve en PELLICIO, PELLUCIDUS, &., por PERLICIO, PERLUCIDUS, &.

53.—TR. Inicial este grupo, ó herido por una consonante, subsiste, como en TRADITOREM, *traydor*; TRES, *tres;* ALTERUM, *altre;* CONTRA, *cuantra*. Entre vocales alguna vez persiste también, como en BATUERE, *batre* (b). Otras veces suaviza en *dr* como en LATRON-EM, *lladró*; NUTRIRE, *nodrir;* PUTRERE, *podrir;* PETRA, *pedra*. Otras, convertido ya en *dr*, y después de haber adoptado tal vez la forma provenzal *ir (peira, paire, maire, reire)*, luégo pierde la *i*, quedando sola la *r*, como en *pera, Capdepera,* de PETRA; *arrere, darrere,* de RETRO, *Pere* de PETRUS, *pare, mare, frare,* &.

54.—DR. Este grupo, cuando es originario, se convierte en *ur*, á no ser que vaya precedido de consonante, en cuyo caso se conserva: HŒDERA, *heura*; VIDERE, VIDRE, *veure;* SEDERE, *seure;* INCLUDERE, *encloure*;— FUNDERE, *fondre*; VENDERE,

---

(a) Ambas formas son literariamente aceptables y aceptadas: las personas cultas en Mallorca suelen preferir la que no lleva *d;* sin embargo además de *moldre, absoldre,* etcétera, aun hay quien dice *Toldrá.*

(b) Estas voces deben haber tenido doble *t* en la baja latinidad.

vendre; PERDĚRE, *perdre.* Hay algún ejemplo de conversión en *ir* v. gr. *cayre, escayre* de QUADRUM (a).

55.—RS, se muda en *s* sibilante representada por *ss* en medio de dicción, y por *s* en el fin: CURSUS, *cos*; DORSUM, *dòs*; MORSUS, *mòs;* BYRSA, *bossa*; TRANSVERSA, *travessa;* MORSICARE* *mossegar* de MORSUS. En algunos casos se reduce luego á *x*, como en *revexí* de REVERSUS. Vide *SS*.

Las dobles formas latinas SURSUM y SUSSUM, DORSUM y DOSSUM, RETROR SUM y RETROSSUM, &., prueban que este cambio no es otra cosa que la continuación del mismo procedimiento de la lengua madre.

T

56.—T inicial subsiste: TU, *tu*; TINGERE, *tenyir*; TRADERE, *traír*.

Thumnos del gr. θύννος, *tonyina*; θάμνος, *tany*, *tanyada*; θρύλλος, *trull*, *truy*, etcétera, prueban que, como ya se ha indicado, la *th* vino á ser igual á *t*, no sólo en voces latinas tomados del griego, sino también en las catalanas que proceden directamente de aquel idioma.

Medial subsiste también: 1.º cuando va precedida de consonante, ya se conserve, ya se haya perdido ó haya sido sustituída por una vocal, como se ve en los ejemplos siguientes: COMITE, *comte*; *sepult-ar* de SEPULT-UM; PARTIRE, *partir;* LAMENTARI, *llamentar*; BESTIA, *bestia;* DEXTERUM, *destre;*= ERUCTARE, *rotar;* MACTARE, *matar*; SEPTUAGINTA, *setanta*;= MEDIETATEM, MED'TATEM, *meytat* ant., *mitat*; CIVITAT-EM, *ciutat*; MATUTINUM, MAT'TINUM, *maytí* ant., *matí* (b).=2.º En las voces en que está duplicada, y en todas aquellas en que debió duplicarse antes de la formación de las lenguas románicas como en: VITTA, *veta*; MITTERE, *metre* = TOTA, *tota*; APHOTECA, *botiga*; QUATUOR, *quatre*; BATUERE, *batre*; y en todos los aumentativos en *ot, ota* y diminutivos en *et, eta* (c) 3.º Cuando le sigue *l, ll* ó *d* v. gr. *titlet* de TITULUS; *espatlla*, mall. *espatla* de SPATHULA; *neta* de NITIDA, *nit'da;* y finalmente en algunas otras voces, ciertamente escasas, en que no se ve el motivo de su subsistencia v. gr: *veritat*, cat. *vritat*, de VERITAT-EM, *esperitat* de SPIRITUM, *ingratitut* de INGRATITUDO, *cotó* del ar. *alcotón*, &.

(a) Igual procedencia tiene *cadira*, contracción de *cadEYra* de CATHEDRA.

(b) *E quant vench lo* MAYTI *que tuyt foren levats*... Desclot-387.

(c) Prueban la duplicación de los vocablos enumerados las voces italianas correspondientes: *tutta, bottega, battere*, &.; los diminutivos en *otto, etto* de la misma lengua, y desinencias análogas de la francesa, como *passerotto, cassotta*,— *muretto, paroletta*,= *culotte*, etcétera; y alguna de las voces anticuadas de la muestra, como *tuyt*.

(d) Véase en la analogía el tratado de la terminación femenina en los adjetivos.

Fuera de estos casos tiene lugar la suavización en *d* de la cual son ejemplos: VITA, *vida*; MUTARE, *mudar*; ROTA, *roda;* RUTA, *ruda*; MATURUS, MADUR; &; y las dobles formas *ingrata* é *ingrada*, *esquisita* y *esquisida*, *infinita* é *infinida* (a), *emperatríu* y *emperadríu* (b), *tutor* y *tudor* (c), *penitent* y *penident* (d) *matrona* y *madrona* (e) *compatir* y *compadir*, *caritat* y *caridat*, *sanitat* y *sanidat*, *pietat* y *piedat*, &.

Esta suavización que, como se ve por las dobles formas citadas y por muchos vulgarismos que podríamos citar (*domátiga* Cat. *tomátech*, *madrona*, *madremoni* por *matrimoni*, &.), se verifica aún en la actualidad, y tiene su fundamento en la tradición latina. En las inscripciones se lee: *límides* por *límites*, *Badaus* por *Batavus*, *iradam* por *iratam*, &.; y en escrituras y otros documentos: *mercado*, *strada*, *podibat*, *terridorium*, *lidus*, etc (f).

Alguna vez suaviza también en *s* como se ve en los vocablos siguientes: ARBUTUM, *arbossa*; REFUTARE, *refusar*; (g) SPATHA, *espasa*; RECITARE, *resar* (h).

En la lengua latina se encuentran las voces MERTARE y PULTARE suavizadas en MERSARE y PULSARE, y PEDESTER, PASSUS, CENSOR, por PEDETTER, PATTUS, CENSTOR, &. (i). En griego esta suavización era frecuente como indican las dobles formas σύ, Dor. τύ; σύρβη, at. τύρβη, lat. *turba*; σῆτες, at. τῆτες de τῷ ἔτει; &.

Finalmente existe algun cambió en *r*, al cual debe haber precedido la suavización en *d*, como ANATE, Cat. *ánada*, Mall. *ánnera*; y el singular en *c*: *crema* (signo ortográfico) de una voz griega que se lee *trema*.

T, final latina se pierde: ET, *e*, y; AUT, *o*; CAPUT, *cap*; MAGIS SAT, *masse*; &. Si resulta final despues de perdida la terminación latina, permanece invariable fuera de la flexión verbal (j): SALUT-EM, *salut*; SIT-IM, *set*; JUSTUM, *just*, & (k).

57.—TE, TI. Este grupo seguido de vocal, si no resulta en fin de dicción, se convierte en *ç (ss)* ó en *s*: GRATIA,

(a) Véase en la analogía el tratado de la formación de la terminación femenina en los adjetivos.

(b)...*Si vols be fer, dix la* Emperadríu...Tir.-III-125.

(c) *No ha volgut haver* tudor — *hali estat dat curador*....

(d)... *tothom era* penident... Cobles de tristor.

(e) En Cat. *Santa* Madrona y en Mall. *sa* madrona.

(f) V. Gram. des L. R. - Diez 1-211.

(g) Mall. *refuar;* para la pérdida de la *u* procedente de *s* v. *S*.

(h) En un documento de 1311 publicado por P. Vidal en la Rev. de Lang. Rom. correspondiente al mes de Febrero de 1886, p. 54, se lee *mesex* por MATRIX.

(i) V. Guardia - 38.

(j) Véase este tratado en la Analogía.

(k) Hay algún ejemplo de conversión en *u*, como *freu* de *fret-um*; pero debió cambiarse antes en *d* ó en *s*.

gracia; VITIUM, *vici*; LECTION-EM, *lliçó*; PIGRITIA, *peresa*; CAPTIARE*, *cassar* ó *caçar*. Si resulta final por pérdida de la *e* ó la *i*, entonces se resuelve en *u*, tal vez después del tránsito por la *ç*, *s* (a): PUT-EUM, *pou*; PRET-IUM, *preu*; PALAT-IUM, *palau*.

De las inscripciones y manuscritos se deduce que, á lo menos desde el fin del siglo cuarto, TI latina, seguida de vocal, se pronunciaba *ci*: *Mutius* y *Mucius*, *Attius* y *Accius*, *etiam* y *eciam*; luégo este sonido ya fué indicado por la ζ (ds) y en la 2.ª mitad del siglo 9.º se expresa por *s* (*alterchasiones*, *concrecasione*, *nepsia* por *neptia*). V. Guardia 15-50, y Diez 213.

58.—TT, ya se ha indicado que de las dos *tt* sólo subsiste una, perdiéndose la primera y apareciendo á veces en su lugar una *y*: GUTTA, *gota*; SAGITTA, *sageta*; MATUTINUM, *mat'tinum*, *mayti* ant., *matí*.

TL v. L — TR v. R.

59.—ST, (ct), en medio de las palabras, casi siempre subsiste: PESTEM, *peste*; CRUSTA, *crosta*; MUSTELA, *mostela*; *encistar* de *cista*; ASSISTERE, *axistir*;— sin embargo se encuentran ejemplos de conversión en *x*: IST-E, *eix*; HIC-IST-E, *aqueix*; POST, *puix*; QUESTUS, *quexa*; ANGUSTIA, *angoxa*; DESITARE, *desi'are*, *dexar*;— y alguno de suavización en *s*: *amistat* de AMICITATEM*.

Final se pierde: POST, *pus*; EST, *es*.

ST inicial v. S — CT v. C — PT v. P — BT v. B.

D

60.—D *inicial* subsiste: DEUS, *Deu*; DONUM, *do*; DICERE, *dir*; DIGITUS, *dit*.

Medial, retenida por una consonante anterior, subsiste igualmente: *soldar* de SOLIDARE, *xordar* de AD-SURDUM, *verdor* de VIRIDIS, *esdevenir* de EX-DEVENIRE*; — antes de consonante que no sea *r*, se cambia por la fuerte: DUODECIM, *dotze*; AMIGDALA *(amigd'la)*, *ametlla*, mall. *metla*; ADULT-UM, met. ADLUT-UM, *atlot*;= *Entre vocales* se encuentran algunos casos de conversión en *s* ó *ss*: *grasa* de GRADUS; *cassola*, *cassa*, *casserola* de CADUS; *Roses* (golfo) de RHODOS; *llosa*, si es de LAPIDE (b); *nus* de NODUS (c);— pero lo general es que se pierda: REDIMERE, *(reembre)*, *rembre* ant.; PRŒDICARE, *prehicar* ant.; BENEDICERE, *benehir*; AUDIRE, *oir*; FIDELEM,

(a) Confirman esta suposición el cast. *prez* y el cat. *pris* (*pretium*); el cast. *pozo*, el cat. ant. *poz* (puteum), &.

(b) *Lapid*, *lapd*, *laud*, *lod*, *los*, *llos-a*.

(c) Mall. *nuu* ó *nu*.

feel; SUDOREM, *suor*; POSSIDERE, *possehir*; EX-VADERE*, *esvahir;* (a) VIDENTEM, *veent; laudatum*, LOHAT (b) TRADITOR-EM, *(tra'itorem), traidor;*—ó que sea sustituida por la *u*: CADERE, *cad're*; *caure;* VIDERE, *veure*; RADERE, *raure*; CAUDA, *coua* (c); SEDENT, *seuen;* HEDERA, *heura;* &;— y aun por la *y*: QUA- en *l*, DRUM, *cayre* = Aunque escasos, existen ejemplos de cambio como ÆGID-IUM, *Gil*; CICADA, *cigala* (d);— y en *r* como *poria* por *podía* (e). Finalmente, en un corto número de voces en su mayor parte de orígen erudíto ó moderno, se conserva, v. gr: *modals* de MODUS, *considerar* de CONSIDERARE, *adorar* de ADORARE, *adulteri* de ADULTERIUM, *estudi* de STUDIUM, *predicar* de PRŒDICARE, *obediencia* de OBEDIENTIA, &. (f).

Los cambios de *d* en *s*, en *l* y en *r* tienen su fundamento en la tradición de las lenguas antiguas: el lat. *rosa* procede de ῥόδον (rodon); *rasum* de *radere*, *fossa* de *fodere*, *risus* de *ridere*, &;— el gr. δάκρυμα ha dado en lat. *lacryma*; en esta lengua se encuentran *odor* y *olor*, *dingua* y *lingua*, *impelimentum* por *impedimentum*, &.;— *meridies* y *arbiter*, &., se usaron en latín por *medidies*, *adbiter*, &. El reforzamiento de la *d* antes de consonante es frecuente en dicha lengua *attentus* de *ad-tendere*, *attingere* de *ad* y *tangere*, &.

En los documentos más antiguos de nuestra lengua escritos en prosa, no se encuentran las formas de conversión en *s* que abundan en los poetas de la misma época (*veser*, *ausir*, *presicar*, *esvasir*, *fiselment*, *cresa*, &.) por lo cual deben juzgarse provenzalismos. Si así no fuera, como la *s* entre vocales por regla general ha tenido la misma suerte que la *d* (Vide S.), quizá pudiera deducirse que en las lenguas románicas á la pérdida de la *d* ha precedido su transformación en *s*. En este caso el camino seguido sería: *nodus*, *nus*, *nuu*, *nu*; *vident-em*, *vesent*, *veent*, *vent*; &.

La *d* final se ha perdido en AD, QUID, *(a, que)*, únicas voces que sin modificación han pasado á nuestra lengua entre las que terminaban en latín con dicha letra. La *d* de la proposición AD se pierde también en composiciones de la lengua, como se ve en *acursar* de AD y CURTUS, *acostar* de AD-COSTAM, *avine* de AD-VENI, *aconsolar* de AD-CONSOLARI,— La *d* que

---

(a)...*E lo priper qui* esvahí *lo loch*... Marsili-Quadrado-143.

(b)....*sia tot temps* lohat... ibid. 75.

(c) Cat. *cua*.

(d) Es frecuente en vulgarismos mallorquines, como *trageli*, *filicomis* (*fi deicommisum*) *presili*, &.

(e) Aunque en algunas voces autorizado por R. Llull y otros escritores antiguos, este cambio es sin embargo iliterario; hállase en muchas corrupciones vulgares, como *custori* por *custodi*, *xaruch* por *caduch*, cat. *presiri*, &.

(f) Entre estos ejemplos, no elegidos sino tomados al azar, se encuentra *considerar* que tiene otra forma más castiza, aunque arcáica, *consirar*; *adorar* que recordamos haber visto reemplazado por *aorar*; *predicar* que debe ser forma del Renacimiento, pues antes se usaba siempre *prehicar*; *obediencia* al lado de *obehir*, todo lo cual hace evidente nuestra aserción.

resulta final después de perdida la terminación latina, ó se elide, como en FID-EM, *fe*; MERCED-EM, *mercè*;— ó se muda en *u* como en CRUD-UM, *cruu*; NUD-UM, *nuu*; NID-UM, *niu*; GRADUM, *grau*; PED-EM, *peu*; HEREDEM, *hereu*;— y, si subsiste retenida por una líquida anterior, suena como la fuerte *t*, como CARD-UM, *cart*; SURDUM, *sort*; VIRID-EM, *vert*; TARD-E, *tart*.

Esta transformación se funda en la tradición latina: en la Ortografía de esta lengua, poquísimas voces se escribían con la final *d*, y aun ésta debió pronunciarse *t*, puesto que en los mejores manuscritos se encuentra *set*, *at*, *quit*, *illut* por *sed*, *ad*, *quid*, *illud*. Tampoco fué agena á aquella lengua la elisión de la *d* final, ya que se escribió *elo* por *illud*. V. Guardia 44.

DR v. D — ND v. N — DL v. L.

Z

61.—Unas pocas voces latinas de origen extranjero se escribian con esta letra que corresponde á la ζ; de éstas algunas han pasado á nuestra lengua con sonido de *g*, *j*; como, *gelós* de ZELOSUS de ζῆλος, *batejar* de BABTIZARE gr. βαπτίζω, *gingol* del lat. *zizyphum*, del gr. ζίζυφον &. La misma suerte han tenido algunos derivados de las lenguas modernas como *giny* del cast. *zinc* del al. *zinc*.

S

62.—Tenía en latin sonido fuerte al principio de dicción y en medio de ella después de consonante que no fuese *n*, lo tenía suave entre vocales, y oscuro en final de dicción. En nuestra lengua tiene tambien sonido fuerte y suave, como se verá en la sección 2.ª

Inicial la *s* generalmente se conserva: SUM, *som*; SACCUS, *sach*;— SUCCUS, *such*;— sin embargo con frecuencia se muda en *x*: como se ve en SIMPLUS, *ximple*; SYRINGA, *xeringa*; SETABIS, *Xativa*; *xoclí* de SOCCUS (a); *xerigot* de SER-UM; *xexanta* de SEXAGINTA, *xerxa* de SERICA; y en las dobles formas *siular* Mall. y *xiular* Cat., *serra* y *xerrach* Cat., *xorrach* Mall., de SERRA; *serafí* Cat. y *xerafí* Mall.

No está fundada en el latín esta sustitución, pero la admite el italiano que la expresa por *sc*: *scialiva* (saliva): el castellano por *x* antiguamente, hoy por j: *xabon*, *jabon* (SAPONEM): el portugués por *x*: *xastre* (*sastre* de SARTORE); el francés y el provenzal sólo la pueden traducir por *ss* ó *is*, y por consiguiente no la admiten sino en medio de dicción.

Medial duplicada se refuerza también en *x*, aunque rara vez; *baix* del b. lat. BASSUS (b), *axistir* de ASISTERE;— por re-

(a) Palma *xoquí*.

(b) Los provenzalismos ó arcaismos *bassar* y *abaissar* confirman evidentemente este aserto.

general persiste: *missa* de MISSA, *passió* de PASSIONEM, *passar* de PASSUS, *grassa* de CRASSA, *lasseta* de LASSUS. Las excepciones son rarísimas; ténganse presente los compuestos de MISSUS, de MITTERE, v. gr.: *comesa* de COMMISA, *promesa*, *tramesa*, *sotsmesos* (a).= *Simple* subsiste por regla general: *rosa* de ROSA, *usar* de USUS, *ase* de ASINUS, *fesa* de FISUS, *cosa* de CAUSA, *rasar*, *rasadora* de RASUS; *visio*, *visionari* de VISUS, &.;— alguna vez se muda en *y: almoyna* de ELEEMOSYNA, cast. *limosna*; *meynada*, cast. *mesnada*; *rayma*, cast. *resma*;— y con más frecuencia se pierde: *rahor* de RASOR-E M, *rialla* de RISUM, *fiar* de FISUS, *vehí* antes *vesí*, *spaa* ant. por *espasa* (b), *prevere* de PRESBITERO, *illa* de INSULA, *poltro* del al. POLSTER, &.

Esta tendencia se acentúa en Mallorca como se verá en los ejemplos siguientes: *refuar*, cat. *refusar; aguar*, cast. *aguzar* de ACUTUM; *rohada*, cat. *rosada; fuada* de *fus; rohegar* de ROSUM, cat. *rosegar; camía* de *camisia*, cat. *camisa ; enciam* de INCISUM, val. *encisam*; *Lloheta* y *Lloseta;* &.

Estos ejemplos son de uso general; mas en algunos pueblos van más allá y dicen *acuar*, *foar*, *coa*, *recaufar*, *regordat*, &. Esta síncopa, frecuentísima en nuestra lengua respecto de la *c* suave ó dental que tiene idéntico sonido, está fundada en un procedimiento de la lengua madre que decía *vim* por *visem*, *spem* por *spesem*, *diei* por *diesi*, *cerealis* de *Ceres* por *ceresalis* (V. Guardia 41-151). En algunos de los casos citados suena una *u* más ó menos perceptible *(rouegar*, *Llouela)*, *u* que luégo en ciertos puntos se consonifica (rovegar, Lloveta).

No falta algún caso de conversión en *u* como *espaume* de *spasmos* de σπασμος.

No ha trascendido al lenguaje literario el cambio de la *s* medial en *r*, tan frecuente en otras lenguas; pero abundantes vulgarismos prueban que este procedimiento no es extraño á la lengua (c).

S final, originaria ó resultante de la terminación latina, generalmente subsiste; lo mismo sucede cuando es característica de persona ó de número, así tenemos *mos*, *tos*, *sos*, de MEOS, TUOS, SUOS, &; *res* de RES (d) *nos*, *vos* de NOS, VOS; *generós* de GENEROS-US, *dolrós* de DOLOROS-US; *menjas* de MANDUCAS; *vens* de VENIS; *cases*, *lleys*, &. Hay casos de con-

(a) Tal vez se perdió ya en el latín, como sucedió en *casus*, *fisus*, *lusus*, *clausus*, &., que proviniendo de *cadere*, *fidere*, &. habian de ser *cadsus*, *fidsus*, &. y luégo *cassus*, *fissus*, &.

(b)...*e sa lança en sa ma e sa* spaa cinta...· Cron. R. J.-99—...*e mes ma a la* spaa...

(c) En Mallorca es frecuente decir *llimorna*, *xurma* por *xusma*, *Corme* por *Cosme*, *fantarma* por *fantasma*, *er nin* por *es nin*.

(d) En alguna parte de Cataluña dicen *re*. No recordamos otro ejemplo de perdida de s final; *cupresus* y *recessus* la han perdido en la pronunciación (xipré, arracé); y se les ha añadido indebidamente una *r* (xiprer, arracer).

versión en *u*, pero son raros; sirvan de ejemplos: *rou* de ROS (a) *prou* y *pros*, *malambrou* y *malambrós (mal-amorós)* (b).

Como al castellano y al francés y al provenzal, ha parecido dura á nuestra lengua la *s* inicial antes de las fuertes (st, sp, sc, sm), y, como dichas lenguas, ha admitido antes de la *s* una *e* prostética que ha suavizado la pronunciación: así decimos *estar* de STARE, *estable* de STABULUM, *espay* de SPATIUM, *esperar* de SPERARE, *escut* de SCUTUM, *escull* de SCOPULUM, *esmeragda* de SMARAGDUS. Para esta suavización, se ha seguido otro procedimiento que consiste en suprimir la *s*; los ejemplos son rarísimos (c), en nuestra lengua tenemos *capoll* de SCAPUS, de σκάπος y algún otro.

La adición de la *e* antes de la *s* originaria, seguida de consonante, fué ya latina. En los monumentos é inscripciones aparece desde el siglo IV, primero una *i*, después una *e*, antepuesta á la *s*, verificando esta suavización: existen de la misma ejemplos numerosísimos, como *istatuam*, *ispirito* (siglo IV); *Istichum* por *Stichum* (siglo VI), *ismaragdus Istefanus* (manuscritos cristianos de distinta época) *istabilis*, *estodiant*, (*studeant*), *esperare*, *estabilis* (m. merovingiano), &.— V. Diez Gram. I, 224 — No obstante de ser esta prótesis tan general y antigua, sin embargo no trascendió á la escritura en nuestros autores antiguos que escribían *scrit*, *scrúpol*, *star*, *spaa*, &; á pesar de que, según afirma Milá, en la versificación contaban por una sílaba la *e* que seguramente pronunciaban.

C CH

63.—La aspirada tiene el mismo valor que la fuerte como en las demás lenguas neolatinas á excepción del Válaco.

La letra *c* tiene en todas ellas dos sonidos, determinados por la vocal que la sigue: gutural antes de *a*, *o*, *u* ó consonante, y cuando resulta final; silbante antes de *e*, *i* (d).

La *c gutural*, en principio de dicción, generalmente subsiste: CAUL-IS, *col*; CALC-EM, *calç*; CORONA, *corona*;— no es rara sin embargo su suavización en *g*: CAT-US, *gat*; CRASS-US, *gras*; CROC-US, *groch*; CAVEA, *gabia*; CRIBELL-UM, *garbell*; etcétera.

(a) *Rou* es usual en Pollenza; antiguamente era *ros*:... *qui cauen ab lo* ros. Gen. 73 — *Com lo* ros *qui cau del cel*... Vida de S. Antiogor-7.

(b) *Malambrou* es usual en casi toda la Isla; *malambrós* en Manacor y algùn otro pueblo.

(c) En Castellano *pasmar*, en Francés *pamer* de *spasmus*; en provençal *maragde* de *smaragdus*.

(d) Por las inscripciones y transcripciones del griego al latín y viceversa, se sabe que la *c* latina sonó exactamente como la *k* griega; más después del siglo V la *c* latina tuvo los dos sonidos que tiene ahora en nuestra lengua, idénticos ó análogos á los que se le dan en las demás neolatinas.

Esta suavización que, siendo iniciales, no verifican las demás fuertes es general á las lenguas romances, y está autorizada por la tradición greco-latina y latina: de las raíces griegas κόμμί, κράβατος, κυπ- parecen formadas las voces latinas *gummi*, *grabatus*, *gibbus; gladius* parece proceder de *clades*, y están autorizadas las dobles formas *camelus* y *gamelus*.

Medial, entre vocales, por excepción subsiste; MICA, *mica*; PAUCA, *poca;* MUSICA, *musica;* DELICAT-US, *delicat*; &.— por regla general suaviza en *g:* SPICA, *espiga*; DECAN-US, *degá*; PRECAR-I, *pregar*; LEUCA, *llegua;* SECAR-E, *segar;* &.; aunque le siga *r:* SOCRUS, *sogre*; LACRYMA, *llagrima;* MACRUM, *magre*; SACRAMENT-UM, *sagrament* (a).

Hay algún ejemplo de resolución en *x* de la *c* inicial ó medial: *xarnera* de CARDO, *xemeneya* de CAMINUS, *xantre* de CANTORE, *batxiller* de BACHALAUREUS.

De las pocas voces terminadas en *c* final la conservaron las anticuadas: *hich*, hoy *hi*, de HIC, *hoc* de HOC (b), y *donch* de TUNC, hoy *donchs*; las demás la han perdido: ILLAC, *allá*; ILLIC, *allí*; SIC, *si;* NEC, *ni*; DUC, *du*. Cuando resulta final por pérdida de la terminación latina es respetada sin excepción y tradicionalmente se le pospone una *h:* JOCUS, *joch*; LAICUS, *llech*; VIC-US, *Vich*; LUC-AS, *Lluch*. Hay un ejemplo de conversión en *s:* FAC, *fes*.

Teniendo la *c* antes de *e, i* un sonido igual al de la *s* fuerte ó duplicada, ha experimentado las mismas modificaciones que esta letra. Así es que, siendo inicial, suele conservarse, como en CERA, *cera*; CŒCICILIA, *Cicilia;* CILICIUM, *cilici*; *ciuró* de CICERE — ó se refuerza cn *x:* *xítxero* de CICERE, *xinxa* de CIMICE, *xusma* de κέλευσμα, *xigarro* del cast. *cigarro* (c).

Medial se conserva: ESPECIES, *espicies*; FARCIR-E, *farcir*; RECONCILIAR-E, *reconciliar*; &;— toma el sonido de *s* suave espresado por *s* ó *z* según las circuntancias: PLACENT-EM, *plasent*; SARSIRE, *sarzir*; VICIM-US, *vesi*; DECEMBREM, *desembre*; UNDECIM, *onze*; *avesar* de VICEM;— se sustituye por la *u:* NOCERE, *noure* ant.; PLACERE, *plaure; ciurò* de CICER-E, JACE-

(a) Esta suavización es generalísima; las pocas voces que conservan la *c* debieron duplicarla anteriormente.

(b) Esta forma adverbial que caracteriza nuestra lengua, y ha dado nombre á las de *hoc* y al *Languedoc*, aunque es frecuente en los autores antiguos, no subsiste en la actualidad: no obstante la forma interjectiva *oy* que tienen los catalanes es una degeneración del *hoc*: «¿oy?» quiere decir «¿si?» *¿oy que si?»;* es igual á *¿no es cert? es cert*. En Mallorca hemos encontrado un rastro del *hoc* en la *oh* afirmativa usual en algún pueblo.

(c) *Xesch* y *Xi[illegible]s* de *Franciscus* son vulgarismos que confirman la regla.

RE, *jaure*; (a)— se pierde: DICER-E, *dir;* RECIPERE, *reebre* ant., *rebre*; DECEMBREM, *deembre* ant.; PLACERE, *plaer* ant., *pler;*— y aun se refuerza en *x*: *fexina* de OFICINA, *moxina* de la misma raiz que *bacína*.

Cuando resulta final toma el sonido de *s* sibilante: *dolç* de DULC-EM, *calç* de CALC-EM, *glaç* de GLAC-IES, *jaç* de JACERE, *faç* de FACIEM (b); — y con más frecuencia se muda en *u*: NUC-EM, *nou*; PAC-EM, *pau*; CRUC-EM, *creu;* VIC-EM, *veu* (c); LUC-EM y LUC-ET, *luu* ant. (d); FELIC-EM, *Felíu*; BEATRICEM, *Beatríu* (e).

64.—CH, antes de *e*, *i* conserva unas voces el sonido gutural fuerte representado por la *q:* MACHINA, *máquina;* CHIMERA, *quimera*;— otras toma el de *c* suave ó *s* fuerte: *braç* de BRACHIUM (f) *cirugiá* de CHIRURGUS;— y otras el de *x: arxipreste*, *arxiduch* de ARCHI; *xerech* de CHIDEIC-US.

65.—CC, antes de *a*, *o*, *u*, se reduce á una sola *c* fuerte: *pecat* de PECCAT-UM; *mocador* de MUCCUS. Se encuentra algún ejemplo de suavización en *g* como *braga* de BRACCA; pero supone la pérdida antérior de una de las dos *cc* (g). Antes de *e*, *i* se conservan las dos, y toma la segunda el sonido de *s* sibilante ó dental: *accident* de ACCIDENT-EM, *succés* DE SUCCES-UM, *accent* que suena *aczent* de ACCENTUS.

CL v. L.

66.—CT. Este grupo se conserva en unas pocas voces de orígen reciente ó erudito: DOCTUM, *docte;* PACTUM, *pacte*; RECTUM, *recte*; TRACTUS, *tracte;* OCTOBREM, *octubre* (h);— con más frecuencia pierde la *c:* LECTUM, *llit*; NOCTEM, *nit*; *enfit*, *enfitat* de INTECTUM, STRICTUS, *estret*; TRACTUS, *tret;* SANCTUS, *sant;* PUNCTA, *punta*;— y por regla general muda la *c* en *y* formando diptongo con la vocal anterior: OCTO, *vuyt*; COCTUM *cuyt*; PACTA, *peyta*; DUCT-US, *duyt*; FRUCT-US, *fruyt;* BENEDICTUS, *beneyt;* COGITARE, *cuydar* y *cuytar*; AFFECT-ARE, *afeytar*; LUCTARE, *lluytar*.

(a) También se encuentra algún ejemplo de sustitución en *i*, como en *plaire* ant.

(b) Nótese que en todos estos ejemplos la *c* va precedida de *l* ó seguida de dos vocales.

(c) ...*e aytantes* veus *com li plaira ho volra*... R de LR — t. 3 — XXX.

(d) ...*sia feta* luu... Gen. 3.

(e) Sola una excepción hemos notado: *duch*, que según dejan presumir el cast. *duque* y el it. *ducca*, no debe ser de *duc-em*, sino de una forma de baja latinidad v. gr. *duccum**.

(f) En las inscripciones de baja latinidad se lee *bracius*.

(g) *Braga* no está formado sobre *bracca*, sino sobre *braca*: v. Dic. Valbuena.

(h) Esta palabra repugna á los oídos no acostumbrados al castellano, se encuentra *autubre* y *altubre*, y no falta en Mallorca quien diga *altrubo*.

La forma indígena catalana, si así puede llamarse, es la conversión de la *c* en *y* y consiguiente diptongación; la síncopa de la *c* es natural en los vocablos en que precede *n*, por encontrarse reunidas tres consonantes; y en los demás ejemplos citados debe haber precedido á la pérdida de la *c* la conversión en *y*, como se ve por las formas anticuadas *estreyt*, *feyt*, *nuyt*, &., verificándose luégo la fusión de las dos vocales en una sola, fusión necesaria cuando vienen á resultar dos *ii*, como *llit*, *delit*. Ambos procedimientos están fundados en la tradición latina: *sitio* por *sictio* de *siccus*, *fultus* por *fulctus*, &., confirman la síncopa; *mattia* por *mactia*, *gluttio* por *gluetio*, &., prueban una asimilación en *tt*, que se resuelve en *yt*: *tuyt* ant. de *tottus*, *mayti*, *maitines* cast. de *mat'tinum*; *aytal* de *attalis**; etcétera (a). Finalmente sólo por influencia castellana se encuentra alguna conversión en *x*, análoga á la *ch* de dicho idioma v. gr.: *ditxa*, del cast. *dicha*, de DICTA; *fitxa*, del cast. *ficha* de FICTA. *Frexura* no procede de FRICTUM, sino de FRIXUM; en *punxa* de PUNCTA debe considerarse perdida la *t*, resultando la combinacion *nc*. v. NC.

67.—LC, LG. Hay algún ejemplo de conversión de estos grupos en *x*: *amoxar moxonía* de MULCERE; *xexa* de SILIGO; *coxí* de CULCITA. En los demás casos pueden considerarse aisladas las dos consonantes.

68.—NC. Este grupo, cuando no subsiste, se resuelve unas veces en *nj* y otras en *nx*: *arrancar* de ERUNCARE, *estroncar* de TRUNCARE, *llenca* de *laminica** de LAMINA;— *canonje* de CANON(I)CUS, *monja* de MON(A)CHA, *venje* de VIN(DI)CE, *revenja* de REVIN(DI)CARE;— *panxa* de PAN(TI)CE, *conxa* de CONCHA, *planxa* de PLAN(I)CA*, *clenxa* de CRIN(I)CA* de CRINIS.

69.—TC, DC, se resuelven en *j*: *heretje* de HŒRET(I)CUS, *viatje* de VIATICUM, *selvatje* de SILVATICUS, *oratje* de AURATICUM* de AURA;— *metje* de MED(I)CUS, *petja* de PEDICA, *jutje* de JUDICE, *sutja* de SUDICA* met. de SUCCIDA, *aritja* de ARIDICA* (b), de ARIDUS.

70.—RC. En este grupo, subsistiendo la *r*, experimenta la *c* todas las transformaciones arriba enumeradas, con particular tendencia á mudarse en *x*: CORTICE, *escorxa*; PERTICA, *perxa*; MERCANT-EM, *marxant*; CURRICUS, *cotxe*, *cotxo* del castellano.

Hay algún caso de conversión de la *c* en *j*, si bien en voces que no parecen tomadas directamente del latín: *forjar* de FABRICARE, prov. *farjar*; *sarja* de *serica*, fr. *serge*.

(a) Vide cap. III, p. 34, § 59.

(b) Casi todas estas voces ingieren luego una *t* antes de la *j*, como se observa en los ejemplos citados. Para la explicación de esta epéntesis que no se limita á estos casos v., en el Tratado de letras catalanas, el de la T.

6

71.—SC. Este grupo antepuesto á *a, o, u,* resulte ó no final, subsiste con su sonido fuerte: FUSC-US, *fosch;* MUSCA, *mosca;* OSCURUS, *oscur;* PASCUA, *Pascua*; ESCA, *esca;* PISCAT, *pesca;* (a)— antes de *e, i,* se muda en *x:* FASC-EM, *feix;* PISC-IS, *peix*; ASCIA, *axa*; COGNOSCERE, *conèxer;* FASCIA, *faxa.* Hay algún ejemplo de cambio en *ss* que debió verificarse antes de la formación de las lenguas neolatinas, pues les es común: RUSCINIONEM, *Rosselló;* LUSCINIOLA, *rossinyol.*

X = CS

72.—La *x* latina por regla general se conserva con el sonido parecido al de la *ch* castellana, aunque no tan cerrado, por no tomar parte en el la lengua: COXA, *cuxa*; LIXIVIUM, *llexiu*; BUXUS, *boix*; TEXERE, *texir*; EXAMEN, *exam*;— algunas veces se suaviza en *s*: ANXIA, *ansia*; DEXTERA, *destra*; *estraordinari* de EXTRA, *sis* de SEX; *sestedors* de SEXTUS, A, UM; particularmente y sin excepción en los compuestos de la proposición *ex* que empiezan en consonante: *es-pressio* de EX-PRESSION-EM, *es-vahir* de EX-VADERE, *es-cabeyat* de EX y *cabell* (b).

Q

73.—Antes de *a, o, u,* conserva el sonido fuerte ó se suaviza en *g,* permaneciendo unas veces la *u* sonora y desapareciendo otras; son ejemplos del primer caso: QUALEM, *cual* ó *qual*; QUANT-UM, *cuant* ó *quant*; QUINQUAGIN-TA, *cincuanta*; QUADRAGINTA, *coranta*; QUATUOR, *quatre*; QUUM ó QUO-MODO, *com;* INIQUA, *inica*; QUANTITAT-EM, QUALITAT-EM, *cantidat*, *calidat*;— y del segundo: AQUA, *aygua*; (c) ÆQUAL-EM, *igual*; ANTIQUA, *antigua*; (d) EQUA, *egua* (e).

Antes de *e, i,* subsiste unas veces, permaneciendo muda la *u* subsiguiente: QUI, *qui*; QUOD, *que*; QUEMN-AM, *quin* (f);

(a) Esta regla es general; no pueden considerarse excepciones de ella, ni el reforzamiento de la *c* en *x* de la conjugación incoativa valenciana *(serveixch, serveixca)*, ni las formas *locales* y *rècientes* de la misma conjugación catalana *(merexo, merexia)*. En la Analogia, en el capítulo de la Conjugación incoativa trataremos este punto con extensión.

(b) En latín deciase *assis, cossis, lassus,* por *axis, coxis, laxus,* &. Respecto al sonido que recibe la *x* en voces recientemente introducidas en la lengua, v. esta letra en el tratado de las consonantes catalanas.

(c) Cat. vulgar *ayga*, Mall. *aygo.*

(d) Mall. *antiga.*

(e) Mall. *ego.*

(f) Ant. *quiny.*

quietut de QUIET-EM;— otras veces se suaviza en *g: segu-ir* de SEQU-I, *antiguedat* de ANTIQUITAT-EM, *alg-ú* de ALIQU-IS UNUS, *águila* de AQUILA;— otras en *c* suave (ç): *llaç* de LAQUEUM, *torcer* de TORQUERE, *cinch* de QUINQ-UE;— y consiguientemente se sustituye por *u* ó por *y:* COQUERE, *coure*; COQUENT-EM, *couent*; COQUĪNA, *cuyna*.

El cambio de *q* en *c*, ya antes de *a, o, u*, ya antes de *e, i*, está autorizado por el uso de la lengua madre, y lo mismo la pérdida fónica ó gráfica de la *u*; se encuentran COCUS, COTIDIE por COQUUS, QUOTIDIE, SECIUS, COCERE por SEQUIUS, COQUERE; y en inscripciones y documentos más recientes: COD, CONDAM, ALICO, &. y CINQUE, CINQUAGINTA.

G

73.—La gutural suave *g*, como la fuerte *c*, tiene dos sonidos también determinados por la letra que le subsigue: antes de *a, o, u, l, r*, conserva el que le es propio, y antes de *e, i, y*, toma el de la *i* entre vocales, esto es, el de la dento-paladial *j*.

Este sonido parece participar del de *i* y de *ds*, ó sea de *i* y ζ. De este cambio, que debió verificarse en la misma época que el de la *c*, no se encuentra rastro en el latín clásico. En la Gram. de Guardia (11-40) se lee que la pronunciación de la *g* era más fuerte antes de *a, o, u*, que antes de *e, i*. Antepuesta á estas dos vocales tuvo más tarde el sonido de *j*. En los ms. de los siglos VIII y IX se encuentra *jenitor* por *genitor*, *jenere* por *genere*, y viceversa *mensis*, *magii* por *mafi*. V. Diez, I-247 y siguientes.

La *g* antes de *a, o, u, l, r, inicial* se conserva: GALLUS, *gall*; GULA, *gola;* GLORIA, *gloria;* GRYLLUS, *grill*;— y por excepción se cambia por la fuerte: GAMBA, *cama*, cast. *jamba*; GANGRÆNA, gr. γάγγραινα, *cangrena*.—Hay algún ejemplo de conversión en *j: joya* de GAUDIA; y en *x*: *xerrar* de GARRULUS.

Medial, después de consonante, persiste: ORGANUM, *orgue*; LONGA, *llonga*;— *entre vocales* se conserva: RIGARE, *regar*; FATIGAT-US, *fatigat*; LEGUM-INE, *llegum*— ó se pierde: FUGA, *fua;* REGAL-IS, *real*; RUGA, mall. *rua*, cat. *ruga*; PIGRITIA, *peresa*; AUGMENT-UM, *aument;*— ó se sustituye por *y:* REGALIS, *reyal*; LEGALIS, *lleyal*; FLAGRUM, *flayre*; ó por *u*: *teula* de TEG(U)LA, *som-ada*, *som-era* de SAGMA *(sauma)*, gr. σάγμα, *fleuma* de φλέγμα. Hay un caso de reforzamiento en *c*: *palanca* de PHALANGŒ.

Cuando por pérdida de la terminación resulte final, se muda en la fuerte *c*: *castich* de CASTIG-ARE, *llarch* de LARG-US, *llonch* ant. de LONG-US, *espárech* de ASPARAG-US (a).

(a) FAGUS. *(faig)* toma, como se ve, el sonido de *tx* representado por *ig:* siendo un caso aislado y correspondiendo á la voz castellnna *haya*, debemos suponer que la voz catalana no procede del sust. *fagus*, y que una y otra están formadas sobre el adjetivo *fageus*, *fagea*.

La *g* antes de *e, i, y, inicial,* subsiste siempre con el sonido de *j:* GENERO, *genre*; GELU, *gel; gemegar* de GEMERE, *girar* de GYRARE.

Existen dos casos de *g* gutural antes de *e, i: regalar* de REGELARE, cuya *e* debió convertirse en *a* antes de la formación catalana, y *guix* que no debió derivarse del vocablo latino *gyps-um,* sino del gr. γύψος.

Para las finales en *g,* seguidas de dos vocales, v. p. 17-(*b.*

Medial, por excepción subsiste: REGERE, *regir*; PAGENSIS, *pagés*; LEGEBAT, *llegía*; SAGITTA, *sageta*;— y por regla general se pierde: LEGIONEM, *Lleó*; MAGISTRUM, *mestre, maestre;* SAGINA, *saim*; DIGIT-US, *dit*; TRIGINTA, *trenta.*

Resultando *final* se sustituye por la *i,* y con menor frecuencia por la *u:* MAG-IS, *may*; REG-EM, *rey*; LEGEM, *lley;—* JUG-UM, *jou.*

74.—GN. En este grupo tiene lugar la sustitución de la *g* por *i:* VAGINA, *vayna*; AG'NA, *eyna*; REG'NA, *reyna*; *sayn-ar* y *sacn-ar* de SANG-UINEM; *enreynar* de REG(I)NA*, de REGERE, *sein* ant. *de signum* (a);— y, verificada ésta, suele seguir la metátesis en ny *(ñ)* como se ve en *seny* de SIGN-UM, *cunyat* de COGNATUM, *cap-many* de CAPUT-MAGN-UM, *anyell* de AGNUS, *penyora* de PIGNORA, *puny* de PUGNUS. En algún vocablo se pierde la *g: conèxer* de COGNOSCERE; y en unos pocos de orígen erudito se conserva el grupo: *digne, signe, regne, malıgne,* &.

75.—GU. Cuando este grupo se halla antes de *e, i,* la *u* no tiene sonido, y la *g* conserva el gutural suave: *sanguinós* de SANGUIS, *allanguit* de LANGUERE, *auguent* de UNGUENT-UM. Exceptúanse *estingir* y *distingir* de *stinguere,* en que, perdida la *u,* la *g* ha tomado el sonido de *j.*

Finalmente debemos hacer notar que hay gran correspondencia entre la *g* y las labiales suaves especialmente la *v*; trataremos este punto particularmente al estudiar dicha consonante.

J

76.—Esta letra que no es más que la *i* latina consonante, si cabe nombrarla así, ha tomado en nuestra lengua el mismo sonido que tiene la *g* suave antes de *e, i* (b).

En principio y medio de dicción subsiste: JACOBUS, *Jaume*; JUNIUS, *Juny*; HIERONIMUS, *Jeroni*; MAJOR-EM, *major*; *detjectar* de DEJECTUM, *ajudar* de ATJUTUM, *dijous* de DI-ES JOVIS.

(a)...*quasi fora de seyn*.... Vida de Sant Antiogo-18-edición de M. Aguiló.
(b) V. pág. 43, § 73.

No resulta final. Las voces *dijuni* de JEJUNIUM; *batlle* de BAJULUS, *Jordi* de GEORGIUS, &, recuerdan su analogía con las dentales (a). Por influencia provenzal se encuentra en algunos vocablos convertida en *i: aydar* de ADJUTUM, *baylet* de BAJULUS. Finalmente *Mallorca* de MAJORICA es un ejemplo de conversión en *ll* que, aunque aislado, se funda en una ley fónica (b).

H

77.—Correspondió en latín á la aspiración de los griegos y la sustituyó; pero no debió tener sonido nunca, según se desprende de la afirmación de Gellius (c). Después ni siquiera aspiración significó, y de ahí las varias vicisitudes de su uso en aquella lengua, que en la época del bajo imperio acabó por olvidarla. Entre las lenguas románicas, el castellano, el francés y el válaco conservan un rastro de la antigua aspiración (d). Nuestros escritores antiguos hicieron de la *h* un uso por regla general inconsciente: los estudios del Renacimiento lo regularizaron un tanto. Más adelante trataremos este punto con toda extensión.

P

78.—*Inicial* persiste: PAPYRUS, *paper*; PRUNUM, *pruna*. Hállase algún ejemplo de suavización en *v*, como *verdolaga* de PORTULACA (e).

Medial, entre vocales ó entre vocal y líquida, degenera en *b:* RIPA, *riba*; CŒPA, *ceba*; RAUPA, *roba;* POPULUS, *poble*; PAUPERE, *pobre* — sin embargo subsiste en voces recientes ó de orígen erudito: CAPITAL-IS, *capital;* COPIA, *copia*; VAPOR-EM, *vapor*; TRIPLUM, *triple*;— y en muchas otras que acaso la tuvieron duplicada, como *capa* de CAPERE, *capó* de CAPO-NEM, *sepultar* de SEPULT-UM, *papa* de PAPA ó de PAPPA, *pipa*, *api*, *opi*, *propi*, &.

La suavización de *p* medial en *b* puede observarse en la lengua madre, como prueban: *publicus* de *populus*, *scabellum* y *scapellum*, *obbrobrium* por *opprobrium* y en la b. lat. *suber* por *super*, *subra* por *supra*. La suavización en *v* existe, aunque es rara; sirva de ejemplo *sava*, de *sapa*, de *sapere:* en alguna parte de Cataluña se

(a) V. pág. 43, § 73.

(b) Es la inversa de la permutación de *l* en *j*. v. pág. 23-§ 32 y nota d—. La confirman la voz italiana *Luglio* de *Julius*, la francesa *Lillebonne* de *Juliabona*, y los vulgarismos mallorquines *Lloatxim* de *Joachim*, *Llacinto* de *Hyacintus*, *Lletrudis* de *Gertrudis*, *llement* y *plorant*, *Lletzemani* por *Getzemani*, *pallasso* del cast. *payazo*, de *pagus*.

(c) *Spiritum* magis quam litteram dici oportet.

(d) En la baja latinidad se encuentran *michi* por *mihi* y *nichil (niquil)* por *nihil*: esta última forma ha dado el verbo *aniquilar*.

(e) La suavización en *b*, si existe, es rara; en *bisbe (episcopus)*, *botiga (apotheca)*, *beya* mall. *(apicula)*, &, la *b* proviene de una *p* medial.

nota tendencia á la *v*, como prueban las dobles formas *sabi* y *savi* de *sapius*, *arriba* y *arriva* de *ripa*, &.

Cuando resulta final conserva siempre su sonido fuerte, aunque esté representado por la suave: SAP-IT, *sap*; CAP-UT, *cap*; TEP-IDUS, *teb*; LUP-US, *llop*.

PP se simplifica: PUPPIS, *popa*; SAPPINUS, *sapí*; SUPPLICARE, *suplicar* (a).

PL v. en L.

79.—Los grupos PN, PT, PS, iniciales, pierden la *p*, así de πνεύμον, b. lat. *pneumon*, tenemos *neu*, *leu*, *lleu*; de PTISANA, *tissana* y *tiá*, de PSALMUS y PSALTERIUM, *salm* y *saltiri*, &.

80.—PT medial y final. En este grupo se suele perder la *p*, probablemente después de haberse reducido á *t* por asimilación: SCRIPTUM, *escrit*; RUPTA, *rota*; SEPTEM, *set*; NEPTIS, *neta*; CAPTIVUS, *catiu*;— en alguna voz persisten en la pronunciación dos *tt*, escribiéndose la *pt* originaria: *dissapte*, *captar* (b); — hay algunos ejemplos de suavización en *pd*: CAPITALIS, *capdal*; CAPITELL-UM, *capdell* y *capdill*;— y de sustitución por la u: SEPTA, *Ceuta*, *malaut*, después *malalt* de MALEAPTUS.

En la combinación PD, ó, suavizada la *p*, se pierde la *d*, como en *cobejar*, *cobejança* de CUPID-US; ó se elimina la *p*, como en *atordir* de ADTURPIDIRE* de TURPIS.

81.—PS. Esta combinación, poco frecuente, en nuestra lengua determina en *x* en las pocas voces populares que la tienen en su orígen: CAPSA, *caxa*; GYPSUM, *guix*; IPSE, *eix*; HIC-IPSE*, *aqueix*, METIPSE, *meteix*.

Tal vez la resolución en *x* procede de una asimilación de la *p* en *s* (ss). Confirman esta presunción el it. *cassa*, el cast. ant. *issa (ipsa)* el port. *esse*, el francés *châsse*, etcétera.

B

82.—*Inicial*, subsiste: *be* de BEN-E, *bambol* de BAMBALIO.

Medial, precedida de líquida, subsiste también: ARBORE, *abre*; ALBA, *alba*, *auba*.—*Entre vocales*, se conserva en voces de orígen erudito y en otras en que debió duplicarse anteriormente: *alliberar* de LIBERARE, *dèbil* de DEBIL-IS - *habitar* de HABITARE, *rabia* de RABIES;— por regla general suaviza en en *v*: FABA, *fava*; CABALLUS, *cavall*; RUBELL-UM, *rovell*; CUBARE, *covar*; HABERE, *haver*; PLORABAT, *plorava*;— alguna vez

(a) En latin se encuentran: *cuppa* y *cupa*, *pappas* y *papas*, &.

(b) Cf. las voces italianas *scritto*, *rotto*, *sette*, *cattivo*.

se pierde: SABUC-UM, *sauch*; SUBCOLORARE*, *socarrar*; LEGEBAM, *legía;* DORMIEBAM, *dormi'bam*, *dormia*;— ó se sustituye por *u:* BIB(E)RE, *beure*; DEBERE, *deure*; LIBRA, *lliura*; HABERE, cat. *haure;* LABORARE, *lab'rare*, *llaurar;* SIBILUM, *siulo*.

El cambio en *v* es general á las lenguas neolatinas, porque es anterior al nacimiento de éstas: en monumentos antiquísimos se encuentran: *devitum*, *acervus*, por *acerbus*, *incomparavilis*, &. en Ms de los siglos VI, VII, VIII y IX se lee: *deviti*, *deliverationem*, *havere*, *havitare*, etc.

A la pérdida de la *b*, de la cual hay pocos ejemplos fuera de la Conjugación, debió preceder la suavización en *v*, (a).

Cuando resulta *final*, ó toma el sonido de la fuerte: *cap* de *cabre* (mall. *quebre*) *reb* de *rebre*, *orb* de ORBUS, en la pronunciación *rep*, *orp*;— ó se sustituye por *u:* SEB-UM, *seu;* NUB-EM, *nuu* ant.; PROB-US, *prou*; BIB-IT, *beu*; DEB-ET, *deu*.

No es extraño á nuestra lengua el cambio de *b* en *m:* JACOBUS, JAC'BUS, *Jacme*, *Jaume*; CANNABIS, *canem*; *trementina* de TEREBINTHUS.

En Festo se lee *dobenus* que después fué *dominus*; en griego se hallan ϐολγός y μολγός. La proposición *ab*, de frecuentísimo uso, en la pronunciación se convierte en *am*, cuando la palabra siguiente principia por consonante, y en *amb* cuando principia por vocal.

BL v. L — BR v R.

83.—BT. O se convierte en *pt*, *dissapte* de DIES-SABBATI, *sopte* de SUBITO, &.; ó en *ut:* *deute* de DEBITUM; *couze*, después *colze* de CUBITUM; *gauta*, después *galta* de GAB(A)TA.

84.—BS. Este grupo, cuando se halla antes de vocal, unas voces subsiste, como *absolut* de ABSOLUTUS, *absolre*, *absolta*, *absolució* de ABSOLVERE; otras, convierte la *v* en *u*, *ausent* de ABSENTEM; mas cuando precede á consonante, pierde la *b:* *astinencia* de ABSTINENCIA, *astergir* de ABSTERGERE, *ostinat* de OBSTINATUS, *sustancia* de SUBSTANTIA, *sostenir* de SUBSTINERE, &.

85.—MB. Esta combinación suele perder la *b:* *llamicòs*, *llaminer* de LAMBERE, *plom* de PLUMBUS, *coloma* de COLUMBA, *llom* de LUMBUS, *cama* de GAMBA, *tomar* de τύμβος; no obstante

(a) Esto deciamos cuando en el «Romancer Popular de la Terra Catalana,» recullit y ordenat per en M. Aguiló y Fuster — Cançons Feudals Cavalleresques, pág. 371, nota 1 — hemos podido leer los siguientes versos de una de las más castizas versiones de «D. Joan y D. Ramon.»

«Les campanes de Paris — tota la nit que tocaven,
tocaven per Don Gastó — ferit de mort en batalla....
Sa mare len veu venir — per uns camps quen verdeyaven
hont hi CULLIVA *les flors — per a curarsen les llagues...*

se conserva en voces tan castizas como *tomba*, *tombar*, *timba*, *ombra* (UMBRA), *combatre*, *enbolich*, *embat* (IN-BATUERE); en todos los compuestos de las preposiciones *in*, *con*, cuando se anteponen á vocablos que empiezan en *b* (*em-beure*), y en todas las voces que la ingieren entre *mn*, *mr*. V. § 26, páginas 41 y 42.

PH F

86.—Según opinión de ilustres filólogos, en algún tiempo no debió ser exactamente igual la pronunciación de estas dos letras: en *ph* debió sonar algo de *p*, como dejan adivinar el it. *Giusseppe* y el cast. *Pepe* de *Josephus*, el prov. *solpre* de SULPHURE, el cat. *colp* de COLAPHUS. Mas si existió en la lengua madre alguna diferencia en el sonido de estas dos letras, ésta ha desaparecido absolutamente en la nuestra, lo mismo que en las demás neolatinas: *ph*, pues, es igual á *f*.

La *f* es la letra que más persistencia ha mostrado en el paso del latín á las lenguas románicas, á pesar de que en castellano, antes de vocal inicial, se ha convertido en una aspiración, hoy generalmente imperceptible, que se representa por *h* (a). Nada de esto ha sucedido en nuestra lengua, y si existen algunas voces en que aparezca *h* procedente de *f*, como *hatxa* de FACEM; *hisenda*, mall. *hasienda* de FACIENDA; *hermós* de FORMOSUS; *sahumar* de SUFFUMARE, &, deben considerarse como importaciones del castellano. *Preon* ó *prehon* ant., después *pregon*, de PROFUNDUS, parece provenzalismo.

Encuéntranse algunos casos de suavización de *f* medial en *p* como los anteriormente citados, y algún otro en *v*: *Esteve* de STEPHANUS, *cove* de COPHINUS, *rave* de RAPHANUS, *tova* de TOPHUS (b).

87.—FF. La doble *f* se reduce á la simple: *ofendre* de OFFENDERE, *ofrena* y *oferta* de OFFERRE, *sufocar* de SUFFOCARE, etcétera.

V.

Inicial, se conserva generalmente: VINUM, *vi*; VITA, *vida*; VISCUS, *visch*, ant. *vesch*;— aunque alguna vez se cambia por

(a) Este cambio, ó por mejor decir, aféresis, aunque general en castellano, sin embargo no trascendió hasta muy tarde á la escritura de aquella lengua. En la portuguesa este fenómeno es desconocido, en la francesa se halla *hors* de *foris*, en la válaca los ejemplos son más numerosos, y mucho más en el dialecto gascón, según se afirma en las *Leys d'amors*. ¿Era latino ya el cambio de *f* en *h*? Las dobles formas *faba* y *haba*, *filum* é *hilum*, indican al menos cierto parentesco entre estas dos letras. V. Diez-1-261 y Guardia p. 23-78.

(b) Es de notar que todas las palabras en que el sonido de *f* sufre transformación proceden de voces griegas ó hebreas, en las cuales dicho sonido ha sido representado en latín por *ph*.

la fuerte: *barrina* de VERU, *berbera* (herba) de VERBENA, *bregat* de VARIEGATUS, *bolcar* de VOLVERE, &.

Este procedimiento es latino: en el Apéndice ad Probum se le advierte que no use ALBEUS por ALVEUS, y en las Inscripciones se hallan: *bendidit*, *berna*, *berum*, *jubenis*, *serbus*, &., por *vendidit*, *verna*, &., Confírmanlo algunos vulgarismos, como *berba*, *co-berbo* de VERBUM.

Medial, entre vocales, subsiste unas veces, como *afavorir* de FAVOREM, *llevar* de LEVARE, *llivanya* de LEVAMINA, *envidar* de INVITARE;— otras se pierde, y es lo más general: *paor*, *por*, de PAVOR-EM; *riera* de RIVUS, *friolera* de FRIVOLUS, *vianda* de VIVANDA* de VIVERE; — y no faltan ejemplos de endurecimiento en *b*: *emblar* de INVOLARE, *obit* de ALVEUS, *corbada* de CURVATA, *gabia* de CAVEA.= Cuando, por pérdida de una vocal latina, resulta antes de consonante, se sustituye por *u*: *ciutat* de CIVITAT-EM *(civ'tat-em)*, *viure* de VIVERE *(vi-v're)*, *moure* de MOVERE, *aucella* de AVICELLA, *nauxer* de NAVICARIUS*, &.

La síncopa de la *v* medial ya existía en la lengua madre: en el latín clásico se encuentra *Mars* por *Mavors*, *dis* por *dives*, *dium* por *divum*, *votum*, *motum* por *vovitum*, *movitum*, *udus* por *uvidus*, &; y en las inscripciones de la decadencia: *Noembris*, *Jaonius* por *Novembris*, *Javonius*, &. Apuleyo ad Probum dice: AVIS *non* AUS, RIVUS *non* RIUS, &: NOVUS debió pronunciarse NOUS, puesto que en los cómicos latinos cuenta por una sílaba. A esta síncopa se debe la formación del Pretérito Imperfecto de Indicativo de los verbos de la 2.ª y 3.ª: LEGEBAM, LEGIVA, *legía*; VENIEBAM, VENI'BAM, VENIVAM, *venía*.

Cuando resulta *final*, regularmente se sustituye por *u*: RIV-US, *riu*; NOV-US, *nou*; CAV-US, *cau*; NIV-EM, *neu*; VIV-US, *viu*; AV-IS, *au* ant.; GRAV-IS, *greu*; CAPTIVUS, *catiu*, &; y lo mismo antes de *s*: *dijous* de DIES-JOVIS; hay sin embargo un ejemplo de resolución en *p*: *corp* de CORVUS; y otro de elisión, de la *v*: *sal* ant. de SALV-US (a).

Tambien hay en nuestra lengua, como en las demás románicas algún ejemplo de resolución en *f*, v. gr.: *flasco* de VASCULUM, *palafré* de PARAVEREDUS, *caterfa* de CATERVA (b); y debe haberlo en *m*, como lo hay en *b*, según deja presumir

(a) En esta forma se encuentra en autores antiguos. V. R. Llull-Rimas-Rosselló.

(b) En alguna parte de Cataluña dicen *rebifar* por *revivar*. Este procedimiento siguen en Mallorquín las formas de la 1.ª persona del presente Indicativo y de la 1.ª y 3.ª persona del de Sabjuntivo de los verbos terminados en *var* (de *aprovar*, *aprof* = de *cavar*, *caf* — de *covar*, *cof* — de *llevar*, *llef*); no obstante en Manacor, Pollensa, Felanitx y otros puntos dicen *prou*, *cau*, *lleu*, &. En R. Llull se encuentra *sal* (salv): *Si deu te* sal. Rimas — Rosselló.

la proximidad de una y otra labial, y confirma algún vulgarismo (a).

Finalmente no es rara la permutación en *g*: *gastar* de VASTARE; *guiar*, lo mismo si procede del latín VIA que si deriva del germanico *vitan*, *calaboço* del cast. *calabozo*, de CALIGOSUS; *Guasch* de VASCUS, *Alagó* de ALAVONA, *goret* de VERVACTUM, *guerra* del ant. al. *werra*, *guardar* del ant. alt. al. *warten*, *gornir* del al. *warnon*, *aguiar* de *wissan*, *guerxo* de VERSICUS*, de VERSUS (b).

SECCIÓN 2.ª

LETRAS CATALANAS

88.—Han subsistido en nuestra lengua todas las letras del alfabeto latino y á éstas se han añadido la *ll* y la *ny (ñ)*. Las vocales son las mismas: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*; esta última siempre es vocal.

CAPÍTULO I

VOCALES

A

89.—Tiene por regla general, cuando es tónica, el sonido claro y puro que debió tener en latín y ha conservado en las demás lenguas románicas (c); cuando es átona, se confunde con la *e* (5, *a* y *b*, p. 3), de la misma manera se pronuncia *panell* de PANIS que *penell* de PENNUS, *palleta* de *palla* que *pelleta* de *pell* (d).

90.—Cuando, por derivación ó flexión, la *a* tónica pasa á ser átona, toma el sonido de ésta, así de *raro* se dice *rœresa* - de *Jaume Jœumet* - de *passa*, *pœssará* - de *plaure*, *plœurá* - de mal, *mœlíssim*.

(a) En Mallorca dicen *maldament*, cat. *valdement*, de VALDE; *meem*, *meyam* y *veyam* (*videamus*) de *veure*; &.

(b) El mallorquín *nigul*, en Pollensa *nivol*, en Cataluña *núbol* de la raíz *nub-*; el vulgarismo *gomitar* por *vomitar*, y otros, confirman esta transformación, que, si bien desconocida en latín, es general á las lenguas románicas. En castellano es más frecuente como prueban: *menguar*, cat. *minvar*; *tregua*, cat. *treva*; &.

(c) No entra en nuestro plan apreciar las tenues diferencias de pronunciación de esta vocal, diferencias que podríamos llamar de localidad. Aunque lo general es pronunciarla más abierta que en castellano; no obstante algún pueblo existe en la Isla donde le dan un sonido intermedio entre *a* y *è*.

(d) Aunque, la *a* átona por lo general suena en Valencia como en castellano, según ya se ha indicado; no obstante en algún pueblo la *a* final átona suena como en Cataluña y Mallorca, no dejando duda de que antes de la corrupción de la lengua esta letra tuvo igual sonido en todas las localidades, como pudiera probarse filológicamente.

91.—En la composición ó unión de voces no se siguen siempre leyes análogas:

a) Los compuestos de dos vocablos cuyo primer componente tiene *a* tónica, conservan el sonido de esta letra, aunque dicho componente no lleva el acento principal, así se pronuncia: *Palæ-furgell*, *cap-vespre*, *pan-cœritat*, *passœ-temps*, *Can-œmunts*, *cap-œvall*, *cap-bœxench*, (a).

b) Los adverbios modales en *ment*, formados de adjetivos que tienen *á* tónica, conservan el sonido de *a*, diciéndose: *malæment*, *clarœment*, *santæment*, *altæment*, &.

c) Cuando la *a* tónica de la desinencia verbal, en la pronunciación vulgar mallorquina, se muda en átona, por unírsele afijos pronominales ó adverbiales, que por una rara especialidad reciben el acento de la nueva palabra, entonces dicha *a* se pronuncia como si fuera tónica en Palma y en alguna otra localidad, y así se dice: *comprar-hó*, *anar-hé*, *esperau-mé*, *tornar-s-én*; mas en la generalidad de los pueblos se pronuncia æ, y se dice: *compræ*r*-hó*, *anœr-hí*, *esperæu-mé*, *tornœr-s-én*.

d) Igual regla sigue en la Isla el sustantivo *ca*, apócope de *casa*, que pierde su categoría de tónica al unirse á los posesivos, así en algunos pueblos se dice *cæ-meua*, *cæ-teua*, y no obstante *ca-d'-altri*, *ca'n Pere*.

e) Los adjetivos *sant* y *santa*, al perder la fuerza de su acento por unirse á un nombre propio, se pronuncian *sœnt* y *sænta*, así se dice: *Sænt Antoni*, *Sænta Catalina*, y no obstante *Sant Cristo*, *Sant homo*, *Santa Maria*, mare de Deu, &. (b)

92.—La tendencia de la *a* tónica latina á convertirse en *e*, que hemos hecho notar (6-a-p.4), continúa dentro de la lengua respecto de la *è*, así en una parte de Cataluña terminan en *em*, *eu*, las formas del indicativo é imperativo de la 1.ª Conjugación *(mirèm, mirèu,)*, cuando en lo antiguo son siempre en *am*, *au*, como en las Baleares; y pronuncian y escriben: *avènç*, *avènça de* ANTE, cast. *avanzar; lleuça* por *llança* (verbo) de LANCEA, *veyna* por *vayna* de *vagina* (c). En cambio en Mallorca decimos *guitèrra* en vez de *guitarra*, *jèch* por *jach*, *trèure* por *traure* &; y entre la gente del vulgo y particularmente en ciertas localidades no es

(a) Hay sin embargo algún punto en donde se dice un *pæræ-nostro* (*pare-nostro*), un *pæraygo*, (*paraygua*), y en toda la isla *Juænayna*. Los casos son raros.

(b) Este procedimiento no debe ser exclusivo de Mallorca. En la R de LR, t. 8, octobre 1875, ps. 67, 69 y 70 se lee: Sent *P. e* sent *Feliu...* En Brg. de Sant *Paul.... bander de* Sent Esteve, &; en el Genesi d'Escriptura (Amer, Bibl. cat. Aguiló, ps. 231 y 232): sancta *Maria Magdalèna...* Sent *Jachme...* Sent *Pau...* Sent *Pere....* Sent *Luch*, &; y en la Crónica de Muntaner (ed. Bofarull - ps. 55, 300 y 400): *lo jorn de* senct *Silvestre e de* Sancta *Coloma... anasen a* Senctes *Creus... abans de* Senct *Pere de juny...* En una parodia valenciana del Romance *D. Johan y D. Ramon* impresa en el *Romancer* de D. M. Aguiló, pag. 351, nota se leen estos dos versos: *Solerreume en Sen Martí—.... Solerreume 'n Santa Clara....*

(c) *L'acer en nostres* veynes *ja saltava...* Mall. Crist. Calvet. 32.

extraño oir *llèrch, llèntia, quèrn (carn), jèç (jaç), guèll, l'ardièca*, etcétera (a).

93.—Es átona y como tal se pronuncia la *a* de los monosílabos *la, ma, ta, sa,* y sus plurales; la de las contracciones *al*, *als;* y la de las preposiciones *a*, *ab*, *(am*, *amb)*. (b)

94.—La *a* procede casi siempre de una *a* acentuada: *caure* de CADERE, *grat* de GRATUS, *real* de REGALE; ó átona: *amich* de AMICUS, *camell* de CAMELUS, *paller (payer)* de PALEARIUM*.

Sin embargo, aunque raros, no faltan casos en que tiene orígen de *e: regalar* de REGELARE, de GELU, *sarja* de SERICA, *asmar* ant. de ÆSTIMARE, *agranar* de CRENÆ-ARUM (c) *rayma* del ar. *rezma* (d) — ó de *i: balança* de BILANCE; *salvatje* de SILVA; *alzina* de ILICINA*, de ILICEM; *maravella* de MIRABILIA; — y aun de *o* ó de *au: saldar* de *solidare, dama* del fr. *dame*, de DOMINA;— *clasta* de CLAUSTRA, *Agustí* de AUGUSTINUS.

95.—La *a* se antepone á verbos, sustantivos, participios y especialmente á adverbios, unas veces en representación de la preposición *ad* latina v. gr: a*vina*, a*dormirse*, a*donarse*, a*comparar* (e) a*jagut*, a*lluny*, (f) a*prop*, a*baix*, a*dalt*, a*vuy*, a*hir*, a*vespre;* otras por inconveniente eliminación de la *a* del artículo y adición de ésta al nombre, así en Mallorca se dice *s'assoll* en lugar de sa *soll* de *suile;* y otras sin motivo visible, así decimos *aglá* de GLAN-DEM, ant. *gla* y *glan*, y hemos oido: a*nous* (g), a*nits*, a*marés*, a*tapins*, a*dot* (h) a*costums* (i).

(a) En algún pueblo de la Isla pronuncia afeminadamente, casi en *è*, la *a* tónica de la silaba final.

(b) Aunque toda palabra aislada tiene su acento; no la tienen, sin embargo, unidos á otras voces, los monosílabos indicados y otros que se indicarán; ó, si lo tienen, es tan débi, que no se percibe en la pronunciación.

(c) En alguna localidad es *agrenar*, pues pronuncian *agrén*, *agréna*.

(d) Como la *a* y la *e* átonas tienen un sonido exactamente igual, no hacemos aquí mención de muchas voces que suelen escribirse con *a* teniendo *e* originaria, como *marxar marxant* de *mercari*, y sin embargo *esmersar; asmar* de *æstimare* al lado de *esma*. En este caso se hallan muchos nombres que procediendo de la tercera declinación latina, reciben la terminación en *a*, como *popa* de *puppem*, *honra* de *honorem*. Cuando la vocal átona, en virtud de la flexión se convierte en tónica, como en los ejemplos arriba inscritos, (de *nedar*, *neda;* de *regalar*, *regala)* entonces y sólo entonces puede conocerse su valor.

(e)...*que ab cosa que en lo mon sia nos post a*comparar... Tirant, III, 196, ed. M. Aguiló.

(f)...*de tan* alluny *com la veu*... Cançoner-Aguiló, 89.

(g)...El ilustre filólogo D. M. Milá (Estudios de lengua catalana, p. 8) dice haber oído en Barcelona esta palabra que es frecuente en la Isla, fuera de Palma.

(h) En Mallorca son vulgares las frases: *pendre ets atapins* (Cat. *tapins*, fr. *tapinois*, de ταπεινός), en significación de *fugir, anarsen correns*; y *hey fan adot* (perdre en algún negocio)

(i) La voz cat. *arrel*, al parecer tiene tambien *a* prostética, más debe ser metátesis de *rael* ant. que ha dado el mallorquín *rel*, de *radicula* (?). En la lengua castellana el procedimiento no es desconocido como se ve en *ababa*, *arruga*, *avispa* &.

E

96.—Tiene tres sonidos: igual al de la *e* castellana, igual al de la *è* francesa é igual al de la *a* no acentuada ó átona (5-*a* y *b*-p. 3). En el primer caso llamámosla *cerrada*, en el segundo *abierta*, y *oscura* en el tercero. En Valencia y Cataluña la *e* tónica sólo puede ser cerrada, como en *duré, méu;* ó abierta, como en *gèl, empèlt;* pero en Mallorca puede ser también oscura, como en *vert, pes, témer, etzebeja,* que suenan *vært, pæs, tæmær, ætzæ bæjæ* (a). La *e* átona es oscura en Cataluña y Mallorca, y cerrada en Valencia.

97.—Cuando la *e* tónica, sea abierta ó cerrada, por flexión ó derivación, pasa á ser átona, en Cataluña y Mallorca se pronuncia oscura; así de *rétre, anyéll, véspre — gèl, pèra, vèure,* hacemos respectivamente *rætut, anyællet, væsprada — gæladura, pærera, væurá* (b).

98.—En composición ó unión de vocablos no se siguen siempre leyes análogas:

a) Los compuestos de dos voces, cuyo primer componente tiene *e* cerrada ó abierta fuera de la composición, conservan su *e* originaria, aunque no tiene el acento principal de la palabra, así se dice: *Sèrra-rica, cèl-ras, Tèrra-santa — béll-vcure, Péra-lada, béch-de-grua, hérba-sana, argént-viu,* & (c). *Di-set, di-vuyt, dinou,* son en mallorquín *de-set, de-vuyt, de-nou,* y la primera *e* se pronuncia cerrada.

b) Los adverbios en *ment*, formados sobre adjetivos que tienen *e* abierta ó cerrada, la conservan respectivamente: así decimos: *ætèrnæment, cèrtæment — værtædéræment, béllæment.*

c) Cuando la *e* tónica de la desinencia verbal, en la pronunciación vulgar mallorquina se muda en átona, por afijársele pronombres ó adverbios, los cuales llevan el acento de la nueva palabra, entonces dicha *e* suena como si permaneciera tónica en Palma y en algún otro punto, donde se pronuncian con

---

(a) No es sin embargo este procedimiento general á la Isla; hay en ella una circunscripción que comprende Alaró, Binisalem y Lloseta que pronuncian la *e* abierta como en Cataluña, diciendo *vèrt, pèrt, crèure, Llosèta.* Sólo cuando algún monosílabo pierde la fuerza de la acentuación, adopta el sonido de æ, así se dice: *he dormit* træs *hores, y m' he desper á les* très.

(b) Parece que en Valencia apenas queda rastro de la *e* oscura, al menos en la capital. Cuando la *e* abierta por flexión ó derivación se vuelve átona toma el sonido de la cerrada. V. apuntes para una Gramática Valenciana popular por José Nabot Pérez, pag. 17.

(c) No se extiende este procedimiento á los prefijos; estos son átonos siempre: sin embargo Mila (Estudios de Leng. Cat.-3 - nota 4) afirma que en Barcelona se dice: *èntre-fil; èntre-claró.*

con *é*, *ves-hí ves-t-én*, y con *è*, *treurél*, *jeure-hí;* mas en la generalidad de los pueblos suena æ diciéndose: *væshí*, *væs-t-én*, *træurél*, *jæurœhi*, &.

99.—Hállanse en la pronunciación mallorquina muchos vocablos cuya *e* átona se pronuncia como si fuera cerrada tónica. Entre estos, los más, como *feliç*, *penetrar*, *fecundo*, *vedat*, *pésame*, *perenne*, *pesar* sust., *á pesar*, *penuria*, *Benito*, llevan en dicha *é* el estigma de su extrangerismo; y salvos unos pocos, como *pesar* verbo, *benissim* adv., *beninoni*, *penar*, *penada;* los demás, como *pecar*, *pecat*, *pecador*, *empecatat*, *perdició*, *benigne*, *esperar*, *esperança* (a) *benefici*, *beneficiat*, *pegar*, &, acusan orígen erudito ó reciente adopción (b).

100.—Es átona la *e*, y como tal se pronuncia, en los monosílabos siguientes: *me*, *te*, *se* pronombres, y las metátesis de los mismos *em*, *et*, *es;* *el* y *els* pronombres y artículos; *ens* pronombre; *en* y su metátesis *ne* adverbio y pronombre; *que* relativo y conjunción, *de*, *en*, *per* preposiciones; y las contracciones *del* y *pel* con sus plurales *dels* y *pels*.

101.—La *é* (c) procede por regla general de *e* breve tónica: *bé* de BĔNE, *breu* de BRĔV-IS, *Deu* de DEUS, *prech* de PRĔCOR;= pero puede proceder tambien de *e* tónica larga: *rey* de RĒG-EM, *estrem* de EXTRĒMUS, *queda* de QUIĒTA;— de *æ:* *grech* de GRÆC-UM;— de *e* en posición: *herba* de HERBA, *ausent* de ABSENT-EM, *castell* de CASTELL-UM, *Pere de* PETRUM — de *ai:* *llech* de LAIC-US, *mes*, ant. *mais;* — y, aunque rara vez, de *i tónica breve* y de *i* en posición: *rega* de RĬGAT, *sé* de SCIO; *llenya* de LIGNA pl., *cércol* de CIRCULUS;— y aun de *a:* *greu* de GRAV-EM, *cullera* de COCHLEARE, y de *v* griega: *metxa* de μύξος.

102.—La *è* por regla general se origina de *e* tónica larga: *ple* de PLĒN-UM, *re* de RĒS, *hereu* de HERĒD-EM, *arena* de ARĒNA, *cruel* de CRUDEL-EM;— de *e* en posición: *hivern* de HYBĒRN-UM. *superbia* de SUPERBIA; *mena* de MENDA, *pagès* de PAGENSIS;— de *i* breve tónica: *fè* de FĬ-DEM, *beu* de BĬBIT, *vert* de VĬRĬD-IS, *set* de SĬT-IM. *aplega* de PLĬCAT; *duresa* de DURĬTIA; — de *i* en posición: *cresta* de CRISTA, *seny* de SIGN-UM, *Provença* de PROVINCIA. Puede sin embargo originarse de *œ:* *cel* de CŒL-UM;— de *ai:* *bes* de BASIUM (BAIS-UM);— y aun de *i*

(a) *Esperança* nombre propio se pronuncia *Æspœrançæ*.

(b) Castizos eruditos ó extrangeros, reciben estos vocablos en Cataluña la æ: pronunciándose *pæsar*, *pægar*,— *fæliç*, &.

(c) Como advertimos anteriormente y hemos venido practicando, siempre que lo creemos necesario indicamos con acento agudo la *e* cerrada, con acento grave la *e* abierta y con una æ la oscura. Tomamos por tipo la pronunciación catalana; en el apéndice núm. 1 nos ocuparemos con más extensión en la procedencia de estas vocales y particularmente de la *e* tónica mallorquina oscura.

tónica larga: *carena* de CARĪNA;— y de *a* tónica larga: *veu* de VOC-EM, *creu*, ant. *crotz*, de CRUCEM (a).

103.—La *e* oscura proviene de *e* átona: *rægió* de REGION-EM, *tænía* de TENEBAT, *dæsert* de DESERT-UM; de *i* átona: *llæganya* de L*I*GAMINA, *penædir* de PÆN*I*TERE, *cærcar* de C*I*RCARE, *bæscuyt* de B*I*SCOCT-UM, *værola* de V*I*R-US, *æmpenyer* de *I*MPINGIRE, con muchísimos de los compuestos de la preposición latina *in*; y finalmente de *o* y de *u*: *espæró* del al. *sporon*, *værdolaga* de PORTULACA, *ræmor* de R*U*MOR-EM (b) *hæstèrich* de ὑστερικός.

104.—Antepónese una *e* oscura, según anteriormente se ha indicado, á las dicciones que tienen su orígen de vocablos que principian por *s* seguida de gutural, labial ó dental: así se dice: *escón* de SCAMN-UM, *esqueix* de σχιστός — *espaume* de SPASMOS, *espluga* de SPELUNCA — *estibar* de STIPARE, *estol* de στόλος, &.

105.—Sea por analogía de la prótesis anterior, sea por reminiscencia del prefijo latino *ex*, existe en la lengua marcada tendencia á anteponer á ciertas voces la sílaba *es*, así se han formado *escalfar* de CALEFACERE, *escayre* de QUADRUM, *escapoló* de CAPUT, *esguardar* del ant. alt. al. *warten*, *escabillos* de CAVILLOS-US, *escorxa* de CORTICE, &; y así tenemos las dobles formas: *glay* ant. (c) y *esglay* de GLAC-IES, *gaya* Mall. y *esgay* Cat., *cubertes* Mall. y *escubertes* Cat., *carceller* Mall. y *escarceller* Cat. (d), *canzell* Cat. y *escanzell* Mall. de CANCELL-UM, *tisores* y *estisores* de TONSORIAS, *tenalles* y *estenalles* de *tenax*, *tovalles* y *estovalles* de τύφος, &. (e)

106.—En la pronunciación mallorquina de unas pocas voces persiste una *e* átona *(æ)*, procedente de *u* latina perdida en catalán; tales son *mèl-lera*, cat. *merla*, de MERŬLA; *tórtera*, cat. *tortra*, de TURTŬRE. En otras la *e* se ingiere, y es

(a) En la Crónica titulada *Libre dels feits esdevenguts en la vida del... Rey, en Jacme lo Conquerídor*, publicada en la Biblioteca Catalana por D. Mariano Aguiló, se lee:... *tota la ost a una* uou.... y en las Obras rimadas de Ramon Llull, editadas por D. Gerónimo Rosselló, se encuentra con frecuencia la palabra *crotz*.

(b) Aunque no trasciende generalmente á la escritura, es frecuentísimo en Mallorca el cambio de o en *e* oscura: así se dice *fegó* por *fogó*, *secós* por *socós*, *redolar* por *redolar*, *reure* por *roure*, *redó* por *rodó*, & y aun *veluntat* por *voluntat*. De este procedimiento no faltan ejemplos en la lengua madre v. gr.: *Veneris* de *Venus (Venos)*, *operis* de *opus (opos)*, *oneris* de *onus (onos)*.

(c) V. Labernia.

(d) ...*L'escarceller* l'escoltava. Cançoner Aguiló, p. 80, versión catalana.

(a) Es tan frecuente esta adición que en Mallorca existen como apellidos y nombres de calles «Es*cursach* y Es*cardona*», y no falta quien diga «*s'escòlera*».

epéntesis aun respecto de la lengua madre, como se ve en *escárpera*, cat. *escarpra*, de SCALPRUM; *mugueró* cat. *mugró*, de MUCRON-EM; *páguera*, cat. *pagra*, de PAGRUS; *almánguera*, cat. *mangra* del ar. *almagra*. En cambio en catalán se conserva la *e*, malamente convertida en *a* en la escritura, en *gessamí*, *llessamí*, del árabe *yacemin*, que en Mallorca se ha perdido *(jarmí)*.

I

107.—Suena siempre como en castellano.

108.—Procede:

de *i* tónica larga: *lliure* de LĪBERUM, *riba* de RĪPA, *niu* de NĪD-US;

de *i* tónica breve: *lliga* de LĬGAT, *llombrígol* de LUMBĬCUL-US, *mill* de MĬLI-UM (a);

de *i* tónica en posición: *vila* de VILLA, *vincle* de VINCULUM, *sovint* de SUBIND-E;

de *e* tónica en posición: *sis* de SEX, *confit* de CONFECT-UM, *cullita* de COLLECTA (b);

de *e* tónica larga: *fira* de FĒRIA, *ciri* de CĒRE-US, *saltiri* de PSALTĒRI-UM (c);

de *e* tónica breve: *giny* de GĔNI-UM, *mitx* de MEDI-UM, *espill* de SPECULUM, *y* de ET (d);

de *i* átona: *infern* de INFERN-UM, *miseria* de MISERIA, *pinar* de PINAR-IUM*;

de *e* átona: *finestra* de FENESTRA, *millor* de MELIOR-EM, *sirvent* de SERVIENT-EM;

de *v* griega: *mirra* de μύρρα, *himne* de ὕμνος; y, aunque rarísima vez, de o: *tisores* de TONSORIAS* de TONSUM.

O

109.—Tiene en todas partes dos sonidos, como en las lenguas italiana y francesa. Así en catalán como en valenciano y mallorquín, siendo tónica, puede ser abierta *(ò)* y cerrada *(ó)*; mas siendo átona, suena en unas regiones *ó*, y en otras *u*.

(a) Los ejemplos son raros: los que hemos escogido son los más populares; los demás en general parecen eruditos: *domini*, *termini*, *familia*, &.

(b) Estos realmente proceden del diptongo *ei*. V. § 6- *b* - nota *d*.

(c) Tambien proceden de *ei*: *feria* por metátesis es *feira*; en los demás hay atracción de la *i*.

(d) De estos dos primeros ejemplos puede decirse lo mismo que de los anteriores, el tercero es un caso aislado, y el cuarto *y* fué largo tiempo *e*.

110.—Empeño fuera tan ímprobo, si no imposible, como inútil, querer deslindar aquí los límites de la *o* y de la *u* átonas. Baste indicar que en Valencia, gran parte de Cataluña (Tarrágona y Lérida?), y casi toda Mallorca (a) se pronuncia *o*, y en las demás regiones del principado (Barcelona y Gerona?) en las islas de Menorca é Ibiza y en los pueblos de Sóller, Fornaluig y Son Servera, en Mallorca, se pronuncia *u*.

Este cambio está fundado en igual procedimiento de la lengua madre, como hemos probado anteriormente (8--d--p.8y9) acaso con demasiada profusión de ejemplos, y autorizado por las lenguas hermanas. Respecto á las analogías de pronunciación de unas regiones con otras, debemos hacer notar que dependen más bien de orígen que de vecindad: Sóller y Son Servera acaso son los pueblos de la Isla que más distan entre sí, carecen de relaciones frecuentes y son diversos en carácter y costumbres.

Aunque tan general no ha trascendido este cambio á la escritura; sólo en rarísimos casos encontramos *u* por *o* en los autores antiguos (b).

111.—Cuando, por flexión ó derivación, la *o* tónica abierta pasa á ser átona, cambia su sonido por el de la cerrada, así de *gròch*, *vòra*, *dòlre* &, decimos con *ó: groguench*, *grogeja* — *vorera*, *voreta*, *vorejar*,— *dolrós*, *dolia*, *dolrá*, *dolent*, &; ó con *u gruguench*, *grugueja*,— *vurera*, *vureta*, *vuretjar*— *dulrós*, &.

112.—Respecto á las voces compuestas ó afijadas deben hacerse las observaciones sigientes:

a) Los compuestos de dos voces cuyo primer componente tiene *o* abierta fuera de la composición, conservan la *o* originaria, aunque no lleva el acento principal de la nueva palabra; así se dice: *hòra-baxa*, *còbri-cel*, *Ròca-mora*, *en-hòra-bona*, *Pòrt-fangós*, *Pòrto-pí*, *pòca-traça*, etc.

b) Los adverbios en *ment* formados sobre adjetivos que tienen *o* abierta, la conservan; así decimos: *bònament*, *sòlament*, *pòbra-ment*.

c) Cuando la *ò* tónica de la desinencia verbal, en la pronunciación vulgar mallorquina se muda en átona, por afijársele pronombres ó adverbios, los cuales llevan el acento de la nueva palabra, entonces dicha *ò* suena como si permane-

(a) Entiéndase esto de la *o* postónica (*carro*); pues la antetónica seguida de *i* se pronuncia *u* en la generalidad de la Isla. Sólo Palma, Manacor, Pollensa y algún otro pueblo pronuncian *corria*, *fonia*, *Tonina*, *cosi*, *dormir*, *botiga*, &; mientras en los demás dicen: *curria*, *funia*, *Tunina*, *cusí*, *durmir*, *butiga;* y sin embargo en los mismos pueblos dicen: *correns*, *fondrá*, *floreta*, *conent* ó *covent*, *portat*, *tomàtiga*, &. Como más adelante haremos notar, la *i* ejerce cierta atracción sobre la *u:* la forma latina TOTUS da *tot;* la misma voz TOTTUS, convertida la primera *t* en *y*, da *tuyt*.

(b) En la *Crón. del Rey En Jaume*, ed. M. Aguiló, se lee:... *qui hauràn pugut*... 38, p. 66—... *e quant* ui *que la terra*....30, p. 51 — En la Cron. cat. de Muntaner ed. Bofarull. c. XX, p. 42... *e durmiran en llurs cambres*...— c. XXXII, p. 64... *e com muri lexa tres fills*....= En los ms. se encuentra alguna vez por descuido del escribiente: u*ffici*, *asseunadors*, &, lo cual, lejos de contradecir nuestra aserción, la confirma.

8

ciese tónica, y por tanto se pronuncia *ò* la primera o de los ejemplos siguientes: *absol-ló*, *monté*, *volsmé*, *tocalós*, *lloguél*, &.

113.—Es átona la *o*, y como tal se pronuncia en los monosílabos: *lo*, *los*, *mon*, *ton*, *son* con sus plurales *mos*, *tos*, *sos*; *nos*, *vos*, *ho*. Los dos últimos, cuando van precedidos de una voz terminada en vocal, forman con ésta diptongo y mudan la *o* en *u* en la pronunciación *(ja-*us *ho díré*, *si-*us *ho dich*, *no-*us *ho diré;-- ¿que-*u *creus? no-*u *entench)*, y en la escritura la muda el primero y tal vez debería mudarla el segundo. Aparte de estos casos, los afijos enumerados sólo por descuido aparecen escritos con *u* en el lenguaje literario (a). No es átono el monosílabo *sòn* que precede en mallorquín á los nombres de predios (b).

114.—La *ò* procede:

de *o* tónica breve: *bò* de BŎN-US, *tròna* de TŎNAT, *dòna* de DŎMINA;

de *o* tónica en posición: *còr* de CORDE, *pòst* de POST-IS, *rebòst* de REPOST-UM;

del diptongo *au*: *clòs* de CLAUSUS, *còl* de CAULIS, *pòch* de PAUC-US;

con menos frecuencia de *o* tónica larga: *sòl* de SŌL-EM, *òu* de OV-US, *còdol* de COT-EM;

y rara vez de *u* tónica breve: *nòu* de NŬC-EM, *plòu* de PLUIT, *ròig* de RŬBE-US,

y de *u* tónica en posición: *nòces* de NUPTIAS, *atlòt* de ADULTUS, *cròsta* de CRUSTA.

115.—La ó procede:

de *o* tónica larga: *dó* de DŌN-UM, *carbó* de CARBŌN-EM, *mót* de MŌT-US, *póm* de PŌM-UM;

de *u* tónica breve: *jóu* de JŬG-UM, *góla* de GŬLA, *llóp* de LUP-US, *rónya* de RUBIGINE;

de *u* tónica en posición: *llóm* de LUMBUS, *pópa* de PUPPE, *tós* de TUSS-IS, *dóma* de HEBDOMMADA:

rara vez de *o* tónica en posición: *córt* de CORT-EM, *fórn* de FORN-AX, *tóndre* de TONDE-RE,

(a)....*E fom a la porta del Castell e dixemlus*... Crón. del Rey en J,9—p. 66 —...*e fayen lus saber tot lardit de la Ost* e *metienlushi balestes*. Ibid?

(b) Si fuera cierto, como ha dicho alguno, que este artículo ó prenominativo, que en Mallorca llevan casi todos los nombres propios de predio, procede del posésivo *son*, sería necesario que hubiese recobrado para el caso su autonomía, ó sea su condición de palabra tónica; pues decimos bien claramente: *Sòn Vich*, *Sòn Torrella*, *Sòn Berga*, *Sòn Galserán*, *Sòn Tugores*, &.

y rarísima vez de *o* tónica breve: *estóra* de STŎREA, y de υ: *bossa* de βύρσα:

de *o* átona: *color* de COLOR-EM, *voluntat* de VOLUNTAT-EM, *vorera* de ORA, *colenda* de COLEND-US;

rara vez de *a* átona: *saldar* de SOLIDARE, *ormeig* de ARMA,

de *e* átona: *jonoll* y *genoll* de GENU, *romandre* de REMANERE, *ronyó* de REN-EM, *fenoll* y *fonoll* de FÆNICULUM (a)

del diptongo catalán *ua: cortá* de *cuart, gonyava* y *guanya;* (b)

y de *u* átona: *porgar* de PURGARE, *mostel* de MUSTELA.

U

116.—Tiene sonido igual al de la *u* castellana; lo pierde después de *q*, *g*, antes de *e*, *i*.

La *u* procede:

de *u* tónica larga: *nu* de NŪD-US, *un* de ŪN-US, *llum* de LŪM-EN;

de *u* en posición: *such* de SUCC-US, *grum* de GRUMM-US, *puny* de PUGN-US;

de *o* en posición: *bescuyt* de BISCOCT-UM, *vuyt* de OCTO, *gruix* de GROSSUS, *cuxa* de COXA (c);

de *o* tónica breve: *vuy* de HŎDIE, *cuyta* de CŎGITA, *puig* de PŎDIUM, *enuig* de IN-ŎDIUM, *cuyr* de CŎRIUM (d);

de *u* tónica breve: *pluja* de PLŬVIA, *rebuja* de REPŬDIAT (e);

(a) Este procedimiento, que se encuentra en la lengua latina *(se·luo·soluo·solvo)* y en la griega (μονή de μένω, πομπή de πέμπω, πόρος de πείρω, πορνικός de περνάω) sigue realizándose dentro de la lengua, aunque rara vez trasciende al lenguaje literario; dícese vulgarmente: *so'n ho* por *se'n ho...*; *etxerovit* por *etxerevit*; *rostoll* por *restoll; propassar*, en Felanitx *prepassar*, de *præ*, y en algún punto v. gr. Manacor *bous, bou, boure*, por *beus, beu, beure*, &.

Anem tal loch cercar
Hon puxam sejornar,
Be menjar e be boure
Mes val que bescuyt roure

Libre dels Mariners: Cançoner gòtich de'n Marian Aguiló.

(b) Cuando la combinación latina ó el diptongo *ua*, éste generalmente de origen alemán, de tónicos se convierten en átonos por la derivación ó la flexión, se mudan en *o*; así decimos: *coranta, cortá, cortera, corteró* de *quatuor*, *colcú* de *qualisqueunus: gonyar, gonyava, gonyador*, y *guany, guanya, guanyi*; *gordará, gordava, gordaria, gordant, gordiola* y *guardas, guart, guardia*, &. Este cambio general á Catalunya, según Milá, se limita en Barcelona á la voz *coranta* pron. *curanta*.

(c) Los casos no son frecuentes y en todos, ó casi todos, se nota la proximidad de la *i* ó al menos de la *x* catalana, la cual envuelve un ligero sonido de *i*.

(d) Los casos son aún menos frecuentes y puede decirse de ellos lo que de los anteriores.

(e) Los casos son rarísimos y también se nota en ellos la proximidad de la *i*.

de *u* átona: *unió* de UNION-EM, *curador* de CURATOR-EM, *puresa* de PURITIA*;

de *o* átona: *cunyat* de COGNAT-US, *jugar* de JOCAR-I, *Jusep* de JOSEPHUS;

de *y* latina procedente de υ: *murta* de MYRTOS de μύρτος, *bruya* de βρύσις de βρύω (a).

CAPÍTULO II.

DIPTONGOS.

117.—Los diptongos en lengua catalana resultan de la combinación de una vocal fuerte *(a, e, o)* con una débil *(e, i)* ó de la unión de las dos débiles, y son los siguientes: *ay, ey, oy; au, eu, ou; ia, ie, io; ua, ue; iu, uy, uu* (b).

AY

118.—Procede:

de la combinación latina *ae: ayre* de AERE;

de la metátesis de *ari* en *ayr: perayre* de PILARIUS;

de la pérdida de una consonante medial y sinéresis de las dos vocales: *traydor* de TRADITOR-EM, *jaym* de JACEM-US (c);

y de la unión de *a* latina y de *y* sustituyente de *c, d, g, j, n, q, t, s* perdidas: *esglay* de GLAC-IES, *cayre* de QUADRUM, *may* de MAG-IS, *baylet* de BAJULUS, *Ayna* de ANNA, *aygua* de AQQUA*, *espay* de SPAT-IUM, *Blay* de BLAS-IUS.

Cuando es átono suena *œy, esglœyat, œigolós*.

EY

119.—Este diptongo tiene los tres sonidos de la *e (éy, èy, œy);* y procede:

de *ai* originaria: *xeyre* de χαρίεις por met. χαίρεις), *treym* Mall. de TRAHIMUS

(a) La *u* procede también de consonante y en tal caso forma diptongo, por lo cual se tratará en el capítulo siguiente.

(b) No cambia la naturaleza de un diptongo, el que ortograficamente se represente por *i* ó por *y*. No hacemos aquí distinción entre los diptongos formados por diversos sonidos de una misma vocal, v. gr. *óy, òy*. En Mallorca se encuentra aunque en contadas voces el diptongo *iy*, como en *fiy (fill* ó *fio), confiy (confio)*. Sólo en voces tomadas del castellano aparece el diptongo *uo (fatuo)*.

(c) Estas formas son usuales en Mallorca y se encuentran en los autores antiguos. V. la conjugación.

de *a* originaria unida á *y* sustituyente de gutural: *eyna* de AGINA* de AGERE, *peyta* de PACTA, *feyt* ant. de FAC-TUM;

de la unión de *a* catalana á *y* sustituyente de gutural ó dental perdidas: *deym* de DICIMUS, *lley* de LEG-EM, *servey* de SERVIT-IUM, *remey* de REMED-IUM, *reyna* de RESINA.

OY

120.—Este diptongo tiene los dos sonidos de la *o (óy, òy);* y procede:

de *o* ó de *u* originarias unidas á *y* sustituyente de gutural ó dental: *soyar* de SUCCIDUS, *roy* de ROG-IUM, *oy* de ODIUM, *almoyna* de ELEEMOSINA (ELEEMOS'NA).

AU

121.—Suena *œu* cuando es átono. Procede:

del diptongo latino *au: Pau* de PAUL-US, *frau* de FRAUD-EM;

de las combinaciones originarias *ae, ao: traure* de TRAHERE, *blau* del ant. alt. al. *blao;*

de *a* originaria y *u* sustítuyente de gutural, dental ó labial: *taula* de TABULA (TAB'LA), *jau* de JAC-ET, *caure* de CADERE (CAD'RE), *llauna* de LAMINA (LAM'NA), *espaume* de SPASMUS, *palau* de PALAT-IUM, *nau* de NAV-EM (a)

EU

122.—Este diptongo tiene los tres sonidos de la *e (éu, èu, œu),* y procede:

de la combinación originaria *eu: Deu* de DEUS, *meu* de MEUS, *reuma* de RHEUMA;

de *e* originaria y *u* sustituyente de gutural, dental ó labial: *deu* de DEC-EM, *teula* de TEGULA (TEG'LA), *freu* de FRET-UM, *hereu* de HÆRED-EM, *deure* de DEBERE (DEB'RE), *breu* de BREV-IS;

de *a, i, o* originarias y *u* sustituyente: *greu* de GRAV-IS, *neu* de NIV-EM, *veu* de VOC-EM;

y alguna rarísima vez de metátesis: *euga* de EQUA.

(a) Hay algún ejemplo de pronunciación en *au* de o originaria que no ha trascendido á la escritura: así en Cataluña dicen: *aufici, Aulot, Aulesa* y en Mallorca *auveya* (ovicula), *Aulesa,* y aun *aucasió.*

OU

123.—Tiene este diptongo los dos sonidos de la *o (òu, óu)*, y procede:

de la reunión de *ò*, *u* originarias con *u* sustituyente de gutural, dental ó labial: *nou* de NUC-EM, *jou* de JUG-UM, *cou* de COQ-UIT, *pou* de PUT-EUM, *enclou* de INCLUD-IT, *rou* de ROS, *tou* de τύφος, *roure* de ROBORE (ROB'RE), *bou* de BOV-EM;

y rara vez de *l: sou* de SOL-IDUM.

IA

124.—Siendo, como es, átono suena *iæ*, y procede:

de la combinación originaria de las vocales que le forman: *gracia* de GRATIA, *gloria* de GLORIA, *patria* de PATRIA;

de la pérdida de una consonante: *esgleya* de ECCLESIA;

de la unión á una vocal de *y* sustituyente: *moya* de MORA,

de pérdida de consonante medial y retrotracción de acento: *deya*, ant. *dehía*, de *dicebat; jeya de* JACEBAT, *reya* de RIDEBAT;

IE

125.—En la pronunciación se confunde con el que antecede: *espicies* de SPECIES. Es muy raro fuera de los plurales de sustantivos en *ia*.

IO

126.—Este diptongo tiene los dos sonidos de la *o (ió, iò)*, y procede;

de la combinación originaria de las vocales que le forman: *gloriós* de GLORIOS-US, *graciós* de GRATIOS-US, *unció* de UNCTION-EM, *confessió* de CONFESSION-EM;

de la unión de un tema en *i* á la desinencia diminutiva *olus, ola: peyol* de PED-EM, *Juriol* de JULIUS, *corriola* (hierba) de CORRIGIA.

UA

127.—Suena *uæ*, cuando es átono. Procede:

de la combinación originaria de las vocales que lo forman: *cual* de QUAL-IS, *cuatre* de QUATUOR, *guant* del sueco *wuante*, *annua* de ANNUA;

de la pérdida de consonante intermedia: *Padua* de PATAVIA, *perdua* que debe originarse de un supino del bajo latín, PERDUTUM* (a).

UE

128.—Suena *uæ* cuando es átono. Procede de singulares en *ua*: *perdues;* y de la combinación originaria de las vocales que lo forman en voces generalmente eruditas: *consecuent, següent, frecuent;* ó castellanas: *después, cuento.*

IU

129.—Procede de *i* originaria, unida á *u* sustituyente de gutural, dental ó labial: *ciuró* de CICER, *niu* de NID-US, *piular* de PIPILARE (PIP'LARE), *siular* de SIBILARE, *riu* de RIV-US,
de metátesis: *viuda* de VIDUA.

UY

130.—Procede de *o* originaria é *y* sustituyente de gutural ó dental: *cuyt* de COCT-UM, *cuydar* de COGITARE (COG'TARE), *vuy* de HODIE;
de *u* originaria é *y* sustituyente de gutural ó dental: *fruyt* de FRUCT-UM, *perjuy* de PERJUD-ICIUM;
de metátesis: *muyra* de MORIAR, *buyt* de VIDUUS.

UU

131.—Procede de *o* ó de *u* originarias y de *u* sustituyente de dental (b): *nuu* de NODUS, *nuu* de NUD-US, *cruu* de CRUDUS (c).

TRIPTONGOS

No existen en lengua catalana, aunque son frecuentes las voces en que van unidas tres vocales: en este caso la prime-

(a) En mallorquín tenemos un caso de procedencia de *o*, sin duda por inversión del ya citado, mas frecuente, de *ua* en *o*, y es *cuantre* de *contra*, que se pronuncia así en el simple y en los compuestos: *cuantre-dir, cuantre-fet.*

(b) *Duu*, tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *dur*, que procede sin duda de *duc-it* como *jau* de *jac-et*, se pronuncia y se escribe en todas partes *du*.

(c) Estas voces se pronuncian en unas partes *nu, cru*, &, (Palma); y en otras *nuu, cruu*, etc. La primera persona del presente de indicativo, mallorquina, de los verbos en *uar* es también un diptongo en *uu*: de *suar, suu*; de *nuar, nuu*; de *ruar, ruu*, &.

ra es única en la sílaba, y la segunda y tercera forman diptongo, como se ve en los siguientes ejemplos: *jo-ya, lle-yal, ja-yent, pe-uet, ri-uada, su-au, veni-au, cre-ya.*

CAPÍTULO III.

CONSONANTES CATALANAS.

132.—Subsisten en la lengua todas las latinas, y han sido añadidas la *ll* y la *ny* que representan los sonidos suavizados de la *l* y la *n*. Pueden considerarse excluidas las combinaciones *ph*, *th*, *rh*, y aun la *ch*, que conservan algunos con sonido de *c* en *chor* (CHORUS) y *char* (querido), para distinguir éstas voces de *cor* (CORDE) y *car* (de mucho precio). Hase introducido la cedilla *(ç)* que se ha usado y se usa para significar el sonido de *c* suave antes *a, o, u,* en derivaciones de *c* ó de sus generatrices; v. gr. *faça* de FACIAT, *caçar* de CAPTIARE*.

133.—Todas las consonantes, excepción hecha de las suaves *b, d, g, j*, v, *z*, pueden ser finales de dicción; algunas de éstas podrán ser usadas en la escritura como tales, más representando un sonido que no es el suyo: *greg, sab, pod,* suenan *grech, sab, pot.* Teniendo la *q* igual sonido que la *c* gutural, en las finales es sustituída por esta letra; así se escribe *coch*, y no *coq* de COQ-UUS. Tradicionalmente se añade á las finales en *c* una *h* que sólo puede indicar que el sonido de la anterior es gutural.

134.—Las consonantes *d, z, - q, g, j, - b*, v, sólo pueden formar sílabas directas (a); las demás las forman directas é inversas *(la, al - ta, at).*

135.—La duplicación de consonantes no es frecuente: duplícase la *c (facció, decocció)*, la *l (bul-la)*, la *m* (IMMUTABLE), y con menos frecuencia la *n (innocent, ánnera)* (b). La *rr* y la *ss* no se duplican en el sonido, aunque aparezcan duplicadas en la escritura (c).

Los antiguos duplicaron principalmente las consonantes *c, f, p,* no solo en los casos en que lo indicaba la tradición latina, como: *peccat* de PECCAT-ÚM, *sofferir* de SUFFERRE,

(a) Como se verá más adelante, aunque se escriban estas consonantes en sílaba inversa, no obstante suenan como las fuertes respectivas: *signe* se pron. *sicne.*

(b) Cat. *ànech.*

(c) En la pronunciación mallorquina se duplican la *b* y la *g* antes de *l*, como se ve en *rebble, pobble, reggla.*

offici de OFFICIUM, *appellar* de APPELLARE, *occasió* de OCCASION-EM, *applicar* de APPLICARE, *appar* de APPAR-ET, *sufficient* de SUFFICIENT-EM, *accusar* de ACCUSARE; sino también en otros en que los latinos nunca la duplicaron, ó que no la tuvieron en su orígen extranjero, como: *deffendre* de DEFENDERE, *contricció* de CONTRITION-EM, *fforçar* de FORTIS, *mortifficar* de MORTIFICARE, *saffrá* del ar. *azaferan*, *palaffre* de PARAVEREDUS; de lo cual y de la vacilación que en los códices generalmente se observa, puede inferirse que tal duplicación fué desde los primeros tiempos puramente gráfica.

136.—La frecuencia con que las vocales *y*, *u*, y particularmente la última, sustituyen á las consonantes, hace que no ocurran con frecuencia sílabas ni grupos de consonantes de pronunciación dura ó difícil. Al principio de sílaba no se admiten dos consonantes, á menos que la segunda sea una de las líquidas *l* ó *r*. Si alguna voz de origen erudito las acepta en la escritura, las rechaza en la pronunciación: *Psicología* suena *Sicología*. Los grupos de dos consonantes, silabicos ó no, que pueden llamarse frecuentes son aquellos en que entra una líquida ó *s*. He aquí los más principales:

BS: *absolta*, *rebs*. (a).
CS: *llecsó*, *sachs*.
LB: *alba*, *albardá*, *albergínia*, *albercoch*, (b).
LC, LQ: *remolcar*, *cualque*.
LD: *Caldes*, *soldar*, *valdament*.
LG: *alga*, *algú*, *Alger*.
LM: *palma*, *Telm*, *calma* (c).
LP: *colp*, *culpa*, *felpa* (d)
LR: *dolrós*, *colrat*, *cel-rás*.
LS, LC: *sols*, *melsa*, *fils*; *calça*, *calciner*, *Melcior*.
LLS: (en plurales) *ramells*, *polls*; *balls*.
LT: *molt*, *volta*, *empelt*.

(a) En la pronunciación: *apsolta*, *reps*.

(b) En Mallorca todas estas voces convierten la *l* en *u* en la pronunciación; en Cataluña no es desconocido el procedimiento.

(c) En Mallorquín la *l* por regla general se resuelve en *u*, como en *pauma*; ó se pierde, como en *Tem*.

(d) En Mallorca este grupo suele evitarse en la pronunciación, diciéndose: *cop*, *cupa*, *pelfa*; lo cual sucede también, aunque no con tanta frecuencia, en Cataluña.

LV: *volva*, *Selva*, *salvació* (a).
LZ: *alziua*, *salze*, *colze*.
MB: *gamba*, *agombolar*, *embull*.
MM: *immortal*, *immens* (b).
MP: *camp*, *ampolla*, *empinar*, *empitrada*.
MS: (en plurales) *llums*, *rams*, *poms*.
NC, NQ: *anca*, *roncar*, *cinch*; *enquina*, *enquietar*.
ND: *randa*, *fondo*, *comanda*, *llindar*.
NF: *confit*, *enfornar*, *enfadat*.
NG: *Anguila*, *angoxa*; *angina*, *ángel*.
NJ: *monjo*, *taronja*, *enjegar*.
NLL: *enllá*, *enllestir*, *enlloch*, *enlluernar*.
NM: *enmalaltir*, *enmidonar*, (c).
NR: *enramada*, *enrahonar*, *Enrich*.
NS: *ansa*, *pensament*, *ensumar*.
NT: *Tanta*, *gent*, *centaner* (d).
NV: *enveja*, *envestir*, *convent*, *minvar*.
NX: *clenxa*, *panxa*, *tronxo*.
RB: *Orba*, *torbar*, *herba*.
RC, RQ: *Xorch*, *torcar*, *arca*; *forqueta*, *arquimesa*.
RD: *sorda*, *ordi*, *albardá*.
RF: *orfe*, *perfilada*, *caterfa*.
RG (gut.): *Orgue*, *argolla*, *burgués*.
RG (dent.): RJ: *Argila*, *alberginia*, *alforja*, *burjó*.
RL: *Carlos*, *perla*, *parlar*, *tenirla* (e).
RM: *armar*, *Carme*, *terme*.
RN: *carn*, *bornar*, *forner*.
RS, RC (dent.): *comparsa*, *farsa*, *anarsen*; *torcer*, *força*.
RT: *fort*, *sortat*, *murta*.
RV: *parva*, *Cervera*, *servar*.
RX: *porxada*, *carxofa*, *orxata*.
RB: *esburbar*, *esborronat* (f), *bisbe*.

(a) En Mallorca la *l* se convierte con frecuencia en *u* v. gr. *Seuva*, *Sauvador*, *Siuvestre*, etcétera.

(b) Así se pronuncian, y así debieran escribirse siguiendo la tradición latina (*immortalis*, *immensus*).

(c) Parece que se pronuncian con doble *m*, y así parece que debieran escribirse.

(d) En la *nt* final los Catalanes suelen eliminar la *t* en la pronunciación; así dicen: *quan*, *vinen*, *sovin*; en Mallorca se dice *mitjan corema*, *mitjan ivern*, &. de *mediantem*; no perdiéndose la *t* sino en este caso y en las terceras personas del plural en la conjugación.

(e) En Mallorquín este grupo se reduce generalmente á l·l por asimilación, así se dice *pel·la*, *pal·lá*.

(f) Mallorca *abhorronar* de *abhorrere*.

SC, SQ: *escándol, osca, llesca, fosch; fosquina, esquinsar, esquerrá.*

SF: *esferehit, desfici, desfogar.*

SG (gut.): *esguerrat, desgavell, desgana.*

SM: *Cosme, esma. espasme, cincogesma* (a).

SP: *esperit, aspi, raspar.*

ST: *astorat, rost, pastar, costura.*

TJ ó TG (dent.): *imatge, rellotge; essatjar, petja.*

TLL: *espatlla, rotllo, ametlla* (b).

TS: (en los plurales) *plats, clots, dits.*

TX: *esmotxar, botxa, enclotxar, metxa.*

137.—Otras combinaciones hay de dos consonantes que, además de ser raras, suelen hallarse en voces de origen erudito, y aun en éstas, no siempre la pronunciación corresponde á la escritura; nótense las siguientes:

BD: *abdós.*

BT: *sobte, dubte* (c).

CM: *Jacme* (d).

CT: *doctrina, pacte* (e).

DM: *admirar, advertir* (f).

GD: *Magdalena* (g).

GM: *dogma* (h).

GN: *signar, digne* (i).

GS: *roigs, fuigs* (j).

LF: *escalfar* (k).

MD: *amdós.*

(a) En Mallorca se evita de varios modos: cambiando la *s* por *r*, como en *Corme;* sustituyéndola por *y* ó *u*, como en *eyma, espaume*; ó elidiéndola, como en *cincogema.*

(b) En Mallorca *tl.*

(c) Se pronuncia *pt.*

(d) Hoy se dice y escribe *Jaume.*

(e) Este grupo, no siendo erudito, se convierte en *yt*, perdiéndose luego á veces la *y*, ó reduciéndose las dos vocales á una sola.

(f) Unos pronuncian *atmirar*, &, y otros *asmirar*, &; esto último es vulgar en Mallorca.

(g, h) Se pronuncia la *g* como *c: Macdalena, docma.*

(i) Sólo se halla en voces eruditas; cf. *senyar, desdeny.* Se pronuncia *cn: sicnar, dicne.*

(j) Únicamente en dobles formas de flexión nominal ó verbal: *roigs* es también *rojos* ó *roljos* y *fuigs, fuges.* Se elide la *g* en la pronunciación, resultando *roys, fuys.*

(k) Se encuentra además este grupo en alguna voz de origen erudito, v. gr. *solfa, alfa.* En Mallorca y parte Cataluña se dice *escaufar.*

MF: *amfós*, *cámfora* (a).
MN: *condemnar*, *alumno* (b).
MT: *comte*, *Assumta* (c).
MV: *camvi*.
NL: *enlá*, *Monlau* (d).
NZ: *onze*.
PB: *capbuyt*, *capbaxench* (e).
PD: *capdell* (f).
PF: *capficat* (g).
PG: *capgirar* (h).
PM: *Capmany* (i).
PR: *caprech* (j).
PV: *capvespre*, *capverjo* (k).
PT: *captar*, *dissapte* (l).
PS: *capsa*, *capsal* (ll).
RZ: *esbarzer*, *sarzir* (m).
SD: *desde*, *desdiu* (n).
SR: *Israel* (o).
SV: *esvahir*, *esvolvat*.
TZ: *dotze*, *butza*.
XC: *ixca* (p).

138.—En las agrupaciones de tres consonantes la intermedia es una muda ó *n* y las laterales cualquiera de las líquidas ó *s*. Cuando la tercera es líquida, no ofrece dificultad ninguna la pronunciación, como se ve en las combinaciones que siguen, en general las más frecuentes:

LDR: *resoldre*, *esbaldragat*.
LTR: *altre*, *ultrança*.
MBL: *assemblar*.
MBR: *ombra*, *cambra*, *membre*.
MPL: *ample*, *cumplir*, *temple*.

(a) Es difícil de distinguir si se dice *amfós* ó *anfós*, *çàmfora* ó *cànfora*.

(b) Además de la voz anticuada *damnar*, se hallan estos dos casos de los cuales el primero suena *condennar* y el segundo es extranjero.

(c) Suenan *conte*, *Assunta*.

(d) Sólo en voces en su origen compuestas.

(e, f, g, h, i, j, k) Todos son compuestos de *cap*.

(l, ll) La *p* suena *t* en Mallorquín, diciéndose: *cattar*, &.

(m) En Cataluña *sargir*.

(n) Sólo en voces compuestas.

(o) Sólo en voces extrangeras.

(p) Se pronuncia *isca*.

MPR: *comprar*, *sempre*, *rompre*.
NCL: *oncle*, *vincle*.
NCR: *pollancre*.
NDR: *romandre*, *vendre*, *Andreu*.
MPR: *comprar sempre*, *rompre*.
NCL: *oncle*, *vincle*.
NCR: *pollancre*.
NDR: *romandre*, *vendre*, *Andreu*.
NFL: *inflar*, *Conflent*.
NFR: *confrare*, *enfre* ant., *enfront*.
NGL: *inglés*, *sengles*, *renglera*.
NGR: *ingrat*, *congre*, *engrunar*.
NTR: *entrar*, *contra*, *dintre*.
RBR: *arbre* (a).
RCL: *cercle*.
RÇR: *Carçre* (b).
RDR: *ordre* (c).
SBL: *esblamar*, *esblandir*.
SBR: *esbroncar*, *esbravar*.
SCL: *esclau*, *esclat*; *esclafir*.
SCR: *escrúpol*, *escrú*.
SGL: *esglay*.
SGR: *esgranar*.
SFL: *esflorar*.
SFR: *desfrés*.
SPL: *desplegar*, *nespla*.
SPR: *aspre*, *esprígol*.
STR: *estrella*, *destral*, *vostre*.

Mas cuando la tercera de las consonantes reunidas es *s*, combinación que sólo resulta de la formación del plural en la flexión nominal, y rara vez de la formación de la segunda persona del presente de Indicativo en la verbal (*sents*, *ments*) (d); en este caso pierde su sonido ó lo amengua de tal manera

(a) Creemos que en todas partes se pronuncia, como en Mallorca, *abre*. Este grupo apenas se encuentra en otra voz fuera de *marbre*, también en Mall., *mabre*.

(b) Hoy anticuado; no debe haber sido nunca popular, pues se resiste á la pronunciación.

(c) En Mallorca *orde*.

(d) Proviene también de la forma abreviada de la segunda persona del presente de subjuntivo (*guards* por *guardis*, *escamps* por *escampis*), que como veremos en su lugar no es exclusivamente mallorquina.

que apenas es perceptible la consonante intermedia, si es una de las mudas y la primera no es *s;* y lo pierde ó amengua la primera cuando es *s*, ó cuando la segunda es *m* ó *n:* así *jonchs*, *perds*, *serps* suenan casi lo mismo que *jons*, *pers*, *sers;* y *trists*, *foschs* (Mall.), *dorms*, *forns*, casi lo mismo que *trits*, *fochs*, *doms*, *fons*. He aquí las más principales de estas agrupaciones:

LCS: *solchs*.
LMS: *salms*.
LPS: *colps* (a).
LTS: *alts*, *salts*, *empelts*, *molts*.
MPS: *camps*, *romps*, *temps*.
NCS: *jonchs*, *cranchs*, *sanchs*, *avenchs*.
NTS: *punts*, *sants*, *ments*, *fonts*.
RBS: *corbs*, *orbs* (b).
RCS: *archs*, *corchs*, *soberchs*, *turchs*.
RDS: *sords*, *cards*, *perds* (c).
RMS: *dorms*, *ferms*.
RNS: *forns*, *perns*, *carns*.
RPS: *serps*.
RTS: *morts*, *corts*, *certs*, *curts*.
SCS: *foschs*, *boschs* (d).
STS: *vests*, *trists*, *justs*, *vists*, *aquests* (e).

REGLAS PARTICULARES ACERCA DE LAS CONSONANTES CATALANAS

L

139.—Tiene igual sonido que en castellano ó en latín (f).

Procede de l ó doble *l* latinas: *sal* de SAL-EM, *mil* de MILL-E, *milia* de MILLIA. En raras voces procede de n: *Barcelona* de BARCINONE (44-p. 26); de *r:* Margalida (49-p. 30); de *d*: *Armengol* de ERMENGAUD-US (g), *calavera* y *calabre* (h) de CADAVERE

(a) Es único ejemplar y se pronuncia generalmente *cops* como corresponde al singular *cop:* por esto no es una excepción de la regla dada.

(b, c) Corresponde á RPS, RTS, respectivamente.

(d, e) En Cataluña se evitan estos plurales, diciendo *boscos*, *foscos*, *justos*, &; más en Mallorca se dice *bochs*, *juts*, &; hemos oido sin embargo *justos* en una frase vulgar frecuente. V. en la Analogía la «Formación del plural».

(f) En algún pueblo se afemina algún tanto la *l* final pronunciándose casi como la *ll;* mas esto es tan parcial que no llega á formar excepción.

(g) Existe todavía el apellido *Armengod* al lado de *Armengol* y *Amengual*.

(h) Verdaguer-Lepant.

(60-p. 35); y aun de *u* por contraposición de la ley fónica que con frecuencia la sustituye por dicha vocal (a); v. gr: *galta*, prov. *gauta* de GABATA*; *malalt*, prov. *malaut* de MALEAPTUS; *colze*, *colzo*, prov. *couze* de CUBITUS (b).

Hay algun ejemplo de ingerencia de la *l*; v. gr.: *enclusa* de INCUDE.

LL

140.—Tiene el mismo sonido que en castellano (c).

Procede de *l* inicial latina: *llegir* de LEGERE (32-p. 23) y aun medial: *camell* de CAMEL-US (32-p. 24); de doble *l* latina: *senzill* de SIMPLICELL-UM* (33-p. 24); de *le*, *li*: *palla* de PALEA, *fulla* del plur. FOLIA (20-e-p. 18); de *cl*: *perill* de PERICULUM (PERICLUM), *ull* de OCULUS (36-p. 25), y en casos menos frecuentes de *bl*: *rallar* de RABULA; de *dl rallar (raer)* de RADULA, de RADERE; de *pl*: *escull* de SCOPULUM; de *tl*: *silló* (especie de cántaro) de SITULUS (SITL-US), *brilla* del ant. at. al. *britl*; y de *sl*: *illa* de *insula*.

141.—En muchos pueblos de Cataluña y en las Baleares, la *ll* procedente de *le*, *li*, *cl*, *dl* y *pl* se pronnncia *i*, escribiéndose *y*; mientras que la originaria de de *l* inicial, doble *l*, *bl*, *tl* y *sl* conserva su propio sonido; así *palla*, *cella* (CILIA), *falla* (FACULA FAC'LA), *tella* (TEDULA) *escull*, suenan: *paya*, *ceya*, *faya*, *teya*, *escuy*; cuando conservan su sonido de *ll*: *llivell* de LIBELLA, *graelles* de CRATELLAS, *rallar roll-et* de ROTULUS, *illa*, &.

Algunas excepciones tiene este regla, como *mill*, *perill* de MILIUM, PERICLUM, *muyar*, *remuy* de MOLLIS; pero son muy pocas.

(a) V. el párrafo 32, p. 24. La conversión de *l* en *u* es frecuentísima y general ya dentro de la lengua: Ramon Lull usa *auta* por *alta*; á Miguel Garcia (Bibl. de Escritores Baleares - Bover) resolvió el *Consell* de Campos regalarle V *sols*...; en Pollensa usan *fauda* por *falda*; en Mallorca existen las formas *delfi* y *deufi*; y en Cataluña han convertido este último en *dufi*: *Los* DUFINS..... *les naus seguian*...... Mall. Crist.-Calvet-p.130.

(b) Este procedimiento, parecido al que ha seguido la palabra latina *smaragdus*, griego σμάραγδος, prov. *esmerauda*, y en castellano y catalán vulgar *esmeralda*, está autorizado por multitud de vulgarismos como v. gr.: *Baldiri* por *Baudili* Cat.; *alcasió* y *aucasió* en algún pueblo de Mall.; *delme* por *deume* de DECIMUM; *espalme* que debe ser *espaume* de *spasmus* (...*la pobre vella mitx* espalmada *al devant d'aquella hermosa dama*.... Veu de Cat. - 1895 - p. 313).

(c) En algunos pueblos de las Baleares las finales en *ells*, procedentes de doble *l* latina, suenan *els*; así dicen *els*, *aquels*, *porcels*, *cervels*, *arganels*, &. El tránsito de la doble *l* latina á *ll* debe haberse verificado dentro de la lengua, aunque desde sus primeros tiempos, como prueba la vacilación de nuestros escritores primitivos. Este aserto quedará autorizado con un solo pasaje de la *Cron. del Rey En Jaume* (Bibl. Cat.-Aguiló); dice así:...*que retrien lo* castell *en ma den R Bñg Dager e* ell *quel tendria en faeltat e que* aquel *que goanyaria lo pleyt entre en Guerau e la Comtessa que li retes* el *lo* castel.

Aunque esta degeneración, por otra parte común á otras lenguas (a), no ha trascendido generalmente á la escritura; sin embargo he aquí algunos ejemplos que prueban por lo menos su generalidad: En la *Cron.* del Rey en Jaume (Bibl. Cat. Aguiló)-p. 17 se lee, *Castel uiy*, y en la nota *Castell uill.*— En el Boletín de la Arq. Lul. correspondiente á Octubre de 1885, se lee *Sabadey* por *Sabadell.*—En la *Cron.* de *Marsili-Quadrado* - XXXIII - p. 104 se lee...*cercaven amagatays.*— En el Llibre dels Mariners (?):

Si nes lo pel anat
Que ges un poy *ferrat*
Tenir no si poria...
. . . .
E qualque abrigay
Que porta el dossay...

Es de un autor valenciano la siguiente estrofa:

En tal peleya
La creu vermella
Dels genovesos.....

Es vulgar en Cataluña:

Axò ray,
á les dones
bon buscay.

Y en Mallorca:

Oreya,
maravella, &.

Cuando de esta conversión de la *ll* en *y* resulta *iy*, por regla general se pierde la átona: el ejemplo citado *Castel uill* y *Castel uiy* es ahora *Castelví;* y se dice *fiy* y *fí*, *cuniy* y *cuní*, *fia*, *cuí (cullir)*, &. (b).

M

142.—Se pronuncia como en latín y en castellano. Nuestra lengua no evita como otras neolatinas las finales en *m*.

Esta letra procede casi siempre de *m* ó *mm* latinas: *gram* de GRAM-INE, *sumar* de SUMMA (39 y 40-p. 27 y 28); algunas veces de *mb: coloma* de COLUMBA (85-p. 47) y otras, no fre-

(a) En varias regiones de España y América, se dice *cayar, rodiya*, &. En la vida de Santo Domingo de Silos, estrofa 45, se lee:

Serie Cannas por siempre rica et arribada,
Si elli non oviese la seyia *(silla) canviada.*

(b) En determinadas poblaciones de Cataluña y Baleares (Vich, Sóller, La Puebla, Mahón, etcétera) se suprime siempre la *y* dando luego en alguna de estas localidades mayor oscuridad á la vocal sigue, y diciendo: *muá (mullar)*, *fua (fulla)*, *orea (orella)*, &. En este procedimiento tienen su origen las desinencias mallorquinas en *ea: pobrea, mossonea, jovenea* que son *pobralla mossonalla jovenalla*, &, y múchas de las catalanas en *ia*, como se verá en su lugar. Ya hemos visto que por un procedimiento contrario se ingiere entre dos vocales *y: peleya, rdeya*, &.

cuentes de labial, principalmente *b: mandurria* de PANDURA, *Jaume* de JACOBUS, *romaguer* de RUBUS, *am* por *ab* (a).

Antes de *p* ó *b* se ingiere alguna vez en lugar de *n: llambrusca* de LABRUSCA, *amb* por *ab*, *champorrat*, cast. *chapurrado*.

N

143.—Tiene igual sonido que en castellano.

Procede casi siempre de *n: nom* de NOM-EN, y alguna vez de doble *n* y de *mn: cabana, cabaneta* de CAPANNA, *escon* de SCAMNUM (41-p. 26); de *r*: *romaní* de ROSMARIN-US; y de *l: mortandat* de MORTALITAT-EM (b).

Alguna vez se ingiere, como en *ningú* de *nec-unus*, *cánfora* del ar. *alcafor*, *des-n-ossar* de *os*, *rengla*, *renglera* de REGULA (c).

Se pierde fácilmente en medio y fin de dicción. V. 44 - p. 27, 28 y 29.

NY

144.—Suena como la *ñ* castellana, también representada antiguamente por *ny*.

Procede de *mn*, *nn*: *entranya* de INTRAMINA (INTRAM'NA), *tany* de θάμνος; *canya* de CANNA; de *ne*, *ni*: *estamenya* de STAMINEA, *Cerdanya* de CERETANIA; de *gn: llenya* del plural LIGNA, *ronya* de RUBIGINE (RUB'G'NE); de *ng: empènyer* de IMPINGERE, *junyir* de JUNGERE (20-d-p.18=45 y 48-p.29=74-p.44). Hay algún ejemplo de procedencia de *n*, como *ronyó* de REN-EM; pero debía haberse duplicado en la lengua madre.

R

145.—Pronunciase como en castellano.

Por regla general procede de *r: ver* de VERUS; en casos muy raros de *rr: borla* de BURRULA. Procede también de *l: lliri* de LILIUM, *Juriol* de JULIUS, *Eularia* de EULALIA, *peraire*

(a) *Meem* (Palma), *meyam* (pueblos), no son otra cosa que corrupciones de *veyam*, subjuntivo de *veure*.

(b)...*La* mortaldat *dels turchs*...Tirant lo Blanch-11-259. Bibl. cat.-Aguiló. Las corrupciones abundan como *cuansevol, canavera, munta, muntiplicar*, &.

(c) En catalán hemos oido *malvinatje* y la prótesis *nansa*. En castellano es más frecuente la ingerencia.

de PILUM, *caramella* de CALAMUS (a); de *n: arma* ant. de ANIMA, *fembra, enfembrat* de FEMINA; y de una dental: *poría, poré*, &, de la raíz POT- en POTERO, POTERAM, &, *virell* de VITELLUS (b). Finalmente tiene orígen también de *tr, dr: frare* de FRATRE, *escayría* de QUADRUM; aunque la *r* entonces más bien parece resultar de la pérdida de la dental que de la resolución del grupo.

Como se ha visto, se invierte con frecuencia por Metátesis: *garbell* de CRIBELL-UM (49-p.30).

Se ingiere principalmente después de *t*, y con mayor frecuencia acaso en Mallorca que en Cataluña, según puede verse en los siguientes ejemplos: *tronar* de TONARE; *estrella* de STELLA; *tresor* de THESAURUS; *llentrisca* de LENTISCUS; *ginestra* y *ginesta* de GENISTA; *treginada* Mall., *teginat* Cat., de TEGERE; *cindria*, cast. *sandía*, del ar. *cindia; esprígol* Mall., Cat. *espígol* de SPICULUM; *brúxola* de BUXUS, & (c).

Ya hemos indicado que en la pronunciación se pierde la *r* final en nuestra lengua, y que esta apócope que, parcialmente al menos, sufre algún otro de los idiomas neolatinos, debe ser tan antigua como la lengua y por esto es general á todas las épocas y regiones (d); sin embargo no es sin excep-

(a) *Ribell* Mall. y *gibrella* Cat. proceden de *libella*, este último con adición de una *g* prostética. V. más adelante *G*.

(b) Confirman el procedimiento muchos vulgarismos, como *presiri* Cat., *custori* Mall.

(c) Encuéntrase en muchísimos vulgarismos mallorquines como *Ervissa* de *Ebusia*, *trempolejar* de *tempore*. En Mahón dicen *argonia* por *agonia*.

(d) Si fuera necesario probar este aserto, podría hacerse por medio de citas de nuestros poetas, quienes, por una licencia qne sólo puede fundarse en la pronunciación, no han tenido en cuenta para la consonancia la *r*, final ó antes de *s* final: he aquí tres ejemplos que representan todos los períodos y comarcas:

Ramon de vostra art no siats *consirós*,
ans ne siats alegre e estatsne *joyós*,
car pus Deus l'haus ha dada, justicia e *valors*
la multiplicarán en leyals *amadors;*
e si vos en est temps ne sentits *amargors*,
en altre temps meylor haurets *ajudadors*
tals, qui les apendrán é 'n vençrán les *errors*
d'aquest mon, é 'n farán molt bon fayt *cabalors;*
perque 'us prech, mon amich, conort sia ab *vos*,
e duy may no plorets contra fayt *virtuós*,
enants vos alegrats contra fayt *viciós*,
et esperats de Deu gracia e *secors*.

Del Desconort *de R. Lull.* Rimas-*Rosselló* - 320

Contar no dech les passades *dolós*

A. March

Veent que 'm voleu dar *flos*...
Que remedia nostres *plos*....

P. Serafí

ción. Consérvase, así en Cataluña como en las Baleares, en todos los infinitivos que originariamente la tienen, cuando forman con los pronombres personales ú otros subfijos una sola palabra, v. gr.: *pegarte, merexerho, ferli, venirne, durnhi;* en muchos monosílabos, como *sor*, *tir*, *tur*, *pur*, *for;* en la preposición *per*, en los casos frecuentes en que no forma contracción con los artículos *el*, *en*, *es*, ni precede al último en cualquiera de sus formas; y finalmente en algunos vocablos de procedencia castellana moderna, como en Mallorca: *enter, oscur, sospir, impur, ser* sust., *dever, futur;* y en Cataluña: *ámbar, aduar, billar, cantar* sust. *polar, regalar, epistolar* y demás adjetivos de esta desinencia, *amor, temor, pudor* (pudor), *autor, actor, futur*. (V. Milá. Estudios de lengua Catalana - p. 6.)

Car y *cer* conservan la *r* en Cataluña y la pierden en Mallorca. En esta isla la conservan todas las formas abreviadas de las primeras y terceras personas del singular de los presentes de Indicativo y Subjuntivo de los verbos que tienen dicha letra por última radical; v. gr.: *esper*, *admir*, *ampar*, *anyor*, *atur*, *muyr*, *mor* (a), las formas impersonales defectivas *par* y *apar*, y finalmente muchas frases tradicionales como por ejemplo: *es un homo* d'alabar *á Deu*, *a* dobber (b) *una*, *per* amor ó *per* mor *de Deu*, &. *Mar*, *cor senyor* y *or* la conservan unas veces y otras no (c). *Plor* la retiene convertida en *s* (d).

RR

146.—La *r* inicial ó doble *rr* tiene el mismo sonido fuerte que en castellano y demás lenguas románicas. Sólo es inversa y final en las formas mallorquinas de la primera persona del presente de indicativo y primera y tercera del presente de subjuntivo de los verbos que tienen *rr, nr* ó *lr* antes de la terminación del infinitivo; así dicen *xerr*, *corr*, *torr* de *xerr-ar*, *corr-er*, *torr-ar; honr*, *colr* de *honr-ar*, *colr-ar*.

La *r* fuerte procede de *r* fuerte originaria, inicial ó medial: *ribera* de RIPA, *ranci* de RANCIDUS, *retat* de ῥυτίς - *torre* de *turre*, *sorra* (arena) de SABÚRRA; ó de *r* suave herida por *l*, *n*, por pérdida de la vocal originaria anterior: *honra* de

(a) En algún pueblo dicen se *mo*.

(b) Cat. *dobler*.

(c) En Palma y en los pueblos dicen: *hi ha* mar, mar *endins*, *bona* mar, mar *de fondo*, etcétera; cor *de Jesus*, cor *de Maria*, *el sagrat* cor, *alça 'l* cor *á Deu*, cor, *que vols*, cor *que desitjas*, cor *y lleu*, &; y no obstante lo regular es decir: *mà*, *cò*, *senyó*, *ò*.

(d) Es frecuentísimo oir: *quin plos*, *feya un plos*, &.

honore (honr'e), *colrar* de *colorare**; y sin esta condición: *salmorro* de SALMURIA, *gorra* de κόρυς; y alguna vez de *l, n*: *rossinyol* de *lusciniola*, *sorra* (atun) de θύννος.

T

147.—Tiene el mismo sonido que en castellano.

Procede de *t* ó de *tt*: *caritat* de CHARITAT-EM, *gota* de GUTTA.

Se ingiere alguna vez por epéntesis, como en *ets* de ES (a), y singularmente antes de *g, j, x, z*, como se ve en *imatge* de IMAGO; *llenguatje* de LINGUAGIUM (b); *calitja* de CALIGO; *platja* cat. de PLAGA; *patje* de παιδίον; *corretja* de CORRIGIA; *detjectar* de DEJECTUM; *metxa* de MYXUS; *fatxa* de FACICA*, de FACIES; *tatxar* de TAXARE; *matxo* de MARICUS, de MAR-EM; *petxina* de PISCIS; *botzina* de BUCCINA; *atzar*, cast. *azar*, del ar. AZAHR; *butza* de βύζω; *Llátzer* de LAZARUS; *sutze* ant. de SUCCIDUS; *batzer* de βάτος; *atzerola*, en cast. *acerola*, del ar. *azarora*, que debe ser de la misma raíz que ha dado las voces latinas *acer* y ACIDUS (c).

Para hacer más patente que esta introducción de la *t* es una verdadera añadidura, hemos escogido ejemplos que, como se ve, no tienen en su orígen dicha letra, ni ninguna otra que pudiera haberla producido; no obstante lo más frecuente es que en la palabra originaria se encuentre una dental, como puede verse en los ejemplos siguientes: *selvatje* de SILVATICUM*, *oratje* de AURATICUM*, *metje* de MEDICUM, *trapitjar* de PED-EM, *sitja* de σῖτος, *gotzo* de GURDICUS*, etcétera (d).

Aunque es general esta epéntesis, sin embargo no la sufren unas mismas voces en las distintas regiones que hablan nuestra lengua: en Cataluña y Baleares dicen *puja* y en Valencia *putja* (e); en Cataluña pronuncian *festeja*, *negreja*, etcétera *roja*, *rajar*, *rajada*, *lleja*, &. y en Baleares *festetja*, *rotja* &; (f) y no obstante en Baleares se dice *plaja*, *alojar*, *paje*, y en Cataluña *platja*, etc.

(a) Esta epéntesis se halla también en francés, como se ve en *etre*, antiguamente *estre*, de la forma románica *essere*, it. cast. *ser*, cat. *ser* y *ésser*.

(b)...*in omnia* linguagia *terræ*. Tradició Catalana por Torres y Bages - Llibre II, capitol II, p. 307.

(c) Hay algun caso de *t* ingerida antes *c* ó *s* dental:... *moltes* vets *lan*... Libre de Fra Bernat. Aunque, en algunas voces como *vetlar*, *batle* parece que se ingiere antes de *l*; no obstante no es así, pues en estos casos no es más que sustitución ó refuerzo de la dental anterior que equivale á duplicación de la *l*:... *que don Pelegri* velleria *lalmajanech*.... *e el en G. de Poyo foren á la* vetla... Cron. del Rey en Jaume, Bibl. Cat. Aguiló. Sin embargo se ingiere antes de doble ll: *si entran en los* cotllotjes - Collell - Veu de Cat. 1892, p. 614.

(d) La comparación de estas voces con las análogas italianas hace pensar que la ingerencia de la *t* no es otra cosa que un reforzamiento de la consonante que sigue que en aquella lengua es duplicación: *selvatje* it. *salvaggio*, *fatxa* it. *faccia*, *viaggio*, *raggio*.

(e)...Putia *per exes escales*... Romancer de la Terra Catalana - Aguiló - p. 351 - nota.

(f) En Pollensa y algun otro pueblo dicen *roja*, *truja*, *rajar*, *rajada* como en Cataluña, y *Matgi*, *letja*, como en lo demás de la Isla; en Pollensa: *pexina* y en Cat. *petxina*. El pueblo va ingiriendo todavía: en algún pueblo de Mall. dicen *delitgencia*, *petgell*, &.

Otra singularísima adición de la *t* tiene lugar en nuestra lengua al final de palabras graves procedentes casi siempre de vocablos latinos terminados en *ius*, *ium* - *cus*, *eum* (a): así la voz *òbit*, vulgar en Cataluña en significación de barreño ó receptáculo de madera (*gaveta*), procede de *alveus* (b); en Cataluña dicen *gènit* y *prèmit* (c), y en Mallorca en general decimos *sòmit* por *somni* de SOM-NIUM, *gènit* por *geni* de GENIUM, *àpit* por *api* de APIUM, y las personas menos instruídas de ciertas localidades *prèmit*, *collègit*, *òpit*, *espòlit*, &.

En Cataluña es general la supresión de la *t* final despues de *n* y *l* diciendo: *dolen(t)*, *devan(t)*, - *mol(t)*, *empel(t)*, & (d). Indícanse como excepciones *molt* de *molre*, *absolt*, *resolt* quan *el sol trenca la ralla*. Romancer Aguiló - p. 176 v. 129 — *No se* quan *te diga* Ibid. p. 16 - v. 80.....

En cambio existe la tendencia vulgar, que se va perdiendo, de añadir dicha letra en voces terminadas en *r*, pronunciando *cort* por *cor*, *cart* por *car*, *mart* por *mar* (e). Esta singular adición debe tener origen en la dental que algunas de las voces indicadas tienen en su orígen como en *cor* de CORD-E, *mor* de MORIT-UR (mort'ur), *apar* de APPARET. Comprueban este aserto las formas verbales que han perdido la *t* y la recobran á veces:... *les dames* STAVENT (stabant) *mirant*. Tirant, III, 109, Bibl. Cat. Aguiló — *Apart* (*apar*) de un autor del siglo XVI— *Tothom li* RESPONT (respond-et): *si pare*... Cançons de la Terra-Briz - II - 249—.. *haurá vist com creix*, *com* SEXTENT - Missatjer del sagrat cor, n° 1.

D

148.—Tiene igual sonido que en castellano y en latín. Su duplicación, si se efectua *(addició)*, es violenta y erudita, y no trasciende á la pronunciación. Aunque se escriba en final de dicción se pronuncia como *t*; este mismo sonido toma cuando es medial inversa, si por razon etimológica se conserva: *admetre*, *advent* se pronuncian *atmetre*, *atvent* (f).

(a) Decimos *casi siempre*, porque se halla algun caso que no tiene origen de estas desinencias, como *nòlit* de *naul-um*.

(b) En el precioso Diccionario manuscrito de D. Mariano Aguiló existen las formas *albi aubi*, *oubi* y *ebi*, las tres últimas usadas en Pollensa.

(c) V. Milá - Estudios de lengua catalana - 7.—Hemos visto *escorpit*: *Mal* escorpit *no se com no t'esclafo* - Guimerá - Mar y cel.

(d) En adjetives ó adverbios antepuestos á vocablos que empiezan en consonante se pierde también en Mallorquín la *t* final, ó al menos tiene un sonido tan débil que apenas se percibe, así decimos: *mol llarch*, *mol curt*, *mol be*, *Sen Pere*, *Sen Juan*, *dal casa;* pero esto no es otra cosa que la confirmación de la regla dada sobre la pronunciación de los grupos de tres consonantes, que se verifica aun en voces distintas de un solo acento fuerte. Según afirma Milá (loc. cit.) deja de pronunciarse también después de *r*, diciendo: *ar*, *cor*, en vez de *art*, *cort*.

(e) También hay quien pronuncia *march*.

(f) En Mallorca los compuestos de la preposición latina *ad* que no han perdido la *d* y han llegado á ser verdaderamente populares, han mudado la *d* en *s* (es general fuera de las personas de exquisita cultura decir *asmirar*, *asvertir*), ó la han asimilado á la consonante posterior, como en *acquirir*. En el Dic. de Estorch se halla *Arismètica*.

Procede en general de *t* entre vocales, ó de *d: roda* de ROTA, *xordar* de SURD-US; y rara vez de *b: baldufench* de BALBUS (a) y de *j* ó *g* dental: *Jordi*, ant. *Jorgi* de GEORGIUS; *dijuni, dejú, dejunar* de JEJUNIUM (b).

Se ingiere entre los grupos *nr, lr: romandre* de REMANERE (reman're), *valdrá, valdría* de *valer* por *valrá, valría* (c).

S

149.—Es fuerte ó silbante, y suave ó dental: la primera tiene igual sonido que la *s* castellana; la segunda equivale á la *s* suave francesa ó á la *s gagliarda* de los italianos (d). Siendo inicial siempre es fuerte: *seure, sis;* siendo medial, lo es antes ó después de consonante (menos en la preposición *trans* seguida de vocal), y aun alguna vez entre vocales en dicciones compuestas en que es inicial del segundo componente: *bisbe, Cosme, trast; esbart, esca consirós; resegut, resaltar* (e). Final es suave, pues si bien no se distingue su sonido en una voz aislada, se percibe perfectamente en frases de un solo acento fuerte: *pis alt, á les hores* se pronuncian *piz-alt, a-lez-hores*. Entre vocales es suave: *rosa, cosí;* si alguna vez lo es después de consonante, se sustituye por por la *z* (f).

Procede de *s* latina: *cosa* de CAUSA, *seny* de *signum, res* de RES; de *t: spasa* de SPATHA (g); *alosa* de ALAUDA, *ves* de

(a) El procedimiento es latino: en los diccionarios se encuentra *abavus* y *adavus*.

(b) *Madrid* de Magerit ha sufrido igual transformación; en los pueblos de Mall. dicen *salerdid* por *cirugiá*.

(c) Esta epéntesis, general á las lenguas romances, se verifica en castellano aun antes de vocal, como *humilde* de *humilis, rebelde* de *rebellis, celda* de *cella, péndola* (pluma) de *pennula, bulda* ant. de *bulla;* en nuestra lengua no recordamos otro caso que el de *baldufa* si procede del bajo latín *ballare* que se da como origen de *ballar*. *Izquierda* y *cerda* son en cat. *esquerra, serra*.

(d) Entiéndase que nos referimos á Cataluña y Baleares; en Valencia en alguna circunscripción, como la capital y su comarca, no tienen sino la *s* silbante; en Castellón y Alicante tienen los dos sonidos, pero los mezclan y confunden de tal manera que es imposible reducirlos á regla. V. Apuntes para una Gramática Valenciana por D. José Nebot y Pérez. p. 21.

(e) *Alguna vez* hemos dicho porque no pronunciamos *resistir, desistir* sino *rezistir, dezistir*. Ya se habrá notado que señalamos por *z* la pronunciación, figurada de la *s* suave.

(f) Esta variedad de sonidos en la *s* existe actualmente en todas las lenguas románicas excepción hecha de la castellana; y aun la doble *s* (ss) que se encuentra en los autores antiguos de esta lengua, es claro indicio de que no le era ajeno el sonido de la dental ó suave. V. 62 - p. 36.

(g)...*un gigant qui havia nom* Golias .. Gen.-Amer-Bibl. Cat. Aguiló-104.—Ells... *se meseren per la host e se* meteren *mans á eridar*. Crón. de Desclot-Quadrado- 387.—*Recisar* de *recitare* en significación de *repetir* - Son Servera — *Correns* por *corrent* Mall.; *solamens* por *solament*. Val.

VAD-E (60 - p. 34); de *c* dental ó suave: *avesar de* VICEM (63- p. 39); de *x: sis* de SEX, *nosa* de NOXA, *destral* de DEXTERA, *esdevenir* de EX-DEVENIRE; de *ns: pesar* de PENSUM, *tos* de TONSUS, *arquimesa* de ARCA-MENSA; de *ti: peresa* de PIGRITIA; y alguna vez de *f: sivella* de FIBELLA, *sinigrech* de FENUM GRAECUM.

Por falsa analogía tal vez con la *e* prostética que se une á las iniciales *sc, sp, st* (62 - p. 38), se antepone la sílaba *es* á algunas voces cuya radical latina ó románica empieza en *c, p, t;* v. gr.: es*cambray* de *Cambray*, es*purna*, ant. *purna* (a), de πῦρ (105 - p. 55):.... *parada de blanques* es*tovalles*... Nit de Nadal, Tardanies, Bosch.

Muchas voces griegas pasaron al latín recibiendo una *s* prostética en sustitución del espíritu áspero, tales son por ejemplo: ὕπνος - *somnus*, ἕξ - *sex*, ὑπέρ *super*, ἅλς,ἁλός- *sal, salis;* ὅλος - *solus;* ἕρπω - *serpo;* ὅς - *suus;* etc. En la lengua castellana han seguido un procedimiento análogo *sombra* de UMBRA y *zarpa*, cat. *arpa* ó *urpa*, de la raíz gr. ἁρπ.- lat. HARPAGO; y en la nuestra *sebetot* de ἡβητής (b) y la doble forma *sempenta* y *empenta* (c).

Se ingiere también, aunque no con frecuencia, v. gr.: *desdiu* de DEDECET.

Finalmente es frecuentísima la adición de una *s* paragógica en palabras indeclinables (preposiciones, adverbios): *sen*s, ant. SENES de SINE, *certe*s ant. de CERTE, *aban*s de AB-ANTE (d) *donch*s de TUNCH, *dementre*s de DUM-INTEREA, *segons*, cast. *según*, de SECUNDUM, & (e).

Z

150.—Tiene idéntico sonido é igual procedencia que la *s* dental ó suave. Se usa únicamente en sustitución de esta

(a) Dic. de Labernia.

(b) Mallorca.

(c) En algunos vocablos, particularmente verbos, hallamos convertida en *es* la *a* inicial, así en Cataluña dicen *esborronar* y *esvalotar* en vez de *abhorronar* de *abhorrere* y *avalotar* de *avalot;* y en Mallorca *esvort* y *esvortar* de *abortus*. Son usados: *allengui*t y *esllenguit*, *abaltit* y *esbaltit*.

(d) En algunos pueblos de Mallorca dicen *abantes*.

(e) También este procedimiento es románico, como prueban las voces francesas *san*s, *certe*s, las castellanas *ante*s, *mientra*s, &. A veces la adición no es de *s* sino de *es*, especialmente después de consonante, como se observa en el cast. *entonce*s de *intunc* y en el catalán vulgar *donque*s de *tunc*. Confirman la tendencia los vulgarismos mallorquines *sinós*, *bonos*, *anauvosnes*, &.

letra, cuando es inicial ó medial precedida de consonante, v. gr.: *zero* (a), *zel*, *onze*, *salze*, *setze*, *alzina*.

SS

151.—Tiene igual sonido que la *s* fuerte ó castellana. Procede de *ss: espessa* de SPISSA (62-p. 36); de *s: Ivissa* de EBUSIA; de *rs: mossa* de de MORSA (55-p. 32); de d*: cassola* de *cadus;* y de *ti, chi: cassar* de CAPTIARE, *bras* de BRACHIUM (b).

Ç

152.—Empleáronla, en representación de la *c* suave, antes de *a*, *o*, *u*, Tiene igual sonido que la *s* fuerte ó doble *ss*. Empléanla algunos escritores del Renacimiento en vez de uno y otro de los expresados signos siempre que proceden de *c*, *chi*, *ti*, escribiendo: *faç*, *caçar*, *braç dolçor*, &.

C

153.—Antes de *e*, *i*, suena como la *s* fuerte y puede llamarse en este caso *silbante*. Procede de *c: véncer* de VINCERE; de *ti*: *vici* de VITIUM; de *qu: cinch* de QUINQUE, *tòrcer* de TORQUERE; y de *ch: cirugiá* de CHIRURGUS.

Antes de *a*, *o*, *u*, ó consonante suena como la *c* castellana que precede á dichas letras, aunque en general algo más débil ó afeminada (c) y entonces suele llamarse *fuerte* ó *gutural*. En el mismo caso se halla cuando es final y entonces suele llevar tradicionalmente una *h* pospuesta; v. gr.: *foch*, *pich*. Procede de *c: cabra* de CAPRA; de *ch: corda* de CHORDA; de χ: *esclafir* de χλεύη; de *k* ó κ: *rich* del got. *rika;* de *cc: secar* de SICCARE; de *q: casi* de QUASI, *antich* de ANTIQUUS.

Hay entre la *c* y la *t* cierta analogía que puede observarse en: *crema* cat. y cast. (diéresis) de τρῆμα, fr. *trema; ánech* de ANATE; *tápara* de CAPPARE; *estètich* de σκετικός; *march* que se pronuncia en Barcelona por *mart* (Milá) y tal vez en algún otro ejemplo; de cuya analogía, sin embargo ofrece numerosos el provenzal, especialmente en terceras personas del pretérito perfecto de indicativo: *estec presentec;* y uno que otro la lengua madre: STLOPPUS y SCLOPPUS.

(a) En Mallorca dicen et*zero* por es*zero*.

(b) Véase el párrafo siguiente.

(c) Corresponde á la k griega, á la *c* latina y á la *k* gótica. Efectivamente es más débil que la castellana. En Mallorca se observa en la pronunciación de esta letra suma variedad: así mientras en unos pueblos, como Sóller, Bunyola, tiene una dureza tal que podría indicarse con la repetición del signo y aun sería poco; en otros, como Sineu, Felanig, se pronuncia con una afeminación tan acentuada, que, seguida de *a*, convierte esta vocal en un sonido intermedio entre *a* y *è*.

Duplícase á veces la *c*, y entonces la primera es fuerte como inversa, y la segunda suave, pues la duplicación suele verificarse antes de *i*, por proceder generalmente de *cti* latino: *acció* de ACTION-EM, *facció* de FACTION-EM, *decocció* de DECOCTION-EM (a).

Q

154.—Lleva, como en castellano, una *u* pospuesta, y tiene sonido igual al de la *c* gutural, á la cual sustituye antes de *e*, *i*.

Procede, como la *c*, de *q*: *quinze* de QUINDECIM; de *ch*: *quimera* de CHIMAERA; y de *c*: *mosquit* de MOSCA. Cuando la *u* que sigue á la *q* originaria retiene en nuestra lengua su sonido, entonces la conservan unos y la sustituyen otros por la *c*: *quant* y *cuant*, *quart* y *cuart*. Trataremos extensamente este punto en la Ortografía.

G

155.—Antes de *a, o, u, l, r*, y *e, i*, precedidas de *u* muda, tiene el mismo sonido que la *g* castellana en iguales circunstancias, y suele llamarse *gutural*; antes de *e, i*, tiene el mismo sonido de la *j* francesa, y puede llamarse palato-dental.

156.—La g *gutural* procede de *g*: *gorch* de GURG-ES (73-p. 43); de *c*: *llogar* de LOCARE (63 p. 38); de *qu*: *eguinar* de EQUUS 73-p. 42); de χ: *gresol* de χρυσός; de *w*: *Guillem* de WILLIAM, *guardar* de WARDEN (78-p. 50); y alguna vez de labial suave: *hagué* de HABUIT, *preángol* de PRÆMBUL-UM (b).

En contadas voces, como *regla, arreglar, tegla, sigle, figle*, se duplica en la pronunciación, sin que este refuerzo trascienda á la escritura: se dice *reggla* y se escribe *regla* (c).

Alguna vez se añade prostéticamente en principio de dicción: *granota*, Mall. *granot*, de RANA; *gibrella*, met. de

(a) No siempre tiene origen de *cti*; alguna vez se verifica dentro de la lengua, como se ve en *jurisdicció* de *jurisdition-em*, *racció* que era antiguamente *ració* de *rat-um*; (... *e manals donar bones posades e* ratio *de tot*). Por otra parte en latín se conoció la duplicación; *Ap.* ad *Probum* dice: *aqua*, non *acqua*.

(b) Esta tendencia se observa en algunas corrupciones vulgares, como *gomitar* de *vomitum* de *vomere*, que no son exclusivas de la lengua: los italianos dicen *gomire* de *vomere*, *guaina* de *vagina*, etc.

(c) Alguna vez la primera *g* se traduce por *t*, así se escribe *setgle*. En mallorquín palmesano decimos *igglesi*.

ribella Mall., de LIBELLA; *gosar* (atreverse) de AUSUS: *guspira*, Mall. *espira*, de *spirare* (a).

157.—La *g* palato-dental, sonido idéntico al de la *j*, se antepone á *e, i*, pudiendo ser solamente inicial ó medial; se escribe no obstante final precedida de una *i* muda ó de sonido muy débil (b), pero tiene el valor de *tx (ch* castellana) (c).

Procede de *g: gir* de GYR-UM, *germá* de GERMAN-US, *faig* de FAGUS; de *j: Maig* de MAJUS; de *de di: veig* de VIDEO, *goig* de GAUDI-UM; de *s, c* dental, *z*, ç: *sargir* cat., mall. *sarzir, de* SARCIRE, *enclusa y enclutja* (d) y de *cd, tc: metge* de MEDICUM, *selvatge* de SILVATICUM, aunque en el último caso parece más acertado el uso de la *j* (e).

J

158.—Tiene en nuestra lengua el mismo sonido que la *g* dental, igual al que tiene en el idioma francés; y no puede ser final ni inversa.

En Valencia, sin embargo, se pronuncian como si llevasen *x* muchas voces en que nosotros pronunciamos *g* ó *j*; así dicen *anxel, selvatxe, metxe, Xesús, vatxa*, etc. Algo de esto sucede en algunas comarcas de Cataluña y Baleares. (f)

Procede de *i* latina: *Jeroni* de HIERONIMUS; de *i* románica: *jo* de *yo;* de *j: ja* de JAM (76-44); de *g* latina *calitja* de CALIGO, *corretja* de CORRIGIA, *jonoll* de GENUCULUM; de *be, bi: roja* de RUBEA; de *de di: vejas* de VIDEAS, *enveja* de ENVIDIA; de *dc* y *tc*, *petja* de PEDICA*, *oratje* de AURATICUM*; y finalmente de ç y de *z, s*, ç: *ginjol* de *zizyphum* de ζίζυφον, *jírgola* de una forma diminutiva de SETA (seticula); *gojar* de gosar, *sargir*

(a) En Mallorca es vulgar la palabra *aglassat* (muy fatigado) que no es un compuesto de *glasat* (helado) de *glacies*, sino que tiene origen de *lassus* con *a* antepuesta. En los demás idiomas romances se hallan también casos de *g* prostética: en italiano se encuentran las dobles formas *gracemo* y *racemo* de *racemus*, *graspo* y *raspo*, etc; en francés hay *grenouille* de *ranuncula;* en castellano, *golondrina* de *hirundine* y *garza* de *ardea*. En Santander debe ser vulgar *golfatu* por *olfato*, puesto que lo usa el ilustre Pereda (Peñas Arriba, 302.)

(b) En alguna comarca se percibe ligeramente el sonido de la *i*: en Mallorca se hace sensible en los plurales de nombres acabados en *ig*, dejándose de percibir entonces las consonantes, diciéndose en la generalidad de las poblaciones rurales: *fays* de *faig*, *estoys* de *estoig*, *puys* de *puig*, *lleys* de *lleig*. *Goys* de *goig* es general en la provincia.

(c) Las voces castellanas que han pasado á la lengua traducen por *tx* el sonido de *ch*; así *hatxa* de *hacha (facula-falla) ditxa* de *dicha (dicta)*, *cotxo* de *coche (curricus);* de lo cual evidentemente se deduce que la *ch*, castellana es más cerrada que nuestra *x*.

(d)... *he de sargir les mitjes*... Veu de Cat-1894-p. 603.—... *ans mon martell ferrá de sus l'enclutge*. Llibre dels Poetas-Briz 104. Véase el párrafo 61-p. 36, y el que sigue n.º 158.

(e) Trataremos este punto en la Ortografía.

(f) En algnna parte de Cataluña dicen *fetxe*, *trapitxar* y en Fornaluig *rellotxe*, &:... *trapitxa tants d' idols despreciables*. Artur Masriera.

y SARZIR; *pegell, pegellar* de *peça; bautisar* y *batejar* de BAPTIZARE de βαπτίζω; *sutja*, ant. *sutze* (a); y de *lc: fotja* de LICE.

X

159.—Tiene tres sonidos: el propiamente catalán, que nuestros mayores solían llamar *xeix*, igual al de la *ch* francesa, análogo al de la *ch* castellana, aunque menos cerrado; el segundo, igual al de la *x* latina y castellana *(cs)*; y el tercero, más suave, igual á *cz*. El segundo de estos sonidos que es muy raro, y el tercero que no puede decirse frecuente, se encuentran solo en vocablos de reciente introducción en la lengua, tomados casi todos del castellano. Sean ejemplos del primer sonido: *exam, caxa;* del segundo: *fluxió (flucsió);* y del tercero: *examen, existir (eczamen, eczistir).*

Procede de *x* latina: *exir* de EXIRE (72-p. 42); de *c, s, χ* iniciales: *xemenea* de CAMINUS, *xítxero* de CICER,-*xuclar* de SUCCUS, *ximple* de SIMPLUS,-*xeyre*, *xelest* de χαρίεις; de *ss*: *baix* del b. lat. BASSUS, *axistir* de ASSISTERE; de *sc: feix* de FASCIS, *náxer* de NASCI; de *st: quexa de* QUESTUS, *puix* de POST; de *ps: meteix* de METIPSE, *guix* de GYPSUS; de *rc: perxa* de PERTICA, *porxo* de PORTICUS; de *c* precedida de cualquiera de las líquidas: *amòxar* de MULCERE, *merxant* de MERCANTEM, *xinxe* de CIMICE (CIM'CE), *clenxa* de CRINICA*, de CRINIS; de *di* (b): *orxata* de un tipo *ordiata* de ORDEUM, *uxol* (orzuelo) también de ORDEUM en ORDEOLUM; de *xs: exugar* de EXSUGERE; de *lg: xexa* de SILIGO; etc.

H

160.—No tiene sonido (c).

Procede de *h* latina: *herba* de HERBA, *ahir de* AD-HERI. Si en algún caso procede de *f*, — *hatxa* (antorcha) de FACE; *hisenda*, mall. *hasienda* de FACIENDA, — es sólo en palabras tomadás de la lengua castellana.

(a) Confirman este procedimiento, además de los ejemplos citados en este párrafo y en el que lleva el n.º 61 (p. 36), el tránsito de algunas voces griegas al latín: *Jovis* procede de Ζέυς, *jugum* de ζυγόν, *jungo* de ζεύγω. En provenzal *gemi, image, jalous* se pronuncian: *dzemi, imadze, dzalous*, con lo cual queda confirmado el parestesco de esta letra con toda dental y especialmente con la ζ que equivale á *dz*.

(b) Esta *x* no es más que un reforzamiento de la *j* ó *g* dento-palatal, procedente de *di*; asi es que en algunas voces y en alguna región pronuncian esta letra como *j, g*.

(c) Excepto en las interjecciones ¡*ha, ha*!, ¡*hi, hi*!. Milá-Est. de L. C., 8.

Se añade, como se ha dicho, á las finales en *c* sin alterar el sonido gutural fuerte de esta letra; v. gr.: *Lluch, sech.*

F

161.—Tiene igual sonido que en lengua castellana; puede ser inversa y final; no se duplica.

Procede de *f: figa* de FICUS, *enfitar* de INFECTARE; de *f* doble: *afeytar* de AFFECTARE; y alguna vez de *v: flasco, flasquet* de VASCULUM.

En Mallorquín, cuando la *v* resulta final por apócope de la última vocal en las formas abreviadas de los presentes de indicativo y subjuntivo, se muda, aunque no en todas partes en *f*, así de *cavar*, *caf;* de *llevar*, *llef* (a). Este procedimiento no es exclusivamente balear: los vocablos provenzales *vuelf* de VOLV-IT, *serf* de SERVIT; los franceses *bref* de BRE-VIS, *chétif* de CAPTIV-US, *œuf* de OV-UM, *sauf* de SALV-US, etc; y aun algún vulgarismo catalán, como *rebifar* por *revivar* de VIVUS, *garrofa*, mall. *garrova*, &, dan evidencia á nuestro aserto (b).

P

162.—Suena como en las lenguas latina y castellana; puede ser inversa y final; no se duplica.

Procede de *p* ó *pp*, y alguna vez de *ph* ó φ: *pare* de PATRE, *aplegar* de APPLICARE, *Joseph* de JOSEPHUS, *colp* de COLAPHUS de Κόλαφος. Alguna ligera analogía puede notarse entre la *p* y la *c:* (*escuma* y SPUMA, *esquena* y SPINA).

Inversa, y por consiguiente en final de dicción, sustituye á la *b* al menos en el sonido: *dissapte* de DIES-SABBATI, *rep* de REBRE, *sap* de *saber, sebre;* y aun á la *v: corp* de CORVUS (c).

Solía antiguamente ingerirse después de *mn* (*dampnar*- de DAMNARE- *primpcep* de PRINCIPE); mas esta indebida intercalación no ha tenido trascendencia fónica (d).

B

163.—Tiene igual sonido que la latina (e). Cuando resulta inversa ó final, se pronuncia *p*.

(a) V. la nota (b) p. 49.

(b) En los Diccionarios se encuentran *sibilare* y *sifilare*, y, según afirma Diez, en los autores de baja latinidad *af* por *ab*.

(c)... *e ara de cert* saps....Libre de Consolació · Boeci · Bibl. Cat. 159 ·... *cascun* suptil *hom*· Ibid.

(d)...*e* temptalo... Génesi. 26...*aquella nit matexa en* sompni... Ibid 117.

(e) V. el párrafo siguiente de la V.

Procede de *b* casi siempre inicial: *beure* de BIBERE, *bruya, bri* de Βρύω; y alguna vez medial: *rabia* de RABIES, *abre* de ARBORE; de p: *roba* de RAUPA (78-p. 45); y aunque no con frecuencia de *v: buyt* de VIDUUS, *delobí* de DILUVIUM, *gabia* de CAVEA (a); y de *m: berenar* de MERENDA (39-p. 25).

Proceda de *p* ó de *b* latinas, se duplica generalmente en la pronunciación, cuando va precedida de vocal y seguida de *l;* así se pronuncia *pobble, cobbla, restobblar* (RESTIPULARE), *estabble, nobble, afabble,* &. (b). Esta alteración fónica no ha trascendido á la escritura.

Se ingiere entre *ml* y *mr: assemblar* de ASSIMILARE, *sembrar* de SEMINARE (42-p. 26); y rarísima vez sin esta circunstancia vgr: *tumbol* de TUMULUS.

V

164,—Tiene en la generalidad de las comarcas, el mismo sonido que en latín; se pronuncia apoyando ligeramente los dientes sobre el labio inferior, es pues dento-labial (c).

En algunas comarcas, como Barcelona y Valencia, se le da igual sonido que á la *b* (d).

No ha de parecer extraña esta parcial confusión de la *b* y la *v*. Sabido es que tienen en castellano un solo sonido. Ya hemos visto (182-p. 41 y... p. 49) que la confusión de estas dos letras se nota ya en la lengua madre, y no sólo en voces de baja latinidad, sino en las arcáicas. Según Brachet (Dictionnaire étimologique, art. Bachelier) se encuentran en *ms,* del siglo VI. SILBAM, PRIBATI, CONSERBANDIS, por SILVAM PRIVATI, &. A la *b* griega (ϐ) la llamaron unos *Beta* y otros *Vita;* y las voces de esta lengua, que han pasado al latín, han adoptado unas la *b* y otras la *v*, asi ϐάλαινα, ϐάρϐαρος, ϐοῦς, ϐολϐός han dado *balæna, barbarus, bos, bulbus;* y ϐούλω ϐαίνω, ϐαδω, &, VOLO, VENIO, VADO, etcétera. En la lengua hebrea la *Beth* daguesda se pronuncia *b*, y rafada *v* (e).

La *v* procede de *v* inicial ó medial: *veure* de VIDERE, *avi* del b. lat. AVIUS; de *ph: rave* de RAPHANUS (86-p. 48); de *p: sava* de SAP-ERE; de *b: covar* de CUBARE; de *u* latina: *minvar* de MINUERE; de *s, c, d* por mediación de *u: llavores,* de *lauores,* de ILLAS-HORAS; *massover,* de *massouer,* de *messeguer*

(a) En muchos pueblos de Mallorca dicen *blonco (onclo)* de *avunculus*. Hay algún caso de *b*, procedente de *u*, originaria á su vez de *s* ó *d: adlaudare, alausar,* (cf. *lausar* prov.), *alauar* (cf. *loar* cast.) *alavar, alabar.*

(b) Esta duplicación no es agena á otras lenguas románicas:... *ne* pubblici *infortuni...* Manzoni- I promesi sposi- 387.

(c) V. Apuntes de Gram. pop. val. de Nebot y Pérez. p. 27.

(d) V. Mila- Est. gram., p. 8; y Nebot, loc. cit.

(e) Cornelii Schrevelii Lexicon Manuale Græco-latinum - 6.

(apellido) de MESSICARIUS* de MESSIS; *escaraver* de ESCARAUER de *escarader* de ESCARADA (a).

La *u* procedente de labial consonifica ó se convierte en *v* en la flexión nominal ó verbal, cuando viene á resultar entre vocales; así de *viure, vivía;* de *moure, movent;* de *nou, nova*. Esto es general; pero en algunas comarcas consonifican tambien la *u* procedente de gutural ó dental (de lo cual hemos visto ejemplos de formación en el párrafo anterior), y aun á veces la *u* ingerida para evitar el hiato, así en parte de Cataluña y Mallorca dicen *meva, teva, seva;* en muchos pueblos de la Isla; *diven* por *diuen*, *Mavó* por *Mahó*, *covent* por *couent* (b).

Finalmente se antepone por prótesis á alguno que otro vocablo: *vora*, *vorera* de ORA; *vuy* de HODIE, ant. *hui; vuyt* de OCTO, *bambolla*, por *vambolla*, de AMPULLA (c).

SECCIÓN 3.ª

RESUMEN PROSÓDICO

165.—En esta sección que, tal vez algo impropiamente, hemos llamado resumen; después de breves indicaciones sobre la *pronunciación* de algunas letras, y de ligeras indicaciones acerca de la *cuantidad*, trataremos del *acento*, ya en la dicción aislada, ya en la frase, y de las *elisiones* y *adiciones* fónicas á que da lugar.

CAPÍTULO I

PRONUNCIACIÓN

166.—Nada tenemos que añadir respecto de la *pronun-*

(a) Este procedimiento de trasformación, que hemos encontrado en el vocablo *alabar* anteriormente citado (164-p. 85, nota *a*) y en otras voces de otras lenguas, tiene su fundamento en el latín: *divortium* procede de *dissortium*, como prueba *dissors* y confirman *consors* y *consortium* (*dissortinm - diuortium - divortium*).

(b) En algunos pueblos de Mallorca esta consonificación es frecuentísima: sean de ella ejemplos estas dos canciones populares:

Jo tench mes gloses salades
Dins l' enteniment per di',
Que no *caven* (cauen) de vegades
Gotes com fa delobí.

Cavallet, com eras jove,
¡Qu' anavas de pentinat!
Y ara ja ets arribat
Que no dus pel pe' sa *cova* (coua).

Se verifica también entre vocablos distintos: En *Pav·ó·'n Pere*, *viv·y·galanxò*. Manacor.

(c) En Mallorca es vulgar *net com un vivori*, ant. *ivori* de *ebore*. En italiano se encnentra una prótesis análoga: *brusco* de *ruscus;* en provenzal es frecuente: *cant vongen* (onzeno); *corre vo (ó) sauta* (Mireyo). El latín adoptaba *v* prostética en voces que tomaba del griego *vesper* de ἑσπέρα, *viola* de ἴον, *vomo* de ἐμέω, *ver* de ἦρ, &.

ciación á lo que ya tenemos indicado al tratar particularmente de cada una de las letras catalanas (89 á 165 - p. 50 á 86); sino que, aunque la *e* y la *o* abiertas tienen bien distinto el sonido que las caracteriza, no obstante los poetas catalanes y valencianos de todas las épocas, eruditos ó populares, las han usado como unísonas con la *e* y la *o* cerradas, para los efectos de la consonancia y asonancia. No hay necesidad de aducir ejemplos; hallaránse en todas las obras versificadas de nuestros escritores antiguos y modernos. La escuela mallorquina del primero y segundo períodos, que no se diferencia de la catalana, ha usado indistintamente sus tres sonidos de la *e* y los dos de la *o*. (a). Sin embargo los

SIGLO XIII

(a) Perqu' es bo que 'm lexets estar en ira e en *plor*
Et aprendets com siats meylor *consolador*
Lull-Desconort-Rosselló-342

Edifica Deus tot quan *es*
En la natura que d' hom *pres*
Perço que l' obra mes *valgués*...
Lull- Ibid- 241

De Cathaluyna porta *flor*
Densenyament e de *valor*...
Burguera- Dic. Bover.

SIGLO XVI

Mas ara que *vell*
Tench blanch lo *cabell*...
F. Oleza. Dic- Bover.

Tan alta *lahor*
Segons lo seu *cor*...
Id. id. Menyspreu

..- Jesus vos *trameta*
Aquella coloma- y us do llum *perfeta*...
Massot- Dic. Bover.

SIGLO XVII

Jesus entre *penas*
Lligat ab *cadenas*
. . . .
Al peu de la *creu*
. . . .
Ver home y ver *Deu*...
R. Frau-Dic. Bover.

SIGLO XVIII

Quant ell sentí tal renou
Obri 'ls ulls y quant lo *veu*
Cubrint de colors sa cara
Descubrí el cap *delincuent*...
G. Roca-Dic. Bover.

poetas del moderno Renacimiento, generalmente han puesto particular esmero en evitar toda consonancia ó asonancia de estos diferentes sonidos, y sólo rarísima vez y como por licencia, se han tomado la libertad de usarlos como idénticos (a). Iguales afirmaciones podrían hacerse respecto de la poesía popular y de la de *glosadors* (b).

CAPÍTULO II

CUANTIDAD

167.—Así se llamó en las lenguas griega y latina el mayor ó menor tiempo que se empleaba en la pronunciación de las sílabas. Según la cuantidad se dividían las sílabas en largas breves é indiferentes, pudiendo estas últimas pronunciarse como las primeras ó como las segundas. La cuantidad de las vocales latinas, según se ha visto, ha influído en su persistencia ó transformación, en las lenguas románicas; mas no ha permanecido en éstas al menos de una manera regulable. En la nuestra no queda actualmente rastro alguno de la cuantidad latina.

Los múltiples trabajos que en Italiano, Francés Provenzal y castellano se han hecho para aclarar este punto, oscuros y contradictorios los más, y todos en pugna con la práctica de la versificación de las lenguas respectivas, prueban nuestra aserción.

(a)
D' entre la turba *cruel,*
Surt matrona compasiva,
Veu tota sanch y saliva
La cara mirall del *cel;*
Del cap se lleva el seu *vel...*

M. Costa-Via crucis.

(b) De una *glosada* recogida en Son Servera por el castizo escritor y distinguido linguista, D. Antonio Alcover Pro, transcribimos los siguientes versos:

. . . .
—¿Sabríau un molinet
Que molgués de tota *cosa?*
Moldria los meus pecats
Jo qui som tan *pecadora.*
—Vendreu en Divendres Sant
Y vendreu de molt bona *hora;*
Mon fill estava á la creu
Que tots los pecats *perdona....*

De un Via-Crucis popular que parece del siglo XVIII es la siguiente Cuarteta:

En el quint has de pensar
Quin devía estar ton *Deu*
Que li hagueren de dar
Ajuda del *Cirineu.*

El ilustre autor de los nunca bien ponderados Diálogos Literarios, D. José Coll y Vehí, en la obra citada, no deja duda ninguna de que la cuantidad, en las lenguas neolatinas y particularmente en la castellana, no ha sido otra cosa que puro convencionalismo, hijo de los estudios clásicos. Por lo demás, si no la cuantidad, existe en la lengua castellana cierta modulación (no regulable) que en la conversación de personas distinguidas produce cierto efecto musical. Esta modulación no es extraña á la lengua catalana, si bien está muy lejos de ser general. Por lo que toca á los Mallorquines, la desconocemos completamente; en algún pueblo se pronuncian con mayor duración y de un modo particular ciertas sílabas de las palabras principales, produciendo un sonsonete tan marcado como desagradable.

CAPÍTULO III

ACENTO

167.—Damos á la palabra acento la significación de *mayor intensidad* con que se pronuncia una de las sílabas de todo vocablo aislado. La lengua clásica Romana tenía tres acentos ó sea tres maneras distintas de pronunciar la sílaba acentuada que se expresaron por tres signos diferentes: *(é)* acento agudo, *(è)* grave, *(ê)* circunflejo (a). Las lenguas neolatinas no han conservado de estos tres acentos sino el agudo (b). Éste es, como si dijeramos, el alma de la palabra, ó, con una expresión más moderna, la base y el signo de su autonomía. En la formación de las lenguas románicas, raíz y sufijos se someten á la ley del acento; y con la pérdida de éste se hubiera borrado el sello romano que las distingue y caracteriza.

En la lengua latina las palabras polisílabas tenían la acentuación en las sílabas penúltima ó antepenúltima; y en la generalidad de las neolatinas y especialmente en la catalana, el acento puede hallarse en la última sílaba de la palabra *(agudas)*, en la penúltima *(llanas)*, y con menos frecuencia en la antepenúltima *(esdrújulas)*. Sólo en el caso de que se unan á una forma verbal llana uno ó más sufijos, resulta algún sobreesdrújulo: v. gr.: *ménjatela, pòrtalaten*. El acento en la última sílaba no es una anomalía ni una divergencia de la lengua madre, puesto que procede siempre de la pérdida de la final latina: *amor, veritat, delfí*, provienen

(a) Trátase este punto con notable erudición en la *Grammaire de la Langue Latine d'après la methode analitique et historique* par J. M. Guardia et J. Wierzeyski.

(b) En algunas lenguas (Francés, Catalán) se conservan los signos, mas no los acentos.

respectivamente de AMOR-EM, VERITAT-EM, DELPHIN-UM, perdida la terminación casual.

El acento se conserva por regla general en la misma sílaba en que lo tenía la palabra originaria, sílaba que tal vez se modifica, pero no se pierde (a). Las excepciones de esta regla no son numerosas, y se hallan especialmente en la flexión verbal. He aquí las más principales:

Han cambiado el lugar del acento latino: 1.° Los infinitivos que de la conjugación fuerte latina (acentuada en la radical) han pasado á alguna de las débiles, como *llegir* de LEGĔRE, *saber* de SAPĔRE, *cosir* de CONSUĔRE, y vice-versa los que de las conjugaciones débiles latinas han pasado á la fuerte catalana, como *lleure* de LIBĒRE, *tindre* de TENĒRE, *témer* de TIMĒRE (b). 2.° Las primeras y segundas personas del plural del presente de indicativo de los verbos que proceden de la tercera conjugación latina tienen el acento en la última sílaba *(cabem, cabeu - sabem, sabeu-perdem, perdeu)*, siendo así que en las formas originarias correspondientes se halla en la antepenúltima (CAPĬMUS, CAPĬTIS - SAPĬMUS, SAPĬTIS - PERDĬMUS, PERDĬTIS. 3.° Aun sin haber recibido aumento por la flexión, ciertas formas de algunos verbos y particularmente los terminados en *iar* han avanzado el acento hacia la última sílaba: *aplégas* de APPLĬCAS, *significa* de SIGNIFĬÇAT, *devòran* de DEVŎRANT, *determíne* de DETERMĬNET- *avecía* de ADVITĬAT, *varía* de VARĬAT, *reconcilía* de RECONCILĬAT (c).

La desinencia diminutiva *ŏlus, ŏla,* debió alargarse primitivamente, y de ahí que haya pasado á nuestra lengua, como á las demás neolatinas, acentuada en la *o:* decimos, pues, *fillol, mallol, llançol, banderola, cacerola*, &, de FILIŎ-

(a) Se ha perdido al parecer en el pronombre *jo, yo (ego);* en los pretéritos imperfectos en *eya*, como *creya, reya, (credèbam, ridèbam);* en algunos infinitivos en *ure* como *veure moure (vidère, movère)* eu algunas voces terminadas en *ina* como *vayna (vagína), reyna (regína), reyna (resina);* pero al elidirse la sílaba ya no era la acentuada, pues á la pérdida ha precedido siempe la retrotracción del acento, como prueban las formas anticuadas *creía, reía*, las voces también anticuadas *vaina, regina, reína,* y los infinitivos italianos *muóvere, rídere*, &. La voz mallorquina *rem,* que supone una forma anterior *reym* que existe en algún pueblo de la Isla, procedente de la cat. *reím (racemus)*, es evidente confirmación de esta teoría.

(b) Las formas *deym, devs-creym, creys* de *dicimus, dicitis - credimus, creditıs*, conservan su acento en la tónica latina; en cambio las desinencias análogas *veym, veys-reym, reys-jeym jèys* de *videmus, videtis-ridemus, ridetis-jacemus, jacetis* lo retrotraen, lo cual prueba que estas dislocaciones proceden de haberse confundido la conjugación.

(c) Estos cambios en la flexión verbal son generales, como puede verse comparando con las citadas formas las de otros idiomas (castellano: *allegue, significa, devoran, determine, varía)* de lo cual se deduce que fueron anteriores á la formación de los romances.

LUS, MALLEŎLUS LINTEŎLUS &. Las desinencias *ĭcus, ĭca- ĭa*, unas veces retrotraen el acento á la *i*, y otras no; del primer caso son ejemplos: *Perich*, *pagesía* y del segundo: *diumenge* (DIES-DOMINĬCUS), *gracia*.

Han avanzado el acento hacia la última sílaba los vocablos siguientes: *esperit* de SPIRĬT-US (a), *penyora* de PIGNŎRA, *muller* de MULIĔR-EM, *Gartagena* de CASTAGĬNE, *tenebras* de TENĔBRAS, *alegre* de ALĂCREM, *Padua* de PATAVIUM, *patena* de PATĬNA, *humil* de HUMĬLIS, *Llucía* de LUCIA, *cirera* de CERĂSUS y algún otro (b); y lo han retrotraído: *Jaume* de JACŌBUS (c), *fetje* de FICĀTUM (d), *perjuy* de PRÆJUDICIUM (e) y algún otro.

168.—Las voces griegas, al pasar al latin, acomodaron por regla general su acento al de este idioma, sujetándolo á la cuantidad v. gr.: TALENTUM de τάλαντον, ECCLESIA, de ἐκκλησία. Por esto las voces catalanas originarias del griego que han sido tomadas del latín, han seguido igual procedimiento, como se ve en *talent*, *esglesia*, *esgleya;* mas las que han sido tomadas directamente del griego, conservan, unas, su acento primitivo, como *blásme* de Βλάσφημος (lat. BLASPHÉMUS), *erm* de ἔρημος (lat. ERÉMUS); otras lo mudan, como *talèca* de θύλακος, *tapí de* ταπεινός, *brúsca* de Βροχή. La desinencia *ía*, gr. ια, εια por regla general conserva el acento griego: *teología* lat. THEOLÓGIA *Antioquía*, lat-ANTHIÓCHIA-*monarquía*, lat. MONÁRCHIA; *policía* de πολιτεία; &.

169.—Los nombres bíblicos, á excepción de los femenios en *a (Eva*, *Maria*, *Ayna)* y de la mayoría de los masculinos en *as* (*Judas*, *Isaias*, *Tobías*,) (f) conservan su acento originario en la última sílaba, como se ve en *Davit*, ant. *Daviu* *Adam*, *Rafel*, *Jacob*, *Joseph*, *Satanás*, *Jonás*, *Saúl*, *Jesús*, &.

(a) Tal vez por influencia de *spiritui*.

(b) Vulgarmente, al menos, existen las dobles formas *música* y *musica* *fúria* y *furia*, *injúria* é *injuria*, &.

—¿Ahont es lo Comte?
¡Ay mare, com *triga*!
—Ha hagut de sortir,
arreu *tornaría*...
L' endemá al mati
Sent una *musica*...

Romancer... Aguiló, p. 20, v. 51.

Es meu cavall du *furia*
Com corr' no 'l puch aturar,
Y un mosquit en volar
Ab una ala 'l *tomaría*.

Cançó popular mallorquina.

(c) Conf. el it. *Jácome*.

(d) V. en los Diccionarios etimológicos *foye*, *fegato*, *hígado*.

(e) *A mon jui- Pel* perjui...

J. Roig-Ed. Briz-p. 64.

(f) Estos nombres y sus análogos *Elías*, *Jeremías*, *Urías*, *Onías*, *Lluch* (*Lucas*) *Andría* (*Andreas*), &, al pasar por la lengua helénica han tomado de ella terminación y acento.

De las observaciones arriba expresadas resulta que casi sin excepción se ha observado en nuestra lengua la ley del acento latino, y que en las voces en que ésta se ha perturbado domina la tendencia hacia la última sílaba, Esta tendencia resalta más en la variedad mallorquina, que como veremos más adelante, acentúa los sufijos pronominales, y que en la pronunciación vulgar de personas poco educadas y en ciertos casos, especialmente cuando se quiere dar fuerza al llamamiento ó mandato, acentúa, en la última sílaba y con el sonido de *æ* los nombres de persona y los imperativos, graves unos y otros, como *Tonina*, *Margalida*, *María*, *tira*, *toca*, *vine*, *camina*, *digas*, *vejas* (a), etc.

170.—Además del acento que tiene cada palabra, que suele denominarse acento principal, tienen otro anterior más debil los adverbios acados en *ment* y los compuestos de dos sustantivos, de sustantivo y adjetivo, y de verbo y sustantivo, v. gr: *bonament*, *justament; Jesu Christ*, *Cap-de-pera; Sant-esperit, Vila-franca; menja-miques, passa-temps*. Respecto á la pronunciación de estas voces, véanse los párrafos 91, 98 y 112, pag. 51, 53 y 57.

ACENTO EN LA FRASE

171.—Toda palabra, considerada aisladamente tiene su acento prosódico; mas, si se estudian las dicciones en la frase ó en combinación con otras, entonces se verá claramente que hay algunas que no lo tienen ó lo tienen tan débil que apenas se percibe: en las locuciones *la rosa, á missa, de 'n Pere*, los monosílabos *la*, *á*, *de*, *en*, apenas tienen acento ó no lo tienen. A estas voces hemos llamado *átonas* y las hemos enumerado en los párrafos 93, 100 y 113 pag. 52, 54 y 58, dejando por olvido *en, na*, artículos personales.

En toda frase, una de las palabras que la forman lleva el acento principal, teniéndolo más débil ó careciendo de él las demás; en las expresiones: *de sa meua vila*, *lo que jo 'm pensava*, los acentos principales son *vi* en *vila* y *sa* en *pensava*, son apenas sensibles el *me* de *meua* y el *jo*, y los demás no se perciben. No es fácil reducir á reglas la colocación del acento principal; lo lleva la palabra más importante estéti-

(a) El de decir *diguès* y *veès* por *digas* y *vejas* es general.—No por ser ramplón, dejará de ser convincente el ejemplo que sigue:

Verbigraci vol dir que
Ascolté y reparé
Lo que 'l diré.

Manacor.

camente, ó sea, la más significativa ó enfática; pero cuando no hay ninguna que sensiblemente predomine, cargamos el acento príncipal en la posterior: en *mare nostra* el acento principal es en *nostra,* y en *mare* en *nostra mare*; en *bon llibre* apenas tiene acento *bon* y viceversa en *llibre bo;* y en *En Pere he vist* la sílaba principalmente acentuada es el *Pe* de *Pere,* como lo es así mismo en la inversa *he vist En Pere.* En toda cláusula hay también, si así cabe decirlo, una expresión acentuada que es la culminante.

Resultado de este procedimiento es que las palabras átonas y las de acento débil en la frase no se pronuncien separadas, á no ser que por sí solas formen un todo que termina en el acento principal; así, por ejemplo, cada una de las frases *pis alt, pedra foguera, fa gotes, ve de Madrit,* se pronuncia como si fuera un solo vocablo compuesto. En estos casos, si la dicción que antecede termina en consonante y la que sigue empieza en vocal, la consonante del fin forma sílaba con la vocal siguiente: *pis alt, tot un* se pronuncian *pi-zalt, to-tun;* y si hay choque de vocales ó *hiato,* entonces, aunque no siempre, tiene lugar la pérdida de una sílaba ó elisión.

ELISIÓN

172.—Puede tener lugar por pérdida total del sonido de una de las dos vocales que chocan, y suele llamarse simplemente con este nombre; ó por reducción de las dos vocales á un diptongo, y podría llamarse *contracción.* El hiato se verifica: 1.º entre vocales no acentuadas de voces átonas, ó no; 2.º entre vocal no acentuada y vocal acentuada; y 3.º entre vocales acentuadas. En el *primer* caso se elide la vocal anterior permaneciendo la posterior; decimos: *del, d-en, l-et, dey- el pare* (a) *l'-amistat - cam-inflada, torn-arrerra, (torna arrera) cost-amunt, vin-aquí.* En el *segundo* caso se elide la vocal no acentuada: *vengué-hi (ahí), aniré-lla (allá), naré-mitjes (amitjes), er-hora, cad'any.* En el *tercero* se pronuncian las dos vocales, formando sílabas distintas: *pa-agre, tu-ets, no-home, si-era.*

(a) En casos análogos á los dos últimos no se escribe como lo hemos indicado; ocasiona el cambio en la escritura la unidad de sonido de la *a* y la *e* átonas. Trataremos este punto en la Ortografía.

A esta regla, verdaderamente general, hay que hacer las siguientes observaciones:

1.°) Las voces *hi, ho, us (vos)*, precedidas de *que, lo*, ó de palabra aguda terminada en vocal, forman contracción ó diptongo, que se acentúa en la vocal anterior: *que hi creus, que ho diga, si us ve be, tu ho dius, no ho sé, jo hi vaig*, se pronuncian *que-y creus, que-u diga, si-us ve bé, tu-u dius, no-u sé, jo-y vaig. Lo hi* suena *lo-y, le-y* y *li*. Cuando *hi, ho* siguen á una palabra grave terminada en vocal, se forma también la contracción ó diptongo, quedando acentuada la sílaba tónica; mas en mallorquín pasa el acento á la vocal que precede á *hi, ho*; *enviahi, ménjaho*, en Cataluña suenan *envíay ménjau*, y en Mallorca *enviáy, menjáu (enviœy, menjœu)*.

2°.) No forma *hiato* el diptongo final de dicción, v.gr: *creu-ho, diu - are, veu - un estel;* pero lo forma el diptongo inicial: *l- ayre, aquest-eyna*.

3.°) La conjunción *y* es tratada como voz no átona, diciéndose sin elisión ni contracción ninguna: *va y ve, tu y jo, bo y sá, y are*.

4,°) La forma verbal *es*, cuando no lleva el acento principal de la frase, es tratada como átona, perdiendo la *e;* así decimos: *no-s la mare, ja-s aquí, no-s vengut* (a); y en cambio cuando lo lleva, no sólo no elide la *e*, sino que impide alguna vez la elisión de la voçal anterior no acentuada: *¿ qui es? el cartê es, el bisbe es*.

Por medio de la preposición *á* intermedia puede resultar el choque de tres vocales, y entonces se pronuncia la frase como si no hubiera dicha preposición: *anava á Amèrica, aniría á Italia, aniré á Alger*, suenan *anav- Amèrica, aní-rí- Italia, aniré-lgé;* sin embargo no es siempre: en *aniré á Inca, ani-ré á Italia*, si bien no tiene sonido la preposición, lo tiene la *i* inicial.

173.—Aunque esta elisión y las reglas que sigue son generales y comunes á todas las épocas y comarcas, sin embargo no son sin excepción, como puede observarse en la

(a)... *Acó 's (es)* un mal testimoni· Rom. Aguiló· 151, v. 19.

poesía erudita (a), en la popular (b) y en la pronunciación de ciertas frases *(reyna y mare, vicari y rector,* &) y aun ha habido época, como haremos observar en la Ortografía, en que á imitación de otras lenguas ha querido evitarse la elisión y suprimir el apóstrofo.

ADICIÓN

174.—El *hiato* resultante del choque de dos vocales, una de ellas acentuada, se evita alguna vez con la adición de una *n* puramente eufónica, que no debe confundirse con el adverbio-pronombre *en;* la difícil pronunciación de *digas á en 'Pere* hace que digamos *digas á n en Pere.* Mas no es siempre una tendencia ó necesidad fónica la que da origen á esta adición que es por lo regular inmotivada como en *sent en aquí* (c), *se va á n el hort,* (d) que obliga á veces á repetir la preposición, como en *á n á quina hora* vulgar al lado de *á quina hora, á n á quin castell s' está* (e), *y agradarme á*

(a)... Lo portal entretaylat
De obra molt adonosa...
Cobles de la Divisió del Regne de Mallorques.. Antelm Turmeda-Aguiló. 19.

... sentreu que poch vos scalfa
acò es provat,
lo que no fan quan descolgat
á ull se mostra;....
Mossen Fonollar-Lo llibre dels Poetas- Briz, 157.

... *La ira* dels partits- y el veurer de la llaga
sortir la sanch á glops...
Albert de Quintana.-Trobadors moderns-261.

(b) ¿ No 'm dirías lo fill meu
quin castich mereix *ta avia*?..
Cansons de la Terra-Briz. II, 222.

... «Be sabeu vos Jesús meu
que sens culpa *moro ara.*»
Rom. Aguiló- 47, v. 125.

¿ Vols qu' anem á festejá,
Una jove repelenca?
Ella es blava y negrenca,
Y en tenir malicia trenca
Pedres vives ab sa má
Cançó popular mallorquina.

(c) Milá Est. de L C-8.
(d) Cansons de la Terra. Briz. II -203.
(e) Rom. Aguiló. 120, v. 86.

n á mí (a), *á n á qui los dexarèu* (b); y no siempre es del todo oportuna: *axí que lo n' veu de lluny* (c).

También los griegos evitaban el *hiato* entre dos vocales introduciendo entre ellas una *n* (ν); así decían εἴκοσί-ν ἄνδρες *(veinte hombres)*, εἴκοσι γυναῖκες *(veinte mujeres)*, &. Como hemos visto en la Fonología y tendremos ocasión de ver más adelante, no es ésta la única reminiscencia helénica que guarda nuestro idioma.

No menos inmotivada que la anterior parece la adición de una *a* ó *e* átonas *(œ)* en ciertas frases que precisamente tienen otra forma paralela, como *digals-e (dígals* ó *dígalos), senteus-e* (*senteus ó senteuvos*), *els a diré (los diré), els a feya los (feya)* (d).

Entre la preposición *ab (amb)* y los pronombres relativos se añade también una *a (amb a qui, amb* a *que),* adición frecuente en muchos adverbios que en ocasiones parece reminiscencia de la preposición latina AD, como en *adamunt, adavall, adevora;* y en otras es del todo inoportuna. Finalmente, en Mallorca al menos, llevan antepuesta una *e (œ)* las partículas *y* (*hi), u (ho),* cuando son iniciales de la frase; v. gr.: *ey aniré*, *ey arriba*, *eu contava*, *eu sé* (e).

175.—Las formas pronominales *me, te, se,*- sus inversas *em, et, es,*- *nos ns*, *vos 'us*, *-lo el*, *la*, *li*, *-ho u* - y los adverbios pronombres *hi y*, *en ne*, voces átonas todas, cuando van pospuestas y afijadas á desinencias verbales, no alteran, en la pronunciación general, el acento de éstas; *créu*, *créume - alabár*, *alabárvos - alçár*, *alçárse*, *- tornáu-tornáune*,

---

(a) Id. id. - 140, v. 20.

(b) Id. id. - 155, v. 24.

(c) Id. id. - 45, v. 63. En casos como éste, parece ser el adverbio- pronombre *en*, *ne*, pleonásticamente usado. De frecuentísimo uso ha de ser este pleonasmo, puesto que el ilustre *Maestro en Gay Saber*, D. José Luis Pons, tan pulcro y correcto, no vaciló en decir en su celebrada «Montanya Catalana»:

. . . y dins la vall l' esgrogueida fulla
entrem*ne* trapitjant.

(d) V. Mila Est. de L C. p. 8.—... *Senteuse* en aquest pedriç.
Rom. Aguiló- 161, v. 23.

(e) De los tres procedimientos es ejemplo la canción popular que sigue:

A-damunt es porrassar
*E*y tench sa meua posada;
Els coloms amb *a* passar.
En prench un, es que m' agrada.

andu-anáuvoseu (a). No sucede así, como varias veces se ha indicado, en la pronunciación vulgar mallorquina y menorquina (b), en la cual el acento avanza hasta el sufijo, y hasta el último de ellos, si no forman una sola sílaba por elisión ó diptongo, diciendo: *creumê, alabarvós, alçarsê, tornaunê, anauvosnê*, etcétera.

Y no sólo es general la acentuación de los sufijos en la pronunciación actual de estas islas, sino que parece que lo ha sido siempre, según se deduce de la lectura de nuestros poetas (c). No conocemos más exepción que la que se observa en una que otra frase tradicional, como *véste á fer... vólsme rodar*; *féte contes* (*fes-te contes*); pues no merecen la categoría de tales algunas corrupciones vulgares, como *adúla, agafêla, vorêla (veure-la), dacêla*, &, que hemos oído en algun pueblo, ni las formas eruditas *fáças, amarlo, conseguirla*, &, de nuestro catecismo oral y escrito. Sin embargo los poetas mallorquines modernos en composiciones serias de carácter literario han usado en general los sufijos no acentuados.

¿De donde le viene á la variedad mallorquina el uso de los sufijos acentuados? De la lengua latina indudablemente, en la cual estas formas pronominales eran voces que tenían autonomía y acento; y por esto con acento y autono-

(a) No es necesario indicar que escribimos de esta manera únicamente para marcar mejor la pronunciación, lo mismo en estos ejemplos que en los que siguen, en los cuales no hemos hallado otro medio que la *ê*, para explicar el sonido de *æ* mallorquina acentuada.

(b) En Ibiza se sigue la pronunciación general.

(c) A pesar de la visible tendencia de éstos, los del 2.º período especialmente, á la unidad de lenguaje literario, puede notarse que por regla general usan como agudos los sufijos pronominales. No importa acumular ejemplos; del célebre autor del «Menyspreu del Mon». *lo magnifich Francesch* de *Olesa*, es el siguiente, extraído de la dedicatoria del poema (Bover-Dic).

...E *recordantmé* - de l' amor antiga,
De vostra amistat - qui may finirá,
Me so' atrevit - sens alguna triga
A demanarli - son parer me diga
Si esta obra mia - mostrar se porá.

No obstante, no sólo en la poesía erudita, sino también en la popular, encontramos alguna, aunque rara, contravención á una regla tan general.

Los dos ejemplos, de D. Rafael Bover, atildado poeta mallorquín del siglo XVII, el uno, y el otro que anda aun en boca del pueblo (y no es por cierto muy antiguo, pues de serlo el ratamiento que es de *tu* fuera de *vos*) prueban nuestro aserto; hélos ahí:

Axi puch dexar d' *amárte*
Pastora, sia 'l que sia
Com pot el mar *axugárse*.
Bover. Dic. de Escritores Baleares,

Passa envant descobrirás
Lo mal qu' has fet de *dexárme*
Y sebrás que per *venjárme*
Riuré com tu plorarás.
Canción popular mallorquina.

mía las encontramos en nuestros clásicos antiguos, quienes, en su afición al afijo, en tratándose de enclíticos átonos, escribían siempre: *sassech (s'assech)*, *Daragó (d'Aragó)*, *nols'(no 'ls) en (e en)*, &, &.; y no obstante: *ajustaren se*, *reberen nos*, *dix li*, *fets ne*, &. Algún rastro de acentuación en los sufijos pronominales se encuentra también en la lengua castellana, y lo confiesa la Real Academia, al decir: «No falta quien ponga también dos acentos en los verbos acompañados de afijos, pronunciando, v. gr.: *adoramosté*, *dimeló*, y aun algunos poetas de nota lo han usado de esta manera (a).»

(a) Gram. de la Lengua Castellana por la Academia Española. Ed.-1870 p. 300.=El primero de los ejemplos que siguen es de «El buen Casero» de D. Ramon de la Cruz, y popular el segundo:

Cap. Desvergonzada
Sube la ropa.
Aqui ¡Y que luego
Me casque V.!
Cap. *Subela.*

. . . .

Si me quieres, *dimeló;*
Si no, *desengañamé;*
Yo pondré el amor en otro
Y el tiempo no perderé.

SEGUNDA PARTE

MORFOLOGÍA

176.—Con el nombre de Morfología hemos designado el *estudio de las formas Gramaticales.*

En este *estudio* se comprende la división y clasificación de las palabras, su formación, y el examen particular de la índole de cada una de sus clases, sus propiedades y accidentes.

SECCIÓN 1.ª

CAPÍTULO ÚNICO

Nociones pilimìnares

177.—*Palabra* es un sonido ó reúnión de sonidos que expresan una idea. Llámase también *dicción, vocablo, término.*

178.—*Oración* es la palabra ó reunión de palabras que expresan un concepto: por esto las palabras son llamadas por los Gramáticos *partes de la oración.*

Así como la palabra es el signo ó representación externa de la idea, así la oración es el signo ó representación externa del pensamiento ó concepto.

179.—Atendiendo á las ideas que representan se dividen las palabras en nueve clases *(partes de la oración)* que son: *artículo*, *nombre*, *pronombre*, *verbo*, *participio*, *adverbio*, *preposición*, *conjunción* é *interjección* (a).

(a) En su lugar explicaremos los motivos que nos han inducido á considerar al adjetivo y al sustantivo una sola parte de la oración.

180.—Respecto á su *formación* se dividen las palabras en *primitivas* y *derivadas, simples* y *compuestas*. Las voces que no tienen orígen de otras de la lengua se llaman *primitivas*, y las que lo tienen se denominan derivadas. Las *simples* constan de un solo elemento; las *compuestas*, de dos ó más.

181.—Atendiendo á las formas que adoptan se dividen las palabras en variables é invariables: al primer grupo pertenecen el *artículo, nombre, pronombre, participio* y *verbo*; y al segundo *el adverbio, la preposición, conjunción* é *intersección*. Bajo este punto de vista algun Gramático ha dividido las partes de la oración en *nombre* que comprende las *declinables* ó sean, *artículo, nombre, pronombre* y *participio; verbo* ó parte *conjugable;* y *partículas*, ó partes indeclinables, que son las demás.

SECCIÓN II

FORMACIÓN DE VOCABLOS

182.—Dos métodos poseen las lenguas para la formación de vocablos: la *derivación* y la *composición*. La letra ó letras que se añaden á una palabra ó raíz, para modificar su significación se llaman *afijos;* cuando éstos preceden á la radical toman el nombre de *prefijos*, y de *sufijos* cuando la siguen. Si á la radical *ángel* anteponemos el prefijo *arc* tendremos el compuesto *arcángel;* mas si le posponemos los sufijos *ic*, *al*, tendremos el derivado *angelical*. La *derivación* es adición de *sufijos;* la *composición* adición de *prefijos*.

De uno y otro método de formación trataremos partiendo de la lengua originaria, es decir: estudiaremos la formación de voces que proceden directamente de la lengua madre y el desenvolvimiento de la misma dentro de la nuestra, aceptando al efecto la división de las palabras en nombre, verbo y partículas, con lo cual nos resultará *formación nominal, verbal* y de *partículas* (a).

(a) La formación del artículo, pronombre, participio, y aun la de las partículas que no sigan un método general, se explicara al tratar en particular de cada una de las partes de la oración.

CAPÍTULO I

DERIVACIÓN NOMINAL

Observaciones generales

183.—Los sufijos nominales, tomados casi todos del latín (a), ó se hallan en nombres formados enteramente de aquella lengua, como *mort-al* de MORT-AL-IS, ó, pospuestos á una raíz catalana, forman un nombre que no perteneció á la lengna madre, como *ven-al* de *ven-dre*.

Entre los sufijos latinos los hay que contienen la vocal acentuada, como *an* en ROM-ÁN-UM; y otros que no la tienen, como *ul* en MÓD-UL-US: los primeros se denominan *tónicos*, y *átonos* los segundos.

Además de éstos, hay que tener presente el que pudiera llamarse *sufijo desinencia*, que no es otra cosa que la terminación casual de la lengua originaria: *um* en ROMAN-UM, *us* en MODUL-US.

184.—Llámase *tema* á la palabra originaria dispuesta á recibir el sufijo y despojada por tanto de la desinencia, si la tuviere; de FIC-US, *fic-;* de CONTRA de CONTR-; del gr. βροχή, βροχ-, del aleman *blanc, blanc- blanc-or*.

La derivación nominal no se hace siempre sobre temas de la misma especie: el sustantivo puede formarse de adjetivo *(buydor* de *buyt*, de VIDU-US - *soledat* de SOLUS), el adjetivo del sustantivo *(ferreny* de *ferro*, de FERRUM), y uno y otro del verbo *(acaballes* de ACABAR, *aficadiç* d' AFICAR), del participio *(jayent* de JACENT-EM, *calent* de CALENT-EN, *cullita* de *cullit* de COLLECTUS-A, *beneyt* de BENEDICTUS), y aun de las partes indeclinables *(encontrada* de CONTRA, *ultrança* de ULTRA, *palés* de PALAM, *forá, ana* de FORAS (b). De adjetivos ó participios pueden formarse sustantivos sin ninguna adición: *alba* de ALBUS,A,UM; *rovell* de RUBELLUS; *el pla, la plana* de PLANUS, el *desert* de DESERTUS, *dita* de DICTUS; de verbos, tomando sólo la radical: *clam* de CLAM-ARE, *consol* de CONSOL-ARI, *dol* de DOL-ERE; ó recibiendo la desinencia nominal: *mud-a* de MUT-ARE (c).

(a) Más adelante veremos que sólo hay uno que con seguridad no lo sea.

(b) En latín son numerosas las derivaciones de particulas: *superus* de *super*; *externs* de *extra*; *prior*, *primus* de *præ*; *contrarius* de *contra;*&.

(c) Muchos sustantivos abstractos proceden de la forma plural neutra de los adjetivos; v. gr.: *fosca* de *fusca*.



A veces el sufijo catalán se aplica á radicales latinas que no existen en vocablos primitivos, sino en derivados que tienen otro sufijo, así *martell* y *martí* proceden de la raíz MART que sólo se halla en MART-UL-US; lo cual depende de que las formas MARTELLUS y MARTINUS debieron pertenecer al lenguaje vulgar, de donde las tomaron los romances, rechazadas por el latín de los eruditos.

El sufijo se une generalmente á la radical desnuda de la flexión: *dur-esa* de DUR-US; pero en derivaciones de la lengua se añade á veces al primitivo íntegro: *pols-ós* de *pols*.

Los temas en *n* final no pierden esta letra en derivaciones del latín (de MATUTIN-UM, *dematiN-er, dematiN-ada)* y la recobran en las de la lengua (de *rahó, rahoN-er, en-rahoN-ar*).

185.—Los *sufijos* se hallan sometidos por regla general á las mismas leyes fónicas que las radicales. Algunos sufijos originariamente átonos que han alargado la vocal al pasar á la lengua, como ŎLUS, ĬCUS, ĬA, la conservan con la persistencia de las vocales originariamente largas; así decimos: *llançol, couarich malaltía*. No contradice la regla *llech* de LAICUS, cuya *c* no procede de *ic* sino de *aic*.

No importa advertir lo mismo acerca de la *r* final que se pierde en la pronunciación: de *flor* hacemos *flor-eta*, *florera*, *florista*, *floret*, *floral*. Cuando por corrupción se cambia alguna letra final de tema, el cambio persiste unas veces, y otras se corrige, en los derivados: de *arrecer* (RECESSUS) se dice *arrecerat*, y de *telés* mall. (*teler* de TELARIUM) *telerada*.

Existen, particularmente con algunos afijos, dos formas de derivación: la una más cercana á la terminación latina, la otra que ha sufrido mayor modificación, asi de ORIUM proceden *reclinatori* y *refetor*, de ITIA *primicies* y *peresa*, &; dándose casos en que una misma radical produce diferentes derivaciones con diferente, aunque análoga, significación; como *malicia* y *malesa* de MALITIA, *justicia* y *justesa* de JUSTICIA, *franquitia* y *franquesa*, *clavari* y *clauer* ó *claver*; y aun con idéntica significación como *dormitori* y *dormidor* de DORMITORIUM. De las dos formas la primera se halla en derivaciones directas del latín, y tal vez de origen erudito; la segunda en formaciones de origen popular, y acaso dentro de la misma lengua.

Los sufijos latinos, al pasar á nuestra lengua, toman á veces valor distinto del primitivo; así por ejemplo ACEUS, ACEA, en latín forma adjetivos posesivos, como GALLINACEUS (de gallina); en catalán suele tener significación aumentativo

despreciativa v. gr. *grandolaç, bestiaça;* la significación de *ar* en *olivar, pinar, ametlerar*, no corresponde á ARIUS, sino á ETUM (OLIVETUM, PINETUM).

Esta desviación de significado es común á las lenguas neolatinas; y sin embargo un mismo sufijo ha recibido á veces distinto valor en cada una de ellas: el sufijo de baja latinidad ONUS, ONA en castellano es aumentatívo, y en catalán diminutivo; el de la misma clase OTTUS, OTTA en italiano y francés es diminutivo *(brunotto, grandotto- brunot, bellot)*, y en castellano y catalán aumentativo-despreciativo *(hombrote, grandote- homenot, grandot)*.

No siempre por medio de la derivación se intenta modificar el valor significativo de la palabra; con frecuencia no tiene otro objeto visible que alargar una radical que, perdida la desinencia, resultaría demasiado breve; ó diferenciar formas idénticas ó demasiado semejantes. De uno y otro caso son á la vez ejemplos *ronyó, ovella, orella*, formados sobre REN-NON-EM (a) OV-IC-UL-A, AUR-IC-UL-A, los cuales tienen idéntica significación que sus primitivos REN, O-VIS, AUR-IS, cuya forma excesivamente breve se hubiera confundido con *re* (RES), *ou* (OV-US), *or* (AUR-UM). Alguna vez ni aun este objeto parece tener la derivación.

Así como hay ciertos sufijos latinos que nuestra lengua no ha utilizado para sus derivaciones, y otras de que se ha servido con excesiva parsimonia, como BUNDUS, LENTUS; así, al contrario, algunos poco usados en la lengua madre han extendido en la nuestra su dominio, sea porque ya lo tuvieran en el leguanje vulgar latino, sea porque posteriormente haya parecido más cómoda su aplicación. A este número pertenecen: IA, UCUS, ENTUS, ISSA, ASTER, ISCUS y algún otro.

Rica en derivaciones la lengua catalana, ha adoptado, como las demás neolatinas, nuevos sufijos que, aunque no se hallan en la lengua madre, tienen origen en alguna forma latina. Entre estos deben enumerarse *atxa, etxo, utxo*, formados sobre las terminaciones latinas ACIUS. ICIUS, UCIUS; *et eta, ot ota* sobre ITUS ITA; *ó ona* (ONUS ONA) sobre ON-EM.

Los sufijos no latinos no han conseguido ser adoptados en nuestra lengua, excepción hecha del alemán *hart* que forma sustantivos y adjetivos: *olivarda, bestart, gallart*.

(a) Para formar *ronyó*, debió duplicarse la *n* de *ren*, como hemos indicado, ó añadírsele una *i (renion-em-riñon)*.

El ilustre autor de la Grammaire de Lang. Rom., D. Federico Diez (II-264), afirma que la lengua alemana ha dado á las neolatinas los sufijos *hart, ing, ling, valt* y otros. De éstos, sólo *hart* ha obtenido en nuestra lengua cierta fecundidad, pues si bien hay muchos adjetivos en *ench* no parecen formados de *ing*, sino del doble sufijo latino *in-ic (in-ic-us - inc, enc)*; á la manera que la lengua castellana formó *Domingo* de DOMIN-IC-US, *palenque*, *enclenque*, de PAL-IN-IC-US, IN-CLIN-IC-US, &; y de la propia manera que la misma leugua madre formaba JUVENCUS (*juven-ic-us*) de JUVENIS PROPINQUUS, LONGINQUUS sobre *prop-in-ic-us*, *long-in-ic-us*. En cuanto á los demás: de *ling* no recordamos otra derivación que *camarlench* y de *walt* tal vez algún nombre propio.

En el mismo lugar indica el célebre filólogo alemán que las desinencirs castellano-portuguesas *arro*, *orro*, *urro*, (algunas de las cuales también son catalanas) parecen proceder de la lengua ibérica (vasca?); véase lo que decimos acerca del particular al tratar de estos sufijos en el capítulo siguiente.

Finalmente es frecuentísimo en la lengua el ęncadenamiento de sufijos. Aunque estos son silábicos, no siempre añaden cada uno una sílaba al vocablo que forman, pues la vocal átona que sigue á la tónica casi siempre se pierde, y aun á veces la que le precede. En esta clase de derivaciones que podrían llamarse múltiples, los sufijos más cercanos á la radical no suelen modificar su significado, sino solamente servir de pasaje, si de esta manera puede decirse, al siguiente ó siguientes. Así en *jerricó* (*jerr-ic-ó*), el sufijo *ic* nada añade á la palabra nueva, la cual toma el valor diminutivo del sufijo *on;* en *grandolaç* (*grand-ol-aç* de GRAND-IS) el sufijo *ol* no modifica la radical que toma de aç (*aceus*) el valor aumentativo.

Bastará citar algunos ejemplos de derivados en la lengua madre, como *av ic u-la*, *mac-il-ent-us*, *oc-ell-ul-us*, (a) de *ocellus*, (ojito), para cuya derivación es preciso suponer una forma primitiva inusitada *ocus; prim-it-iv-us*, *agn-ic ell-ul-us* (b); para probar que la acumulación de sufijos es un procedimiento latino, y que por tanto no es estraño que haya sido adoptado por todas las lenguas románicas: cast. *hombr-ec-ill-o;* it. *barb-ic-in-a;* fr. *ro-it-el-et;* cat. *av ir-am*. Aunque raros, se presentan ejemplos de reduplicación de un mismo sufijo: it. *cas-in-in-a*, mall. *flor-et-et a*. Los sufijos que con mayor frecueucia se intercalan son: *ic*, *it*, *in*, *l* y *r;* este último es muy usado antes de *ia*: *brux-er-ia* de *bruxa*, *boj er-ia*, &.

DESINENCIA LATINA

186.—Antes de averiguar cual haya sido en nuestra lengua el paradero de la desinencia casual latina, es preciso

(a) Diccionario de Valbuena.
(b) Diez, Gram. de Lang. Rom., I, 262.

inquirir de que *caso* ó *casos* se hayan formado las derivaciones catalanas.

De los seis casos de la lengua latina, sólo uno ha quedado á la nuestra, en lo cual no difiere de sus hermanas (a); mas ni en la una ni en las otras es fácil determinar cual sea éste, toda vez que, como es natural, no es siempre el mismo.

Los plurales italianos, como *rose*, *amici*; los singulares castellanos: *Dios* de DEUS, *Carlos* de CARŎLUS, *Marcos* de MARCUS, *Lucas* de LUCAS, *Pablos, Pablitos* de PAULUS, *Nápoles* de NEAPOLIS, &; los catalanes: *sor* de SOROR, *cors* (hoy *còs*) de CORPUS, *temps* de TEMPUS, *prenys* de PRÆGNAS (b), *fems* de FIMUS, *ops* de OPUS, *res* de RES, *volenters* ant. de VOLUNTARIUS (c) *fons* de FUNDUS, *gran* (ant. *grans)* de GRANDIS (d), *fort* (ant. *forts*) de FORTIS (e), *tempesta* de TEMPESTAS, *Perins* de PETR-US (PETR-IN-US*), *Pericons* (PETR-IC-ON-US*), &, &; y los franceses *sœur* de SOR-OR, *Orleans* de AURELIANUS, *Jacques* de JACOBUS, *pir* de PEJOR, *sire* de SENIOR, &, acusan evidentemente su derivación del nominativo. Si así no fuera, los que tienen *s* no la tendrían; y los demás, como *tempesta, sire*, &, á proceder de caso oblicuo, fueran *tempestat*, *seigneur*, & (f).

Los castellanos italianos y catalanes en *a*, como *rosa*, y franceses en *e*, como *rose*, procedentes de la desinencia latina en *a;* los italianos y castellanos en *o*, como *anno, año;* franceses en *e*, como *Pierre*, y catalanes en *e*, *o*, como *Pere*, *colze*, *colzo*, procedentes de la desinencia latina en *us um;* y los derivados de nombres de la tercera declinación latina que no tienen incremento, como los castellano-catalanes *torre, mortal*, ó los franceses *fidele, fievre*, &, igualmente pudieron formarse del ablativo que del acusativo (g).

(a) Véase lo que respecto à este punto diremos al tratar de los casos.

(b) Plauto. V. Dic. de Raimundo Miguel.

(c)... que yo no faça *volenters*. Munt. IV, 9.

(d)... Quan fuy *grans*... Lull-Desconort. Rosselló, 316.

(e).. E no sias trop *forts*... Lull. ibid. 316.

(f) No hemos puesto ejemplos portugueses y provenzales, porque en este punto el portugués se comporta como el castellano y el provenzal como el catalán.

(g) Efectivamente dada la pérdida de la *m* final (39-nota *a*, p. 26) *rosam*, *cubitum*, *mortalem*, *febrim*, resultarán *rosa*, *cubitu*, *mortale*, *febri*; y dado el cambio de *u* en *o* y *o* en *u* (6-c-p. 7—y 8- d, e,-p. 9 y 10), el de *i* en *e* (6-c-p. 6); y el de *o* en *e* (115-p. 59), *Pedro*, *Pierre*, *Pere* podrán proceder de *Petrum* y de *Petro*; *rosa* de *rosam* y de *rosa;* *colzo*, *codo* y *coude* de *cubitum* y de *cubitu;* *fiebre*, *febre* y *fievre* de *febrem febrim* ó de *febre febri*, &; de la misma manera que *ciento*, *tiempo*, *cuerpo* se derivan necesariamente de *centum*, *tempus*, *corpus*.

Los italianos, castellanos y catalanes en *a*, y los franceses en *e* procedentes de la terminación neutra plural de adjetivos ó sustantivos, como: it. *muraglia*, cast. cat. *muralla*, fr. *muraille*, del pl. MURALIA de MURALE; y los castellanos é italianos en *o*, procedentes de neutros de la tercera declinación, como it. *petto*, cast. *lado*, lo mismo pudieron formarse del nominativo que del acusativo.

El castellano *quien;* los posesivos catalanes *mon, ton, son;* los plurales castellanos y catalanes procedentes de la primera declinación, como el cat. *noces* de NUPTIAS, el cast. *almenas* de MINAS, no pueden proceder sino del acusativo; y al contrario los en *e* originarios de neutros latinos en *en, er*, como los cast. *lumbre, nombre* (ant. *nomne*), los cat. *roure, suro* (a), no pueden descender sino de los ablativos LUMINE, NOMINE, ROBORE, SUBERE (b).

Los derivados de nombres de la tercera declinación que tienen incremento, como *dolor, tórtera, sermó;* y los pocos que proceden de nombres de la segunda declinación en *er*, como *lliure* de LIBERUM, *mestre* de MAGISTRUM, *genre* de GENERUM, pudieron tomarse lo mismo del acusativo que del ablativo.

Hay además formaciones aisladas que pueden serlo de todos los casos restantes y son especialmente del genitivo: casi todos los nombres de los días de la semana, como *dijous*, cast. *jueves*, de DIES-JOVIS; *divenres*, cast. *viernes*, de DIES-VENERIS; apellidos, como *Orell, Cornell*, &, de AURELII, CORNELII; *altri*, fr. *autrui*, de ALTERIUS (c), PORTVENDRES de PORTUS-VENERIS; el cast. *Fuero-juzgo* de FORUM-JUDICUM, y alguno otro.

De todo lo dicho anteriormente puede colegirse, no sólo que no ha sido un caso único el que ha servido para la transplantación de la lengua latina á las románicas, sino también que el nominativo y el acusativo son los casos que han dado en general mayor número de formaciones; por lo cual, siguiendo á ilustres filólogos, tomaremos por tipos de nuestra derivación estos dos casos en todos aquellos voca-

(a) En este vocablo hubo un cambio de *e* en *o* que se explica por el cambio de declinación recuente en el bajo latín.

(b) En estos cálculos prescindimos del cambio de géneros, que, aunque no en grande escale, existía en el latín de la época de la formación de las lenguas neolatinas.

(c) V. Dic. Etim. de la Lang. Fr. par Aguste Brachet.

blos que no manifiesten visible procedencia del genitivo ó del ablativo.

187.—La final latina en *a* de la primera ó tercera declinación, procedente de sustantivos ó adjetivos, singulares ó plurales, ha subsistido en nuestra lengua, v. gr.: *terra* de TERRA, *alba* de ALBA adj., *fantasma* de *phantasma, lleganya* de LIGAMINA, *maravella* de MIRABILIA. Las finales en *e*, *em* se pierden por regla general como se ve en *mar* de MARE, *dot* de DOTEM: alguna vez se conservan con el sonido de æ que se escribe á veces *e,* como *odre* de UTREM, *sofre* de SULPHŬRE, *peste* de PESTEM; y otras *a,* como *tórtera* de TURTUREM, *annera* de ANATEM, *cenra* de CINĔREM. Lo mismo sucede con las en *is*, *im,* como se ve en *tos* de TUSS-IM, *set* de SIT-I, - *tigre* de TIGRIM.

Las finales en *us*, *um,* de cualquiera declinación procedan, en su mayoría se pierden, como *joch* de JOC-UM, *mal* de MAL-UM, *port* de PORT-UM, *vell* de VELL-US, ĔRIS; á veces se convierten en *æ* (*e* en la escritura), como *setgle* (SÆCLUM), *mascle* (MASCULUM), *deute* (DEBITUM), *selvatje* (SILVATICUM), *rellotje* (HOROLOGIUM); y otras, las menos, se resuelven en *o,* como *llosco* de LUSCUM, *monjo* de MONACHUM, *motlo*, cat. *motllo* de MODULUM (a). Finalmente alguna vez la desinencia latina en *us* pierde en nuestra lengua la vocal, reteniendo la consonante, como se ve en *temps* de TEMPUS; *cos,* ant. *cors,* de CORPUS; *ops,* ant. de OPUS.

CAPÍTULO II

SUFJIOS NOMINALES TÓNICOS

188.—ACUS, ACA.—En catalán *ach, aga.*

Comprende sustantivos y adjetivos derivados directamente del latín: *ubach*

(a) En los primeros documentos de la lengua apenas se encuentra esta desinencia que en realidad no le es simpática. Mas actualmente, aunque se tilden de castellanos muchos nombres en *o* (pron. cat. *u)* como *bordo, decoro, adorno, forro,* &ª; aunque se reconozca la influencia castellana en *moro, poro, bisco, xotxo, terremoto, cotxo,* &ª; sin embargo no puede negarse carta de naturaleza á los que como ejemplos van en el texto y á otros semejantes, como *suro, cobro, disforjo, rotllo, serro, pabordo, nyenyo, porxo, flonjo, tibarro, llongo* (paso largo-*longum)* con los aumentativos en *arro (homonarro)* y los diminutivos en *el·lo (cortinel·lo)*, que ó tienen la correspondencia castellana en *e*, como *molde, monje, paborde*, ó no la tienen en dicha lengua.

(OPĀCUS), *ebriach* (EBRIĀCUS, Plaut.), *pastenaga* (PASTINACA), *verdolaga* (RORTULACA); y derivados catalanes (a): *manyach* de MANUS, *xorrach* de SERRA, *butxaca* de βύρσα.

ICUS, ICA. —Cat. *ich, iga* ó *ica.*
Sustantivos: *amich* (AMICUS), *formiga* (FORMICA), *espiga* (SPICA), *ortiga* (URTICA).—Derivados catalanes: *bolich* de BUL-GA?, *pessich* de *pessigar, fredolich* adj. de *fret.*—Diminutivos sustantivos: *Perich, Angelich, couerich;* y adjetivos: *bonich, malich.*

UCUS, UCA. —Cat. *uch, uga* ó *uca.*
Sustantivos y adjetivos: *sauch* (SAMBUCUS), *caduch* (CADUCUS), *eruga* (ERUCA).—Derivados catalanes: *fexuch-fexuga* de *feix, poruch-poruga, besuch, llampuga, ballaruga.*

ACEM. —De este sufijo sólo recordamos *capaç* é *incapaç,* que en algunos pueblos son *capace* é *incapace* (CAPACEM), y *llimach* (LIMACEM).

ICEM. —Sólo ha dado algunos sustantivos directos en *iu,* como *Feliu* (FELICEM), *perdiu* (PERDICEM)·

ACEUS, ACEA.—Cat. *aç, aça.*
Raro en latín este sufijo, tiene algunas derivaciones directas de sustantivos, como *vinaça* (VINACEA), *carbaça* (CUCURBITACEA); y formaciones catalanas principalmente de femeninos: *cuyraça* de *çuyro, filaça* de *fil, melaça, fenaç,* &.—Es desinencia propia de aumentativos, sustantivos y adjetivos, como *homenaç, casaça, grandolaç grandolaça.*—Tomados tal vez del castellano, fórmalos tambien en *atxo,* como *ricatxo, viveratxo,* Mall. *viveretxo, amigatxo,* en los cuales la *x* presupone la duplicación de la *c.*

ICEUS *(icius),* ICEA *(icia)* se confunde con *itius, itia.* V.

UCEUS *(ucius),* UCEA *(uçia).*—Cat. *uç, uça* ú *oç, oça.*
Tambien raro en latín, forma alguna deriva-

(a) Así llamamos á las derivaciones hechas dentro de la misma lengua que no tienen correspondencia en latin.

ción, como *Andaluç*, *gentuça*, (a) *peluça*, *croça* (CRUCEA), *carroça*.—Duplicada la *c* forma sustantivos en *otxa*, *utxa*, como *panotxa*, *caputxa*, *caramutxa* de CALAM-US; diminutivos despectivos, como *animalutxo*, *beatutxo*.

L

ALIS, ALE. —Cat. *al*.

Forma sustantivos, como *animal* (ANIMALI), *canal* (CANALIS); numerosos adjetivos, como *anyal* (ANNALIS), *infernal* (INFERNALIS); y numerosísimas derivaciones de unos y otros dentro de la lengua, como *senyal* de SIGNUM, *jornal* de *jorn*, *fanal*, *casal*; - *temporal*, *comptal*, *venal*; y entre los sustantivos, algún colectivo, como *figueral*, *bancals*; y uno que otro aumentativo, como *finestral*, *penyal*.

ALIA pl. neutro.—Cat. *alla*.

Sustantivos directos: *mortalla* de MORTALIA, *esposalla* de SPONSALIA; derivados catalanes: *ploralla*, *presentalla*, *revivalla*; colectivos: *jovenalla*, *pobralla*, *pobressalla*, *llimalla*, *bevalla*. (b)

ELIS, ILIS. —Cat. *el*, *il*.

Poco frecuentes en latín, no han sido más fecundos en nuestra lengua; quedan *cruel*, *feel*, *vil*, *abril*, y pocos más.

B-ILIS,E (ABILIS, EBILIS, - IBILIS, UBILIS).—Cat. *ívol*, *ble*.

Este sufijo limitado, en el latín clásico, á contados temas verbales (AMABILIS, FLEBILIS, POSSIBILIS, VOLUBILIS) fué unido á cualquier verbo en el de la decadencia (ARD-IBILIS, ARGUMENT-ABILIS, &). Sin embargo en nuestra lengua se redujo, en el lenguaje popular, á unos pocos adjetivos en *ívol*, que en general expresan, como en latín, una posibilidad pasiva, aunque en verbos neutros

(a) Despectivo. La misma terminación da en Italiano diminutivos de cariño, v. gr.: *Gualteruzzo*, *Pietruzzo*; en nuestra juventud hemos oido muchas veces *Ca 'n Jusepus*.

(b) En mallorquín se pronuncian en *aya*, y aun en *ea*: *jovenaya*, *bevaya-jovenea*, *pobrea*, *clarea*, &.

es activa: *reguívol* que puede regarse), *menjívol* (que se hace comer,) *lleneguívol* (donde es fácil deslizarse) (a). La influencia del latín clásico introdujo, no obstante, muchos verbales en *able*, *ible*, como *honorable*, *possible*, *perdurable*.

M

AMEM, IMEN, UMEN.—Cat. *am*, *im*, *um*.

Derivaciones directas de sustantivos: *exam* (EXAMEN), *eram* (ÆRAMEN), *lligam* (LIGAMEN), *crim* (CRIMEN), *betum* (BITUMEN), *llegum* (LEGUMEN). Derivaciones catalanas numerosas, que generalmente son colectivas ó intensivas: *banyam*, *cordam*, *enciam* (Val. *encisam*) de INCISUS *llenyam* - *ventim*, *verrim*, *ruxim*, - *carnum*, *grexum*, *cabrum*.

N

ANUS, ANA. —Cat. *á*, *ana*.

Adjetivos: *humá* (HUMAN-US), *urbá* (URBANUS); nacionales: *romá* (ROMANUS), *africá* (AFRICANUS). Derivaciones catalanas de una y otra clase: *boscá*, *rucá*, *casolá* (b) - *valenciá*, *castellá;* de sustantivos: *capitá*, *manyá* - *campana*, *vessana*.

ENUS, ENA. —Cat. *é*, *ena*.

Raro en latín este sufijo; no ha creado derivaciones en la lengua; hállanse de esta terminación unos pocos sustantivos y adjetivos: *fre* (FRÆNUM), *cadena* (CATENA de CAPTUM), *arena* (ARENA); - *ple* (PLENUS), *seré* (SERENUS); y los numerales ordinales: *seté*, *desé*, *vinté*.

INUS, INA. —Çat. *í*, *ina*.

Adjetivos: *diví*, *marí;* nacionales: *llatí*, *florentí;* sustantivos: *matí*, *farina*. Derivaciones cata-

(a) Tambien se hallan algunos formados sobre adjetivos, como *ombrívol*, *asprívol*, en los cuales este sufijo más bien parece formado por los dos latinos *iv-ul* (*umbr-iv-ulus*) — cf. *sombrío* (*umbr-iv-us*) — que por *bilis* que siempre anduvo unido á temas verbales.

(b) Las hay numerosas sobre temas adverbiales: *sobirá* de *super*, *llunyá* de *lluny*, *tardá* de *tart*, *forá* de *foras;* y algún sustantivo: *sotana* de *sote*.

lanas de adjetivos de una y otra clase: *geganti, vuytanti, argenti, — barceloní, mallorquí, manacorí;* de sustantivos: *padr-í* de PATR-EM, *alzina* de ILIC-EM, *tony-ina* de THUMNOS; y particularmente de diminutivos: *colomí, pexí, favolí; clavellina, Francina, Teresina.*

ONEM. —Cat. *ó,* pl. *ons.*

Sustantivos directos: *falcó* (FALCONEM), *sabó* (SAPONEM); derivaciones de la lengua: *bastió cantó, ronyó.*

IONEM. —Cat. *ó,* pl. *ons — ió, ions.*

Sustantivos directos: *dormiçò* (DORMITION-EM), *llissó* (LECTIONEM), *rahó* RATION-EM, *saó* (SATIONEM) — *missió, salvació, col-lació.* Como se ve por los ejemplos, la primera de estas formas es más antigua y más popular; la segunda más moderna y erudita.

ONUS, ONA. —Cat. *ó, ona.*

Rara en latín esta desinencia, ha dado algunos sustantivos directos, como *patró* (PATRONUS), *corona* (CORONA); y unos pocos sustantivos y adjetivos catalanes: *estona, llimona — bufó, falló;* y numerosísimos aumentativos: *petitó-petitona, infantó, sabatona, canastró.*

UNUS, UNA. Raro en la lengua madre apenas ha dado otro derivado que *dejú* (JEJUNUS).

ANEUS, ANIUS-ANEA, ANIA.—Cat. *any, anya.*

Derivaciones directas: *estrany* (EXTRANEUS), *Espanya* (HISPANIA), *castanya* (CASTANEA), *Cerdanya* (CERETANIA); derivaciones catalanas: *parany* de *parar, foganya* de FOCUS, *averany* de AVIS, *manya* de MANUS. Conócense algunas excepciones, como *soterrani* de SUBTERRANEUM, y *soptá, forá,* si proceden de SUBITANEUS FORANEUS (a).

INEUS, INEA-INIUS, INIA.—Cat. *eny, enya.*

Algún sustantivo directo: *estamenya* (STAMINEA), *Cerdenya* (SARDINIA); y algunos sustanti-

(a) En latín se encuentran *fontaneus* y *fontanus*, *montaneus* y *montanus*, lo que da lugar á creer que puedan haber existido *subitanus* y *foranus*.

vos y adjetivos catalanes: *pedreny, areny, sedeny, esperdenya — ferreny-ferrenya*. Como se ve, unos y otros denotan la materia. Hay alguno en *inia*, como *ignominia*.

INIUM. —Cat. *ini*

Rarísimo en latín, forma algunos derivados directos, generalmente de orígen erudito: *domini, lacticini, termini*.

ONEUM, ONEAM.—Cat. *ony, onya*.

Algún derivado catalán: *codony, carronya*.

ONIUM, ONIAM - UNIUM, UNIAM.—Cat. *oni, onia-uni, unia*.

Sustantivos directos de origen erudito: *matrimoni, dimoni, Antoni, Babilonia, colonia - dijuni, noviluni, pecunia*. — *Angunia, y rancunia* son formaciones de la lengua.

R

URA. —Cat. *ura*.

Sustantivos directos: *escriptura figura*. Sustantivos catalanes: *costura* de CONSUT-UM, *mistura* de MIXT-UM = *blavura, verdura, planura - motllura, pavura* (a).

URUS, URA. —Cat. *ur, ura - or, ora*.

Ajetivos directos: *segur* (SECURUS), *madur* (MATURUS). Como derivaciones propias y tal vez exclusivas de la lengua debemos hacer notar algunos adjetivos verbales en *or, ora*, cuya significación de cosa que ha de venir atestigua su orígen del participio en *urus*; he aquí algunos: *fahedor* (que ha de ser hecho), *moridor* (que va á morir, moribundo), *naxedor* (que ha de nacer), *menjador, bevedor, habitador, rebedor*, etcétera (*que pot esser menjat, begut, habitat, rebut*,

(a) En la lengua madre este sufijo estuvo formado del participio en *urus*, aunque no siempre (*fig-ura* de *fig-ere*), y fué propio de sustantivos verbales que significaban el resultado de la acción; en la nuestra, como se ve por los ejemplos citados, ha tomado mayor extensión en su significado, y se forma sobre adjetivos y aun sobre sustantivos. Algún ejemplo recuerda la procedencia de participio en *urus*, v. gr.: *frexura* de *frixurus* (que ha de ser frito)

etc., *venidor* (que ha de venir) (a). Como se ve en *rebedor*, *venidor*, no siempre se adopta el tema latino irregular, sino que el sufijo se aplica á la radical catalana.

ARIS, ARE. —Cat. *ar*.

Sustantivos y adjetivos formados directamente: por regla general de origen erudito, como, *altar* (ALTARE), *collar* (COLLARE Lucil.) — *singular*, *singlar* (SINGULARIS). Derivados catalanes: *Catlar*, *Castlar* de CASTELLUM (b), *mollar* de MOLLIS, *albar* de ALBUS (c). La pérdida de la *r* ha hecho que alguno de estos nombres, como *escolá* (SCHOLARIS) haya tomado *n*, como si procediese del sufijo ANUS.

OREM. —Cat. *or*.

Comprende una multitud de sustantivos, verbales los más, que significan *estado, cualidad, resultado de una acción*. De éstos, unos son tomados del latín: *olor* (OLOR-EM Apul.), *claror* (CLAROR-EM. Plaut), *pudor* (PUTROR-EM Lucr); otros de la lengua: *tristor*, *maror*, *foscor*. También comprende algunos adjetivos, comparativos ó derivados de comparativos latinos: *major*, *mellor* — *senyor*, *interior*.

T-OREM, S-OREM.—Cat. *or*, *ora* = TRICEM, *triu*.

Significaba en latín el agente de una acción. Ha dado derivaciones directas: *salvador* (SALVATOR-EM, *pastor* (PASTOR-EM); y catalanas que indican agentes de acciones repetidas; *xerrador*, *repartidor*, *bevedor*, *llevadora*, *corredor*, *conexedor*, &. Como se ve por los dos últimos ejemplos, no siempre se forman sobre el tema del supino latino (CURSUM, COGNITUM) sino que adoptan el del verbo. Este sufijo en latín tomaba para el

(a) No dejan duda de que estos nombres verbales proceden del participio en *urus* los textos siguientes: *totas las bestias* ARADORAS *tan solament.... en la dita pau establim. Item establim e manam que aquestas paus e treuas sian fermas e perdurable* DURADORAS.... Cron. Marsili y Desclot-Quadrado-Apen. 7. p. 538 y 540. = *Del jui final la cruesa-eternament* DURADORA.

(b) Cast. *Castelar*.

(c) No proceden de este sufijo como afirma Díez, (Gram. de Lan. Rom. - II. p. 322) sino de *arium*, los sustantivos castellanos como *hogar*, *espaldar*, &, y los colectivos de árboles como *olivar*, *manzanar*.

femenino la desinencia TRICEM, que sólo ha dado algunos derivados en *iu*, como *emperatriu*, *Beatriu* (a).

ARIUM, ARIAM.—Cat. *ari*, *aria* - *aire* - *er*, *era* - *ar*. Adjetivos directos en *ari*, y más frecuentes en *er*, algunos de éstos ordinales: *solitari* (SOLITARIUS), *contrari* (CONTRARIUS), *primer* (PRIMARIUS); y catalanes de una y otra desinencia: *foraster* de FORAS STARE, *vertader* de VERITAT-EM, *estrafolari*, &. Sustantivos en *er* y algunos en *ari*, tomados de la terminación masculina, que expresan principalmente el agente; y por tanto son de esta desinencia la mayor parte de los nombres de oficios y estados: *ferrer*, *jornaler*, *cavaller*, *hereter*, *veguer* y *vicari* (VICARIUS), *clauer* y *clavari*, *notari*, *corsari*, *comandatari*. La terminación ARIUS antes de convertirse en *er* sufrió una metátesis en *airus*: de aquí que hayan quedado en la lengua muchos sustantivos y algún adjetivo en AIRE: *peraire* (PILARIUS), *manxaire* de *manxa*, *xerraire*, &, (b). Adjetivos gentilicios: *felanitxer-a*, *binisalemer-a*. Sustantivos tomados de las terminaciones masculina ó femenina que designan árboles ó plantas: *ametller*, *roser*, *figuera*, *olivera*, *alfabaguera*. La terminación femenina *aria* ha dado sustantivos en *era* que denotan gana ó deseo: *cantera*, *xerrera*, *menjera*, *passatjera*, &; sustantivos en *aria* que indican dimensión: *altaria*, *llargaria*, *grandaria*, *grossaria*, *fondaria*, (unos y otros al parecer exclusivos de nuestra lengua); sustantivos en *era* que indican instrumentos ó muebles: *caldera*, *granera*, *pastera*, *llitera*, *civera*; ciertas enfermedades: *sordera*, *coxera*; y muchos otros de todas significaciones, indicando particularmente multiplicidad ó colectividad: *pesquera*, *ribera*, *porguera*, *fumera*, *polsaguera*. La

(a) Existen algunas voces anticuadas de esta desinencia, como *tutriu*, *curadriu*.

(b) En mallorquín esta desinencia es muy rara: no recordamos otro ejemplo que los citados, y aun los dos últimos mudan la *r* en *n*: *manxaine*, *xerraine*. En catalán es frecuentísima, diciéndose: *cridaire*, *dallaire*, *cadiraire*, *quinquillaire*, &.

neutra *arium* ha dado muchísimos derivados en *er* y en *ari*, denotando el lugar en donde está contenido el primitivo: *femer*, *planter*, *llenyer*, *colomer*, *galiner*, *graner*, *paner* — *armari*, *sagrari;* colectivos de árboles y plantas, y, por analogía, de otros objetos, en *ar: oliverar*, *favar*, *ametlerar*, *pinar*, *ullastrar; penyalar*, *bestiar*, etcétera.

ORIUM, ORIAM.—Cat. *or*, *ora* - *ori*, *oria*.

Sustantivos designativos de instrumento, generalmente en *or*, *ora*, algunos en *ori*, *oria: colador* (COLATORIUS) (a), *rahor*, ant. *rasor* (RASORIUS), (b) *tisores* (TONSORIAS Mart.), *cubertora* — *lavatori*, *palmatoria;* y otros que indican el lugar de la acción también en *or*, *ora* y en *ori*, *oria*, estos generalmente eruditos: *refetor* (REFECTORIUM); *colcador*, *parlador*, *menjadora*, *llavadors* — *locutori*, *dormitori;* y algunos otros directos de varia significación v. gr.: *adjutori*, *memoria*.

URIA. —Cat. *uria*.

Unos pocos sustantivos derivados directamente del latín, generalmente eruditos: *centuria* (CENTURIA), *luxuria*, *injuria*.

OSUM, OSAM.—Cat. *os*, *osa*.

Numerosos adjetivos denotando posesión intensidad, plenitud, abundancia; directos unos, como *gloriós* (GLORIOS-US), *enginyós* (INGENIOSUS); y catalanes los otros, como *coratjós* de COR, *gojós* de GAUDIUM, *venturós*, *piadós*, *fullós;* y algún sustantivo femenino, como *ventosa*, *filosa*, *rabosa*, *gatosa* (c).

TUS, TA -SUS, SA.—Cat. *t*, *ta*, (d) - *s*, *sa*.

Participios pasivos generalmente directos del latín: *escrit*, *ita* de SCRIPTUS, A; *compost* de COMPOSTUS, A; *vist*, *a* de *visitus* de *visere; fus*, *a*. Sobre esta clase de participios multitud de sus-

(a) Latín de la decadenca.
(b) Id. id.
(c) En mallorquín *fi'oua*, *reboua*, *gatoua*.
(d) Esta desinencia tiene consonante antes de la *t* ó repitió esta letra en la baja latinidad.

tantivos que en general tienen el valor fundamental de un pasado pasivo: *punt* (PUNCT-UM) *cubert* (COOPERT-UM), *mòs* (MORS-US), *fuyta* (FUGITA), *fossa* (FOSSA), *percinta* (PERCINCTA), *dita* (DICTA), *mot* (MOTUS);y algunos adjetivos generalmente directos, como *ingrat*, *contrit*, *exut*. *(ex-suctum)*, *petit*, *maleyt*.

ATUS, A -ITUS, A- UTUS, A.—Cat. *at, ada -it, ida -ut, uda*.

Participios pasivos tomados de los latinos ó formados á la manera de aquellos: *manat* (MANDAT-US), *finit* (FINIT-US), *mogut*, *temut*. Adjetivos formados sobre participios: *amagat, agrahit, revengut, malenat;* algún sustantivo, como, *acudit*, *batut*, *llevat*, *retxats;* y otros adjetivos que, formados sobre sustantivos, afectan una forma participial á modo de algunos latinos (BARBATUS, CORNUTUS) los cuales significan posesión del primitivo, siendo muy numerosos en la lengua los en *ut* que denotan abundancia en la posesión: *abrinat* (que tiene brío), *retat* de ῥυτίς, *creuat* (que lleva cruz) *adolorit, axerit* (que tiene gracia) de χάρεις, *forcegut, geperut, molsut, famellut*, *barbut, fetjut, llengarut*.

ATUM. —Cat. *at*.

Sustantivos que significan dignidad ó empleo, directos unos: *consulat* (CONSULAT-US) *bisbat*, (EPISCOPAT-US Tert.); y de la lengua otros: *marquesat*, *sindicat*. Sustantivos que designan objetos ó instrumentos formados por acumulación de otros: *costat* de COSTA, *flautat, teglat, teulat, enrejolat, filats, puats*. Sustantivos formados sobre adjetivos, como *albat* de ALBUS; y sustantivos directos: *pecat* (PECCATUM), *llegat* (LEGATUM).

ATA. —Cat. *ada*.

Sobre temas nominales forma en la lengua: 1.° Sustantivos colectivos: *nubolada*, Mall. *nigulada, grapada, llocada, nierada*.—2.° Que denotan cantidad, *fancada, oliada, calrada, suada*.—3.° Cabida: *carretada, senayada, faldada, fornada, barcada*.—4.° Espacio de tiem-

po: *anyada, mesada, temporada.*—5.° Cualidad propia del primitivo: *ninada, atlotada, pagesada, frarada.*—6.° Paga ó jornal: *soldada, mesada, setmanada.*—7.° Movimiento ó acción de uno de los miembros del cuerpo humano; *unglada, ditada, pernada, capada.*—8.° Dolencia intensa: *febrada, dolorada, migranyada* (a). —9.° La materia del primitivo: *panada, formatjada.*—10.° Dimensión: *amplada* Cat., *alçada.*—11.ª Acción producida por un instrumento: *puñalada, bastonada, escopetada;* y vice-versa acción sobre el primitivo: *galtada, clotellada, nassada.*

Sobre temas verbales:

Sustantivos que indican intensidad, plenitud, abundancia, división: *caminada, cantada, segada, xerrada, parada, menjada.*

Finalmente este sufijo forma también algunos sustantivos en *ata* de origen erudito ó extrangero: *orxata* de ORDEUM, *serenata, opiata.*

ETA, plur. de *etum.*—Cat. *eda.*

Sustantivos colectivos que designan un lugar en donde crecen reunidas muchas plantas: *boxeda* del plur. de BUXETUM, *roureda* de ROBORETUM, con alguna derivación de la lengua: *sureda* de SUBERE, hoy apellido.

ETUM. —Cat. *et.*

Algunos sustantivos directos, como *bolet* (BOLET-UM), *esplet* (EXPLET-UM); ó de la lengua formados sobre los colectivos de plantas en ETUM: *vinyet, jonquet, floret, salcet,* hoy apellido.

ITUM. —Cat. *it.*

Algun sustantivo directo: *marit* (MARIT-UM); y formaciones de la lengua, como *brugit* de la raíz griega βρυχή.

ITA. —Cat. *ita, ida.*

Algún sustantivo directo: *Margarida* (MARGA-

(a) En Mallorquín se forman derivados de esta significación, aun reuniendo en un solo vocablo primitivos que constan de tres, lo cual es una prueba más de la facilidad de derivación de nuestra lengua; así se dice: de *mal de cap, mal-de-capada,* de *mal de ventre, mal-de-ventrada;* de *mal de caxal, mal-de-caxalada.* &.

RITA); alguno de la lengua: *visita* de VISERE; nacionales y de profesión: *israelita*, *carmelita*.

UTUM. —Cat. *ut*.

Unos pocos sustantivos directos, como *tribut* (TRIBUTUM); ó de la lengua, como *vellut*.

ATEM, T-ATEM.—Cat. *at*.

Sustantivos abstractos, expresivos á veces de la cualidad del adjetivo de que se derivan (a), directos unos: *meytat*, *mitat* (MEDIETAT-EM), *netedad* (NITIDITAT-EM); y catalanes otros: *maldad* de MALUS, *viudedat* de VIDUUS, *fosquedad* de FOSCH (b).

UTEM, T-UTEM.—Cat. *ut*, *t-ut*.

Unos pocos sustantivos directos también, abstractos: *salut* (SALUT-EM), *servitut* (SERVITUK-EM), *juventut*, vulg. *jovintut* (JUVENTUT-EM).

ITIA. —Cat. *esa*, *icia*.

Sustantivos abstractos formados sobre adjetivos; directos unos: *malesa* y *malicia* (MALITIA), *justesa* y *justicia* (JUSTITIA), *duresa* (DURITIA); y de la lengua otros: *baxesa*, *bestiesa*, *raresa*. A este sufijo pertenecen los anticuados terminados en *ea*, como *bonea*, *malea*, *durea*, *fortalea*, (c), con alguno que ha quedado en uso, como *llibrea*.

ATIUM. —Cat. *au*, *ay*.

Algunos sustantivos directos, como *Dalmau* (DALMATIUM), *palau* (PALATIUM), *espay* (SPATIUM).

ITIUM, ITIAM - ICIUM, ICIAM.—Cat. *ici* - *iç*, *iça*.

Sustantivos directos: *vici* (VITIUM), *hospici* (HOSPITIUM), *servici* y *servey* (SERVITIUM), *judici* y *jui* (JUDICIUM): y de la lengua terminados en *iç*, *iça*: *serradiç*, *nadiç*, *pelliça*; y adjetivos que denotan materia: *maciç*, *postiç*; y más generalmente posibilidad, facilidad ó tendencia: *malaltiç*, *barralladiç*, *aplegadiç*, *aficadiç*.

AVUM, AVAM.—Cat. *au*, *ava*.

Apenas ha dado otro vocablo que *octau*, *octa-*

(a) Los hay que no se derivan de adjetivos, como *voluntat* de *volo*, *tempestat* de *tempus*.

(b) Los más castizos, ó pierden la vocal anterior al sufijo, ó la mudan en e.

(c)... *e quinas* fortaleas *ha*. Cron. de Marsili.—Quadrado, p. 18.

va sust. (OCTAVUS), y algun partitivo numeral, como *vintau, centau.*

IVUM, IVAM. —Cat. *iu iva.*

Sustantivos directos: *catiu* (CAPTIV-US), *estiu* (ÆSTIVUM), *geniva* (GINGIVA), *saliva* (SALIVA); y catalanes: *arxiu* de la raíz griega ἀρχή, *batlliu* de BATLLE, *empriu* de EMPRAR; y adjetivos: *aspriu* de ASPRE, *primitiu, reflexiu* (a).

SUFIJOS DE CONSONANTE DUPLICADA

LL

189.—ELLUS, ELLA - ILLUS, ILLA - C-ELLUS, C-ELLA - C-ILLUS, C-ILLA. —Cat. *ell, ella - el·lo, el·la - c-ell, c-ella - zell, zella.*

Estas desinencias, originariamente de valor diminutivo, lo conservan en la lengua: *porcell* de PORCH, *ramell* de RAM, *pinotell* de PI, *axadella* de AXADA; y han formado además algún adjetivo: *novell* (NOVELLUS), *pussell* (b) (PUSILLUS); y numerosos sustantivos que han perdido aquel valor, directos unos: *anyell* (AGNELLUS), *cervell* (CEREBELLUM), *cistella* (CISTELLA Tert.), *armella* (ARMILLA), *canzell* (CANCELLUM); y de la lengua otros: *turmell* de la raíz TUB, *capitell* de CAPIT-E, *femella* de FEMINA, *clovella* de CLAUS-UM. Finalmente por influencia italiana (?) han formado algunos nombres en *el·lo, el·la,* como *caramel·lo* de CALAM-US, *borratxel·lo* de BORRATXA, *novel·la, xinel·la, xitxarello* de XICH (c).

ULLUS, ULLA.—Cat. *oll, olla - oy, oya - ull, ulla.*

Raro en el latín clásico, no debió serlo en el popular, pues ha alcanzado cierta fecundidad en las lenguas románicas. En la nuestra ha dado algún nombre directo, como *ampolla* (AMPULLA), *sadoll, sodoll* (SATULLUS), *casulla* (CASULLA), *co-*

(a) La mayor parte de los adjetivos de esta desinencia tienen sabor castellano, como se ve dor los dos últimos ejemplos.

(b) En Mallorca se pronuncia *pussé* y es vulgar en la frase «al·lot pussé».

(a) Alguno hay que ha perdido una *l*, como *jovencel, damisela* y muchos en *illo, illa* tomados del castellano, como *cordoncillo, parillo (palillo). rebosillo, armilla, soguilla.*

gulla de CUCULLUS; de la lengua: *caramull* de CUMULUS, *reull* de RIGIDUS, *soroll* de SUSURRUS, *argolla* de ANGERE; con alguno en *ol-lo: meriol-lo* de MERIN; y numerosos diminutivos en *oy, oya,* que denotan cariño: *ninoy, petitoy, bonicoy, garridoy, Margaridoya, Juanoy;* y uno que otro en *ull* y en *ullo,* despreciativos: *casull, matullo.*

RR

Cat. *arro, arra - erro, erra - orro, orra.*

Este sufijo no existía en latín, sino en rarísimas voces, como SUSURRUS, SABURRA, BABURRUS (a) MAMURRA. Forma unos pocos sustantivos: *botifarra* de la raíz *but* en BUT-ULUS y FARTA (?), *xemarra* de SYRMA, *panarra* de PAN-UM, *patxorra* de PAT-I; algún adjetivo, como *bisarro, modorro* de MUT-US; y numerosos aumentativos en *arro, a,* con tendencia despreciativa: *homonarro, animalarro, llobarro, panxarra, tontarro, vagarro.*

Díez seducido tal vez por la terminación en *arra* de algunos nombres vascos, como *Navarra, Segarra, Ibarra*; y creyendo esta desinencia limitada á las lenguas castellana y portuguesa (b), la supone de origen navarro. Sin contradecir rotundamente á la opinión del ilustre filólogo, haremos notar que es muy escaso el número de los nombres que á las lenguas ibéricas ha dado la vascuense (que á este idioma hemos de suponer que se refiere), y entre ellos, escasísimo el número de los de esta terminación. Que los nombres que la llevan, adjetivos ó sustantívos, son casi todos de radical latina, y que no parece regular reconocer como originario de aquel idioma un sufijo que no sólo es desinencia de aumentativos en catalán y castellano *(guijarro* de *guija),* sino que, en una y otra, es también sufijo de tránsito para aumentativos y diminutivos de otra desinencia *(nub-arr-ón, bob-arr-ón, coc-arr-oy.* Por otra parte las voces latinas SABULA *(sabulla)* y *saburra - babulus* (BABULLUS) y *baburrus* (c), de significación y procedencia idénticas, explican perfectamente el origen de este sufijo, el cual no es otro que la asimilación en *rr* de *tr, dr, rl* ó *ll,* mudada una de las dos en *r: sab-ul-a,*

(a) S. Isidoro.
(b) Gram. de Lang Rom. II. p. 340.
(c) Como *Tibulus* y *Tibullus, Catulus* y *Catullus, lenulus* y *lenullus* que constan en los Diccionarios.

tido en *sabulula* y luégo en *sab-ur-ul-a* y en *sab-ur-la* da después SABURRA; ó mudado en *sab-ull-a* y *-sab-url-a*, SABURRA; *babulus*, *baburulus* BABURRUS. Confirman esta hipótesisalgunas formaciones latinas, como *verruncare* de *vertere*, *narrare* de *gnarurare*, y otras catalanas y castellanas de etimología segura, como *secorrar* de SUBCOLORARE, *becerro* de VACCERULUS (a) *cachorro* de CATULULUS, &; mas la frecuente duplicación ó reforzamiento de la *r* en una y otra lengua basta para autorizar el origen latino: del italiano *macherone* se han formado, en castellano *macarrón*, y en catalán *macarró*, de CALAM-US (b).

SS

ISSA. —Cat. *essa, issa, esa.*

Esta desinencia, desconocida en el latín clásico, es frecuente en el de la decadencia como forma femenina de nombres de empleos oficios ó dignidades (c). Ha dado sustantivos directos en *essa* y alguno en *issa* de origen erudito: *abadessa* (ABBATISSA), *profetissa* (PROPHETISSA); y de la lengua: *mestressa, comtessa, metjessa, sastressa*. Algunos de estos sustantivos, los más usuales, han cambiado el sonido de la *s* sibilante por el de la dental, v. gr. *duquesa, princesa*. *Marquesa* no se forma de este sufijo, sino de ENSIS: *marqués* (MARCHENSIS*).

TT

Attus, atta - ettus, etta - ittus, itta - ottus, otta.

Absolutamente desconocido en el latín clásico, sólo se deja adivinar por algún vocablo del de la decadencia (d): es general á las lenguas románicos exceptuando la válaca, y en la nuestra se limita á *ettus, etta - ottus, otta.*

ETTUS, ETTA.—Cat. *et, eta.*

(a) *Vaccerluus, vacerlus, vaccerrus, vacerro, vecerro, becerro;* estas asimilaciones son frecuentes en las demás lenguas: *tonerre* de *tonitru*, *verre* de *vitrum*.

(b) *Calam, macal, macar, macher-one.*

(c) Según Diez (Gram. de Lang. Rom. II. p. 341) procede este sufijo del griego del mismo sonido; y se encuentra en la Ley Sálica en *mayorissa*, en el bajo latín en *sacerdotissa, diaconissa*, &, y en un documento del año 810 en *seniorissa*.

(d) Diez (Gram. de Lang. Rom. II. p. 342) cita *capritum, birretum, Tudela*, &: la circunstancia de tener este sufijo doble *t* en italiano y en francés, y el no haberse suavizado en *d* en provenzal, castellano, portugués y catalán, prueba que, aunque se haya formado por analogía sobre *atum, etum, itum*, sin embargo desde el principio debió duplicar la *t*.

Es la desinencia más usual de los diminutivos: *Marieta* de MARIA, *platet* de PLAT, *petitet* de PETIT; y forma además muchos sustantivos y algún adjetivo que han perdido su primera significación diminutiva: *barret* de BURRUS, *fullet* de FOLL, *ullet* de ULL, *llonguet* de LONGUS, *babaluet* de BAMBALIO.

OTTUS, OTTA.—Cat. *ot*, *ota*.

Además de aumentativos generalmente despectivos, como *Juanota*, *casota*, *animalot*, *beneytot*; forma sustantivos de toda clase y significación, como *bigalot* de BIGA, *perot* (clase de pera), *bogiot*, *avalot*, *granota*, mall. *granot*, *sebetot*, *pigota*.

GRUPOS DE CONSONANTES

GN

190.—IGNUS, IGNA.—Cat. *igne*, *a*.

Rara en latín, ningún nuevo derivado ha dado á la lengua: *benigne* (BENIGNUS), *maligne* (MALIGNUS).

NC

INQUUS, A. —Cat. *ench*, *enca*.

Procede probablemente de *in-ic-us* (a) y se halla en PROPINQUUS. Ha dado á nuestra lengua adjetivos que denotan tiempo: *primerench*, *ivernench*, *agostench*; diminución de la cualidad del primitivo: *blavench*, *vermellench*; de cualquier significación: *famolench*, *repelench*; nacionales: *sabadellench*, *vendrellench*, *ciutadellench*, *artanench*; y además algún sustantivo, como *pellerenca*, *potingo*, *pellingo*, *pelleringo*.

ND

ANDUS, A - ENDUS, A.—Cat, *ent*, *endo*, *enda*.

Participios latinos que subsisten en la lengua en calidad de adjetivos: *tremendo*, *colenda* (b),

(a) Véase el § 180, p. 104.
(b) Usual en la expresión *festa colenda*.

reverent (a), en calidad de sustantivos, denotando cosa que ha de ser ó puede ser hecha: *vianda* (del baj. lat. *vivanda* por VIVENDA), *lligenda* (LEGENDA), *bevenda* (b) (BIBENDA), *vivendo* (VIVENDUM), *clavenda* (CLAUDENDA); resolviéndose en algún caso en *ena*, v. gr: *ofrena* (OFFENDA).

UNDUS, A. —Cat. *on, a; ondo, onda.*

Sólo ha dado algunos adjetivos derivados directamente del latín, como *segón* (SECUNDUS); *rodó* ó *rodón*, Mall. *redó* (ROTUND-US); *pregón* ant. (PROFUNDUS); *fondo* (FUNDUS).

NG

Ling. Éste sufijo alemán no ha dado tal vez otro derivado que *camarlench* del al. *chamarling*.

NS

ENSIS. —Cat. *és*.

Se halla en adjetivos que denotan origen, y es de los principales sufijos de los nacionales; v. gr.: *forensis, hortensis, atheniensis, Cartaginiensis*. Ha formado algún adjetivo que denota origen como *cortés* de CORT, *pagés-a* de PAGUS, *burgués-a* del godo *baurgs;* y nacionales, como *marsellés, aragonés, mahonés*.

ENSUS, A. —Cat. *és, ens*.

Terminación de participios, ha dado participios directos: *ofés* (OFFENSUS), *aprés* (APREHENSUS); y algún sustantivo ó adjetivo en *ens* de origen erudito, como *encens, inmens*.

NT

L-ENTUM. —Cat. *lent*.

Violent (VIOLENTUS), *macilent* (MACILENTUS).

M-ENTUM.—Cat. *ment*.

Sustantivos directos: *aliment* (ALIMENTUM), *forment* (FRUMENT-UM), *monument* (MONUMENT-

(a) En la frase vulgar picaresca *el reverent dimoni*, frecuente en Mallorca.

(b) *Esgotar fins á les escurrialles l'amargor de la* bevenda...
M Aguiló, Romancer, cavalleresch, nota 1.ª

UM), *sagrament* (SACRAMENT-UM); unido á temas verbales, multitud de sustantivos que denotan generalmente una acción ó estado: *penediment, naxement, conexement, defalliment.*

ANTEM, ENTEM.—Cat. ANT. ENT.

Formas del partícipio activo que hoy subsisten solamente en sustantivos y adjetivos de origen participial: *infant* (INFANT-EM), *merxant* (MERCANT-EM), *llevant* (LEVANT-EM), *ponent* (PONENT-EM), *llevent* (LIBENT-EM), *placent* (PLACENT-EM), *potent* (POTENT-EM); algunos adjetivos directos: *prudent* (PRUDENT-EM), *elegant* (ELEGANT-EM); y algun otro de la lengua: *galant* de *gala*, *llampant.*

ANTIA. —Cat. *ança, ancia* = ENTIA.—Cat. *ença, encia.*

Este sufijo, plural del participio de presente, ha dado derivaciones directas de sustantivos en *ancia, encia*, formadas sobre participios ó sobre adjetivos: *sustancia* (SUBSTANTIA), *ignorancia* (IGNORANTIA); y formaciones analógas en dichas desinencias, y más populares en *ança, ença: elegancia, ganancia, conveniencia, menudencia, esperança, anyorança, semblança* de SIMILARE, *avinença* de ADVENIRE, *remença* de REDIMERE.

RO

HARD. —Cat. *art, arda, ardo.*

Tiene orígen del adjetivo aleman *hart*, got. *hardus*. Aunque no con tanta frecuencia como en otras de las lenguas románicas, se le encuentra en la nuestra en apellidos que antes eran nombres propios: *Girart, Ricart, Berart, Bernat* ant. *Bernart* &: en sustantivos y adjetivos que tienen por regla general, como en alemán, un sentido desfavorable, ó significan *casi: moscart, isart* de HAEDUS, *olivarda, suarda,- bastart ga-, llart, covart, veyardo* (a); y uno que otro nacional: *Genovart, Saboyart.*

(a) En Mallorquín parece que hay la tendencia de dar terminación castellana á los despec. tivos, asi se dice *veyardo, pillardo, polisardo.* Puede conjeturarse que pertenecen á este sufijo algunos de estos adjetivos vulgares en *ando*, como *malfenerando*, y tal vez los aumentativos en *arro* por atracción en *rr* de *dr* (V. § 189, p. 120, R R.

RN

ERNUS, ERNA.—Cat. *ern, erna.*

Poco frecuente en latín, no ha sido fecundo en la lengua: forma algunos sustantivos y adjetivos directos: *infern* (INFERNUM), *hivern* (HYBERN-UM), *quern* (QUATERN-UM), *llanterna* (LATERNA), *cisterna* (CISTERNA), *lluerna* (LUCERNA); y algún adjetivo de la misma clase: *etern* (ÆTERNUS), *estern* (EXTERNUS).

URNUM. —Cat. *orn.*

Apenas se halla otra derivación popular y castiza que *jorn* (DIURNUM).

SC

ASCUS, ISCUS, USCUS.

Este sufijo, que se halla en algunas voces latinas, como *Etruscus* Cic., *coruscus* Virg., *malvaviscus* Apul., *hibiscum* Virg., no ha sido tan fecundo en nustra lengua como en alguna otra de las románicas. *Ascus* se encuentra en *borrasca, xubasco* tal vez de origen castellano. *Iscus* en el nombre propio *Francesch, Francisca;* en algunos adjetivos que denotan origen: *moresch, catalanesch, sarrahinesch;* y en algún sustantivo, como *verdesca, ventresca. Uscus* aparece en raras voces, como *llambrusca, pedr-usc-ada.*

SM

ISMUS. —Cat. *isme.*

Procedente del griego, ha servido en las lenguas románicas para nombres científicos, siendo muy contados los que se han hecho populares en la lengua: *batisme* al lado de *bateig, senapisme, despotisme.*

ST

ESTUS, ESTA —Cat. *est, esta.*

Adjetivos directos: *funest* (FUNEST-US), *honest* (HONEST-US); y de la lengua: *ferest* de FERUS, *xalest* de χαρίεις.

ISTA fem. —Cat. *esta.*

Algún sustantivo directo, como *ginesta* (GENISTA), *aresta* (ARISTA), *ballesta* (BALLISTA).

ISTA masc, gr. ιστής.—Cat. *ista.*

Favorecida por los santos padres, ha dado esta forma numerosos sustantivos que denotan siempre el agente de una acción, y por consiguiente oficio, profesión ó secta: *exorcista, batista, evangelista, salmista, artista, caxista, calvinista, papista.*

ASTER -A. —Cat. *astre -a.*

Designó en latín una semejanza incompleta con el primitivo, y tuvo valor peyorativo.

Da sustantivos directos: *padastre* (PATRASTRUM), *fillastre* (FILIASTRUM), *ullastre* (OLEASTRUM); y derivados catalanes de análoga significación á los de la lengua madre: *madastra* ó *marastra* de MATR-EM, *germanastre, pilastra* de PILA, *pollastre* de POLL, *porcastra* de PORCH, *diastre.*

Cat. *eu.*

Aceptan esta terminación algunos sustantivos de varia procedencia, como *romeu* (ROMARIUS? de ROMA, cf. *romero* cast); *pigmeu* (πιγραῖος); *hebreu* (*hebræus*); *Bartomeu* (*Bartolomæus*); *hereu* (*hered-em*); *guineu* de κίναδος.

Cat. *èu, èua.*

Exclusivo de nuestra lengua este sufijo, es propio de diminutivos que denotan suma pequeñez: *homeniqueu, florineua.*

Procede probablemente de la conversión de una dental ó de una *l* en *u* (59, p. 34-60, p. 35-33, p. 24); así, por ejemplo, *floreta* hubiera dado *floreua*, y *homonet*, *homoneu*, como *put-eum* dió *pouy ped-em*, *peu*; de *flor-in-ell-a* se hubiera formado *florineua*, como de *mantell-um capell-um* se formaron *manteu*, *xipeu*, cf. las voces cast. *mantel*, *capelo.* Tal vez haya influido en la formación de este sufijo, que no es tomado directamente de la lengua madre, la desinencia griega ιδ en ιδευς, la cual denota diminución λαγίδεος (liebrecita), λυκιδεῖς (lobeznos)— y, según se ha dicho (122, p. 61), puede cambiarse en *eu.*

Cat. *ia.*

Ageno al latín este sufijo, es sin embargo abundantísimo en las lenguas románicas. Siendo inverosímil su procedencia de *ia* de la lengua madre mediante dislocación del acento, debemos suponer que tuvo origen en la influencia griega, como podría deducirse de los vocablos latinos de la decadencia: *abbatía*

ἀββάτεια, *politía* de πολυτεῖα, *Anthiochía* de Αντιοχεία, ó de las mismas voces griegas que han pasado á las neolatinas: *manía* de μανία, *monarquía* de μοναρχία, formándose en muchas ocasiones del cambio en *y* de una consonante media y contración consiguiente de las dos vocales en *i* larga: así de *lenticula*, cat. y val. *llentilla*, se ha formado *llentiya* y luégo *llentía* mall; de *clavilla*, *claviya*, *clavía;* de *filla*, *fiya* (cf. *fiy)* y luégo *fía*; de *camisa* cat., *camía* mall., de *camisia;* y asi debieron formarse *xeremia* de *caramella* de *calamus; mostia* de *mústiga (mustiya)* de *mustica; masia* de *mansicula* (*mansilla*, *mansiya*) (a).

Además de numerosas derivaciones del griego, como *armonía*, *agonía;* ha dado nombres de dignidades, como *vicaría*, *baronía;* de lugar como *ferrería*, *portería*, y otros muchos de valor distinto, casi siempre abstractos, como *heretgía*, *valentía*, *malaltía*, *malvasía*.

SUFIJOS ATONOS

de una vocal.

191.—EUS, IUS, IUM.

Algunos han perdido sólo la desinencia: *ciri* (CERE-US), *sabi* (SAPI-US); *propi* (PROPRI-US), *dimoni* (DEMONI-UM), *sagrari* (SACRARI-UM); otros pierden además la vocal sufijo: *refetor* (REFECTOR-IUM), *empir* (ἐμπύριος); de donde las dobles formas *llir* y *lliri*, *delir* y *deliri*, *Anton* y *Antoni*.

EA. Algunos de esta terminación pierden la *e*, como *croça* (CRUCEA).

IA, IE. Conserva átona la *i* en nombres abstractos tomados directamente del latín: *justicia* (JUSTITIA), *gloria* (GLORIA), *espicies* (ESPECIES), *Italia* (ITALIA), *Polonia* (POLONIA) (b).

UUS, UA. Pierde por regla general una y otra *u;* *fat* (FATUUS), *mort* (MORTUUS) *inich* (INIQUUS), *xich* (EXIGUUS), *antich* (ANTIQUUS) (c).

(a) Confirman este sencillo procedimiento varias derivaciones castellanas: de *perfidia*, *perfiya*, *porfia;* de *gingiva*, *encia*, de *fonte-rapida*. *fuente-rabiya*, *fuente-rabia* y muchos ejemplos de antiguos documentos de la lengua: en la «Crónica del Rey en Jaume lo Conqueridor (Bibl. Cat. Aguiló p. 17) se encuentra *Castellvill* y *Castellviy* como nombre de un pueblo que ahora es *Castellví*.

(b) V. *ia* § 190 p. 126.

(c) En Cataluña dicen *antigua*, mientras en Mallorquín dicen *antiga*; *buyt*, metátesis de *viduus*, conserva la *u*. Encuéntrase en autores antiguos *continu*, *strenu*, y son usuales *continua congrua*, y *annua* en la frase tradicional *annua mercè* (renta).

SUFIJOS ATONOS

de una consonante

ICUS, ICA. —Cat. *ich, ica ó iga*.

Por regla general se conserva: *públich* (PUBLICUS), *rústich* ó *rústech* (RUSTICUS), *únich* (UNICUS). Otras veces pierde la *i* recibiendo entonces las modificaciones que resultan de la unión de la consonante anterior con la *c*, así *perxa* de PERTICA, *canonje* de CANONICUS. Hay algún caso de resolución en *eig*, como *llebeig* (LIBIC-US), y otros en *ech: cávech, mánech*.

IDUS, IDA.

Proceden de este sufijo unos pocos adjetivos directos, los cuales ó pierden la *i*, como *calt* (CALID-US), *fret* (FRIGIDUS, FRIGD-US); ó la *d*, como *ranci* (RANCID-US), *tebi* (TEPID-US); ó ambas letras como, *net* (NIT-IDUS), *teb* (TEP-IDUS).

OLUS, OLA. —Cat. *ol, ola*.

La *o* átona de este sufijo se ha convertido en tónica en todas las lenguas románicas. Desinencia de dimunitivos en la lengua madre, ha dado numerosos derivados directos y de la lengua que han perdido unos y otros el valor diminutivo: *fillol* (FILÍŎLUS), *llençol* (LINTEŎLUS), *rosinyol* (LUSCNIŎLA); *peyol* de PEDEM, *remerol* de RUMOR, *camisola* de *camisa*, *banderola* de *bandèra*, *breçol*, *cabriola*. También forma diminutivos: *magritxol - a*, de MAGRE, *oratjol* de ORATJE, *ventitjol* de VENT.

ŬLUS, ŬLA.

No siempre tenía en latín valor diminutivo; ha dado á nuestra lengua algunos sustantivos que unas veces cambian la *u* en *o*, otras la pierden: *codol* de COTULUS, *fistola* de FISTULA;-*poble* de POPULUS, *regla* de REGULA;--*titol* y *title* (TITŬLUS), *cíngol* y *cingle* (CINGULUS), *cércol* y *cercle* (CIRCULUS), *rotol* y *rotlo* (ROTULUS).

ĬNUS.

Pierde la *n* en singular: *ase* (ASĬN-US), *cove* (COPHĬN-US) (a).

(a) En plural *ases, coves* y *ásens, covens*. Véase más adelante el tratado de los números

INA.

Pierde la *i* conservando la *n* retenida por la *a*; *fembra* (FEMĪNA), *eyna* (AGĪNA*. AG'NA), *espurna* (πυρ-ĪNA).

SUFIJOS DOBLES

192.—AN-IC-US, A.—Cat. *ánich*, *ánica* — *anch*, *anca*.

Unas veces se conserva íntegro: *satánich*, *mecánica*; y otras pierde la *i*: *verdench* de *vert*, *calanca* de *cala*.

IN-IC-US, A. V. INQUUS, § 190, p. 122, NC.

AT-IC-*us*.

Algunos adjetivos directos en *ic*, *ica*: *llunátich* (LUNATICUS), *fanátich* (FANATICUS); alguno en *atje*: *selvatje* (SELVATICUM); un sustantivo directo de esta última desinencia: *viaje* (VIATICUM), y numerosas formaciones análogas: *vassallatje* de *vassall*, *romiatje* de *romeu*, *estatje*, *formatje*, *oratje* de *aura*, *missatje* de MISSUS, &.

C-UL-US.

Las formas AC-UL-US, EC-UL-US, IC-UL-US, UC-UL-US, C-UL-US, precedidas de consonante fueron abreviadas en -CLUS ya entre los romanos, y con esta síncopa han pasado á nuestra lengua.

AC-UL-US ha dado algún sustantivo directo de origen erudito en *acle*: *miracle* (MIRACULUM) *tabernacle* (TABERNACULUM); en *all*, *alla*: *governall* (GUBERNACULUM), *espirall* (SPIRACULUM), *tenalles* (TENACULAS); y numerosas formaciones análogas *batall de* BATUERE, *badall* de *badar*, *respall*, *fermall*, *seregall* de SUB-RIG-ARE, &.

EC-UL-*us* (poco frecuente): *espill* (SPECULUM).

IC-UL-*us*. —Cat. *ell*, *ella*—*ill*, *illa*.

Sustantivos en su origen de valor diminutivo en *ell*, *ella*, y uno que otro en *ill*, *illa*: *ovella* (OVICULA), *orella* (AURICULA), *cunill* (CUNICULUS), *clavilla* (CLAVICULA), y algun adjetivo ó sustantivo de formación análoga: *vermell* de VERM-IS, *rovell* de RUBUES,

UC-UL-*us*.

Se halla en latín en VERUCULUM: ha dado algunos sustantivos de formación análoga en *oll*,

olla: *genoll* de GENU, *fenoll, fonoll* de FŒNUM, *panolla* de PANUM; ó en *ulla*: *agulla* (acucula).

C-UL-*us*.

Sustantivos directos: *oncle, onclo, blonco* (AVUNCULUS), *carbunclo* y *carbuncle* (CARBUNCULUS), *muscle y musclo,* (MUSCULUS), *mascle* (MASCULUS).

UD-IN-*em*, tal vez UDO (T-UDINEM, T-UDO).

Sustantivos directos: *multitut* (MULTITUDO), *consuetut* (CONSUETUDO), *mansuetut* (MANSUETUDO); y sustantivos de la lengua: *quietut, amplitut*.

AG- IN- *em*, IG-IN-*em*.

Excepto *verge* plur. *verges* y *vergens* (VIRGINEM) los demás sustantivos directos, escasos en número, parecen mas bien formados sobre el nominativo: *imatje* (IMAGO), *plantatje* (PLANTAGO), *calitje* (CALIGO). Toman distinta forma: *origen* (ORIGINEM) y *rony-a* (RUBIGIN-E).

L-OGUS. —Cat. *lech*.

Originario del griego λόγος ha dado algunos sustantivos de origen erudito: *pròlech* (PROLOGUS), *astròlech* (ASTROLOGUS), *teolech* (THEOLOGUS).

DERIVACIÓN VERBAL

Observaciones generalas

193.—La derivación verbal puede ser inmediata y mediata: la primera consiste sólo en añadir á un tema la flexión verbal, v. gr: de *vent ventar*, de *corn cornar*, de *pança pancir;* la segunda se verifica interponiendo un sufijo entre el tema y la flexión, v. gr: *moss-eg- ar* de MORS-US, *cant-uss-ar* de *cant-ar* (a)

La *derivación verbal inmediata* se verifica, como en las demás lenguas neolatinas, sobre verbos, sustantivos ó adjetivos calificativos y aun alguna vez sobre otras partes de la oración, latinas ó de la lengua, así *tri-ar* de TRES (?), *quint-ar* de *quint*, *a-nostr-ar* de *nostro*, *entrar* de INTRA, *des-non-ar* de *no*.

(a) La lengua latina guardaba análogos procedimientos; así en ALB-ERE de ALB-US la derivación es inmediata, y en GRAT-UL-ARI de GRAT-US es mediata.

Sólo las conjugaciones primera y tercera (en latín primera y cuarta) se adaptan á la formación de derivados, no habiendo regla fija que determine que clase de temas optan por aquélla y cuales por ésta (de *color, a-color-ir* y *col'r-ar*), siendo muchísimo más numerosos los que se deciden por la primera (a).

Acerca de las derivaciones de verbos latinos á catalanes, sólo hay que advertir que los de la primera y cuarta latinas pasan á la primera y tercera catalanas con pérdida de la *e* final del infinitivo; pero que algunos de la tercera latinas siendo acentuadas sobre la radical, pasan á nuestra segunda conjugación perdiendo la *e* medial *átona* como *metre* (MITTERE) (b).

No siempre los verbos catalanes conservan la conjugación del primitivo latino, así tenemos *torrar* de TORRĒRE *dividir* de DIVIDĔRE, *mullar* de MOLLĪRE.

La derivación inmediata verbal denominativa tiene lugar sobre un *nombre primitivo* (en el sentido de que no lleve afijos) ó sobre un *derivado.*

De un *nombre primitivo* que puede ser sustantivo, como *fad-ar* de FAT-UM, *gran-ar* de GRANUM, *pen-ar* de PŒN-a, *pujar* de *puig*; ó adjetivo, como *quit-ar* QUIET-US, *sopt-ar* de SUBIT-US em-*pobr*-ir de *pobre.*

De un *nombre derivado,* sustantivo ó adjetivo; derivación propia de las lenguas románicas, de la cual se encuentra algún caso en el latín de la decadencia. He aquí algunos ejemplos de estas derivaciones tomados de cada uno de los sufijos nominales: ACUS: em-*butxac-ar* de *butxaca,* a-*manyag*-ar de *manyach.* ICUS: em-*bolic-ar* de *bolich, ortigar* de *ortiga.* UCUS: *besuc-ar* de *besuch,* es-*porug*-uir de *poruch, caduc-ar* de *caduch.* ACEUS: *embaraç*-ar de *embaraç.* UCEUS: es-*terroç*-ar de *terroç.* ALIS: *igual*-ar. ALIA, ILIA: a-*mortall*-ar, *maravell*-ar. ILIS: a-*ssembl*-ar de SIMIL-IS. B-ILIS en-*nobl*-ir de NOBILIS. ANUS: *human*-ar. ENUS: *seren*-ar. INUS: *botxin*-ar de *botxí.* ONEM: en-*sabon*-ar. IONEM: en-*rahon*-ar de *rationem.* ONUS: *broton*-ar de *brotó, coron*-ar de *coron-a.* UNUS: *dejun*-ar. ANEUS: *estrany*-ar. INEUS: a-*piny*-arse de PINEA. URA: *visur*-ar de *visura, mesur*-ar de *mesura* (MENSURARE Tertul). URUS: *madur*-ar. OREM: *olor-rar.* OS-US: en-*gelos*-ir,

(a) También en latín las conjugaciones primera y cuarta eran preferidas para la derivación, siendo mucho más favorecida la primera.

(b) Más adelante se tratará este punto con mayor extensión.

ITUS: *marid*-ar *envidar*, ITA: *visit*-ar. UTUS: *vellut*-ar, *embud*-ar. TATEM: *facilit*-ar. ITIA, ITIUM: em-*peres*-ir de *pigritia*, des-*pelliç*-ar de *pelliça*. IVUS: es-*caliv*-ar. = ELLUS, ELLA: es-*clovell*-ar, Mall. *esclovey*-ar, de *clovella*, re-*novell*-ar, a-*parell*-ar. ULLUS: *sadoll*-ar de SATULLUS. ETTUS: *rivet*-ar, *goret*-ar. OTTUS: *avalot*-ar. UNDUS: en-*redon*-ir de ROTUNDUS, en-*fond*-ir de FUND-US. ENSIS em-*pages*-ir. ENTUM: *sagrament*-ar. ANTEM, ENTEM: *infant*-ar, em-*parent*-ar. ENTIA: *sentenci*-ar. ARD: *acobard*-ar = ERN; *infern*-ar, *ivern*-ar. OLUS: *breçol*-ar. ULUS: *cingl*-ar de CINGULUS, *xarrar* de GARRULUS = ANICA ar-ro-*mang*-ar de MANICA. ATICUM: *formatj*-ar de *formatje*. ACULUM: *badall*-ar de *badall*. ICULUM: en-*vermell*-ir.

Para *derivación verbal mediata* se servía la lengua madre de varios sufijos como IC-*are*, UB-*are*, T-*ar*-e, & de los cuales han pasado los más á nuestra lengua. Ésta ha prescindido de algunos como ESS-*ere*, ISS-*ere*, UR-*ire* &; pero en cambio ha creado, al par de las demás neolatinas, algunos otros, como *ejar*, el cual es de frecuentísimo uso. He aquí los principales

SUFIJOS VERBALES

C

ICARE.

194—Aparece en verbos latinos, como ALBICARE, AMARICARE, MORDICARE: puede unirse á nombres con varia significación, y á verbos, siendo entonces generalmente frecuentativo. En formaciones de origen erudito se conserva íntegro: *santif-icar* (a), *jud-icar*, *fabr-icar* (b), *med-icar*. En otras populares pierde la *i* en-*salgar* de *sal*, *atorg*-ar de AUCTOR-*em*, *cavalcar* (*cualcar*), *colcar*, Mall.) de CABALL-*icare*, ó la muda en *e mast-eg*-ar (MASTICARE), *roseg*-ar de ROS-UM; *gemegar* de GEM-ERE, *doblegar*, &.

L

ULARE.

Se halla en verbos latinos, como CUMULARE, GRATULARI, POSTULARE, &: forma algunos verbos

(a) Toman esta desinencia todos los factitivos derivados de *fac-io* menos *trafegar* de *trans* y *fic-are*.

(b) Al lado de *futjar*, *fargar*.

en *olar, olir,* que tienen algo de valor diminutivo, como: *espig-olar* de *espiga*, en-*rajolar* (*ruborizarse*) de *roig*, em*passolar*se de *passarse*, *gronxolarse* de *gronxar* de CUNA, *escapolar* Mall., y Cat. *escapolir*, de *escapar*. (c).

CULARE.

Fórmase sobre MISSICULARE, FISSICULARE, &: ha dado algún derivado frecuentativo, como *manuclar* de MANUS.

T-S.

TARE, SARE.

La formación de nuevos derivados sobre el supino de los primitivos fué entre los romanos frecuentísima; así en el latín clásico tenemos: CANTARE de CANT-UM de CANERE; *citare* de *cit-um* de *ciere*; *pensare* de *pensum* de *pendere*; *adjutare* Plaut y Ter. de ADJUT-UM de ADJUVARE; &. Éstos por regla general han pasado á nuestra lengua, no como frecuentativos, sino generalmente con la mera significación del primitivo: así tenemos *cantar*, *citar*, *pensar*, *ajudar*, &. Además dentro de la lengua existen numerosísimas formaciones análogas: *gosar* de AUS-US, *usar* de US-US, *inventar* de INVENT-UM, a-*profitar* de PROFECT-UM, *oblidar* de OBLIT-UM, *untar* de UNCTUM, *juntar* de JUNC-TUM, *despertar* de EXPERRECTUM de EXPERGISCI de PERGERE, *enfitar* de INFECTUM de *inficere*, *consultar* de CONSULTUM de *consulere*, es-*mortir* de MORT-UUS, &, &.

ITARE.

Es forma usual de frecuentativos latinos, como CURSITARE, AGITARE, VENDITARE, ha pasado á nuestra lengua en derivaciones directas como *agitar; palpitar; cuytar, cuydar, guydar* (COGITARE); *faltar* de FALLITARE * de FALLERE, *tastar* de TAXITARE * de TAXARE.

IZARE, ISSARE.

Esta desinencia corresponde á la griega ίζειν:

(c) *Caça qu' esta à punt de pendre — no la deix escatolar*. Canç. Ag. 309. Muchos de los verbos de esta desinencia ó son derivados directamente del latín, como *exercolar* de SARCULARE, ó proceden de un sufijo nominal en derivación inmediata como *tremolar* de TREMULUS, *vinclar* de VINCULUM.

fué traducida al latín de la decadencia en verbos que contienen una idea de imitación como ATTICISSARE, PATRISSARE y PATRIZARE, y empleada después para la traducción de verbos griegos, como ACONTIZARE (ακοντιζειν), BAPTIZARE (βαπτιζειν). Ha dado á nuestra lengua algunos derivados en *isar*, casi todos de formación reciente ó literaria: *amortisar*, *moralisar*, *evangelisar*, *comtemporisar*, & (a).

LL

ILLARE.

Forma diminutiva castiza, aunque no muy frecuente en latín, de la cual son ejemplos CANTILLARE, SORBILLARE, ha dado algunas formaciones en la lengua como *aparellar* de *parare*, *aferrellar* de *aferrar* (b), *enfardellar* de *enfardar*, *enrevoltillar* de *enrevoltar* (c).

SC

ASCĔRE, ESCĔRE, ISCĔRE, OSCERE.

Es el sufijo propio de los incoativos latinos. Numerosos ya éstos en el latín clásico (CLARESCERE, NIGRESCERE, FRIGESCERE, CALESCERE, &.) se aumentaron mucho más en el latín de la decandencia. como se ve en los ejemplos siguientes: GRANASCERE, PLANESCERE, PRAVESCERE, ADVESPERASCERE, &. Algunos de estos verbos, ya en la lengua originaria habían perdido su significación incoativa ó tal vez no la tuvieron nunca, como NASCI (*nacer*), COGNOSCERE (*conocer*), IRASCI (*airarse*); y esto ha sucedido á los innumerables derivados de nuestra lengua. Entre estos, los unos conservan en todos los tiempos el sufijo *sc* mudado en *x* antes de *e i*, como *conexer*, *merexer*; y otros tienen en algunos tiempos la forma sencilla (*servir*, *servim*, *servirá*,) y en otros la incoativa (*servesch*, *servexo*; *servesca*,

(a) Véase más adelante el sufijo catalán *ejar*.
(b) Vulgar en Mallorca, usado por Muntaner.
(c) Vulgar en Manacor.

servexi, serveix). La primera clase de esos verbos pertenece á la 2.ª conjugación, como *paréxer;* la segunda á los de la tercera, como *lluir*. Algún ejemplo hay de la primera como *en-dormiscarse*. Finalmente, procedentes tal vez de la forma incoativa provenzal en *z* (*alegrezir, enfadezir, afranquezir*, &) tenemos algunos verbos en *eir* como *esblanqueir, esgrogueir, atepeir*, & (a).

J

Ejar. —Cat.

Toman este sufijo innumerables verbos de frecuente uso: unos que denotan semejanza ó analogía, como *homonejar* (parecer hombre), *atlotejar* (hacer cosas de muchacho), *pexejar* (saber á pescado), *oliejar*, &; de valor incoativo algunos, como *clarejar* (alborear), *fosquejar* (empezar á anochecer); de significación iterativa ó frecuentativa, los más, como *pipellejar* (mover contínuamente los párpados), *capejar* (hacer señas con la cabeza), *feynejar* (ocuparse en varias labores), *passejar* (pasear); los cuales pueden formarse de sustantivos y adjetivos, primitivos, como *galtejar* de *galta*, *groguejar* de *groch;* ó derivados, como *fusterejar* de *fuster*; de verbos, como *rebetjar* de 6απτεῖν; *gemeguejar* de *gemegar*; de adverbios, como *dematinejar* de *demati*, *sovintejar* y *sovinejar* de *sovint* (SUBINDE); y aun de interjecciones, como *ayejar* de *ay*.

No es fácil determinar con seguridad el origen de este sufijo: la igualdad de modo de significar de *greguejar*, *catalanejar*, *valencianejar*, por ejemplo, con GRAECISS-ARE (después -IZARE) de γραικίζειν; de *senyorejar* (fer de senyor) con PATRIZARE; la visible analogía entre *courtiser* fr. y *cortejar* cast., entre *judaizzare* it. y *jodiejar* cat., las dobles formas it. *poeteggiare* y *poetizzare*, *tiraneggiare* y *tiranizzare*, y las catalanas *bautisar* y *batejar* de *baptizare* de 6απτίζειν, *agonisar* y *agonejar* de *agonizare* de αγωνίζειν, y el particular parentesco de nuestra *j* con la griega ζ (*gelós* del lat. ZELOT-ES de ζηλώτ-ης -61-p. 36); todo esto, aun

(a) No pertenecen á esta clase *beneir, maleir* y *obeir* que se derivan de BENEDICERE, etc. convertida anteriormente la *d* en *s* ( )

á pesar de la opinion de Diez, (a) induce á creer que el sufijo *ejar* procede del griego ιζειν en latín *izare*.

195.—Además de los sufijos verbales anteriormente enumerados, existen en la lengua algunos otros de menor importancia por ser poco frecuentes; tales son: UCARE*: *petxucar* de PED-EM — UNIARE*: *vessunyar* de *vessar*; — TIARE*: *caçar* (CAPTIARE*), *alçar* (ALTIARE*), *adreçar* de *directum*, *desmenuçar* de *minutum*, *crostiçar* de *crosta* (b), em-*postiçar* de *post*; — UCIARE*: despreciativos, como *renyuçar* de *renyar*, *xarruçar* de *xarrar* — AGAÇAR, *estiragaçar* de *estirar*, es-*filagaçar* de *fil* — ENTAR, procedente de participio de presente: as-*sentarse* de SEDENTEM; y algún otro.

La lengua latina fué muy fecunda en la derivación verbal (c) y no lo han sido menos las lenguas románicas. A una y otras excede tal vez la nuestra, la cual á más de tener en su vocabulario usual numerosísimas derivaciones, se toma con frecuencia la facultad de formar un iterativo ó un similativo en *ejar* no sólo de cualquier nombre (d) sinó aun de muchos verbos (e), sin que queramos decir que en tal tendencia se limita á este sufijo, ni á temas nominales ó verbales (f).

CAPÍTULO II
Composición.

196.—Las voces *compuestas* se forman por la reunión de dos ó más. Las voces que unidas forman un compuesto sue-

(a) El ilustre filólogo, atendiendo tan sólo á la significación frecuentativa de estos verbos, los supone originario del sufijo *icare*; mas, ni en lengua italiana la *c* gutural entre vocales produce *gg*, ni en castellano *j* gutural, ni en provenzal y catalán *j* dental.

(b) *Ab los punys* crostiçats *de pedreria.*
Calvet· Mall. Crist., I, p. 27

(c) De *rum-are* hicieron los romanos *rum-in-are*, *rum-ic-are* y *rum-ig-are*.

(d) Frecuentes son en el lenguaje vulgar frases como las que siguen: *ell* artaneja *en so parlar* — *s'aguiat* prebeja *masse* — *tot lo dia* xocolatejas — *tal poesia* Ferraneja, &; he aquí una canción popular mallorquína que no nos dejará mentir:

Com jo y tu serem cunyades
Sempre cunyadejarem
Cualque dia nos treurem
Es rebosillo á grapades.

(e) En Manacor es vulgar *agradejarse* (Alcover) y en el Cançoner cavalleresch de Aguiló (p. 259) se lee,

...y ab las ninetes que troban
ells hi van conversejant.

(f) En Artá dicen *lertan* por *estad alerta* — en Ibiza dicen *xegarrar* (*hacer cigarros*); *escudellar* (*ferse escudella*):

Llavò quant escudellaran
Venguent el cas que 's pugués.
Codolada de mitjan sigle XIX;

y es copiado del natural el siguiento diálogo mallorquín: —*¿Qu' has comprat hays?—¿Ays?...* *ta dos anys que mos* ayárem.

len denominarse *componentes*. Los componentes pueden ser sustantivos, adjetivos, verbos y partículas; pero lo más general y frecuente es que la formación se verifique sobre una de estas palabras, precedida de una partícula más ó menos alterada que suele llamarse especialmente *prefijo*. La composición por prefijos es la más importante. El carácter principal de los vocablos compuestos es la reducción de los acentos de los componentes á un solo acento, ó cuando menos á un solo acento principal (a). Los vocablos compuestos, como los derivados, pueden ser tomados directamente del latín, como *en-cendre* (IN-CENDERE), *re-náxer* de RENASCI, *divenres* (DIES-VENERIS); ó creados en la lengua sobre prefijos latinos más ó menos modificados, como *con-frare*, *re-verdir*, *en-fangar*.

También entre los compuestos los hay de origen erudito, cuyos componentes por regla general no han sufrido alteración, como *in-just*, *Esperit-Sant;* y de origen popular, como *encloure* (INCLUDERE), *Murvedre* (MURO-VETERE).

Los compuestos latinos han seguido en nuestra lengua la ley de acentuación latina, aunque el acento haya tenido que pasar al prefijo, cuando, á causa de la alteración sufrida, no se dejaba sentir la composición primitiva, como *cuses* (CON-SUIS), *infla* (IN-FLAT), *umplas* (IMPLEAS), *colga* (COL-LOCAT); mas no en otros casos, avanzando entonces el acento hasta colocarse en el segundo componente como en *confráre* de CON-FRĀTRE, *prevéu* de PRÆ-VĪDET, con lo cual quedan más marcados uno y otro componente.

Los compuestos de la lengua se forman: ó reuniendo voces que no lo estuvieron en latín, v. gr.: *menja-miques*; ó anteponiendo una partícula latina á un vocablo catalán, v. gr.: *co-mare*, *estra-folari;* ó uniendo á un prefijo catalán una voz latina, v. gr.: *ar-diaca*. Estos últimos compuestos son muy raros.

COMPOSICIÓN NOMINAL

197.—Los compuestos *nominales* pueden formarse: de *dos sustantivos*, como *usu-fruyt* de USU(S)FRUCTUS, *arqui-*

(a) Ya se ha indieado (91, p. 51- 96, p. 53 — y 112, p. 57) que muchos compuestos conservan un acento débil en el primer componente; esto no sucede con los componentes de prefijo, ni con aquéllos que han perdido el carácter de tales: *Çara-goza* (*Cesar-Augusta*), *di-mars* (*dies-Martis*).

mesa de ARCAMENSA, *mare-perla*, *alioli*, mall. *ayoli*, de ALLII-OLE-UM, *canya-mel*, *filicomís* de FIDEICOMMISSUM, *Mont-seny* MONT(EM) SIGN-UM, *Porto-pí* de PORTUSPI-NI, *Montisión* del cast. *Monte-sión*, *pan-caritat* de PAN(EM) CARITAT-IS, & (a).

De *sustantivos* y *adjetivos* como *aygua-fort*, *argent-viu*, *cap-baxench*, *col-floria* (b) (CAULIS-FLOREA), *cap-buyt*, *camp-roig*, *barba-roç* (c) *vin-agre* de VIN(UM) ACRE, *vin-blanch*, *romaní* (ROS-MARIN-US), *diumenje* (DIES DOMINICA), *dilluns* (DIES LUNEUS), *dimecres* ant. *dimercres* (DIES MERCURIUS) (d) A algunos de estos compuestos precede la preposición regente, v. gr.: *en-hora-bona*, *en-gu-any* (IN-HOC-ANNO). A esta clase pertenecen los compuestos de *sustantivo y participio* usado como adjetivo, v. gr.: *cel-ubert*, *cap-ficat*, *rat-pennat* (Mallorquín *ratapinyada*), *so-metent*, &.

De *adjetivo* y *sustantivo*, como *primavera* (PRIMA-VERA), *mitx-dia*, *mitx-jorn*.

De *artículo* y *sustantivo:* pertenecen á esta clase muchos nombres propios de apellidos ó geográficos, especialmente los que están formados por el artículo antiguo *es*, *sa* (IPSE, ipsa), como *Sa-torre*, *Sa-font*, *Sa-garriga*, *Sa-granada*, *Sa-coma*, &. Algunos van precedidos de la preposición *de*, como *De-s-valls*, *De-s-pujol*, *Sn. Joan De-s-pí*.

De dos adjetivos, como *agre-dolç*, *calts-frets* (CALIDOS-FRIGIDOS), *ali-corn* (UNI-CORNIUM), *blau-turquí*.

De *verbo* y *sustantivo*, como *menja-miques*, *talla-ferro*, *trempa-llamps*, *escura-dents*, *para-sol*, *torca-boques*, *renta-mans* (e).

De *dos verbos* unidos por conjunción, como *vayver*, *vayvera* de *va* y *ve*.

Finalmente fórmase algún compuesto con la sola repetición del simple, como *gurri-gurri*. Esta formación es más

(a) Entre estos ejemplos los hay que tienen por primer componente un genitivo latino; encuéntrase algún ejemplo en que los sustantivos van unidos por la preposición correspondiente, como *Cap-de-pera*, *pamboli* (pa amb oli).

(b) Mall.: pronúnciase *colflori*, de la misma manera que *gloria* suena *glori*.

(c) En éste y otros análogos el sustantivo es un ablativo de cualidad, como si dijésemos BARBA RUBEUS.

(d) *Dilluns*, *dimecres* (cast. *lunes*, *miércoles*) no pueden suponerse derivados de DIES LUNÆ, DIES MERCURII, porque entonces no pudieran tener *s final*. Podría objetarse que *dilluns*, *dimecres* hubieran tomado la *s* por analogía con *dijous* (*dies jovis*), *dimars* (*dies martis*) &; pero entonces ¿porque no la tomó *dissapte* (*dies sabbati*)?

(e) Muchos de estos compuestos, además de vulgares, son groseros, v. gr.: *taya-nasses*, *caga-ferro*, *escalfa-panxes*, *mata-rates*.

usual en sustantivos que tienen relación con la infancia, como *bo-bó, ta-tá, ti-tit, no-nó, din-dí* (a).

Para los compuestos de partícula y nombre, véase la composición con partículas.

COMPOSICIÓN VERBAL

198.—No es muy frecuente la composición verbal sin partículas. Puede ser de *sustantivo* y *verbo: man-tenir, man-llevar, sal-pendre, cor-gelar, edi-ficar, mani-obrar;* de *adjetivo* ó *participio* y *verbo* (muy rara y de orígen erudito): *paci-ficar, santi-ficar.*

COMPOSICIÓN CON PARTÍCULAS

199.—Puede ser nominal (partícula y sustantivo, partícula y adjetivo), verbal y de partículas (partes indeclinables). Las partículas pueden ser prepositivas (prefijos separables é inseparables) nominales, cualitativas, cuantitativas y negativas.

OBSERVACIONES

200.—No todas las preposiciones latinas han pasado á la lengua como tales; mas todas las que servían á la composición latina se han conservado como partículas componentes en formaciones latinas, y casi todas en formaciones de la lengua. Las preposiciones formadas nuevamente *(fins, desde,* &) no han sido aptas para nuevas composiciones. Algunas partículas prepositivas han conservado la forma latina íntegra en unos vocablos y la han alterado en otros (*in* y *en*, *sub* y *so*, *re* y *ri*, &), resultando dos formas de las cuales la primera pudiera llamarse latina, y catalana la segunda. En composiciones antiguas y populares, sucede á veces que el prefijo se funde completamente en la radical, como en *cosir* de CON-SUERE, *dexar* de DE-SITARE, *resar* de RE-CITARE, *cosí* de CON-SOBRINUS (b). No siempre los compuestos tienen la significación que es propia de la partícula componente (c). En composiciones verbales es muy frecuente la repetición

(a) En latín hay formaciones análogas: *mur-mur*, *turtur*, *fur-fur*; en castellano: *ro-rro*, *co-co*, *nene*; en francés: *ma-man*, *bom-bon*, *be-bé*.

(b) Lo mismo sucedía en la lengua madre: *ex-amen* (enjambre) no parece de *ex-agmen*.

(c) En *convenir* (acordar) se encuentra la idea de compañía ó asociación que envuelve el prefijo *con*, lo cual no se verifica en el mismo verbo en significación de *ser util*.

de partículas, como se ve en *des-com-paréxer*, *re-com-pondre*, *en-co-manar*, *es-de-venir* (a); lo cual sucede especialmente cuando uno de los prefijos no parece tal, por haberse identificado con la radical v. g.: *re-s-cal-far, de-s-co-sir, re-cu-llir* (RE COL-LIGERE). Como en las demás lenguas románicas, se hallan compuestos cuyos simples no existen ó no han existido nunca en la lengua, y que no se encuentran tampoco en la originaria: así *em-paliar*, *ar-ribar,* no se han formado sobre *paliar, ribar*, sino sobre PALLIUM, RIPA; — *des-texinar-se* no tiene otro origen que *texir* — existen en la lengua *a-turar*, *re-turar*, *de-turar* y no existe *turar* (b).

PARTÍCULAS PREPOSITIVAS INSEPARABLES

201.—AB.—Cat. *ab, av, au, a.*

Denota apartamiento ó aversión: forma composiciones directas, como *abolir* (ABOLERE), *avorrir* (ABHORRERE), *ausent* (ABSENTEM) (c); y de la lengua como *ab-usar* de ABUS-US, *a-merar* (mezclar agua al vino) de AB-MER-UM, *ab-ans* de AB-ANTE.

ABS. —Cat. *abs, as.*

Expresa la misma idea que el anterior: composiciones directas: *abstinencia* (ABSTINENCIA), *ascondir* (ABSCONDERE) (d). Alguna vez se verifica metátesis: *bastreure* (ABSTRAERE).

AD. —Cat. *ad*, *a.*

Idea de aproximación, tendencia, fin y aumento: compuestos latinos eruditos, como *adorar, administrar, adultra;* ó populares, como *ad-mirar*, *ad-vertir* (e), *a-tenyer* (ATTINGERE); y de la lengua, como *a-costar*, *a-cullir*, *a-portar*, *a-ficar*, *a-munt* (AD-MONTEM), *a-nit* (AD-NOCTEM). A veces la *d* se muda en *r* ó *s* por atracción como en *ar-re-conar*, *ar-rere*, (ad-retro) *as-seure as-solir* (ad-solum). Antes de *s* se muda á veces en *x: axistir* de ASSISTERE, *axí* de AD-SIC.

(a) Como en latín *re-con-dere*, *dis-per-dere* de *dare*.

(b) Algo parecido sucedía en la lengua madre: usábanse *a-spicio*, *con-spicio*, *re-spicio*, &, y se habia olvidado *spicio*; hállase *ob-turare* y no hay noticia de *turare*.

(c) Ya en latín se mudaba en *au*: *aufero*, *aufugio*.

(d) También *as* en la lengua madre: *aspello*, *asporto*.

(e) Se pronuncian *as-mirar*, *as-vertir*, lo cual tambien es latino como se ve en *as-pernor*, *as-piro* &, compuestos de *ad*.

ANTE. —Cat. *ante, ant, anti.*
Idea de anterioridad en tiempo ó lugar: forma unos pocos compuestos de la lengua, como *ante-passat, ant-any, anti-para* de ANTE-PARARE.

ANTI (gr. ἀντί).—Cat. *anti.*
Denota oposición: forma unos pocos compuestos de origen erudito, con *Anti-crist, anti-papa;* ó castellano, como *antipatía.*

CIRCUM. —Cat. *circum, circun* (a).
Idea de rodear: forma algunos compuestos directos de origen erudito, como *circumferencia, circunstancia.*

CUM, COM, CON, CO.—Cat. *com, con, co.*
Idea de unión, compañía, & y otras muy diversas: forma compuestos directos, como *cometre,* (COMMITTERE), *confondre* (CONFUNDERE), *cubrir* (COOPERIRE); y de la lengua, como *com-pany* de PANEM, *com-batre* de BATUERE, *com-ençar* de INITIUM, *com-planta* de PLANCTUM, *con-vidar* de VICTUM, *co-marca* del germ. *mark* (b).

CONTRA. —Cat. *contra, cuantra.*
Idea de oposición: forma algun compuesto latino, como *contra-dicció* y *cuantra-dicció, contra-star* del b. lat *contra-stare;* y alguno de la lengua, como *contra-fet* y *cuantra-fet, contra-pés.*

DE. —Cat. *de,*
Idea de movimiento, origen, terminación: forma compuestos latinos, como *declarar* (DE-CLARARE), *demanar* (DE-MANDARE), *destruir* (DESTRUERE); y abundantes composiciones de la lengua, como *derrocar, de-banar* de PANUM, *devallar* de VALLUM, *de-fugir,* &. Algunos compuestos toman una *s* que podría proceder de la preposición latina EX, así *des-diu* de DEDĔCET (c).

(a) Sólo en vocablos que proceden del castellano.

(b) Este sufijo por atracción se mudaba en latín en *coll, corr,* procedimiento que ha seguide la lengua, segun se ve en *col-lació, corrompre.*

(c) La partícula conjuntiva castellano-catalana *des* que debe originarse de *de-ex* (des que -*exquo*); la preposición castellano-catalana *desde* que no puede ser originaria de *dis* y que debe serlo de *de-ex-de,* pues tiene igual valor que *de* ó *ex*; la identidad de significación de *es-capsar* cat. y *des-cabezar* cast., *es-torbar* cast. y *des-torbar* cat. *escabellar* cat. y *descabellar* cast., *escalabrat* cat. y *descalabrado* cast. &, &; las composiciones latinas que han recibido

E, EX. —Cat. *e, ex, es.*

Denotan origen, movimiento, intensidad, privación.... *É* sólo forma compuestos directos, como *elet* (ELECT-US), *elegant, elevar*. *Ex*, los forma directos conservando la *x* antes de vocal y suavizándola en *s* antes de consonante, como *exir* (EX-IRE), *exaubat* (EX-ALBATUS Tert.); *escaldar* (EX-CALDARE Vulcat.), *espandir* (EXPANDERE), *espedir* (EXPEDIRE); y catalanes en gran número con la misma distinción, como *examplar* de AMPLUS, *exugar* de EX y SUCCUS (a), *es-florar* de FLOREM, *es-gotar* de GÚTTA, *es-quitar* de χυτός, *es-mena* de MENDA. Alguna vez se pierde la *e* por aféresis, v. gr.: *xorch* de EX-ORBUS (ORBICUS*) (b).

EXTRA. —Cat. *estra.*

Poco fecundo en latín; forma algún compuesto de la lengua, como *estra-ordinari, estra-fer, estra-vagant, estra-viat.*

IN. —Cat. *in, im- en, em.*

Idea de anterioridad, tendencia, negación..... Forma compuestos directos: *inflar* (IN-FLARE), *implorar* (IM-PLORARE), *inútil* — *ensems* (INSIMUL), *ensumar* de IN y οσμάομαι, *empényer* (IMPINGERE); y abundantísimos compuestos de la lengua: *inventar* de IN-VENTUM, *im-portar* de OPORTET, *en-salgar* de SALEM, *encharar* de CHARUS, *en-carir* de *car* de CARERE, *em-bregar* de PARARE, *em-pit-ador* de PECTUS. Entre los compuestos de la lengua, gran número de factitivos, como *en-riquir, en-altir, en-grandir.*

INDE.

Sin haber tenido compuestos en el latín clásico, los ha formado en las lenguas neolatinas, si bien en escaso número; en la nuestra lo son: *ende-mesa* (INDE-MISSA), *en-viar* (INDE-VIARE) (c).

---

una *s* como el citado *de-s-diu, de-s-deny* (cast. *desden*) de *dedignum, de-s-pués* cast. de *de-post*, &; y la multitud de compuestos de *des* en una y otra lengua que no pueden ser de *dis*; dejan adivinar un prefijo *de-ex* (des), que no es inverosímil, dada la tendencia románica á la acumulación de afijos.

(a) Fundida la *s* en la *x*.

(b) Cf. *xich* de *exiguus*.

(c) V. Dict. Etim. de A. Brachet, art. *envoyer*.

INTER. —Cat. *inter, entre.*

Idea de mediación ó interposición. No es muy frecuente: forma algún compuesto directo castellano, como *intervenir*; ó erudito como *intercedir, entredit* (INTER-DICTUM); y compuestos de la lengua como *entre-maliat* de MALUS, *entre-mesclat* de *mesclar, entre-pol-lat, entre-banch, entre-cualcar.*

INTRA.

Si se ha traducido á la lengua, se ha confundido con *inter.*

INTRO.

Parece haber dado *introduir* ó *entroduir* de origen reciente.

OB.

Se ha conservado en composiciones directas: *obeir* (OBEDIRE), *ob-ligar* (OB-LIGARE), *oferir* (OFFERRE).

PER. —Cat, *per.*

Idea de extensión é intensidad. Forma compuestos directos: *perfet* (PER-FECTUS), *perjuy* (PER-JUD-ICIUM), *pertányer* (PERTINGERE) (a); y compuestos de la lengua: *per-cassar, per-tocar, per-fumar, per-n-oliar* de OLEUM.

POST.

Tal vez no ha dado á la lengua otro compuesto castizo que *bet-coll* (POST-COLL-UM).

PRÆ, —Cat. *pre.*

Idea de anterioridad ó superioridad. Forma compuestos latinos, como *prejutjar* (PRÆ-JUDICARE), *preveure, pe-bordo* (PRÆPOS'TUS); y uno que otro de la lengua, como *predomini.*

PRÆTER.

Forma algun compuesto directo de origen erudito, v. gr.: *pretèrit* (PRÆTER-ĬTUM).

PRO. —Cat. *pro.*

Idea de sustitución: compuestos directos, como *proverbi* (PROVERBI-UM), *prometre, proveir, pre-*

(a) También tiene algún compuesto latino en *pre: pre-guntar* (per-contari), y en *pre* ó *pro*, como *prefidia, profidia, profidios* de (perfidia) cf. *porfía* y *porfiado*,

gon (PROFUNDUS), *per-llongar* (PRO-LONGARE S. Ger. (a).

RETRO. —Cat. *rere*, *re*, *ri*,

Idea de colocación en parte posterior. Forma las voces anticuadas *rere-saga* y *rere-guarda;* y las usuales: *re-botiga* (habitación en la parte posterior de la *botiga*), *re-cular* (andar hacia atrás), *re-golfar* (retroceder el agua), *re-spatla* (parte posterior de silla ó banco), *re-pel* (*pel enrera*) *re-bes-net* (tercer nieto), *ripunt* (pes-punte), &. (b).

SUB. —Cat. *sub*, *sob*, *sov- su*, *so*, *se*.

Idea de posición inferior. Forma compuestos directos: *subjectar* (SUBJECTARE OV.), *subdiaca* (SUB-DIACONUS), *sobornar* (SUB-ORNARE), *sovint* (SUB-INDE), *somoure* (SUB-MOVERE); y de la lengua: *su-posar*, *susany* ant. de SUB-SANNARE Tert., *so-terrar* de *terra*, *so-fregir*, *secors* de SUC-CURRERE, *se-corrar* ó *socorrar* de SUB-COLORARE, *se-jornar* de *jorn*.

SUBTUS. —Cat. *sots*, *sos*.

La misma idea que SUB: *sots-metre* de *metre*, *sostreure* de TRAERE.

SUPER. —Cat. *super*, *sobre*.

Idea de posición superior, aumento.... Forma compuestos directos: *superbia* (SUPERBIA), *superticiós* (SUPERSTITIOSUS); y de la lengua: *super-fluix* de FLUXUS: *sobre-venir*, *sobre-vesta*, *sobre-pelliç* de PELLICIUM, *sobre-posat*.

TRANS, TRA. —Cat. *tras*, *tra*.

Idea de más allá. Forma compuestos directos: *través* (TRANS-VERSUS), *trair* (TRADERE); y de la lengua: *Tra-muntana* (TRANS-MONTANA), *trametre* de MITTERE, *tras-tornar*, *tras-mudar*, *tras-colar*.

(a) En Mall. *pel-llongar*. Los ejemplos últimos y *per-pensarse* (pro-pensare*) usado en Mall. en el sentido del cat. *repensarse* hacen evidente la confusión de las preposiciones *præ*, *per* y *pro*, que no es agena á otras de las lenguas romances.

(b) La significación de los vocablos arriba enumerados indica que el prefijo *re* procede en ellos de la voz latina *retro;* lo mismo dejan adivinar las palabras castellanas *respaldo*, *recular*, *regolfar*, y sobre todo *redo-pelo* (*repel*) y *re-cámara*, en italiano *retro-camera*, confirmando esta suposición las dicciones francesas *arriere-boutique*, *arriere-neveu*, & y las provenzales *reire-garda*, &,

ULTRA. Ha dado algunos compuestos de origen reciente, como *ultra-mar*.

PREFIJOS PREPOSITIVOS INSEPARABLES

202.—AM, AMB, (gr. ἀμφι.)
Idea de circúito: da algunos compuestos directos, como *ambició* (AMB-ITION-EM), *am-polla* (AM-PULLA).

CON V. CUM, p. 141.

DIS, DI. —Cat. *di, de, des, dis.*
Idea de separación, diferencia, cesación de una actividad, negación, etc. Forma compuestos directos: *dirigir* (DIRIGERE), *dificultad* (DIFICULTATEM), *desjonyir* (DISJUNGERE); y de la lengua: *des-triar* de *triar, des-puntar* de *punt, des-ganat* de *gana*. V. *De,* pag. 141.

RE. —Cat. *re, ri, ro.*
Idea de reiteración: forma compuestos directos *rebre* (RECIPERE), *rembre* ant. (REDIMERE), *respondre* (RESPONDERE), *ro-mandre* (REMANERE); y numerosas en la lengua: *re-menar* de MINARE, *rentar* de RE-NIT-IDUS, *re-veure, re-verd-ir recaure*. V. *Retro,* p. 144.

SE. —Cat. *se.*
Idea de separación: forma algunos compuestos latinos: *se-parar* (SEPARARE), *se-duir* (SEDUCERE).

PREFIJOS NOMINALES

ARCHI (gr, ἀρχι de ἀρχή.)—Cat. *arca, arxi, ar.*
Idea de dignidad y primacía. Forma compuestos de la lengua: *arc-àngel, arca-bisbe, arxi-duch, arxi-preste, arxi-cònsul, ar-diaca.*

VICE (de VIX).—Cat. *ves, vis, vi.*
Idea de sustitución. Forma unos pocos compuestos de la lengua: *ves-comte* ó *vis-comte, vi-rey.*

PARTÍCULAS CUALITATIVAS

BENE. —Cat. *bene, ben.*

Forma compuestos directos: *beneir* (BENEDICERE), *benefici* (BENEFICIUM), *benvolent* (BENEVOLENTEM): y de la lengua: *ben-quist* de QUÆSITUS, *ben-aventurat, ben-volgut, ben-astruch.*

MALE. —Cat. *male, mali, mal.*

Forma compuestos directos: *malevolença* (MALEVOLENTIA), *maligne* (MALIGNUS), *malifeta* (MALEFACTA plur. ; y numerosísimos en la lengua, de los cuales unos significan cualidad, como *mal-tractar, mal-menar* (b. lat. MINARE), *mal-grat, mal-alt* (MALE-APTUS); y otros negación ó parvedad, como *mal-sá* (no sano) *male-guanyat* (no logrado, malogrado), de *mal-just* (injusto), *mal-fener* (poch fener), *mal-ambrou, mal-ambrós, mal-amorós* (no afable) (a).

PARTÍCULAS CUANTITATIVAS

203.—MINUS.—Cat. *menys.*

Idea de negación ó parvedad. Forma unos pocos compuestos de la lengua generalmente anticuados: *menys-preu* de PRÆTIUM, *menystenir* de *tenir, menys-creyent* de *creyent.*

BIS. —Cat. *bes, ves.*

Forma unos pocos compuestos de la lengua: *bes-avi, bes-cuyt* de COC-TUM, *be-lluma* de *llum* (?).

PARTÍCULAS NEGATIVAS

La principal es IN (V. pag. 142): lo son también MALE y *menys* que acabamos de citar.

NEC, NON.

Forma algunos compuestos directos: *negú* (NEC-UNUS), *neg-oci* (NEC-OTIUM); y NON la voz mallorquina *no-ningú.*

Finalmente varios *numerales* han entrado en la formación de compuestos, aunque han sido tan escasamente fecundos, que no pueden llamarse partículas componentes; he aquí algunos: *uniforme* (?), *alicorn* de UNI-, *tres-peu* de *tres,*

(a) En la lengua latina se observa la tendencia negativa de *male* en *male-sanus* (insano), *male-fortis* (débil), *male-gratus* (ingrato), &.

tettara-net (Mall. *tettara-tet*) del gr. τέταρτος (QUARTUS), que significa cuarto nieto, *cent-peus*, *cent-cames*, *mitx-partir*, &.

CAPÍTULO III

FORMACIÓN DE PARTÍCULAS

204.—Muchas de las partículas latinas desaparecieron al formarse nuestra lengua, siendo sustituidas por medio de la *composisión* ó de la *perífrasis*. La derivación no entra por regla general, sino en los adverbios en *ment*, que son sin embargo perífrasis ó composiciones (a). De las partículas que sobrevivieron á la corrupción de la lengua madre ó fueron creadas para reemplazar á aquéllas, un buen número queda actualmente fuera de uso, sin que nuevas adquisiciones hayan compensado en todos los casos las pérdidas sufridas.

Aparte de alguna partícula de origen desconocido, como *arreu*, y alguna otra de procedencia alemana, como *gayre*, todas las demás llevan bien marcada su prosapia latina.

Sobre la formación general de nuestras partículas, nada debemos hacer notar, sino que, lo mismo que en las lenguas románicas del Oeste, han recibido algunas de ellas una *s* paragógica sobre la terminación latina, abreviada ó no; así tenemos

En castellano: *antes*, *entonces*, *lejos*, *mientras*, &;

En provenzal: *sempres*, *malaments*, &;

En catalán: *ans*, *antes*, *donchs*, *segons*, *sens*, *axis*, *certes*, &;

Confirman esta teoría muchas corrupciones vulgares (b).

(a) Al tratar en las partículas del origen del adverbio, haremos notar que los griegos y latinos proceden de una perífrasis que consiste las más veces en una preposición y su complemento; las lenguas románicas han recurrido al mismo procedimiento para la formación de sus partículas: DE ALTO, *dalt*; AD MONTEM, *amunt*.

(b) En Valencia dicen *sinós*; en Mallorca *primés*, *au-mancos*, *sinós*: *la creu*, sinós *caureu*.

SECCIÓN III

CAPÍTULO I

Artículo

205.—Artículo es una parte de la oración, átona y sin significado propio, cuyo oficio es poner de relieve el sustantivo.

No damos esta definición como exacta, sino como menos inexacta. Que el artículo pone de relieve al sustantivo, restringe su significación, tiende á individualizarlo, se prueba patentemente sólo con algunos ejemplos: *Pren* el *pa; pren* un *pa; pren pa.— Tench* el *criat; tench* un *criat; tench criat.*— No *es* del *ofici; sap* un *ofici; no té ofici.* No debe ser objeción á este aserto el que en alguna frase, por cierto no muy castiza, como por ejemplo, *l'ánima* es *inmortal*, el artículo generalice el nombre, dándole cierto carácter de universalidad (a).

206.—De los ejemplos propuestos se infiere que los artículos son dos: el llamado *determinativo*, *determinado*, *especificativo* ó *indicativo*, que deja plenamente determinado el sustantivo; y el *indeterminativo, indeterminado*, *genérico* ó *indefinido*, que lo deja sólo relativa ó parcialmente determinado. Existe además en nuestra lengua otro artículo que llamaremos *personal*, porque su oficio es unirse á nombre propio de persona.

ARTÍCULO DETERMINATIVO

207.—El artículo determinativo de la lengua es *lo, el.* Mas en las islas Baleares es usual en el lenguaje hablado otro artículo determinativo *so, es*, el cual llamaremos Baleárico, no porque sea único, ni de uso exclusivo en esta región, sino para distinguirlo del que es general á todo el territorio de la lengua, el cual denominaremos catalán.

ACCIDENTES DEL ARTÍCULO DETERMINATIVO

208.—Los accidentes del artículo son números y terminaciones genéricas.

Las terminaciones genéricas del artículo catalán son: para el singular: *lo*, *el* masculina, *la* femenina, *lo* neutra; para el plural: *los, els* masculina, *les* (*lœs*) femenina.

(a) De la comparación de las frases usuales «*es entrat á casa* y *es entrat á* LA *casa*;» parece resultar que individualiza la falta de artículo; pero debe tenerse presente que estas expresiones son elípticas: en la primera va suplido un posesivo y en la segunda un genitivo de posesión.

Las terminaciones genéricas del artículo Baleárico son: para el singular: *so*, *es* masculina, *sa* femenina (a); para el plural: *sos*, *es*, *ets* (b) masculina, *ses* femenina.

ORIGEN DEL ARTÍCULO

209.—La lengua madre no tenía artículo. Cítanse algunas frases de baja latinidad (posteriores á la invasión de los bárbaros) en las cuales aparece un ILLE pleonástico que pudo dar origen al artículo determinativo de las lenguas románicas. De todos modos la raíz sobre que se ha formado este artículo es con seguridad el demostrativo latino ILLE, probablemente en sus formas: ILLO, ILLA, ILLO, ILLOS, ILLAS.

IL-LO; *il*-LA; *il*-LO; *il*-LOS, ILL'S; IL-LAS.
El, *lo*, *la*; *lo*; *los*, *els*; *les*.

Autoriza este origen la unánime opinión de los filólogos; la hace evidente la comparación de este artículo con el de las demás lenguas neolatinas, especialmente en sus formas antiguas; y la confirma la semejanza de procedimiento en la formación del artículo románico y la del artículo griego, el cual no es otra cosa que la sílaba final del demostrativo:

Demostrativo griego—	αὐτός,	αὐτή,	αὐτό,
Artículo griego	ὁ,	ἡ,	τό,

pero como el nominativo del artículo ha perdido la consonante en algunas de sus formas, se verá mejor la semejanza en el acusativo:

Demostrativo—	αὐτόν,	αὐτήν,	αὐτό.	
Artículo	τόν,	τήν,	τό.	
Demostrativo latino—	IL-LO,	IL-LA,	IL-LOS,	IL-LAS, &.
Artículo catalán	*lo*,	*la*,	*los*,	*les*, &.

ORIGEN DEL ARTÍCULO BALEÁRICO

210.—Ilógico fuera pensar que el artículo *so* es corrupción ó derivación del otro artículo; y no lo fuera menos creerlo una invención. Sabido es que se emplea todavía en algunas poblaciones de Cataluña; y su uso *primitivo* y anterior á la conquista de Mallorca, se halla consignado en multitud de

(a) Este artículo, ni aun en la actualidad, tiene forma neutra; para acompañar el adjetivo indeterminado los Baleares empleamos el artículo *lo* en locuciones modernas, y en frases tradicionales la forma masculina *es*: *no coneix es blanch des negre*.

(b) En el lenguaje vulgar *es* se usa con los plurales masculinos que empiezan en consonante, y *ets*, que ó es corrupción de *els* ó procede de la ingerencia de una *t* (147-p. 76) con los que empiezan con vocal. Con buen sentido se ha evitado la forma *ets* aun en los escritos en lenguaje vulgar.

apellidos (a) «en mil nombres geográficos» (b), y, á pesar de haberse evitado en la escritura, en algún antiquísimo documento (c). Se deriva del demostrativo latino *ipse*, siguiendo el mismo procedimiento que *lo*.

Demostrativo latino	*i*-PSO;	IPS-*o*;	*i*-PSA;	*i*-PSOS;	ips-os;	i-psas.
Artículo	*so*;	*es*;	*sa*;	*sos*;	es;	*ses*.

Esta derivación tan natural y sencilla está autorizada por Diez (Gr. de L. R. ps. 27 y 40), D. Manuel Milá (loc. cit.) y otros ilustres autores (d).

VENTAJAS DEL ARTÍCULO

211.—Por él las lenguas románicas sobrepujan en claridad y precisión á la lengua madre, la expresión ha ganado en viveza y realidad, y si en algún caso pierde en sencillez y elegancia, queda la libertad casi omnímoda de suprimirlo.

OBSERVACIONES SOBRE LA FORMA MASCULINA

212.—Es actualmente doble: *lo*, *el*, en singular; *los*, *els* en plural. No debió ser así en el primer periodo de la lengua, en que es casi exclusiva la forma *lo, los*, no siendo enclítica, en cuyo caso es contracción de *e'l* (ET ILLE). He aquí la declinación de esta forma en aquella época.

SING		PLUR.	
Nom.	*Lo* (con afijos) *el* (*é'l*).	Nom.	*Los, els* (*e'ls*)
Gen.	*Del*	Gen.	*Dels*
Dat.	*Al*, per *lo*	Dat.	*Als*, per *los*
Ac.	*Lo*, *al*	Ac.	*Los, als*
Abl.	Ab, en, etc., *lo*.	Abl.	Ab, en, etc., *los*.

donde se ve que es *lo*, *los* siempre que no lleva afijos (e).

(a) En el primitivo ***romano vulgar*** las partículas ça y eç (sin duda *ça* y *ez*) equivalen á *la* y el, cual se nota todavía en los apellidos *Ça-font*, *Ça-portella*, *Dez-pla*, *Dez-catllar*, *Dez-clot*... A. Bofarull — Cron. Rey en Pere - I, § 4, nota.

(b) Palabras de D. Manuel Milá — De los Trovadores en España — 465, nota.

(c) .....exceptat personas de la Tor quim venessen engros e laguessen de so *des* lur (en lugar de *del* lur) que no paguen re. Doc. Leng. cat. publicado por Pierre Vidal en la Rev. de Lang. Rom — Febr. de 1886, p. 61.

(d) A Boucherie en sus Comentarios á un Texto Romano-latino del siglo VIII ó IX que publicó en el Tomo II «de la Revue des Langues Romanes (1872-p. 52) dice:» *Ipse* est très-souvent dans ce texte, comme dans autres textes mérovingiens employé pour *ille* ou *iste*, et répond alors à notre article: In *ipso* monasterio, dans le monastère — *Ipsi* abbas, l' abbé — *Ipse* vir, l'homme — In *ipsa* ecclesia, dans l' eglisse.... On sait que cet usaje á laissé des traces dans un des dialectes néo-latins, dans celui des Iles Baleares, où l' article est formé de *ipse*.

(e) Acaso se halle alguna vez la forma *el*, *els*, en crónicas antiguas, lo cual no podemos

En el segundo periodo de la lengua se encuentra usada ya, aunque parcialmente, la forma *el*, *els* (a) que debió tener origen de una apóstrofe en la misma forma *lo*, *los* (b), puesto que en *del*, *dels* se hallan en germen *el*, *els*. He aquí el procedimiento de su formación:

Forma castiza. . . . . lo (lo pare)
Apóstrofe . . . . l' (l' infant)
Cambio de lugar en la apóstrofe. 'l (roda 'l volant)
Aparición de una *e* eufónica . . *el* (el primer manament)

Confirman esta teoría las formas pronominales *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *ho*, las cuales, en el lenguaje vulgar al menos, han sufrido parecidas transformaciones.

Formas pronominales	me te se	(me *digueren*)
Apostrófadas	m' t' s'	(m' *ajauré*)
Cambio de apóstrofe	'm 't 's	(*no* 'm *direu?*)
Aparición de la *e*	*em*, *et*, *es*,	(em *digueren*)

En el tercer periodo de la lengua la desinencia nueva toma mayor incremento; y hoy no puede rechazarse literariamente por menos castiza, aunque la primitiva sea exclusiva en algunos pueblos de Cataluña y Valencia. Véase el Apéndice núm. 5.

OBSERVACIONES SOBRE EL ARTÍCULO NEUTRO

213.—La forma neutra *lo*, moderna é importada, aun á pesar de la influencia castellana, no ha prosperado mucho por su identidad con la masculina. Los antiguos no necesitaban la forma neutra del artículo, porque desconocían las expresiones abstractas *lo blanch*, *lo bo;* y empleaban en su lugar los sustantivos abstractos *blancor*, *bonea*, ó añadían al adjetivo el sustantivo *cosa* (*es cosa certa* en vez de *es cert*), y antes del relativo usaban constantemente el demostrativo *ço*, como puede verse en los ejemplos siguientes: Angel benigne segons *ço* que ama enten — 'Car *natural cosa* sía muntar á ensus (R. Lull-Felix)—Dixés *ço* que lin semblava. (Cron. R.

asegurar ni negar; mas sería tan raro y tan irregular su uso, que no perjudicaría á nuestro aserto. En la Crónica del Rey D. Jaime debería considerarse como un castellanismo procedente de las formas diplomáticas aragonesas.

(a) Que se halla en uso se demuestra con solo decir que es frecuentísima en el «Lexicon Latino-Catalanum de Nebrija,» edición de 1560. Que su uso fué parcial lo prueba el que, aunque se encuentra en el Diccionario den Caballería, no obstante no se consigna en él como dicción, y mas especialmente el que, aun hoy, no sea su uso general.

(b) La coexistencia de la forma paralela *es* en el artículo baleárico prueba evidentemente que *el* no es importación castellana.

Conqueridor, § 452)— *Vera cosa* es e *certa* (Ibid. § 2)— *Veritat* es que lo dit Senyor Rey en Pere (Muntaner III.)—Per á vos es *cosa necesaria* (Rit. Majoric. de 1600, p. 227.) (a) Sin embargo se encuentra en autores antiguos la forma neutra *el* con afijos: El vos dará *del* seu (Cron. R. C. 292.)—Ans *del* meu hi donara.... (Desclot XVIII).... Despenia *del* seu (Munt. XII).

La carencia de forma neutra en el artículo baleárico es otra prueba de que no existía artículo neutro en la primera época de la lengua.

Introducida la forma castellana *lo* en el segundo período, es literaria y popular actualmente, como se ve en los siguientes ejemplos: *lo* que mirant Medea... (Alegre, VII - 60) — Tot *lo* demes son violes, *lo* que s' ha d' empenyar que 's venga. (Frases vulgares).

Su uso fué el mismo que el del artículo masculino: *lo* sin afijos, *el* con afijos, como se ve en los siguientes ejemplos: Mostra *lo* que te... tot *lo* que debant los ve.... *del* qu' he sufrit solicitant la cura....'Res *del* que vol... (P. Serafí) Actualmente en una y otra región es frecuente la forma *lo*, aun con prefijos; pero el uso antiguo prevalece todavía en frases tradicionales, como las siguientes: hi va *del* meu, gasta *del* seu, *del* demes (b).

En Cataluña y Mallorca existe alguna expresión antigua en que aparece *el* sin afijos, usado como neutro, (no distingeix *el* blanch del negre Cat. — *Es* negre. l' embaraça. Mall. Sia *'l* que sia. Mall. — Sempre *el* mateix. Barc.); más estas frases no prueban la existencia de otra forma neutra, sino la degeneración de *lo* en *el* que más arriba hemos hecho notar (c).

USO DE LOS ARTÍCULOS *lo* Y *so*

114.—El artículo *literario* en la región baleárica es *lo el*. Para convencerse de esta verdad basta dar una ojeada á la

---

(a) Respecto al uso antiguo del demostrativo antes de relativo en lugar del *lo* actual, debemos recordar que en muchos pueblos de Mallorca y Menorca se dice: «Vuy *axó* que es meu, vuy *axó* que 'm pertoca» en lugar de «Vuy *lo* que es meu,» &.

(b) ....qui de la maynada
fa cas *del* que diga..
Can. cav. Aguiló.
....Res será *del* qu' es ara — J. L. Pons.

(c) Hay algun ejemplo literario de este uso: Pastora sia 'l que sia
R. Bover-Dic. Bover.

Biblioteca de Escritores Baleares de D. Joaquín Bover (Palma - Gelabert - 1868). Entre los numerosos títulos en esta obra consignados, sólo uno hemos encontrado anterior á este siglo (*Gramática Llatina* des *Sampere por J. Fiol*, Ms.) en que no se lean estos artículos. Los mismos *glosadors* los preferían, al imprimir sus obras ó al escribirlas.

En el presente siglo son relativamente poquísimos los que han usado el artículo *vulgar* (a) y aun éstos no lo han adoptado de una manera decidida. El autor de la *Rondaya* de *Rondayas* emplea en otras obras el artículo literario, el eminente escritor D. José M. Quadrado en su precioso folleto sobre *En Juanot Colom*, no se atreve á usar la forma plural masculina *ets;* la cual evitan con exquisito cuidado el Padre Ferrer, que tan *á la babel-lá* escribió, y el mismo D. Rafael Oliver.

Ya hemos dicho que el artículo vulgar no es exclusivo en las Baleares. Absolutamente desconocido en Pollensa, no siempre es admitido en las canciones populares, no ya antiguas, sino relativamente modernas (b), y rechazado en todas partes en ciertas voces y frases. Para aprender su uso deberemos acudir al lenguaje oral, pues si es verdad que algunos de nuestros mejores poetas lo han empleado en sus obras (c), también lo es que acertadamente se han ceñido al uso vulgar. Porque creemos imposible que se den jamás sobre el uso de estos artículos reglas generales, que por otra parte fueran inútiles (á los Baleares, por que lo conocen, y á los forasteros, porque no les inporta conocerlo), haremos algunas observaciones que no nos atrevemos á denominar estudios.

Llevan el artículo literario:

1.—Las frases adverbiales en que no se ha omitido el artículo, ya sean:

(a) Asi llamaremos el art. *so es*, para distinguirlo del literario.

(b)
Ses portes de *lo* teu cor
Altre temps per mi s' obrian,
Y *ses* paraules sortían,
Com de *la* mina *'l* tresor.
Manacor.

Fonoy dolç y fonoy agre,
Fonoy de *la* gran dissort;
En tench una corterada
Y un cortó y un hort.
Sant Llorens.

(c) D. Tomás Aguiló en sus inimitables baladas y D.ª Manuela de los Herreros en todas sus preciosas composiciones.

De tiempo — A l' hora d' ara, á l' hora de la mort, á les hores, per les presents, en el dia, al día d' avuy, á la primería, á la derrería, al punt, al instant, per tots los sigles de los sigles, entre l' any, un día 'n l' any, á la fi, al acte, á l' alta hora de la nit, etc,

De modo: A les clares, á les fosques, á les ultres, á la guitzoneta, á la fresca, á la biorxa, á l' avorrida, á les bones, á les males, á les sordes, á la descosida, al uy, á la part, á les totes, al fi, á la babel-lá, etc.

De lugar: A la dreta, á l' esquerra, á la má (ho tench á má ò á la-má), al ayre, etc.

De cantidad: Al uf, á la plena, etc.

Las que explican alguna usanza: A l' ampla, á la justa, á la curta, á la llarga, á l' antiga, á l' Espanyola, á la Francesa, etc.,— á lo forner, á lo mariner, etc.

2. Los nombres propios de localidad que no lo han omitido: L' Europa, L' Havana, l' América, la Serra Morena, (blat de) les Indies &.

3. Los nombres de personas, localidades, edificios, instituciones y prácticas religiosas, etc, que siendo apelativos han tomado carácter de propios, ó mejor de únicos: El Papa, el Bisbe, el rey, la reyna, (es rey de bastos, ses reynes de sa processó, es bisbe des porch, es rector, es vicari, es governador, es batle). La pagesia, la part forana, la vila, el país, (fruyta del país), la terra, el cel, l' infern, el purgatori, la mar, el mon. La Seu, el Palau, l' Iglesia, la parroquia, la sacristía, el chor, l' altar major, la sala, la ciutat, la Sanch, el Socós, la Pau, la Real, la Ramba, (es Born, sa Llonja, es Jesuset de sa Calatrava, es sitjá, es moll), l' Almudayna, la Bonanova, el Castell, la Misericordia l' Hospital, l' Hospitalet, la Misió. L' obrería, la Puresa, la Criansa, l' Universidat, el Comú, la comunidad, la Sapiencia, la Música, la Justicia. La passió, la calenda, la corona, el rosari, el saltiri, la bona-mort, els passos, la doctrina, l' ofici, l' oferta, la comunió, la queda.

4. Los de Dios, la Virgen, los Santos y las fiestas que llevan artículo: El Pare, el Fill, l' Esperit Sant, la Verge, la Purísima, la Mare de Deu de..... Les verges, (ses verges de Murillo), els Reyes, el Bon Jesus, el Ram, l' Ascensió, la Santa faç, la Creu, el Corpus, el Cor de Jesús, la Veracreu, l' advent, l' Angel de la guarda.

5. Los colectivos que significan grupos de personas, que

convienen en alguna circunstancia: La mossonea, la pobrea, el jovent, la jovenalla, la botifarra, etc.

6. El nombre *any:* l' any ú, l' any 1881, l' any tretze, l' any sant, l' any tirurany, l' any qui ve, l' any passat, (s' any de sa neu). El nombre *hora* cuando está suplido y en plural: les deu, les tres, á les tantes. *Día, nit* y *setmana* en ciertos casos: á les 11 del dia, á les 11 de la nit, la setmana passada, la setmana qui ve.

7. Muchas otras palabras, como la mort, la vida, la Biblia, el Génesi, l' Escriptura, la gent, el dimoni, el pare provincial, el pare Ferrer, l' orgue, la forca, el chor (coro), la mar, l'onclo, el senyor onclo, el tio (a).

8. Muchísimas frases consagradas por un uso antiguo y tradicional: Pendre la fresca, correr la gandayna, menjar de l' olla, com l' anell al dit, fer la pletxa, l' amor de les tres taronjes, passetjar per la Riba, que 'l vejam á la santa gloria, ó á l' eterna gloria, fer la rua, estar dexat de la ma de Deu, esperar el sant adveniment, fer l' hora, dormir la siesta, qui no creu la bona mare ha de creure la mala madastra, axó es la fe, donar la pau, li he fet l' abre, com es vet-la (vera la) missa, com es vet-la revenjolí (com es ver l' Evangeli), dir missa de la diada, anar á la festa, net com la plata, navegar per la costa, fer la guarda, al peu de la creu, blanch çom la neu, l' agre de la terra, peres de la nau, figues de la roca, sa torre del angel, anar á la guerra, á les ètigues, fer la ronda, conforme la lley de Deu y la rahó, me sap de l' ánima, per mi y los meus, no es del cas, dur á la barbeta, no ve la nau á la penya, trobarse al baix, dormir á les totes, durlo á la vergonya, sa carrera de l' amargura, anársen á la vela, fa mal á la vista, fa mes mal que l' oruga, es de la bulla, es de la cosa, llevar la fama, li han donat l' alta, etc, etc.

Tanto abundan estas frases en nuestro lenguaje tradicional, que una sola lectura de la Rondaya de Rondayas (b), posterior á lo antes transcrito, nos ha dado las siguientes: mes sech que l' ídol, dur la balla, estar dalt la roda, es venguda la mayna, tenir la pía, dur per la búxola, perdre l' mon de vista, anar á la forca, aguantarse pel sant espinach, anar á la vida pandera, anar de la parranda, á la gran hora de la

(a) Es singular que se diga EL *tio* y SA *tia*. Sin duda *el tio* es importación castellana.
(b) Del distinguido escritor popular, D. Tomas Aguiló y Cortés, padre del eminente literato del mismo nombre.

nit, baix de la capa del sol, al entretant, viure á la barba d'altri, beure á la clotella, á la quinta essencia, darse la volta, ferse la barba, saberne la prima, l' anca no 'u treu, estar á la crema, tota la santa nit, de l'a fin á la *b*), 'xa fe l' *orgue*, tirar el resto, envidar el resto, la resta, tot está pintat en el dau, anar l' uy al bou, dir les set quí pertanyen, pensant senyarse s'ha tret la vista, negú nat del mon, sortir del poy, embuyar la boga, pegar á les set setenes, fer correr la metla, toparse ab la ronda, veure la cara de Deu, pendreu á les barres, no veuren la pols, fer la cassoleta plegats.....

Estas reglas, excepción hecha de la de las frases adverbiales, están muy lejos de ser abolutas, como se ve por algunos ejemplos que, como contraste, hemos continuado á los que les son paralelos; mas de ellas puede deducirse una observación más ó menos general y es: que prefieren el artículo literario los nombres que tienen cierto carácter de individualidad y unicidad, y los nombres y frases que á través de los siglos han conservado su forma primitiva. Corrobora la primera parte de nuestro aserto la circunstancia de que rehusan el artículo literario en plural muchos que lo llevan en singular, así en la misma significación decimos: la *Missio* y es *Capellots*, la Criansa y ses Miotes, l' Hospitalet y ets Espòsits, etc., etc.

El uso del artículo literario en todos estos nombres, frases y modismos que llevan el sello de la antigüedad, la proscripción unánime del artículo vulgar en lo escrito, y su destierro absoluto de la antiquísima villa de Pollensa, población aislada, de vida propia y costumbres especiales; ¿no induce todo esto á suponer que en el primer período de la lengua debió ser este artículo de un uso parcial y tal vez restringido á pequeñas localidades? Aventurado fuera darlo como seguro; mas, si así fuera ¿cuándo, cómo y porqué se hubo de generalizar el artículo vulgar? Mas imposible es contestar á esta pregunta, ni aun por medio de conjeturas. ¿Y debe usarse en las Baleares el artículo vulgar.? Dignos de aplauso son los que lo han hecho, porque han proporcionado un dato á las ciencias filológicas; pero la generalización de este artículo en escritos que no pueden llamarse *de género*, además de ser contraria á la tradición, no es conducente al enaltecimiento y propagación de nuestra riquísima lengua. En nuestro humilde parecer, el filólogo y el escritor de género pueden emplear el artículo del dialecto; el literato y el poeta deben usar el de la lengua.

ARTÍCULO INDEFINIDO

215.—Es *un, una, uns, unes.*

Su origen es visiblemente UN-US, UNA, etc. Numerosas frases de baja latinidad, llevan este adjetivo como artículo, esto es, sin significado, haciendo evidente su procedencia. He aquí algunas:» *Per inquire* UNUM *servum* Dei.... *Dixit puella* UNO *crediturio suo.... Inventus est ibidem* ONUS *(unus) senex servos (servus) Dei orans.....* La Vie de Ste: Euphrosyne VII., p. 22- Revue de L. R. 1872.

ARTÍCULO PERSONAL

216.—Otro artículo tenemos todavia en Cataluña, Mallorca y Valencia (a) tan antiguo como el anterior, y que hemos llamado personal porque su oficio es unirse á los nombres de persona: es tambien átono y sin significado; es *En, Na*: (*En Pere, Na Tonina*).

Con decir que se antepone á los nombres propios de persona, ya se da á entender que no es determinativo, y que carece de plural y de terminación neutra.

Su declinación es:

Nom.	En.	— Na.
Gen.	De 'n.	— De na.
Dat.	A 'n, pe 'n.	— A na, per na.
Acus.	En.	— Na, á na.
Voc.	En.	— Na.
Abl.	Ab (amb) en.	— Ab na.

ORIGEN DEL ARTICULO PERSONAL

217.—El origen de *En, na* parecer ser *sen,* palabra que todavía se usa en nuestra isla (b) como tratamiento que se da los labradores casados, á su vez procedente de *Senex* ó de *Senior;* sin embargo podria ser tambien originaria esta palabra de *dom*-IN-*us, domi*-NA. El significativo de dignidad que tenia en lo antiguo podría aducirse en favor de una y otra

(a) ....*den* Joseph Foguet pages y de la honesta *na* Magdalena Fogueta.. del lloch de Torr *den* barra.... *na* Chatarina Saforcada, *en* Monserrat... *na* Aularia. Jochs Floral de 1894. p. 186

(b) Este tratamiento no ha sido exclusivamente mallorquín hállase muchas veces repetido en un documento del archivo de Montpeller publicado por Alart en la Revue de Lang- Rom. (Jul. y Oct. de 1872) titulado Catálogo de capellanies: Item Sen Jachme Guilhem, filh del Sen Jachme Guilhem....

hipótesis. Las formas análogas *Sen, Mossen, Senyor,* etcétera confirman la primera. Las otras *Madona, Dona* y el *Don, Doña* castellanos favorecen la segunda. D. A. de Bofarull afirma que vienen de *Senior* (a).

En el uso de la forma masculina de este artículo se verifica, como en el determinativo, la metátesis del apóstrofo; pero sin que reaparezca la vocal: *En, 'n, n'*. Así *En Pere, de'n Pere n' Ambròs.*

CAPÍTULO II

Nombre

218.—Nombre es una parte de la oración que da á conocer los objetos y sus cualidades. Esta definición comprende el sustantivo y el adjetivo.

Los gramáticos modernos han formado del sustantivo y el adjetivo dos partes de la oración distintas y separadas. Esta sepración ni parece bastante fundada, ni conduce á simplificar el estudio; condiciones que deberían exigirse á toda innovación por sencilla que fuese, á trueque de las dificultades que engendra. Las voces *sustantivo, adjetivo,* por su significación y por su valor etimológico, son dos cualidades aplicables á una misma substancia, nombre; (SUBSTANTIVUM), NOMEN SUBSTANTIÆ; (ADJECTIVUM), NOMEN ADJECTIONIS, es decir, nombre que se añade, que se junta, al sustantivo; y por consiguiente al hacer de estas cualidades, que, como se ve, convienen á una misma sustancia, *nombre,* dos susbtancias diversas, hubiera sido tal vez conducente darles nombres nuevos. Diráse que el sustantivo y el adjetivo en realidad se diferencian; y es cierto, aunque alguna vez la distinción no es tan marcada, que no puedan los inteligentes vacilar, al calificar de substantivos á ciertos nombres, como v. g.: JUDEX, CANTOR, VICTRIX; *juez, cantor, vencedora;* pero se diferencian indudablemente el artículo determinado y el indefinido, la conjunción copulativa y la adversativa, el verbo sustantivo y el adjetivo, y no se ha pensado en hacer de estas palabras diversas partes de la oración.

Con la separación del sustantivo y el adjetivo se consigue aumentar las partes de la oración, mas no simplificar su estudio; al contrario esta división obliga á estudiar dos voces los

(a) Crònica catalana de Ramon Muntaner - Lib. I; cap. II, nota.

números y los casos, los aumentativos y los diminutivos, etc., etc., accidentes y denominaciones que convienen á uno y otro; y aun á tratar de unas clases de numerales en el capítulo del sustantivo, y de otras clases en el del adjetivo.

Finalmente, es tan cierto que está todavía encarnada la idea de que el sustantivo y el adjetivo son nombres, que la Real Academia en su edición última, en el Capítulo. «De las varias especies de *Nombres*» pone como ejemplos de tales los adjetivos *palabrero, cecijunto, barbiponiente, boquirubio, cariredoudo, vejete, calvete, pobrecita,* etc.; y en los géneros de los *nombres* incluye el neutro que no lo es seguramente de los sustantivos.

219.—Divídese el nombre en *sustantivo* y *adjetivo:* el sustantivo da á conocer los objetos; y el adjetivo sus cualidades ó determinaciones.

De esta definición se deduce que el sustantivo puede subsistir por sí solo en la oración, y que el adjetivo necesita juntarse á un sustantivo; no obstante, es y ha sido siempre tan frecuente la elipsis del sustantivo, que ha dado lugar á que hayan pasado á substantivos verdaderos muchísimos nombres, por su origen adjetivos.

Los accidentes del nombre son géneros, números, y casos.

En sus accidentes el sustantivo no se distingue del adjetivo, sino en que aquél tiene géneros, y éste terminaciones genéricas.

DEL SUSTANTIVO.

220.—El sustantivo se divide en *propio* y *común, apelativo* ó *genérico:* propio es el que conviene á un individuo determinado, como *Alcudia, Francesch, Margarida;* y común, genérico ó apelativo, el que conviene á cualquiera de los individuos de una especie, como *ciutat, home, dona.*

El nombre apelativo con frecuencia pasa á usarse como propio; y una que otra vez el propio se emplea en lugar del común, ó más bien, en lugar del adjetivo; v. gr.: *es molt, Juana*, es decir, *molt beneyta.*

ACCIDENTES DEL SUSTANTIVO

221.—Los accidentes propios y exclusivos del sustantivo son los géneros. Éstos son dos: masculino y femenino. Las lenguas románicas, y por consiguiente la nuestra, no tienen

género neutro, sino solamente terminación neutra, que es propia del adjetivo. Los llamados géneros *epiceno, común* y *ambiguo* no son verdaderos géneros distintos de los enumerados, lo cual es evidente, ya que los nombres que reciben tales denominaciones son masculinos ó femeninos.

Podría establecerse como regla general que los sustantivos latinos, masculinos y neutros, han pasado á nuestra lengua con el género masculino, conservando los femeninos su género primitivo.

Los gramáticos suelen establecer dos normas para distinguir el género de los nombres: la *significación* y la *terminación*.

REGLAS DEL GÉNERO DE LOS NOMBRES POR SU SIGNIFICACIÓN

222.—Son *masculinos* por su significación los nombres de varón ó de animal macho, apelativos, ó propios, v. g.: *pare, ca*; *en Miquel, en moro*: los de dignidades, empleos ú oficios propios de varón, v. gr.: *pastor, bisbe, secretari*: los de rios, v. gr.: *el Llobregat, el Turia*; y los de montes, v. gr.: *Galatzó, Montserrat*. S' exceptúan *na Burguesa, na Costitxa* y otros.

Son *femeninos* los nombres de mujer ó de animal hembra, sean apelativos ó propios, v. gr.: *dona, somera*; *n' Ayna, na Gelada*: los de oficios, dignidades y profesiones propias de mujer, v. gr.: *pentinadora, monja:* y los de las letras del alfabeto, v. gr.: *una b, una i.*

Muchos de los nombres de dignidades y oficios tienen una terminación propia para el masculino y otra para el femenino, lo cual recuerda su origen adjetivo y su afinidad con los adjetivos: así *prior* y *priora, comte* y *comtesa, sastre sastressa.*

Los nombres de ciudades, villas y aldeas suelen usarse en el género de su terminación (a); puede no obstante decirse: *dins* tot *Barcelona....-en* tot *Valldemossa...* etc.

Los aumentativos y diminutivos que conservan la misma significación de los primitivos con la sola modificación que les corresponde como á tales, suelen conservar también el género de aquéllos, aun cuando no sea el propio, de su terminación; v. gr.: *na Maria, na Marieta, na Marions; na*

(a) *Jerusalem* es femenino (LA *Jerusalem* GLORIOSA), y pueden usarse en este género otros que son masculinos por su terminación, como *Sóller es* RICA.

Francina, na Xina, na Xinoy (a). Mas cuando estos nombres toman una significación que no es idéntica, sino análoga á la del primitivo, toman género y terminaciones propias de su significación: así *una forqueta* es un *tenedor* y una *forca petita;* mas una *cuyerota* es una *cullera grossa* ó *dolenta,* y *un cuyerot* es una *cullera grossa per fer l' escudella; perot* es una especie análoga á la pera, pero distinta de ella.

Los nombres que sólo se usan en plural son del género que les correspondería en singular, si tuvieran este número; v. gr.: *les tisores, les tenalles, les molles* (Mall. *esmolles*), *els arganells.*

En los nombres compuestos hay mucha variedad, especialmente si se forman de verbo y nombre; v. gr.: AQUEST *hora-baxa,* UN *de-cap-vespre,* UN *trempa-plomes,* UN *menja-miques* y UNA *menja-miques.*

REGLAS DEL GÉNERO DE LOS NOMBRES POR SU TERMINACIÓN

223.—Si escribiéramos esta obra únicamente para las comarcas en donde nuestra lengua es hablada, encomendaríamos al *Uso,* como han hecho cuántos nos han precedido, la enseñanza de los géneros, limitándonos á marcar los pocos casos en que aquél es vario, dudoso ó erróneo; si, por el contrario nos dirigiéramos solamente á filólogos y eruditos, estableceríamos la sola regla de la derivación latina, ciñéndonos á enumerar los pocos nombres que de ella se apartan; mas ahora consideramos necesario dar reglas detalladas sobre un punto gramatical tan importante.

Puede sentarse como *regla general* que todos los nombres de nuestra lengua son *masculinos* á excepción de los acabados en *a* no acentuada, los cuales son femeninos (b). Las numerosas excepciones nos inducen á dar reglas especiales para cada terminación.

A

Los sustantivos terminados en *a* no acentuada son femeninos, v. gr.: *casa, roba, gracia, verema, cama, rama, pera* (c).

(a) A Alcover, Aplech de Rondalles-En Pere Tort.

(b) Si algunos nombres derivados de la 3.ª y 5.ª declinación latinas, *v. gr.: torre, especie, febre, pope, llebre,* se escribiesen con final en *e,* como nosotros creemos que deben escribirse, tendríamos que añadir este grupo á los femeninos.

(c) A pesar de derivarse de *pyrus.*

1.° Excepciones; *dia* (a), *paraygua*, *mapa*, *hora-baxa* (b); y los no muy castizos *idiota*, *hermafrodita*, &.

2.° Los de oficios, profesiones, &., propias de varón: v. gr.: *guayta*, *poeta*, *ardiaca*, *anacoreta*, &., con la multitud de los acabados en *ista*, v. gr.: *organista*, *exorcista*, *oculista*, *marmolista*.

3.° Los terminados en *ma* de origen griego, v. gr.: *aneurisma*, *reuma*, *sistema*, *anatema*, menos *trama*, *diadema*, *estratagema*, *fantasma* y otros. — *Crisma* es masculino cuando significa el oleo santo, y femenino en otro caso, v. gr.: *Te rompré* LA *crisma*.

Planeta se usa ahora como masculino por castellanismo, debe ser sin embargo femenino como se ve en la frase vulgar: *se ha fet llegir sa planeta*; y en el siguiente texto de un Ms. del siglo XIII de la Biblioteca nacional de Madrid:

L' ordonament dels cosors sobirans ço es á saber de LES *planetes*.

Rev. de Lang. Rom., t. III.

Á

Los sustantivos terminados en *a* acentuada (c) son masculinos, como: *plá*, *albará*, *safrá*, *gorá*; exceptuando *má* (mano).

E

Los sustantivos terminados en *e* son masculinos, v. gr.: *Agre*, *rave*, *recapte*, *flayre*, (d) *odre*, *estable*, (e) Exceptúanse por femeninos: *torre*, *especie*, *febre*, *llebre*, *peste*, *classe*, *sofre*, *fé*, *mercé* y otros derivados de nombres femeninos de la 3.ª y 5.ª declinaciones latinas.

Creemos haber visto el nombre *carçre* usado como femenino, siendo no obstante masculino por su orígen y por su uso:

(a) Si se escribe con *a* final, proviniendo de *diem*.

(b) Apesar de ser un compuesto de *hora*.

(c) Queremos decir acentuada prosódicamente, y por lo mismo entran en este grupo los monosílabos.

(d) Algunos escritores del Renacimiento, y tal vez nosotros mismos entre ellos, han usado *flayre* como femenino y con terminación final en *a;* no debe ser así como prueba, además de su orígen FLAGRUM, el compuesto MAL-FLAYRE.

(e) En parte de Mallorca lo usan como femenino, siendo masculino, como corresponde por su orígen de *stabulnm*. —*...en* UN *humil estable*. Gen.

....*á carçre perpetual en* LO *qual es mort*,...

Carta de Centellas al Rey D. Pedro IV.

Orde (*ordre*) en significación de precepto ó grado en el sacerdocio, es actualmente femenino; en la acepción de concierto armónico, masculino; v. gr.: *el seté orde* SAGRADA, *la* TERCERA *orde*, *li ha dat* SES *ordes, sense un* BON *orde*. Antiguamente se usaba también en los dos géneros:

....*ni pot amar* SON *orde*.

Libre DEL *orde* de Cavaylaría-VI- Ed. Aguiló.

....*car en* AQUEL *orde se volia mettre*.

Cron. del Rey D. Pedro - 31- Bofarull

....*fos profes en* LA *orde dels Hospitalers*.

Id. id. id. 33 id.

Orgue es por su origen y por su uso masculino, aunque en Palma se use á veces como femenino.

I

Los en *i* son masculinos v. gr.: *armari, adagi, lli, coxí*. El sustantivo *fi* es masculino, cuando es sinónimo de objeto, v. gr.: *Per* QUIN *fi es creat l' homo*: *aquest jove no ve ab* BON *fi*, pero es femenino cuando tiene la de término, v. gr.: LA *fi del mon; fará* MALA *fi*; *á* LA *fi no será res*.

LA *fi del mon ja s' acosta*,
N' hi ha qui senyals han vist.....

Can. pop.

O

Los terminados en *o* no acentuada son masculinos, como *sayo*, *estrago*, *trono*.

Exceptúanse los pocos acabados en *go* por mallorquinismo, los cuales terminan literariamente en *gua;* tales son *aygo*, *llego*, *ego*, *llengo; paraygo* y *enagos* son no obstante masculinos.

Ó

Los terminados en *o* acentuada por regla general son masculinos ó femeninos, según que deriven de la terminación románica *onus onum*, ó de la clásico-románica *onem;* así v. gr.: *só* (SONUS), *patró* (PATRONUS) y todos los diminutivos son masculinos, mientras que *cançó*, *faysó*, etc., y los acabados en *ió verbales* son femeninos. Puede, pues, establecerse la regla siguiente:

Los terminados en ó acentuada son masculinos, como *trò*, *dó*, *sarrió* (de sarria), *caxó* (de caxa).

Se exceptuan por femeninos:

1. *Llissó, presó, raó, saó, cançó, porfessó, faysó.*
2. Todos los acabados en *ió* que no sean diminutivos y sean verbales, v. gr.: *oració, porció, possessió,* &. (a)

U

Los pocos nombres terminados en *u* son masculinos, como *nu* (cat. *nus;* mall., *part forana, nuu*), *tissú.*

Y

Los terminados en *y* precedida de vocal son masculinos, v. gr.: *esglay;* se exceptúa *lley*. Lo son también los acabados en *ny* (ñ), v. gr.: *afany, seny, puny.*

AU

Los en *au* son masculinos, v. gr.: *dau, palau.* Exceptúanse *nau, pau, clau* (*llave*), *au* ant., *afrau. Frau* es masculino, aunque alguno lo ha empleado como femenino;

...*sens fer* NINGUN *frau* (vulgar).
...*sens frau* NEGÚ *tostemps les batalles ha fetes...*
Tirant. III.

EU

Los en *eu* son masculinos, v. gr.: *prèu, lléu, seu* (sebo), *arrèu*: Exceptúanse: *Seu* (*Seo*), *deu* (manantial), *creu, veu.*

IU

Son masculinos, como *niu, xabiu, llexiu.*

OU

Son masculinos, como *ou, brou;* exceptúase *nou* (nuez).

B

Véase P.

D

Véase T.

(a) *Amidó, midó* es masculino: se dice *aquest-amidó,* y no *aquesta-midó.*

F

Los terminados en *f* son masculinos, como *baf, buf, estof.*

G

Los en *g* precedida de *i (ig,* en la pronunciación *tx*) son masculinos, como *faig, goig, puig.*

CH

Los terminados en *ch* (pron. *c* gutural fuerte) son masculinos, como *sach, such, tráfech, trench, corch*: exceptúase *sanch.*

J

Véase X.

L

Los terminados en *l* son masculinos, como *senyal* (a), *dátil, sol, baul,* (cat. *bagul*): exceptúanse *sal, canal, fornal, vocal, vestal, capital* (ciudad capital), *catedral, funeral,* (b) *credencial, decretal, boal, rel (*cat. *arrel*)*, fel, col* y *mel* con sus compuestos, como *oximel, canyamel.*

LL

Los numerosos nombres en *ll* son masculinos; exceptúanse *pell y soll* (c) que son femeninos. *Vall* en la significación de *foso* (VALL-UM) es masculino; y en la de *valle* (VALL-EM) es femenino v. gr.: *es caygut dins* UN *vall; sa vall de 'n March* (d).

(a) Lo hemos visto usado como femenino, por castellanismo sin duda; es masculino en el uso vulgar: *mal senyal, per lo senyal, quin senyal...* y lo ha sido siempre en el literario: *E jo port á tu gran amor e trametret* MON *senyal...* Genesi, 16—*...les fonts de abis e* LOS *senyals del cel...ibid.*

(b) Decíase no ha mucho en Mallorca *sa funeral;* hoy por influencia castellana dicen *es funeral,* y aun *es funerals.*

(c) Por confusión dicen en Palma *s' asoll,* debiendo decir SA *soll (suile)*; en la *part forana* se usa en todas partes como femenino, v. gr.: *fer sa soll* NETA.

(d) En la degeneración de la lengua *Vallis* debió usarse en los dos géneros, pues en castellano es masculino, mientras en otras lenguas románicas es femenino. Respecto á nosotros, multitud de apellidos y nombres geográficos prueban su uso general femenino, v. g.: *Sa-vall, Vall-mitjana, Vall-fogona;* otros, muy pocos, como *Desvalls, Vall-honrat,* su uso masculino.

M

Los acabados en *m* son masculinos, como *tom, ram, fum, palm.* Exceptúanse *fam* y *ferum* (a). *Llum* en todas sus acepciones fué masculino, v. gr.: UN *llum apagat;* ab LO *llum de sa gran sabiduría*... (Dezcallar - Bov. Bibl.) *Per fer* DEL *lum testimoni*... (P. Serafí). Ahora sin embargo se usa como femenino, cuando, ya propia, ya metafóricamente, significa *la luz*, así se dice: LA *llum del sol,* LA *llum del enteniment*; y ya Massot á principios del siglo XVI decía:

Jesús vos trameta
Aquella coloma, y *us do* LLUM PERFECTA
Bover. Bibl.

Costum ha sido largo tiempo masculino (b).

N

Los nombres terminados en *n* precedida de vocal son anticuados, como *dan, ban, pan, vin;* ó recientemente introducidos en la lengua, como *imán, diván.* Unos y otros son masculinos, menos *glan.* Lo son también los terminados en *n* precedida de consonante, v. gr.: *pern, torn,* á excepción de *carn.*

P

Los terminados en *p* (ó en *b*) son también masculinos, v. gr.: *cap, adop, cup, cep.* Exceptúase *serp* (c).

R

Los terminados en *ar, er, ir, ur* son masculinos, v. gr.: *pilar, cer, cárcer* (d), *sospir, mur.* Exceptúase por femenino *llar* (e). *Mar* en el uso vulgar de Mallorca es femenino; y, si se usa alguna vez como masculino, es sin duda por influencia castellana. En lo antiguo debió ser siempre femenino.

...e feu *mala* mar... Cron. R. en J. - p. 94.

(a) *Respireu* LA *ferum d'aquest carnatje.*
Pons y Gallarza-Lluyta de Braus.

(b) Son usuales todavía las *frases*: Val mes matar un homo que posar un *mal* costum,-el *bons* costums se perden, &.

(c) El anticuado *trip* es también masculino: «...faheran les sorts sobre *los* trips e vench la sort sobre *lo* trip de Benjamin». Genesi. 100.

(d) ...y essent en *lo* carcer heume consolat... F. Oleza-Menyspreu.

(e) Creemos que los valencianos lo usan como masculino.

...ques combates en *la* mar... Cron. R. en Pere.-p. 45.
...fahent camins duptosos per *la* mar,.. Ausias March.-p. 50
Después se usó como masculino:
...bullira *'l* mar com la caldera al forn... id. id. p. 51
...fugint *al* mar... ibid.

y actualmente podría llamársele ambiguo. Ambiguo es también, cuando, unido á un adjetivo, forma el nombre propio de un mar: así en el Prontuario trilingue de Joseph Broch (a) se lee: *Mar* ADRIÁTIC... *Mar* BÁLTICA, *Mar* BERMELL, *Mar* BLANCH, *Mar* CASPIA, *Mar* EGUIA, *Mar* GLASSADA... etc. Más castizo parece usarlo como femenino.

OR

Debemos distinguir en nuestra lengua dos grupos ó clases de nombres acabados en *or*: los procedentes de verbales en *or* (generalmente *tor*) y en *orium*, v. gr.: *raor* de RASOR-EM, *refetor* de REFECTOR-IUM (188-ps. 113 y 115); y los derivados de abstractos latinos en *or*, v. gr.: *dolor, horror*. Los primeros no ofrecen dificultad ninguna, pues son todos masculinos. Los segundos, en latín masculinos, tomaron sendas diversas en las lenguas románicas, por efecto sin duda de haberse olvidado su género en los tiempos del latín bárbaro, como se prueba con textos de aquella época entre los cuales recordamos el siguiente de La Vie de Sta. Eufrosine (R. de L. R. - 1872-35): *Ipsa erit laboris* MEÆ *repausacio*. Así pues, masculinos en castellano, fueron todos en nuestra lengua, como en francés antiguo y en provenzal, femeninos; de lo cual resulta que se conservan muchísimos todavía femeninos, mientras que los introducidos nuevamente, como llegados por Castilla, son masculinos, y otros de los más castizos se emplean en los dos géneros. Siendo, por consiguiente, imposible dar una regla general que comprenda todos estos nombres, daremos las siguientes:

1.ª Los nombres no abstractos terminados en *or* son masculinos; v. gr.; *or, llor, cor* (*corazon*), *chor* (*coro*), *plor; colador, penjador, mirador*. Exceptúanse *flor, sor, tor* ant., *llavor*.

2.ª Los abstractos terminados en *or* son femeninos por regla general. Úsanse siempre como tales los siguientes:

(a) pags. 61 y 62.

Agror, *amargor*, *aspror*, *blancor*, *llavor*, *calor* (a) *calentor*, *clamor* (b), *claror*, *coissor*, *cremor*, *escalfor*, *fador*, *fetor*, *feror*, *finor*, *fortor*, *frescor*, *fredor*, *foscor*, *grandor*, *grogor*, *grassor*, *horror*, *humor*, *inflor*, *llecor*, *magror*, *negror*, *odor* ant. (c), *olor* (d), *paor* ant. *por*, *picor*, *pudor* en significación de *hedor*, *remor*, *rancor* (e), *resplandor*, *rojor*, *sabor*, *suor*, *tardor*, *temor* (f), *tenror*, *tristor*, *verdor*, *xefegor*, etc.

3.ª Se usan como masculinos y deben considerarse de procedencia castellana, ó erudita al menos, los siguientes: *Candor*, *error*, *favor*, *fervor*, *licor*, *pudor* (en el sentido que tiene en castellano), *rigor*, *rubor*, *sopor*, *terror*, *tumor*, *vapor* y otros.

4.ª Pueden considerarse hoy ambiguos los siguientes: *Amor* y su compuesto *desamor*, *ardor*, *color*, *dolor*, *honor* con su compuesto *deshonor*, *primor* y *vigor* (g).

S. Ç.

Los terminados en *s*, *ç*, esté precedida de vocal ó de consonante, son masculinos: v. gr.: *cas*, *anís*, *calis*, *fus*, *temps*, *vals*, *socors*. Exceptúanse *faç* (en el sentido de *cara*), *dèrmis* y sus compuestos, *tissis*, *crissis*, *tos*, *calç*, *pols* y los plurales *tesses*, *messes*.

T

Los sustantivos terminados en *et*, *it*, *ot* ó en *t* precedida de consonante son masculinos, como *fret*, *llit*, *hábit*, *clot*,

(a) Se usa siempre como femenino en Mallorca, y demuestran ser este su género los derivados *caloreta*, *calorassa*.

(b) No es palabra popular; los escritores eruditos de la segunda época lo usan como femenino.

(c) ....*Saps tu perque has* LA *odor*... *Com sintras* MALA *odor*... Lull · Obras rimadas-Roselló p. 527. No obstante el mismo Lull en la misma pag. dice: *Adonchs com sintras* LO BON *odor*.

(d) Es indudablemente femenino, aunque alguna vez se haya usado como masculino: es vulgar el diminutivo *oloreta* y la frase *aygua de* BONES *olors*.

(e) Es palabra viva en Mallorca y usada siempre en género femenino por los que no han recibido influencia castellana.

(f) En los pueblos de la Isla se usa siempre como femenino, y en Palma mismo es vulgar la frase» MOLTA *por* y POCA *temor*.

(g) Véase el apéndice núm. 6 que debemos á la amistad del ilustre escritor mallorquín y aventajado filólogo, D. Antonio M. Alcover Pro., quien con la amabilidad que le caracteriza ha accedido á desglosarlo de la Memoria que le fué premiada en el Certamen de «L' Ignoracia» el año 1882.

plant, *ast*, *hort*, *gust*, *sarment* (a), á excepción de *llet*, *set*, *nit*, *dot*, *part* (la parte), *dent*, *gent*, *patent*, *crexent*, *pendent*, *sement*, *serpent*, *ayguardent*, *font*, *cort*, *mort*, *sort*, *post* y *host*.

Ret (cast. *red*) se usa como masculino en Cataluña (?) y Valencia, y en Mallorca como femenino.

Art es ambiguo en singular; en significación de colección de reglas se usaba y se usa actualmente como femenino: v. gr.: *L'art magna* de R. Lull (b), pero en la significación de oficio ó medio vivir se usa como masculino (c).

Jovent (juventud) es masculino, y así decía F. Oleza en *La nova art: La virtud* en LO *jovent - es preciós engastament*.... mas en una parte de nuestras poblaciones del campo dicen *la jovent*.

AT

Los sustantivos terminados en *at* proceden de la desinencia latina *atus*, *atum* ó *as atis*, siendo masculinos los primeros, y femeninos los segundos, como corresponde á su terminación latina. Esta regla sin excepción puede traducirse por las siguientes:

1.ª Los sustantivos terminados en *at* que no tengan más de dos sílabas, son masculinos, como *blat*, *esclat*. Exceptúanse por femeninos: *bondat*, *ciutat*, *edat*, *maldat* y *mitat* (ant. *meytat*).

2.ª Los sustantivos terminados en *at* que tienen más de dos silabas son femeninos, como *veritat*, *santedat*, *iniquidat*. ¡Exceptúanse por masculinos los siguientes: *anissat*, *antorxat*, *candidat*, *celibat*, *codonyat*, *costipat*, *consulat*, *deganat*, *delfinat*, *desbarat*, *diputat*, *doctorat*, *empedrat*, *empleat*, *encerat*, *enllosat*, *enrexat*, *grellat*, *estufat*, *forrellat*, *entrunyellat*, *granissat*, *lectorat*, *magistrat*, *marque-*

(a) Es masculino como le corresponde por su terminación latina] *sarmentum*¯(....al lloch ahon *lo* sarment... Veu de Monserrat); aunque en Mallorca se usa como femenino.

(b) LA *art de trobar*.... Ginebreda-Bover.

L' art estava *sepultada*
En sepulcre lemosí
Mes ara *desenterrada*
Y molt ben *afeyçonada*
Per á tot bon us y fi,
La vos dona un Mallorquí.
Oleza, la *nova* art de trobar.

Apres de *ma* art de la pintura, *la* art del trobar.
P. Serafí, introducción.

(c) *S'* art des sabater es un *bon* art (vulgar).

22

sat, patronat, potentat, prebendat, principat, priorat, rectorat, refredat, resultat, recitat, sindicat, tonsurat, vicariat, vireynat, viscomtat, apostolat, arquebisbat, vellanat, batxillerat, canonicat, cardenalat, concubinat, diaconat, economat, empostissat cat., *encanyissat* cat., *enrejolat, escarabat, patriarcat, pontificat, protectorat, significat.*

UT

Entre los sustantivos terminados en *ut,* los hay que proceden de la desinencia latina UTUM, como *tribut* (TRIBUTUM), de la latina *us utis,* como *salut* (SALUTEM), ó de la, también latina, *udo,* como *servitut* (SERVITUDO): los primeros son masculinos, y femeninos los segundos y terceros. Esta regla, que es sin excepción, puede traducirse por la siguiente:

Los sustantivos terminados en *ut* son masculinos, v. gr.: *embut, llaut.* Exceptúanse por femeninos: *Salut, virtut, acritut, actitut, altitut, amplitut, aptitut, certitut, consuetut, gratitut, juventut, latitut, certitut, longitut, magnitut, multitut, plenitut, pulcritut, prontitut, quietut, rectitut, servitut, beatitut, decrepitut, esclavitut, exactitut, incertitut, ineptitut, ingratitut, inquietut, mansuetut, similitut, vicissitut, verosimilitut.*

X

Los sustantivos terminados en *x* son masculinos, v. gr.: *guix, peix, moix.*

DE OTRAS DENOMINACIONES GENÉRICAS

224.—Llámanse *epicenos* los nombres de animales que con una sola terminación y un solo género abrazan los dos sexos, como *elefant, llop, cadernera, terrola.* Estos nombres son masculinos ó femeninos según su terminación.

Denomínanse *comunes* los nombres aplicables á personas que con una sola terminación abrazan los dos sexos, como *verge, mártir.* Éstos admiten los dos géneros, siendo masculinos al referirse á varón y femeninos al referirse á hembra; así decimos: *Sant Pere mártir* y *Santa Eularia mártir.*

Dase el nombre de *ambiguos* á los nombres de objetos inanimados que por uso pueden adoptar los dos géneros, masculino y femenino, como *mar, amor, art, color, llum.*

DEL ADJETIVO

225.—Nombre *adjetivo* es el que se junta al sustantivo para calificarle ó determinarle.

De ahí su división en adjetivo *calificativo* y adjetivo *determinativo*.

El *calificativo* significa siempre alguna cualidad, v. gr.: *clar, lleig;* el *determinativo* se limita á concretar la extensión en que se toma el sustantivo, v. gr.: *tots, vint;* aunque á veces lo hace solamente de una manera vaga, v. gr.: *altre, qualcún, qualsevol,* &.

Los accidentes propios y exclusivos del adjetivo, ya sea calificativo, ya determinativo, son las *terminaciones genéricas,* (a) de las cuales tendremos que estudiar el número y la formación.

NÚMERO DE LAS TERMINACIONES GENÉRICAS DE LOS ADJETIVOS.

226.—Es regla sin excepción común á las lenguas románicas la de no haber conservado la terminación neutra latina, sin duda por haberla confundido con la masculina, que en la mayor parte de los casos tenía igual desinencia, y en los demás, perdida la letra final, se identificaba con ella.

Así pues en nuestra lengua hay adjetivos que tienen dos terminaciones, como *ver, vera,* de las cuales la primera sirve para el masculino y neutro (b), y la segunda para el femenino; y otros que tienen una sola que se acomoda á los tres géneros, como *llampant.*

Puede establecerse como regla general que los adjetivos derivados de los latinos de tres terminaciones tienen dos en nuestra lengua, y una sola los que proceden de adjetivos latinos de una ó dos terminaciones: así *clar* de CLARUS, A, UM, y octau de OCTAVUS, A, UM, tienen terminación femenina *clara, octava*; *vulgar* de VULGARIS, E, *suau* de SUAVIS, E, y *imprudent* de IMPRUDENS, no mudan de terminación. No obstante el uso ha dado desinencia femenina á varios adjetivos que no la tuvieron en latín, como *dolent, dolenta,* de DOLENTEM, los

(a) Los participios y algunos de los pronombres tienen también terminaciones genéricas, porque son verdaderos adjetivos, al menos en su origen.

(b) Ya dijimos que realmente no existen mas géneros que el masculino y femenino; al nombrar ahora el neutro, queremos decir terminación neutra, poco ó nada usual en los primitivos tiempos de la lengua (Véase lo que dijimos en el párrafo 220, pag. 151).

cuales haremos notar en sus reglas respectivas (a). En éstas incluiremos, por seguir la misma ley, los sustantivos que, por su especial significación, tienen una misma radical con desinencias distintas para el mascnlino y femenino, v. gr.: *Doctor, doctora*; *mul, mula* (b); y también aquellos sustantivos que, adjetivados en el lenguaje vulgar, toman terminación femenina, como en este ejemplo: *Sa* dona es una *bastaxa,* donde el sustantivo *bastaix*, usado como adjetivo, ha tomado forma femenina.

REGLAS ACERCA DEL NÚMERO DE LAS TERMINACIONES DE LOS ADJETIVOS.

Tienen dos los acabados:

en *a* acentuada, como *sa, sana; casolá, casolana; mitjá, mitjana;* (c)

en *e* acentuada, como *plé, plena; seré, serena; dotzé, dotzena*;

en *i* átona, como *propi, propia; sabi, sabia; quiti* ant., *quitia* (d);

en *i* acentuada, como *fi, fina, llatí, llatina; algerí, algerina*;

(a) La mayor parte de estos adjetivos que hoy tienen terminación femenina carecían de ella, no sólo en la primera época de la lengua, sino en la segunda: *fort*, por ejemplo, se aplicaba á los dos géneros, como prueba el compuesto *aygofort*, los apellidos *Rocafort*, *Penyafort* y los textos que siguen:

Per mes sufrir la passió qu' es *fort*
Nom puch dir viu qu' estich ja casi mort
P. Serafi—Obras d' amors.

Ferim lo cor
Ab furia tan *fort*
Y ab nafra tal
Digui: ¡O mala sort!
P. Ordines—Bover

...la batalla fo molt gran e *fort*... Desclot - Quadrado-p. 375.

...qui es de les *forts* ciutats del mon.... Munt. VII-16-Bofarull.

(b) Nuestra lengua tiene gran facilidad en formar esta clase de femeninos, como se ve por los ejemplos que siguen:..., *e perseguint com a* cavalleressa *lo que havia principiat*.,. Tirant-III. 52.

...*l'* hostessa *devalla á obrirli*...

Canç. Cav.-Aguiló, p. 276.

(c) El adjetivo *mitjá* (que está en medio) de MEDIANUS, forma su femenino regular *mitjana*, como se ve en la frase vulgar payesa *sa mitjana festa;* pero en las expresiones, también vulgares y también mallorquinas *á mitján mes, á mitján setmana, á mitján corema, á mitján temporada, á mitján segada*, aparece una formación única, que conserva la *n* retenida sin duda por una dental perdida (44 - p. 28), lo cual nos hace deducir que es un adjetivo distinto que procede MEDIANT-EM, que pierde la *t* en la pronunción, como en frases análogas la pierde el adverbio *bastant*.

(d) ...perque la vostra persona fos feta *quitia*. Tirant....

en *o* átona (a), como *llosco, llosca;* á excepción de *barato* (b);

en *o* acentuada, sean ó no diminutivos, como *bo, bona*; *rodó, rodona; petitó, petitona*;

en *u* acentuada, como *brú, bruna; dejú, dejuna; qualcú, qualcuna*;

en los diptongos *au*, *eu*, *iu*, *ou*, *uu*, como *blau, blava; hebreu, hebrea; viu, viva; nou, nova; cruu, crua* (c); exceptúanse *suau, breu, greu*, y *joliu*, aunque hemos visto *jolia*;

en los diptongos en *ay*, *ey*, *oy*, *uy*, como *blay, blaya; fey, fea; noy, noya; petitoy, petitoya;* á excepción de *rufey* (d);

en *ch*, como *rich, rica; rònech, rònega; fredolech, fredolega; ronch, ronca*;

en *ig*, como *roig, roja; lleig, lleja*;

en *ll*, como *vermell, vermella; senzill, senzilla* (e);

en *m*, como *prim, prima;* con los superlativos, como *santíssim, santíssima*;

en *n*, como *blan, blana; segón, segona; estern, esterna* (f); exceptúase *gran*;

en *ny*, como *estrany, estranya; ferreny, ferrenya*;

en *p*, como *xop, xopa; esquerp, esquerpa*;

en *er*, como *ver, vera; foraster, forastera*;

en *or*, como *traydor, traydora; menjador, menjadora;* exceptuando todos los derivados de comparativos latinos, como *millor, pitjor, major, menor, anterior, posterior, superior* (g), *inferior, interior, esterior.* Aunque *senyor* y *prior* pertenecen á esta clase, no obstante tienen *senyora* y *priora*;

en *ur* como *dur, dura; pur, pura*;

en *es* con nacionales y participios, como *pagés, pagesa*;

(a) Aunque esta desinencia es considerada exótica ó por lo menos poco castiza: no obstante no pueden hoy dejar de admitirse adjetivos como *flonjo, llosco, goxo, moro,* etc.

(b) Por una particularidad extraña, este adjetivo, importado del castellano, se usa en su única terminación masculina singular con nombres femeninos y plurales: *aquella casa es* BARATO, *aquells calsons son* BARATO, *aquelles figues son* BARATO; frases que recuerdan el modo latino de expresar el precio: SUNT MAGNO.

(c) *Cruu, nuu, desnuu* se dice en unas regiones, mientras que en otras se pronuncia *cru, nu, desnú.* En uno y otro caso la terminación femenina es *crua, nua, desnua.*

(d) *Rufey* es un calificativo vulgar mallorquín despreciativo que equivale á cosa muy pequeña; se dice: En Fulano es un *rufey,* Na Fulana es una *rufey.*

(e) *Remull* (pron. *remuy* Mall.) no tiene más que una terminación según corresponde á su origen RE-MOLLIS; así se dice: *es arribada* remuy, *du sa camía* remuy, *ses calces* remuys. No obstante hemos oido alguna vez *remuya.*

(f) Con los ordinales antiguos, como *sisèn, sisena*; *onzèn, onzena.*

(g) Se usa *superiora* como sustantivo, pero nunca como adjetivo.

prés, presa; *francés, francesa*; con excepción de *cortés* y su compuesto *descortés*;

en *is*, como *llis, lisa*; *postís, postissa*;

en *os*, como *fumós, fumosa*; *grós, grossa*; *rós, rossa* (a);

en *us* con los nacionales y participios, como *esmús, esmussa*; *andalús, andalussa*; *fus, fusa*;

en *s* con consonante antes de ella, como *inmens, inmensa*; *excels, excelsa; invers, inversa*; *fals, falsa*;

en *ç* como *dolç, dolça*; *descalç, descalça* (b), á excepción de *feliç, feroç* y *atroç* (?);

en *at* con los participios, como *fat, fada*; *grat, grata*; *estimat, estimada*; *donat, donada*;

en *et* con los diminutivos y participios, como *fret, freda*; *quiet, quieta*; *petitet, petiteta*; *estret, estreta*;

en *it* con los participios, como *atònit, atònita*; *garrit, garrida*; *escrit, escrita*; *ferit, ferida*;

en *ot* con los aumentativos, como *tot, tota*; *devot, devota*; *grandot, grandota*;

en *ut* con los participios, como: *brut, bruta*; *agut, aguda*; *conegut, coneguda*;

en *t* precedida de consonante, excepción hecha de *covart* y de los terminados en *ant, ent,* como *distint, distinta; difunt, difunta*; *ferest, feresta*; *trist, trista*; *quart, quarta*; *sort, sorda*;

en *yt*, como *buyt, buyda*; *maleyt, maleyta*; *fuyt, fuyta*;

y en *ix*, como *baix, baxa*; *coix, coxa*; *fluix, fluxa.*

225.—Tienen una terminación los acabados:

en *e* átona, como *agre, alegre, variable, selvatje, noble* (c); no obstante *aspre, ample, negre, magre, altre, exacte, docte, pronte, orfe, recte, malalte* (d), tienen en la escritura *aspra, ampla, magra*, etc.; aunque sus dos terminaciones no se diferencien en la pronunciación (e);

en *l*, como *igual, capdal, ágil, feel, vil, real, ávol* (f),

---

(a) *Dos, dues*: véase el tratado de los numerales.

(b) Éstos suelen escribirse también con *s*, v. gr.: *dols, descals.*

(c) ...Molt *noble* senyora Johana d' Erill.

Espanyol—Bover-254.

(d) ...que *ell* era fort *malalte* de la cama. Cron... R. C. p. 488.

(e) Como se ve en los ejemplos, ya que la pronunciación no puede servirnos de base, damos una sola terminación á los adjetivos que proceden de la desinencia latina *is, e*; y dos á los derivados de la final también latina *us, a, um.* El uso, aunque vario, no se opone á esta regla.

(f) *Avol fembra.*

frévol (a); á excepción de los diminutivos en *ol*, como *primetxol, primetxola*; de los en *ívol*, que vacilan (b); de *mal, sol, totsol, tranquil, ridícul* y del sustantivo *mul*, que tienen con seguridad *mala, sola, totasola, tranquila* (c), etc.; y de *llépol*, y *térbol*, que, aunque poco usados en la desinencia femenina, pueden admitir *llépola, térbola*;

en *ant, ent*; como *llampant, consemblant, vergonyant; ausent, plasent, decent, avinent, ardent*; á excepción de *tant, quant, bastant, atent, bullent, calent, couent, dolent, lluent, sachnent* ant., *valent, macilent, fraudulent, opulent*, y los sustantivos *parent, parenta*; *comediant, comedianta*; *sirvent, sirventa*; *penitent, penitenta* (d);

en *ar* como *vulgar, particular, senar, mollar*; á excepción de *avar, char, clar, preclar, car*;

y en *as* ó *aç*, como *capaç* (e), *tenaç*, á excepción de *gras, grassa*; *llas, llassa*: *ras, rasa*; *escás, escassa*; con todos los aumentativos, como *grandolás, grandolassa*;

Hay adjetivos que se usan sólo en terminación masculina por aplicarse siempre á nombres masculinos, como *brau, most, gandul*; y otros por repugnar la forma femenina, como *rohí, maniech*; en mayor número son los que por uno y otro motivo se usan sólo en terminacion femenina: *cova* sólo se aplica á *nou*; *cossera*, sólo á *setmana*; *cucurella* sólo á *febre*; *brévola* sólo á pasta; *ranca* solo se usa en la fr. adverbial *ranca cega*; y *prenys* y *fotja* sólo se aplican á hembras, &; las formas masculinas de *corva* y *llunya* no se usan; y en el lenguage literario suelen y deben evitarse por su sabor castellano, entre otras, las desinencias masculinas: *vago, manso, raro, horrendo, estupendo, sonoro, pío, impío, loco, brusco, tímido, tonto, fondo, rudo, fecundo, inmundo, profundo, moribundo*, &, cuyas desinencias femeninas son menos repugnantes y más usadas.

Finalmente como deducción de estas reglas debemos hacer notar que existe en nuestra lengua una tendencia natural

---

(a) *Frèvol nau.*

(b) Si se derivan de la forma románica *ibilis* (188-p. 109) no deben tener desinencia femenina; hemos oido *menjívola, ombrívola*, etc.

(c) No falta quien usa *tranquil* con nombres femeninos.

(d) Los de esta terminación tienen tendencia á tomar terminación femenina en el lenguaje vulgar:... La filla n'es *obedienta*... Canç. Cav. Aguiló-p. 48—Que so *innocenta* y me matas... Ibid. p. 51—... que n'es jove y galant- y dona molt *presenta*... Ibid.-p. 285.

(e) Es vulgar en el campo *capace, incapace* (capace-m) para masculino y femenino; formación parecida á los ant. adj. castellanos *feroce* (feroce-m), *felice* (felice-m), &.

y manifiesta á dar terminacion femenina á adjetivos que no la tenían en la lengua madre, y que no la han tomado en algunos de los idiomas hermanos: así es que hoy no pueden rehusarse, aun por el purismo más escrupuloso, formas como *dolenta*, *calenta*, *forta*, *dolça*, *verda*.

Esta propensión se hace mas sensible en el lenguage vulgar que, especialmente entre personas poco instruidas, admite *dócila*, *útila*, *iguala*, *desiguala*, *tala*, *quala*, (a), *majora*, (b), *millora*, *pitjora*, *eleganta*, *estravaganta*, *remulla*, *frecuenta*, *ignocenta*, *prudenta*, *imprudenta*, *pacienta*, *impacienta*, *atmatenta*, *diligenta*, *impertinenta*, *malcreenta*, *cobarda*, *aubana*, *mollana*, *cortesa*, *feliça*, *infeliça*, &; y da femenino á los nombres propios de varón, como *na Andreua*, *na Tomeva*, *na Colava* (c), *na Rafela*, aun los que más la repelen (d), como *Jesusa*; á los apellidos, como *na Catlara*, *na Verina*, *ses Pereyones* (e); que hace de toda una oración una sola palabra para tener el gusto de afeminar un adverbio, como en *vat-lo-t-aquí* (*ve lo aquí*) *vat-lo-t-allá* (*ve lo allá*), que convertidos en *vatlotaquit*, *vatlotallat*, forman *vatlotaquida*, *vatlatallada* (f); y que hasta se atreve con el mismo Dios, haciéndole no sólo femenino, sino también diminutivo en *Marededeueta*.

No ha de parecer extraño que una Tendencia tan extremada haya trascendido á nuestros clásicos antiguos (g) y á

(a) Es frecuente oir: «li ha dit qu' era una *tala* y una *quala*».

(b) En la frase vulgar «*senyora* y *majora*».

(c)
Na Colava té un dengue
Qui costá dos duros d'ò;
Emperò no la vuy jo...
Y qui la vol que la prenga.
Can. pop.

(d) Es vulgar, cuando alguno en son de queja dice ¡*Jesús*!, contestarle: ¡*Jesusa*! *va di 'n Pinel·lo*....

(e) ...la Senyora Doña Johana de Herill *Burguessa*.
Espanyol Bov. 254

(f) En las voces *aixina*, *suquines*, *sullanes*, &, no creemos que esta terminación sea la desinencia femenina, sino la adjeción silábica latina *cine:* asi *axina* seria *ad-siccine*.

(g) ...e que començem *tales* coses... Cron. R. J.
...*aytales* paraules... Cron. Munt.-p. 128.
...en la isla de Xipre ma terra *natural*...
forçada de *naturala* leugeria... Alegre, x, p. 91
...de *quala* part pijor... Ausias, p. 52·Briz
...son de les males
per que de *tales*
ne 's dir falsia... J. Roig, Lib. de les Dones
...son *diableses*
dimonieses... Id. ibid.

nuestros más grandes poetas del Renacimiento; mas en este punto creemos que ni unos ni otros deben ser imitados.

FORMACIÓN DE LA TERMINACIÓN FEMENINA

227.—La terminación femenina de nuestros adjetivos es siempre en *a*. Puede establecerse por regla general que los que acaban en vocal átona mudan en *a* esta vocal, y que la reciben por adición los restantes; pero, como hay algunas diferencias en el modo de añadir dicha letra, daremos las siguientes reglas particulares:

1.ª Los terminados en vocal no acentuada, precedida de consonante, la mudan en *a*, como *magr-e*, *magr-a*; *ampl-e*, *ampl-a*; *rar-o*, *rar-a*; *xat-o*, *xat-a*.

2.ª Los que acaban en vocal acentuada añaden la silaba *na*, como :*va*, *va-na*; *seré*, *sere-na*; *mallorquí*, *mallorqui-na*; *rodó*, *rodo-na; dejú*, *deju-na*. Exceptúanse *cru*, *crua*; *nu*, *nua* y *desnu*, *desnua*.

3.ª Los que acaban en diptongo cuya segunda vocal sea *y*, y los en *ll*, *m*, *n*, *ny*, *r*, *ç*, y *s* precedidas de consonante añaden simplemente una *a*, como *blay*, *blay-a; noy*, *noy-a*;—*vermell*, *vermell-a*; *moll*, *moll-a*;—*prim*, *prim-a*; *dolcíssim*, *dolcíssim-a*;—*blan*, *blan-a*; *estern*, *estern-a*; —*ferreny*, *ferreny-a*; *estany*, *estany-a*; *clar*, *clar-a*; *pur*, *pur-a*; *felanitxer*, *felanitxer-a*; *venedor*, *venedor-a*;—*dolç*, *dolç-a*;—*excels*, *excelsa*.

4.ª Los que acaban en diptongo cuya segunda vocal es *u* mudan esta letra en *v* y añaden una *a*, como *nou*, *nova*; *blau*, *blava*; *aspriu*, *aspriva*. Exceptúanse los acabados en *eu* que conservan generalmente la *u*, como *petitoneu*, *petitoneu-a*; menos *hereu*, *hereva* y los en *uu* que la pierden, como *cruu*, *cru-a*. Son irregulares *hebreu y jueu* que forman respectivamente *hebrea y júa* (a).

5.ª Los que acaban en *ch* precedida de vocal pierden esta última consonante y convierten por regla general la *c* en *g*, como *manyach*, *manyaga*; *fredolech*, *fredolega*; *antich*, *antiga* (b); *groch*, *groga*; *feixuch*, *fexuga*. Conservan no obstante la *c* los siguientes: *flach*, *flaca*; *llech*, *lleca; sech*, *seca*; *ressech*, *resseca* — *xich*, *xica*; *rich*, *rica*; *nyich*, *nyica*;

(a)...*Si levarte plau dix la Juhia*... Tirant III. 255
(b) En algunos puntos de Cataluña dicen *antigua*.

bonich, *bonica*; *únich*, *única* — *poch*, *poca* — *cluch*, *cluca*; *caduch*, *caduca*; *ruch*, *ruca*; *cuch*, *cuca*; y por regla general todos los que tienen acentuada la penúltima sílaba, como *prosáich*, *prosáica*; *simpátich*, *simpática*; *catòlich*, *catòlica*; *herètich*, *herètica*; *cínich*, *cínica*; *únich*, *única*; á excepción de *arábich*, *arábiga*; *práctich*, *práctiga* (*pátriga*); *rònech*, *rònega*; *fantástich*, *fantástiga*; *mústich*, *mústiga*; *rústich*, *rústiga*; *elsátich*, *elsátiga*; etc. *Místich* y *ètich* forman *mística* y *místiga*; *ètica* y *ètiga*.

Los en *ch* precedida de consonante conservan la *c*, como *blanch*, *blanca*; *fresch*, *fresca*; *xorch*, *xorca*; á excepción de *amarch*, *amarga*; *llarch*, *llarga*; *farch*, *farga*; y *llonch llonga*.

6.ª Los que acaban en *p* son pocos; entre éstos se cuentan: *xop*, *xopa*; *esquerp*, *esquerpa*; y *tep*, *teba*.

7.ª Entre los que acaban en *s*, los terminados en *es*, en *os*, y en *s* precedida de consonante, añaden simplemente una *a*, como *pagés*, *pagesa*; *gelós*, *gelosa*; *fals*, *falsa*; á excepción de *espés*, *espessa*; *profés*, *professa*; — *gros*, *grossa* y *ros*, *rossa*; y los en *is* (a), *us* y los pocos acabados en *as* que tienen dos terminaciones, duplican generalmente la *s*, como *gras*, *grassa*; *aficadís*, *aficadissa*; *rus*, *russa*; exceptuando *ras*, *rasa* — *gris*, *grisa*; *llis*, *llisa*; *alís*, *alisa*; *precís*, *precisa*; *concís*, *concisa*; *macís*, *macisa*; — *il-lús*, *il-lusa* y *fus*, *fusa* con sus compuestos.

8.ª Los que acaban en *t* precedida de vocal añaden á la terminación masculina una *a*, y por regla general suavizan la *t* en *d* como *astorat*, *astorada*; *fret*, *freda*; *homit*, *homida*; *menut*, *menuda*. Conservan no obstante la *t* los acentuados en la penúltima sílaba, como *atònit*, *atònita*; *indòmit*, *indòmita*; los diminutivos en *et*, como *ninet*, *nineta*; los aumentativos en *ot*, como *ninot*, *ninota*; y los siguientes: *grat*, *grata*, *ingrat*, *ingrata* (b); *estret*, *estreta*; *secret*, *secreta*; *net*, *neta*; *quiet*, *quieta*; *fet*, *feta*; *tret*, *treta*; — *frit*, *frita*; *escrit*, *escrita*; *dit*, *dita*; *contrit*, *contrita*; *petit*, *petita*; *inaudit*, *inaudita*; *erudit*, *erudita*; — *tot*, *tota*; *devot*, *devota*; *miot*, *miota*; — *brut*, *bruta*; *axut*, *axuta*; *astut*, *astuta*; y *ab-*

(a) Éstos provienen generalmente de la terminación ITIUS *(icius)*, ITIA, latina, y podrían escribirse con *ç*.

(b) En Manacor, que es uno de los pueblos que mejor conservan la lengua, dicen: *ingrada*.

solut, *absoluta*. *Infinit* y *esquisit* forman respectivamente *infinita* y *infinida* (a), *esquisita* y *esquisida* (b).

Los que acaban en *t* precedida de consonante ó de *y*, conservan la *t*, como *alt*, *alta*; *lluent*, *lluenta*; *molt*, *molta*; *tort*, *torta*; *just*, *justa*; *beneyt*, *beneyta*; exceptúánse *sart*, *sarda*; *sort*, *sorda*; *bort*, *borda*; y *buyt*, *buyda*.

9.ª Los pocos terminados en *ig* (pronun. *tx*), á los cuales debe unirse *mitx*, añaden una *a*, pierden la *i*, y cambian la *g* en *j*, como *roig*, *roja*; *boig*, *boja*; *mitx*, *mitja*. En varias localidades algunos de estos femeninos reciben en la pronunciación antes de la *j* una *t* (147-p. 76), la cual trasciende, ó no, á la escritura.

10. Los pocos que acaban en *ix* añaden una *a* y pierden ó conservan la *i* según el sistema ortográfico que se siga, como *baix*, *baxa* (*baixa*); *fluix*, *fluxa* (*fluixa*).

Ya que hemos incluído en las reglas anteriores los sustantivos que tienen desinencia para el masculino y femenino, no debemos terminarlas sin advertir que, entre los de profefesión, dignidad y oficios, hay algunos que toman una forma especial para el femenino. Nótense los siguientes: *emperador*, *emperatríu* (*imperatric-em*) (c); *rey*, *reyna*; *princep*, *princesa*; *duch*, *duquesa*; *comte*, *comtesa* y *comtessa* (d); *baró*, *baronesa*; *mestre*, *mestra* (si se trata de instrucción), y *mestressa* (si se trata de oficios); *sastre* y *sastressa*; *abad* y *abadessa*; *confrare* y *confraresa*.

Finalmente, como en las otras lenguas neolatinas, tenemos en la nuestra entre los apelativos de hombres y animales, femeninos de radical diferente; como: *homo* y *dona*, *pare* y *mare*, *marit* y *muller*, *genre* y *nora*, *conco*, *onclo*, *blonco* (AVUNCUL-UM, AVUNCL-UM, AVONCLE) y *tia*; *cavall*, y *euga* (e); *ase* y *somera*, *ca* y *cussa*, &.

(a) *Lo que mes vos demán,*
Suma bondat infinida
Es que en esta mortal vida... Catalina Comas, Glosadora deManacor.
...*Anau á la pena-cruel,* infinida,
Seguiu Lucifer,-capitá qui 'us crida... Olesa, Menyspreu.-Bov.

(b) *¿Hon son las viandas-granment* esquisidas?...
Olesa, id. id.

(c) También se dijo *emperadriu*:... si vols be fer dix la *Emperadriu*...Tirant III, p. 125.

(d) *E feta la deliberació en la nit manifesta á la* Comtessa *muller sua*... Tirant. I, 13.

(e) Mall. *ego*.

ACCIDENTES COMUNES AL SUSTANTIVO Y AL ADJETIVO

228.—Son los *números* y la *declinación*. *Número* es la distintinta desinencia que adoptan las partes declinables, según si se aplican á un objeto, ó á dos ó más. *Declinación* es el conjunto de terminaciones que reciben las partes declinables, es decir el artículo, nombre, pronombre y participio, según el oficio que en la oración desempeñan. En este sentido la palabra *declinable*, en nuestra lengua, sólo puede aplicarse á los pronombres personales.

NÚMEROS

229.—Son dos *singular* y *plural*. El *singular* designa un solo objeto; el *plural* dos ó más.

FORMACIÓN DEL PLURAL

230.—El plural se forma del singular, añadiendo generalmente una *s* como *vel*, *vel-s*; *cayre*, *cayre-s*; *clar*, *clar-s*; á esta regla deben hacerse sin embargo las observaciones siguientes:

1.ª Los nombres que terminan en *a* no acentuada en la pronunciación no hacen realmente más que añadir una *s* final; pero como dicha *a* tiene un sonido intermedio de *a* y de *e*, (89-p. 50) unos en el plural la representan en la escritura por *a*, y otros por *e*. En la Ortografía trataremos detenidamente este punto.

2.ª Los nombres terminados en *e* no acentnada forman el plural según la regla establecida, v. gr.: *docte*, *docte-s*; entre éstos, empero, deben notarse los que tienen *n* final en el tema radical latino de donde proceden, los cuales antiguamente solian recobrar la *n* en el plural: asi *jove* de JUVEN-EM formaba el plural *jóvens*; *home* de HOMIN-EM plural *hmòens*; *ase* de ASIN-UM plur. *ásens* (a). En algunos pueblos de Cataluña se forma actualmente de esta manera el plural

(a) ...Fets ne partir los *homens*.... Cron. R. Conq.
...Ab son dels *orguens*.... Not. Salcet, p. 31.
...*Jovens* disposts, si amen tench per vans...
Ausias March, p. 103.

No obstante desde muy antigno fué perdiéndose esta *n* en la pronunciación: en un documento publicado por Alart en la Revue de L. R. (Oct. 1875 p. 51 y 52) se encuentra repetido muchas veces *homens* y *termes*; y en otro (p. 55) *homens* y *homes*: «*homes* dels molins bladers de Sent Esteve e altres *homens*.»

de esta clase de nombres. En Mallorca se forma en todas partes sin *n*, diciendo *ases*, *verges*; sin embargo los usaron con dicha létra los escritores del 1.° y 2.° período (a).

Pertenecen á ese grupo, entre otros nombres, los siguientes: *jove*, *home*, *rave*, *orde*, *cofre*, *terme*, *verge*, *ase*, *cove*.

3.ª Los nombres que terminan en vocal acentuada, además de la *s* y antes de ella, reciben una *n*, como *pa*, *pans*; *dó*, *dons*; *jovensá*, *jovensans*; *negú*, *neguns*; *ple*, *plens* (b). Exceptúanse los siguientes que reciben una sola *s* en la formación de sus plurales: *papá*, *mamá*, *café*, *corsé*, *camapé*, *té*, *pagaré*, todos de procedencia castellana; y unos pocos realmente castizos: *fe* (FES *de vida*), *fi (fill)*, *nu* sust. y adj., *desnú*, y *cru* (c). Esta regla es generalísima (d) y está fundada en la etimología. Todos estos nombres que reciben *n* proceden de radicales latinas que tienen esta letra por final, la cual, perdida en el singular, es retenida en plural por la *s*; así *ple* de PLEN-UM forma *plens* de PLENOS (e). Confirman esta aserción los poquísimos vocablos castizos exceptuados, los cuales, además de proceder de palabras que no tienen acentuada la última vocal en la misma lengua (*nu* de *nuu*, *cru* de *cruu*, *fi* (Mall.) de *fiy*, de *fill*), tampoco tienen *n* en su radical latina (NOD-UM, CRUD-UM, FILI-UM). A los nombres de raiz latina terminada en *n*, hay que añadir unos pocos que, perdida la noción de su procedencia, por analogía, en el lenguaje vulgar al menos, reciben en sus plurales una *n*, que no les corresponde por su desinencia; entre éstos se encuentran:

(a) ...en *homens* mal noyrits... Lull Rimas. 639. Rosselló.
...Adoreus ó *coffrens*... J. Oleza. Adoració—Bover.
...quels *homens* del mon espanta... Oleza-Menyspreu. Bov.
...y de Crist los *ordens* Espanyol—Devota Contemplació.
...cercant tots los *homens* Id. id. id.

(b) Por analogía siguen la misma regla los nombres de las letras del alfabeto que son voces agudas; así decimos: *dues ans*, *cuatre pens*.

(c) Hemos leido *crusos*; pero no parece popular ni aceptable; está formado por analogía con *nusos* que no procede de *nu* sino de *nus*.

(d) Sólo por no estar fijada la lengua ó por imitación provenzal se halla en documentos antiguos: *possesiós*, *molís*, *companyós*, etc. (...aman tant lurs *possesios*... Lull, Rimas-Rosselló, p. 193—...Pels *companyos*—els fa valença e socos... Libr. de Fra Bernat).

(e) Es tan notoria esta procedencia que podríamos dispensarnos de autorizarla, si no lo hubiéramos hecho en el párrafo 44-pags. 27, 28 y 29. A las autoridades citadas podrían añadirse muchisimas como las siguientes:
...e dixli: ¿vols esser *san*? Gen., p. 178.
...vet que es *sa*. Gen. p. 179.
...De aquel port estan
car que ha mala *man*.
L. dels Masriners-Cançoner gòtich de M. Aguiló.

alambins de *alambí*, antes *alambich; asgotzins* de *asgotzí*, antes *algutzir*; *grins* de *gri* Mall., Cat. *grill* de GRYLLUS (a) y *voltons* de *voltó*, antes *voltor* de VULTURE (b). En cambio sólo *saó* (SATION-EM) ha cambiado por otra letra la *n* de su origen; hoy debería escribirse tal vez *saor, saors,* puesto que es vulgar el diminutivo *s aoreta* (c).

Perdiendo los nombres terminados en *r* esta letra en la pronunciación, se han de confundir necesariamente con los terminados en vocal aguda: de la misma manera suena *sabó* (*sabor*) que *sabó* (*jabón*). Á los que conozcan la lengua madre les será fácil distinguir los de una y otra terminación, pues los primeros tienen *n* en la final de su tema latino y los segundos *r*: *sabor* se deriva de SAPOR-EM, y *sabó* de SAPON-EM. Mas cuando no fuere conocida la procedencia latina, aun entonces no es difícil distinguirlos, recurriendo á las desinencias femeninas si las tuvieren, á los aumentativos ó á cualesquiera derivados, en los cuales reaparece la letra final, perdida en la pronunciación: así pues *pla-n-a* nos hace adivinar *pla*, mientras *cla-r-a* nos asegura *clar;* el diminutivo *caxo-n-et* nos dice que *caxó* no lleva *r*, y el aumentativo *calor-a-ssa* nos manifiesta que la lleva *calor*; *canon-a-da* nos da certeza respecto á *canó*, y *amo-r-ós*, *amo-r-eta*, *en-amo-r-at*: & nos la dan de *amor*. El plural mismo para los que de antemano lo conozcan, distingue estos nombres: *raó* (*raón* RATIO-NEM) hace *raons*, *raó* (*raor*, *navaja* RASOR-EM) hace *raós* (*raors*).

4. Entre los que terminan en *ch* hay que notar los en *sch* que forman en catalán moderno el plural en *os,* como *bosch, boscos; fosch, foscos;* mientras que en Mallorca, con mayor pureza acaso, los forman regularmente: *boschs, foschs* (d).

5. Los terminados en *ig* y en *ix* forman el plural añadiendo la final *os* y cambiando, los primeros, la *g* en *j:* v. gr.: de *roig, rojos;* de *fluix, fluxos.* En algunas localidades, y especialmente en Mallorca, los en *ig* ingieren en el plural una *t* antes de la *j* en la pronunciación, trascendiendo á ve-

(a) ...un temps que duyan xoquins
duyan *grins*...,

B. Ferrá.

(b) No obstante se usa todavía *voltós (voltors)*, como se ve por la siguiente canción popular, que muestra no ser muy antigua:

D' aquestes se 'n veuen poques
Creureho es *dificultós*:
Ab un tir quatre VOLTÓS,
Set corps y devuyt miloques.

(c) Malamente se añade *r* en la escritura al plural *xiprés* de *xipré* de *cupressus*. En Palma se dice *satrí, satrís,* en los pueblos *satriy, satriys*; en Cat. *satrill, satrills*.

(a) ...*et insuper vobis dono omnes pasturals aquas et aguals* BOSCHS *et meneres præsentia et futura*... Doc. lat. del año 976 publicado por Alart en la Revue de Lengues Romanes. —...e sen varen tornar per los *boschs* e montanyes... Boades. Feyts... p. 114.

ces á la escritura; v. gr.: de *leig, lletjos;* de *armeig, armetjos* (147-p. 76). Unos y otros pueden formar el plural en *ys* perdiendo respectivamente la *g* y la *j* en la pronunciación y á veces la escritura; así se dice: *rojos* y *roys; rebutjos* y *rebuys; matexos* y *mateys*; *cambuxos* y *cambuys* (a). Esta forma abreviada preferida casi exclusivamente en la mayor parte de los pueblos de Mallorca, está autorizada por los escritores antiguos como se ve en los ejemplos siguientes: ...*en los* mateixs *bens*... (Tirant, III, p. 191)— ...*e* roys *e* en *tristats*... (Libre dels Mariners, Canç. gòtich-Aguiló)—...*Vullau de vos mateixs haver merce*... (Ausias March-Cants d' Amor, LXX)—...*un infant qui te* V *pans de ordi* e III peixs... (Genesi, 178)—...*e los* peys *atresi*... Gen. ibid. Finalmente optan esclusivamente por la forma alargada: *baix, bardaix, bastaix, biaix, gabaix* cat., *contrabaix, llangardaix; greix, peix* actualmente, *guix* (?), *moix, boix, toix, fluix;* y se usan sólo en la abreviada: *gavaig, faig, estoig, goig* y algún otro.

Aunque en Cataluña prefieren casi siempre la forma alargada, con todo dicen: *boigs, faigs, ensaigs* como se ve en la frase vulgar: *Boigs fan bitlles* y en el clásico verso de D. J. Luis Pons: *Faigs esbrancats per terra* (La Montanya Catalana).

6. Tienen la misma tendencia los pocos que, aunque suenan en la pronunciación como los anteriores, no obstante se escriben con *tx*: como *desitx, desitjos* y *desiys; esquitx, esquitxos* y *esquiys. Despatx* y *mitx* hacen solamente *despatxos, mitjos.*

7. Los que terminan en *s* (b) forman el plural añadiendo la sílaba *os*, v. gr.: *ossos* de *os, russos* de *rus, falsos* de *fals* (c). Entre éstos, los que acaban en *as, is*, suelen duplicar la *s* como *gras, grassos; pedrís, pedrissos;* á excepción de *cas, mas, ras, drap-ras; fris, pis, avís, etcís* ó *encís, llis, gris, precís, concís, macís* y algun otro que hacen *casos, pisos* &. Los en *es, os, us,* no duplican la *s* final, v. gr.: *cenrós, cenrosos*; *pagés, pagesos; fus, fusos;* á excepción de

(a) Es el mismo método de formación que el de la 2.ª persona del presente de indicativo de los verbos incoativos y de los terminados en *xer, xir* y *gir*; v. gr.: *merexes* y *mereys*, V., en el tratado del verbo, la conjugación de los incoativos.

(b) Inclúyense entre éstos los que, procedentes de *ç* ó *ti*, suelen escribirse con *ç*.

(c) En los autores y documentos de cualesquiera de los dominios de nuestra lengua se encuentran en el primer período estos plurales en *es*, forma que debió ser más literaria que popular, puesto que muy pronto dominó universal y exclusivamente la forma en *os*.

excés, confés, exprés, ingrés, procés, revés, interés, succés, retrocés, espés, profés y algun otro que hacen *bressos, successos*, &.

8. En algunas de las terminaciones últimamente enumeradas, y en particular en la de *st*, en Cataluña, hay marcada tendencia á formar el plural en *os*, diciendo *aquestos, tristos, llestos, gustos, injustos;* no emperò *funestos* y *ferestos*, sino *funests, ferests*. En Mallorca son exclusivos los plurales: *aquests, trists, vists, justs*, etc., más conformes con la tradición y con el genio de la lengua, aunque de mas difícil pronunciación.

9. Finalmente debemos recordar que es ley constante en nuestra lengua que siempre que se reunan tres consonantes, una de ellas se elimine del todo, ó casi del todo, en la pronunciación (v. 138--p. 69 y 70, en donde se trata este punto con extensión, señalando cual de las consonantes pierde su sonido). En los plurales en *yts*, aunque sólo concurran dos consonantes, suena muy débil, ó no suena, la *t*.

231.—No sufren alteración en el plural los nombres en *s* que no son palabras agudas, como *la tissis* y *les tissis*, á los cuales hay que añadir los de los días de la semana que terminan con dicha letra, sean ó no voces agudas, como *el dijous sant*; *tots los dijous del any*; y algunos otros como *temps, preuys*, &.

232.—Carecen de plural los nombres propios de persona; los de ciudades, villas, aldeas, ríos y montes; los de artes y ciencias; los de vicios y virtudes; los de metales; los de edades; y todos los que por su especial significación lo repugnan.

Sin embargo en nuestra lengua, como en las demás, existe natural tendencia á dar este número á nombres que de suyo no debían ternerlo; así decimos: *Hi ha dos Sant-Antonis—Ja n' ha vists molts de Nadals—Un esbart de mons.*

233.—Carecen de singular muchos nombres que significan cosas de suyo plurales, como *tisores, semelers, traspontins, beaçes, arganells, trespeus*, algunos derivados de nombres que sólo se usaban en plural en la lengua madre, como *vespres, noces* y algun otro, como *casats*.

DECLINACIÓN

234.—Esta denominación se da en la lengua madre al conjunto de desinencias que recibe el tema nominal según los di-

ferentes oficios que el nombre desempeña en la oración. A cada una de estas desinencias se le da el nombre de *caso*. En las lenguas románicas, y por consiguiente en la nuestra, no ha quedado otra parte de la oración que admita variedad de desinencias que el pronombre personal; pero subsisten los diferentes oficios que el nombre desempeña, llamados también casos, algunos de los cuales se caracterizan por medio de preposiciones.

En el provenzal y francés antiguo se distinguen, aunque no siempre, dos casos: nominativo y acusativo. En nuestros escritores antiguos, especialmente en las imitaciones del Provenzal, se encuentran en rarísimas voces dos terminaciones (*Deus* y *Deu-grans* y *gran-forts* y *fort* - *Moyses* y *Moysen*, etc.) que podrían considerarse como un rastro de los casos de aquellas lenguas. He aquí algunos ejemplos: *Car* DEUS (nominativo) *volch fos matrimoni... qui contra* DEU (acusativo) *fa son poder...* Llull-Rimas. Rosselló, p. 475=... *Aquest veer que* DEUS (nom.) *m' ha dat- Ay mantes vets tolt e emblat-á* DEU (dat.)... Ibid. 477=*Quan fui* GRANS. (nom.)... *per sa* GRAN (abl.) *pietat*... Ibid. 316.=*Axi com* DEUS *trames* MOYSEN.. Munt. LX-109. Sin embargo, ni uno ni otro de los citados autores sigue una regla fija en el uso de los dos casos.

Las casos son seis: *nominativo*, *genitivo*, *dativo*, *acusativo*, *vocativo* y *ablativo*.

El *nominativo* es el sujeto ó el atributo: no lleva preposición.

El *genitivo* denota posesión, propiedad ó pertenencia: lleva la preposición *de*.

El *dativo* denota fin, daño ó provecho: lleva las preposiciones *á* ó *per*.

El *acusativo* es el término directo de la acción del verbo, es decir la cosa hecha. No suele llevar preposición; v. gr.: *He vist en Pere, el criat, el palau*. Puede ser complemento de una preposición: *Contra 'n Pere*, *entre tots dos*.

El *vocativo* expresa la persona, ó cosa personificada, á quien nos dirigimos: no lleva preposición.

El *ablativo* denota tiempo, modo, lugar, medio, compañía, etc.: puede llevar las preposiciones; *a*, *en*, *per*, *ab*, *de*, *sens*.

GRADOS DE SIGNIFICACION EN LOS ADJETIVOS CALIFICATIVOS

235.—Los adjetivos calificativos no expresan siempre la calidad en igual grado; de aquí que reciban las denominaciones de *positivo*, *comparativo* y *superlativo*.

El *positivo* expresa la cualidad de un objeto en grado ordinario; el *comparativo*, comparándola con la de otro objeto;

y el *superlativo*, en el más alto grado: *En Pere es llest=En Pere es tan llest com tu=En Pere es llestíssim.*

El *comparativo* puede ser de superioridad, de igualdad y de inferioridad: de superioridad, como *la lluna es més blanquinosa que el sol*; de igualdad, como *tan hermós com les flors;* y de inferioridad, como *el capell es menys lluent que la levita.*

En la lengua madre el comparativo de superioridad y el superlativo tienen formas propias (ALTIOR, ALTISSIMUS); en las neolatinas por regla general se ha conservado en los superlativos la forma latina que se ha perdido en los comparativos; quedan, sin embargo, unos pocos que suelen ser los mismos en los distintos idiomas.

En el nuestro se conservan los comparativos, *millor* (a). *pijor* ó *pitjor*, *major* y *menor*. *Superior é inferior*, que no admiten en su régimen la conjunción *que* (QUAM), característica del comparativo románico, deben considerarse como positivos.

Procedentes de formas comparativas latinas, nos han quedado algunos nombres usados como adjetivos y aun como sustantivos; tales son los siguientes: *interior*, *esterior*, *ulterior*, *prior*, *senyor*, *citerior*, *anterior*, *posterior*, eruditos casi todos; y todos, como también *superior é inferior*, originarios de preposiciones latinas: INTRA, EXTRA, ULTRA, PRŒ, CITRA, ANTE, POST, SUPRA, INFRA.

La forma comparativa se suple actualmente con el adverbio *més* (MAGIS), v. gr.: *na Pepa es major ó més gran que tu.* Antiguamente se suplía con el mismo adverbio ó con su equivalente *pus* (PLUS) v. gr.: *Un som semblant á vosaltres, no* pus *poderós de forsas...* (Marsili—Quadrado - p. 97)... *fo feta* major *festa e* pus *solempne celebracio...* (Yst. Walter. XIV)... *e cell qui fo* mes *amat de totes gents...* (Munt. 15).

El mismo adverbio *més* se empleó antiguamente y se emplea hoy, para expresar comparación entre verbos y sustantivos, v. gr.:... mes *am morir qué contra ma lig asso soffe rir...* (Marsili Quadrado. 97.) *Val* més *carro seu que cotxo manllevat.* (Frase vulgar.)

236.—La forma superlativa latina ISSĬMUS, rarísima en los primeros tiempos de la lengua, existe hoy en el lenguaje literario, y aun en el vulgar, sin otra variación que la apócope ordinaria; v. gr.: ALTÍSSIM *y* PIADOSÍSSIM *Deu* — EXCEL-LENTÍSSIM É IL-LUSTRÍSSIM *Senyor.*

(a) En los autores antiguos *mellor*, y así se pronuncia todavía en Sóller y en otros pueblos de la Isla.

Que esta forma, tal como se usa, es de origen erudito y de la época del renacimiento clásico, lo probaría su propia estructura, totalmente inmune de influencia popular, si no lo atestiguara la falta absoluta de la misma en los documentos anteriores al siglo XVI.

La carencia de esta forma en la época citada es general á las lenguas románicas, como lo es también su uso posterior. Mucho antes de la formación de éstas el latín vulgar había contraído en *ismus* la desinencia superlativa; en las inscripciones de los primeros tiempos del imperio se encuentran CARISMO, DULCISMO, FELICISMO, &; y de ahí se tomaron las formas anticuadas *altisme*, *santisme*, *proisme*, (*proximissimus*), *ledesma* (*legitimissimus*), &, que se encuentran en nuestros autores antiguos: *La mort es* proisma *á tota edat* (Yst. de Valter, III, V.) *Per lo que si Deu disposava en altre manera de tu no ten anases menys de* ledesma *succesor* (Ibid. IV). *Mes nostre servey no seria* ledesme *é fael...* (Mars. Qu. VI. 33). El francés antiguo tenía los superlativos *santisme*, *altisme*, *pesme* (*pessimus*), *merme* (*minimus*).

No puede admitirse que hayan tomado carta de naturaleza en el lenguaje popular algunos superlativos derivados de los irregulares latinos, como *òptim*, *pèssim*, *máxim*, *mínim*, *suprem*, *ínfim* (a); pero sí, existen sustantivos ó adjetivos y aun verbos, tomados de aquellos; así *suma* procede de SUMMUS, *últim* de ULTIMUS, *pròxim* de PROXIMUS, *entimar* de INTIMUS, &.

Las formas irregulares ILLĬMUS, ERRĬMUS, no dejaron rastro en la lengua.

El superlativo puede ser absoluto: *en Pere es molt llest ó llestíssim;* y respectivo: *en Pere es el més llest de tots*. Para expresar el superlativo absoluto empleaban los antiguos los adverbios *molt*, *fort*, y tal vez *be* ó *ben*, antepuestos al adjetivo: *fill del* MOLT *alt senyor rey en Pere..... e de la* MOLT *alta madona Maria.... qui fo* MOLT *santa....* Munt. II. 6—*E fo* molt *ardit e prous....* Desclot. Qu. 351—*Un* fort *noble baro appellat Walter...* Yst. de Walter—*D'aço fo ell be bastat...* Munt. 15; para expresar el superlativo respectivo se valían del comparativo (*e fo lo* millor *darmes*. Munt...15.) y con mayor frecuencia del adverbio *pus* en la misma forma: *Aquest rey en Jacme fo lo* PUS *leyal hom del mon...* Desclot. Qu. 351.

(a) Decían y dicen *sa llissó* OPTIMA, *un frare* MÍNIM, usando estas formas en frases especiales de origen erudito, mas no como superlativos.

Los modernos, para el superlativo absoluto, empleamos el adverbio *molt*, alguna vez *ben* (BENE), ó la forma superlativa, la cual parece tener más intensidad que las supletorias: *Car ell es gran e* misericordiosíssim... (Vida de Sant Antiogo - Bibl. pop. cat. M. Aguiló)—*Per ço no ha d'acotarne l Montseny son front* altíssim (Adolf Blanch. Ruinas)—*Va ben estirat, anque sia molt vell*. Para el respectivo usamos el adverbio *mes*: *El* més *antich de nostres sabis, el* més *gran de nostres reys*.

Por regla general los superlativos se forman, añadiendo la desinencia *íssim* á los adjetivos terminados en consonante, y mudando la última letra en dicha desinencia en los acabados en vocal, *pur-íssim*, *dolc-íssim*, *sant-íssim*; *doc-tíssim* de *docte*, *digníssim* de *digne*, *magríssim* de *magre*.

Como los superlativos se han formado sobre el tema latino, y no sobre el catalán, además de algunas excepciones irregulables, como *sapientíssim* (SAPIENTISIMUS) de *sabi*, *grandíssim* (GRANDISIMUS) de *gran*, *crudelíssim* (a), (CRUDELISSIMUS) de *cruel*, *fidelíssim* (FIDELISSIMUS) de *feel*, *sacratíssim* (SACRATISSIMUS) de *sagrat*, &, deben tenerse presentes en su formación las reglas siguientes:

1.ª Los adjetivos acabados en *ble* (BILIS) forman el superlativo en *bilíssim*: *nobilíssim*, *amabilíssim*.

2.ª Los terminados en vocal acentuada, á excepción de *cru* que forma *cruíssim*, recobran la *n* que han perdido en la terminación masculina: de *seré*, *sereníssim*; de *bo*, *boníssim*.

3.ª Los terminados en diptongo, cuya última vocal sea *u* convierten esta letra en *v*: de *nou*, *novíssim*; de *suau*, *suavíssim* (b); de *breu*, *brevíssim*.

4.ª Los terminados en *ch* y en *t* mudan, ó no, estas consonantes en las suaves respectivas siguiendo la regla de la terminación femenina, por lo cual conviene formarlos de ésta mudando la *a* en *íssim*; de la misma manera se forma el de los acabados en *s*: de *poch poca*, POQUISSIM, de *llarch llarga*, *llarguíssim*; de *fort forta*, *fortíssim*; de *fret freda*, *fredíssim*; de *gras grassa*, *grassíssim*; de *gelós gelosa*, *gelosíssim*.

(a) *Defen me Senyor de les calummies dels crudelíssims homens...* Vida de Sant Antiogo. 11—ahora se diría *crueltssim*.

(b) *Ni perdrán nostres rius son burbullar* suavíssim.

A. Blanch-Ruinas,

Carecen de forma superlativa aquellos adjetivos cuya significación la repugna, como *inmens*, *etern*, *inmortal*, *diví*, *payral*, *dematiner*, *traballador*, &, &; y muchos otros, como *bámbol*, *menut*, *mújol*, &, &.

Aunque la forma superlativa no es propia de los adjetivos determinativos, no obstante la aceptan algunos como de *molt*, *moltíssim*, de *poch*, *poquíssim* (a). También la admiten los participios usados como adjetivos, como de *corrent*, *dolent*; *correntíssim*, *dolentíssim*; de *cremat*, *conegut*, *cremadíssim*, *conegudíssim* (b).

Para la forma superlativa adverbial véase el tratado de los adverbios de modo.

ADJETIVOS DETERMINATIVOS

237.—Llámanse así los que no expresan cualidad; sino que determinan la extensión del sustantivo á quien se juntan. A esta clase pertenecen los *numerales* que no son sustantivos, los *posesivos*, *demostrativos* y *relativos*, los cuales por respecto á la tradición colocaremos entre los pronombres, y los *indefinidos* (c).

NUMERALES

238.—Llámanse así los nombres que significan número. Se dividen en *cardinales* que expresan el número simplemete: *dos*, *sis*; en *ordinales* que lo expresan indicando orden: *segón*, *sisé*; en *multiplicativos* que representan múltiplos de la *unidad*: *doble*; en *partitivos* que denotan parte de la unidad: *terç*, *quint*; y en colectivos que significan un grupo de unidades: *parell*, *quern*. Los cardinales y ordinales son adjetivos, los demás sustantivos.

(a) Ya los clásicos latinos usaron formas superlativas en adjetivos que no podían admitirla: Aulo Gelio cita *postremissimus* de C. Graco. En los cómicos se encuentran *ipsissimus*, *parissimus*, &; las formas *même* fr., *medessimo* it., *mismo* ant. *mesmo*, tienen origen de *metipsimus* contracción de *metipsissimus*.

(b) También es latina y clásica la tendencia:

....cadit et Riphtus, justissimus unus
Qui fuit in Teucris, et *servantissimus* æqui... Virgilio Eneida, II.

(c) Dáse tambien á éstos el nombre de *pronombres* con el aditamento de *indefinidos*, vocablos que se hallan en contradición, pues el pronombre, por serlo, es de suyo definido. No se nos diga que caemos en el mismo absurdo al llamarles *indefinidos* é incluirlos en el grupo de los *determinativos*, pues, si es cierto que dejan el sustantivo determinado en parte, también en parte lo dejan indefinido.

CARDINALES

239.—Las unidades simples se forman directamente de las latinas correspondientes.

un, u	UNUS	(uno),
dos	DUOS	(dos),
tres	TRES	(tres),
cuatre	QUATUOR	(cuatro),
cinch	QUINQUE	(cinco),
sis	SEX	(seis),
set	SEPTEM	(siete),
vuyt, ant. *huyt*	OCTO	(ocho),
nou	NOVEM	(nueve),
deu	DECEM	(diez).

Las decenas, hasta el número diez y seis inclusive, siguen un método enteramente igual:

onze	UNDECIM	(once),
dotze	DUODECIM	(doce).
tretze	TREDECIM	(trece),
catorze	QUATUORDECIM	(catorce),
quinze	QUINDECIM	(quince),
setze	SEXDECIM	(diez y seis),

De *diez y seis* á *diez y nueve* se forman analíticamente uniendo á la palabra *deu*, la que representa la unidades respectivas y formando de las dos voces, con las variaciones y eliminaciones correspondientes, un verdadero compuesto de la misma lengua.

desset, cat. *disset*, de *deu* y *set* (diez y siete),
devuyt, cat. *divuyt*, de *deu* y *vuyt* (diez y ocho),
denou, cat. *dinou*, de *deu* y *nou* (diez y nueve),

Las *decenas*, como las unidades, se forma directamente de las latinas respectivas.

vint	VIGINTI	(veinte),
trenta	TRIGINTA	(treinta),
coranta	QUADRAGINTA	(cuarenta),
cincuanta	QUINQUAGINTA	(cincuenta),
sixanta (a)	SEXAGINTA	(sesenta),
setanta	SEPTUAGINTA	(setenta).
vuytanta	OCTOGINTA	(ochenta),
noranta (b)	NONAGINTA	(noventa),

(a) Mall. *xixanta*, ant. *sexanta*.
(b) ant. *nonanta*.

Las centenas desde ciento á trecientos siguen igual método de formación; en adelante parecen compuestos de la misma lengua.

cent	CENTUM	(ciento),
docents	DUCENTOS	(docientos).
trecents	TRECENTOS	(trecientos),
cuatrecents	*cuatre-cents*	(cuatrocientos),
cinccents	*cinch-cents*	(quinientos),
sicents	*sis-cents*	(seiscientos),
setcents	*set-cents*	(sietecientos),
vuytcents	*vuyt-cents*	(ochocientos),
noucents	*nou-cents*	(novecientos),

Las cantidades compuestas de decenas y unidades desde veinte á treinta se expresan analíticamente, interponiendo la conjunción *y*: *vint y un*, *vint y dos*, *vint y tres* &., las demás sin interposición de la *y*: *trenta un*, *cincuanta dos*, *sixanta sis*.

Las compuestas de centenas y unidades, y de centenas y decenas se forman por el mismo método que las anteriores, interponiendo, ó no, la conjunción; y así se dice: *cent u* y *cent y u*, *centdos* y *cent y dos*, *cent vuyt* y *cent y vuyt*, *cent deu* y *cent y deu*, *cent vint* y *cent y vint*,. Las compuestas de centenas, decenas y unidades suprimen generalmente la conjunción: *cent vint y u*, *cinchcents setanta vuyt*, *noucents dos*, etc.

Mil de MILLE y *milió* completan el sistema de numeración. Las cantidades compuestas de millares y centenas, de millares y decenas, y de millares y unidades admiten á veces la conjunción; así se dice: *mil y cent*, *mil y trenta*, *mil y docents*. La influencia castellana tiende á suprimir la conjunción.

ACCIDENTES DE LOS CARDINALES

240.—*U*, *un* tienen desinencia femenina *una*, y plural *uns*, *unes* (a).

Dos tenía antiguamente desinencia femenina *dues*, como la tiene actualmente en las Baleares:—*E la yla major ha en cara costa si* DUAS *ilas*... Marsili-Quadrado. 20.—... *Quatre*

(a) Los plurales *uns*, *unes* son más bien del artículo indeterminado ó del adjetivo que del numeral; no obstante sirven para contar con aquellos sustantivos que significan un par, como: *uns guants*.

fills mascles e DUES *donzelles*... Munt. XI, p. 24. No debió ser sin embargo general pues el mismo Muntaner dice:... *e vench á la ciutat de Beses que nes luny* DOS *legues*... CLII, p, 29—..... *e una vegada o* DOS *lo feu llegir*..... CCXXIX, p. 330. Y en un inventario mallorquín del siglo XVI se lee:..... DOS *dotzenes de ribelles*, etc.—*Item* DOS *escudelles de terra obra de Inca*, etc. Modernamente se dice en Cataluña *dos* y *dugues*.

Cent tiene plural y terminación femenina cuando se usa como colectivo en vez de centenar; v. gr.: *molts de* CENTS *homes; moltes* CENTES *corterades; una pila de* CENTES *lliures*. Sus múltiplos y compuestos *docents*, *setcents*, etc. tienen desinencia femenina, *docentes*, *setcentes*, etc.

Mil tenía antiguamente el plural *milia* (MILLIA):... *mil cabeces de bestiar gros e be* XX MILIA *de bestiar menut*..... Munt. XIII, p. 28.—.....LXXX MILIA *persones*..... Desclot. Qu. p. 387. Todavía se usa en Mallorca aplicado á la palabra lliures, como *deu* milia *lliures*, *cent* milia *lliures*.

Entre los numerales cardinales suelen colocar los gramáticos al adjetivo latino *ambo* y á sus derivados en las lenguas románicas. No tenemos en la nuestra derivación simple de aquel adjetivo, pero tenemos *abdós*, *amdós*, compuestos de AMBO y DUO, al cual se ha dado inconscientemente la desinencia plural, formándose *amdosos*. Antiguamente se usaba la forma femenina *amdues*.

Aunque plurales todos los cardinales menos *un*, no obstante toman desinencia plural, cuando se usan como sustantivos; así se dice: *tres* TRESOS; *quatre* VUYTS; *dos* VINTS *fan coranta; té molts de* MILS etc.

ORDINALES

241.	*Primer*,	(primero),
	Segón,	(segundo),
	Tercer, *terç*,	(tercero),
	Cuart,	(cuarto),
	Quint, *cinquè*,	(quinto),
	Sisè,	(sexto),
	Setè,	(septimo),
	Vuytè, *octau*,	(octavo),
	Novè,	(noveno),
	Desé,	(décimo),

Onzè	(undécimo),
Dotzè	(duodécimo),
Tretzè	(tredécimo),
Catorzè	(décimo cuarto),
Quinzè	(décimo quinto),
Setzè	(décimo sexto),
Dessetè, cat. *dissetè*,	(décimo séptimo),
Devuytè, *divuytè*,	(décimo octavo),
Denovè, cat. *dinovè*	(décimo nono),
Vintè	(vigésimo),
Trentè	(trigésimo),
Corantè	(cuadragésimo),
Cincuantè	(quincuagésimo)
Xexantè	(sexagésimo),
Setantè	(septuagésimo),
Vuytantè	(octogésimo),
Norantè	(nonagésimo),
Milè	(milésimo).

OBSERVACIONES SOBRE SU ESTRUCTURA

Primer y *tercer* se forman respectivamente de PRIMARIUS y TERTIARIUS; *segón*, *terç*, *cuart*, *quint* y *octau* de los ordinales latinos SECUNDUS, TERTIUS, QUARTUS, QUINTUS y OCTAVUS; los demás terminados en *è*, *èn*, con forma femenina *ena*, proceden del sufijo ENUS, ENA, propio de los distributivos latinos. La desinencia ordinal latina ESSIMUS no ha sido introducida en la lengua, sino para formar ciertos colectivos que expresan un número determinado de días, como *corema*, ant. *quaresma*, de QUADRAGESSIMA; *cincogema*, ant. *cincogesma*, de QUINQUAGESSIMA.

Terç es forma castiza que todavía se usa en alguna región: *Lo terç pecat fo avaricia*..... Génesi d' Escriptura. Amer-Bibl. Cat. de M. Aguiló, p. 9.—*Devian lo ters jorn respondre*... (Marsili-Qu. p. 31.)

Quint ha prevalecido sobre *cinquè*.

Octau, introducido por influencia castellana al lado de *vuytè*, ha logrado cierto uso en la conversación familiar que no han conseguido los demás formados directamente del latín: *sest*, *sèptim*, *dècim*, *undècim*, etc.

Como se ve, la desinencia actual de los ordinales es *è*, *ena*.

Antiguamente conservaban unas veces y perdían otras la *n* final, como se ve en los ejemplos que siguen... *Lo cinque era ex-consul, lo sise nom era ordinari.* Libre de Consolacio.—Bibl. Cat. de M. A., p. 11.—*Lo cinque peccat fo gola... lo sisen peccat fo fornicació... lo seten peccat fo homicidi.* Genesi p. 10—*dehen jorn...* Munt. 176.

Puede estudiarse la numeración ordinal antigua en el *Libre dels feyts darmes de Catalunya per Mossen Bernat Boades*, en donde se lee: «*Capitol primer, segón, tercer, quart, quint, sisen, seten, vuyten, noven, deen, onzen, dotzen, tretzen, catorzen, quinzen, setzen, desaseten, desavuyten, desanoven, vinten*—capitol *vint e un, vint e dos, vint e tres, vint e quatren, vint e cinquen, vint e sisen, vint e seten, vint e vuyten, vint e noven*—capitol *trenta, trenta e hun, trenta e dos*, etc.»

OBSERVACIONES SOBRE SU USO

Los doce primeros son de uso vulgar y frecuente, los demás son de muy raro uso, excepto *dessetè, devuytè* y *denovè* que son completamente inusitados. Todos menos *primer* suelen suplirse con la perífrasis *el qui fa*, seguida del cardinal correspondiente; así se dice: *el qui fa dos* ó *el segón, el qui fa sis* ó *el sisé, el qui fa tretze, el qui feya vint* ó el *vintè*, &; también, aunque no siempre, se sustituyen por los cardinales: *dia* VUYT, *l'any* TRETZE, *el sigle* DENOU; lo cual se hace siempre cuando el número fuere de cantidad compuesta de varios órdenes, v. gr.: *l'any vint y u, l'any mil vuytcents noranta tres.*

Con los ordinales suele colocarse por ser de análoga significación, aunque de distinto origen, el adjetivo *darrer, a*, (postrero, a), formado sobre el ayerbio *darrere*, (DE-AD-RETRO); su sinónimo *últim, a*, de origen erudito, no ha sido adoptado en el lenguaje popular, ni aun en el literario.

MULTIPLICATIVOS

242.—Están formados sobre DUPLUS, TRIPLUS, &; y no sobre *duplex, triplex*, &. Apenas están en uso otros que *doble, triple*, los demás, y aun estos mismos, se suplen con las frases

altre tant, *tres tants*, *sis tants* (a) &, *tres vegadas mes*, *deu vegades mes*, *vint vegades mes* &, *com tres*, *com sis*, *com deu*, &.

NUMERALES COLECTIVOS

243.—Son en nuestra lengua más abundantes que en otras de las neolatinas; he aquí los siguientes que son de uso frecuente: *parell* (PAR-ELLUM), *terna* (TERNUS, A), *quern* (QUATERNUS) (b) *decena*, *dotzena*, *quinzena*, *vintena*, *trentena*, *corantena*, *cincuantena*, *xexantena*, *centenar* (CENTENARIUM), *milenar* (c) MIL-LENARIUM). Según se ve, exceptuando el primero y los dos últimos, se forman todos de los distributivos latinos, adoptando la generalidad la terminación femenina.

NUMERALES PARTITIVOS

244.—Los más usuales son: *meytát* (Mall. *mitat*) de *medietatem*, *terç*, *quart*, *quint*, *sisè*, *setè*, *vuytè*, *novè*, *desè*, *dotzè*, *quinzè*, *setzè*; ó sus femeninos *terça*, *cuarta*, *quinta* (d). Aparte de *meytat*, los demás son los mismos ordinales. Con más frecuencia se dice: *una tercera part*, *una quarta part*, *un setzena part*; y muy castizamente: *de les tres parts una*, *de les sis parts una*, *de les cent parts una*. *Dotzau*, *setzau*, *centau*, etc. de formación reciente (castellana?) no han obtenido carta de naturaleza.

Tienen origen de numerales partitivos y valor análogo: *terça*, *cuart*, *cuarta*, *cortí*, *corteró*, *corterola*, *cuartera* ó *cortera*, *corterada*, nombres especiales de medidas; *quinta*, *sisa*, *vuytena* (pan de cierta medida y *glosa* de ocho versos) *cuarter* ó *corter*, etc., etc.... *e cabrits e quarters de vedelles*. Munt. XII, p. 25.

Además de los numerales explicados han quedado algunos expresivos de tiempo como *quinqueni* (*quinquennium*)

(a) ..,*e a un plant quels primers naguessen feyt, ne faeren aquels* QUATRE TANTS.

Donaria en florins d'or
tan com ella pesaria,
y en daria *tres tants mes*
si ponselleta venia.

Canç. Cav. 39·253·180.

(b) *San Llorens, figues á querns*, adag. vulg. Mallorca.

(c) Antiruado *miler* (milliarium).

(d) ... que non volgue *quinta* ni res... Munt. XX, 41.

trienni (*triennium*), *trimestre* del castellano *trimestre* y otros de origen erudito, como *triduo*, *quinari*, *novenari*, etc. De los distributivos latinos solo ha pasado á la lengua como tal *sengles* (*singulos*) hoy anticuado; estos numerales se suplen por medio de las frases *de dos en dos*, *de deu en deu* &., ó *cada tres*, *cada deu* &.

ADJETIVOS INDEFINIDOS

245.—Son los que vagamente determinan al sustantivo á quien se juntan: algunos de ellos podrían llamarse demostrativos, como *mateix*; cuantitativos, como *molt*; distributivos, como *cada*; relativos, como *quisvulla*; correlativos, como *tant*, *cuant* &.; mas todos son partitivos en el sentido de que significan alguna ó ninguna parte de un grupo de referencia. Continuaremos los más principales, dando á conocer sus antecedentes y haciendo notar sus particularidades:

Molt, *molta*, *molts*, *moltes*,	de MULTUS (mucho),
Mant	del alemán Manc (numerosos), anticuado,
Poch, *poca*, *pochs*, *poques*,	de PAUCUS (poco),
Tant, *tanta*, *tants*, *tantes*,	de TANTUS (tanto),
Aytant, *aytanta*, *aytants*, *aytantes*, (a)	de AD-TANTUS (tanto), anticuado,
Quant, *quanta*, *quants quantès*,	de QUANTUS (cuanto),
Bastant, *bastanta*, *bastants*, *bastantes*,	del cast. BASTANTE (bastante),
Cert, *certa*, *certs*, *certes*, (b)	de CERTUS (cierto),
Tal, *tals*, (c)	de TALIS (tal),
Aytal, *aytals*, (d)	de ADTALIS (tal) anticuado
Tot, *tota*, *tots*, *totes*,	de TOTUS (todo),
Tuyt, (e)	de TOTI (todos, toda persona), anticuado,
Sol, *sola*, *sols*, *soles*,	de SOLUS (solo),

(a) «Entre los quals ha aytants departaments de llur llenguatjes.» Munt. XXIX. p. 58.

(b) Es indefinido cuando tiene el valor de QUIDAM:... «aquelles grans riqueses de certs homens senyalats.» Munt. XXIX, 56.

(c) ... «que son propósit era tal»... Munt. XXXVII.-73.

(d) ... «e entra en aytal pensament».... Munt. XXXVII.—73.—«AYTAL senyor..... tal quelia sera digna de tu»... Waller. IV.

(e) Aunque de origen y significación plural se usaba á veces como singular: per ço que tuyt sapia la rahó. Munt. XXX, 58.—lo goig que tuyt feyan.., Munt. IX. 189.

Totsol, *totasola*, *totsols*, *totes-soles*, (a) de TOTUS SOLUS (solo),

Nul ó *null*, *nula* (b) de NULLUS (ninguno), anticuado,

Ali, *als* (c) de ALIUS,(otro) anticuado,

Altre, *altra*, *altres*, *altras*, (d) de ALTERUM (otro),

Altri, de ALTERIUS (e) (otro)

Altretal, *atretal*, de ALTERUM-TALE (otro),

Altretant, de ALTERUM-TANTUM (otro tanto),

Mateix, *matexa*, *mateixs* (f) ó *matexos*, *matexes*, de METIPSE (el mismo)

Un, *una*, (g) de UNUS (uno),

La u ó *la un*, *la una*, (h) de ILLE UNUS (uno), anticuado,

Uns quants, *unes quantes*, de UNUS QUANTUS (algunos

Algú ó *algún*, *alguna*, *alguns*, *algunes*, (i) de ALIQUIS-UNUS (alguno),

Negú ó *negún*, *neguna*, *neguns*, *negunes*,

Nigú ó *nigún*, *niguna*, *niguns*, *nigunes*, de NEC-UNUS (ninguno) (j),

Ningú ó *ningún*, *ninguna*, *ninguns*, *ningunes*,

Qualcú ó *qualcún*, *qualcuna*, *qualcuns*, *qualcunes*, (l) de QUALISQUE-UNUS (alguno),

Quiscú ó *quiscún*, *quiscuna*, *quiscuns*, *quiscunes*, ant. de QUISQUE-UNUS (cada uno),

(a) Usual en Mallorca:... «entremosén donchs, diu Walter, sols, totsols.» Walter. VI.=«... volent regir totsol limperi...» Boades. 33.—«aquell puja en son caualI totsols...» Feliç. 66.

(b) ... «que nul hom... a nula persona.» Munt. XXXVII, 73.

(c) ... «e no hauia alí ab nos...» Cron. R. J. 5.—... «que no es ALS mas Deus e lo seu poder.» Munt. I.=4.

(d) ... en Cataluña: «atre, altro y atro, altra, atres, altros y atros».

(e) Confirma el fr. «altrui».

(f) Se pronuncia y se escribe «mateys», y es usual en Mallorca, fuera de Palma; también se encuentra escrito en esta forma en los autores antiguos.

(g) Es indefinido en expresiones como las siguientes: «un no viu, un no sap qu' ha de fer;» y partitivo en otras como: «un d' ells, una de tantes».

(h) Era correlativo de «altre:»... «la noblea de la hun no ennobleix laltre.» Walter IV.—... la hu ço que havia en Alemanya. Munt, XXXII. Es indudablemente corrupción de «lo u, lo un».

(i) Se encuentra «alcun». ant.

(j) La forma más castiza (usual todavía en Mallorca, fuera de Palma) es «negù», etc.... «e negu nos pens... que negu poble... e neguna provincia... Munt XXIX. p. 56; y no obstante: «no trobaren res a vendre per ningun diner»... Munt. XII p. 25.

(l) En parte de Mallorca se pronuncia «colcú», etc.

Cascú ó *cascún*, *cascuna*, *cascuns*, *cascunes*, (a)	(cada uno),
Cada	de QUOTUS (cada),
Cada ú ó *cada un*,	de QUOTUS-UNUS (cada uno'
Cada cual (b)	de QUOTUS - QUALIS (cada cual),
Cadascú ó *cadascún*, *cadascuna*,	de QUOTUS - QUISQUE - UNUS (cada uno),
Qualsevol (c)	de *qual se vol* (cualquiera),
Qualsevulla, ant. (d)	de *qual se vulla* (cualquiera),
Quisvulla (e)	de *qui's vulla* (cualquier persona),
Quinsevulla, ant. (f)	de *quin se vulla* (cualquiera),
Quesvulla (g)	de *que's vulla* (cualquier cosa),
Qualque (h)	de QUALISQUE (alguno, a),
Quelcom,	de QUALECUMQUE (algo, alguna cosa),
Cap,	de CAPUT
Demés,	de DE-MAGIS (i) (demás),
La resta,	del verbo RESTARE (lo restante)

OBSERVACIONES SOBRE SUS ACCIDENTES

Molt, *poch*, *tant*, *cuant*, *tot*, *sol*, *totsol*, *altre* y *mateix*, además de las desinencias plurales y femeninas que se han indicado, tienen terminación neutra, igual á la masculina, como se ve en los ejemplos siguientes: *Per* LO MOLT *que te*

(a) ...«Cascuns de les ciutats de Sicilia»... Munt. LIV p. 102=... «e torna cascu en sa terra» ... Munt. LIX p. 108—«les claus e lo poder de cascun»... Munt. LX - 109.=«e cascuna es bona illa»... Munt. VIII-17.

(b) Introducción reciente del castellano.

(c) En algunos puntos de Cataluña se pronuncia «quansevol».

(d) ... «qualsevulla muller que jo prena»..., Walter, IV.

(e) Usual en Mallorca: pronúnciase «quisvuya».

(f) ... «quinsevulla sagrament que yo haja fet»... Tirant III-p. 17.

(g) Usual en Mallorca; pronúnciase «quesvuya».

(h) Antiguamente significaba qualquiera que:... «la casa de Turin fos tinguda de donar lo del trahut á qualque qui fos rey Darago e compte de Barcelona», Munt. XXXI-61.

(i) Parece introducción castellana relativamente moderna.

estim, te dexaré TOT LO *que tench* ó TOT QUANT *tench*: AXÒ SOL, AXÒ MATEIX, ALLÒ ALTRE &.

Un, cadaú y *cadascú* tienen desinencia femenina, mas no tienen plural.

Tal y *cualsevol* tienen plural (a) y sus únicas desinencias se aplican indistintamente al masculino y al femenino.

Cada en su única forma se aplica á masculino y femenino, y sólo es plural cuando se junta á numerales, v. gr.: *de* CADA SIS *un*.

Uns quants carece de singular, pero tiene terminación femenina; *unes quantes*.

Cada qual, quisvulla, quinsevulla y *ningú* en significación de *nadie*, son formas personales indeterminadas que se usan como masculinas y no tienen plural, v. gr.: ningu *está net de pecat, per desfer* quisvuya *es bo*.

Qualsevulla, qualque y *cap* no tienen plural; en su única forma se aplican al masculino y al femenino.

Altretal, altretant, quesvulla y *quelcom* son formas neutras aplicables solamente á lo indeterminado: *¿Qué menjarás?—Quesvuya*.

Altri es forma personal indeterminada y oblicua, es decir, que no puede usarse en nominativo.

Según Milá, es palabra viva en Cataluña; en Mallorca es usual en frases como las siguientes: *mal d'* ALTRI *rialles son*; *qui escudella d'* ALTRI *espera, freda la menja*; *á casa d'* ALTRI; *fer feyna per* ALTRI; *estar ab* ALTRI; etc. Como se ve, puede usarse en genitivo dativo y ablativo; no recordamos frase ninguna en que se halle en acusativo.

Demés es forma única que en singular se aplica sólo al género neutro, y en plural al masculino y femenino.

La resta voz femenina por la desinencia que tiene y el artículo que lleva, es no obstante forma neutra en el sentido: *la resta* (lo damés) *ho tirarem perque no es* BO.

Además de los adjetivos indefinidos que van enumerados, tenemos los adverbios de cantidad *massa* (MAGIS-SAT), *prou* (*probe*) y *gayre* (ant. alt. alem. *weigaro*) que se juntan á los sustantivos, usándose en calidad de adjetivos; así se dice: *tens* MASSA *diners*; *hi tindrá* PROU *feynes; no fa* GAYRE *temps*. Por un vulgarismo singular se ha dado plural á este

(a) Aunque impropiamente se dice: «unes botes qualsevols, ¿quines ulleres diu?—qualsevols. Véase la nota de la pag.

adverbio, diciéndose en algún punto de Cataluña: *gayres vehins*, etc. En Mallorca este vocablo es de rarísimo uso, aun como adverbio.

No como adjetivos, sino como indefinidos partitivos, deben mencionarse aquí *hom, tothom* y *res*:

Hom (HOMO) se usaba antiguamente en el mismo sentido que el indefinido castellano *uno*:...*que en lo temps que vivía, lo feya* HOM *hu dels millors prelats del mon—...e axi poch lo* HOM *metre en compte dels martres*... Munt XII. p. 25. En francés antiguo es *hom*, actualmente *on*.

Tothom, que se pronuncia á veces *tuthom*, es compuesto de *tot* y *hom*, y significa *todo hombre, todos*. Es de frecuentísimo uso.

Res, en Cataluña también *re*, del nombre latino RES ó REM, significa, como éste, *cosa;* aunque alguna vez, por supresión de una partícula negativa, se use en sentido de *nada*, como se ve en los ejemplos que siguen: RE *li vull dir —no vull dirli* RE—RES *vull—no vull* RES. El mismo orígen é igual uso tenía en el francés antiguo el sustantivo *rien* (rem). Nuestros escritores antiguos lo usaron también en sentido de *cosa*:... *no trobaren* RES *á vendre per ningun diner*... Munt. XII, p. 25.—*Eran* RES *de la sua terra*... Munt. VIII, p. 17.—... *Un pescador d' anguiles may pot fer res del que vol*. P. Serafí, p. 93. Contra la tradición latina éste sustantivo es masculino, así se dice: *no hi ha res mes* NET; *ho ha dat per* UN *no res; res* NAT *del mon;* etc.

El relativo *quin* se usa alguna vez como indefinido en la misma significación del castellano *que tal*, como se vé en los siguientes ejemplos: QUIN *estich jo; ell estava no sé* QUIN; *en el quint has de pensar*—quin *devia estar ton Deu—que li hagueren de dar—per ajuda al Cirineu*. Passos vulgars, Mall.

Talcual y *talyquin* de la misma significación que el castellano *tal cual*, aunque compuestos de determinativo son calificativos despreciativos. El primero sólo tiene plural, y el segundo tiene además desinencia femenina.

PRONOMBRE

246.—Pronombre «es una parte de la oración que con frecuencia se pone en ella, supliendo al nombre, para evitar la repetición de éste» (a).

Los pronombres son de cuatro especies: *personales*, *demostrativos*, *posesivos* y *relativos*.

PRONOMBRES PERSONALES

247.—Son los que representan las diferentes personas que entran en el discurso (b). Son los siguientes: *Jo*, *yo*, primera persona; *tu*, segunda persona; *ell*, *sí*, tercera persona.

Actualmente el pronombre de primera persona se pronuncia *jo* en muchos pueblos de Cataluña, en Baleares y Rosellón; y *yo* en Valencia é Ibiza. En algunas poblaciones de Mallorca se conserva en determinadas frases tradicionales el *yo* que debió ser general en los tiempos primitivos, según se desprende de la aserción de algunos gramáticos, de la constante escritura antigua (c), y aun de la procedencia etimológica de la palabra.

ACCIDENTES DEL PRONOMBRE PERSONAL

248.—Los pronombres personales tienen verdadera declinación por terminaciones, sin que por esto excluyan absolutamente las preposiciones designativas de casos. *Jo* y *tu* con sus plurales *nos* y *vos*, *nosaltres* y *vosaltres*, son comunes al género masculino y femenino; *ell* tiene la terminación femenina *ella* y los plurales *ells*, *elles*; *Sí* es invariable, pudiendo referirse á singular y plural, y á masculino y femenino.

(a) Para no entrar en discusiones que no atañen á nuestra lengua en particular, sino á todas en general, adoptamos la definición de la Gramática de la Real Academia Española, como también su división, excepto en lo que se refiere á pronombres indefinidos.

(b) Su aplicación á cosas es rara, exige la personificación, y se limita al de tercera persona.

(c) Véase la Gramática de la Lengua Catalana de D. A. Bofarull.

DECLINACIÓN

PRIMERA PERSONA

	Singular.		*Plural.*
N.	Jo.	N.	Nos . . . . . nosaltres.
G.	De mi. (a)	G.	De nos . . . . de nosaltres (a).
D.	A mi, per mi, me, mi *ant.*	D.	Nos, á nos, per nos, 'ns; . . . . á nosaltres.
Ac.	A mi, me mi, *ant.*	Ac.	Nos, á nos, 'ns. . á nosaltres.
Abl.	Ab mi, sense mi.	Abl.	Ab nos, sense nos. ab nosaltres.

SEGUNDA PERSONA

	Singular.		*Plural.*
N.	Tu.	N.	Vos . . . . . vosaltres.
G.	De tu. (a)	G.	De vos . . . . de vosaltres (a).
D.	A tu, per tu, te.	D.	Vos, á vos, per vos, us, eus . . . . á vosaltres.
Ac.	A tu, te.	Ac.	Vos, á vos, us, eus. á vosaltres.
V.	Tu.	V.	Vos . . . . . vosaltres.
Abl.	Ab tu, sense tu.	Abl.	Ab vos, sense vos. ab vosaltres.

TERCERA PERSONA

	Singular masculino.		*Plural masculino.*
N.	Ell.	N.	Ells.
G.	De ell, d'ell.	G.	De ells, d'ells.
D.	A ell, li, hi.	D.	A ells, per ells, los, les, 'ls.
Ac.	A ell, lo, el, l'.	Ac.	A ells, los, 'ls.
Abl.	Ab ell, sens ell.	Abl.	Sens ells, ab ells.

TERCERA PERSONA

	Singular femenino.		*Plural femenino.*
N.	Ella.	N.	Elles.
G.	De ella, d'ella.	G.	De elles, d'elles.
D.	A ella, per ella, li, hi.	D.	A elles, per elles, les, los, 'ls.
Ac.	A ella, la, l'.	Ac.	A elles, les, 'ls.
Abl.	Ab ella, sens ella.	Abl.	Ab elles, sens elles.

Singular y Plural.

G.	De sí (a).
D.	A sí, per sí, se.
Ac.	A si, se.
Abl.	Ab sí.

(a) Sólo por seguir la costumbre general hemos dado genitivo á los pronombres de primera y segunda persona, los cuales no pueden tener este caso, ya que no pueden usarse denotando posesión. Las frases «recordat de mi—parlarán de tu—no sé res de voltros», no llevan el pronombre en genitivo, sino en ablativo regido de la preposición «de» que es de este caso, cuando no significa posesión.

Como se ve, el nominativo, el genitivo, el dativo y acusativo con preposición, y el ablativo se usan en la forma entera, mientras el dativo y acusativo sin preposición prefieren la abreviada; y de tal manera la prefieren que en ella se usan siempre que no son enfáticos, y aun en este caso la llevan pleonásticamente. Véase la Sintaxis.

ORIGEN DE LOS PRONOMBRES

249.—Proceden patentemente de los latinos, que á su vez los tomaron de los griegos. El de 3.ª persona que no existía en latín se formó sobre el demostrativo ILLE. EGO ha pasado por varias transformaciones. En los escritores catalano-provenzales es *ieu*, *eu*, sin duda por imitación provenzal; entre los catalanes es, según se ha indicado *yo*, *jo*. *Nosaltres*, *vosaltres*, proceden de NOS ALTEROS, VOS ALTEROS, y deben tener su origen en la baja latinidad, como lo prueban las formas análogas de los otros idiomas (*nosotros*, *vosotros*). Conforme con la etimología, el Rey D. Jaime en su Crónica, siempre dice *nos*, al hablar de sí mismo; y en segunda persona, generalmente *vosaltres*. La abreviación de los pronombres personales es también latina: en el latín clásico es frecuente MI por MIHI; y en Festo se halla NIS por NOBIS.

OBSERVACIONES GENERALES

250.—Las formas *me*, *te*, *se*, se han convertido por el apóstrofe en *m'*, *t'*, *s'*; é invertido éste, en *'m*, *'t*, *'s*, lo que con la reaparición de la vocal, ha dado lugar al vulgarismo *em*, *et*, *es*, (a). *Nos*, *vos*, sólo se han apostrofado en *'ns* *'us* (antiguamente *os*) pero reaparece también la vocal dando lugar á *ens*, *eus*, formas más usadas que *em*, *et*, &. en el lenguaje literario.

Las formas abreviadas son de uso corriente en Cataluña y Valencia, así entre los escritores como en el lenguaje oral; el Mallorquín casi ha excluido del lenguaje vulgar *'ns* y el palmesano *'ns* y *'us*. *En la part forana* es frecuente; *no 'us ho puch dí; no 'us dire que no* &. No obstante en el lenguaje literario estas formas se han usado en todos tiempos, con

(a) Aunque no con frecuencia, ha trascendido este vulgarismo al lenguaje escrito: «Es va anar acostant... Croquis Pirenenchs, p. 145.

alguna parsimonia en el primer período, sin diferencia de localidades: *En quant no* 'US *conhortats* en *ço qui* '*s ja jutjat*. Lull, Desconort, XLIV.—*E com lo meu cor ab que* 'US *he tant amat*. Plant de Madona Santa Maria.—*E don Ladro*. . *couid*ANS é *dixnos*. J. C. 88. En el segundo período usan estas formas desde Oleza hasta En Tia de sa Real, y hoy día en los glosadors abunda el *us: O Mare del Salvador— vos venim á demaná—si* '*us voleu interessá*... (a).

En general el dativo plural masculino y femenino es *los:* en *véure*LES (ac.), LOS (dat.) *ho diré*. Sin embargo para ambos géneros se usa *les* en Ibiza, Manacor, Felanitx y otros pueblos, y esta forma no debe ser exclusiva de las Baleares, al menos para el femenino, toda vez que en la pag. 255 del «Romancer cavalleresch de M. Aguiló,» y en un romance catalán se lee: *Ells* LES *en tiran pedretes*, *pedretes* LOS *van tornant*. Esta forma *les* es sin duda más castiza, como que procede de la antigua *lis* (ILLIS):... *e enamorats de la doctrina de Sant Antiogo que lis fahia*... Vida de S. Antiogo, Bibl. M. Aguiló, p. 25.—*Sant Antiogo lis respos*..... Ibid. 26.

Existe en nuestra lengua una forma supletoria del ablativo con *de* de los pronombres personales, sea cual fuere su número y terminación genérica. Esta forma es el demostrativo *en*, *ne* que proviene á su vez del adverbio *en* (INDE): *Recòrdat de mi.—Sempre m*' EN *recort* (de tu).=*¿T' has oblidat de* '*n Pere?—May m*' EN *oblidaré* (d' ell).=*¿Te cuydas d' allò?—No m*' EN *descuyt* (d' allò).=*Pensau en noltros.— No m*' EN *oblit* (de voltros).=*¿Parla de sí mateix?—Prou qu*' EN *parla* (de sí mateix), &.

Hemos dicho supletoria de ablativo con *de*, porque, aunque *en* suple otros casos, sin embargo siempre los suple en dicha forma: *¿Has menjat vellanes?—No* MEN *han dades*. Aquí, por ejemplo, suple el acusativo, pero en forma de ablativo con *de; no me* '*n han dades* (de vellanes).

Al lado de *Nosaltres* y *vosaltres*, que debieron ser la formación primitiva, se encuentran sus paralelos *nosaltros* y *vosaltros*, preferidos actualmente por los mallorquines, que sin embargo no conocen *altros*, como los catalanes. Síncopa de estas formas son las vulgares *noltros*, *voltros*,

---

(a) «Triste relació de lo que estam passant desde l' añy 77, 78 y 79.., d' en Guiem Martorell de la vila de Seuva, Bover.

(catalán) *naltros valtros* (a), como formas enteras hoy día casi exclusivas en el lenguaje hablado. No obstante las formas *nosaltres, vosaltres* son las usadas por nuestros escritores del primero y segundo período, como es fácil de ver hojeando solamente la Biblioteca de Escritores Baleares de Bover. En Valencia pronuncian *nosatros*, *vosatros*.

Estas dos formas son y han sido siempre iguales en el masculino y femenino. Según el sistema de Ortografía antiguo, hubieran sido iguales en la escritura, aunque no lo fueran en la pronunciación; pero prueba que han sido invariables el que lo son todavía *noltros* y *voltros*.

OBSERVACIONES PARTICULARES DEL PRONOMBRE DE 1.ª PERSONA

251.—La forma *mi* sólo se usa hoy día precedida de preposición, y por eso es rarísima en el dativo y acusativo, y en estos casos sólo enfática y pleonástica, como las demás formas de acusativo y dativo de todos los pronombres personales; pero en el primer período de la lengua se usaba sin preposición en dichos casos; he aquí los siguientes ejemplos: —*Menors é mitjans é majors.-Han plaer en* MI *escarnir*... R. Lull.—MI *acordant ab cor ferm á la mort*... A. March. Cants d'amor, LXXI.—*Quant may havets* MI *oy*...—Maymó, Peris-Bover.—*Entenent* SI *mateix*... Lull, Felix, IV.

En la actualidad se dice en todas partes *mos* por *nos*, corrupción que suele evitarse en el lenguaje literario; aunque no en escritos de género: ¿MUS *ho compartirem?* Croquis Pirinenchs, 119.

OBSERVACIONES SOBRE EL PRONOMBRE DE 3.ª PERSONA

252.—*Ell*, *ells*, *ella*, eran en catalán-provenzal, *evl*, *evls*, *eyla*, &.; y en catalán antiguo *el*, *els*, *ela*, &. (b)

Además del *li* tenemos otra forma átona, invariable, *hi* (*hic* ó *huic*, tal vez *ei)* que sustituye en muchos casos á la primera. Esta forma sustitutiva del *li* es de dativo: *No lo hi diré* (en la pronunciación *no ley diré);* pero no se limita á este caso su uso, sino que suple también el ablativo con *en* (amb): *Pensas en ell*, *en elles*, *en axò?—No* HI *pens*.

(a) En la pronunciación «naltrus», como también en Ibiza y Sóller: y tal vez «natrus».

(b) En muchos de nuestros pueblos se dice tadavía «els, aquels, porcels, arganels,» &. ¿Es reminiscencia de la pronunciación antigua?

S' altre dia una fadrina
D' enamorada plorava
D' un jove que no hi anava,
Ni intenció no HI *tenía.*

En este último caso no se refiere solamente á la 3.ª persona: *¿Pensavas en mí?—No* HI *pensava.*

No hemos puesto pronombre personal neutro, porque en realidad no lo tenemos; las formas demostrativas, ó al menos de procedencia demostrativa, *axò* (*açò ço*), *en*, *ho* (HOC), suplen la forma neutra del pronombre personal: ELLO *es cierto;* AXÒ *es ben cert—¿Te acuerdas* DE ELLO? *¿T'* EN *recordas?—Te* LO *diré; T'* HO *diré.*

No obstante tenemos en el lenguaje vulgar una forma neutra *ell* (en la pronunciación á veces *et*), que, más bien que persona, expresa una afirmación enérgica; *Ell son les deu; ell no son vengudes; ell es ben segur que 's morirá.* (a)

Respecto al pronombre *sí* sólo tenemos que advertir que en lo antiguo se encuentra la forma *se* tónica y con preposición; siendo hoy este uso exclusivo del *sí: Car seria hi virtut de* SE.—R. Lull. *A consegueix en* SE. Lull. Desc. IX. ¿Se extendía este uso á los de 1.ª y 2.ª persona?

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

253.—Pronombres demostrativos son aquellos con que señalamos alguna persona ó cosa.

Podríamos clasificar estos pronombres en simples y compuestos; los primeros son *est*, *eix;* los segundos, *aquest*, *aqueix*, *aquell.*

Sus accidentes son: *Est*, *esta*, *estos*, *estes; eix*, *exa*, *exos*, *exes; aquest*, *aquesta*, *aquests* ó *aquestos*, *aquestes; aqueix*, *aquexa*, *aquexos* ó *aqueix*, *aquexes; aquell*, *aquella*, *aquells*, *aquelles*. Los neutros son *axò*, *açò*, *assò* (ant. *ço*) y *allò*, (ant. *aylò*), el primero correspondiente á *aquest* y *aqueix* y el segundo á *aquell.*

(a) El mismo uso ha tenido en castellano la forma «ello» en la frase «ello es que» y en otras: «ELLO hay heridas mortales»... Rojas—No hay amigo para amigo.—«Ello hay animales muy científicos»...

ORIGEN DE ESTOS PRONOMBRES

254.—*Est* es visiblemente originario de ISTE y EIX tal vez de ISTE, más probablemente de IPSE. (a)

Respecto á los compuestos, los dos primeros se han formado sobre sus simples, y el 3.º sobre ILLE con la adición de otro elemento. Diez, refiriéndose á las demás neolatinas, dice que esta agregación es el adverbio demostrativo *ecce*, y en realidad ECCE-ISTE *aqueste*, ECCE-ILLE *aquell*, &, ECCE-HOC AXÒ, AÇÒ, son formaciones que se explican perfectamente. La que de ninguna manera se explica es la de *alló;* pues aún admitiendo que las *cc* se hubiesen perdido ó se hubiesen convertido en *l* por asimilación, lo cual es absurdo, aún, entonces queda un cambio de acento (ECCE ILLUD *allò)*, el cual sabido es que se encuentra muy raras veces fuera de la flexión verbal. Otras partículas latinas pudieran haber servido para la composición de estos pronombres cuyos paralelos se hallan en todas las neolatinas. (b) El adverbio HIC por ejemplo, explica tan lógica y etimológicamente como ECCE la formación de *aquest*, *aqueix*, &.; pero deja la misma dificultad para *alló;* ECCE-ISTE *(he aquí á este)*. El elemento de agregación que explicaría todas estas formaciones sería el demostrativo *hic:* HIC-ISTE *aquest*, *cest*, *questo*, *cet*. (c) &.; HIC-IPSE *aqueix*, *aquese*, &.; HIC-ILLE, *ceyl*, *cell*, *aquell*, fr. ant. *cel*, *cil*, (d) &.; y por una inversión natural IPSE-HOC, *aço axò;* ILLE-HOC, *allò*. Es verdad que parece estraña la aglomeración de dos demostrativos; pero también *ecce* tiene carácter demostrativo; y por otra parte, lo que á primera vista parece irregular no lo es en realidad, atendida la tendencia de las lenguas románicas á la repetición del pronombre. Todo pronombre enfático se repite pleonásticamente: ESTO *no* LO *conseguirás; yo mismo; á tu no t' ho daré; aquest mateix; axò no es axò;* etc., etc.

En el latín clásico tenemos: HICCINE, METIPSE, TU IPSE, IDIPSUM, QUISQUIS, NOS METIPSI, SIBI IPSI, TUTE, SESE, MEA IP-

---

(a) Las combinaciones *st* y *ps* han dado en nuestra lengua *x*; por lo cual *eix* lo mismo puede originarse de ISTE que de IPSE: Diez cree que de IPSE. La autoridad del ilustre filólogo, el encontrarse en el poema provenzal de Boecio *eps* en el sentido de *eix*, nuestro *mateix* visiblemente METIPSE, y el *aquese* castellano, prueban en favor de la 2.ª suposición.

(b) Ballot dice cándidamente que se han formado del adverbio *aqui*.

(c) Según Brachet, antiguamente *cest*, más ant. *cist*, y en el siglo XII *icist*.

(d) Según el mismo autor, más antiguamente *icil*.

sius, &, &, expresiones pleonásticas que debían ser más usuales en el lenguaje vulgar, y que pueden haber dado orígen á la indicada formación ya en la baja latinidad.

Pero no serían tan válidos estos argumentos si no tuviéramos formaciones pleonásticas iguales á la supuesta en el latín clásico y en las lenguas románicas. En el latín clásico tenemos los adverbios de lugar ISTIC, ILLIC, ISTAC, ILLAC, ISTUC, ILLUC, &, formados por la agregación de los adverbios simples *hic*, *hac*, *huc*, pronombres los mismos, ó de procedencia pronominal al menos, con los mismos pronombres demostrativos ISTE, ILLE; así ISTE HIC (ISTIC), ILLE HAC (ILLAC), ILLE HINC (ILLINC), &. En las lenguas románicas muchas de las partículas están formadas por agregaciones pleonásticas semejantes: *devant*, *de-v-ant*, DE-AB-ANTE; *dedalt*, *de-d-alt*, DE-DE-ALTO, *dementra*, DUM-INTEREA, &. Finalmente el ablativo de los personales castellanos nos da una muestra segurísima de una agregación todavía más extraña que la que suponemos: *Conmigo*, *con-mi-go*, CUM-ME-CUM; *con-ti-go*, CUM-TE-CUM; *con-si-go*, CUM-SE-CUM; *covusco* (a) *co-vus-co*, CUM-VOBISCUM &. Estas últimas pruebas nos parecen irrecusables, pues si hemos de confesar como cierto CUM-ME-CUM, no hay razón para negar HIC-ISTE, pleonasmo más verosímil, como más expresivo; así es que sólo por congruencia añadimos á lo dicho que fuera por cierto muy extraño que el pronombre *hic* no hubiera entrado en la formación de los demostrativos románicos (b).

OBSERVACIONES SOBRE EL USO DE ESTOS PRONOMBRES

255.—Estos pronombres, como hemos visto al hablar de los personales, tienen para el ablativo con *de* la forma átona supletoria *en* (INDE) que equivale á DE ILLO, DE ILLIS, DE HOC, &. *No m' en recort (d' ell); no* EN *vull (d' axò).* Este procedimiento se halla ya en la baja latinidad. *Si* INDE *potes manducare*... Form. B. n.º 11; *Qui* INDE *vult dicere*... Form. ital. app. (c)

(a) Anticuado. Véase el Diccionario de la Academia.

(b) Esto escribíamos en el año 1881, en la parte de esta gramática presentada y premiada en el Certámen de Ferias y Fiestas celebrado en Palma de Mallorca en dicho año. La Real Academia Española en la última edición de su Diccionario (1884) ha dado á *aqueste*, *aquese* y *aquel* igual origen.

(c) Textos citados por Diez.

Esta partícula ha sufrido las mismas transformaciones que hemos hecho notar en *me, te*, &: *en 'n n' ne;* con la particularidad de no ser *ne* un vulgarismo como lo son *em* y sus paralelos; *Qu' els reys y l' imperi* NE *ferán memoria... Y també los nobles* NE *portarán dol...* Espanyol-Bover.

Ya hemos visto que *hi* (HIC) es personal; debemos añadir que es demostrativo. En nuestra lengua es casi imposible distinguir el demostrativo del personal de 3.ª persona, lo cual no es exclusivo de ella, ni irregular, pues hay grande analogía entre estas formas que han sido tomadas de una misma palabra latina. El *hi* demostrativo tiene el mismo uso que el *hi* personal; pero como demostrativo neutro puede suplir al *en* y usarse en ablativo con de. *No hi es capaç* es decir *no n' es capaç, no es capaç d' axò* ó *d' allò*. Ahora decimos: *S' es vestit de dol*, y *no s'* HI *havia de vestir*.—En lo antiguo decían: *Ordonament del vestir de dol ni quals personas se* 'N *deuen vestir*. Ordonament &. Ms. publicado por Alart. Revue de Lang Rom.

Sustituye casi siempre al acusativo de las formas neutras la partícula conjuntiva átona *ho* (HOC): *Ho vull dir* (Hoc VOLO DICERE). También esta forma se apostrofa, convirtiéndose en este caso en *u* en la pronunciación, como el personal *os:* también se muda vulgarmente en *eu (ho, 'u, eu):* Eu *diré* (ho diré).

El adjetivo *tal* hace en ciertas ocasiones oficio de pronombre demostrativo; lo mismo puede decirse de *tant: No ho deya per* TANT.

Por último debemos advertir que las formas neutras *d' axò* y *d' allò*, han dado lugar á la formación de una especie de pronombre indefinido *daxò, dallò, daxona, dallona, daxons*, &., que en Mallorca se usan vulgarmente, cuando no se tiene en la memoria el objeto que se quiere nombrar: *m' he menjat tot un daxò*. Estos vocablos se usan más generalmente en singular con referencia á persona; llevando en este caso el artículo personal: *¿has vist en Daxò?* (a)

(a) Los catalanes restringen al género neutro el uso de «daxò» y «dallò»; he aquí lo que dice el Sr. Milá (Est. de Leng. Cat—10); «Úsanse en el neutro «daixò» y «dallò» y también «deixonsas» y «dallonsas,» formas vulgares que sirven á algunos de muletilla.» En cuanto á Mallorca, esta muletilla se ha extendido del objeto á la acción, formando los verbos «dexonar» y «dellonar».

USO DE ESTOS PRONOMBRES EN LAS DIFERENTES ÉPOCAS Y LOCALIDADES

256.—En las rimas de Ramon Lull se encuentran todas las formas provenzales y de formación, menos *eix*, *exa, axò; cel*, *ceyl*, *aquel*, *aqueyl*, *acell; cest*, *acesta*, &. En los trobadores catalano-provenzales: *aquel*, *aquell, aquest*, *ço, aço*, *est*, *aquest*, &.; *ni eix*, *ni est*, *ni axò*.

En Ramon Lull prosista: *aquest*, *aquestes*, *çò*, *açò*, *aquella*, *aquells*, *est*... *en* EST *hermitatje tan aspre*... Felix.

En la Crónica del Rey D. Jaime como en el anterior, pero con una sola *l*.

En documentos catalanes del siglo XIII y XIV como en el anterior, aunque hemos hallado *ayso* y *aylo: é* AYSO *meteix se'n seguischa* DAQUELS *qui seran vestits*... Ordinacions... AYLO *que sera pus alt*... Costums de Tortosa.

En Muntaner: *aquest*, *aquell*, *aço*, *ço; aquex*, *aquexa* y *axò: bona cosa sera aquexa*. Tirant. I, C. III.

En el segundo período el demostrativo que corresponde á ILLE no ofrece ninguna dificultad; es siempre *aquell*, *aquella*, *aquells*, *aquelles*. Respecto á los demás son usuales en los poetas mallorquines las formas *aquest*, *est* (a) con marcada preferencia por las formas simples, y lo mismo podríamos decir de los catalanes. En el Rit. de 1600: *est*, *esta*, *estos*, *estes*, &., exclusivamente. En el de 1725, en las preces y fórmu'as doctrinarias (*oracions*) que parecen copiadas del anterior: *est*, *estos*, &.; mas en la explicación, que no se encuentra en el antes citado, casi exclusivamente: *aquest*, *aquesta*, evitándose los plurales.

¿Serían los estudios latinos del Renacimiento los que procurarían desterrar, como lo consiguieron en castellano, las formas compuestas? Lo visto no basta para afirmarlo, mas tal vez sí para adivinarlo.

Actualmente en el lenguaje literario catalanes y mallorquines han adoptado formas simples y compuestas.

En el uso vulgar mallorquín tenemos *aquest*, *aquesta*, *aquests*, (que pronunciamos *aquets*) *aquestes*; y *aqueix* *aquexa*, *aqueixs* (que pronunciamos *aqueis*) *aquexes*. En

(a) Vide Bover.—J. Dezcallar (Bover) á fines del siglo XVI escribía:

Las quals l'autor DEST *llibre ha trobades*.....
Mas d'aquestos escrits que nos prevenen.....

las fórmulas doctrinales hemos visto *est*, *esta* y *estos*. (a) Respecto á los neutros: *axò*, entre la gente del campo *açò*, y en todas partes *allò*.

En Barcelona y otras localidades de Cataluña puede decirse que tienen en uso los mismos que los mallorquines, sólo que pronuncian *aquet* antes de consonante y en el plural *aquets*, *aquestos* y *aquexos*.

En otros puntos, v. gr. Tortosa, *este*, *esta*, *estos*; *exe*, *exa*, *exos*, *exes*.

En Valencia: *este*, *eixe*, *aquell*; *esta*, *eixa*, *aquella*; *asò*, *això*, *allò* en el singular; *estos*, *eixos*, *aquells*; *estes*, *eixes*, *aquelles* en el plural.

Hemos visto que se han perdido completamente en el lenguaje literario los demostrativos provenzales usados por Ramon Lull; y aun de todo lo dicho se infiere que no trascendieron jamás al uso vulgar; sin embargo debemos hacer notar la frase, en Mallorca todavía vulgarísima, *tot se l'any*, que no puede ser otra cosa que TOT CEIL ANY Ó TOT CELH ANY que debían pronunciarse del mismo modo (*tot cel any*). *Tot cel any va anar cloch piu*, es decir, *tot aquell any*.

PRONOMBRES POSESIVOS

257.—Son aquellos que significan posesión ó pertenencia de alguna cosa ó persona, como *meu*. Son verdaderos adjetivos, y, sólo por derivarse de pronombres, pueden considerarse como tales.

Accidentes.—Los posesivos son cinco, correspondientes á los latinos MEUS, TUUS, SUUS, NOSTER, VESTER. De los tres primeros tenemos dos series:

1.ª

Sing.	Masc.	*Mon*, *ton*, *son*,	*Plural.*	*Mos*, *tos*, *sos*,
	Fem.	*Ma*, *ta*, *sa*,		*Mes*, *tes*, *ses*,

2.ª

Sing.	Masc.	*Meu*, *teu*, *seu*,	*Plural.*	*Meus*, *teus*, *seus*,
	Fem.	*Mia*, *tua*, *sua*,		*Mies*, *tues*, *sues*.

(a) El padre Ferrer que no era demasiadamente aficionado á formas literarias usa este pronombre: ESTA *regla general*... Diari de Buja (Búger), 21 abr. de 1813.

Los femeninos de esta segunda serie, tienen otra forma más moderna, usual hoy, y casi exclusiva en el lenguaje común, que es:

Meua, teua, seua, (a)

Los posesivos correspondientes á NOSTER, VESTER son:

Sing.	Masc.	*Nostre, vostre,*	*Plur.*	*Nostres, vostres,*
	Fem.	*Nostra, vostra,*		*Nostres, vostres,*

En los singulares masculinos de estos pronombres tenemos también las formas *nostron, vostron,* de estructura análoga á la de *mon, ton,* &. y otras, más usuales: *nostro, vostro.*

La forma neutra de estos pronombres es la masculina de los de uso actual corriente: *meu, teu, seu, nostro, vostro,* careciendo de ella las demás formas, lo cual confirma lo que hemos dicho respecto del articulo neutro.

Debemos también hacer notar las formas *llur* y *llurs* (ant. *lur, lurs*), equivalentes á *de ellos,* genitivo del pronombre personal, y que por tanto vienen á ser posesivos.

En los escritores antiguos se encuentra la forma arcáica *mi* de MIUS: que se usa todavía en *mi senyó* y que vemos en el Romancer popular de la Terra Catalana. p. 248:

Digaume donchs MI *senyora...*

ORIGEN DE ESTOS PRONOMBRES

258.—*Mon, ton, son, nostron, vostron,* parecen formados sobre MEUM, TUUM, &; *meu* procede visiblemente de MEUS, y *teu, seu* deben haberse calcado sobre la forma del primero; *tua* y *sua* tienen hasta las mismas letras que los latinos TUA, SUA; *mía* tiene orígen, lo mismo que el castellano *mío,* de la forma arcáica latina MIUS, MIA, MIUM, citada por Diez. En cuanto á las formas abreviadas *sa, ses, sos,* se han originado probablemente de las formas arcáicas latinas usadas por Festo, Ennio (b) y otros: SAM, SAS, SIS, SOS, etc.; las demás pueden haberse formado sobre éstas. *Lur* que debió tomar con posterioridad la desinencia plural *lurs* y era antigua-

(a) En muchas localidades de Cataluña y Baleares, por un procedimiento filológico de que hemos hablado, consonifican la *u*, diciendo: *meva, teva, seva, meves,* etc.; consonificación que, aunque rara vez, ha trascendido á la escritura.

(b) Vide Diccionario de Valbuena y Raimundo Miguel.

mente *lor*, proviene sin duda de IL-LOR-UM. No es necesario indicar que *nostre, vostre, nostro, vostro*, se han formado de NOSTRUM, VESTRUM. Los pronombres *Mon, ton, ma, ta*, &, tienen especial semejanza con los griegos ἐμόν, τόν, ἐμή, τή, &, (MEUS, TUUS, MEA, TUA); mas sólo indicamos el parecido. Nuestras palabras de uso frecuente son todas tan *latinas*, si así puede decirse, que no podemos creer en la procedencia del griego de nuestros posesivos, aun cuando tenemos de ellos dos series.

OBSERVACIONES

259.—*Meu* y *nostro* con sus formas análogas, plurales y femeninas, tienen vocativo, los demás carecen de este caso.

Las formas *mon, ton, son*, en algunas localidades de Cataluña forman el plural regular *mons, tons, sons*, como afirman D. A. Bofarull y D. Adolfo Blanch. (a)

Llur y *llurs* siempre se refieren á plural (de ILLIS) mas *llur* concierta con un nombre singular, y *llurs* con un nombre en plural: LUR *ley* é LURS *franquees*. J. C., p. 249.

ÉPOCAS Y LOCALIDADES

260.—En el primer período eran usados todos estos pronombres á excepción de *meua, teua*, y sus plurales, y variantes como *meva*, &. *Nostro* y *vostro* solían evitarse, *nostron, vostron* abundan en Ramon Lull y otros escritores antiguos: *De nostron Senyor Jesuchrist*. Boades. cx. p. 114.—Biblioteca Catalana de M. Aguiló.

En los escritores del segundo período se hallan todas las formas (b) con la particularidad de que *meua teua* debieron trascender relativamente tarde á los escritos literarios. En el Rit. de 1600 ya citado no hay ninguna forma moderna; en el de 1725 preponderan las antiguas; pero se halla *seua* al lado de *sua* y *sa*, &; *nostro* al lado de *nostre*, siguiéndose la tradición del *nostron, vostron*, mas no la de *llur* y *llurs*. Los Olezas y sus contemporáneos mallorquines, siguen, como los catalanes y valencianos de la época, la tradición

(a) Gramática de la Lengua catalana de D. A. de Bofarull y D. A. Blanch. Barcelona-Espasa.—1867.—También en Mallorca hemos oido muchas veces «primé som jo que MONS hereus».

(b) Inclusas *llur* y *llurs*: LLURS *obres componguen*,.. Massot—Bover.

antigua. Serafí no usa ninguna de las formas modernas y lo mismo podemos decir de nuestro Bover y otros mallorquines del siglo XVII. En el XVIII encontramos los posesivos antiguos hasta en los *glosadors mallorquins: Descripció de Bañalbufar y elogi de* sos *vins feta als 13 de Setembre de* 1731. Baltasar Calafat-Bover.—*Descripció de la temporada de 1744...* SON *autor Sebastiá Gelabert de se Real*-Bover.

En el lenguaje actual, Mallorca usa casi exclusivamente: *meu, teu, seu, nostro, vostro; meus, teus, seus, nostros, vostros; meua, teua, seua, nostra, vostra; meues, teues, seues,* etc.; sin embargo quedan las formas antiguas en muchas frases tradicionales como las que siguen: *Mare* MIA-MON *pare*-SOS *pares*-SOS *germans*-TA *mare*-SA *nora*-SON *germá*-NOSTRON *pare*.—*A punt de pastora* MIA-*Trobarás sebata de* TON *peu-Casa* MÍA *per pobre que sia-D' en temps de* MON *avi-No cern en* SON *sedás-Deu me conserv* MON *senyor per por de pitjor-Primer som jo que* MOS *hereus-No es res;* MON *marit es que penjan; Estar en* SON *punt-Cada cosa en* SON *temps.* etc.; y no las desdeñan los *glosadors* actuales:..... VOSTRON *pare está content-... Amat* NOSTRON *redentor...*-Glosadors sollerichs.-Elogi de la Verge-sigle XIX—*¿Qué es estat de* MON *senyó*. Id. id.-Crítica contra la constitució;-...*Li miran sa fesomia* (la)—*Crex, com dich y fa* SE *via* (sa seua)... Glosadors Sollerichs.-Tambó. (a) ni la desdeñaron tampoco los escritores contemporáneos: *Aquest procurador de* MOS *mals.-Tendrás fava de* TON *caxal.-Ni l' havia moguda de* SON *punt*. Rondaya de Rondayas de D. Tomás Aguiló y Cortés.

Respecto á los catalanes, según Milá (b), han caído en desuso *mia, tua* y *sua;* según Bofarull y Blanch (c), sólo *tua* y *sua*. Ballot (d) consigna todavía como usuales *mia, tua* y *sua*. *Llur* y *llurs* viven todavía en algun punto de Cataluña, según el testimonio de estos últimos autores: Sin embargo en otras localidades, v. gr. Tortosa, han ido perdiéndose las formas antiguas de un modo análogo al que hemos indicado con respecto á Mallorca.

En el lenguaje del Renacimiento han sido adoptadas unas y otras formas.

(a) Murió hace pocos años. Debemos estos datos al insigne historiador y buen amigo D. José Rullan Pbro., quien tiene una apreciable colección de *glosades sollerigues*.

(b) Estudios de Lengua Catalana, (se refiere al leng. de Bar.)

(c) Loc. cit.

(d) Loc. cit.

¿Cuando debieron introducirse las formas modernas *meua*, *teua*, &.? Probablemente en el segundo período, formándose sobre los masculinos *meu*, *teu*, *seu;* y aunque, como ya hemos visto, tardaron mucho en introducirse en el lenguaje literario, debieron enseñorearse más pronto del vulgar. Tal vez puedan probar algo en favor de nuestra hipótesis los siguientes *cantares* que creemos del siglo XVII, si no anteriores, al menos uno de ellos:

«*Una vida, dues vides,*
Dues vides teniu vos,
Vos teniu la MEUA *vida*
Y la vida de tots dos.»

—

La MEUA *amor y la* TEUA
Dins una vellana está,
¡Ay! ¡qui la mitx partiría!
¡Ay! qui la mitx partirá!;

en cambio el que sigue parece más moderno y lleva la forma antigua:

Diuen que l' aygo teniu
Per contentar MA *persona,*
Y vos ne pren com el bril (abril)
Que cada gota 'n val mil,
Y la mostra, y no la dona.

PRONOMBRES RELATIVOS

261.—«Son los que hacen referencia á alguna persona ó cosa ya nombrada, la cual se llama antecedente».

Son en nuestra lengua *qui, que, cual, quin.*

Accidentes.—Qui y *que* se aplican sin variación alguna á masculino y femenino y á singular y plural; *que*, se aplica también al neutro, *cual* es invariable respecto á los géneros (a) mas tiene número plural *cuals: Quin* tiene la terminación femenina *quina* y los plurales *quins, quines.*

(a) Entre nuestros payeses hemos oido *cuala* y *cuales*, como también *acual*, *acuala*, &. y hasta en Palma: «un divendres de mars no sabem *aqual*...

ORIGEN DE ESTOS PRONOMBRES

262.—*Qui* y *que* son visiblemente originarios de QUI, QUÆ, QUOD (QUID); *cual* es derivado de QUALIS, y *quin* de un caso de QUISNAM (a) como lo confirma su significación usual de interrogativo ó enfático. ¿QUIN *pebre 't fa coure ets uys? No se* QUINA *casta d' homo es aquest.*

OBSERVACIONES

263.—*Qui* y *quin*, como hemos visto, no tienen forma neutra, debemos añadir que no pueden usarse como tales.

Todos pueden ser interrogativos, aunque los verdaderamente tales son *qui* y *quin; que*, lo es solamente en sentido indeterminado neutro.

Quin es el relativo propiamente admirativo y enfático; pero *que*, además de suplirle en las frases de sentido indeterminado le sustituye aun fuera de estos casos.

Qui y *que* no son dos casos distintos de un mismo relativo como indica D. A. Bofarull en las dos ediciones de su Gramática, lo cual quedará completamente demostrado en la sintaxis.

ÉPOCAS Y LOCALIDADES

264.—En todas épocas y localidades han sido usadas todas las formas que hemos puesto arriba. El pronombre *cual* va desterrándose del lenguaje actual, aunque era frecuente en los escritores del primero y segundo período; en los escritores de este siglo se encuentra alguna que otra vez en frases tradicionales: *Estos son los pactes y condicions... tots los cuals prometem cumplir.* Doc. fechado en 1813, incluido en la Hist. de Soller, apéndice n.º 36-pag. 1013.

Aunque Amengual (b) incluye en su gramática el pronombre, *cuyo cuya*, como mallorquín, no lo es, sino castellano; ni aun lo hemos oido en el lenguaje semi-castellano

(a) De *quemnam* según las leyes de derivación, pues era en lo primitivo *quiyn-a:* QUEMN-(AM) *quiyn*—DAMN(UM), *dayn, dany*—ANN (UM) *ayn, any* &. *E dixem* QUIYNA *terra era Maylorques*... J. C. 47.—*E* QUINY *manament aportats*... id. 150. 199.—QUINYA *pene deuen haver*... Flor de las leys. Tit. XIII.

(b) Gram. de la Lengua Mall. por D. J. J. Amengual.—Palma.—S. Guasp, 1835.

que habla hoy gran parte de la clase media. Algún escritor catalán ha querido sustituir el *cuyo* castellano por *cual* ó *quin;* pero no ha resultado otra cosa que un giro violento y extraño á la lengua.

VERBO

265.—Es una parte de la oración que designa esencia, acción ó estado con expresión de tiempo y persona.

Divídese en *sustantivo* y *atributivo;* el *sustantivo* designa la esencia en general; el *atributivo* designa la esencia modificada por alguna acción, estado, etc. El único verbo sustantivo es *esser*. (a)

El verbo atributivo se subdivide en *transitivo* é *intransitivo:* el *transitivo,* que también se llama *activo*, es aquél cuya acción recae sobre la persona ó cosa que es término ó complemento de la oración; el *intransitivo*, llamado también *neutro*, es aquel cuya acción no pasa de una persona ó cosa á otra.

El verbo reflexivo no forma una especie diferente de las anteriores, pues todos los verbos atributivos son transitivos ó intransitivos. Generalmente hablando se ha dado la denominación común de reflexivos á todos los verbos que, accidentalmente ó por su naturaleza, llevan adjunto uno de los pronombres *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *se;* mas entre estos verbos los hay de índole muy diferente, los cuales debemos estudiar y distinguir, pues en nuestra lengua este punto trasciende á la Conjugación.

1.º Hay verbos, por su naturaleza transitivos, que ejercen su acción sobre el sujeto mismo, como *estimarse*, *vestirse*. Éstos son los propiamente reflexivos, pues la acción REFLECTIT al sujeto.

2.º A veces un verbo por su naturaleza transitivo expresa una actividad ejercida por distintos sujetos sobre sí mismos, como *barallarse*, *tractarse*. En éstos la acción es recíproca, y por tanto pueden llamarse con propiedad *recíprocos*.

3.º Existen otros verbos transitivos ó neutros, que, llevando los indicados pronombres, expresan solamente una actividad interna, es decir, que se produce dentro del mismo sujeto, como *despertarse*, *adormirse*. *ajonollarse*, *colgarse*

(a) Ya veremos en la Sintaxis que este verbo se usa también como atributivo.

Hállanse también verbos transitivos, usados como tales, que toman caprichosamente los pronombres personales, como: *beure* SE *un tassó de vi*. Finalmente hay intransitivos, en especial muchos que denotan sentimiento, que han tomado la forma reflexiva que nunca suelen perder, como: *maravellarse*, *empagahirse*, *penedirse*. En cualquiera de estas últimas especies los pronombres adjuntos nada significan: á falta de otra denominación más propia daremos á estos verbos el nombre de *pronominales*. Volveremos á hablar de ellos en la Conjugación y en la Sintaxis.

Respecto al modo de significar, se dividen los verbos latinos en incoativos, desiderativos y frecuentativos: á nuestra lengua no le han quedado de estas especies de verbos más que los frecuentativos, que denotan frecuente repetición de actos, como *cartejarse*, *voletejar*.

Atendiendo á su conjugación, se divide el verbo en *auxiliar; regular*, *irregular; personal*, *impersonal; defectivo*, etc. (a). Los verbos deponentes no han pasado á las neolatinas, pero se encuentra rastro de ellos en la Conjugación.

ACCIDENTES DEL VERBO

266.—Están comprendidos en su conjugación, y son: *Voces*, *modos*, *tiempos*, *números* y *personas*.

VOCES

Las voces son dos: *Activa* y *pasiva*. La pasiva se ha formado del auxiliar *esser* y del participio pasivo, del mismo modo que la lengua latina formó los tiempos compuestos de la misma voz.

MODOS, PERSONAS Y NÚMEROS

En ellos nuestra lengua está conforme con la Castellana y demás neolatinas.

TIEMPOS

El indicativo tiene diez formas temporales, que son: *Presente*, *pretérito imperfecto*, *pretérito definido simple*, *preté-*

(a) No nos detenemos en definir cada clase de estos verbos, como no definiremos tampoco las voces, modos, etc. Véase la Gram. de la Real Academia de la Lengua Castellana.

rito indefinido compuesto, pretérito anterior, pretérito definido compuesto, pretérito definido bicompuesto (a), *pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto* y *futuro perfecto.*

El imperativo tiene sólo la significación de presente.

El subjuntivo tiene: *presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto* y *pluscuamperfecto.*

El infinitivo comprende el gerundio y los participios activo y pasivo.

Los tiempos se dividen en *simples*, que son los que actualmente forman una sola palabra, como, *cantava;* y *compuestos,* los que se forman con un tiempo del verbo auxiliar y el participio pasivo ó el infinitivo del verbo que se conjuga, como: *havia cantat, vares cantar.*

ORIGEN DE NUESTRA CONJUGACIÓN
TIEMPOS SIMPLES

267.—Tomada evidentemente sobre la latina, ha seguido las leyes generales y simétricas de la formación de la lengua hasta tal punto, que, para el que conociese bien éstas, apenas habría formas irregulares en nuestras desinencias temporales, que tanto lo son en apariencia. No es esto decir que se hayan conservado todas las formas, ni que hayan permanecido en la misma significación temporal. Examinaremos tiempo por tiempo esta formación; pero ántes es preciso dar las reglas generales siguientes.

1.ª La forma deponente se ha perdido en todas las lenguas románicas, y sólo una reminiscencia nos queda de ella en algunos tiempos de ciertos verbos; así es que hay que dar al deponente latino la forma activa, para formar el correspondiente tiempo románico.

El cambio de voces es usual en el latín bárbaro, y debió ser frecuente en el latín vulgar ó del pueblo, toda vez que en el clásico se encuentran VOCARI y VOCARE, MORIGERARI y MORIGERARE, DELECTARI y DELECTARE, etc., etc. En la lengua clásica griega es frecuentísima la sustitución de voces.

2.ª Los irregulares latinos han tomado formas regulares al pasar al romance; así *vols, vol;* están formados sobre VOLIS, VOLIT; *sofriu* sobre SUFFERITIS; *poder* sobre POTERE. Esta tendencia inconsciente de regularización está comprobada por el instinto de la infancia: *andara, andé* por *andara, anduve; venit, obrit* por *vengut, ubert.*

(a) Perdónesenos el neologismo, si lo es.

3.ª Algunos verbos de las lenguas neolatinas (*esser, anar, saber* en la nuestra) han tomado tiempos de otros verbos de significación igual ó análoga, como es frecuente en la lengua griega, y como hizo la latina con los verbos *esse, ferre* y algún otro. Los tiempos del verbo *esse* de la raíz de pretérito y futuro en URUS están tomados del verbo anticuado FUO, IS, ERE, FUI, FUTUM, procedimiento consignado en los Diccionarios. *Tollo* que, como se ve por sus compuestos tenía el pretérito TULI (ant. TETULI) lo desechó para adoptar el de su compuesto SUBTOLLO (SUSTULI). FERO forma sus tiempos compuestos del citado TULI y de LATUM que debe proceder de *tollitum* ó de otra forma análoga perdida.

4.ª Las formas de que carecía el latín clásico han sido suplidas bajo una forma regular (si es que no existían en el latín vulgar); así *varen* corresponde á VA(SE)RUNT, *essent* á ESSENT(EM), *ferit* á FERIT(UM).

Hechas estas advertencias, comunes á las lenguas neolatinas, pasemos á la nuestra, examinando antes los tiempos simples:

El presente de indicativo latino se ha conservado casi sin variación en nuestra lengua: CANTO, *cant, cante, canto* (a); CANTAS, *cantas;* CANTAT, *canta;* CANTAMUS, *cantam;* CANTATIS, *cantats;* CANTANT, *cantan.*

El pretérito imperfecto se ha conservado casi intacto en la primera conjugación; pero ha experimentado mayores cambios en las demás, como se ve en estos ejemplos: REMANEBAM; pérdida de la *m*, REMANEBA; suavización en *v*, *remaneva*; cambio de la *e* en *i remaniva*, *romaniva* (...*hont hi* CULLIVA *les flors*... Rom. Cav. de M. Aguiló, p. 371-Notes), pérdida de la *v*, *romanía:* NUTRIEBAM; síncopa latina, NUTRIBAM, *nutriva, nodria*. Las formas italianas *eva*, *iva*, confirman el procedimiento. Las demás personas siguen la misma ley que la primera. Para las formas especiales de las desinencias *reva, deya*, no es necesario suponer otra cosa que un cambio de acento, más frecuente en la conjugación que en las otras derivaciones, á efecto del cual se ha convertido naturalmente la *i* en *y:* SEDEBAM, *sehía, seía, seya,* (b).

(a) Más adelante hablaremos de las variaciones que ésta y las formas siguientes hayan sufrido según las épocas y localidades, como también de las desinencias particulares de conjugaciones y grupos: ahora examinamos la derivación bajo el punto de vista general,

(b) Prueban esta transformación las formas antiguas *plahia, dehia, fahian*, etc., frecuentes en los escritores del primer período, las cuales tenían el acento en la *i*.

El pretérito latino se conservó en nuestro perfecto simple: CANTAVI; *cantai, canté*, que es la forma más antigua; ó CANTAVI; *cantei, cantí*, que es forma relativamente moderna: CANTASTI; *cantest, cantist*, (a); CANTAVIT, *cantet*, que muy pronto se convirtió en *cantá;* CANTAVIMUS, sincopada CANTAMUS, *cantam;* CANTASTIS, *cantasts;* CANTARUNT, *cantaren*. Más tarde se suavizaron las formas en *st*, diciéndose *cantás* por *cantasts*, *volgués* por *volguists*, *tolgués* por *tolguists*, etc. *Partí, partist, partim, partiren*, etc.; *Pres, presist, presem, preseren*, etc.; *Temí, temist, temeren* están formados del mismo modo. En otros verbos se halla una gutural característica de pretérito y de otros tiempos, de la cual hablarémos más adelante; *volch, volguist, volch, volguem, volgueren*, etc.

Respecto á la formación de la 1.ª persona hay que advertir que la contracción del diptongo *ai* en *e* es tan natural, que se encuentra en todas las lenguas, antiguas y modernas, y casi lo mismo puede decirse del de *ei* en *i*. Por lo demás en R. Llull, que, especialmente en poesía, mezclaba con las catalanas las formas provenzales se encuentran las desinencias *ey* y *e*: *Començey á fer mal é entrey en peccat.... Que res als no ame.* (Desconhort. II). Milá (De los Trovadores en España pág. 495) cita como catalana esta forma, que por otra parte es frecuente entre los autores del primer período. Muntaner usa las desinencias en *e* y en *i*, tal vez con preferencia la primera: *E com fiu aquest libre el* COMENCI, *lla Deus merce era en LX anys. Lo qual libre yo* COMENCE.... (Fin del prólogo de la edición de D. A. de Bof.) ¿Las formas en *ei* y en *i* proceden del dialecto lemosín? Lo cierto es que son en él todavía usuales, según C. Chabaneau.

Del imperativo latino se han conservado solamente las desinencias de segunda persona, lo cual es general á todas las neolatinas; las demás formas en su estructura y en su significación son verdaderos subjuntivos. La del singular se formó sobre la latina correspondiente: CANTA, *canta;* TIME, *tem:* la del plural parece formada sobre la desinencia en OTE, que perdió sus vocales y cambió la *t* por *z* y después por *s*: *Cantatote, cantatz, cantats* (b), ahora, *cantau*.

(a) *Imaginest á ton scient....* (Lull Obr. Rim.—Ros., 533). *Besist mon Deu....* (Plant de la Verge, Lull).
(b) «Sacrificats sacrifici de jutticia et ajats»... (Burguera. psalm. IV—Bover.)

El presente de subjuntivo ha pasado á nuestra lengua casi literalmente, aunque con varias terminaciones que examinaremos más tarde: CANTEM, *cant*, *cante*, *canti;* CANTES, *cantes*, *cantis;* CANTET, *cant*, *cante*, *canti;* CANTEMUS, *cantém;* CANTETIS, *canteu;* CANTENT, *canten*, *cantin;* CRESCAM, *cresca;* CRESCAS, *crescas;* CRESCAT, *cresca;* TIMEAM, *temia* ó *tema*, etc.; SENTIAM, *sentia*, *senta;* SAPIAM, *sapia*.

El imperfecto de subjuntivo latino parece á primera vista haber dado la terminación *ra* de las neolatinas, que tiene casi siempre una significación análoga á dicha forma latina y ha conservado casi las mismas letras; sin embargo es casi seguro que ha nacido del pluscuamperfecto latino: CANTAVERAM, síncopa, CANTARAM, cast. *cantara;* PARTIERAM, castellano *partiera*. Fúndase esta teoría en las siguientes razones:

1.ª Como prueba el estudio de los documentos, había en el latín de los siglos bárbaros la mayor confusión en el uso de las formas temporales hasta el punto de que, según los filólogos la forma CANTARAM significaba á la vez *había cantado*, *cantara* y *hubiera cantado*. (a)

2.ª En el período primitivo de las lenguas romances se encuentra la terminación *ra* con significación de indicativo pasado, en francés, en provenzal (aunque sólo en Gerardo de Rosellón), en castellano y en portugués.

3.ª En castellano conserva en el lenguaje usual la significación de condicional pasado (b); y en verso como arcaismo la de pretérito de indicativo. (c)

4.ª En portugués subsisten todavía las tres significaciones arriba indicadas en lenguaje vulgar.

5.ª Se cita el siguiente verso de Virgilio (Eneid. IV, verso 605):

VERUM ANCEPS PUGNÆ FUERAT FORTUNA,

en que FUERAT tiene la significación de condicional, como el *fuera* castellano ó nuestro *fora*.

(a) Las desinencias latinas como *fueram* y *forem*, que unidas tienen las tres significaciones, y que habían de dar por resultado en las lenguas romances una forma única (*fora*, *fuera*) pudieron dar lugar á esta confusión.

(b) Nadie tachará de poco castellana la siguiente frase: *Si hubiera seguido mis consejos, no fuera tan desgraciado.*

(c) Todavía hoy pudiera decirse:

La niña que vieras (por *viste*)
Ayer en el baile.

6.ª No obsta que el pluscuamperfecto haya pasado á la significación de condicional presente, cuando vemos que CANTASSEM (CANTAVÍSSEM) ha dado *cantase* que tiene la misma significación, y mucho menos habiendo conservado la de pretérito: *Si hubiera seguido mis consejos, no fuera tan desdichado.*

7.ª Debía evitarse la forma CANTAREM por no confundirse con CANTARIM, pues las dos habían de dar por resultado *cantare.*

8.ª Los verbos que siguiendo la tradición latina tienen una raíz de pretérito distinta de la del presente, han formado la terminación *ra* de la de pretérito. En catalán antiguo *dixera* se forma mejor de DIXERAM que de DICEREM: *hagra, volgra, tengra* y todas sus análogas tienen la gutural característica de pretérito. En castellano, *quisiera, pusiera, dixera, conduxera* se forman de POSUERAM, QUÆSIERAM, DIXERAM, CONDUXERAM, y no de PONEREM, QUÆREREM, etc.; y en general la voz *ra* (como la *se*) tiene siempre la irregularidad del pretérito: *Murió, muriera, pude, pudiera; supe, supiera.*

Esta última razón parece no dejar duda: ¿debemos pues decir que la terminación *ra* se formó del pluscuamperfecto y que se perdió la del imperfecto. Por lo demás, sólo en Valenciano subsiste la forma *ra;* Catalanes y Mallorquines usamos solamente las de *haver* y *ser: Haguera* y *fora.*

El plusquamperfecto de subjuntivo latino se ha conservado con diferente significación en el imperfecto de subjuntivo: CANTAVISSEM, CANTASSEM, *cantás;* CANTASSETIS, *cantassets, cantassen,* etc.; PARTISSEM, *partis,* etc.; DELEVISSEM, *delis* ant. etc.

Del infinitivo se han salvado: el presente, como CANTARE, *cantar,* PARTIRE, *partir;* aunque cambiando á veces de terminación, v. gr. LEGERE, *llegir*; el gerundio, tomándose probablemente del ablativo: CANTANDO, *cantant,* cast. *cantando;* SERVIENDO, *servint*; el participio de presente, como tal en el primer período, después como substantivo ó adjetivo, y no en todos los verbos; y el participio de pretérito: AMATUS, *amat;* PARTITUS, *partit,* etc.

Del participio en URUS queda *futur,* (FUTURUS) de procedencia erudita y muchos adjetivos en *dor* que tienen significación de participio en URUS ó en DUS, como *naxedor,* que ha de *nacer* ó puede *nacer; moridor, moribundo, que va á*

morir; venidor, que *ha de venir; rebedor*, *que ha de recibirse* ó *puede recibirse*; *llegidor*, *que puede* ó *debe ser leido*, etc. Estos adjetivos se confunden con los numerosos adjetivos y sustantivos procedentes de los verbales en *or*, como *corredor, el que corre*; *destruidor, el que destruye*, *vencedor, llançadora*, *debanadores*; y así *bevedor* significa *lo que puede beberse* y *uno que bebe mucho*; *tirador*, *el que sabe tirar*, y *lo que merece tirarse*.

Del verbal en TRIX tal vez no quede otro recuerdo que *emperatriu*. Respecto al en *bilis* véase el párrafo 188, p. 109.

El futuro imperfecto (AMABO, LEGAM) y el pretérito imperfecto de subjuntivo (AMÁREM, LEGÉREM) se han perdido en todas las lenguas románicas, porque, dadas la apócope y el cambio de vocales, CANTABO se había de confundir con CANTABAM, CANTAREM con CANTARIM, LEGAM futuro con LEGAM subjuntivo, LEGES con LEGIS, ó con LEGAS, etc.

Las formas que hasta aquí hemos examinado nos han dado todos los tiempos simples de nuestra lengua, ménos el futuro imperfecto de indicativo y la terminación *ria* del imperfecto de subjuntivo, que tienen una formación especial en todas las neolatinas.

El futuro imperfecto se formó afijando al infinitivo románico el presente de indicativo del auxiliar *haver, he* (catprov. *hai): Cantarhai*, *cantarai*, *cantarhe*, *cantaré; romandrehe*, *romandré*. Prueban esta teoría la forma castellana *can-tar-te-he;* la catalana *dar li hem* (...*e* DAR LI HEM *una alquaria nostra*... Cron. R. C., p. 96 y algunas líneas más adelante... *e ab la alqueria que nos* li DAREM) el futuro italiano *canter-o*, *cantar-ho,* antig. *cantar aggio* (HABEO), y sobre todo el dialecto sardo, que no pospuso la forma auxiliar, diciendo *hapu cantay*. (a) Respecto á la antiguedad de formación se cita el texto románico más antiguo entre los que se conocen, en el cual se encuentra *salvarai*, *prendrai*, y en otro del siglo v, Aimoin pone en boca de Justina *daras* por DABIS (b). Por lo demás este procedimiento es latino: las formas AMAVERAM, LEGERO, AUDIVISSEM, etc., están formadas sobre los tiempos correspondientes de ESSE: AMAV-ERAM, LEG-ERO, AUDIV-ESSEM, AUDIVISSEM. Diez y otros filólogos opinan que el mismo futuro latino está formado sobre

(a) Campidano no escribía *cantar hapu*, sino *hapu cantay*: Longodoro; *hapo á cantare*.... (F. Diez Gramm. de Lang. Rom.. III, I sec., 9, 6).

(b) Diez loc. cit.

el futuro del auxiliar FUO, FUYO; y por consiguiente que AMABO procede de AMA-FUYO. Es sabido que muchos de los tiempos griegos siguen también una ley análoga en su formación sobre el auxiliar εἶναι, *ser*.

La voz *ria* del imperfecto de subjuntivo se formó del mismo modo sobre el infinitivo y el imperfecto del verbo *haver*, tomando la forma abreviada *hia: cantar-hia, cantaria; veure-hia, veuria*.

TIEMPOS COMPUESTOS

268.—Divídense en nuestra lengua en dos grupos distintos: al primero pertenecen el *pretérito indefinido compuesto*, el *pretérito anterior*, el *pluscuamperfecto*, y el *futuro perfecto* en indicativo; y el *pretérito perfecto* y *pluscuamperfecto* en subjuntivo: al segundo grupo corresponden el *pretérito definido compuesto* y el *bicompuesto*.

El primer grupo forma sus tiempos con el auxiliar *haver* (HABERE) y el participio pasivo, ó con el auxiliar *esser* y el mismo participio, como: *he cantat, som arribat, havía llegit, era mort*. El pretérito indefinido se forma del presente de indicativo del auxiliar: *he menjat, som vengut;* el pretérito anterior, del pretérito definido del auxiliar: *hagueres menjat, fores vengut*; el pluscuamperfecto, del imperfecto del auxiliar: *havía menjat, era vengut;* el futuro perfecto, del imperfecto del auxiliar: *hauré menjat, seré vengut*; el pretérito perfecto de subjuntivo, del presente de subjuntivo del auxiliar: *haja menjat, sia vengut*; y el pluscuamperfecto de subjuntivo, del pretérito imperfecto: *haguera, hauría* y *hagués menjat, fora, sería* y *fos vengut*. El primero de estos procedimientos, común á las lenguas neolatinas, es frecuente en la baja latinidad, (POSTQUAM EAM DESPONSATAM HABUIT... Du Canje) y tiene su origen en el latín clásico. (HABEO PERSPECTUM, HABEO COGNITUM, SATIS DICTUM HABEO. Cic.) Bien se ve que estas frases lo mismo podrían traducirse: *tengo visto, tengo conocido,* que: *he visto, he conocido*, etc. Para ver la legítima procedencia del segundo método de formación, que no es exclusivo de nuestra lengua, basta comparar nuestros verbos intransitivos ó reflexivos con los deponentes latinos: *s' era recordat*, RECORDATUS ERAT; *si no fos nat*, SI NATUS NON FUISSET.

Para la formación del segundo grupo (pretérito definido

compuesto y pretérito bicompuesto) se sirvió nuestra lengua del pretérito fingido ó regularizado del verbo VADERE (a), verbo que adoptó sólo parcialmente, y del infinitivo; así el pretérito definido compuesto es: *vaig amar* (*amé*), *varen amar*, (*amaron*). Esta perífrasis verbal tiene su fundamento en el grecismo admitido por el latín clásico: IVIT, AUDIRE, *va oir*, (construcción ant.) *oyó*; y aunque es hoy, según creemos, exclusiva de nuestra lengua, no debió ser así en el nacimiento de las lenguas románicas, pues en el Poema del Cid, verso 370, se lee: *Doña Ximena al Cid la manol* VA BESAR.. y en el v. 405:... *Sobre navas de palos el Duero* VA PASAR... etc. En cuanto al bicompuesto nada hay que decir, sino que se forma del pretérito mismo de VADERE, el infinito de los auxiliares *haver* ó *esser*, y el participio del verbo que se conjuga: *Quant vaig haver dinat* (*cuando hube comido*); *com varen esser arribats*, (*cuando hubieren llegado*).

COMPARACIÓN DE LA CONJUGACIÓN ANTIGUA CON LA MODERNA

239.—Creemos que reconstruir la conjugación antigua para dar aquí una muestra detallada de ella, sería obra tan penosa como innecesaria; pero juzgamos conveniente indicar las transformaciones generales que ha sufrido, prescindiendo de las formas locales y ortográficas.

El presente de indicativo no ha experimentado por lo general otro cambio (b), que la suavización en *u* de la terminación *ts* de la segunda persona del plural: *cantats, cantau*. Esta modificación que se debió verificar en época bastante antigua está fundada en las leyes etimológicas de la lengua, y no es exclusiva del presente de indicativo, sino que es de todos los tiempos: *amavets, amaveu*; *amarets, amareu*.

El erudito literato y distinguido poeta, D. Manuel Milá (De los Trobadores en España, p. 456, nota), cita en un verso de P. Vidal el imperativo TOCAU, que si fuese auténtico, haría remontar hasta el siglo XII esta forma de la conjugación actual.

El pretérito perfecto es entre las formas verbales antiguas la que más ha sufrido. En la primera conjugación, prescindiendo de la forma de 1.ª persona en *a*, de la cual

(a) Más adelante procuraremos probar que esta forma es de pretérito, y no de presente.
(b) De las variantes: *cant*, *cante* y *canto* hablarémos al tratar de las diferencias locales.

hemos visto un solo ejemplo, citado por el ilustre filólogo P. Nonell, y de las formas más ó menos primitivas ó extranjeras en *ai* y en *ei*, la forma en *e* fué parcialmente reemplazada por otra en *i*, que no logró desalojarla, sino muy tarde de los escritos literarios:... *dix Davit á Natan:* PECQUÉ *contra Deu*... Genesi, p. 114—...*los ulls* GIRÉ *dret al son d' aquest mot*... Dant, Purg. v. 7.—...DESPERTIM *e* CUYDI *trobar lo dit hom e non* TROBI *gens*... Munt. I, p. 5. *Apres vos* DONI *lo balaix*... Tirant c. 97—...*galant* ENTRI-*e dret* TIRÍ... Roig, p. 44.=... *e* DEMANELI... Gen. p. 118—*me* TORNE *al pitz de ver*... Dant, Purg, I, 80 y 81. (a)

En la segunda conjugación la forma de primera persona formada sobre la radical del pretérito latino y la terminada en gutural recibieron una *i:* de *mis, misi* de *vench, hach, volch*; *vengui, hagui, volgui*, y sobre esta pauta se formaron otros de la radical románica: de *promet, prometi*; lo cual se verificó en época relativamente posterior.

La segunda persona en *st* se conservó mucho tiempo á pesar de su dureza (en el Genesi d' Escriptura y en otras obras aun posteriores se lee: *donest, enviest, dixist*, y *diguist, haguist*, etc.) Sin embargo no debió suceder lo mismo con la segunda del plural que si algún tiempo fué en *sts*, no pudo seguramente pronunciarse, así es que muy pronto la encontramos terminada en *as, es, is: cantas, fes, paris*; *gustas, volgues, sentis*. El tránsito debió ser este: *Volguests, volguets, volgueus, volgues.—Señor ver Deus rey gloriós-qui ab vos volgueus hom unir*....—Lull. Rey Gloriós.... Rosselló.—Y más adelante: «*Qu' el fragil hom* VOLGUES *ab vos unir*».... (De una traducciòn valenciana de 1521 de Rey Glorios-Llull-Rosselló.)—*E no* ELEGIS *vosaltres mi*... (Genesi-192)—*Fins are no* DEMANAS *res en lo meu nom; demanats y rebrets*. (Ibid. 195.)—*Vos me* FERIS *car jo 'm guardava mal*.... (Ausias March).—Cants d' amor. III. —GUSTAS *vos la fel, vinagre y la sutje*....—M. Joan Serivá.-Lib. Poet.-Briz.—*Quant hagues parit que us* AGENOLLAS— *Devant lo fill nat lo qual* ADORAS.... J. Oleza.-Contemplació.—*Veniu beneits—del meu etern pare—Puis treballs y penes—en lo mon* SENTIS:...—Francesch d' Oleza—Obra del Menyspreu—Bover.—....*Altre art molt difusa de Filosofía*.

(a) Estos ejemplos son tomados de la obra del ya citado P. Nonell «Análisis morfològich de la Llenga catalana...

—FES *vos*.... —ANAS *vos en terras de gent inhumana*.... Calaf.-Obra del Glorios, etc.-Bover.—VOLGUES (quisisteis) *en aquella passar vostra vida*....—*Ab cruel martiri* PINIS *vostra vida*. Massot.-Comença la obra-Bover.—*Quant vos* PARIS *lo Salvador Mesies*... (P. Serafí—120).

Si la tercera persona del singular fué realmente en *et*, *ech*, fuera de las imitaciones del provenzal, muy pronto se convirtió en *a, e, i*, según la conjugación: *Demaná el rey á un sabi*... Jafuda. p. 11—...*lo dit infant En Jacme crexque*... Munt., VI;—*el rey morí en error: de hon se seguí molt de don a ell e a tota sa terra*... Lull, Felix, p. 57. En el Desconort de Ramón Lull se encuentran las dos formas: *Cascu* SENYET *á l' altre e puis agraciat—lo hu's* PARTI... LXVI.—*L' ermitá* REMEMBRET *lo trebay e el'afain—al cel* LEVA *sos ulls*... V. LXVII. En el Felix de les Marevelles se lee: *entrá, aná, incontrá, maravellá*, etc. Las formas irregulares: *hach, vench, volch*, etc. recibieron mucho más tarde una *e* eufónica, resultando: *hagué, vengué, volgué*.

La tercera persona del plural perdió muy pronto la *t* final; sin embargo en algunos puntos de Cataluña la conservan en la pronunciación, como en las análogas del presente y futuro, etc. Esta *t* paragógica rara vez ha trascendido á la escritura; en las obras rimadas de Ramón Lull hemos encontrado *preserent*, y en escritos modernos es frecuente hallarla en escritores de ciertas comarcas. Las formas de tercera persona en *ron*, como sus análogas de presente en *on* (*sguardaron*, *sguardon*), que se hallan en los poetas catalano-provenzales, parecen exclusivamente provenzales; no obstante no es extraño que la *u* se convierta en *o* antes de hacerlo en *e*. Las formas sincopadas *volgren, pogren*, etc., muy pronto recobraron la *e: volgueren, pogueren*. Las formas tomadas exactamente sobre el pretérito latino (*pres, preseren, respos, dix*) se regularizaron recibiendo la *g* característica: *responguí, responguerem*. Finalmente la segunda persona del singular y la primera y segunda de plural se modificaron recibiendo las nuevas terminaciones *ares, árem, aren*; *eres, érem, eren; ires, írem, iren*. No hay que acudir al pluscuamperfecto latino (CANTARAM), ni al imperfecto de subjuntivo (CANTAREM), para hallar el origen de estas desinencias; le tenemos en el mismo pretérito perfecto sin haber de recurrir á un cambio de significación. *Cantaren, partiren*, (CANTARUNT PARTIRUNT) fueron sin duda la pauta

sobre la cual se engendraron las terminaciones más recientes: *cantares, cantárem, cantaren; partires, partírem, partiren.*

Bien pronto, antes quizá que la forma entera, adoptó el *presente de subjuntivo* la forma sincopada en el singular de la primera conjugación, diciéndose: *ador, adors, ador*. Según demuestra Diez con numerosas citas, esta abreviación, natural á nuestra lengua, es también provenzal. Actualmente es usual y exclusiva en Palma respecto de la primera y tercera persona; respecto á las tres, en lo restante de la Isla. Fué muy frecuente en el primero y segundo período como se ve en los siguientes ejemplos: *Ne no cal qu' hom* BLASTOM *Mafumet mantinent*... Lull. Descon. XXVIII.—....*e á tu* ABAST *Deus*.... Id. ibid. LII.—....*si donchs no t' ajuda merces-e qu' á Deus tu la* DEMANS... Id. «De imaginació en temptar» p. 532.—*Item que negun masaler no* GAUS *carn triar*.... (Ordinacions.... any 1308-Revue de lang. Rom.-Oct. 1875.—Alart.)—*Diute lo senyor dels juheus que* LEYS *anar lo seu poble.* (Genesi 52. Bibl. Cat.)—*E placiet que* TRENCHS *é* DESFASSES *los carrechs.* (Consol de Filos. Boeci—145—Bibl. Cat.)—....*no 't prech que 'm* DONS *sanitat de persona*...-Ausias March, p. 256-Briz.—....*No* DUPTES, *Mirra, no 't* DESESPERS.... (Mossen Corella, Lam. de Mirra. Jardinet d' Orats).—*Ulls falaguers, mal haya qui mal* MIR...—Ll. Requesens.-Llibre dels Poetas-Briz.—...*per ço que cascu ne prenga bon exemple é* SESFORÇ *(s' esforç.)*... (Munt. Prol.)—*No* DESMAIS *en mon voler*.... Raf. Bover-Dic. Bover.—....*Que pot ser si la descobris—no* DONS *llum fins á las Indias*...-*Id. id.*—La gutural *c* del pretérito pasó á este tiempo suavizada en *g; tena, prena*, etc., fueron *tenga, prenga*, etc.... *qu' hom* ENTENA *son fill amat*.... Lull, Hor. de Santa María, Ter. II.—...*per ço que cascu* ENTENA.... Munt. Prol.—...*per ço que cascu ne* PRENGA *exemple.*—Id. ibid.

Debieron ser los verbos originarios de la segunda y cuarta latina las que dieron lugar á una terminación en *ia* contemporánea de otra en *a: temia* y *tema, dormia* y *dorma; vestia* y *vesta:... Ordona lo Senyor Rey que nul hom nos* (no 's) VESTIA *de dol, sino... Item per negu altre parent... no sen* VESTA *negu sol que puga...* Ordonament del vestir... Alart-Revue de Lang. Rom. Oct. 1875.—*Pregar vos e a vos.... que us* PLACIA... Tirant II, LVIII.—SEGUIAM *á Jesuchrist*. Llib. de la Passió citat per Ballot—Gram...—

...FUGIAM *dels fills de Israel*...—Gen. 69. Luego los verbos de la primera conjugación se asimilaron la desinencia en *ia* viniendo á resultar las formas *adoria, acapia. No es molt que ma vida acapia.* Raf. Bover—Bover—...*Tot so qu' ell me* MANIA... Lull, Contemplació dist. 28—...*e no* TROPIA *justicia*... Eximeni. Vida de Crist. P. Nonell. (a) No estaba, empero, en la índole de la lengua conservar en el uso oral esta desinencia, como se ve por los sustantivos análogos, v. gr.: *gloria, gracia, llantia,* que en la pronunciación han sido siempre *glori, graci, llanti;* y de ella nacieron otras dos. Perdiéndose la *a* final resulta: *adori, acabi, temi, vesti;* é ingiriéndose una *g: adóriga, acápiga, témiga, véstiga.* De la primera forma no hemos encontrado otros ejemplos en los buenos tiempos de la lengua que el citado por el P. Nonell (...*abans que tanta set en tu s'* ESPASSI... Febrer, Daut, Paradis, xxx 73-75) y, por ser solo, puede sospecharse que sea debido á omisión del calígrafo. Por otra parte esta forma es hoy la más usual en Cataluña, aunque solamente en las tres personas del singular y última del plural. En Mallorca es frecuente fuera de Palma, y en obras literarias no faltan escritores que la usen:

Si 't fan música de nits,
Anque te CAUSI *alegría,*
No l' ESCOLTIS *que el qui canta*
De ta deshonra fa crida.

Raf. Bover-Bover.

La segunda es antiliteraria y, aun en la conversación familiar, la evitan las personas educadas en Baleares y Tortosa donde es frecuente. Sin embargo es la forma castiza en el verbo estar (*estiga*), y la que ha dado *donga.* (b)

Tan rica variedad de terminaciones hijas legítimas todas del idioma del Lacio, y todas de fisonomía catalana, no es sin embargo aplicable á todas las personas ni á todos los verbos, como podrá verse más adelante en los paradigmas de la Conjugación.

Las formas primera y tercera del *imperfecto* de *subjuntivo* en los verbos que las habían tomado de la raiz *xi si* del pretérito latino siguieron la misma suerte que las formas análogas del definido simple, esto es, se regularizaron to-

(a) Los gramáticos han proscrito esta forma, que, si bien no tiene nada de iliteraria, tampoco no es muy popular.

(b) Es intolerable cuando resulta con doble *g* (begiga).

mando la *g: presera, romases, dixera* pasaron á ser *prenguera, romangués, digués;* y las sincopadas *volgra, pogra, hagra,* etc., recobraron la vocal perdida: *volguera, poguera, haguera.*

No hubiéramos de hablar del *futuro imperfecto,* si no hubiésemos indicado la terminación *ai* para la primera persona. *Ai* ó *ay* y alguna vez *ei* es efectivamente, aun que no siempre, en las Rimas de Lull y en otros poetas de aquel tiempo; pero es sin duda por imitación provenzal, pues la forma propiamente catalana en *e* es exclusiva en las Crónicas y demás documentos propiamente catalanes, y se halla consignada en el juramento prestado en el año 100 por Armengol conde de Urgel á Armengol, hijo de Bernardo, vizconde de Conflent, más tarde obispo de Urgel, donde se lee: *Et de ista ora in antea ego Ermengande comite suprascripto non* DECEBRE *isto Ermengande filio Bernard vicecomite.... et adjutor ero...* (Documents sur la Langue Catalane... Alart—Revue de Lang. Rom.—Juil—Oct. 1872-282); y en el que prestó á la Condesa de Barcelona en 1023.

Los demás tiempos no sufrieron alteración alguna general: podríanse citar algunas especiales de ciertos verbos ó de ciertas comarcas; mas aquí nos hemos propuesto solamente dar una idea del tránsito de la flexión antigua á la moderna. Sólo debemos indicar que la conversión de la *ts* en *u,* que hemos notado en el presente, es común á la segunda persona del plural de todos los tiempos. (a)

CONJUGACIÓN ACTUAL

270.—Las terminaciones del infinitivo latino ARE, ERE, ĔRE, IRE han dado lugar en nuestra lengua á otras tantas

(a) Al llegar á este punto, en el manuscrito presentado en 1881 al Tribunal que acordó premiarlo, decíamos lo que sigue:

«Aquí tendrían su lugar una série de párrafos, de los cuales tenemos escritos algunos, para consignar la época en que pasó nuestra lengua de las formas antiguas á las actuales; mas no hemos podido ultimar este capítulo, de suyo largo y difícil. De los trabajos hechos y de nuestras apuntaciones se deduce sin embargo: que por regla general el cambio indicado se verificó en nuestra literatura en la segunda mitad del siglo XV y principios del XVI. Mas las formas nuevas que debieron introducirse mucho más pronto en el lenguaje vulgar no lograron desterrar en seguida las antiguas, que especialmente en la poesía, donde tuvieron su natural refugio, se conservaron hasta Pedro Serafí.» Hoy el notabilísimo trabajo sobre la Conjugación catalana publicado por el P. Nonell en su «Análisis morfológich» ya citado, que nos hubiera facilitado extraordinariamente la conclusión de nuestro antiguo trabajo, ha venido á excusarlo. Los textos de autores de todas épocas dan mayor certeza á lo que en síntesis llevamos afirmado.

formas análogas más ó menos abreviadas: CANTĀRE ha producido *cantar;* VALĒRE, *valer;* CURRĔRE, *córrer;* PARTĪRE, *partir.* No se crea empero que cada una de las terminaciones latinas haya dado la suya correspondiente á nuestra lengua; son al contrario numerosos los verbos, que han cambiado su conjugación, así de LEGĔRE tenemos *llegir;* de TENĒRE, *tenir;* de CAMBĪRE, *camviar;* de TIMĒRE, *témer*, etc. Este cambio es común á las lenguas, y tiene su orígen en la índole de la latina, pues hallamos en ella muchas raíces verbales con desinencias pertenecientes á distintas conjugaciones (SEDĔRE y SEDĒRE LINĪRE y LINĔRE, VENDĔRE y VENUMDĀRE, MISERĒRI y MISERĀRI, TERGĔRE y TERGĒRE, FODĔRE y FODĪRE, FULGĒRE y FULGĔRE etc., etc.) y además muchos verbos relativamente modernos, derivados ó compuestos, solían formarse con flexión diferente de la del primitivo ó simple. Entre los derivados podríamos citar infinitos, y más aún si dejando el latín clásico pasásemos al de la decadencia; he aquí algunos: de VIVERE, VICTUM, VICTITARE; de CANERE, CANTUM, CANTARE; de NOSCERE, NOTUM, NOTARE; de TENERE, TENTUM, TENTARE; de QUATERE, QUASSUM, QUASSARE (Plaut); de PANGERE, PACTUM, PACTARE; de FACERE, FACTUM, LABEFACTARE (Cic); de CURRERE, CURSUM, CURSITARE; de VIVERE, VICTUM, VICTITARE; de FLORERE, FLORESCERE; de NITERE, NITESCERE; de PARERE, PARTUM, PARTURIRE, etc., etc. Entre los compuestos de PARERE, REPERIRE, APERIRE, etc.; de CUBARE, RECUMBERE, DISCUMBERE; de DARE, REDDERE, etc. En los cuales verbos hay que reconocer dos formas de infinitivo simples.

La derivación regular arriba notada no es, empero la única, es decir, que la modificación sufrida por el infinitivo latino para pasar á nuestra lengua no ha sido siempre la pérdida de la *e* final: CADERE, FUNDERE; perdida la última *e*, hubieran dado *cáder* ó *cáser*, *fónder*, pero no *caure* ni *caurer*, *fondre* ni *fondrer*. Fué preciso otro género de modificación para dar *caure*, *fondre* y fué la pérdida de la vocal que antecede á la terminación latina *re* que ha dado una multitud de verbos de acento sobre la radical, denominados verbos en *re*. Sólo el olvido voluntario del carácter de las lenguas neolatinas en general y de la catalana en particular, una completa ignorancia de las leyes de formación, y una manía inconsciente de regularízar han podido desnaturalizar, añadiéndoles modernamente una *r* (a) una buena parte

(a) En la escritura, no trascienden al lenguaje oral las formas impuestas.

de nuestros infinitivos, cabalmente los más primitivos, los más legítimos, los más conformes con el modo de ser de nuestra lengua. Trataremos este punto con toda extensión, por ser importantísimo, así para la clasificación de las conjugaciones, como para la formación de los tiempos.

INFINITIVOS EN «RE»

271.—Los filólogos señalan en las conjugaciones latinas dos grupos separados entre sí por los caracteres que los distinguen, y en especial por el método de formación de su pretérito y supino. Al primero, compuesto de los que en el pretérito y supino tienen la sílaba tónica sobre la radical, han dado el nombre de conjugación fuerte; al segundo, constituído por los que en el pretérito y supino tienen el acento sobre la vocal llamada característica (ā, ē, ī), han llamado conjugación débil *(faible)*. Forman esta última los verbos de la primera y cuarta, y los pocos de la segunda que hacen el pretérito en ĒVI, (ĀVI, ĒVI, ĪVI); y aquélla los demás de la segunda y los de la tercera, que con más razón hubiera podido llevar el título de primera. Al dar una simple ojeada á los verbos de la tercera conjugación latina y á los de la segunda que no tienen el pretérito en EVI, se ve desde luégo que son los más primitivos, porque son los de radical más breve y limpia, y los más usuales y más necesarios al lenguaje, cuando éste es todavía incompleto. Así lo comprendieron los gramáticos antiguos, al afirmar que la tercera conjugación contenía los verbos primitivos, y que los derivados pertenecían á las demás; pero, como tomaban por base el infinitivo y no el pretérito, tenían que hacer numerosísimas excepciones, especialmente en los verbos de la segunda. Confirma esta teoría la observación de que los pocos verbos de la primera y cuarta que no hacen el pretérito en ĀVI, ĪVI, son también los más simples y usuales; y el que muchos de ellos, no sólo por su pretérito y supino, sino también, algunos al menos, por sus compuestos, dan lugar á creer que tuvieron otra forma de infinitivo en ĕre: así EDĔRE, CONDERE, etc.; RECUMBERE, DISCUMBERE, etc.; ABLUERE, DILUERE, etc.; EXPLICIT; SISTERE; TONERE, usado por *Varron* y consignado en los diccionarios, etc., revelan una forma primitiva en DARE, CUBARE, LAVARE, PLICARE, STARE, TONARE, cuyos pretéritos y supinos no tienen la forma de la conjugación derivada.

30

Establecida la teoría de la conjugación fuerte latina, y pudiendo afirmar que tenemos también en nuestra lengua conjugación fuerte, es decir, conjugación que tiene la sílaba tónica en la radical (*témer, perdre*) (a), veamos como se ha verificado su derivación. Aparte del cambio de conjugación, algo frecuente en la romanización de las lenguas, y por tanto común á los idiomas neolatinos (b), podemos afirmar que unos verbos han pasado á nuestro idioma siguiendo la ley de la flexión débil, es decir, perdiendo la *e* final, como CURRERE, *córrer;* CRESCERE, *créxer;* MERERI, MERESCERE, *meréxer;* y otros, los más, habiendo sufrido la síncopa de una vocal anterior (generalmente una *e*), han tenido que conservar la *e* final: CAPĔRE, CAP(E)RE, *quebre;* CONCIPĔRE, CONCIP(E)RE, *concebre;* TONDERE, TOND(E)RE, *tondre*. Estos son los que hemos llamado infinitivos en *re*, que tienen, como se ve, una procedencia, bien legítima. Podríasenos preguntar empero: ¿cómo se ha de haber perdido una *e* larga en muchos verbos, conservándose en cambio otra *e* breve? A esto contestarémos con la autoridad del ilustre filólogo D. F. Diez, que ha habido la tendencia de abreviar la *e* larga sin duda antes de verificarse la síncopa, como puede probarse por medio de los verbos italianos: *árdere, muóvere, mólcere, tórcere*, etc.; mas si esto no bastara, podría replicarse: ¿y cómo se explica que la ĕ breve de LEGĔRE, *leer*, MITTĔRE, *meter*, FINDĔRE, *hender* se haya convertido en *e* larga? Pero esta objeción lo mismo podría referirse á los verbos en *re* que á los inverosímiles verbos en *rer*. Aparte de esto, los dos modos de transición de la flexión fuerte latina á la nuestra están comprobados por las formas de infinitivo duplicadas, que existen ó han existido en nuestra lengua. He aquí algunas:

VALERE. . . .	VALĒR(E), *valer*,	VAL(E)RE. *valre=valdre*.
SAPERE	SAPER(E), *saber*,	SAP(ĕ)RE *sebre*.
PERDERE. . .	PERDER(E), *pèrder*,	PERD(ĕ)RE. *perdre*.

(a) Todas las lenguas neolatinas la han conservado, á excepción de la Castellana y la Portuguesa.

(b) Para convencerse de esta verdad basta dar una ojeada á algunos verbos castellanos: *remittere, remitir; cambire, cambiar; recipere, recibir*, etc., etc.: creemos que en nuestra lengua no es tan frecuente el cambio de conjugación, tal vez por la misma razón de haberse conservado la flexión fuerte; en las otras lenguas parece serlo todavía menos.

RUMPERE. . .	RUMPER(E), *romper*,	RUMP(E)RE. *rompre*.
VINCERE . . .	VINCER(E), *vencer*,	VINC(E)RE. *vençre*.
VENIRE.	VENĪR(E), *venir*,	VEN(Ī)RE. *(vinre)*, *vindre*.
TENERE	TENĒR(E), *tenir*,	TEN(Ē)RE. *(tinre)* *tindre*. (a)
RECIPERE. . .	RECIPĔR(E), *recebir* (b),	RE(CI)P(E)RE. *rebre*.

Muchas otras se podrían citar, como *romaner* y *romandre*, *veser* y *veure*, etc. (c); pero de éstas, unas podrían ser tachadas de provenzales, y otras de dudosas: las citadas, aunque algunas anticuadas, están consignadas en nuestros autores por sí ó por sus compuestos, v. gr. *obtendre*.

Refiriéndonos ahora al segundo modo de derivación, fácil nos será probar que no es una hipótesis más ó menos verosímil, sino que es una ley de derivación muy natural y conforme con la índole de la lengua. Es una ley de derivación en primer lugar porque la síncopa de que tratamos se halla ya en la formación de la lengua madre, que la tiene en su derivación y en sus desinencias: FERERE se convirtió en FERRE; CAPER (fem. CAPERA), CAPRA; NIGER, NIGRA (y no NIGERA) NIGRUM; LIBER, LIBRI; SUPERUS (SUPERIMUS) SUPREMUS, etc.; y es frecuente también en el latín ya formado; pues es sabido que los clásicos podían usar *miraclum* por MIRACULUM, VINCLA por VINCULA, SÆCLUM por SÆCULUM, etc., y ¿quién sabe las síncopas análogas que debía cometer el pueblo, las que pasarían luégo del lenguaje vulgar á la baja latinidad? (d). En segundo lugar porque en francés y en provenzal se hallan muchos infinitivos formados por el mismo procedimiento. En francés: PLACĒRE, *plaire;* CRESCĔRE, *croitre;* DEFENDĔRE, *defendre;* RESPONDĔRE, *repondre*, FUNDĔRE, *fondre;* DICĔRE,

(a) Hemos oido á un muchacho de Tarragona: *Aquest no 's pot tendre.*

(b) Hubiéramos creido esta forma un castellanismo introducido solamente en Mallorca, si no hubiéramos encontrado *recebia* en uno de los prosistas del primer período. «*Vol que 'l vajan á* RECIBÍ» es vulgar en la Isla.

(c) Algunas formas antiguas como *sintras (sentirás)* (Lull. 127.—Rim. Rosselló), *sigras (seguirás)* (Cron. Muntaner), acusan un infinitivo arcáico SINTRE, SIGRE. Después de haber escrito esto, hemos encontrado en el «Libre de Fra Bernat, ms. del siglo XIV, *consintre* y *consegre*.

(d) Igual procedimiento se encuentra en Griego: πατήρ, πατέρος, πατρός—γαςτήρ, γαςτέρος, γαςτρός—etc.

dire; LEGĔRE, *lire; craindre, ecrire, mordre, boire, croire, batre, rompre, prendre, faire,* etc. En provenzal: *vendre, ardre, batre, defendre, medre* (METERE), *metre* (MITTERE), *mordre, pendre,* etc., etc. Finalmente porque en todas las lenguas neolatinas en general y en la nuestra en particular son numerosísimos los vocablos que, teniendo la penúltima breve en latín, se han formado, si así puede decirse, con el mismo molde. En castellano: PAUPĔRE, *pobre;* LEPORE, *liebre;* OPERA, *obra;* MURO-VETERE, *Murviedro;* REGŬLA, *regla;* TABULA, *tabla,* etc., etc. En francés y provenzal son tan numerosos los ejemplos que nos excusan de citarlos. En catalán: PAUPĔRE, *pobre;* LEPŎRE, *llebre;* OPĔRA, *obra;* MARTĪRE, *mártir* y *martre* ant; PIPĔRE, *pebre;* CARCERE, *carçre;* CINĔRE, *cendra;* PORTUS-VENĔRIS, *Portvendres;* DIES-VENĔRIS, *divendres;* UNGŬLA, *ungla;* VINCŬLUM, *vincle;* REGŬLA, *regla;* COPŬLA, *cobla;* MURO-VETĔRE, *Murvedre;* VIPĔRA, *vibra;* MUSCŬLUM, *muscle;* CIRCŬLUM, *cercle,* etc. etc. La existencia de los infinitos en *re,* queda bajo el aspecto etimológico manifiestamente probada: ¿es razonable creer que nuestra lengua, tan amiga de la apócope añadiese una *r* final al infinitivo latino? Examinemos la cuestión históricamente:

Por regla general los infinitivos en *ar, er, ir,* larga y los en *er* breve (sin *r* antes de la *e*) han conservado en la escritura su *r* final: si los infinitivos *veure, creure, fondre,* etc. la hubieran tenido algún tiempo, ¿no hubiera ésta aparecido, siquiera alguna vez, en los dos primeros períodos de la lengua? Y sin embargo (es tan cierta y tan universal esta observación, que no ha de ser, seguramente, ni desmentida, ni puesta en duda) en todas partes, desde Ramón Lull á Pedro Serafí se puede leer (al lado de *cantar, desitjar, dormir; témer, meréxer, plányer, conéxer*) *veure, creure, fondre, entendre, batre, tolre,* etc., etc. (a).

Algunas pruebas gramaticales, para nosotros las más valederas, vienen en corroboración de las etimológicas é históricas:

(a) Podríanse acumular citas de autores catalanes, mallorquines y valencianos, pero no hay necesidad; véanse las Crónicas de Muntaner y «del Rey en Pere», dadas á luz por D. A. de Bofarull. Es verdad que en el siglo XVIII ya encontramos alguna vez al lado de *creure* y *veure, entèndrer* y *rébrer;* mas no sabemos si atribuir esta *r* á los editores. Sobre un manuscrito de aquel siglo ha sido impreso el «Llibre dels Feyts d' armes de Catalunya (Boades, Bibl. Cat.)» en donde, entre numerosos infinitivos en *re,* hemos encontrado alguno en *rer.*

1.ª Los infinitivos que han perdido en la pronunciación la *r* final, la recobran al ir acompañados de afijos, lo cual no sucede con los en *re: habitarhi, crexerhi*, VIUREHI; *mirarlo, conéxerlo*, VÉUREL; *amarte, merexerte*, ESCRIURET; *saberho* y SEBRE-U (*sebre-ho*); *romperho* y ROMPRE-U (*rompre-ho*). Esta ley es tan general en Mallorca, que si alguno por afectación quiere decir *romprer-ho, pendrerlo* por *rompre-u* y *pendre-l*, aun sin querer, pronuncia *romperho, prenderlo*, adoptando, usada ó no, la otra forma de derivación.

2.ª Hoy ya no puede razonablemente dudarse que el futuro y la voz *ría* se forman en todas las lenguas neolatinas de las voces *he hia* unidas al infinitivo: *menjar-he, menjarhia*, (*menjaré, menjaría*); *creure-he, creure-hia*, (*creuré, creuría*). Ahora bien; si el infinitivo hubiese sido *creurer*, ¿cómo hubiera podido formarse *creuré, creuría*? ¿Se ha dicho alguna vez *creurer-é*, así como se ha dicho siempre *merexer-é*?

Probada ya evidentemente la existencia de los infinitivos en *re*, y no siéndolo todos los acentuados en la radical, resta decir que lo son aquellos que han perdido una *e* antes de la terminación latina *re* (a); mas como no es dable á todos conocer la etimología latina, darémos otra regla no menos general, pero más sencilla y asequible:

TODO VERBO QUE LLEVA LA LETRA *r* ANTES DE LA *e* BREVE DE LA DESINENCIA DEL INFINITO ES EN *re* Y NO EN *rer*, Á EXCEPCIÓN DE *córrer* Y SUS COMPUESTOS.

Esta regla está conforme con la indicada afijación del infinitivo, con la formación del futuro y de la voz *ría* y con el uso universal en el primero y segundo períodos de la lengua y casi con el general del tercero. La excepción de *córrer* no lo es en realidad, porque este verbo no ha perdido la *e* latina, y es el único que tiene dos sílabas en *re*, porque las tenía ya en latín; sus paralelos en *rere*, ó no han pasado á nuestra lengua, como GERERE, VERRERE, ó pertenecen á la conjugación débil, como: de TORRĔRE, MORĔRE, *torrar, morir*.

Dada la existencia de los verbos en *re*, ya indudable, ¿no convendría añadirles una *r*, reduciendo así toda la conjugación á una final única? Tal debió ser la idea de los que introdujeron esta reforma en la escritura; y puesto que no afectó,

(a) No conocemos otra excepción que la de *fer, dir* y *dur* que han sufrido todavía mayor síncopa.

ni puede afectar á la pronunciación, pudiera considerarse aceptable, si realmente contribuyera á su objeto. Mas esa final exótica regulariza solamente el infinitivo (a), y en cambio complica la formación de los tiempos, destruye la ley de los afijos y quita á la lengua uno de los rasgos más característicos de la materna fisonomía.

NÚMERO DE LAS CONJUGACIONES

272.—Tenemos, pues, verbos en *ar, er, ir* de terminación acentuada, y verbos en *er* y *re* acentuados en la radical; mas como los pocos en *er* aguda que son regulares siguen la conjugación de los en *re*, y éstos en muchas de sus desinencias convienen con los en *er* breve, reduciremos á tres las Conjugaciones, tomando por tipo la terminación del infinitivo: (b)

1.ª . . . . en *ár*. . . . . . (lat. ĀRE)
2.ª . . . . en *er, ér, re*. (lat. ĔRE y ĒRE)
3.ª . . . . en *ir*. . . . . . (lat. ĪRE)

Fuera de estas conjugaciones no hay más que un verbo que es *dur*, el cual sólo en el infinitivo se diferencia de los en *re*, y que por tanto se incluirá en la segunda.

RAÍCES DE FORMACIÓN

273.—Estudiado algún tanto el modo de derivación de nuestras formas verbales, y comparadas éstas con las de la latina que les han dado orígen, se descubren, en medio de la riquísima y agradable variedad de formas, leyes fijas y constantes que indican una flexión más regular de lo que á primera vista parece la nuestra. Si se pudiese tomar por base la etimología latina, se quedaría nuestra conjugación, lo mismo que la de las otras neolatinas, con un número escasísimo de verbos irregulares: mas ya que esto no es posible, podrían reducirse al menor número y establecer al

(a) Y esto hasta cierto punto no más; porque al designar las letras radicales del infinitivo deberíamos decir la primera en *ar*, la seguuda en *er* ó en *rer*, etc., ó de lo contrario no podrían formarse los tiempos, pues de *rebr-er* nos saldría: imperfecto *rebr-ia*, perfecto: *rebr-i*, gerundio: *rebr-ent*, etc.

(b) A causa de la variedad de infinitivos de la segunda, tal vez hubiera sido más lógico tomar por base de distinción la segunda persona del perfecto simple *ares, eres, ires*, ó el gerundio *ant, ent, int*, etc.; pero ofrece muchas dificultades el separarse sin absoluta necesidad de lo que es verdadera tradición en las demás lenguas.

mismo tiempo un sistema de formación de los tiempos, que verdaderamente facilite la conjugación. Hasta aquí se ha tomado por base de la formación de los tiempos la radical del infinitivo, con lo cual han resultado irregulares muchos de los tiempos de casi todos los verbos de la segunda y tercera (a); estableciendo tres raíces de formación y teniendo presentes algunas sencillísimas leyes de derivación, quedan regulares casi todos ellos, como podrá verse en las conjugaciones respectivas. La primera conjugación podría formar regularmente sus tiempos de una sola raíz; pero, como puede formarlos con la misma regularidad de las tres que establecemos para la segunda y tercera, preferimos no hacer una excepción inútil. Hé aquí las raíces:

1.ª raíz. . . . . radical limpia del infinitivo (b).
2.ª raíz. . . . . primera persona del presente de indicativo.
3.ª raíz. . . . . presente de infinitivo.

De la primera raíz se forman todas las personas del presente de indicativo menos la primera del singular, el pretérito imperfecto, el gerundio y el participio de presente.

De la segunda raíz, el pretérito perfecto de indicativo, el presente de subjuntivo, la primera y tercera terminación del imperfecto de subjuntivo y el participio pasivo (c).

De la tercera raíz, el futuro imperfecto de indicativo y la segunda terminación del imperfecto de subjuntivo.

VERBO REGULAR É IRREGULAR

274.—Llamaremos verbos regulares á todos aquellos que formando sus tiempos sobre las raíces antedichas tomen las desinencias propias de su conjugación; é irregulares á aquellos que en algunos de sus tiempos ó personas alteren las letras de las raíces ó de las desinencias.

Establecidas estas reglas, podríamos pasar á la explicación particular de cada una de las conjugaciones, si la in-

(a) Si los gramáticos latinos no hubiesen tomado tres raíces de formación, hubieran sido aparentemente irregulares en muchos de sus tiempos, nueve décimas partes de los verbos de la segunda y tercera, y no pocos de la primera y cuarta.

(b) El calificativo de *limpia* se refiere solamente á los infinitivos en *dre*, á los cuales debe quitárseles la *d* para la formación; de *fond-re: fon-s, fon-ia, fon-ent*, etc.

(c) Para estos últimos tiempos tendremos que hacer una excepción, que consistirá solamente en un cambio de raíces al tratar de los verbos de la tercera conjugación que tienen forma incoativa.

tervención de los auxiliares en la conjugación regular no nos obligase á empezar por éstos, que por su irregularidad deberían colocarse entre los últimos.

VERBOS AUXILIARES

275.—Verbo auxiliar es aquél que con algunos de sus tiempos contribuye á la formación de los tiempos compuestos de los demás verbos. Los que propiamente pueden llamarse así en nuestra lengua son: *Haver*, *esser* y *vaig* (a).

No incluímos entre los auxiliares á ciertos verbos, que sirven para formar perífrasis temporales, como v. gr: *estava dinant*, porque creemos que no pueden llamarse tales; nuestra lengua, por otra parte, no es muy propensa á estas perífrasis.

DEL VERBO «HAVER»

276.—Este verbo es *auxiliar*, cuando, perdida en cierto modo su significación, contribuye solo á formar los tiempos de otros verbos: es *activo* cuando conserva la significación de HABERE ó sus análogos *poseer*, *conseguir*, etc. (á veces *engañar*); y finalmente es *impersonal* cuando se usa en lugar de *ser* ó *existir*.

Como auxiliar tiene solamente los tiempos simples.

Pondremos completo el paradigma de su conjugación como activo, aunque muchos de sus tiempos y personas se hallan hoy en desuso.

Respecto al uso antiguo de este verbo como activo se encontrarán en todas partes ejemplos en abundancia: *Si hom* HAGUES *gran pietat*... Lull. Rim. 237—...*La prova que ço que* HAS *no es teu*... Jaf. p. 31.—...*negun baro que* HAJAM.... Munt. LII—*De vos* HAN *ajuda*... J. Oleza, Adoració, Bover—*Sense* HAVER *temensa*.... Massot, Bover.

Como impersonal tiene solamente las terceras personas (b) y carece de imperativo.

(a) Puesto que esta forma verbal ha pasado á la lengua sin infinitivo, solo así podemos nombrarla.

(b) En algunas localidades de Cataluña, según Milá, se usa siempre, como entre nosotros, en singular: *hi* HA *un infant*, *hi* HA *molts d' infants;* pero en Barcelona desde época reciente lo usan en plural cuando el sujeto es plural: *hi* HAN *tres hores*. Estudios de Lengua Catalana.

CONJUGACIÓN DEL VERBO AUXILIAR

Haver, (1) (HABĒRE), *Haber*.

MODOS PERSONALES

TIEMPOS SIMPLES

INDICATIVO

PRESENTE

Sing.—Jo. . . . . . . he. (2)	Yo. . . . . he
Tu. . . . . . . has. (3)	Tu. . . . . has, etc.
Ell. . . . . . . ha.	
Plur.—Nosaltres havem ó hem. (4)	
Vosaltres haveu ó heu. (5)	
Ells han.	

(1) Y también *haure* ó *heure*, citadas las dos formas por D. A. de Bofarull y D. Manuel Milá.

(2) Además de esta forma, que es la usual y castiza, hay que citar las anticuadas *hay* ó *ay*, *heu* y las vulgares *haig*, *hech*. Todas provienen de HABEO: de HABEO, HABIO, HABI: *haig* (20, a, p. 17); reforzamiento de la gutural y resolución del diptongo: *hech;* pérdida de la final: *hay*, *ay;* resolución del diptongo *he;* de HABEO, HAB: *hau*, *heu* (82, p. 47). En algunos puntos de Cataluña, Menorca é Ibiza, *he* suena *hi*. Milá (Estudios de lengua Catalana, p. 12) en el verbo *heure*, variante de *haure* de HABERE que significa «haber lo que está muy alto», es decir, *tener*, *conseguir*, *alcanzar*, *poseer*, (el *haver* mallorquín y el *haber* castellano activos) pone: Present. Indicat.-*Hech*, *heus*, *heu*.... *haven*. No hemos oído en Mallorca estas formas, á excepción de la primera *Hech*, que es usual, aunque pueril y grosera, en calidad de interjección. El niño mal criado que ha conseguido lo que se le negaba ó lo que le disputaban, dice *¡Hech!*, esto es, *lo tengo*, *lo poseo*, *lo he alcanzado á pesar de todo*.

(3) En R. Lull se encuentra *hats*. (Rim. Ros).—Esta forma es viva aún en Cataluña: ¿HATS *ascoltat ben be 'l sermó?* ¿JATS (*ja hats*) *sopat?* Procede de la ingerencia de una *t* como *ets* (147, p. 76).

(4) También *ham* en Barcelona y Valencia.

(5) Valencia *hau*.

IMPERFECTO

Sing.—Havía.	Había, etc.
Havías.	
Havía.	
Plur.—Havíam.	
Havíau.	
Havían.	

PRETÉRITO DEFINIDO SIMPLE

Sing.—Haguí. (1)	Hube, etc.
Hagueres.	
Hagué. (2)	
Plur.—Haguérem.	
Haguéreu.	
Hagueren.	

FUTURO IMPERFECTO

Sing.—Hauré. (3)	Habré, etc.
Haurás.	
Haurá.	
Plur.—Haurem.	
Haureu.	
Haurán.	

IMPERATIVO

Sing.—Hajas tu. (4)	He tu, etc.
Haja ell.	
Hajam nosaltres.	
Hajau vosaltres.	
Hajan ells.	

(1) Antiguamente *haich* (Lull) y *hag*.

(2) Antiguamente *hach* y *haich*. No hacemos notar sino las formas irregulares; así nada decimos de *haguist, haguim*, etc., pues indirectamente ya hemos hablado de ellas.

(3) Formado del infinitivo *haure* y lo mismo de *hauria*.

(4) Este verbo carece entre nosotros de imperativo, el cual se suple por medio de las respectivas formas del presente de subjuntivo, como puede verse en las frases todavía vivas: *ben hajas, mal hajas, no hajas po*, etc. En Barcelona se usa: *Heu, heguí, hevem, heveu, heguin*.-(Milá, lugar citado).

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Sing.—Haja.	Haya, etc.
Hajas.	
Haja.	
Plur.—Hájam.	
Hájau.	
Hajan. (1)	

IMPERFECTO

Sing.—Haguera, hauría y hagués.	Hubiera, habría y hubiese, etc.
Hagueras, haurías y haguesses.	
Haguera, hauría y hagués.	
Plur.—Haguéram, hauríam y haguéssem.	
Haguérau, hauríau y haguésseu.	
Hagueran, haurían y haguessen.	

TIEMPOS COMPUESTOS

INDICATIVO

PRETÉRITO INDEFINIDO

Sing.—He hagut.	He habido, etc.
Has hagut.	
Ha hagut.	
Plur.—Hem hagut.	
Heu hagut.	
Han hagut.	

PRETÉRITO ANTERIOR

Sing.—Haguí hagut.	Hube habido, etc.
Hagueres hagut.	
Hagué hagut.	
Plur.—Haguérem hagut.	
Haguéreu hagut.	
Hagueren hagut.	

(1) En Barcelona y otras comarcas: *haji, hajis, haji, hajin,* y *hegui, heguis,* etc. (Milá, loc cit.) En Baleares: *hagui, haguis, hagui, háguim, háguiu, haguin* ó *haga, hagas, haga, háguem, hágeu, hagen,* y aun *haya, hayas, haya, háyam, háyau, hayan* por suavización de la *j* ó por influencia castellana. En el primer período *haga* ó *hage* generalmente.

PRETÉRITO DEFINIDO COMPUESTO

Sing.—Vaig (1) haver.
Vares haver.
Va haver.
Plur.—Várem haver.
Váreu haver.
Varen haver.

Hube, etc.

PRETÉRITO BICOMPUESTO

Sing.—Vaig haver hagut.
Vares haver hagut.
Va haver hagut.
Plur.—Várem haver hagut.
Váreu haver hagut.
Varen haver hagut.

Hube habido, etc.

PLUSCUAMPERFECTO

Sing.—Havía hagut.
Havías hagut.
Havía hagut.
Plur.—Havíam hagut.
Havíau hagut.
Havían hagut.

Había habido, etc.

FUTURO PERFECTO

Sing.—Hauré hagut.
Haurás hagut.
Haurá hagut.
Plur.—Haurem hagut.
Haureu hagut.
Haurán hagut.

Habré habido, etc.

SUBJUNTIVO

PRETÉRITO PERFECTO

Sing.—Haja hagut.
Hajas hagut.
Haja hagut.
Plur.—Hájam hagut.
Hájau hagut.
Hajan hagut.

Haya habido, etc.

---

(1) De las demás formas que admite el auxiliar *Vaig* hablarémos más adelante en la Conjugación del mismo.

PLUSCUAMPERFECTO

Sing.—Haguera, hauría y hagués hagut.	Hubiera, habría y hubiese habido, etc.
Hagueras, haurías y haguesses hagut.	
Haguera, hauría y hagués hagut.	
Plur.—Haguéram, hauríam y haguéssem hagut.	
Haguérau, hauríau y haguésseu hagut.	
Hagueran, haurían y haguessen hagut.	

INFINITIVO

Presente.	Haver, haure, heure. (1)
Pretérito.	Haver hagut.
Futuro	Haver de haver.
Gerundio presente. . .	Havent.
Gerundio pasado . . .	Havent de haver.
Participio pasivo . . .	Hagut, haguda. (2)

DEL VERBO ESSER «(ESSE)»

277.—Es el único verbo sustantivo y como tal de uso muy frecuente: *En Pere es vell; la nit era fosca;* mas se emplea alguna vez como atributivo neutro: *Vuy es festa; Dijous será el Córpus; Aquí es Ben-dinat.* (a) Su uso como auxiliar es doble; pues no sólo se emplea para formar la voz pasiva, sino también los tiempos compuestos de muchos verbos en la activa.

Como auxiliar activo carece de los tiempos compuestos: en los demás casos tiene completa su conjugación, que es como sigue:

(1) *Heure* y *haure* no se usan hoy en Mallorca.

(2) Anticuado *haut-uda,* (Lull): otras desinencias anticuadas tiene este verbo; pero ó hemos hablado ya de ellas en el origen de la Conjugación y párrafos posteriores, ó no debemos mentarlas, como por ejemplo la forma *hausseu: Enans* QUEUSSEU *portats*..... (J. Conq -216-Bibl. Cat.)

(a) En frases como la siguiente: *es tart,* se usa al parecer como impersonal; pero no es realmente así, pues lleva suplido un sustantivo, ó siquiera un adverbio con oficios de tal: *Ara es tart.*

CONJUGACIÓN DEL VERBO AUXILIAR

Esser ó Ser (Esse), *Ser*.

MODOS PERSONALES

TIEMPOS SIMPLES

INDICATIVO

PRESENTE

Sing.—Jo	som. (1)	Yo	soy, etc.
Tu	ets. (2)		
Ell	es. (3)		
Plur.—Nosaltres	som.		
Vosaltres	sou. (4)		
Ells	son.		

(1) Formas anticuadas *suy, son;* las tres formas están consignadas en R. Lull y otros escritores Catalanes y Valencianos, como lo está también *so,* usada hoy en Cataluña al par de *som* y *soch:*

Jo SOM *aquell pus estrem amador*
Apres de aquell á qui Deu vida tol,
Puix jo SON *viu mon cor no mostra dol*
Tant com la mort per sa estrema dolor
A be ó mal d' amor jo so *dispost.*
Ausias March-Cants d' amor, XL-51.

Pare jo SON *aparellat* (Gen. 12). En Mallorca *som* es exclusivo en el lenguaje hablado; sin embargo en unas «*Cobletas de tres versos*», que se cantaron en las «*Festas de Ntra. Sra. de Concepcio* en 1629», leemos después de: *Esclau* SOM *estat fins are..... Rescatat* so *en Tremecen.....* y más adelante: *Esclau* so *y so de parer....* (Almanaque de las Islas Baleares—Datos históricos y poesías por D. Tomás Aguiló-1881). En los poetas Mallorquines de los siglos XV y XVI se encontrarían probablemente todas las variantes. Todas proceden de SUM, siguiendo las leyes de derivación.

(2) *Est* debe ser forma más primitiva; sin embargo R. Lull usa las dos, y más lo es todavía *es,* lat. ES, que ha dado origen á las otras por medio de la adición de una *t* epentética ó paragógica respectivamente:.... *tu* ES *vell...* Génesi, p. 94. En Valencia se dice *eres* por influencia castellana. (Nebot, Apuntes para una Gramática Valenciana).

(3) En lo antiguo es usual *est;* el P. Nonell cita un ejemplo del Dant (Purg. VII-12) en que hay repetida la forma *e.*

(4) Ant.: *sots, ets* y *est* (EST-*is*).

PRETÉRITO IMPERFECTO

Sing.—Era.
Eras.
Era.
Plur.—Éram.
Érau.
Eran.

Era, etc.

PERFECTO DEFINIDO

Sing.—Fuí.
Fores.
Fou. (1)
Plur.—Fórem.
Fóreu.
Foren.

Fuí, etc.

FUTURO IMPERFECTO

Sing.—Seré. (2)
Serás.
Será.
Plur.—Serem.
Sereu.
Serán.

Seré, etc.

IMPERATIVO

Sing.—Sías tu.
Sía ell.
Plur.—Siau vosaltres.
Sian ells. (3)

Sé tu, etc.

---

(1) *Fou, fo, fon* y *fonch*: las tres primeras autorizadas por los escritores antiguos. En Mallorca se usa *fou* y *fonch*, en Cataluña *fo, fou* y *fonch* en el lenguaje hablado: *E aquell* FOU *en loch de Abel* (Gen. 12)·*E si rahó* FOU.... (A March). De la contracción de FUIT en FUT *resultan fo* y *fou;* de *fo* por medio de una *n* paragógica resulta *fon;* y, por reforzamiento con la gutural, *fonch.*

(2) En Valencia dicen: *siguí, sigueres, sigué, siguérem, siguéreu, sigueren.* (Nebot, Apuntes de Gram. Val.)

(3) Las terceras personas del Imperativo, como en los otros verbos, en nuestra lengua y en las demás neolatinas, son idénticas á las del subjuntivo de las cuales se han tomado. Las segundas lo son también en este verbo en el lenguaje actual de Cataluña, Valencia y Mallorca como lo fué en nuestros clásicos de todas las épocas y comarcas. En algún

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Sing.—Sía. (1) Sea, etc.
Sías.
Sía.
Plur.—Siem.
Sieu. (2)
Sían.

pueblo de Menorca, según Ferrer y Parpal (Tratado de Analogía del Dialecto menorquín) y en Manacor, según nuestro Alcover, dicen no obstante *se* ó *essé (sœ, essœ);* nosotros hemos oído siempre *sias bonatlot, sigas discreta.* Véase el párrafo que sigue.

(1) Forma unísona de *sie*, que es como generalmente se escribía en lo antiguo, y cuya formación no puede explicarse con el latino *sim.* Diez la deriva de *siem*, afirmando que según Cicerón era esta forma latina tan usual y castiza como *sim.* Más usada que *sía, sías,* es en Catalán *sigui, siguis, sigui, sigam, sigau, siguin;* y en Mallorquín *siga, sigas, siga, sigam, sigau, sigan,* que tienden á desterrar el primero. Son tantos los ejemplos del *sia* (¿únicos en el lenguaje literario en el primero y segundo períodos?), que nos limitarémos á recordar algunas de las frases vulgares en que todavía hoy es exclusivo: «*Benehit* SIA *Deu—Malehit* SIA, etc.—*En gloria* SIA—*Bon día y bon any que* SIA *de be—Y noltros quant hora* SIA—*Per amor de Deu* SIA, etc. etç.

«*Som vengut que'm vuy casá*
Si ve be, AM *sa vostra fía—*
Y éll dirá:—Amen, axí SIA;
Deu vos deix ben acertá.»

Cançó popular.

No se crea empero que la forma *sía, sías,* etc., se limite á frases tradicionales y consagradas por el uso como las anteriores; lo que hemos querido afirmar es que en ellas es exclusivo. También tenemos *sigui, siguis, sigui... siguin.*

(2) *Siem, sieu; siguem, sigueu* son las formas usadas en Mallorca, y no *siam, siau,* como según Bofarull se usan en Cataluña. Estas desinencias vacilaban en lo antiguo entre *a* y *e,* como se ve por el imperativo que por su caracter ha tomado la *a* como más fuerte: *Encara que* SIATS *culpada.*—(Boades-265).

PRETÉRITO IMPERFECTO

Sing.—Fora, sería y fos.	Fuera, sería y fuese, etc.
Foras, serías y fosses.	
Fora, sería y fos.	
Plur.—Fóram, seríam y fóssem.	
Fórau, seríau y fósseu.	
Foran, serían y fossen.	

INFINITIVO

Presente	Ser, esser, ésser. (1)
Gerundio	Essent ó sent.
Participio pasivo. .	Estat. (2)

TIEMPOS COMPUESTOS

INDICATIVO

PRETÉRITO INDEFINIDO

Sing.—Som estat.	He sido, etc.
Ets estat.	
Es estat.	
Plur.—Som estats.	
Sou estats.	
Son estats. (3)	

(1) En la pronunciación: *sé, essé, èsse; sæ* ó *essæ* agudo, según las localidades.

(2) Véase la nota siguiente.

(3) Nuestra lengua, lo mismo que la provenzal y la italiana, carece de participio pasivo en el verbo *esser*, y toma el del verbo *estar*. Así debía suceder también en Cataluña, pues Ballot en la pág. 84 de su Gramática pone: «Participio de *ser, estat*»; y en la pág. 130 de la misma pone entre los «*Vicis de la Oració*»: *jo he* SIGUT por *jo he* ESTAT. No obstante, este *vicio* se ha propagado, y en Barcelona y alguna otra localidad se dice: *he sigut, havia sigut; hauré sigut,* etc., y aun *set* (en Ibiza: *esset*); sin que estos dos participios hayan excluido totalmente del lenguaje oral el más castizo *estat*. En lo antiguo hallamos *estat* en todas partes:... *que tost temps será aontat Lespital que en tan bon feyt con aquel havia* ESTAT *de pendre Maylorques no fos* ESTAT: *é*

PRETÉRITO ANTERIOR

Sing.—Fuí estat. (1)	Hube sido, etc.
Fores estat.	
Fou estat.	
Plur.—Fórem estats.	
Fóreu estats.	
Foren estats.	

PRETÉRITO DEFINIDO COMPUESTO

Sing.—Vaig esser.	Fuí, etc.
Vares esser.	
Va esser.	
Plur.—Várem esser.	
Váreu esser.	
Varen esser.	

PRETÉRITO BICOMPUESTO

Sing.—Vaig esser estat.	Hube sido, etc.
Vares esser estat.	
Va esser estat.	
Plur.—Várem esser estats.	
Váreu esser estats.	
Varen esser estats.	

---

vos qui sots ESTAT *nostre senyor, que Deus*... (J. Conq.-305-pág. 144-Bibl. Cat.)—....*ocells qui son* ESTATS *trameses*... (Boeci-metre VII-Bibl. Cat.)—*Son* ESTATS *molts omens hé son encara en lo temps present*.... (Cróniques de Espanya-P. M. Carbonell-Crest. Leng. Cat.-A. Bofarull)—...*Que li sou* STADA *tostemps molt obedient*... (Tirant. LXXXVI-295-Bibl. Cat.)—*Esclau som* ESTAT *fins ara—pero nunca ho foreu vos*..... (Cobles fetas per cantar en la processó de Concepció-1629-Almanaque T. Aguiló, ya citado). Parece que los Valencianos y Menorquines usan *sigut;* en cuanto á los mallorquines siempre *estat*.

Hemos puesto: *Som estat, era estat*, porque esta forma es todavía usual y es la más castiza; de esto hemos de hablar más adelante con mayor extensión.

(1) Desusado.

PLUSCUAMPERFECTO

Sing.—Era estat.	Había sido, etc.
Eras estat.	
Era estat.	
Plur.—Éram estats.	
Érau estats.	
Eran estats.	

FUTURO PERFECTO

Sing.—Seré estat.	Habré sido, etc.
Serás estat.	
Será estat.	
Plur.—Serem estats.	
Sereu estats.	
Serán estats.	

SUBJUNTIVO

PRETÉRITO PERFECTO

Sing.—Sía estat.	Haya sido, etc.
Sías estat.	
Sía estat.	
Plur.—Siam estats.	
Siau estats.	
Sían estats.	

PLUSCUAMPERFECTO

Sing.—Fora, sería y fos estat ó estada.	Hubiera, habría y hubiese sido, etc.
Foras, serías y fosses estat.	
Fora, sería y fos estat.	
Plur.—Fóram, seríam y fóssem estats.	
Fórau, seríau y fósseu estats.	
Foran, serían y fossen estats.	

INFINITIVO

Pretérito.	Esser estat.
Futuro	Haver de ser.
Gerundio futuro . . .	Havent d' esser.

DEL VERBO «VAIG»

278.—Esta forma verbal es pura y simplemente auxiliar. El ser equívoca con la primera persona del presente de indicativo del verbo *anar* ha dado ocasión á que se creyera que es la misma; pero su significación y su estructura en las otras personas prueban hasta la evidencia que no es forma de presente, sino de pretérito:

1.° *Vaig amar* (*amé*) equivale á una perífrasis latina parecida á IVI AMARE (a), y por consiguiente de pretérito; si *vaig* fuese presente, tendría una significación parecida á *eo amare* (*voy á amar*), y por tanto no correspondería al uso que de ella se hace.

2.° Aunque en Barcelona y otras localidades de Cataluña, y aun en Mahón, se dice: *vaig, vas, va, vam, vau, van;* sin embargo en otras comarcas, y aun en las mismas, se dice: *vares, várem, váreu, varen,* con lo cual se ve que no puede ser el presente del verbo *anar*, que es *vas, anam, anau, van,* y que la identidad de estas desinencias con las análogas *cantares, cantá, cantárem, cantáreu, cantaren* no dejan duda de que son de pretérito. (b)

La forma *vaig* está, pues, formada sobre un pretérito regularizado del verbo latino VADERE que pudiera ser VADII (c): VADII CANTARE, *vaig cantar*, cast. *canté*. Tal vez parecerá que en esta perífrasis faltaría una *a* (*vares cantar, anares á cantar*)*;* pero debe tenerse presente que esta preposición que hoy sería indispensable, no lo era en lo antiguo: «*per ço quan se venen combatre ab nos*»... (J. Conq.-30-51)-«....*tercerament lo trames sagitar*—(Boeci-Metre VII-Bibl. Cat.)

CONJUGACIÓN DE LA FORMA AUXILIAR «VAIG»

PRETÉRITO

Sing.—Jo	vaig.	(En algún punto *vareig*). (1)
	Tú	vares.	Síncopa *vas*. (2)
	Ell	va.	
Plur.—Nosaltres	várem.	Síncopa *vam*.
	Vosaltres	váreu.	» *vau*.
	Ells	varen.	» *van*.

(1) Se encuentra también la primera persona *vau:* «*E* VAU (*vaig*) *li dir...*» (Libre de Fra Bernat... per pendre solas.-Ms. del siglo XIV).

(2) Estas formas sincopadas, si verdaderamente lo son, se usan en Cataluña, Valencia, Mahón, etc., simultáneamente con las otras más literarias; pero no se han introducido en Mallorca.

(a) Grecismo introducido en el latín, equivalente á IVI AMATUM.

(b) Se encuentra la desinencia *vareig*, que confirma nuestro aserto, pues esta forma está calcada sobre *varen*.

(c) No obsta el que VADO careciese de pretérito, ni que lo hubiera de tener en VASI, porque no hay que pararse en estas sutilezas en el latín bárbaro. VADII da etimológicamente *vaig;* de la misma manera que RADIUS *raig;* PODIUM, *puig;* GAUDIUM, *goig;* etc.

OBSERVACIONES

279.—Esta perífrasis es común en el lenguaje vulgar para suplir todas las flexiones personales del pretérito definido simple, y especialmente la de la primera persona del singular, que, como veremos, ha caído en desuso en el lenguaje oral.

Al parecer exclusiva de nuestra lengua, no lo es, ó no lo era al menos en lo antiguo, pues se encuentra rastro de ella en los idiomas Castellano (a) y Provenzal (b). A pesar de ser muy antigua, como lo prueban los textos citados y su carácter románico, era evitada como vulgar en los escritos de índole literaria de uno y otro período. Sólo en escritos de carácter vulgar, y como excepción, en la «Cronica dels Feyts d' armes de Catalunya» de M. Bernat Boades (c) la hemos encontrado con frecuencia. Los ejemplos que siguen, teniendo en cuenta que incluímos todos los que hemos hallado, afirmarán nuestro aserto: «*Hon fae gran penitencia dels peccats seus é* VA PLORAR.... Boades (VIII-96)—«*Quant* VAREN SABER *quel rey Roderich era stat vengut*...» (VIII-98)—«*E sen* VAREN *tornar per los boschs*....» «VAS (*va s'*) EMBARCAR *e* VAREN LO ACOMPANYAR...» (XVIII-200)—«VAIG ARRIBAR *ahir*...» (XX-266)—«*E ells qui hagren vist que nos axi feriam*.... VAN *se* VENÇRE» (Munt.-CCXXVII)—«*Ell satura*-VAM (*va'm*) SALUDAR-*Jo li* VATX *les saluts* TORNAR-*e demani*....» (Libre de Fra Bernat)—«*Puix los filosofs* VAN POSAR—*en scriptura*... (id. id.)—*E* VAM (*va'm*) CRIDAR...» (id.) «*De continent eu li* VATX DIR...»—«*Lo canonje u* VA ATORGAR....» (id.)—«*Los monjes lo* VAREN SENTIR...»—«VA *per una finestra* EXIR....» (id.)—«*Que tan cruels li* VAN DONAR *mort aspra*....» (P. Serafí-151)—«*Quan los jueus* VAREN VEURE ...» (Balart-Llibre dels Poetas-Briz)—«*Ningú dells la* VA TOCAR» (id. id.)—«*Ja se* VAREN DESPEDIR....» (Fusellers.-Cansons de

(a) Ya hemos citado algún verso del Poema del Cid: he aquí los siguientes que, en la «Colección de Poesías Castellanas anteriores al siglo XV publicadas por D. T. A. Sánchez»—(Paris-Baudry-1842) llevan los numeros 404 y 405:

...Sobre navas de palos el Duero VA PASAR,
á la Figueruela mio Cid y VA POSAR.

(b) «*E* VA *trayre son coltell*....» (Texto Provenzal del Génesi de Scriptura—pág. XI—Bibl. Cat.)

(c) Forma parte de la Biblioteca Catalana y fué escrita en MCCCCXX, aunque ha sido impresa sobre un manuscrito de fecha muy posterior.

la terra-Briz-11)—«*Lo vostre pare D. Lluis—ahi 'l* VAREN ENTERRAR...» (id. id.) D. Lluis—*Ab dugas lo* VAIG PASSAR....» (id. id. id.)

En el citado manuscrito se encuentran las perífrasis análogas *anech dirli, ana parlar* en significación de *le dijo, habló;* como si dijera *va dirli, va parlar*. Estas formas confirman el origen de pretérito del verbo *vaig*.

USO DE LOS AUXILIARES «HAVER» Y «ESSER»

280.—Forman los tiempos compuestos con el auxiliar *haver* todos los verbos transitivos, los neutros que se usan como transitivos, y los impersonales, v. gr.: HE *escrit una carta—No* HAVÍA *passat la mar—Enguany* HA *plogut molt*.

Los verbos intransitivos vacilan entre uno y otro auxiliar, adoptando unos el verbo *haver* y otros el verbo *esser*. Esto nos obliga á dar algunas reglas especiales:

1.ª Los verbos que denotan movimiento material, generalmente hablando, han adoptado el verbo *esser:* SOM *vengut—Encara no* ERAN *arribats;* sin embargo hay algunos que, tal vez por denotar una acción viva y enérgica, han preferido *haver,* y son: *volar, caminar, córrer* y algún otro.

2.ª Los verbos *náxer, morir, quedar, romandre, caure* (a) y algún otro toman como auxiliar el verbo *esser:* Es *mort—No* ERA *nat*—Es *caigut,* etc.

3.ª Los demás verbos intransitivos conjugan los tiempos compuestos con el verbo *haver:* HAVÍA *dinat—No* HE *dormit gens—May* HE *ballat,* etc.

4.ª Los verbos reflexivos, recíprocos y pronominales aceptan por regla general el auxiliar *esser: S'* ES *vestit—En Pere y en Toni se* SON *encalçats—S'* ES *escalivat,* etc. Exceptúanse los verbos: *pensarse, créurese, judicarse,* etc., que se conjugan con *haver:* «*Quell* SAVIA (*s' havía*) *pensat...*» (Munt. LXXIII).

5.ª Todo verbo intransitivo (reflexivo ó pronominal) que pase á ser activo, lleve ó no lleve régimen expreso, toma el verbo *haver;* y viceversa: todo verbo por su naturaleza transitivo que se use como reflexivo, recíproco ó pronominal, recibe el verbo *esser: Mon pare* ES *tornat* (REDIIT); *t'* HE *tornat* (REDDIDI) *aquell llibre*—HA *passat molta maror; no*

(a) Del auxiliar que adopta el participio *estat,* trataremos en capítulo especial.

ES *passat per aquí*, etc. Sin embargo los transitivos, que se usan como reflexivos llevando el pronombre en dativo y un acusativo de cosa, se sirven del auxiliar *haver*, y así decimos: *Sa corda s'* ES *rompuda;* HE *romput sa corda; En Lluis s'* HA *romput una cama*.

Esta regla se extiende á aquellos verbos transitivos que sin motivo ni significación alguna llevan los pronombres, como en castellano *comerse, llevarse*, etc., y en nuestra lengua *menjarse, dursen*, etc. Así decimos: *El Dimoni 'l sen* HA *duyt—S'* HAGUERA *acabat un bou—S'* HAURÍA *menjat ses tovalles*.

6.ª Los verbos impersonales, cuando llevan pronombre, toman también el verbo *esser*, v. gr.: *May havía succehit; may s'* ERA *succehit*.

7.ª Los verbos recíprocos vacilan en la adopción de auxiliar: *Fa temps que no 's* SON *escomesos—May vos* HEU *escrit—Ells dos se* SON *barallats—Se* SON *encalçats—No s'* HAN *dit una paraula*, etc. Puesto que no se puede dar una regla fija, y que en el uso hay marcada tendencia al auxiliar *haver*, no faltará quien con estos verbos lo emplee.

Este procedimiento, á primera vista extraño á los que sólo conocen la lengua Castellana, es sin embargo el de las lenguas romances en general, y está conforme con la lógica, la historia y, aunque parcialmente, con el uso actual.

1.º Es general á las lenguas románicas:

En todas ellas se usa aun actualmente el verbo ESSE como auxiliar menos en la portuguesa y la castellana (a) que sin embargo lo admitían antiguamente, como se prueba respecto de la última con los ejemplos siguientes: *Mi madre ya* ES *fallecida*... Romance del Conde Alarcos—*Como el día que* FUÍ *nascida*... Del Rom. «Se pensaba la reyna»... Primav. y Flor de Rom. p. 159.—*Cuan en un punto* SE *es ido*... Jorge Manrique—*Pues que apenas* ES *venida—cuando desaparece*... Calderón.-«A la muerte». (b) De ahí se deduce que era una forma general á la baja latinidad ó á la lengua vulgar de los romanos, lo cual no parecerá extraño si se considera que tiene su origen en las lenguas antiguas y que á ellas se acomoda en el uso. En la griega la voz media era propia de los verbos neutros, de los reflexivos y de los de movimiento

(a) Véanse las Gramáticas de esas lenguas.

(b) En el «Poema del Cid», en Berceo, Segura, Gil Vicente, etc., se hallan multitud de ejemplos.

y sabido es que esta voz tenía muchos tiempos formados del verbo εἶναι, *ser*. En la latina los verbos deponentes, neutros los más, en los tiempos compuestos tomaban por auxiliar á ESSE, *ser*. En cuanto á la manera de formarse, parece que es la combinación pleonástica de las formas reflexivas, activa y pasiva: DELECTAVIT SE, DELECTATUS EST (á se), DELECTATUS EST SE, SE DELETATUS EST, *s' es deleytat*.

2.° Está conforme con la lógica:

HABERE como auxiliar denota cierta viveza de acción, mientras que ESSE indica cierta pasividad, ó al menos una acción escasa ó nula de parte del sujeto; y sin duda por esto en todas las lenguas románicas ha servido el primero para la voz activa, y el segundo para la pasiva; y *por regla general*, los intransitivos que llevan por auxiliar el verbo *esser* son aquellos que denotan cierta pasividad, como *náxer, morir, caure*, ó al menos una acción poco enérgica ó casi nula, como v. g.: *arribar, acubarse*, etc.: de *matar, l'* HA *mort;* de *morir*, ES *mort*.

3.° Está conforme con la historia:

En nuestros escritores, así los del primero como los del segundo período, *por punto general* el uso de los auxiliares *haver* y *esser* es exactamente conforme á las reglas que hemos indicado. Decimos *por punto general* porque alguna vez y como rarísima excepción se encuentra el auxiliar *haver* unido al participio del verbo *venir*, aunque casi siempre en significación de *suceder*, no siendo en este caso verbo de movimiento (a); véanse los siguientes ejemplos:

Verbos de movimiento:... *E* FO VENGUT *en R. Folch á Pertusa: e haguem pa dels de Saragoça e Dosca e de cavallers qui* EREN VENGUTS... (J. Conq.-29-49)—*Si que x homens a caval que* EREN ANATS *per correr Valencia* EREN TORNATS... (id. 217-260)—*E* SON *hi* ENTRATS... (id. 132-179)—FOREN *ja tots* VENGUTS... EREN ENTRATS (id. 84-133)—*Com jo digues que tu ten* ERES ANADA... (Esteve. Dicc.)—*Dos fills qui* EREN VENGUTS.... (id. CCXXVII)—*Dix que* ES VENGUT... (J. Oleza-Triunfes)—*Depuix* FO PARTIT *de Mallorques*.... (Munt. IX)—*X anys* FOREN PASSATS (id. id.)—*Eu cuyde* FOS TORNAT *orat*... (Libre de Fra Bernat)—*La gran calamitat*

(a) Con todo en la Crónica de Munt. cap. XV se lee: «*Daquell temps ensa hi* HAN VENGUTS... *homens*....», y un poco más adelante.... *qui* SON VENGUTS *poblar*....» ¿Es errata? ¿es equivocación del copista? ¿ó vacilaba ya la lengua en el uso de los auxiliares?

d' Espanya... que per la seua culpa HAUIÁ VENGUDA... (Boades-96)—*Gran mal lin* HAUIA VENGUT... (id. 270)—*Gran be vos* HA VENGUT (J. Conq. 132).

Intransitivos que no indican movimiento: *Que altrament no hi* FORA ROMAS (Munt.)—*Mal punt* ES NAT *lome pobre*-(Libre de Fra Bernat)—*Com* FO CAYGUT (Munt. CXVIII) *Mal punt* SOTS NAT *en Fra Menor*-(Libre de Fra Bernat-Ms. Aguiló)—NAT ÉS *huy l' hom*... (P. Serafí-143).

Reflexivos y pronominales: *A Deu ne fan bon grat—con sen* SON ESCAPATS... (Libre dels Mariners-Cançoner Gótich de M. Aguiló)—*Car ab diablem* SO TROBAT... (Libr. de Fr. Ber.)—*Ab molts catius qui* SEREN AMAGATS... (Munt. XIX) —*Me* SO ATREVIT... (Oleza-Menyspreu)—*Se* FOREN PERDUTS... (Espanyol-Bover)—ESSENTME DELITAT... *en la art del trovar* Y HAVENT COMPOST... (P. Serafí-Dedicatoria).

4.º Es conforme, aunque parcialmente, con el uso actual:

No puede negarse que la influencia castellana va poco á poco desterrando el verbo *esser* de los tiempos de la voz activa, especialmente en las ciudades; mas, ni aun en éstas ha podido todavía conseguirlo. En Palma las personas cultas (en cuestión de lenguaje es sinónimo de castellanizadas) se avergonzarían de decir *som arribat;* pero no se estremecen al oir *son arribats, es mort,* dicen tranquilamente *es nat* y no se atreverían á introducir el Barcelonismo *ha nascut,* ni el neologismo *ha nat.* El pueblo va aficionándose al auxiliar *haver,* si bien usa todavía *esser,* aun en casos que no debiera; en cambio las poblaciones rurales conservan el uso antiguo con una regularidad y pureza proporcionales á su aislamiento y á la distancia de la capital. En Barcelona ha sido todavía mayor la influencia del Castellano y queda completamente desterrado el verbo *esser* como auxiliar activo; pero no es esto general á los demás pueblos y provincias, ni data de lejana fecha. Lo mismo podríase decir respecto á Valencia, aunque no con tanta seguridad, pues allí ha tenido mayor fuerza la influencia castellana. He aquí los datos que podemos aducir en corroboración de nuestro aserto.

Mallorca. Los redactores del «Diario de Buja» (sic) escribían en Abril de 1813: «*Ells* SON ESTATS *mes importants.... Bastant vos* SOU DATS *á conéxer... A'n es blat l'* ETS ATORNAT.... *Es frara may* ES ESTAT *en es corral,*» etc. En una glosada «A se desgraci de Felanitx» (1844), incluída en la «Colección de Glosadors» de D. J. Rullán se lee: «*Familis que*

SON QUEDADAS.... *No* SON MORTS *á cap suplici.... Tots es qui morts* SON QUEDATS.... *Qu' á Felanitx* SOM VENGUT.... *Se gent que vive* ES QUEDADA,» etc., etc. En otra glosada (del famoso Tambó) más reciente que la anterior, incluída en la misma colección: «*Fins á Roma* ES ARRIBADA.... *Qui dins sa fonda* ES ENTRAT.... *Y á Deu s'* ES ENTREGAT...», etc., etc. Amengual en su Gramática habla extensamente sobre este punto, y no hace notar todavía la influencia castellana, que debe ser por lo tanto muy reciente. Queda el auxiliar *esser* en muchas frases tradicionales, como por ejemplo el saludo *¿qu'* ES ESTAT? y la frase: *Ja* ES PARTIT *en Catalí—com fouch mort cridaren credo—ja* ES MORT *qui va fer la Seu,* etc.

Cataluña. Ballot que no trata en su Gramática la cuestión de los auxiliares, usando en todos los casos *haver,* cae en decir en el tratado de los «Vicis de la Oració»: *Lo solecisme es quant se falta á la concordancia ó régimen, per exemple si se digues: ma mare y mon pare* ES MORT *per* SON MORTS»: en donde se ve que la fuerza del uso le hizo olvidar el sistema que había adoptado. Francisco Balart, poeta catalán del siglo XVIII. (Llibre dels Poetas-Briz-pág. 344 y siguientes) dice: «*Puig lo temps* ES ARRIBAT.... *Un home tal no* FOS NAT.... *Quan allí* FOU ARRIBAT, etc.—En la canción popular «Los Fusellers» (Cansons de la Terra-n-Briz) compuesta durante la guerra de España con la República Francesa, se lee: «*Lo dia vuyt de Septembre—del setcens noranta tres—se n'* ES *sortit á campanya...*» etc. Algunos de los poetas del renacimiento usan el auxiliar *esser,* lo cual prueba también que está en uso en algunas localidades: recordamos un verso de D. Adolfo Blanch en la canción titulada «La Damisela», que dice así:

«*poch m' hi* SOM VIST, *poch m' hi* SOM VIST.»

Finalmente en un libro titulado: «Instruccions per l' Ensenyanza dels Minyons... (Barcelona; estampa de Brusi; sin fecha, pero indudablemente posterior á 1820) se lee en la Conjugación del verbo *ser* castellano: «*En lo preterit plusquam.—O si yo hubiese sido, ó si tu hubieses sido*, etc.... *Tambe se pot dir: O si yo* FUESE ESTADO, *ó si tu* FUESES ESTADO, etc. Este catalanismo introducido en la Conjugación castellana parece asaz convincente.

Valencia. Bernat Baldoví usa siempre el verbo *haver* en las pocas poesías que de él hemos visto; en un artículo escrito por José de Orga en lenguaje vulgar (Lo Rat-Penat—

Calend. de 1881-pág. 95 y sig.) hemos leído: «*Un día que Rojas hagues (hubo) eixit*...» y más abajo: «*Abadía n'* ERA TOMBAT *al llit*», probándose con esta frase que todavía queda rastro del auxiliar *esser*.

AUXILIARES UNIDOS AL PARTICIPIO DEL VERBO «ESTAR»

281.—El participio *estat* puede pertenecer, como hemos indicado, al verbo *esser* y al verbo *estar*. En el primer caso, ora se use como sustantivo, ora forme los tiempos de la pasiva, toma por auxiliar al verbo *esser:* ¿ETS ESTAT *obedient?*—*No* ES ESTAT *conegut*. (*No ha sido conocido*). En el segundo caso, si lleva atributo se vale del auxiliar *haver*, v. gr.: *No* HE ESTAT *malalt may* (a); pero, si unido á un ablativo ó un adverbio denota una relación de lugar, prefiere el auxiliar *esser*, v. gr.: *No* ERA ESTAT *may á Lluch*.—*No* ES ESTAT *aquí*. En significación de *estar en disposición*, se une al auxiliar *haver: No* HE ESTAT *per anarhi*. Éstas son las reglas generales que pueden sacarse de los antiguos escritores y del uso actual; pero no deben considerarse como absolutas, pues en los primeros se nota gran vacilación; y el segundo, falseado por la influencia castellana, no puede dar seguridad completa. He aquí algunos ejemplos: «*Qui* FORA ESTAT *hom de gran valer*....» (Munt. XVIII)—«*Ni en cal loch* ERA ESTADA *la moneda feyta*...» (J. Conq.-471-465)—«*Car no* HAUIAM ESTAT *en plus de llochs*.... *els no* ERAN ESTATS *en lo pleyt nostre*» (id. 446-449-Bibl. Cat.)—«*Com se vulla la cosa* SIA STADA»... (Esteve-Dicc.)—«*E que no* ERA STAT *tan alegre*.» (J. Conq. 139-187-Nota)—«*Dien á lurs parents-que* SON ESTATS *robats*» (Libre dels Mariners-Canç. got.)-«*Tan beneyta crestiana—quella* ES ESTADA...» (J. Oleza)—«ES ESTAT *fet* (id. Triumfes-Bover).—«*Per loch hont may* ES ESTAT... (id. La nova art.)—«*Si tals promeses no* FOSSEN ESTADES... (Espanyol-Bover).

...*No trobarás cap uyastre*
Que no SIA ESTAT *ravell*.
Cançó popular.

(a) Sin embargo no debía ser siempre así en el primer período, como puede verse en alguno de los ejemplos que siguen.

Corredora, sou, llebreta
Per un camí tiranyat
Si HAGUÉS ESTAT *ca acossat*
. . . .
Cançó popular.

De todo lo dicho parece poder deducirse que el uso autoriza el empleo exclusivo del verbo *haver*, como auxiliar, pero, que no obstante, no puede tacharse de afectación ni de arcaísmo el uso del auxiliar *esser*, según las reglas prescritas, el cual resulta más propio, más castizo y más conforme con la índole de la lengua.

FORMACIÓN DE LA VOZ PASIVA

282.—La voz pasiva puede formarse por dos procedimientos: por medio del verbo *esser* y del participio pasivo, ó por medio del pronombre *se*, quedando el verbo en tercera persona de la voz activa, v. gr.: *Les olives foren cullides; Axò no 's diu*. (a)

Respecto al primer procedimiento debemos hacer notar que los tiempos simples del verbo *esser* conservan su propia significación cuando forman la pasiva, y que toman la de los compuestos cuando son auxiliares en la activa; así por ejemplo *son castigats* es lo mismo que *son castigados*, y *son arribats* equivale á *han llegado*.

Respecto al segundo procedimiento, raro en nuestra lengua y quizás importado, debe notarse que, tal vez por atracción del reflexivo *se*, no usamos en él, como en castellano, del auxiliar *haver*, sino del *esser*, v. gr.: *Axò no* s' ES *vist may*—*Tals coses no s'* EREN *escrites*—*Se diu nova, perque á Mallorca no s'* ERA *estampada may*. (Diari de Buja-18 Abril de 1813).

(a) Ya veremos en la Sintáxis que las oraciones que tienen persona agente evitan en nuestra lengua la voz pasiva.

CONJUGACIONES DE LOS VERBOS REGULARES

MODELO DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN

Cantar (CANTARE), *cantar*

TIEMPOS SIMPLES

INDICATIVO

PRESENTE

Sing.—Jo	cant. (a)		Yo canto, etc.
	Tú	cant-as.	
	Ell	cant-a.	
Plur.—Nosaltres	cant-am.		
	Vosaltres	cant-au.	
	Ells	cant-an.	

IMPERFECTO

Sing.—Cant-ava. — Cantaba, etc.
Cant-avas.
Cant-ava.
Plur.—Cant-ávam.
Cant-ávau.
Cant-avan.

PERFECTO DEFINIDO SIMPLE

Sing.—Cant-í. — Canté, etc.
Cant-ares.
Cant-á.
Plur.—Cant-árem.
Cant-áreu.
Cant-aren.

FUTURO IMPERFECTO

Sing.—Cantar-é. — Cantaré, etc.
Cantar-ás.
Cantar-á.
Plur.—Cantar-em.
Cantar-eu.
Cantar-án.

(a) De esta desinencia y de las demás que ofrezcan dificultad, hablaremos más adelante.

IMPERATIVO

Sing.—Cant-a tú.	Cantá tú, etc.
Cant ell.	
Plur.—Cant-au vosaltres.	
Cant-en ells.	

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Sing.—Cant.	Cante, etc.
Cant-es.	
Cant.	
Plur.—Cant-em.	
Cant-eu.	
Cant-en.	

IMPERFECTO

Sing.—Cant-ara (Val), cantar-ía y cant-ás.	Cantara, cantaría y cantase, etc.
Cant-aras, cantar-ías y cant-asses.	
Cant-ara, cantar-ía y cant-ás.	
Plur.—Cant-áram, cantar-íam y cant-ássem.	
Cant-árau, cantar-íau y cant-ásseu.	
Cant-aran, cantar-ían y cant-assen.	

INFINITIVO

Presente . . . . Cant-ar.
Gerundio . . . . Cantant.
Garticipio pasivo. . Cantat.

TIEMPOS COMPUESTOS

INDICATIVO

PRETÉRITO INDEFINIDO COMPUESTO

Sing.—He cantat. (a)	He cantado, etc.
Has cantat.	
Ha cantat.	
Plur.—Havem cantat.	
Haveu ó heu cantat.	
Han cantat.	

(a) Sobre las terminaciones de número y género que toma el participio, véase la Sintáxis.

PRETÉRITO ANTERIOR

Sing.—Haguí cantat.	Hube cantado, etc.
Hagueres cantat.	
Hagué cantat.	
Plur.—Haguérem cantat.	
Haguéreu cantat.	
Hagueren cantat.	

PRETÉRITO DEFINIDO COMPUESTO

Sing.—Vaig cantar.	Canté, etc.
Vares (a) cantar.	
Va cantar.	
Plur.—Várem cantar.	
Váreu cantar.	
Varen cantar.	

PRETÉRITO BICOMPUESTO

Sing.—Vaig haver cantat.	Hube cantado, etc.
Vares haver cantat.	
Va haver cantat.	
Plur.—Várem haver cantat.	
Váreu haver cantat.	
Varen haver cantat.	

PLUSCUAMPERFECTO

Sing.—Havía cantat.	Había cantado, etc.
Havías cantat.	
Havía cantat.	
Plur.—Havíam cantat.	
Havíau cantat.	
Havían cantat.	

FUTURO PERFECTO

Sing.—Hauré cantat.	Habré cantado, etc.
Haurás cantat.	
Haurá cantat.	
Plur.—Haurem cantat.	
Haureu cantat.	
Haurán cantat.	

(a) Para las variantes que estas formas pueden tener, véase la Conjugación del auxiliar *Vaig*.

SUBJUNITIVO

PRETÉRITO PERFECTO

Sing.—Haja cantat.	Haya cantado, etc.
Hajas cantat.	
Haja cantat.	
Plur.—Hájam cantat.	
Hájau cantat.	
Hajan cantat.	

PLUSCUAMPERFECTO

Sing.—Haguera, hauría y hagués cantat.	Hubiera, habría y hubiese cantado, etc.
Hagueras, haurías y haguesses cantat.	
Haguera, hauría y hagués cantat.	
Plur.—Haguéram, hauríam y haguéssem cantat.	
Haguérau, hauríau y haguésseu cantat.	
Hagueran, haurían y haguessen cantat.	

INFINITIVO

Pretérito	Haver cantat.
Futuro.	Haver de cantar.
Gerundio pasado. . . .	Havent cantat.
Gerundio futuro. . . .	Havent de cantar.

OBSERVACIONES SOBRE LA PRIMERA CONJUGACIÓN

PRIMERA PERSONA DEL PRESENTE DE INDICATIVO

283.—Tres formas tiene actualmente la primera persona del singular del presente de indicativo: la que pudiera llamarse catalana *canto* (pron. *cantu*), la valenciana *cante* y la mallorquina *cant*. La tradición, la etimología y la índole de la lengua claman á favor de la última, autorizan la segunda y rechazan la primera.

1.º La etimología rechaza la terminación en *o*. Aun admitiendo el ablativo latino de la segunda declinación latina como origen de nuestros nombres que de dicha declinación

proceden, no resultará autorizada la desinencia en *o*, pues la mayoría de aquellos ablativos pasan á nuestra lengua perdiendo la final, y los menos la mudan en *e*, siendo escasísimos los acabados en *o* que no tengan otra forma más castiza en *e*, ó que no lleven, como *moro, toro, lloro, robo, sereno, maco, vano, tomo, rayo*, etc., etc., el estigma de su procedencia ilegítima y relativamente moderna (a). No hay necesidad de ejemplos, mas he aquí los siguientes:

«O» PERDIDA.—MURO, *mur;* FORO, *for* ó *fur;* QUARTO, *cuart;* QUINTO, *quint;* JUSTO, *just;* SOLO, *sol;* UNO, *un;* CHARO, *car;* DURO, *dur;* CERTO, *cert;* MULO, *mul;* SANCTO, *sant;* TANTO, *tant;* PUNCTO, *punt;* etc., etc.

«O» EN «E».—DOCTO, *docte;* LIBRO, *llibre;* ALTERO, *altre;* NEUTRO, *neutre;* DIGNO, *digne;* PETRO, *Pere;* SOCERO, *sogre;* NEGRO, *negre;* MACRO, *magre;* CUPERO, *coure;* SILVATICO, *selvatje;* etc., etc.

DOBLES FORMAS.—*Nostro* y *nostre, vostro* y *vostre, rastro* y *rastre, onclo* y *oncle, monjo* y *monje, covo* y *cove* (b) *ferro* y *ferre, erro* y *erre*, etc. etc.

Aparte de estos ablativos no hay otra terminación latina en *o* que pueda autorizar la de la primera persona del presente de indicativo, sino RETRO que ha dado *rere, arrere, darrere;* y QUATUOR que por metátesis ha dado *cuatre*. De donde claramente se infiere que por la etimología sólo quedan autorizadas la desinencia apocopada y la en *e*.

2.º Tampoco la tradición puede venir en defensa de la desinencia en *o*. En la época anterior al siglo XV, los escritores prosistas, sin diferencia de localidades, usaban la forma apocopada, que fué, entre los trobadores catalano-provenzales la dominante, ya que no nos atrevemos á decir exclusiva. (c)

Citas de prosistas:

.....*E* PRECH *vos que vuylats*.... (J. Conq. 137-185)—*E* MANVOS *per la senyoria que he*.... *hon vos* MAN *sols pena de*

(a) Véase el § 187, p. 107, nota *a*.

(b) En Ibiza como en Cataluña y Valencia dicen *cove* y aun *còvens*.

(c) En cuestiones como ésta, es casi siempre imposible la negativa absoluta: en la época marcada no hemos encontrado otra forma en *e*, que las dos que vamos á citar: «*Tant qu en* FLORE *sovent...*» (Lull, Desc. III.)—«*Y la honor que eu* TRACTA (*a* por *e*) *per Deu.*» (id. id. VII), y de éstas la primera pudiera ser subjuntivo.

la naturalea... (id.-68-111)—*Ne yo les* PREU *una figa ne una glan*... (Lib. de Fra Bernat)—*E axi cascuns* PRECH *quem perdonen*.... (Munt. XIX)—*E encara us* DICH *eus* PRECH *eus* REQUIR (id. id.)—*Jom* COMAN *a Deus e a Mahumet*... (id. id.)—*Que yo* SON *ujat de viure e quel* PRECH.... (Genesi-13-Bibl. Cat.)—*E jo* PORT *a tu gran amor* ....*e* MANTE (*man te*) *que fasses*.... *car solament* TROP *tu just*..... (id.-16)—*Mas* PRECH *te que les me faces conexer*... (Lib. de Consolació... Bibl. Cat.-Lib. III-IX-137)—*E* DECLAR *lo axi*... (id. id. id.)—*Aço es que jo molt ha que ab gran desig* ESPER. (id. id.-141) *E jo* DEMAN *vos lo rey quin poder te*... (Desclot. II-352-Quad.) —*E de so* FRECH *vos*... (id.) etc.

De trobadores catalano provenzales:

COMENÇ, CONHORT, APORT (Lull.-Descon.-I)-Excus. (id.-XII)-CONSEIL. (id.-XV)—*Encara us* DICH *que* PORT *una Art general*.... *Perqu' eu ne planch en* PLOR, *eu hay ira mortal* (id. id. VIII)—CONSIR.... CUYT *morir* (id. id. XLIX)—*Que ieu* AM *mais morir en patz*... (Amfos II-Libre dels Poetas-Briz)—*E que jamais non* DEZIR *foill ne flor* (Guillem de Bergadan. id. id.)—*Qu' eu non* CHAN *pos a mi sab bon*... (Guerau de Cabrera, id. id.)—*Per qu' ieus* PRECH, *si Dieus vos ajut*... (Ramon Vidal de Bezandun)—*Mas amez ayamat*.... *e pas ez ay passat*... (Guillem de Cervera-id. id.)—*Mon rich tesaur juntes mans vos* CLAM.... *qui sus totes vos* AM (Llorenz Mallol-id. id.)—*Quant heu* (*eu*) REMIR *causa per si cascuna-e vey*.... (Jaume March)—*Damor no* CHANT *axi com far solia* (Pere IV-id. id.)—*Cant* (*quant*) *mes* GART *e mes* REMIR (Cobles de la divisio del Reyne-Fra Anselm Turmeda-Cansoner. M. Aguiló).

A principios del siglo XV es cuando empieza á despuntar la desinencia en *e*, que tiene sabor de erudición y renacimiento, haciéndose muy pronto frecuente, primero entre los valencianos y luégo entre catalanes y mallorquines, mas no consiguiendo nunca, no ya desalojar, sino ni aun vencer á la abreviada. Las siguientes citas, que nada probarían no siendo numerosas, confirmarán nuestro aserto:

...*Mes* TROBME *tal que ja perdut lo cest*... Mossen Aviñyo-Llibre dels Poetas-Briz.

Oides vostres rahons belles
Bon Mossen March a qui'm COMAN
RESPONCH *vos breu al que dit han*
Segons juhi que fas d' aquelles.

Molt poch ESTIM *lo que en mi es*
Mes puix forçat es lo meu dir
Al qui dira mes val que 'm mir
Jo li CONDAMPNE *lo proces.*
Pero si parle lo reves
De veritat mudant camins
A vos REMET *los meus juhins*
Que son de tots lo mes entés.
Tecla de Borja-Lib. Poetas-Briz.

A vos CONFES *e' us dich lo que jo viu....* (Roderich Diez-id. id.)—*O tu traidor pus veus que jo t'* APELL.... (Arnau d'Erill).

No TROB *remey ni se a qui m'* ACOST
Ne PASSE *temps en res que pler me sia*
Perque AM *mes.........................*
Stanya-Lib. Poetas-Briz.

Les honestes á vos les RECOMAN.... (Pere Masdovelles-id. id.)

Mon creador si lo mon DESESTIM
servint á tu en qui tenen esperança
em guarts d' aço que mes no dich ESTIM.
Berenguer Masdovelles-id. id.

JURVOS *ma fe menti....* (Joan Masdovelles, id. id.)—*De dolors tres jo* PAS *aspre turment...* (Vesc. de Rocaberti)—*Aquell que yo* CONTEMPLE.... (Tirant-LXXXVI-295)—*Perque* SUPLICH *a vostra altesa...* (id. id.)—*Jo us* AME *de soberana amor...* (id.-III-15)—*Com* PENS *en la vostra ausencia* (id. id.)—*Jo us* DEXE *senyora de tot quant he, eus* PRECH.... (id. id.)—*Car mes* ESTIME *la mort...* (id. id.)—*E a tot mon cor* DESIGE... (id. id.)—*Yo us* REGRACIE *la molta amor quem mostrau tener e* DISPONCH *de mi enseguint la volentat de tots vosaltres. Empero yo vull e* MAN... (id.-XVI-48)—*Yo* DONE *mon lloch, lo ceptre e la corona real, e* DESPULL *me de tota senyoria, e* DONE *la de bon grat....* (id.-XVII-49)—*Axi com yom* DESPULLE *aquestes vestidures reals, e les vist e* POSE *sobre lo pare hermita: axim* DESPULLE... (id. id.-50).

No TROB *remey car ma dolor es tanta*
Que mon voler en parts no tench partit
Ne en sol un lloch lom TROBE *munit...*
Ausias March-XXXVIII.

Quant me RECORT *que res vos haje á dir* (id. id.)
....DEMANLA *á mi car per mon sentiment...* (id. XXXIX).
....*Mes si n'* ESCAP *per null temps dare torns...* id. id).

....*Fent be á molts á la mort m'* ACUS... (id. id.)
....*Si* PENS *haver raho de fret ne calt...* (id. id.)
....*Dona si us* AM *no 'm graixcau amor....* (id. XIII).
....*E si* TREBALL *per tostemps jorn e nit....* (id. id.)
....*Per molta part de vos que* TROB *en mi...* (id. id.)
L' engan conech mes per obra no 'l MOSTRE
Puix que d' amor del tot jo no' m DESPULLE
Fluix me penet car dolor no m' agruya
Solament BAST *ahirar mi si* AME
Al grau primer bo del pecat me TROBE....
Id. Stramps.
E cascun jorn m' AFARTE *de plorar...*
Requesens-Libr. Poetas.
Per ben amar jo PAS *lo darrer dan.*
Luis de Vilarasa.
Bon e mellor als no us PRECH *ne us* DEMAN.
Id. id.
Jo senyor....
CONFES *que son pecador....*
Joan Pujol-Batalla de Lepan.
Y PROCUR *molt que la gent...*
P. Serafí.
PERSEVER *com feu Jacob.*
P. Serafí.
Ans vos AME *sens igual.*
Id. id.
Don ve tan mal senyora yo SUPLICH....
Id. id.
D' esta no mes mil besamans vos PORTE
Y aixi fineix d' aquesta breu l' escriure
Yo REST *y* ESPER *la nova que 'm conforte*
Si prest no ve poch durará mon viure.
Id. id. 33.

También entre los escritores baleares se propagó la desinencia en *e*. Usáronla con frecuencia Jaime Oleza (final del siglo V), su hijo Francisco, Calaf, Caldes, Espanyol, Massot y en general todos los poetas de la época, como puede verse en la «Biblioteca de Autores Baleares» de Bover. Hállase así mismo exclusivamente en el ya citado *Manuale Sacramentorum* (1600); y en el Rituale Majoricense se lee: *Jo pecador me* CONFESSA *(a* por *e)... per so* PREGA *(a* por *e)* etc. (a)

(a) Ya se ha dicho que la *a* y la *e* átonas se confunden y se pronuncian *æ*.

En el lenguaje oral de Mallorca se encuentra rastro de la misma desinencia en unas pocas frases que, consagradas por el uso, viven todavía en algunos puntos, si bien van olvidándose; tales son: *jo t'* ASSEGURE que era en nuestra infancia el *quos ego...* de las madres; *a Deu me* COMANE; *m'* ENGANE *que hi vajas, que ho logres,* etc.; *ses mans men* LLAUE (el pueblo dice LLAURE) *va di Pilat,* y *no men* RECORDE, en la cual es dudoso si es primera ó tercera persona. Sin embargo no creemos que esta forma haya sido nunca en Mallorca verdaderamente popular.

Que la desinencia en *o* no está en la índole de la lengua catalana, no necesita probarse, pues en ella es tan general la pérdida de la vocal tónica final, que sólo la *a* tiene el privilegio de conservarse. Si hay plurales en *os* son solo los que no han podido evitarse, como los de los nombres terminados en *s*, y algunos en que la *s* característica sería la tercera consonante, y aun éstos suelen tener dos formas: *aquets* y *aquestos, boscs* y *boscos, justs* y *justos,* y *meses* y *mesos,* siendo en los buenos tiempos de la lengua evitada la que conserva la *o*. Aun la desinencia en *e* parece más bien hija de la erudición que contemporánea á la formación de la lengua. Si se examinan los ejemplos que hemos citado de ablativos en *o* convertidos en *e* se verá, que son de origen erudito como *docte, llibre, digne, Pere* ó voces que sin la *e* hubieran resultado de dificilísima pronunciación, como *negre, magre, selvatje.*

La desinencia en *o*, á pesar de que la hemos llamado catalana, es sin duda de introducción, ó al menos de generalización reciente (a) y no es común, aun en Cataluña, á todos los verbos, pues los en *re* y otros, los más usuales y característicos, conservan la forma apocopada, como de *venir, vench;* de *tenir, tench;* de *moure, moch;* de *escriure, escrich.* Por otra parte no se ha perdido aún en dicha comarca la tradición de la desinencia apocopada, pues el

---

(a) En una Gramática titulada «De genere et declinatione nominum deque prœteritis et supinis yerborum» por J. Ph. Giber., cuyas licencias están fechadas en Barcelona á 17 de Enero de 1588, pág. 13 se lee: ARBITROR, *yo pens;* LOQUOR, *yo parle;* INTERPRETOR, *yo declar y so declarat;* COMPLECTOR, *yo abras y so abrassat....* Sin embargo en el «Prólogo dels Titols de Honor de Chatalunya, Rosselló y Cerdanya per Andreu Bosch» (Perpiñan 1628) citado por Bofarull (Estudios, etc.-pág. 168) se encuentran ya *confio, penso, prego, suplico;* pero van mezclados con *prólogo, benévolo, mordás* y otros castellanismos por el estilo.

Doctor Vicens García, que es, si así puede decirse, el único puente entre Pedro Serafí y lo Gayter del Llobregat, escribía:

...En sa duresa veig mos imposibles,
en sa bellesa ADOR *enganys forsosos,*
NO ESPER ni DESESPER, *sufro y confío...*

Bofarull (Estudios... p. 145) la tolera, con tal que lleve el apóstrofe; y Ballot la atribuye á los antiguos, á los poetas, y á la apócope (Gram. y Apolog. etc., pág. 58 y 59); pero en medio de otras citas pone las siguientes que tienen todo el carácter de popular:

Entre molas no m' hi POS
Perque molan fins al os.

Y la siguiente estrofa que no lo parece:

Jo no m' ATORMENT *ni* PLOR
Per lo negre voler be
Qu' un desengany me tragué
Aquesta llupía del cor.

De los poetas del Renacimiento, no fuera difícil recoger numerosas citas, mas he aquí una en prosa que será más convincente:

—¿Que no so fill jo?
—Si y molt que t' ESTIM.

-La familia del mas dels salzers—G. Vidal.-Jochs Florals-1880-p. 225.

¿Perdería algo nuestra riquísima lengua, si con la mira de una apetecible unificación se proscribiera del lenguaje escrito una desinencia que no le es connatural (a) condenada por la etimología y la tradición y que al fin no se escribe como se pronuncia? ¿Exige mayor afectación escribir *plor* que *ploro* al que pronuncia *ploru?*

(a) Es general tildar de castellanismo esta desinencia; con el P. Nonell (Análisis morfológich de la llengua catalana, p. 226) la creemos anterior á la influencia castellana. Sin embargo el mismo ilustre filólogo no cita en los primeros períodos de la lengua sino dos ejemplos tomados del *Dant* que muy bien pudieran deberse á influencia del original. Aunque esta forma no fuera importada, no dejaria de ser extraña á la lengua.

PRIMERA Y SEGUNDA PERSONAS DEL PLURAL
DEL PRESENTE DE INDICATIVO,
SEGUNDA DEL PLURAL DEL IMPERATIVO

284.—Las desinencias de estas personas suenan actualmente *em, eu,* en parte de Cataluña, según puede deducirse de que D. Manuel Milá consigne *cantem, canteu* (a) y Ballot y Bofarull *anam, anau* (b). Lo mismo debemos decir de Valencia, según atestigua Nebot (c) y puede inferirse de las siguientes citas de autores contemporáneos: DEXEU *la vila enrera, oh trovadors!* Llorente-A la Verge de Montserrat—*Els dos* PLOREM... F. Pizcueta. Almanaque de Las Provincias-1881-p. 99. *També de nostres pares l' ardenta fé* CANTEU. R. Cestes-Calend. Rat Penat 1881-p. 98—*Amunt* DEXEU *á exos altres...* Llorente-id. id. p. 113=En las Baleares ha sido siempre exclusiva la forma en *a: cantam, cantau,* conforme con el origen latino.

Mas respecto á lo antiguo, las formas en *e* sólo asoman en el lenguaje literario en los poetas catalano-provenzales, se olvidan después, cediendo el lugar á las más catalanas, que no dejaron de ser nunca las dominantes. Véanse los siguientes ejemplos:

Oracio, si com PREGATS
Ço que en boca vos FORMATS
En vostre cor mal PENSATS
Com lo façats, greument ERRATS;
Res no valets
Car no faits lo be que FARLETS.
Lull-El Consili-x-Rosselló.

E si abdos nos AJUDAM... J. Conq.-146-193—*Pero si* TROBAM... id.-150-199—AJUDATS *nos Sancta Maria...* Marsili-XXXII-105—ALEGRAUVOS, *Senyora...* Boades, 263—*E com* STAU *mesa en presó....* id.-264—*E quen hauets de ser cremada si nol* TROBATS... id.-264—TORNAU *a stibar la bruta calesa....* M. Roiç de Corella-Lib. Poet. Briz-244—PENSAU *que les gens...* id. id.—*Tothom s' arme e* DEXAU *fer a mi...* Tirant lo Blanch—*A son afany* DONAU *acorriment....* Aus. March-XXXVIII-45—*Com no* MIRAU *la mia afeccio...* id. id.—*Dixli*

(a) Estudios de Lengua Catalana.
(b) Estudios y Crestomatía de la Lengua Catalana.
(c) Gramática y apología de la Llengua Chatalana.

STOJAUME... J. Roig-41-Briz—*Pregaulo ixca...* id. id.—...*¿Com no* CALLAU-*Molt me* TORBAU... id. id.-50.—PREGAU *per nos puix qu' es nostr' advocada.*—P. Serafí-En laors de Sant Luch-130—CONTEMPLAULO *dins del hort...* J. Balart. Lib. Poet. Briz-348—DESPERTAU *los meus dexebles* id.-349—*¿Que* CERCAU *los meus dexebles?* id. id.

PRIMERA PERSONA DEL PRETÉRITO PERFECTO DE INDICATIVO

285.—El pretérito definido compuesto (*vaig*), que tiene exactamente la misma significación que el simple, sustituyendo á éste en el lenguaje oral, ha conseguido desterrar de él á la primera persona y hacer bastante raro el empleo de las demás en casi todas las comarcas donde se habla nuestra lengua. (a) Los escritores del Renacimiento, sin proscribir la primera persona del definido compuesto han hecho bien en resucitar la primera persona del simple por creer prosáica la otra, y porque, repetida con frecuencia, como exigen á veces las necesidades del pensamiento, llega á hacerse insoportable. En el primer período, según hemos hecho notar, esta forma vaciló entre las terminaciones *e, i,* siendo en dicha época más usual la primera. Los escritores de la segunda época se decidieron en general por la última de estas desinencias.

Difícil fuera y sumamente expuesto á equivocaciones querer fijar el tiempo preciso en que se perdió para el lenguaje una forma verbal tan indispensable, y mucho más tratándose de una época tan escasa de documentos así literarios como oficiales; pero no debe ser aquél muy lejano, puesto que un notario de Palma, á mediados del siglo XVII escribía sin que pudiera sospechar que hubiese de ver un día la luz pública, la siguiente nota:

«Als 29 de Novembre de 1645, exint de la vigilia del »glorios St. Andreu, jo Francesch Salva, escrivá de las

(a) Es todavía usual en algún punto de la alta Cataluña y del reino de Valencia, y, fuera la capital, en toda la isla de Ibiza. En Mallorca queda sólo en algunas *cançons populars*, *que* sentimos no poder transcribir, y en la siguiente cuarteta usual en algunos pueblos de la Isla (Manacor, Felanitx, etc.) para hacer que los poco versados caigan en decir una palabra menos decente:

Dins s' hort de na Maria *entri*
Com *entri*, cotó *cohi*
Per tot lo redó *cohi* cotó
Y com *sorti*, cotó *cohi*.

»despesas menudas de la Universitat de orde dels magni»fichs senyors Jurats *amí* ab lo correu ab dotze candelas de »tres unsas y una redoma d' aygua almescada al Ilm. y »Rvm. Sr. Bisbe D. Thomas de Rocamora lo qual servía »de Verey y *diguili* que su Sria. dels magnifichs Jurats li »besavan les mans.... y *diguili* jo que li tocavan com á »Llochtinent..... jo *retirim* una passa.... y per via de corte»sía *prenguí* las candelas» (a).

En una Gramática latino-catalana, cuyas licencias están fechadas en Barcelona-Marzo de 1684, se halla: Amavi, *ami* ó *he amat;* Docui, *ensenyi* ó *he ensenyat;* Volui, *volgui* ó *he volgut*, etc. etc., y así del mismo modo en todas las Conjugaciones. (b) En otra dada á luz en Mahón con fecha de 1762 (c), y en otra impresa en Cervera sin fecha, pero sin duda posterior á las citadas (d) puede leerse también la hoy olvidada primera persona. Aunque estos últimos datos no prueban que fuese *popular* esta forma en la época que respectivamente marcan; manifiestan al menos que, ni entonces, ni mucho después, dejó de recordarse y entenderse.

Todas las observaciones hechas respecto al uso de esta forma verbal se refieren á todas las Conjugaciones.

SEGUNDA PERSONA DEL SINGULAR DEL IMPERATIVO

286.—Nada hay que notar acerca de esta desinencia, cuando va sola; mas cuando se une á los afijos *em, et, el*, en el dialecto mallorquín la sílaba tónica pasa de la radical al afijo y por tanto pronunciamos: donêm *un boci de pa*, rentêt *sa cara*. Los catalanes y valencianos que abrevian los afijos, no tienen necesidad de convertir la *a* en *e*. Los antiguos, tal vez porque tenían por sistema cambiar la final *a* en *e* al unirse á consonante, mudábanla en efecto en este caso, lo cual nos imposibilita averiguar si alteraban ó no el acento (175, p. 96): Donens *gracia que puxam atrobar...*

(a) Véase la Nota (1), pág. 104, que entre los curiosos «Datos históricos» ha publicado según costumbre de todos los años D. Tomás Aguiló en el «Almanaque del Diario de Palma de 1881.»

(b) *Ælii Antonii Nebricensis Grammatica enucleata—Prostat ac venit Barcinone.... apud Antonium Lacavelleria—Anno 1684.*

(c) «Nou methodo per aprender la llengua llatina»—A Mahó—MDCCLXII.

(d) *Ælii Antonii Nebricensis Grammaticarum Inst. Libri* IV, *recent. recogniti—Cervariæ...... Apud Josephum Barber.*

DONA *á la pensa*.... *e* PLACIET.... LUNYEUS... (Boeci-IX-145)—LEVA *la tua ma*... (Genesi de Script-57)—GUARDET *que de aqui avant no vejas la mia faç* (ibid).

PRESENTE DE SUBJUNTIVO

287.—Aunque se ha puesto en la Conjugación una sola forma de presente de subjuntivo, puede sin embargo admitir las siguientes:

1.ª	2.ª	3.ª	4.ª	5.ª
Cant.	Cante.	Canti.	Cantia.	Cántiga.
Cantes ó cants.	Cantes.	Cantis.	Cantias.	Cántigas.
Cant.	Cante.	Canti.	Cantia.	Cántiga.
Cantem.	Cantem.	Cantem.	Cantem.	Cantem.
Canteu.	Canteu.	Canteu.	Canteu.	Canteu.
Canten.	Canten.	Cantin.	Cantian.	Cántigan.

El exámen de las listas que preceden nos dispensa de hablar de la primera y segunda personas del plural por ser uniformes en las diversas variantes, lo que equivale á decir: las otras variantes carecen de ellas.

La primera forma, que es la más común en los escritos anteriores al siglo XV, es la más usual en Mallorca en todas las épocas, así en el lenguaje oral como en el literario. Los ejemplos que siguen demuestran uno y otro aserto. De escritores antiguos:

Que negu non PLOR *nin faça dol*... (J. Conq.-68-111—.....*e Deus qui 'ns ou don gracia*.... (Desclot. VI)—...*qu' ell lo us* LEX *acabar á honor sua.—.......Si u digui may—no* TROB *merces ans me façats l' esquiu*. Ll. Mallol-Lib.-Poet.-Briz.—*E tant no* CRIT *qu' á mi degu s'* ACOST. (id. id.)

De mallorquines de todas épocas:

...*perque no* REST *morta* (Massot-Bover)
........*puys tans bens procura*
PRESTLI *Deu la filla*.... .....
Massot-Bover.

No t' espantes que jo CANT.... (R. Bover-Bover)—*Deu mos* DON *la santa gloria* (B. Oliver-Bover).

La variante abreviada *cants*, algo dura, está desterrada de Palma, pero es frecuente en los pueblos de la Isla, y está autorizada por los más castizos escritores, así del primero como del segundo período (a) sin diferencia de localidades.

(a) Véanse los ejemplos aducidos en la pág. 229 del párrafo 269.

La segunda forma que sólo se diferencia de la anterior en la primera y tercera personas del singular se encuentra desde los primeros tiempos de la lengua, y se hace más frecuente desde principios del siglo XV, sin que consiga desterrar la abreviada, como se ve en los ejemplos siguientes:

E que de aquells noms qui á Deu se pertanyen PARLE.... *diga los Cent noms de Deu e ab si los* APORT... (Llull-Prolech als Cent Noms-Rosselló)—*Per tal que sobre aquelles* DELIBERE *e* ORDEN... (Ms. Valenc. MCCCC-Rat. Pen. III).

Qui no es trist de mos dictats no CUR
. . . .
Per ferse trist no CERQUE *lloch escur* (Aus. March).
Que no s' ESGUART *ab qui tenga l' ull clus* (id. XXXIX).
Tu creist mi perque l' anima SALVE (id. Stramps).
Si Deu me SALVE *la persona* (Tirant-XXVI-81).
Axi Deu me PREST *aquell fil....* (id.-XVII).

Ni consentir que RESTE *lo meu sepulcre...* (Alegre XIII. Car. CXII)—RETORN, RETORN *vostra bona amistad...* (M. Roiç de Corella Lib. Poet. Briz).

No m' AJUD *Deu si vos no m' ajudau*
. . . . , ...
Ni 'n res me GUART *que 'n vos vinga 'n ofensa.*
P. Torroella-Lib. Poet. Briz.

Me obliga á que SUPLIQUE.... *Y nostre Senyor Deu á V. m. guarde.* (P. Serafí-Prolech).

Perdud' es la lealtat
Tothom se GUART *de tothom* (id. 65).
Que REMEDIE *nostre plos* (id. 152).
Venga l' aygua piadosa
DON *remey al foch ardent.* (id. 59).
Cridant está á son pare
li DONE *algun socos...* (F. Balart-Lib. Poet. 358).

Esta forma es exclusiva (?) en el lenguaje oral de Valencia y Tortosa y debe ser usual en otras localidades de Cataluña, pues Ballot y Bofarull la ponen en el paradigma de la conjugación. En Mallorca, completamente extraña al lenguaje oral, no lo es al literario:

Feu que mon mal se MODERA *(a* por *e)* (J. Oleza-Menyspreu-Bover).

Tanca la porta
Que no sen PORTA *(a* por *e)* (id. id.

Al restants per orde-segons que MERITE
Cascu y DEMANE.................. (Massot-Bover.
Per llevar un dupte-lo qual vuy atura
Algu de vosaltres-volen qu' eu EXPRESSA (*a* por *e* (Massot-id.)

La tercera forma, la mas general en Barcelona y otras localidades de Cataluña, se usa también en Mallorca, con más frecuencia en el campo que en la ciudad. Ha sido considerada antiliteraria hasta el Renacimiento, y áun éste la ha acogido con cierta reserva y parsimonia.

Aunque no faltan ejemplos de la cuarta forma en el uso antiguo, es sin embargo rara en la primera conjugación. Hacer frecuente uso de ella fuera afectación, pues es absolutamente extraña al lenguaje hablado.

La quinta desinencia es corriente en Cataluña y Mallorca, pero las personas cultas procuran evitarla áun en el lenguaje oral.

Es inútil decir que no todos los verbos admiten todas las variantes, especialmente la cuarta y la quinta: *ríguiga, ménjiga,* por ejemplo, son repugnantes; *riguia, menjia,* neologismos.

PRIMERA TERMINACIÓN
DEL PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

288.—Fuera de los auxiliares *haver* y *esser*, es forma completamente perdida en Cataluña y Mallorca, aunque se conserva en Valencia. Era usual en el primer período; pero debió olvidarse muy pronto. Hállase en las poesías de P. Serafí; pero este autor tomaba á veces formas arcáicas: *Qui* POGUERA *may pensar.... Que* TENGUERA conexensa.... Canço d' Ingratitud-edic. 1840-pag. 78.

TERCERA TERMINACIÓN
DEL PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

289.—En las obras rimadas de Ramón Lull, al lado de la terminación *as, asses,* etc., asoma con frecuencia su equivalente *es, esses,* etc. sin duda por imitación provenzal (a). He aquí algunos ejemplos:

Com si eu fos hom e fat qui PARLAS.... (Desconort-XLVII).

(a) La forma provenzal es *chantes, chantesses,* etc., con alguna variación en el acento; sin embargo, según Diez, el autor de «Jaufre» usa á semejanza de los *españoles: anassem, amenass,* etc.

Ha Deus lo mon ordonat per ço que s' ENCARNAS
E que la carn que pres en orde TROBAS
Ab la qual orde á gloria nos MENAS.....
Cent noms. XLII.

Per ço que 'l REMEMBRES *e 'n fos enamorat.*
Et qu' eu PROCURES........................
Desconort-II.

Per ço que 'ls hi CANTES *e* PARLES *sens duptar*... (id.-LIX).
.............................*entencio no fou*
Que per haver lausors PARLES *de tal sermo.*
Ibid. XX.

Sin embargo esta forma no se encuentra en los escritos literarios de los prosistas anteriores al siglo XV, y es muy rara en todas las épocas; he aquí algunos ejemplos tomados al azar: *E quan aço no* DUPTAS... (J. Conq.-150-199)—*Que nos no* EMPARASSEM *la mesquita*.... (id.-448-450)—*E ells que* ENTRASSEN *en la vila e que se* ACORDASSEN *be*.... (id. id.-451)—*Ques* APPARAYLASSEN *e si aço no volguessen atorgar que la vila ques* BARREJAS.... (id. 449-451—*Hame proposat qu'* ANAS *per lo mon*.... (Felix-7)—*E pregal que li* AJUDAS.... (id. id.)—*Pregantme que nol* DESAMPARAS.... (Munt. CCXÇIII)—*El me dix que* ARMAS.... *e que li* DONAS.... (id. CCXXXIV)—*Quel Senyor Infant hi* DEFENSAS.... (id.-CCXLVII)—*E que los huns* AJUDASSEN *als altres*... (id. XVII)—*Per ço que consolats*.... *vos* OCUPASSETS... (Ginebreda-Dedicatoria)—*Fou demanat* DONASSEN *consell e* EXPLICASSEN.... (Ms. Valenc. MCCC.-Carboneres-Cal. Rat. pen. 1880)—*Ques* MENAS *al Comte á la torre*.... (Boades-XXI-263—*Dientli quel* COMANAS *á Deu*... (id. id. 266)—*E prestament demana que li* PORTASSEN *unes armes*.... (Tirant-XVII-50)—*Com li demana en gracia que li* PRESTAS *les armes*.... (id. XIX-54)—*Que no li plangues res que la Comtesa* COBRES *la salut*.... (id. XXVI-80)—*e cascun dia* MENJASSEN *allí*.... (id. id.)

No us ama assats qui amant no ESÇLATAS.
Aus. March. Cants d' amor-XIX.

Si no u VEDAS—*nostra ley Christiana.*
J. Oleza-Resposta-Bover.

Summa sapiencia—manist que OBRASSEN
. . . .
. . . . *y sobre y* POSSASSEN
Pans beneyts en orde—on SIGNIFICASSEN....
Prats-Bover.

Foreu moltas voltas—en la cort Romana
Per ço qu' IMPETRASSEU—..................

Massot.

Per que baix lur amparo ANASSEN *segures*... (P. Serafí-Dedicat.)

No m' pensi tan poch DURAS
Vostre amor, gentil Senyora,
Ni que tan prest OLVIDAS
Hu qui l' ama y tant l' adora....

Ibid-Canço de Partida-75.

En Barcelona y otras localidades de Cataluña usan la desinencia en *es esses* convirtiendo en *i* la última *e* en las terminaciones largas, en esta forma: *Cantes, cantessis, cantes; cantessim, cantessiu, cantessin.* (a) En cuanto á los mallorquines, usamos siempre la desinencia *as, asses,* etc., pero en el campo hay también la tendencia á convertir en *i* la *e* final á la manera que hemos indicado: *anás, anassis, anás; anássim, anássiu, anassin.*

En Valencia la terminación *ra* ha absorbido por completo la de que hablamos; sin embargo hemos encontrado (Cal. Rat. Pen. 1881-96): *Y heu assi la causa de que Rojas Clemente no* ACOMPANYAS *al illustre Abadia ni fos circumscidat.*

OBSERVACIONES SOBRE LAS FORMAS APOCOPADAS DE LA CONJUGACIÓN MALLORQUINA

290.—Esta forma en general no es otra cosa que la radical misma (de *cant-ar cant*, de *pen-ar, pen*, de *plor-ar plor);* pero recibe en ciertos casos una modificación que depende absolutamente de las leyes fonéticas anteriormente explicadas, de las cuales vamos á recordar algunas.

1.ª Las consonantes suaves *(b, d, g,)* que hieren á una vocal, si resultan finales de dicción, se convierten en la fuerte del mismo órgano: *lloba, llop, fada, fat, cóliga, cólich.* (b)

(a) Véase Milá (Est, de Leng. Cat.) A pesar de ser ésta la forma exclusiva en Barcelona, Ballot, Bofarull y Bofarull-Blanch en sus respectivas Gramáticas ni siquiera la citan, consignando la anterior que debemos creer por tanto más literaria y más general en Cataluña. Las Gramáticas latino-catalanas que hemos citado ponen *amás, ensenyás, portás, honrás,* etc.

(b) En todo este párrafo no nos referimos á la Ortografía, sino á la pronunciación, las cuales como se verá, no están siempre de acuerdo.

2.ª Las consonantes muy suaves (*v, j*), en el mismo caso, se convierten en la muy fuerte del mismo órgano ó se sustituyen por la vocal *u: roja, rotx; correja, corretx; viva, viu;* fr. *vif; tova, tou.* (a)

De estas reglas se deduce el siguiente corolario:

No hay en nuestra lengua finales en b, d, g, v, j.

El corolario está acorde con la práctica: de la misma manera se pronuncian: *cap* que da *capell* que *cap* de *cabre* ó *quebre, atip* de *atipar* que *estip* de *estibar; pech* de *pecar* que *pech* de *pegar, rich* que da *rica* que *rich* que da *riga; rot* de *rotar* que *rod* de *rodar, bat* de *batre* que *bat* de *badar;* y no hay que notar que el sonido único es el de la fuerte.

En la lengua latina no existían otras finales en *b* y las en *d* que las siguientes: AB, SUB; AD, APUD, ID, ISTUD, ILLUD, QUOD, QUID y sus compuestos; preposiciones y voces pronominales, palabras átonas ó de ligerísimo acento que van siempre enlazadas á otras y que según el sistema griego debían inclinarlo en la palabra consecutiva (como hacemos nosotros en el día al pronunciarlas), y que por tanto formaban con ella, si así puede decirse, una sola dicción, dejando las primeras de ser finales. Realmente nosotros decimos: ID-EST, AD-HORAM, SUB-ANNUM; y tan cierto es que debían pronunciarse así que de AD y TANGO formaban ATTINGO; de SUB y PONO, SUPPONO; de SUB y CEDO, SUCCEDO, etc., y si alguna vez en la Ortografía respetaban el orígen, no debían respetarlo en el sonido: nosotros al ménos no podemos pronunciar SUBTER, QUIDQUID.

Las lenguas sus hijas deben haber seguido la misma senda; mas no queremos afirmarlo, porque en cuestión de fonética éstas son para nosotros terreno vedado. La castellana, sin embargo, que puede decirse que no tiene de estas finales sino las en *d*, las escribía antiguamente con *t*, como puede verse en los autores antiguos, y hoy hace trabajosos esfuer-

(a) Esta ley no es más que la inversa de la de suavización, y no sólo se observa en las palabras de la lengua, sino también en la derivación de nuestras voces de las de la lengua madre en la cual tiene su fundamento: SUBITO, *sople;* DIE-SABBATO, *dissaple;* de LAB-I LAPSUM, de SCRIB ERE, SCRIP-TUM, de AG-ERE AC-TUM, de FUNGI FUNC-TUM. El cambio de suave por fuerte antes de fuerte es *ley* en la lengua griega.

zos para pronunciarlas (a). Nosotros no tenemos otras finales suaves que *ab, amb*, y pronunciamos *ab-ell amb-arròs;* pero si hemos de decir *ab-força amb-força*, entonces, sin querer, decimos *ap-força, am-força*.

Las formas apocopadas de que tratamos siguen en un todo las leyes prescritas, y para hacer más clara su aplicación dividirémos los verbos que ofrecen dificultad en verbos de labial suave, de gutural suave y de dental suave, según que tengan respectivamente por últimas letras radicales la *b, g* ó *d*, seguidas ó no de líquida (b); en verbos de labial muy suave, y dental muy suave, según tengan respectivamente por última radical la *v* ó la *j*, y finalmente en verbos de raíz pura, los que terminen su raíz en vocal, no contando entre estas la *y*.

1. Los verbos de labial suave mudan en *p* la última letra radical en la primera persona del presente de indicativo y en la primera y tercera del subjuntivo, v. gr.: de *acabar, acap;* de *robar, rop;* de *cobrar, copr*. (c)

2. Los de gutural suave la mudan en *c* en las citadas personas, v. gr.: de *segar, sech;* de *jugar, juch;* de *arreglar, arrecl*.

3. Los de dental suave la mudan en *t* siempre en las mismas personas, v. gr.: de *quedar, quet;* de *saludar, salut;* de *esfondrar, esfontr*.

4. Los verbos de labial muy suave la mudan en la muy fueute *f*, v. gr.: de *llevar, llef;* de *privar, prif;* en algunas poblaciones del campo la vocalizan convirtiéndola en *u* como *jo* LLEU, *que u* PROU. Esta vocalización tiene su fundamento en la índole de la lengua y está autorizada por los escritores antiguos: *Pregua lo teu Deu que'ns* LEU *aquesta tempestat, mantenent que jo....* LEU *les mans al cel—Si qui yeu* APROU. Dant, Paradis, XXIV, 121.

(a) Algunos pronuncian *verdaz*, muchos *verdah*, y no falta quien diga todavía *verdat;* los que pronuncian mejor tienen que juntar á esta final una *e* de levísimo sonido, parecida á la que añadimos á las iniciales latinas en *st*, pronunciando *verdade sea dicha*, esto cuando la palabra que sigue empieza en consonante; mas si empieza en vocal, no pueden menos de convertir la *d* final en inicial de la palabra siguiente, diciendo: *verda-des* (verdad es); *la verda-des amarga* (la verdad es...) Nosotros al menos sólo así hemos oído y podido pronunciar la final suave castellana: si se dice que la causa de esto es que nuestros oídos y órganos vocales son mallorquines, sea; aun así refuerza nuestro argumento en la cuestión de nuestras finales.

(b) Las liquidas son la *l* y la *r*.

(c) Ya hemos indicado que ahora prescindimos absolutamente de la Ortografía, y nos referimos sólo al sonido.

5. Los verbos de dental muy suave la mudan en *x*, como de *festejar*, *festetx*, de *menjar*, *menx*.

6. Los verbos de raíz pura han seguido un procedimiento parecido á los anteriores, tal vez porque la vocal última de la raíz ha parecido demasiado suave para final de dicción aguda: así es que los acabados en *ear* (a), *iar*, añaden á la radical una *y* que forma sílaba con la vocal anterior, v. gr.: de *pelear*, *peley*; de *fiar*, *fiy*; de *atiar*, *atiy*; de *triar*, *triy*: los que terminan en *oar (ohar)* (b) y *uar* reciben una *u*: así de *roar*, *rou*; de *suar*, *suu*; de *aguar*, *aguu*.

Ambos procedimientos están autorizados por el uso de los escritores antiguos:... *jo* DENUNCIY *a vosaltres*.... Genesi, 154—...*puig que tant* LOU *viure en la vida trista*.... A March? No obstante los en *iar* forman á veces estas desinencias añadiendo una *u* á la radical:... *e jatsia que jo* CONFIU *de la vostra saviesa*... B. Metje, Walter—*En Deu* CONFIU... J. Roig, p. 1.

SEGUNDA CONJUGACIÓN

291.—Comprende los verbos en *re*, *ĕr* y *ēr*.

Como de éstos, los en *ēr* son muy pocos y en su mayor parte irregulares, y los en *ĕr* de menor dificultad que los en *re*, pondremos por paradigma de la Conjugación uno de los últimos, escogiéndolo entre los más regulares.

Aparte de las observaciones fonéticas y de derivación que hemos hecho en el párrafo anterior, sobre las cuales tendrémos que llamar la atención, necesitamos recordar ahora algunas otras análogas para la completa inteligencia de esta conjugación.

Cuando la *u* final, recibiendo una desinencia cualquiera, viene á herir una vocal, se consonifica á veces y forma sílaba con ella *(viu, viva)*; y persiste otras, formando sílaba ó diptongo con los sonidos anteriores *(peu, peuet)*.

(a) Son muy raros y de procedencia castellana. Esta terminación, repugna de tal manera al carácter de la lengua, que en las pocas palabras en que la tenemos ingerimos una *y* muy suave: estamos más cerca de decir *ideya*, *feya*, que *idea*, *fea*.

(b) También son poquísimos y algunos carecen de esta desinencia; pero aquellos de nuestros payeses que dicen *poar* por *posar*, dicen también *pou*, por *pos*.

Nuestra *u*, cuando no procede de la latina, puede provenir de una consonante labial, dental ó gutural.

He aquí el procedimiento que sigue la *u* en cada uno de estos tres casos, para encontrar la ley de su consonificación.

U resultante de labial: Nou (NOVUS) *nova, novedat; viu* (VIVUS) *viva, vivent; neu* (NIVE) *nevar; breu* (BREVIS) *brévol, brevíssim; bou* (BOVE) *bover, boal* (pierde la *u*). Esta ley sin embargo no es absoluta: *riu* (RIVUS) *riuada.*

U resultante de gutural: Nou (NUCE) *noueta; veu* (VOCE), *veueta; creu* (CRUCE) *creueta, creuat.*

U resultante de dental: Pou (PUTEUS) *poual; nuu* (NUDUS) *nuar; cruu* (CRUDUS) *cruejar, cruissim; peu* (PEDES) *peuet; coua* (CAUDA) *couerich; preu* (PRETIUM) *preuar; hereu* (HEREDE) HEREUET.

Estos ejemplos nos dan las siguientes leyes:

1.ª La *u* procedente de labial generalmente consonifica en *v* cuando precede á una vocal.

2.ª La *u* procedente de gutural ó dental generalmente no consonifica.

A estas leyes deben hacerse dos observaciones que no las destruyen, y son, 1.ª: que la *u* de la tercera persona del singular no consonifica nunca en la tercera del plural: *mou, mouen; viu, viuen* (a); y 2.ª: que en la lengua existe la tendencia á la consonificación de la *u*.

Teniendo presentes la ley de suavización de las consonantes, la de consonificación de la *u*, y las tres raíces establecidas, se formarán perfectamente:

De la primera raíz: *Deu—deus, deu, deuen*, y consonificando la *u*, *devem, deveu, devía, devent*, etc.;

De la segunda raíz: *Dech*—suavizando la gutural, *deguí, dega, degués, degut;*

De la tercera raíz: *Deure*—cometiendo la natural contracción de las dos *ee, deuré, deuría*, etc.;

y se verá que es completamente regular el siguiente:

(a) Es muy difícil de saber si esta *u* procede de la radical del verbo, ó de la *t* de la flexión latina, en cuyo último caso, el más probable, no debe consonificar.

MODELO DE LA SEGUNDA CONJUGACIÓN

Deure (DEBERE) *deber*.

MODOS PERSONALES

TIEMPOS SIMPLES

INDICATIVO

PRESENTE

Sing.—Jo . . . . dech. Yo debo, etc.
Tu. . . . . . . deu-s.
Ell. . . . . . . deu.
Plur.—Nosaltres. . . . dev-em.
Vosaltres. . . . dev-eu.
Ells . . . . . . deu-en.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Sing.—Dev-ía. Deb-ía, etc.
Dev-ías.
Dev-ía.
Plur.—Dev-íam.
Dev-íau.
Dev-ían.

PRETÉRITO DEFINIDO

Sing.—Degu-í. Debí, etc.
Degu-eres.
Degu-é.
Plur.—Degu-érem.
Degu-éreu.
Degu-eren.

FUTURO IMPERFECTO

Sing.—Deur-é. Deberé, etc.
Deur-ás.
Deur-á.
Plur.—Deur-em.
Deur-eu.
Deur-án.

IMPERATIVO

Sing.—Deu tú.	Debe tú, etc.
Dega ell.	
Plur.—Dev-eu vosaltres.	
Degan ells.	

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Sing.—Deg-a.	Deba, etc.
Deg-as.	
Deg-a.	
Plur.—Degu-em.	
Degu-eu.	
Deg-an.	

PRETÉRITO IMPERFECTO

Sing.—Degu-era (Val), deur-ía y degu-és.	Debiera, debería y debiese, etc.
Degu-eras, deur-ías y degu-esses.	
Degu-era, deur-ía y degu-és.	
Plur.—Degu-éram, deur-íam y degu-éssem.	
Degu-érau, deur-íau y degu-ésseu.	
Degu-eran, deur-ían y degu-essen.	

INFINITIVO

Presente . . . . Deure.
Gerundio . . . . Devent.
Participio . . . . Degut.

TIEMPOS COMPUESTOS

INDICATIVO

PRETÉRITO INDEFINIDO

Sing.—He degut.	He debido, etc.
Has degut.	
Ha degut.	
Plur.—Hem degut.	
Heu degut.	
Han degut.	

PRETÉRITO ANTERIOR

Sing.—Haguí degut.	Hube debido, etc.
Hagueres degut.	
Hagué degut.	
Plur.—Haguérem degut.	
Haguéreu degut.	
Hagueren degut.	

PRETÉRITO DEFINIDO COMPUESTO

Sing.—Vaig deure.	Debí, etc.
Vares deure.	
Va deure.	
Plur.—Várem deure.	
Váreu deure.	
Varen deure.	

PRETÉRITO BICOMPUESTO

Sing.—Vaig haver degut.	Hube debido, etc.
Vares haver degut.	
Va haver degut.	
Plur.—Várem haver degut.	
Váreu haver degut.	
Varen haver degut.	

PLUSCUAMPERFECTO

Sing.—Havía degut.	Había debido, etc.
Havías degut.	
Havía degut.	
Plur.—Havíam degut.	
Havíau degut.	
Havían degut.	

FUTURO PERFECTO

Sing.—Hauré degut.	Habré debido, etc.
Haurás degut.	
Haurá degut.	
Plur.—Haurem degut.	
Haureu degut.	
Haurán degut.	

SUBJUNITIVO

PRETÉRITO PERFECTO

Sing.—Haja degut.	Haya debido, etc.
Hajas degut.	
Haja degut.	
Plur.—Hájam degut.	
Hájau degut.	
Hajan degut.	

PLUSCUAMPERFECTO

Sing.—Haguera, hauría y hagués degut.	Hubiera, habría y hubiese debido, etc.
Hagueras, haurías y haguesses degut.	
Haguera, hauría y hagués degut.	
Plur.—Haguéram, hauríam y haguéssem degut.	
Haguérau, hauríau y haguésseu degut.	
Hagueran, haurían y haguessen degut.	

INFINITIVO

Pretérito	Haver degut.
Futuro.	Haver de deure.
Gerundio pasado. . . .	Havent degut.
Gerundio futuro. . . .	Havent de deure.

OBSERVACIONES

292.—Dos clases de verbos importantes comprende esta conjugación, que son los en *re* y los en *er* no acentuada *(ĕr)*, ya que, según se ha indicado, los en *er* acentuada *(ēr)* son casi todos irregulares.

Los en *re* se dividen en dos secciones; la primera comprende los de raíz pura *(ure)*, y los en *dre*; y la segunda, los demás.

Los en *ĕr* forman también dos clases: la primera comprende los de forma incoativa; la segunda, los restantes.

Mas como la segunda clase de los en *re* y la segunda de los en *ĕr* son en todo iguales ménos en el infinitivo, formaremos de ellas un solo grupo, y tendremos:

1.er grupo.—Verbos en *ure* y en *dre*.

2.º grupo.—Verbos de forma incoativa.

3.er grupo.—Verbos de forma sencilla en *re* ó en *ĕr*.

Antes de examinar particularmente cada uno de estos grupos, debemos hacer algunas advertencias comunes á todos.

PRIMERA Y SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL DEL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Hemos puesto en *em, eu,* las desinencias de la segunda y tercera persona del plural de este tiempo, porque éste es ahora el uso general de su pronunciación. Sin embargo antiguamente solían escribirse en *am, au* como se vé en los ejemplos siguientes:

Be podets entendre que volem que nos l' AIAM.... *e quem plau que vos* LAIATS.... *quem* FAÇATS *tanta donor* ....*e prech uos que* UUYLATS.... (J. Conq.-137-184)—DIGATSLIN *so quen* VULLATS... (Boades-263).

Plena de seny VULLAUVOS *acordar*... (Aus. March, IX).

Dona si us am no' GRAIXCAU *amor* (id. id.-XIII).

En vos esta que PRENGAU *de mi venja*... (Roiç de Corella L. Poet. Briz).

May PUGAU *pendre repos*
La nit y dia
Perque VEJAU *com per vos*
Pert l' alegría.

P. Serafí-Canço 61-edición citada.

Y no sólo se escribían en *a*, sino que hemos de creer que así se pronunciaban: en primer lugar, porque la *a* es tónica; y en segundo, porque los antiguos huían siempre de la *a* antes de consonante, cuando ésta tiene el sonido intermedio de *a* y *e*. Prueban también que así fué las reminiscencias de la forma en *au* que se encuentran en el lenguaje vulgar, especialmente en frases tradicionales. Así en Mallorca en la forma subjuntiva antigua *vuya (vulla)* decimos *vuyau*, mientras en la más moderna *vulga* pronunciamos *vulgueu;* se dice generalmente *no tengueu por*, y nunca *bona nit tengueu,* sino *tengau*. Algunos verbos que, por carecer de

imperativo, suplen este modo con las desinencias del subjuntivo *(haver, saber, voler, poder, dir, entendre)* conservan la forma en *au* para el imperativo, y aun alguno de ellos la tiene exclusiva, v. gr.: SIAU *bons atlots; no* SIÊU *grossers;* DIGAU *la veritat; no* DIGUÊU *mentides;* SAPIAU y ENTENGAU, etc.

Las diferentes localidades de Cataluña deben vacilar hoy en la adopción de estas dos terminaciones, pues Ballot, Bofarull y Bofarull-Blanch, que se refieren al Condado, ponen en sus respectivas Gramáticas *temam, temau;* y Milá, que trata solo del lenguaje de Barcelona, *temem, temeu.*

En Valencia deben ser usuales las formas en *a* y en *e*, según se infiere del paradigma que pone Nebot.

Las desinencias del presente y de la tercera terminación del imperfecto de subjuntivo que son palabras graves, suelen en el lenguaje vulgar convertir la *e* átona final en *i*, en algunas localidades de Cataluña y en Mallorca, particularmente en los pueblos; así se dice: *deguis, degui, deguessis, deguessin*, etc.: procedimiento que se hace extensivo á los verbos de la tercera.

Finalmente, los verbos de esta Conjugación no admiten en el presente de subjuntivo la forma apocopada, y evitan por regla general las en *ia* y en *iga:* el primer grupo las rechaza absolutamente.

PRIMER GRUPO

VERBOS EN *URE* Y EN *DRE.*

PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR DEL PRESENTE DE INDICATIVO

293.—Estos verbos forman la primera persona del singular del presente de indicativo mudando la última letra radical en *c*, la cual se suaviza en *g*, antes de vocal, en los tiempos que se forman de esta raíz: de *mo-u-re, moch, moga, moguereu;* de *cre-u-re, crech, cregué, creguesses;* de *fon-d-re, fonch, fonguéreu, fongués*, etc.

Esta es general á todas las comarcas y aun á todas las épocas. Es cierto que en los primeros documentos de la lengua se encuentran *creu* ó *crei, veu, enteu, ven, pren, respon*, etc., (...*Rey yo* CREI *que vos sapiats*.... J. Conq. 133-

137—...*Certes no ho* CREU... Boeci, VIII.—*Conseyl nos en quant yo se ni* ENTEN... J. Con., 128—*Respon a vostra demanda*... Lull. Felix, p. 44, y sus paralelas *entena, vena, prena, preseren*, etc.; mas también lo es que muy luégo, y aun en los mismos documentos, aparecen las mismas formas con la adición de la gutural:... *ni la fe que* DEG *á nos*... J. Conq. 228.—...*e Felix se* SECH *pres del pastor*... Lull, Felix, p. 110—...*e sobre aço* ASSECH *se...—la regina* SICH *en son siti*... Munt. 32—...*perque us* TRAGUIST *d' Egipte*... Gen. 76—... *e els* CONEGREN *quens pesaua...—Placiens, senyor, que* ROMANGA... Gen. 41—...*vull quem* RESPONATS... Lull, Felix, p. 26—...*e que* CREGATS *en Deu*... id. id., p. 9—...*que vos* DEGUESSETS *tornarla*... J. Conq. 484.

La causa originaria de la introducción de esta gutural en las formas verbales de la conjugación fuerte debió ser el que resultasen éstas demasiado breves con la inevitable apócope, y debieran ser alargadas para la fácil pronunciación (a). Esta doble metátesis, al parecer contradictoria, es ley constante que puede observarse en la derivación dentro de la lengua madre, y en la degeneración de ésta á las neolatinas. Por otra parte la admisión de esta letra en la flexión verbal no es exclusiva de nuestra lengua; la tiene la provenzal, y la castellana la adoptó, tal vez para evitar el hiato, en algunos verbos, como *traer, caer, oir* (b); y sin motivo visible en otros, como *venir, tener, poner, valer, salir*, etc.

SEGUNDA Y TERCERA PERSONAS DEL PLURAL DEL PRESENTE DE INDICATIVO Y SEGUNDA DEL PLURAL DEL IMPERATIVO

294.—Los verbos en *dre* forman estas desinencias regularmente en *em eu (fonem, foneu)*, los en *ure* procedentes de labial con *coure* y *cloure* las forman también en *em, eu*, consonificando empero la *u* radical (*bevem, beveu*); los res-

(a) Puede haber contribuido á esta epéntesis el resultar formas equívocas; pero no debe afirmarse, porque admitida la *c*, quedaron también equívocas muchas de ellas: *vench* era primera persona del singular del presente de indicativo, y primera y tercera del pretérito perfecto.

(b) .... *que el ruido*
Oyo *ya y las voces*..........
F. Luis de Leon—Profecía del Tajo.

tantes en *ure* con *fer, dir* y *dur* (a) las forman en Cataluña y Valencia en *em eu* (*riem, rieu; creem, creeu; faem, faeu*) y en Mallorca en *ym ys* con retrotracción del acento (*veym, veys; creym, creys; feym, feys*).

Esta irregularidad tiene su fundamento en el uso de los escritores antiguos que escribían *deym, deyts, fayts;* y en la forma latina de la tercera conjugación de la cual directamente proceden, (*creym, creys;* CREDIMUS, CREDITIS) de la misma manera que las desinencias en *em eu* tienen origen de las correspondientes de la segunda conjugación (*riem, rieu* de RIDEM-US, RIDET-IS). Sin embargo puede afirmarse que las formas en *ym ys* fueron exclusivas de *fer* y *dir* en el lenguaje literario, y que cedieron muy pronto su lugar á sus paralelas, según se desprende de los textos siguientes: ...DEITS *vos Rey Daragó...* J. Conq.-146-p. 147—*Senyor en Papa,* FAYTS *preicar...* R. Lull, Obr. Rim. Rosselló, 615—...*e agradables son las paraulas que vos* DEYTS.... Marsili, II, 26 Quadrado.—*Ara donchs pus tambe o* DEYTS. Munt. IV—...*Si tot me planch vos* RIETS.... *E tots vosaltres me* DIEU *e afermau*.... Tirant-XVII—*E* DIEUNOS *l' intencio vostra*.... id. XC—*Com pot esser, dix lo Rey, lo que vos* DIEU.... id. 223-Bibl. Cat.)—*Ay Tirant, dix l' Infant vos be* DIEU... id. 295-id. —*Vos no* VEHEU *ma pura intencio*.... A March-XXXVIII.—CREHEU *de ferm que so en ferma acordança...* id. LXXVII-Briz.—*E tant com pus de ma dolor* CREHEU... id.—*Puix si us mir vos me mirau-Y si us parle us ne* RIEU,-*Ma Senyora ¿perque u* FEU?... Serafí.

En Cataluña y Valencia, así en el lenguaje literario como en el vulgar, se usan las desinencias en *em eu* que usaron también nuestros escritores del segundo período:... VEEU *com lo Pare-en una natura...* J. Oleza, Contemplació-Bover —FEU *que mon mal se modera...* Oleza, Menyspreu-Bover —FEU *que yo conega-del meu ull la biga...* Espanyol-Bover —*Devot crestia creheu fermament...* Manuale Sacramentorum-1600.

(a) Ya veremos en el lugar correspondiente que estos tres verbos se conjugan en todo como los en *re*, no diferenciándose de éstos sino en el infinitivo, á causa de la extraordinaria apócope que éste ha sufrido.

PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO

295.—Los verbos en *dre* y los en *ure*, procedentes de labial (*beure*, *moure*, *escriure*, *viure*), y además (*coure*, *ploure* y *cloure*) forman el pretérito regularmente, consonificando estos últimos la *u* en *v*: *fonía*, *vivia*, *clovia*; los demás en *ure* mudan la *u* en *ya* y retrotraen el acento á la primera sílaba, convirtiendo la vocal de esta, cualquiera que sea, en *e*, como *creya*, *veya*. Agréguense á estos *fer* y *dir* (*feya* y *deya*) y *dur*, que hace *duya*. Este uso es general á todas las comarcas, sólo que entre los mallorquines la *e* es muda, y entre los catalanes abierta.

GERUNDIO

296.—Los verbos en *dre* forman el gerundio de la radical limpia, añadiendo la terminación *ent*; los en *ure* procedentes de labial, consonificando la *u*: *movent*, *bevent*; y los demás la pierden, supliéndola ora con la *h*, ora con la *y*, v. gr.: *vehent* y *veyent*; *jahent* y *jayent*; *crehent*.

Tal es la forma del gerundio en todas las épocas y localidades; pero el lenguaje mallorquín moderno suele ingerir en esta forma verbal la *g* del pretérito y del subjuntivo, diciendo *fonguent*, *seguent*, *beguent*, etc.

Esta corrupción, que tiene en contra suya el uso de las otras comarcas y la misma tradición mallorquina, debería desterrarse, al parecer, de los escritos literarios, porque es muy reciente, y todavía no se ha hecho común ni á todos los pueblos, ni á todas las personas: *E quant lo desusdit*... VEYENT *tan bona gent*... Boades-XV-166—*E mostralí qual era* DIENT.... Gen. 7—DIHENT *que 'n ell se pren aquest amor*... Aus. March-II.—VOLENT *Amor venjar tan gran crueza*.... P. Serafí-Sonet v. 9.=Autores mallorquines: CREENT *ser Deu* -VEENT *quant l'heu honrada*... J. Oleza-Resposta.—VOLENT *qu' eu expressa*... Massot-Bover.—DIENT *que Mahoma-deya gran falsía*... Id. Id.—*Que lo inclinareu—en terra* JAENT.... Reg. Frau-Bover—MOVENT *tan altes ones*.... Raf. Bover. Bibl. Bover—VOLENTLOS *be*.... ATENENT.... Diari de Buja de 21 Abril de 1813—*El pobre*.... *gira cap en coua y prengué cametas amigas*, DIENT: *¿Que 'n som jo de sa mort den Berga?* Rondaya de Rondayes-Tom. Aguiló y Cortés.

SEGUNDO GRUPO

VERBOS DE FORMA INCOATIVA

297.—Los latinos tenían una clase de verbos que denotaban principio de una acción, á los cuales llamaban incoativos, como FLORESCERE (empezar á florecer).

Estos verbos, por su naturaleza derivados, tomaban una terminación especial para los tiempos formados del presente, la cual estaba caracterizada por las letras *sc* combinadas con la radical del primitivo, si eran verbales, con la del nombre, si eran nominales. Los tiempos pasados no existían en estos verbos, como era muy natural; pues una época pasada no denota bien el principio de una acción (a). Después muchos de estos verbos debieron perder la significación incoativa, quedándose sin embargo con la forma, como puede verse examinando algunos de ellos (b).

Estos verbos debieron multiplicarse y confundirse tal vez en el latín del pueblo, y seguramente en la corrupción bárbara, de aquí que la forma incoativa sea verdaderamente románica y que la tengan todas las neolatinas precisamente, hablando en general, en verbos que no la tenían en el latín clásico. La lengua francesa la tiene en los verbos en *ir: acabamos, finissons*, FINESCIMUS*; *acaba, finis*, FINESCIT*; *acabando, finissant*, FINESCENDO, etc.=El italiano en los en *ire*, como de *nutrire, nutro, nutrisco*, NUTRESCO*; *nutrimos, nutriscomo*, NUTRESCIMUS; *nutra, nutrisca*, NUTRESCAT*, etcétera, *chiarisco, languisco, apparisco, scalfisco, seppelisco*, etc.=El provenzal en los en *ir*, como de *florir, florisc, floriss, florisses, floris; floriscon, florisson; florisca*, etc.; de *servir, servisc, servisca; jauzir, jauzisca, jauzisc; gequir, gequisc*, etc.=El castellano en los verbos acabados en *acer, ecer, ocer*, que en los primeros tiempos de la lengua se

(a) Lo confirma el que no tengan pretérito ni supino los nominales; ni estas formas propias los verbales: decir que éstos las toman de sus primitivos es una de tantas convenciones de los Gramáticos.

(b) Efectivamente, *natus* de *nasci*, *crevi* de *cresco*, *pavi* de *pasco*, *didici* de *disco*, *oblitus* de *oblivisci*, *nactus* de *nanciscor*, *pactus* de *paciscor*, *experrectus* de *expergiscor*, *novi* de *nosco*, etc., etc., denotan una forma primitiva más sencilla, que se conoce en algunos, como de *memini reminiscor*, y se deja adivinar en otros, como de *pergo expergiscor*. Por otra parte, nadie duda que estos verbos han perdido su significación incoativa, como otros muchos tenidos por tales: ¿quien traduciría, por ejemplo, PERHORRESCIT, *empieza á horrorizarse*?

escribían y debían pronunciarse: *enriquescer, anochescia, amanesca, peresció, fenescer, aborrescer, rejuvenescer, adolescer,* etc.

Mas esta forma, que no se deja ver siempre en el infinitivo, suele limitarse á ciertos tiempos, que no son exactamente los mismos que la tomaban en la lengua madre. En la nuestra tenemos dos grupos de verbos de forma incoativa: un grupo de ellos de infinitivo en *xer,* que tiene en toda la flexión la forma incoativa; y el otro de infinitivo en *ir,* que sólo la admite en algunos tiempos: de éstos trataremos en la tercera Conjugación.

La *sc* latina, en la formación de nuestra lengua, se conservó unas veces, como en VISCUS, *visch;* FUSCO, *fosch;* FRANCISCUS, *Francesch;* ESCA, *esca;* PASCHA, *pascua;* PISCARE, *pescar;* MUSCA, *mosca,* etc., etc.; y otras se convirtió en *x,* como en PASCERE, *péxer;* ADPASCERE, *apaxir;* ASCIA, *axa;* FASCIS, *feix;* FASCICULUS, *faxell* y *fascicle;* FASCIA, *faxa;* VASCELLUS, *vaxell* (a), etc., etc. Y cabalmente la conjugación incoativa ha seguido los dos procedimientos; de aquí que *merexer* MERESCERE* dé *meresch* (MERESCO*), *meresca* (MERESCAT*), etc., y al mismo tiempo *mereix* (MERESCIT*), *merexía* (MERESCEBAT*).

El primer grupo de los verbos incoativos, que es el que aquí tratamos, comprende los terminados en *xer,* los cuales forman sencilla y regularmente su flexión sobre las raíces establecidas, terminando la primera persona del presente de indicativo siempre en *sch.* Así de la primera raíz *merex: merexes, mereix* (b) *merexem,* etc., *merexía, merexían;* de la segunda, *meresch: meresqueres, meresca, meresqués, merescut;* de la tercera, *meréxer: merexeré, merexería.*

Esta conjugación está conforme con la autoridad de los buenos escritores; mas ya en lo antiguo y, particularmente en época más avanzada, en los autores valencianos, se deja ver la tendencia á convertir en *i* algunas terminaciones, y á

(a) VASCELLUS. i. m. Inscr. *Vasito, vaso pequeño.* (Diccionario de Valbuena—Madrid-1833)—«E devets saber quel Rey hauia en certes parts del seu cos uns bonys molt terribles..... »mas quant los hi axugaven lin daven molta gran dolor, el (é el) Conceller veyent quel Senyor »Rey hauia tan gran patiment.... ell no vol (quiso) que drap si acostas sino que ell ab los seus »llavis molt dolçament e amorosa, quel Rey non sentia dolor ne pena lin premia aquelles pla»gues tirantlin la materia, e apres scupintla dins un *vaxell* dargent...» (Libre dels Feyts darmes de Catalunya-Boades-XXXII-454-Bibl. Cat.

(b) La *i* es cuestión sólo de Ortografía.

reforzar unas y otras con la *x*. Algunos ejemplos esclarecerán y confirmarán estas observaciones; y, puesto que pueden referirse á los incoativos de la tercera, los buscaremos en las dos conjugaciones:

Jous consellare con SERVISCATS *Deu*... Felix—*Mes* PARTESCAN *les coses e robes*.... Marsili-XXXIV-100-Quadr.—*E tememm que 'ls serrahins de fora no s'* ENFORTESCAN... id. id. 109 —*Em pensat que en absencia nos* SERVESCA.... Boeci-Dedicat —PARTIXTE *de devant mi*... Gen. 58—*Me* ATREVESCH *demanar vos aiuda*.... Alegre-VII-1—*Que* ELEGEIX *la mes rohin*... TIRANT LXXXVI-295—Es cosa que *compleix* la persona.... id. II-CXLIV—*Mes dan* MERESCH *que mal no representa*... P. Torroella-Lib. Poet.—*Mes* ELEGESCH-*per haver d' amor vida*... Aus. March-II.—*No* MEREIXCH *jo-que los meus jors finen*... Id. XXI-26.—*Amor ha pres-lo carch si en res* FALLESCH... *Desijant be-la dolor li* GRAESCH.... Id. XLI-52.—*Regonegut-tal delit* AVORREIXCH... *Lo de la carn-maldich e no 'm* PARTEIXCH... Id. LXXII-102.—*Dona si us am-no 'm* GRAIXCAU *amor*.... *No* MEREIXCH *tant-car no 's pot be comprar*... *Mes no* MERESCH-*ser amat si us desplau*.... Id. XIII-16.—En J. Roig se encuentran *revereixch, obeixch, perixca, servixca, partixen, ordixen*, etc.—*Tant sols graesch l' avis qu' Amor me dona*. P. Serafí-7.—*Deu vulla qu' en tot* CRESCAS-*Que eternament als teus* AFOVERESCAS. M. Pujades. Lib. Poet.—*Perço los tres estaments suplican á V. Mag. se* SERVESCA *statuir*.... (Doc. de 1706). Crest. de Bofarull-169).

En cuanto al uso actual, los valencianos siguen la tradición de sus ilustres escritores, los mallorquines la antigua, y una parte de los catalanes en el lenguaje oral han sustituido las formas en *sc* por otras análogas en *x*, diciendo *merexo, merexi, merexes, merexessis*, etc. (a)

Aparte de las anteriores observaciones, sólo una hay que hacer respecto á este grupo, la cual se refiere también á los demás verbos de la segunda y tercera conjugación. La segunda persona del singular del presente de indicativo se forma de la radical añadiendo una *s*; pero si la radical termina en *c, rr, s, x*, como cualquiera de estas letras unida á la *s* sería de difícil ó imposible pronunciación, se ingiere comunmente una *e* entre la raíz y la *s* desinencia, diciéndose: *vences, corres, cuses, merexes*. No obstante no se añadía

(a) Véase Milá, Ballot, Bofarull, etc.

siempre en lo antiguo, diciéndose, como actualmente en algunas comarcas, *mereis, coneis, parteis,* etc..... *Ans com* MEREIXS *tractante seras envergonyda...* Ovidi-Alegre VII-1—*Com nol* CONEYS *vols hoir...* Arnau Marsili-Lib. Poet.-Briz.

TERCER GRUPO

VERBOS EN «RE» Y EN «ĔR» DE FORMA SENCILLA

298.—Son completamente regulares. La desinencia de la primera persona del singular del presente de indicativo es también actualmente en *o* en Cataluña; sin embargo la tradición y la índole de la lengua abonan por la forma apocopada aun con mayor decisión que en los verbos de la primera conjugación: *....jo laus* RET... J. Conq. 137-184—*...Ja* TEM *ara a Silla (Scila) y lo ladrar dels cans de Sicilia....* Alegre-VII-1—*...que puch fer que ma senyora nos contenta si no 'm combat ab vos...* Tirant-CXVI, p. 218... *vos* OFFIR *darvos una peça—vos* REQUIR *per lorde qu' haveu....* id.—*Jo* TEM *la mort per no servos absent...* A March—*...mes jo* TEM *queploraré...* P. Serafí—*...no* SENT *sino gran turment... ans* SENT *del tot secarse l' esperança...* P. Serafí, p. 76.—Igual afirmación puede hacerse respecto á los verbos de la tercera conjugación no incoativos.

Los verbos de labial suave (a) mudan la *b* en *p* en las formas abreviadas, que en esta Conjugación son la primera y tercera persona del presente de indicativo y la segunda del imperativo: así *reb* se convierte en *rep;* de *sebre (saber)* se forma *sap,* de *quebre (cabre) cap;* y suele esta transformación trascender á la escritura, conservándose la fuerte aun antes de vocal en el presente de subjuntivo, así: *cap, capia, repia,* etc.

TERCERA CONJUGACIÓN

299.—Comprende los verbos en *ir.*

Dividímosla también en dos grupos: los que tienen en toda su flexión la forma sencilla, que hoy son los menos; y los que toman en determinadas personas de algunos tiem-

(a) Los de dental suave pertenecen al primer grupo; y de las demás especies no los hay en esta conjugación.

pos, (y no en el infinitivo) la forma incoativa. Acerca de unos y otros se han de hacer algunas observaciones respecto á la

PRIMERA Y SEGUNDA PERSONAS DEL PLURAL DEL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

300.—Los antiguos decían *firam, mintam, sirvam* (a), *mentats, dormiats, serviscats, partescam,* de lo cual se habrán visto algunos ejemplos en la pág. 294; mas habiendo caído en desuso estas formas, que por otra parte ya entonces vacilaban, cada localidad las ha modificado de distinto modo, despojándolas de la forma incoativa en los verbos de esta clase. Los catalanes han adoptado las desinencias correspondientes á las mismas personas del presente de indicativo *(ferim, feriu;)* los mallorquines hemos preferido la forma de subjuntivo en *iga (feriguêm, feriguêu)* que no deja de estar autorizada en algún verbo por los buenos escritores (b); mas ni la forma catalana en particular, ni la mallorquina tienen carácter literario, y por eso ambas han sido evitadas en el lenguaje del Renacimiento.

Por un vulgarismo que debe ser puramente mallorquín, muchos de los verbos de esta conjugación alargan en *i* acentuada la segunda persona del presente de imperativo, cuando va seguida de afijos, diciendo *ferim* por *ferme, servil* por *serveixlo, bolliu* por *bullho,* etc.

PRIMER GRUPO

301.—Forma sencillamente sus tiempos, en alguno de los cuales no difiere de los verbos de la segunda, sobre las raíces indicadas, como se verá en el siguiente:

(a) ...«començaren á cridar: *firam firam*....» Muntaner XIX—«Que nos ab vos e vos ab nos carvenam be la lur mort e que *sirvam* á nostre Senyor» (J. Conq. 68-III).—Vos no *sirvau*—siau servida.... J. Roig, p. 73.

(b) «Are tem que no 'm *fallega* amor....» A. March XLI, p. 53.

MODELO DE LA TERCERA CONJUGACIÓN

Sentir (SENTIRE) *sentir*.

MODOS PERSONALES

TIEMPOS SIMPLES

INDICATIVO

PRESENTE

Sing.—Jo . . . . sent. Yo siento, etc.
Tu . . . . . . sent-s.
Ell . . . . . . sent.
Plur.—Nosaltres. . . . sent-im.
Vosaltres. . . . sent-íu.
Ells . . . . . . sent-en.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Sing.—Sent-ía. Sentía, etc.
Sent-ías.
Sent-ía.
Plur.—Sent-íam.
Sent-íau.
Sent-ían.

PRETÉRITO DEFINIDO

Sing.—Sent-í. Sentí, etc.
Sent-ires.
Sent-í.
Plur.—Sent-írem.
Sent-íreu.
Sent-iren.

FUTURO IMPERFECTO

Sing.—Sentir-é. Sentiré, etc.
Sentir-ás.
Sentir-á.
Plur.—Sentir-em.
Sentir-eu.
Sentir-án.

IMPERATIVO

Sing.—Sent tú.	Siente tú, etc.
Sent-a ell.	
Plur.—Sent-íu vosaltres.	
Sent-an ells.	

SUBJUNTIVO

PRESENTE

Sing.—Sent-a.	Sienta, etc.
Sent-as.	
Sent-a.	
Plur.—Sent-iguem.	
Sent igueu.	
Sent-an.	

PRETÉRITO IMPERFECTO

Sing.—Sent-ira (Val), sentir-ía y sent-ís.	Sintiera, sentiría y sintiese, etc.
Sent-iras, sentir-ías y sent-ísses.	
Sent-ira, sentir-ía y sent-ís.	
Plur.—Sent-íram, sentir-íam y sent-íssem.	
Sent-írau, sentir-íau y sent-ísseu.	
Sent-iran, sentir-ían y sent-issen.	

INFINITIVO

Presente	Sentir.
Gerundio.	Sentint.
Participio	Sentit.

TIEMPOS COMPUESTOS

INDICATIVO

PRETÉRITO INDEFINIDO

Sing.—He sentit.	He sentido, etc.
Has sentit.	
Ha sentit.	
Plur.—Hem sentit.	
Heu sentit.	
Han sentit.	

PRETÉRITO ANTERIOR

Sing.—Haguí sentit.	Hube sentido, etc.
Hagueres sentit.	
Hagué sentit.	
Plur.—Haguérem sentit.	
Haguéreu sentit.	
Hagueren sentit.	

PRETÉRITO DEFINIDO

Sing.—Vaig sentir.	Sentí, etc.
Vares sentir.	
Va sentir.	
Plur.—Várem sentir.	
Váreu sentir.	
Varen sentir.	

PRETÉRITO BICOMPUESTO

Sing.—Vaig haver sentit.	Hube sentido, etc.
Vares haver sentit.	
Va haver sentit.	
Plur.—Várem haver sentit.	
Váreu haver sentit.	
Varen haver sentit.	

PLUSCUAMPERFECTO

Sing.—Havía sentit.	Había sentido, etc.
Havías sentit.	
Havía sentit.	
Plur.—Havíam sentit.	
Havíau sentit.	
Havían sentit.	

FUTURO PERFECTO

Sing.—Hauré sentit.	Habré sentido, etc.
Haurás sentit.	
Haurá sentit.	
Plur.—Haurem sentit.	
Haureu sentit.	
Haurán sentit.	

SUBJUNTIVO

PRETÉRITO PERFECTO

Sing.—Haja sentit.	Haya sentido, etc.
Hajas sentit.	
Haja sentit.	
Plur.—Hájam sentit.	
Hájau sentit.	
Hajan sentit.	

PLUSCUAMPERFECTO

Sing.—Haguera, hauría y hagués sentit.	Hubiera, habría y hubiese sentido, etc.
Hagueras, haurías y haguesses sentit.	
Haguera, hauría y hagués sentit.	
Plur.—Haguéram, hauríam y haguéssem sentit.	
Haguérau, hauríau y haguésseu sentit.	
Hagueran, haurían y haguessen sentit.	

INFINITIVO

Pretérito	Haver sentit.
Futuro.	Haver de sentir.
Gerundio pasado. . . .	Havent sentit.
Gerundio futuro. . . .	Havent de sentir.

SEGUNDO GRUPO

VERBOS DE FORMA INCOATIVA

302.—No se diferencian de los anteriores sino en las desinencias que toman la citada forma, que son las tres personas del singular y la última del plural de los presentes de indicativo, imperativo y subjuntivo, como se ve en el siguiente modelo:

SERVIR

PRESENTE DE INDICATIVO

Sing.—Servesch.	*Plur.*—. . . . . .
Servexes, serveys.	. . . . . .
Serveix.	Servexen .

IMPERATIVO

Sing.—Serveix.	*Plur.*—. . . . . .
Servesca.	Servescan.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Sing.—Servesca.	*Plur.*—. . . . . .
Servescas.	. . . . . .
Servesca.	Servescan.

El pretérito definido, la primera y tercera terminación del imperfecto de subjuntivo y el participio pasivo no pueden formarse de la segunda raíz (presente de indicativo) por la sencilla razón de ser ésta incoativa, y se forman naturalmente de la primera; así de SERV: *servires, serví, serviren*, etc.; *servís, servissen*, etc.; *servit.*

OBSERVACIONES

Son comunes á estos verbos todas las que hemos hecho respecto de los incoativos de la segunda (a): á ellas sólo tenemos que añadir que muchos de ellos vacilaban antiguamente tomando, unas veces y otras no, la forma incoativa en los diferentes autores y aun en un mismo autor (b). De dónde resulta que en la actualidad aun existen ciertas variaciones que enumeraremos más adelante.

(a) Véase pág. 292, § 297.

(b) Ya hemos visto en citas anteriores *sirvam* y *servescats, requir, offir, compleix*, etc.

«Qui no es trist de mos dictats no *cur*
. . . .
«*Lija* mos dits.

Aus. March-I.

En el documento fechado en 1708 impreso al final de la novela de la Señorita de Belloch «Vigatans y Botiflers», 2.ª edición, se halla: «Que ningu *gose* ni *presume*», y en la misma plana: «que ningu *gose* ni *presumesca*».

303.—Admiten la forma incoativa los verbos siguientes:

Ablanir	Confegir	Encubrir
Abolir	Consistir	Endolcir
Avorrir	Construir	Endurir
Astergir	Consumir	Enfondir
Accedir	Convertir	Enfortir
Aclarir	Coincidir	Engolir
Acolorir	Constituir	Engrandir
Acudir	Contribuir	Enllestir
Acullir	Controvertir	Enmagrir
Adherirse	Decidir	Ennegrir
Adquirir	Deduir	Ennoblir
Advertir	Definir	Enriquir
Aflaquir	Delinquir	Enrogir
Agrahir	Demolir	Ensopir
Ajupir	Dependir	Enternir
Aludir	Deprimir	Entorpir
Aspargir	Derroir	Entristir
Amanir	Despedir	Envanirse
Amansir	Despendir	Envellir
Abaratir	Destruir	Envestir
Afavorir	Diferir	Envilir
Arguir	Dirigir	Erigir
Arreveir	Dirimir	Esbalair
Atapir	Discutir	Esbaltir
Atordir	Distingir	Esblanqueir
Bastir	Divergir	Escarnir
Beneir	Divertir	Escarpir
Brunsir	Dividir	Esclafir
Blandir	Descolorir	Esclarir
Brunyir	Desfavorir	Escomunir
Bogir	Destituir	Escondir
Burjir	Desminuir	Escullir
Capir	Destribuir	Esculpir
Cedir	Elegir	Escupir
Cenyir	Embaratir	Esgrimir
Cubrir	Embellir	Espargir
Cumplir	Embotir	Espessir
Condir	Embuir	Espedir
Col-legir	Empobrir	Establir
Comprimir	Encabir	Esvair
Conduir	Encarir	Escedir

Escluir	Influir	Referir
Exercir	Infringir	Reflectir
Exigir	Infundir	Remordir
Eximir	Insistir	Repetir
Existir	Instruir	Reprimir
Espedir	Invertir	Requirir
Estingir	Investir	Rescindir
Embadalir	Instituir	Residir
Embaratir	Introduir	Resistir
Empedreir	Nodrir	Resplandir
Engelosir	Obeir	Restablir
Enllepolir	Oscurir	Restringir
Enmalaltir	Obstruir	Resumir
Ensuperbir	Oferir	Resargir
Enterbolir	Oprimir	Reincidir
Envergonyir	Ordir	Restituir
Envermellir	Pair	Retribuir
Escalfair	Pansir	Salzir
Esvanir	Parir	Seguir
Esfereir	Partir	Servir
Esmortirse	Patir	Sufrir
Esporuguir	Podrir	Sumir
Estramordir	Polir	Suplir
Existir	Persistir	Sarzir
Fallir	Persuadir	Seduir
Farcir	Pervertir	Sebolir
Fingir	Posseir	Sofregir
Finir	Preceir	Subsistir
Florir	Preferir	Succeir
Fluir	Prescindir	Sucumbir
Fornir	Presidir	Suggerir
Fregir	Presumir	Suprimir
Frunsir	Proceir	Sobreceir
Gaudir	Produir	Sustituir
Glatir	Prohibir	Surgir
Gornir ó guarnir	Propendir	Tossir
Garantir*	Protegir	Traduir
Imbuir	Proveir	Trascendir
Impedir	Prostituir	Trasferir
Imprimir	Redimir	Transigir
Incumbir*	Reduir	Ungir
Induir	Refegir	Unir

y otros, con los compuestos de los que los tengan.

VERBOS QUE PUEDEN TENER LA FORMA SENCILLA Y LA INCOATIVA

304.—*Cumplir, presumir* y *consumir* vacilan entre ambas formas, así en el lenguaje catalán, como en los escritores (a). En Mallorca se les da siempre la forma incoativa.

Llegir, además de la forma indicada tiene *llitx* (leo), *llitx* (lee), *llija* (lea), *llijas, llija, llijan;* y *lluir* conserva *lluu* y *llua.*

Afegir, refegir y *fregir* tienen en mallorquín dobles formas optando por la sencilla: en catalán prefieren en el uso actual la incoativa.

Brunyir y *vestir* admiten en Mallorca ambas formas.

Cubrir y sus compuestos conservan en catalán alguna forma sencilla: «*que null hom pot saber si nols* DESCOBRE». (Boades-XXXII-440).

(a) Véase Ballot, Bofarull y Milá.

CUADRO SINPÓTICO de los tiempos simples de las conjugaciones regulares.

Conjug.ⁿ	Ind. Pres.	Pret. Imper.	Def. Simple	Futuro	Presente Subjuntivo	Pretérito Imperfecto	Infinitivo	Gerundio	Participio
	» e o	ava	i ant.	é	» e i ia iga	ara (val.) ía ás	ar.	ant.	at.
	as	avas	ares	ás	es is ias igas	aras ías asses			
1.ª	a	ava	á	á	» e i ia iga	ara ía ás			
	am em	ávam	árem	em	em	áram ían ássem			
	au eu	ávau	áreu	éu	eu	árau íau ásseu			
	an	avan	aren	án	en in ian igan	aran ían assen			
	1.ª raíz	*1.ª raíz*	*2.ª raíz.*	*3.ª raíz*	*2.ª raiz*	*2.ª raíz 3.ª raíz 2.ª raíz*		*1.ª raíz*	*2.ª raíz*
	ch » o	ía	i ant.		a i	era (val.) és	re er ér	ent	ut.
	s es	ías	eres		as is	eras esses			
2.ª	»	ía	é		a i	era és			
	em	íam	érem		em am	éram éssem			
	eu	íau	éreu		eu au	érau ésseu			
	en	ían	eren		an in	eran essen			
	» o esch		i ant.			ira is	ir	int	it
	s exes		ires			iras isses			
3.ª	» eix		í			ira is			
	im		írem			íram íssem			
	iu		íreu			írau isseu			
	en exen		iren			iran issen			

Los cuadros en blanco indican que los tiempos que les corresponden son como en la conjugación que está en la parte superior respectiva.

VERBOS IRREGULARES

PRIMERA CONJUGACIÓN

305.—Los verbos *aguantar, guaytar, cualcar, guanyar* (a), *guardar* y sus compuestos tienen, en algunos tiempos y personas, formas dobles, pues, además de tener su conjugación regular y completa, pueden contraer en *o* el diptongo *ua* en todas las desinencias en que no recae el acento sobre la *a*, es decir en toda la conjugación menos en las tres personas del singular y la última del plural de los presentes de indicativo, imperativo y subjuntivo: así puede decirse *guaytar* y *goytar*, *guaytava*, *guaytavas*, etc., y *goytava*, *goytavas*, etc.; *guaytares* y *goytares;* *guaytaré* y *goytaré;* *guaytant* y *goytant*, etc.: *E* GUART *vos be qui* GORDAR *vos pora*... (Requessens-Lib. Poet. Briz).—*Capitol deen qui tracta de com los crestians.... començaren á* GONYAR *la terra....* (Boades-112).—*...els mallorquins no li varen* GORDAR *la feeltat...* id. XXI, p. 395 (b). En Mallorca es preferida la forma contracta en *o* (c).

El verbo *encontrar* pertenece á la misma clase de los anteriores, pero no admite sino una sola forma en toda la conjugación, es decir, tiene *ua* siempre que esta sílaba es la acentuada, y *o* siempre que no lo es, así: *encontrar*, *encuantr*, *encontrará*, *encuantren*, *encontrarían*, etc.

«ANAR» *andar*

306.—Derívase, según Diez, del verbo románico *anitare;* según Chabaneau, de *aduare* (d).

Este verbo, en nuestra lengua, lo mismo que en Castellano, Provenzal, Francés é Italiano, es defectivo y toma de VADERE los tiempos y personas que le faltan. Antiguamente

(a) En lo antiguo hemos visto también *goanyar*, que tal vez no debía pronunciarse así.

(b) Hemos visto también *guorda* («qui *guorda* l' entrada de paradis....» Gen. 12; pero es forma rara aun en lo antiguo.

(c) En mallorquín hay una tendencia bien marcada á convertir el diptongo *ua* en *o* siempre que es sílaba átona, como puede verse en AQUA, *aygo;* EQUA; *ego;* LINGUA, *llengo;* LEUCA por metátesis LECUA, *llego; pascua* en cast. y cat. y PASCO en mall.; *corter*, *cortera*, *corti corterada*, etc., todas de QUARTUS.

(d) Debe ser un frecuentativo formado sobre INITUM de INIRE (INITARE) que en románico hubo de convertir en *a* la *i* inicial.

tomaba el futuro y la voz *ria* del verbo IRE; mas estas formas, que se conservan en algunas localidades, se han perdido en general.

Su conjugación es como sigue:

IND. PRES. . . . .—*Vaig, vas, va; anam, anau, van.*
PRET. IMP. . . . .—*Anava, anavas,* etc.
PRET. DEF. SIMP.—*Aní, anares,* etc.
FUT. IMP. . . . . .—*Aniré, anirás,* etc. ó *Iré, irás,* etc. (a).
IMPERATIVO. . . .—*Ves* (b), *vaja; anau, vajan.*
SUBJ. PRES. . . .—*Vaja, vajas, vaja; anem, aneu, vajan.*
PRET. IMP. . . . .—*Aniría, anirías,* etc., ó *Iría, irías,* etc. y *anás,* etc.
INF. PRES. . . . .—*Anar.*
PARTICIPIO . . . .—*Anat.*
GERUNDIO. . . . .—*Anant.*

«ESTAR» (STARE) *estar*

307.—Este verbo á consecuencia de proceder de la raíz literal *st* y haber recibido una *e* antes de ella, tiene agudas algunas personas de los presentes de indicativo, imperativo y subjuntivo, monosílabas en latín y llanas en los otros verbos. Tiene además la irregularidad del presente de indicativo *estich,* y la de tomar en algunos tiempos las terminaciones de la segunda conjugación. He aquí los tiempos y personas irregulares:

IND. PRES. . . . .—*Estich* (c), *estás, está; están.*
PRET. PERF. . . .—*Estiguí* (d), *estigueres, estigué, estiguérem, estiguéreu, estigueren.*
FUT. IMP. . . . . .—*Estiré, estirás,* etc.
IMPERATIVO. . . .—*Está, estiga, estigan.*

(a) *«E si anats vespre e mati*
Segur IRETS.»
Lull-El Consili, I-Obr. Rim.-Ross.

«Per esta vall amunt, que va contra orieut, IRAS *e al cap d' aquesta vall trobaras....* (Gen. de Scrip., 12).

(b) Antiguamente *ve,* y por esto con afijos es todavía usual *veten:* «VE *a paradis terrenal»*... (Gen. 12)—«VE *e di á Farao que lex anar...»* (ibid-55).

(c) Es la forma actual y sin embargo es bien antigua, como se ve en el ejemplo: «*E* STICH *determinat de faer,»* que, aunque no recordamos de que autor sea, muestra bien clara su antigüedad en las voces *e, faer.* En las obras de R. Lull se encuentra *estaig, stay* y *estay,* forma, esta última, que ha quedado en Mallorca en un juego de la infancia. Cuando los niños que toman parte en él se hallan ya escondidos avisan al que ha de buscarles con la voz *estay* ó *ja estay,* como si dijeran: *ja estich (amagat).*

(d) Anticuado *stech:* «STECH *que no torna ab la dita dona»*. (Munt. 111).

SUBJ. PRES. . . .—*Estiga, estigas*, etc. (a).
PRET. IMP. . . . .—*Estiría* y *estigues, estirías* y *estiguesses*, etc.

Las desinencias del pretérito definido simple, del futuro imperfecto y del imperfecto de subjuntivo son todavía usuales en Mallorca, y deben serlo también en mucha parte de Cataluña, pues Ballot y Bofarull-Blanch las ponen como tales; sin embargo en Palma y en Barcelona van sustituyéndose por las regulares *estares, estárem; estarás; estarías, estassen*, etc.: así es que el Sr. Milá ya no incluye este verbo en el número de los irregulares, aunque consigna en el imperativo (pág. 13) las formas que tienen *g*.

Las formas del pretérito debieron ser antes en *e*, según la etimología latina: *Con los prohomens e consols de Muntpesler* ESTEGREN...: (Munt. III)—*E axí* ESTEGUEREN *aquella nuyt*.... (id. V)—*Nos mogues que tots no* ESTEGUESSEM... (Boades VIII-95)—Sin embargo: *No pensets* ESTIGUESSEN.... (id. X-114).

«DAR» (DARE) *dar*

308.—Este verbo es defectivo, quizá porque, procedente de una raíz literal *d*, no ha podido formar ciertos tiempos, dada la apócope de la lengua. Toma las desinencias que le faltan de su análogo *donar* (DONARE): he aquí los tiempos y personas que han quedado en uso en Mallorca:

IND. PRES. . . . .—*Dam, dau*.
PRET. IMP. . . . .—*Dava, davas*, etc.
PRET. PERF. . . .—*Dares, da; dárem, dáreu, daren* (b).
FUT. IMP. . . . . .—*Daré, darás*, etc.
IMPERATIVO. . . .—*Da* (c), *dau*.
PRES. SUBJ. . . .—*Dem, deu*.
PRET. IMP. . . . .—*Daría* y *das, darías* y *dasses*, etc.

(a) En lo antiguo era en *ia, ias*, etc. En las «Obras Rimadas de Lull se hallan *estia, estiats, estian*.

Qu' ESTIATS *consolat en vostre fayliment*.
Desconhort. XV.
Ramon per ço car am quen gaug ESTIATS.
Ibid. XLII.

Pregam vos quens donets.... e unes cases en que ESTIAM. (Jau. Conq. 97-147).

(b) En la Crónica del Rey D. Jaime se encuentra *deren* (DEDERUNT).

(c) En Mallorca solo se usa con afijos: *dalme, dali, dam*. Tenemos otra forma vulgar que recuerda la también vulgar castellana *daca*, que es *dassa, dassau*.

INF. PRES. . . . .—*Dar.*
GERUNDIO. . . . .—*Dant.*
PARTICIPIO . . . .—*Dat.*

Atribúyese á este verbo la tercera persona del presente de subjuntivo *do*, que no es sino de *donar* (DONARE), como lo prueba la compuesta *perdó* de *perdonar*: «*Deu me* PERDÓ *si pech, y pegava á s' ase*» (frase vulgar). Por lo demás, es muy frecuente en frases vulgares, v. gr.: *Deu vos* DO *vida—Deu te* DO *paciencia—Bon dia y bon any que Deu mos* DO—*Deu ni* DO—*Deu ens en* DO; y no lo es menos en los escritores antiguos: *Frare si (así) Deu vos* DO *perdonança.* (Lib. de Fra Bernat.)—Se encuentran las desinencias de indicativo presente *do* y *da*: *Jo us* DO *la banda del Principat.* (Gram. Ballot-122)—*Ans ab rayso nobla e fina-Vos* DA *contrast-E* VOL....... (Lib. de Fra Bernat) las cuales prueban que ha existido esta forma del presente de indicativo.

«DESPERTAR»

309.—Nace del supino EXPERRECTUM de EXPERGISCI de la misma significación. La tercera persona del singular del presente de indicativo es *desperta* y *despert.*

IRREGULARES DE LA SEGUNDA

PRIMER GRUPO.—VERBOS EN «URE» Y EN «DRE»

«CAURE» (CADĔRE) *caer*

310.—Este verbo en lugar de mudar la *u* en *ch* en la primera persona del presente de indicativo, la muda en *ich*, *caich*, formando regularmente sobre ella los demás tiempos. Le siguen sus compuestos *recaure*, *decaure*, etc. Presente de indicativo: *queim*, *queis*—Imperfecto: *queya*, *queyas*, etc. Véase la pág. 289, § 924.

«JEURE» (JACERE)—«TREURE» (TRAHERE)

311.—Son enteramente regulares. Antiguamente y en algunas localidades: *jaure*, *traure*. De las formas primitivas ha quedado *jau*, que tiene la exclusiva significación de *yacer en la sepultura*. El participio pasivo es *tret*. Siguen á *treure* sus compuestos *retreure*, *distreure*, *bastreure*, etc.

«VEURE» (VIDĒRE) *ver*

312.—Tiene la primera persona del presente de indicativo *veig*, en la pronunciación *vetx;* mas no forma de ella sino el presente de subjuntivo. El infinitivo en Valencia es *vore* y de ahí forma el futuro imperfécto y la voz *ria (voré, voría)* usados en Mallorca (a). He aquí las desinencias que ofrecen dificultad:

IND. PRES. . . . .—*Veig.*
PRET. DEFIN. . .—*Viu, veres, ve; vérem, véreu, veren* (b) ó *vejí, vejeres* ó *veres*, etc. (c).
IMPERATIVO. . . .—*Ves* ó *vejas*, etc., modern. *veu*, etc.
PRES. SUBJ. . . .—*Veja*, etc.
PRE. IM. 2.ª TER.—*Ves, vesses, ves; véssem, vésseu, vessen* ó *vejés* ó *ves, vejesses* ó *vesses*, etc.
GERUNDIO. . . . .—*Vent* (d) *veent* ó *veyent.*
PARTICIPIO . . . .—*Vist.*

Este verbo debe ser uno de los que primitivamente no tenían imperativo, el cual tomaban del subjuntivo. Prueba esta hipótesis la *s* de *ves* que indica la procedencia de VIDEAS y debe ser síncopa de *vejas.* Este modo de decir por otra parte tiene su base en el latín, y está conforme con el uso antiguo: VEGES, *Adam,* (manifiestamente VIDEAS por VIDE) *de tots los fruits qui son en Paradis* MENJA (Genesi-7)—*E dix nostre Senyor Deus á ell e sa muller:* VEJATS *que jo don á vosaltres...* (ibid) *E* VEGES *com ho pot saber* (Lull-Obr. Rim.-Rosselló-531)—Lo comprueba el uso castellano: VEAS *de hacer esto;* y nuestras formas vulgares *veyam, veem,* que en algunas localidades se han convertido en *meyam, meem,* las cuales son equivalentes á *veamos.*

(a) «...VORÁ-com se posan á tomá...» B. Ferrá-Llogués.

(b) Estas formas sincopadas se hallan autorizadas por los escritores valencianos y catalanes, especialmente del siglo XV. En lo antiguo se encuentra «vim,» «viren,» etc. «E ells «viren,» (viderunt) que faya la cosa á deveres...» (J. Conq.-449-451)—«E quant «vim» l' alter» (ibid-450-452). Sobre «viren» se forma perfectamente «veren» y de aquí «veres,» etc.

(c) Estas dobles formas y la correspondiente del imperfecto de subjuntivo están consignadas en Ballot y Bofarull-Blanch.

(d) «Los angels «vent» aquella gran caiguda.»
P. Serafí-119-edic. 1840.

La forma *ves* pierde la *s* delante del afijo pronominal *t*, diciéndose *vet; vet axò, vet allò:*

«*Vet* donchs qual es lo tocament
Vet com ten poras guardar....»
Lull-Rim.-550.

De aquí el adverbio vulgar *vataquí*, que también hemos visto consignado en algún autor de los buenos tiempos; y de aquí también el *veliaqui, ve-li-aquí* catalán.

«CENDRE» (CERNERE) *cerner*

313.—Pierde la *r* originaria, por ser de imposible pronunciación, en el infinitivo y en la primera persona del presente de indicativo *(cendre, cench)*, formando regularmente los tiempos que de estas raíces nacen; la raíz limpia del infinitivo no es *cen* sino *cern*, y de ésta forma regularmente los tiempos correspondientes, y además el participio *cernut*.

«ESCRIURE» (SCRIBĔRE), «VIURE» (VIVĔRE)

314.—Forman en *im, iu* las personas primera y segunda del plural del presente de indicativo: *escrivim, escriviu; vivim, viviu.* El último toma la forma incoativa en la primera persona del presente de indicativo y demás tiempos que salen de esta raíz, como *visch, visqueres, visca, visqués,* etc. (a).

«PERDER» Y «PERDRE» (PERDĔRE) *perder*

315.—Es verbo completamente regular; pero los catalanes y mallorquines forman sus tiempos considerándolo *perder*, y los valencianos considerándolo *perdre*. Así, los primeros decimos *pert* (PERDO), *perderes, perdesses,* etc.; y sin embargo en el futuro y en la voz *ria: perdré* y *perdría;* y los valencianos, *perch, pergueren, perguera,* etc.:

Exos PERGUEREN *la fe...*
Cal. Rat. Pen.-1881-113.

Ja l' acent se PERGUE *com se* PERGUEREN
Urnies y frares . . . .»
Id. id. 48.

En el infinitivo dicen *pedre* y de ahí forman el futuro y el condicional: *pedré, pedrás,* etc.; *pedría, pedrías,* etc.

(a) «Car mentre *visch* vostra llahor s' allarga.» Aus. March.

«VENDRE» (VENDĔRE)

316.—No toma la *g* en el pretérito definido ni en la tercera terminación del imperfecto de subjuntivo, para no confundir estos tiempos con los correspondientes del verbo *venir*.

PRET. DEFIN. . .—*Veneres, vené, venérem*, etc.

PRET. IMP. SUBJ.—*Vendría* y *venés*, *vendrías* y *venesses*, etc.

«PRENDRE» (PREHENDĔRE) *prender* ó *tomar*

317.—La dificultad de las dos sílabas líquidas ha hecho que en la pronunciación sea *pendre* y *prende;* pero forma su conjugación sobre *prendre: prench, prenía, prenga,* etc., ménos el infinitivo y tiempos que se forman de él, en los cuales pierde también la primera *r;* así, *pendré, pendría*. Le siguen sus compuestos *comprendre*, *reprendre*, etc.

VERBOS EN «LRE» Ó «LDRE»

318.—Como indica el epígrafe, los verbos en *lre* toman ó no una *d* antes de la terminación del infinitivo, y por consiguiente en los tiempos que de él se forman. A ellos se ha de agregar *valēr*, que se conjuga como si fuera *valdre:* así pues se dice *absolre* y *absoldre, valría* y *valdría*, etc. (a). Por lo demás, estos verbos se conjugan regularmente con los en *dre*.

(a) «Y sobre 'l sepulcre sovint «*absolré*.»
Espanyol-Llibre del menyspreu del mon-Bover.

SEGUNDO GRUPO

VERBOS DE FORMA INCOATIVA.—«CONEXER» (COGNOSCĔRE)

319.—Forma en *ch (conech)* la primera persona del presente de indicativo (a), y por consiguiente en *g* todos los tiempos que se forman de esta raíz: *conegueres, conega, conegués, conegut,* etc. Le siguen sus compuestos *regonéxer, desconéxer,* etc.

«PAREXER» (PARESCĔRE *)

320.—Es completamente regular, pero suaviza la *sc* ó *squ* en *g* en el pretérito definido, presente de subjuntivo y tercera terminación del imperfecto de subjuntivo, teniendo en dichos tiempos dobles formas: *paregué* y *paresqué, parega* y *paresca, paregués* y *paresqués.* El gerundio es *pareguent.* Le siguen sus compuestos *desparéxer, comparéxer, descomparéxer,* etc.

«NÁXER» (NASCĔRE *)

321.—Es también *néxer,* y por eso se encuentran en el lenguaje actual y en los escritores antiguos *neix, nexen,* etc. Participio: *nat,* en Barcelona, recientemente, *nascut.*

TERCER GRUPO

VERBOS EN «RE» Y EN «ĔR»—«QUEBRE» Ó «CABRE» (CAPĔRE)

322.—Amengual escribe también *cabre:* sobre esta desinencia forma regularmente sus tiempos, con la especialidad ya indicada de reforzar en *p,* aun en la escritura, sus formas terminadas en labial; y la irregularidad de conservar la

(a) «Ja 'l *conech* en lo parlar....»
Cançons de la Terra - D. Lluis-Briz-1. 58, variante.
«No 'l *conech* digue Sant Pere....»
Balart-Lib. Poet-Briz.
«Tots *conegam* lo gran Ramon que val.»
G. Pujades-Lib. Poet. Briz.

fuerte, aun hiriendo á vocal, en el presente de subjuntivo. Debe ser uno de los verbos que, por carecer de imperativo, lo suplen con el presente de subjuntivo.

«CÒRRER» (CURRĔRE), *correr*

323.—Se encuentra la primera persona del singular del presente de indicativo *correch* (a). La tercera del mismo número y tiempo es *corre* y *corr* en Cataluña y Mallorca:

Es meu cavall du furía,
Com CORR *no 'l puch aturá;*
Y un mosquit, en volá,
Ab una ala 'l tomaría.

El presente de subjuntivo es *corra, corras, corra, corregam, corregau, corregan* ó *corran.*

El participio activo es *corrent* que en vulgar se ha convertido en *correns* (b).

«SEBRE» Y «SABER» (SAPĔRE) *saber*

324.—En Mallorca se usa generalmente la última forma; sin embargo no era la otra desconocida de nuestros escritores, aun los más populares: *...que* SABER *nos pot-prou la veritat...* J. Oleza-Contemplació-Bover.—*...y sols no s' era empetxat de* SABER *d' hont sortía tanta fanfarria...* Rondaya de Rondayes-T. Aguiló.

Tiene la primera persona del presente de indicativo *sé* (c); pero forma los tiempos correspondientes á esta raíz de la regular fingida *sap,* resultando igual á *cabre.*

También suple el imperativo por medio del presente de subjuntivo: ...SAPIES *lo acostumar en lo que pusques...* Lull-Lib. del Orde, XVIII—«...*e* SAPIAN *que la tenits per nos.*» (J. Conq. 137-184)—*E* SAPIATS *que per res del mon...*» (ibid.)—SAPIAS y *entengas...* vulgar.—En Cataluña se usan el infinitivo *sapiguer* y el imperfecto de subjuntivo *sapigués,* que no pecan de castizos.

(a) «Yo recorrech a tu humil e piadosa,..» Tir., III, 256.

(b) De ahí la corrupción vulgarísima *correnso*s, forma de plural que también se aplica al singular.

(c) Esta voz se ha tomado sin duda del verbo SCIRE, pues se encuentra en Lull y otros autores *sce:* «E tant lam yo que nou *sce* dir...» (Lib. de Fra Bernat)—El participio activo *scient,* todavia en uso *(á dret* SCIENT), confirma nuestra suposición.

VERBOS TERMINADOS EN «NYER»

325.—Estos verbos que proceden de radicales latinas en *ng*, como PLANGERE, *plányer;* STRINGERE, *estrényer*, han adoptado en la conjugación el doble procedimiento que estas letras siguieron en la formación de la lengua (a), esto es, han conservado en unos tiempos la *ng* originaria, y en otros la han convertido en *ny (ñ)*. Así se conjugan como los del primer grupo: *planch, plangueres, planga, plangués*, etc. (b.) Éste es el uso de Mallorca y también el de los antiguos; sin embargo en parte de Cataluña los conjugan ahora regularmente, esto es, sin gutural: *planya*, *planyesses*, etc. *Fényer* (FINGERE) es completamente regular. Los participios pasivos son *plant* y *fent*.

«TÒRCER» (TORQUĔRE), «VÉNCER» (VINCĔRE)

326.—Son completamente regulares, excepto en la segunda persona del singular del presente de indicativo, en donde, según anotamos arriba, reciben una *e* para facilitar la pronunciación: *torces, vences.*

En el lenguaje vulgar mallorquín sincopan el futuro, y aun alguna vez la voz *ria: vencé, vençás*, por *venceré, vencerás*.

VERBOS EN «ĔR»

327.—Son, generalmente hablando, los más irregulares: unos porque proceden ya de los irregulares latinos, otros por la exagerada abreviación que han sufrido en el infinitivo: apuntaremos completa la conjugación de los más irregulares.

«FER» (FACĔRE), *hacer*

328.—IND. PRES.—*Faç* (c), *fas*, *fa; feym*, *feys*, *fan.*—
Cat., Val. y Menorca, *faig* y *faç*....
fem, *feu* y *feem*, *feeu*.
PRET. IMP. . . . .—*Feya*, *feyas*, etc., ant. *fahía*, etc.

(a) ANGUSTIA, *angustia;* LONGE, *lluny*.
(b) «Si tot me *planch* vos riets.» (Tirant XVII).
(c) «Les rahons que daço vos *faç*....» (J. Conq.-XIX)—«*Fasne* moltes gracies....» (Boeci-IX).

PRET. DEFIN. . .—*Fiu, feres, feu* ó *fe; férem, féreu, feren.*
FUT. IMP. . . . . .—*Faré, farás*, etc.
IMPERATIVO. . . .—*Fes, faça; feu, façan.*—Mall., *Fe* (a), *faça, feys, façan.*
PRES. SUBJ. . . .—*Faça, faças*, etc., *faci, facis*, etc.—Men., *faxi, faxis*, etc.
PRET. IMP. . . . .—*Faría* y *fes*, etc.
GERUNDIO. . . . .—*Fent.*
PARTICIPIO . . . .—*Fet.*

«HAVER» Y «ESSER»

Véanse sus Conjugaciones en el lugar correspondiente.

«PODER,» *poder*

329.—También se encuentra en los autores antiguos y en el uso actual *porer:* de aquí que en muchos de sus tiempos tenga dobles formas (b).

IND. PRES. . . . .—*Puch, pots, pot; podem* ó *porem, podeu* ó *poreu, poden* ó *poren.*
PRET. IMP. . . . .—*Podía* ó *poría*, etc.
PRET. DEFIN. . .—*Poguí, pogueres, pogué; poguérem, poguéreu, pogueren.*
FUT. IMP. . . . . .—*Podré* y *poré, podrás* y *porás*, etc.
IMPERATIVO. . . .—Carece.
PRES. SUBJ. . . .—*Puga, pugas*, etc., ant. *pusca* y *posquia.*
PRET. IMP. . . . .—*Podría* y *pogués, podrías* y *poguesses*, etc.
INFINITIVO. . . . .—*Poder* y *porer.*
PARTICIPIO . . . .—*Pogut.*

(a) En Mallorca debió ser también *fes*, pues queda la frase vulgar frecuentísima *fete contes* que no puede ser sino *feste contes*, perdida la *s*. ...«*Fes* el conte y *feslo* be.» Cançó pop.-Man.-Alcover.

(b) «E guart vos be qui gordar vos *porá.*»
Requessens-Lib. Poet.-Briz.
«Consira l' hermita si per res *poria.*»
Lull-Desc.-48.

«VALER» (VALĒRE), *valer*

330.—Se conjuga, según hemos dicho más arriba, exactamente como si fuera *valdre,* siéndolo aún en Valencia. En la primera persona del presente de indicativo se dice *valch* y *valech,* y de ahí el presente de subjuntivo *valega,* más castizo que *valga* (a).

«VOLER,» *querer*

331.—IND. PRES.—*Vull* (b) *vols, vol; volem, voleu, volen.*
PRET. IMP. . . . .—*Volía,* etc.
PRET. DEFIN. . .—*Volguí, volgueres, volgué,* etc. ant. *volch.*
FUT. IMP. . . . . .—*Voldré* y *volré* (c), *voldrás* y *volrás,* etc.
IMPERATIVO. . . .—Lo toma del subjuntivo, como se ve en este ejemplo: ...VULLAS, *amor, als meus dans fer esmena...* Rocaberti-Gloria d'amor.
PRES. SUBJ. . . .—*Vulla* (d), *vullas, vulla, vullam, vullau, vullan;* y *vulga, vulgas, vulga, vulguem, vulgueu, vulguen.*
PRET. IMP. . . . .—*Voldría* ó *volría* y *volgués, voldrías* ó *volrías* y *volguesses,* etc.
INFINITIVO. . . . .—*Voler.*
GERUNDIO. . . . .—*Volent.*
PARTICIPIO . . . .—*Volgut.*

(a) «...e lo meu derrer testament lo cual vull que *valega*...» Testament de 1519-Vendrell-Jochs Flor. 1894, p. 149.

«...y 's fa duenyo y espòs
de l' ánima *que* combrega
que, aquest instant, no hi *valega*...» Catalina Comas-Manacor.

(b) Val. *vullch.*

(c) «Qui *volrá* entendre—los documents vostres.»
Espanyol-Llibre del Menyspreu del mon-Bover.

(d) Es forma todavía usual en los pueblos; y aun en Palma se dice: *Deu no 'u* VUYA—«Deu *vuya* que bon temps fasse....» (Rond. de Rond.-T. A. y Cortés).

«Tant si vols com si no vols,
Encara que tu no u *vuyas,*
Has de dur capell ab cruyes,
O si no paga 'ls cinch sous.»
Cançó popular Mall.

«DUR» (DUCERE) *llevar*

332.—Es, menos en el infinitivo, un verdadero verbo en *re*, perteneciente al primer grupo: como éste se conjuga sin otra particularidad que la de conservar en todas sus desinencias la *u* radical, como *Duym, duya*, etc. Participio pasivo: *Duyt*. Hemos leído *dut* y *endut*.

IRREGULARES DE LA TERCERA CONJUGACIÓN

333.—Los verbos *ajupir, bullir, brunyir, cruxir, cubrir, cullir, cusir, fugir, grunyir, junyir, munyir, pudir, pudrir, punyir, surtir, umplir* y algún otro, en Palma y algunos pueblos de Mallorca, mudan la *u* radical no acentuada en *o* en el infinitivo y en las terminaciones de los demás modos, tiempos, números y personas, como también en el gerundio y participio pasivo; así se dice *cosim, cosiu, cosía, cosías*, etc., *cosires, cosiré, cosiría, cosís, cosit, cosint*.

Los escritores catalanes usan *ompl, ompla*, etc.

Cruxir además de la irregularidad precitada tiene la primera persona del singular del presente de indicativo *crusch*, y sobre ella forma regularmente los tiempos correspondientes.

Fugir además de la irregularidad predicha tiene en el presente de indicativo: *Fuig, fuges* ó *fuygs* (pr. *fuys)* y el participio *fuyt*.

«OBRIR» (a)

334.—Presente de ind.: *obres, obre, obren;* Mall. *obris, obri, obrin*.

Participio *obert* y *ubert*. Mall. sólo *ubert*.

«TENYIR» (TINGERE) *teñir*

335.—Muda la *e* en *i* en las tres personas del singular y última del plural de los presentes de indicativo, imperativo y subjuntivo: *tiny, tinys, tinya*, etc.

(a) En algunos pueblos de la isla dicen *dobrir* de ADAPERIRE: *adaperire, adperire, auperire, auprir, aubrir, obrir*.

«EXIR» (EXIRE), *salir*

336.—PRES. IND.—*Ixch, ixes, ix.... ixen.*
PRET. DEFIN. . .—*Exí, exires, exí; exírem, exíreu, exiren;* ó *isquí, isqueres, isqué, isquérem, isquéreu, isqueren.* Val. *ixqui, ixqueres*, etc. (a)
IMPERATIVO. . . .—*Ix, ixca; exiu, ixcan.*
PRES. SUBJ. . . .—*Ixca, ixcas, ixca; ixquem, ixqueu, ixquen.*
PRET. IMP. . . . .—*Exís* ó *ixqués, exisses* ó *ixquesses*, etc.

«DIR» (DICĔRE), *decir*

337.—Verbo en *re* en todo menos en el infinitivo, á causa de la fuerte abreviación que ha sufrido, se conjuga lo mismo que si fuera *diure.* La primera persona del presente de indicativo es *dich* y el participio *dit.* Es uno de los que, careciendo de imperativo, toman esta forma del subjuntivo. Cuando *digas,* como forma de imperativo, se une con afijos, puede perder ó conservar la *s* final, y así es usual *digasli* ó *digueli.*

En algún autor antiguo se encuentra sin embargo la forma de imperativo *di:* «*Ve á parlar ab Pharao e* DIGUELI....» (Gen. 52)—«*Dix nostro Senyor á Moyses: levet mati e esta deuant Pharao e* DILI...» (id. 54)—«*Ve e* DI *a Pharao*... (id. 55).

En Cataluña y Valencia dicen *diem, dieu;* en Mallorca *deym, deys,* como generalmente se decía en lo antiguo: ...*que nos uos* DEIM... Cron. Rey Conq. 360.

En los escritores del primer período se halla el pretérito imperfecto *dia* por *deya,* forma todavía usual en Valencia (b).

También se encuentra *dien* por *diuen:* «DIEN *á lurs parents que son estats robats.*» (Cançó dels mariners-Cançoner gòtich de M. Aguiló).

(a) «...e IXQUE de la cambra...—de molt poca edat ixqui del seu regne...» Tirant, II, 221.

(b) *Com a altres* DIA
Que no podia.
J. Roig.

«OIR» (AUDIRE), *oir*

338.—Hemos oído *oure* en algún pueblo de Mallorca, y lo hemos leído en los autores antiguos. Apenas queda en uso fuera de la acepción de *oir missa.*

PRES. INDIC. . . .—*Oich, ous, ou; oim, oiu, ouen.*
PRET. DEFIN. . .—*Oí, oires,* etc.
PRES. SUBJ. . . .—*Oiga, oigas,* etc.
PRET. IMP. . . . .—*Ois, oisses,* etc.

La primera persona del presente de indicativo es también *oig (molts homens* OIG *clamarse de natura...* A. March) y *och.* De esta última forma procede el subjuntivo *oga (...placiet donchs que* HOGUES *les pregaries).*

«MORIR»

339.—IND. PRES.—*Muyr, mors, mor,* etc. (a)
PRET. DEFIN. . .—*Morí, morires,* etc.
PRES. SUBJ. . . .—*Muyra, muyras, muyra; moriguem, moriguen, muyran.*
PRET. IMP. . . . .—*Morís, morisses,* etc.

En algunos pueblos de la Isla y en gran parte de Cataluña:
PRES. INDIC. . . .—*Mor (moro), mors,* etc. Antiguamente se decía *mori* (*mori-or*): *jo 'n* MORI *per ses amors...* Cançoner-Aguiló-212.
PRES. SUBJ. . . .—*Mori, moris,* etc.; *moría, morías,* etc.

Los escritores antiguos hasta el siglo XVIII solían usar *muyr, muyra,* etc.

En Valencia se dice: *muyc, muyga, muygas,* etc., y en Alicante y Castellón *morc, morga, morgues.* En la pronunciación debe ser *muy* y *muya,* pues en una versión valenciana del Cançoner Aguiló se lee: *si'm* MUYE *per lo camí...* (b)

(a) En algunos pueblos se pronuncia *mò.*

(b) Todavía en algún pueblo de Mallorca se usa el futuro antiguo *morré, morrás,* etc., según se deduce de la siguiente picaresca *glosa:*

«A Campos no rallen clar,
es cosa de gernació;
quant s' homo está moridó
preguntan á 'n es doctó:
«que tammateix se *morrá,*?»
y se resposta que 'ls fa,
qu' en acabar d' alenar
ja ho fará conexedó.»

«TENIR» (TENERE), «VENIR» (VENIRE)

340.—Tienen otra forma de infinitivo: *tindre, vindre,* sobre la cual forman sus tiempos, siendo verdaderos verbos en *dre.*

Tienen dobles formas en los tiempos que siguen:

IND. PRES. . . . .—*Vench* y *vinch.*

PRET. DEFIN. . .—*Venguí* y *venguí, vengueres* y *vingueres,* etc.

FUT. IMPERF. . .—*Vendré* y *vindré,* etc.

IMPERATIVO. . . .—*Vine, vinga* ó *venga; veníu, vingau* ó *vengau.*

PRES. SUBJ. . . .—*Vinga* ó *venga,* etc.

PRET. IMP. . . . .—*Vingués* ó *vengués,* etc.

PARTICIPIO . . . .—*Vingut* ó *vengut.*

Tenir tiene la tercera persona del singular del presente de indicativo y por consiguiente la segunda del imperativo: *Te* ó *ten;* en Valencia *te* ó *tin.*

Les siguen sus compuestos menos en las desinencias *vine* y *te;* sin embargo tenemos el defectivo *avine,* ADVENI y las personas del presente de indicativo: *conté, reté, deté, sosté,* etc., que no pasan al imperativo.

Respecto al uso de las dobles formas, los catalanes y valencianos optan por la en *i,* aunque sus escritores antiguos usan también la opuesta; los mallorquines preferimos la en *e,* sin embargo de que la otra no fué desconocida de nuestros poetas: TINCH *blanch lo cabell...* J. Oleza-«La nova art.»

«DORMIR» (DÓRMIRE), *dormir*

341.—En algun pueblo de Mallorca es aún actualmente *dorme,* y así se explica que se conjugue en Valencia como los verbos en *re: Dorch; dorguí, dorgueres,* etc.; *dorga, dorgas,* etc.; *dorguera,* etc.

«LLEGIR,» «AFEGIR,» «REFEGIR,» «FREGIR»

342.—Véase § 304 en la pág. 304. (a)

(a) *Si y* AFIGS *ço que no es ver.....* Lull. Rim. Ross. 554.

VERBOS IMPERSONALES

343.—Llámanse así los verbos que, careciendo por necesidad de agente expreso, se usan solamente en el infinitivo y en las terceras personas del singular de los tiempos de indicativo y subjuntivo.

Pertenecen á esta clase los verbos que significan los fenómenos de la naturaleza, como *clarejar, fosquejar, ploure, tronar, llampegar, brusquejar, ennubolarse, enfosquirse,* etc., y otros, como *agradar, paréxer, succeír, importar, convenir, esdevenirse, vagar* (a) y otros, de los cuales haremos notar algunos entre los defectivos, por sospechar que no se usan en todos los tiempos.

Los verbos *haver, esser, fer, venir, faltar, constar* y otros, se usan como impersonales en frases como las que siguen: *hi* HA *temporal,* ES *de día,* VENGUÉ *que son pare morí,* FALTA *que hi vajas,* etc. El que se usa con mayor frecuencia es *fer,* pues se dice: FA *fret,* FEYA *lluna,* FERÁ *sol,* VA FER *una ruxada,* FA *fosca,* etc.

He aquí algunos modelos de su conjugación:

«VAGAR» (VACARE)

TIEMPOS SIMPLES.—INDICATIVO

PRESENTE. . . . .—*Vaga.*
IMPERFECTO . . . . . .—*Vagava.*
PRET. DEF. SIMP. . .—*Vagá.*
FUT. IMP. . . . .—*Vagará.*

SUBJUNTIVO

PRESENTE. . . . .—*Vagui.*
IMPERATIVO . . . . . .—*Vagaría y vagás.*

INFINITIVO

PRESENTE. . . . .—*Vagar.*
GERUNDIO. . . . .—*Vagant.*
PARTICIPIO. . . . . . .—*Vagat.*

(a) ...«ja 'ns *vagará* tornar sobre aquest tema....» J. Colell. Este verbo se usa en idéntica significación que el latino VACARE que le ha dado origen.

TIEMPOS COMPUESTOS.—INDICATIVO

PRET. IND. COMP. . .—*Ha vagat.*
PRET. ANT. . . . . . —*Hagué vagat.*
PRET. DEF. COMP. .—*Va vagar.*
PRET. BICOMP. . . . .—*Va haver vagat.*
PLUSCUAMPERFECTO.—*Havía vagat.*
FUT. PERF. . . . . . .—*Haurá vagat.*

— SUBJUNTIVO

PRET. PERF. . . . . .—*Haja vagat.*
PLUSCUAMPERFECTO.—*Haguera, hauría y hagués vagat.*

INFINITIVO

PRETÉRITO. . . . . . .—*Haver vagat.*
FUTURO . . . .—*Haver de vagar.*
GER. PAS. . . . .—*Havent vagat.*
GER. FUT. . . . .—*Havent de vagar.*

«PLOURE» (PLUERE), *llover*

TIEMPOS SIMPLES.—INDICATIVO

PRESENTE. . . . .—*Plou.*
PRET. IMP. . . . .—*Plovía.*
PRET. DEF. SIMP. . .—*Plogué.*
FUT. IMP. . . . .—*Plourá.*

SUBJUNTIVO

PRESENTE. . . . .—*Ploga.*
IMPERFECTO . . . . . .—*Plouría y plogués.*

INFINITIVO

PRESENTE. . . . .—*Ploure.*
GERUNDIO. . . . .—*Plovent.*
PARTICIPIO. . . . . . .—*Plogut.*

TIEMPOS COMPUESTOS.—INDICATIVO

PRET. IND. COMP. . .—*Ha plogut.*
PRET. ANT. . . . . . .—*Hagué plogut.*
PRET. DEF. COMP. .—*Va ploure.*
PRET. BICOMP. . . . .—*Va haver plogut.*
PLUSCUAMPERFECTO.—*Havía plogut.*
FUT. PERF. . . . . . .—*Haurá plogut.*

SUBJUNTIVO

PRET. PERF. . . . . .—*Haja plogut.*
PLUSCUAMPERFECTO.—*Haguera, hauría y hagués plogut.*

INFINITIVO

PRETÉRITO . . . . . .—*Haver plogut.*
FUTURO . . . .—*Haver de ploure.*
GER. PAS. . . . .—*Havent plogut.*
GER. FUT. . . . .—*Havent de ploure.*

VERBOS DEFECTIVOS

344.—Los verbos *haver, ser, voler, saber, entendre, dir, veure* y algún otro carecen de imperativo y lo suplen por medio del subjuntivo: VEJAS *de fer axò,* SIAS *prudent, ascolta* y DIGAS *me,* SAPIAS y ENTENGAS. (a) *Poder* tampoco lo tiene y lo suple por medio del verbo *fer: si no pots,* FES DE PODER.

«AVINE» (ADVENI) *ven*

En esta significación no se usa en el infinitivo; las únicas formas que se emplean con frecuencia son las segundas personas del imperativo *avine, aveníu.*

(a) De *saber* parece haberse usado una forma *sapi* de SAPE, según se desprende de la canción popular:

«Si no 'u sabías, *sapi 'u;*
ò si no *sapias* ho»...

Esta forma está fundada en el procedimiento del latín, no sólo vulgar, sino aún clásico.

«APETEIX»

Sólo tiene usada esta forma en significación de *no le gusta*.

«ATÁNVER» (ATTINGERE)

Significa *ser pariente* de alguno: se usa en las terceras personas del singular y plural del presente y pretérito imperfecto de indicativo: *no li* ATANY *res; no li* ATANYIA *res; no tiene ó no tenía ningún grado de parentesco con él.*

«CAL» (CARET)

Si se usa alguna vez *calre* ó *caldre*, creemos que es solamente como nombre del verbo. Frecuentísimo en Cataluña y Valencia, no lo es tanto en las Baleares. Su significación es de *importar, convenir, haber necesidad*, ó algo parecida, y análoga al francés *falloir*, al italiano *bisognare*, y al castellano antiguo *caler* (a). Es impersonal. La forma de mayor uso es *cal;* se emplean *calía, caldrá* ó *calrá, caldría* ó *calría* (b).

«CLOURE» (CLAUDERE)

En significación de *cerrarse herméticamente* sólo tiene las terceras personas de singular y plural, y no en todos los tiempos; en la de *cerrarse las heridas* tiene mayor uso en las personas, pero no en los tiempos. Carece de gerundio, y el participio pasivo es *clos*.

(a) V. el Diccionario de la Lengua Castellana de la Academia.—Décima edición.

(b) Segun afirma el erudito filólogo y poeta D. Antonio M. Alcover y autorizan varias canciones populares que tenemos á la vista, este verbo es muy usado en Manacor como personal. La tradición catalana y de las demás lenguas románicas no autorizan este uso. He aquí dos de las citadas canciones:

«Ses sopes y ses amós,
ses primeres son ses bones;
no *caleu* fiar de dones
que son animals traydós.»

«Afanyat á espigolar,
llevat sa má des jonoy,
no 't *cals* menjar des rostoy;
amo 'l vol pes bestiar.»

«DIU» (DECET(, «DESDIU» (DEDECET)

Significan *sentar bien ó mal, ser ó no ser propio (escaure)*. Tienen usadas las terceras personas de singular y plural, excepto las del pretérito definido simple. Carecen además de imperativo y de gerundio.

«FA»

En significación de *agradar* es impersonal y defectivo. Se usa en frases, como *no li* FA, *no li* FEYA *molt, no sé si li* FERÁ *gaire*, etc.

«FENDRE» (FINDERE)

De este verbo sólo se halla el participio pasivo *fes* (FISSUS) y se usa por lo mismo sólo en alguno de los tiempos compuestos: *no havía fes un plat may*.

«FENYER» (FINGERE), *heñir*

Carece del pretérito definido simple. El participio pasivo es *fent*.

«LLEURE» (LIBERE), *placer*

Impersonal, como el verbo latino que le dió origen, se usa con mayor frecuencia en el presente de indicativo que en los demás tiempos. Carece de gerundio, y tiene participio activo *llevent* (LIBENT-EM) (a).

«JAÇ»

Al dar alguna cosa dicen en Mallorca las formas de presente de indicativo *jaç, jau* (b).

(a) El uso del verbo y participio tan expresivos y de cepa tan legítima se halla constreñido á algunos pueblos de Mallorca.

(b) El decir «jaç» también al perro cuando se le echa algo, hace pensar si tendrá origen de «jacio» (echar).

«JAU» (JACET)

Úsase en la forma antigua *aquí jau,* aquí yace.

«NOM»

Actualmente se dice *nom, noms, nomía* (se llama, se llamaba) formas que parcialmente han sustituído á las frases más castizas *ha nom (se llama), has nom (te llamas), havía nom (se llamaba),* formadas sobre HABERE NOMEN.

«PAR» «APAR»

Par (PARET) y *apar* (APPARET) significan *parece,* y se usan sólo en la tercera persona del singular.

...*Y'l cel* APAR
La paleta de les tintes
Ab que Deu tot ho pintá.
M. Aguiló-L' Esperança.

«PERTANYER» (PERTINERE), *pertenecer*

Úsanse las formas de presente de indicativo: *pertany* y *pertanyen.*

«PLAURE» (PLACERE), «COMPLAURE» (COMPLACERE)

Plaure suele usarse como impersonal, pero tiene alguna vez las terceras personas del plural. He aquí su flexión: *Plau, plavía* ó *plahía* ó *pleya* (a), *plaurá* (b), *placia* (c), *plauría.* Como se vé, carece de pretérito definido, de la tercera forma del imperfecto de subjuntivo y del participio pasivo, por lo cual carece también de los tiempos compuestos.

Complaure y *desplaure* parecen modernamente introducidos en la lengua, y se usan en algunas personas del presente y futuro imperfecto de subjuntivo y de la voz *ria.*

(a) ....*e que si á Deus* PLEYA. Munt. LXXV, p. 134.

(b) Hemos leído PLAYRÁ.

(c) *Axis sia,* PLACIA *á Deu, amen.* Vulgar —...*Vos* PLACIA *voler anar*... Munt. XIII, 50.

«SEURE» (SEDERE), *estar sentado*

Más frecuente este verbo en Mallorca que en Cataluña, carece de participio pasivo y forma los tiempos compuestos del de su compuesto *asseure* que es *assegut*.

«SOLER» (SOLĔRE), *soler*

No se usa en el infinitivo ni en el participio pasivo y sólo tiene el presente de indicativo: *solech, sols, sol, solem, soleu, solen;* y el pretérito imperfecto: *solía, solías*, etc.

FORMACIÓN DE LA PASIVA

345. La voz pasiva, como en las demás lenguas románicas, se forma del verbo *esser* y del participio pasivo: *e daço* FON *molt* DESPAGAT *lo senyor rey...* Munt. LXXV, p. 432. También, aunque no con tanta frecuencia, se forma la voz pasiva por medio del pronombre *se: lo que no* 'S FA 'S SAP. Vulgar.—*...no* 'S MENJA *allí pa de blat—ni* S' HI BEU *vi de rahims—y allí* 'S DORM *sense* LLANÇOLS... Cançoner cav. Aguiló, 18, p. 85.

TIEMPOS DE OBLIGACIÓN

346.—Así suelen llamarse los que indican *deber de hacer*, y son equivalentes al participio de futuro latino con el verbo ESSE.

En nuestra lengua se expresan por medio de una perífrasis compuesta del verbo *haver* y el infinitivo precedido de la preposición *de. Haig d'escriure, havía de dinar, quels aragonesos hagueren de traure...* Boades-Feyts d' armes... p. 303. Cuando el tiempo es de presente puede usarse el verbo *tenir* y el infinitivo precedido de la preposición *á*, imperceptible cuando el infinito empieza en vocal: *...que tinch anar al menester...* Lib. de Fra Bernat. Antiguamente se usaba el verbo *haver* con infinitivo precedido, ó no, de la preposición *a:... Si 'n monastir—hagues entrar—per Deu servir...* Lib. de Fra Bernat—*...e les corts sen hagueren alçar.....* Boades, Feyts... 445—*...quant me recort que res vos haje a dir...—veles e vents han mon desig cumplir...* Ausias. ed. Briz 49 y 50 *...m' haveu á jurar e fer sagrament...* Tirant-213.

El orígen de esta perífrasis es la latina vulgar bárbara HABEO AUDIRE, frecuente en la baja latinidad, que á su vez debió proceder del griego, y usarse en el latín popular de los buenos tiempos. En el clásico es conocida en los helenismos EO AUDIRE en vez de AUDITUM, DIGNUS ADMINISTRARE en vez de ADMINISTRATU.

CAPÍTULO V

PARTICIPIO

347.—Llámase así la parte de la oración que, siendo una voz modal del verbo de que se origina, tiene la forma y los accidentes de adjetivo, denotando tiempo.

Divídese en activo, que es el que significa acción, como *convenient;* y pasivo, que es el que significa pasión, como *adorat.* No en todas ocasiones tienen sin embargo uno y otro estas significaciones bien marcadas, pues el primero rara vez se usa como verdadero participio, y el segundo, como ya se ha dicho, sirve de auxiliar en la voz *activa* (a).

PARTICIPIO ACTIVO

348.—Los participios activos que proceden de verbos de la primera conjugación terminan en *ant,* como *important,* y los de la segunda y tercera en *ent,* como *escrivent, següent.*

ORIGEN DEL PARTICIPIO ACTIVO

349.—Nace indudablemente del participio de presente latino, así de VIVENT(EM), *vivent,* de CREDENT(EM) *creyent.* Tenemos sin embargo un participio activo terminado en *ens (correns),* que procede de CURRENT-EM, mudada la *t* en *s* (b).

(a) Tampoco sería exacta la denominación de participio de presente y de pretérito, pues el primero, si es que denota época, hoy lo mismo puede denotarla de presente que de pretérito ó futuro, según el tiempo del verbo que le acompaña; y el 2.º, en la pasiva al menos, puede denotar todos los tiempos. Estas denominaciones, muy propias en la lengua madre, no pueden serlo tanto en las neolatinas, por no hacerse en ellas el mismo uso de los participios.

(b) Este participio es de uso corriente en Mallorca y Cataluña, y lo era también en lo antiguo; es vulgar: *Es vengut* CORRENS, *es sortit* CORRENS, &. *E levas* CORRENS *de taula e dix...* Tirant. LXXXII. 305. Bibl. Cat.

En Mallorca se dice también *corrensos,* corrupción usada solamente por la gente inculta, que ha dado lugar la formación de la frase adverbial *á corrensos* ó *de corrensos.*

OBSERVACIONES

350.—En la actualidad ha perdido el participio activo el valor oracional que tenía el de presente latino; pero lo tuvo en los primeros tiempos de la lengua; así decimos en la Salve: *Gement* y *plorant* (a); y hallamos en los autores antiguos: *Lo rey* PARTENT *de Salou*... Mar. XLIX-Quadrado.— VISITANTS *aquel día los prohomens... lo Rey*.... id. XLII-id.— CONFESANTS *tots de conexer ara la amor*..... id. id. id.— *Perso que á molts aço* LITJENTS *no amagás los vents*..... id. XLIX-id.—*Car los filosops* CONSIDERANTS *subtilment los cercles*.... id. id. id. (b)—MANIFESTANTS *lo proposit*....—*De que* VOLENTS *esser informat, manavets*..... *De les dites coses senyor nosaltres* COBESANTS..... De un manuscrito de Valencia de MCCCC, impreso en el Calendari del Rat-penat de 1880 por Carboneres=*Cells qui no eren del exemple dels* DONANTS *fruit*.... Lib. de Fra Bernat=*E de mon dan yo ne so mal* MIRENT (de *merexer*, &. Ausias March-Cants d' Amor.

Este modo de decir se perdió sin embargo muy pronto; y ahora sólo nos quedan reminiscencias del uso del participio latino en frases tradicionales, como *l' any vinent, el día* SEGÜENT, *els* ASSOTANTS *á can Coll* &.

Sustituido este participio por el gerundio que muchas veces se confunde con él aun en la forma, pudiera decirse que fué por él desterrado de la lengua; mas nos quedan del primero algunos ejemplares con uso de adjetivos ó sustantivos, los cuales son cabalmente los que, por su forma más primitiva, se distinguen del gerundio. He aquí algunos:

PARTICIPIOS	GERUNDIOS
Tinent (*lloctinent*).	*tenint.*
Axistent	*axistint.*
Vivent	*vivint.*
Següent	*seguint.*
Consegüent	*conseguint.*

(a) Que debió ser en lo antiguo *gements e plorants;* el gerundio hubiera sido *gemint y plorant.*

(b) Marsili verdaderamente abusa de esta forma; y no es extraño, pues debió traducir del latín el texto catalán de su obra.

PARTICIPIOS	GERUNDIOS
Scient (a).	»
Pudent.	*podint*.
Oyent.	*oint*.
Escrivent	*scrivint*.
Lluent	*lluint*.
Obedient	*obeint*.
Punyent ant. (b) (*Puig-punyent*).	*punyint*.
Sintent ant (c).	*sentint*.
Morient ant. (d).	*morint*.
Potent	*podent*.
Dolent	*dolentse*.
Convincent	*convencent*.
Bullent.	*bollint*.

ACCIDENTES DEL PARTICIPIO ACTIVO

351.—Tiene plural, para cuya formación añade una *s*, como *important*, *importants; convincent*, *convincents* (e); y en esto se distingue del gerundio en los verbos que tienen iguales las dos formas.

No tiene terminación femenina á excepción de: *lluent*, *lluenta; dolent*, *dolenta; couent*, *couenta; bullent*, *bullenta; pudent*, *pudenta;* y algún otro participio de uso frecuente en calidad de adjetivo. (f)

(a) Del anticuado *sciure* usado por R. Lull.

(b) *De cascuna spina que era trop* PUNYENT..... Lull Des. XXI.

(c) *Encara que son cors may fort n' era* SINTRNT... id. id. id.

(d) *¿E tots aquels del linyatje den G. de Montcada, assi* MORIENTS, *seguirán eyl?* Marsili XXXVI Quad.

(e) *E serem tos temps* BENAMANTS..... Muntaner. Véanse los ejemplos anteriormente citados, § 350, p. 330.

(f) Hemos visto en los escritores del renacimiento algún participio con terminación femenina; mas este uso que no tiene fundamento en los clásicos, ni en el lenguaje usual, no ha tenido seguidores. La voz compuesta *ayguardent* ó *aygordent* es un comprobante de esta verdad; que pudiera confirmarse con muchas citas de autores antiguos: LES *interrogacions* IMPORTANTS. Ig. Fiol.-Bover.

PARTICIPIO PASIVO

352.—Los participios pasivos que proceden de verbos de la primera conjugación terminan en *at*, como *cantat*, los de la segunda generalmente en *ut*, como *temut*, y los de la tercera en *it* como *partit*.

ORIGEN DEL PARTICIPIO PASIVO

353.—Los de la primera y tercera conjugación derivan visiblemente de las terminaciones latinas de la primera y cuarta ATUS, ITUS, (a) los de la segunda están formados sobre la desinencia *utus*, que ya en latin era síncopa de *uitus*, aunque no pertenecen á los mismos verbos, que en la lengua madre hacían el supino en *utum* (b). Sin embargo hay muchos verbos, en especial de los que pertenecen á la conjugación fuerte, que forman sencillamente su participio sobre el propio participio latino como de *apertum*, *ubert*, de *coctum*, *cuyt*, los cuales suelen llamarse irregulares, aunque son los que con mayor legitimidad se derivan de la lengua madre.

FORMACIÓN DEL PARTICIPIO PASIVO

354.—Los que proceden de verbos de la primera y tercera, se forman de la radical del Infinitivo; pero los de la segunda, como hemos indicado ya en la conjugación, se forman mejor de la 2.ª raíz, esto es, de la primera persona del Presente de Indicativo: así de TENCH, *teng-ut*; de MOCH, *mog-ut*; de TEM, *tem-ut*.

(a) De intento se toma el nominativo en la derivación de estos participios; pues en el primer período se encuentran muchos terminados en *ts* en singular: *Per lo qual en lo mon fos Deus tan fort* HONRATS.....—*Es aquel perque Deu pot esser may* AMATS.... Lull Desc. LIV.— —*Senyor de vos yo molt estich* MARAVELLATS.... *E pus quant lany es en la fi es* COMPLITS... Lib. de Fra Bernat. Formas que no pueden derivar sino del nominativo.

(b) Esta terminación no es exclusivamente nuestra; la conservan el italiano y el provenzal, la tenía y la tiene sincopada el francés, y en Castellano antiguo se hallan *abatudo*, *percebudo*, *encendudo*, *cernudo*, *defendudo*, *metudo*, *prometudo*, *conozcudo*, *pendudo*, &. La Gramática de la Academia cita algunos, página 128, edición de 1870.

PARTICIPIOS IRREGULARES

355.—Debemos dar este nombre, no sólo á los que no terminan en *at*, *ut*, *it;* sino también á aquellos que, tomando la desinencia propia de su conjugación, no se sujetan á la ley general de formación.

Procuraremos apuntar los más principales:

PRIMERA CONJUGACIÓN

INFINITIVO	PARTICIPIO	PROCEDENCIA LATINA
De *matar*	*mort*	MORT-UUS
» *despertar*	*despert*	DE-EXPERRECT-US

SEGUNDA CONJUGACIÓN

INFINITIVO	PARTICIPIO	PROCEDENCIA LATINA
De *romandre*	*romás*	REMA(N)S-US
» *atendre*	*atés*	AT-TENS-US *
» *prendre* (a)	*pres*	PRE(N)S-US
» *estendre*	*extés*	EXTE(N)S-US
» *fendre* (b)	*fes*	FIS-US de F-INDERE
» *ofendre*	*ofés*	OFFENS-US
» *encendre*	*encés*	INCE(N)S-US
» *entendre*	*entés*	INTENS-US de INTENDERE
» *metre* (c)	*mes*	MISS-US
» *fondre* (d)	*fus*	FUS-US
» *tondre*	*tos*	TO(N)S-US
» *despendre* (gastar)	*despés*	DE-EXPE(N)S-US
» *cloure*	*clos*	CLAUS-US
» *raure*, ant.	*ras*	RASS-US de RADERE

(a) Con sus compuestos *empendre*, *rependre*, &.; *emprés*, *représ*.

(b) Inusitado.

(c) Anticuado; le siguen sus compuestos *cometre*, *remetre*, *permetre*, &.; *comés*, *remés*, *permés*, &.

(d) Con sus compuestos *confondre*, *refondre* que tienen *fus*, *refús;* hemos visto usado *fós* y *confós*.

INFINITIVO	PARTICIPIO	PROCEDENCIA LATINA
De *cendre*	*cernut*	
» *vendre*	*venut*	
» *sebre*	*sabut* (a)	
» *haver*	*hagut* (b)	
» *poder*	*pogut*	
» *voler*	*volgut*	
» *córrer* (c)	*corregut*	
» *absoldre*	*absolt*	ABSOL(U)T-US
» *disoldre*	*disolt*	DISOL(U)T-US
» *resoldre*	*resolt*	RESOL(U)T-US
» *molre* (d)	*molt*	
» *pondre* (e)	*post*	POS(I)T-US
» *náxer*	*nat*	NAT-US
» *fer* (f)	*fet*	FA(C)T-US
» *veure*	*vist*	
» *estrényer*	*estret*	STRI(C)-US
» *treure* (g)	*tret*	TRA(C)T-US
» *jeure*	*jagut*	
» *escriure*	*escrit*	SCRI(P)T-US
» *coure* (cocer)	*cuyt*	COCT-US
» *plányer*	*plant* (h)	PLAN(C)T-US
» *fényer*	*fent*	FIN(C)T-US* de FINGERE
» *paréxer*	*paregut* y *parescut* (i)	

(a) En Barcelona *sapigut,* formación sobre el pres. de subj. *sapiga.*

(b) Ant. *haut.*

(c) Le siguen sus compuestos, como *discorregut, recorregut,* &.

(d) A estos siguen «colre» y «tolre» anticuados: «colt,» «tolt.»

(e) Con sus compuestos «compondre,» dispondre,» que hacen «compost,» «dispost;» «respondre» hace también «respost,» aunque no es compuesto de aquel verbo, sino formado sobre *respondere.*

(f) Con sus compuestos.

(g) Con sus compuestos.

(h) Y también «plangut...» e «planyeu mi» si dech esser «plangut.»

(i) Con sus compuestos: «Y altres que á molts han *paregut* be...» P. Serafí-Dedicatoria.

TERCERA CONJUGACIÓN

INFINITIVO	PARTICIPIO	PROCEDENCIA LATINA
De *cubrir*	*cubert*	COOPERT-US
» *obrir*	*ubert*	APERT-US
» *imprimir*	*imprés*	IMPRESS-US
» *fregir* (a)	*frit*	FRI(C)T-US
» *dir*	*dit*	DI(C)T-US
» *fugir*	*fuyt* (b)	FUG(I)T-US
» *exir*	*exit* (c)	EXIT-US
» *morir*	*mort*	MORT-UUS

356.—Hay algunos verbos que tienen dos participios pasivos, como *establit* y *establert, provehit* y *provist;* y en el lenguaje del renacimiento son usuales *omplit* y *omplert, cumplit* y *cumplert, sufrit* y *sufert, reblit* y *rublert* (d).

Estos son los únicos participios dobles que tenemos en la lengua, pues no debe darse este nombre á aquellas voces derivadas del participio latino que se usan exclusivamente como adjetivos, las cuales son numerosas en nuestra lengua, mas no tanto como en la castellana. He aquí algunas: *beneyt, maleyt, fart, enclós, exprés, elet, complet, llest* (e), *junt, invers, propens, axut, correcte,* &. &.

357.—Tenemos también muchos participios pasivos que tienen significación activa; mas, como los anteriores, son simples adjetivos, como *agoserat, atrevit, desconfiat, desesperat, cansat, pesat, sabut, remirat, tocat* y *posat, arromengat,* &. Así por ejemplo, *sabut,* significa *el que sabe mucho; desconfiat, el que desconfía de todo,* &.

Muchos participios pasivos han pasado á ser sustantivos; v. gr.: *vestit, sembrat, texit, encanyssada,* &.

(a) En Barcelona, «fregit»; su compuesto «sofregir» hace en todas partes «sofregit».

(b) En algunas partes de Cataluña: «fugit».

(c) Antiguamente «ixit» y «exit:» «Aytal día al sol *ixit* gran mayti....» J. C. 217, p. 260.

(d) En Mallorca se dice «s' es establit» y «s' es establert,» «s' es provehit» y s' est provist;» este último tal vez por castellanismo: mas no se usan los demás en «ert,» que no tienen más fundamento en la desinencia latina que «apertum» y sobre ella parecen formados á semejanza de «ubert» ú «obert», pues no se encuentran en los autores antiguos.

(e) «E dona la a hu qui sabia molt be *legir* e en presencia de tots fou *lesta*....» Tirant LXIX. 226. Bibl. Cat.—«*Lestes* primerament alta veu per nostre scriua les dites dues letres, foren proposats.... Ms. val. MCCCC. Carboneres. Calendari del Rat-penat. 1880.

ACCIDENTES DEL PARTICIPIO PASIVO

Tiene el participio pasivo desinencia femenina y plural, así: *Temut, temuda; temuts, temudes; clos, closa; closos, closes.*

Siguen en su formación la misma ley de los adjetivos, pero con mayor regularidad que éstos. Los acabados en *at, it, ut,* mudan, en las terminaciones femeninas, la dental fuerte *t,* en la suave del mismo órgano, *d;* así *cansat, cansada, cansades.* Exceptúanse *frit, dit* y *escrit,* que, con los acabados en *et, yt* y en *t* precedida de consonante, conservan en las terminaciones femeninas la *t* del masculino; así: *escrit, escrita; fet, feta; duyt, duyta; resolt, resolta; plant, planta,* &.

Esta ley está fundada en la etimología latina; las terminaciones que proceden de una sola dental fuerte la han suavizado al formar sílaba con la vocal siguiente; las que además de la dental tienen, ó tenían en el primitivo latino, otra consonante, no han podido suavizarla; por eso decimos *feta* (de FACTA) *duyta* (de DUCTA) *fenta* (de FINCTA) y *amada* de AMATA, *nada* de NATA, *volguda, venguda,* &.

Del uso de las terminaciones del participio pasivo al unirse á los auxiliares para la formación de los tiempos compuestos se tratará en la Sintaxis.

CAPÍTULO VI

PREPOSICIÓN

358.—Antes de examinar por separado la preposición, el adverbio, la conjunción y la interjección, no será fuera de lugar advertir que muchas partículas no pertenecen exclusivamente á una sola de estas clases; el adverbio se convierte en preposición y recíprocamente; aquél y ésta pasan á la categoría de conjunciones cuando les sigue *que*, etc., haciendo difícil una clasificación absoluta ó rigurosa.

No se incluirán solamente en las listas de cada uno de estos grupos las verdaderas partículas, es decir, las que son simples y las que parecen serlo, porque, perdida con uno de los acentos la apariencia de la complexidad, forman una palabra única; sino también aquellas locuciones adverbiales, prepositivas y conjuntivas, que tengan un interés morfológico ó sintáctico.

359.—Preposición es una palabra que se antepone al nombre, para denotar la relación que hay entre éste y otras partes de la oración. No se opone á la exactitud de esta definición el que pueda también preceder al adverbio ó á otras palabras, porque entonces éstas hacen veces de nombre ó van unidas á él en concordancia.

Las preposiciones indican, á la manera de los adverbios, relaciones de tiempo, lugar, causa, fin, etc.; mas no suelen clasificarse en este sentido, porque hay muchas de ellas que pueden expresar cada una de por sí relaciones muy diversas, y la división que resultaría no podría ser nunca bastante exacta.

Lo que distingue á la preposición del adverbio es, que es propiedad de aquélla llevar un caso regido, y de éste el no llevarlo. Sin embargo ya en las lenguas clásicas no estaban, si así cabe decirlo, bien señalados los límites entre estas dos partes de la oración, porque la primera podía tener oculto el régimen, y llevarlo la segunda siquiera por apropiación (a). PROPE, por ejemplo, es contado por los gramáticos entre las preposiciones, mientras que LONGE su contraria, y por tanto de la misma significación, tiene su lugar entre los adverbios; y esto solamente porque LONGE no podía tener caso regido sino por medio de preposición, y PROPE solía tener la preposición oculta: PROPE *ripam* y PROPE *ad ripam*. En nuestra

(a) En Griego y en Latín hay adverbios que suelen llevar caso.

lengua tenemos aún otra dificultad en la distinción de las preposiciones, y es que algunas de las que así pueden llamarse llevan siempre adjunta otra preposición, y algunas la llevan ó no, según las localidades á veces, y á veces según el capricho del uso.

No siendo en todos casos fácil de discernir con certeza si esas preposiciones adicionales *(de, a)* son simplemente pleonásticas, como en *devant de*, si forman un todo con el nombre regido al que se llama caso, ó si son ellas en realidad las regentes, incluirémos en el número de las preposiciones todas aquellas voces que, aisladas ó unidas á otras, equivalen, en la significación y en el uso, á las preposiciones latinas, para lo cual no será inútil que preceda el adjunto

CUADRO COMPARATIVO

de las preposiciones latinas y su equivalencia

PREPOSICIONES LATINAS	EQUIVALENCIA
De acusativo	
AD	*a;* y en otras acepciones: *a casa, a ca; devora; cap a; devés; fins a.*
APUD	*a casa; a ca;* y en otras acepciones, *davant.*
ANTE	*davant.*
ADVERSUS ó ADVERSUM	*contra* ó *cuantra.*
CIS, CITRA	*deçá, d' aquesta part.*
CIRCA	*prop de, devora; envés; entorn de, sobre; respecte de; circa, acirca.*
CIRCUM	*entorn de, per tot lo redó; en redor, en gir,* ant.
CONTRA	*contra; enfront de, al enfront de; cap a, dret a.*
ERGA	*envers* ó *envés.*
EXTRA	*fora de, devora de.*
INTRA	*dins, dedins, dintra.*
INTER	*entre, al mitx de.*
INFRA	*enfra* ant., *entre.*
JUXTA	*just, devora, prop de.*
OB, PROPTER	*per, per causa, a causa.*

PREPOSICIONES LATINAS	EQUIVALENCIA
PENES	*en poder.*
PER	*per, per causa, per medi.*
PONE	*darrere.*
POST	*després de, darrere.*
PRÆTER	*esceptat de, llevat de, salvo, fora de.*
PROPE	*prop, devora, vora de, al costad de, ran de.*
SECUNDUM	*segons.*
SECUS	*devora, prop de.*
SUPRA	*damunt, mes que, dalt.*
TRANS	*dellá, de l' altra part de.*
VERSUS	*vers (ves), envers, devés, cap a, dret a, camí de.*
ULTRA	*ultra, oltra,* ant., *dellá.*
De ablativo	
A, AB	*de, per.*
ABSQUE, SINE	*sense, sens, senes* ant., *sen* ant.
CUM	*ab, am, amb.*
CORAM	*davant.*
DE	*de, sobre.*
E, EX	*de, desde.*
PRÆ	*davant, mes que.*
PRO	*per, segons.*
Variables	
IN	*en, a; vers, envers; contra; cap a.*
SUB	*davall, baix de, per davall, sote, sots*—indicando tiempo: *a cosa de, devés, prop de.*
SUPER	*sobre, damunt de, de dalt.*
SUBTER	*davall, davall de, sots,* ant.
CLAM	*d' amagat de, darrere.*
TENUS	*fins a.*

360.—Dedúcese del precedente cuadro:

1.º Que muchas de las preposiciones latinas se han perdido al pasar á nuestra lengua, v. gr.: OB, PROPTER, ERGA, CITRA.

2.º Que algunas de éstas pueden haberse olvidado por abundar entre ellas las sinónimas, y que por tanto las hay que no han necesitado de sustitución.

3.º Que las más han sido reemplazadas por formaciones románicas (adverbios con el sentido de preposiciones; composiciones de dos preposiciones, de preposición y adverbio, de sustantivos, adjetivos, participios y preposición) ó por otras palabras de la lengua, ya aisladas, ya formando frases que pudiéramos llamar *prepositivas*.

Tiene, pues, nuestra lengua muchas de las antiguas preposiciones latinas, y algunas partículas de este género, que constituyen una sola palabra, y otras que están formadas por várias: á las dos primeras clases darémos el nombre de *simples*, y á la última el de *compuestas* aunque parezca dudosa la propiedad de ambas denominaciones. Al lado de unas y otras irá el orígen latino, cierto ó probable, para que se vea más claramente la exactitud de los anteriores asertos.

PREPOSICIONES SIMPLES

PREPOSICIONES	EQUIVAL. CAST.	ORÍGEN	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES (1)
A.	A, en.	A(d)	Denotando relación de lugar, puede significar quietud, como el IN latino; la misma propiedad tiene la preposición provenzal *e*, lo cual hace creer á Diez que se deriva de IN. Puesto que IN ha resultado *en* en todas las lenguas románicas, y dada la confusión del bajo latín vulgar, debemos creer que proceda de AD, como se deduce del texto que sigue: *Donaren licencia los senyors procuradors* AD *homens d' Orbanya que pusquen penre* AD *ops*...
Ab	Con.	AP(ud).	Se pronuncia *am* antes de consonante, y *amb* antes de vocal; sin embargo la tradición literaria universal es, en la escritura, *ab*. En provenzal antiguo es *ab* y alguna vez *amb* y *am*, y en el moderno *emb*, según Diez; tal vez por eso se halla *am* en las «Rimas de Lull». Según el mismo Diez se derivan de APUD las preposiciones que han sustituido á *cum* en las lenguas de Francia, y por consi-

(a) No lexicológicas ni sintácticas, que éstas tienen lugar más propio en la Sintaxis; sino relativas al orígen y al uso en las diversas épocas y localidades.

PREPOSICIONES	EQUIVAL. CAST.	ORÍGEN	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
			guiente también nuestro *ab.* Respecto á este orígen, afirmado por otros filólogos, debemos notar que *ab,* en nuestra lengua, alguna vez podría traducirse por APUD, v. gr.: *Ha dinat ab son pare;* EPULATUS EST APUD PATREM—*No puch res amb ell:* NIHIL VALEO APUD EUM.
Aprés	Después	AD y la preposición *prés.*	*Qui* APRÉS *tan gran prosperitat que ell havía hauda......* Munt. CXVIII—*...lo millor cavaller del mon* APRES *lo Senyor rey Darago...* (id. id.) Hoy es anticuada.
Circa, acirca . .	Acerca de. . . .	CIRCA, AD-CIRCA.	Ninguna de las dos es ya usada; sin embargo la última al ménos, lo era en el presente siglo: *Tractat apologètich* ACIRCA *de las institucions monásticas.....* T. Aguiló y Cortés-Bover.—*Digresió* ACIRCA *la vida del pobre.....* M. F. de la Carcel-Bover-162. *Gran nombre de llibres—allí compongueren* *Y tractats diversos*—CIRCA *la lley nostra.* Calaf-Obra del Gloriós...-Bover.
Contra, cuantra	Contra.	CONTRA.	En Mallorca es más usual *cuantra,* en la actualidad.

PREPOSICIONES	EQUIVAL. CAST.	ORÍGEN	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Dalt	A lo alto de, encima de.	DE-ALT(o)	Tiene un sentido algo pleonástico, por lo cual va sustituyéndose, á causa de la influencia castellana, por *a* ó *en: Jugava* DALT *es porxo; pujá* DALT *el campanar*, etc. En algunas localidades suele ser reemplazada por *damunt: Tenen es blat* DAMUNT *sa sala*. Bofarull la incluye entre las preposiciones catalanas (Gram. 109); su uso es más frecuente en Mallorca.
Damunt	Encima de, sobre	DE y el adverbio *amunt* que debe ser AD MONT(EM)	Amengual en su Gramática olvida esta preposición, como también otras muchas, porque las traduce simplemente de las que llevan las Gramáticas Castellanas.
Darrere	Detrás de. . . .	DE-AD-RETRO. . .	Es usada en Cataluña según Bofarull; Ballot la olvida: va sustituyéndose allí por *detrás* (DE TRANS).
Davant	Delante de, ante.	DE-AB-ANTE . . .	Formación parecida á la de la voz anticuada *denant* ó *denans* (DE IN ANTE): *E de aquell peccat diu lo libre de saviesa que no es be* DENANT *Deu* (Gen. 9); y á la de la castellana *delante (de l ante)* y la anticuada *denantes:* la sustitución de la *l* por *n* es frecuente.

PREPOSICIONES	EQUIVAL. CAST.	ORÍGEN	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Davall.	Bajo de.	De y el adverbio *avall*, que á su vez debe proceder de AD VALL(EM).	Bofarull no la cita: en Mallorca se usa casi con exclusión de *baix de* y *sote*, usuales en Cataluña.
Deça.	De la parte de acá.	De y el adverbio ça anticuado (hac?).	Actualmente parece exclusiva de Mallorca. No se usa en Palma, como tampoco su contraria *dellá;* pero en el campo son frecuentes las frases: *Deça sa pared; dellá s' era; dellá 's garrover*, etc.
Dellá.	De la parte de allá.	De, y el adverbio *la* anticuado (ILLAC?).	Vid. *Deçá*.
Dejús	Abajo, hacia abajo.		Anticuada; sin embargo Ballot la pone todavía en el número de las preposiciones catalanas.
Desde	Desde	DE-EX-DE.	En las localidades en que se usa, ha sido introducida modernamente por influencia castellana. La frase castellana: *desde tal día* se traduce entre los catalanes: *dençá de tal día;* y en Mallorca: *de tal día ençá. Desde Madrid:* (*de Madrid*); *Desde que* (conj.) *he comido:* (*des qu' he dinat*). Milá la señala también con el título de *probablemente castellana*. (Est. de Len. Cat.)

PREPOSICIONES	EQUIVAL. CAST.	ORÍGEN	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Dessots	Debajo.	DE-SUBTUS	Anticuada.
Devés, devers. . .	Hacia, al rededor de, á cosa de.	DE VERS(US) . . .	En el lenguaje oral y en lo antiguo: *devés:* DEVÉS *les deu;* DEVÉS *Pollença.*
Devora.	Junto á, al lado de.	DE y el sustantivo *vora* (ORA).	No debe ser usada fuera de las Baleares, pues no la citan Ballot, Bofarull ni Milá: suele sustituirse por *vorera de, á la vora de, al costat de, vora,* etc.
Dins	Dentro de, en. .	DE-INTUS.	*Dins l' Iglesia* (dentro de la Iglesia). *Sempre estich dins casa,* (siempre estoy en casa). *Viu dins Ciutat* (forma payesa) se traduce: *vive en la Ciudad.* Su compuesto *dedins* sólo debe usarse como adverbio.
Dintra.	Dentro de	DE-INTRA.	Denotando lugar se usa en Mallorca en la frase de un juego de niños: *Pam* DINTRA; y en otras, como DINTRA *terra:* denotando tiempo, es más frecuente: DINTRA *tants d' anys.*
En	En	IN.	
Enfra	Debajo.	INFRA?	Anticuada: si procede de INFRA, no lo recuerda por su significación; pues en R. Lull parece que tiene el valor de *entre* ó *dentro de.* ENFRA *aquel cert temps.* Genesi.

PREPOSICIONES	EQUIVAL. CAST.	ORÍGEN	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Entre.	Entre.	INTRA.	También pudiera proceder de INTER por Metátesis.
Envés, envers. .	Hácia, para con.	IN VERS(US). . . .	En la pronunciación sólo se conserva ya en las preces: se sustituye por *devés, cap a*, etc.; y en su significación de ERGA por una perífrasis: *En loar l' acte que feu* ENVERS *la mare de Deu*.... J. Oleza-Bover.
Fora.	Fuera de, excepto.	FORAS	Denotando lugar es solamente adverbio, lo mismo que sus compuestos; como preposición equivale á PRŒTER, y tiene en nuestra lengua muchos equivalentes: *Tots* FORA *un*=SALVO, ant. SAL *un*=EXCEPTE *d' un*=LLEVAT *d' un*, etc.: LLEUADA *Siuilia*..... J. Conq. 450-451.
Per.	Para, por	PER.	Tiene muy diversas acepciones, pues sustituye á PER, PRO, AD y tal vez á alguna otra; cuando sustituye á AD, ó denota fin, daño ó provecho, lleva ó no, sin regla cierta, la preposición *a* pleonástica (a). Este procedimiento se encuentra ya en la

(a) «No es per a dir, no era per a veure.»

Pena PER A *mi no es pena*
Pena PER A *mi no u es*....
Cançó popular.

baja latinidad, como puede verse en los siguientes ejemplos citados por Diez: *Aduxerunt me* PRO *ad morte...* S. Ros I. 341-ann. 943—*Lectos* PER *ad pauperes...* Esp. Sagr. XVIII-332-an. 996—*Post egressum Domini* PER *ad Romam*. Mas aunque este *per ad* haya podido dar al Castellano *para*, no por eso nos ha de haber dado á nosotros *pera*, como escriben algunos, sino *per a*. Aun cuando no estuviera á favor de este aserto la tradición *(que uuylats lo castell* PER A *nos...* J. Conq. 137-184), tendríamos una regla fonética difícil de eludir: Si *per a* formase en la pronunciación una sola palabra, tendría un solo acento, por ejemplo en la *e* *(péra* y la *a* no tendría ninguno, lo cual no es cierto; ó lo tendría en la *a*, que entonces sería clara y abierta *(perá)*, y la *e* no tendría ninguno, lo cual es inadmisible. Es pues *per a* con el acento en *per*, y algo de acento (si así cabe decirlo) en la *a*, el mismo de cuando va sola; y por tanto así debe escribirse. Esta preposición pierde sin regla fija la *r* final, pronunciándose *pe: Cerca na María* PE *sa cuyna; vas a passejar* PE *sa murada?* ¿PER

PREPOSICIONES	EQUIVAL. CAST.	ORÍGEN	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
			fora porta? Cuando se une al artículo y otras palabras átonas, no sólo se comete la apócope, sino que se forma contracción, sin diferencia de comarcas, v. gr.: *Tot será* PEL *dimoni; no l' he trobat* PEN *lloch; es* PEN *Tomeu,* etc. Los valencianos abrevian en *pa* esta preposición cuando forman con ella una oración final: PA *abreviar de rahons....* PA *dirli qu' está perdut per ella....* Tabal y Donçayna-227 y 160.
Pres	Al lado de, inmediatamente á, después de.	PRES(SUM)	Anticuada—PRES *David regna son fill Salamo...* Gen.-116.
Segons.	Según	SECUN(DUM). . . .	
Sens, sense . . .	Sin	SINE	También se halla *senes* anticuado. *Sens* y *sense* son usuales, tal vez la primera más castiza que la segunda: *Que era* SENS *custura...* Gen. 21...—*Car* SENS *lo ausili de tu, vera mina...* Massot-Bover.
Sobre.	Sobre.	SUPRA Ó SUPER. .	En Mallorca sólo se usa designando la materia de que se habla; en Cataluña se usa también designando lugar; en lo antiguo era bastante usada: *E* SOBRE *ella gitaren sorts...* Gen. 21.

PREPOSICIONES	EQUIVAL. CAST.	ORÍGEN	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Sote, sots. . . .	Debajo de, bajo de.	SUBTUS.	La primera, corriente en Cataluña, en Mallorquín se usa sólo en las frases *anarli sote, estarli sote*, y en el ¿catalanismo? *sote l' orga*. La segunda es en todas partes anticuada: *Que l' angel Sanct-qui'sta* SOTS *vostr' imperi*... J. Oleza-Resposta... Bover—*E Seth son fill mesli los III grans* SOTS *la lengua*... Gen. 14.
Sus, su.		SURSUM Ó SUS. (Vide Dic. Valbuena); tal vez SUB.	Antiguamente significaba en lo alto y también proximidad, denotando lugar; y denotando tiempo, cierta vaga proximidad, á la manera del SUB latino con un acusativo de tiempo: *Lo senyor rey puja en un cadafal de fusta*.... *e com fo* SUS, *siats certs que fo be escoltat*... Munt. LIX—SUS *al cap de la Serra*... J. Conq. 133—*E quant Abraham fo* SUS *alt al munt*... Gen.-26—SUS *en l' alba*... J. Conq. 133—SUS *al peu de la creu*... J. Moreno-Libre dels Poetas-Briz. Como se ve, era verdaderamente adverbio; mas en el uso actual de Mallorca es verdadera preposición, pronunciándose *su*, y solo en la acepción de proximidad: SU *sa taula; su's portal;* SU *devora;* SU *les deu*, etc.
Vers.	Hacia, para con.	VERS(US).	

PREPOSICIONES COMPUESTAS

PREPOSICIONES	EQUIVAL. CAST.	ORÍGEN	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Abansde, ansde, antes de	Antes de.	AB-ANTE, ANTE. .	La primera es corriente todavía (a); la segunda es anticuada, y la tercera de procedencia castellana probablemente, va haciéndose la más usual. En algún pueblo se dice *abantes*.
Baix de	Bajo de, debajo.	Del adjetivo románico *Bassus*	Tiene una forma compuesta *abaix de*.
Cap a.	Hacia, directamente á.	CAPITE AD: como si dijésemos CAPITE VERSO AD; FACIE AD, que es forma análoga, ha dado el *hacia* castellano.	Es muy usada, especialmente en el campo: en Valencia la han reducido á una sola palabra y han formado la *metátesis* PACA: *entrem* PACA *dins*, *anemone* PACA *afora*. Vulgar.
Després de, demprés de.	Después de . . .	DE EX, DE IN, y la preposición anticuada *pres*.	Por corrupción decimos en Palma, *después: demprés* es más usual en Valencia, si bien la hemos oído en Mallorca.

(a) «Jo conech una fadrina
Qui fa amitjes ab sa mare,
Y venen sa pasterada
Abans de fer sa farina.»
Cançó popular.

PREPOSICIONES	EQUIVAL. CAST.	ORÍGEN	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Detrás de. . . .	Detrás de. . . .	DE-TRANS	No es usada en Mallorca, pero sí en Cataluña. *E viu que corria* DETRAS *un lop....* Felix 6.
Entro a.	Hasta.	INTRA HOC? . . .	Anticuada. *E estech aquel arbre aqui* ENTRO *al temps de Moises...* (Gen.-19)—*E* ENTRO *al dissapte a la nuyt haguem tots nostres lenys cobrats.* J. Conq. 59-96.
Entorn de. . . .	Al rededor de, á cosa de.	IN TURN(UM).	Es usual en Cataluña; en Mallorca, como recuerdo de cuando se usaba, se conservan las frases tradicionales: *es cap li va* ENTORN; *tot lo día li fa els* ENTORNS; sustitúyese con las frases: *per tot lo redó* indicando lugar, y *a cosa de* denotando tiempo. Antiguamente se encuentra en su lugar *environ, enviró* (prov.?) y *en gir* ant.
Fins a.	Hasta.	FINIS AD	
Just a ó en. . .	Es intraducible: indica fijamente proximidad de lugar ó tiempo.	JUXTA.	JUST *a sa porta;* JUST *devall sa taula;* JUST *en el carrer;* JUST *a les deu;* JUST *ara.*
Lluny de	Léjos.	LONGE	LLUNY *de la lur porta...* J. Conq. 261.

PREPOSICIONES	EQUIVAL. CAST.	ORÍGEN	EJEMPLOS Y OBSERVACIONES
Pres de	Al lado de; inmediatamente después de.	PRES(SUM) según Diez.	Anticuada.
Prop de	Cerca de.	PROPE DE.	En la baja latinidad ya se encuentra PROPE DE FLUVIOLO. Cuando se usa como adverbio, se halla á veces sustituída por *aprop*.
Ran, arran de. .	A la orilla de, junto á.	Debe tener el mismo orígen que el *randa* italiano.	
Tro a.	Hasta.	¿Es abreviación de *entró?*	*E daquest loc podia hauer miler* TRO *a Valencia....* J. Conq. 256—*Quey podia hauer* TRÓ *a cccc homens...* id. 258—*E estigui ab gran dolor tro al mati...* id. 181. Es anticuada.
Ultra de.	Fuera de, además de.	ULTRA	La hemos oído muchas veces en el lenguaje familiar, del cual va desterrándose: *Y veurás en ellas,* ULTRA *de lo que convé per ta salut, que la llengua mallorquina no es tan mala com la pintan....* M. F. de la Cárcel-Bover-161.



ADVERTENCIA

Ahí se hallaba la impresión de este libro en Mayo de 1898, cuando, tras aguda é inesperada enfermedad, murió cristianamente su Autor (q. s. g. h.) Al repasar sus manuscritos hallamos terminada la Morfología (á la que únicamente faltaba la última mano de revisión y corrección de estilo) y sólo apuntes de Sintáxis y Ortografía. A buen seguro que lo tenía el Autor todo completo in mente: *sólo el que sabe cómo fué hecha y la avidez con que le dedicaba los escasísimos momentos en que podía evadirse de sus múltiples é incesantes tareas, podrá explicarse que no la dejase concluída. Así que tendrá que salir incompleta esta obra en que condensó el Autor el fruto de su amor y estudio incesante de la lengua nativa. No será por tanto la obra acabada ¡harto lo sentimos! pero sí tal como salió de las manos de su Autor; pues no se ha hecho en lo que falta de Marfología más que trasladar escrupulosamente sus borradores, añadiendo sólo uno que otro ejemplo, cuando ellos mismos lo indicaban; lo restante en la misma forma de apuntes lo transcribimos. Téngalo en cuenta el lector; si alguna deficiencia hallare, pues no cabe duda que mucho habrá perdido al faltarle lo que completa y perfecciona toda obra, la revisión del Autor, quien ciertamente hubiera llenado algunos vacíos, que indican claramente los espacios en blanco de sus manuscritos, especialmente en las listas de adverbios y observaciones sobre los mismos.*

361.—Existen además en la lengua muchas locuciones que tienen el valor de una preposición latina, como: *en front de* (CONTRA), *en mitx de* (INTER), *al cap de* (POST), *veynat de* (JUXTA), *exceptat de* (PRÆTER), y otras que, no siendo equivalentes á una preposición latina, tienen sin embargo una significación verdaderamente preposicional, tales como: *dret a*, *endret de*, *gracies a*, *per amor de* y *per amor a*, *per rahó de*, *a força de*, *al costat de*, *de costa a*, etc., etc. A unas y otras podríamos llamar *frases prepositivas*. He aquí algunos ejemplos del uso de ambas:...*e* A CAP DE *tres dies Adam morí*.... (Gen.—14)— *Tothom ho cregué* EXCEPTAT D' *en Pere* (Vulgar (1)

Ditxosa m' ha feta Deu,
Venturosa som estada,
Qu' he segada una escarada
VEYNAT DE *s' estimat meu.*
(Canción popular)

......¡*Valgam Deu, mare meva,*
si m' haguesseu casat—AL CAP DE *la quinzena!*
(La Filla del Marxant—Pelay)

—PER AMOR DE *ses errades*
Que trobam a ses cançons,
Convé pendre ses lliçons
De ses persones honrades.
(Oída á un *glosador* popular)

—*Feuho, feuho, noble dama—feuho* PER AMOR A *mi*,
(La Dama de Tolosa—Pelay)

CAP DRET A *la gloria*—A S' ENDRET DE *l' Esglesia*—A FORÇA DE *forçes hi som pogut arribar*, etc. (Frases vulgares)— .. *Lo firmament conten moltes coses* PER RAHO DE *sa gran quantitat*... (R. Llull—Arbre Sciencia—CXXIV)—*una gran serpent passa* DE COSTA *Felix*...(Felix-I-10)

(1) Sin duda por elipsis se suprime la proposición *de*, pues se dice tambien: *Tothom ho gregu*: EXCEPTAT *na Geroni*, y en "Lo libre dels Feyts d' armes—Boades, p. 96, se lee:„ EXCEPTAT *les montanyes d' Asturies e de Suprarbi*.....

CAPÍTULO VII

ADVERBIO

362.—Adverbio es una parte de la oración que modifica la significación del verbo ó de cualquiera otra palabra que tenga un sentido calificativo ó atributivo.

Modifica por tanto al verbo, al adjetivo, al participio y á veces al mismo adverbio.

ORIGEN DE LOS ADVERBIOS

363.—El adverbio en su significación no es otra cosa que una frase compuesta de preposición y complemento, el cual va generalmente calificado por un adjetivo, v. g: BREVI equivale á IN BREVI TEMFORE; CITO á CUM CITO PASSU? QUOMODO á CUM Ó DE QUOMODO; GRÆCE significa *en lengua griega*; νυκτὸς, *de noche; donde, en qué lugar;* etc. etc., viniendo á ser, por tanto, una relación de tiempo, lugar, modo, etc. etc. Esto no sólò explica las diversas clases de adverbios, sino su extructura material, es decir, los elementos de que en las diversas lenguas se han formado. De la elipsis de alguno ó algunos de los elementos que constituyen frases como las indicadas, ó de la combinación de los mismos, han resultado muchos de los adverbios. No significa esto que nunca tengan los adverbios terminaciones especiales, sino que entonces el adjetivo, ó la preposición resultante de la elipsis verificada, ha suplido con una desinencia propia los elementos perdidos: *feroci—ter*, *circi—ter*.

El examen de las lenguas clásicas esclarecerá este punto, al mismo tiempo que explicará la formación de nuestros adverbios.

Los adverbios griegos, generalmente hablando, no son otra cosa que adjetivos con desinencia de caso, comunmente genitivo, aunque puede ser cualquier otro: φίλως *amistosamente*, ἰδία *en particular*, μακράν, suple ὁδόν, (largo camino) *lejos*. Otras veces es constituído el adverbio griego por un sustantivo cualquiera en caso oblicuo con preposición suplida: πεζῇ *á pié*; y sucede á veces que esta preposición, asimilándose al sustantivo y formando con él un todo, engendra el adverbio: de παρά (junto y χρῆμα (cosa) nació παρα χρῆμα (junto á la cosa) *enseguida, al instante*. En los poetas el acusativo neutro era un adverbio; los latinos imitaron este modismo, como en DULCE LOQUENS, y del mismo tenemos alguna reminiscencia en nuestra lengua (1).

(1) *Me sap* GREU, *que* BO *m' ha sabut* (frases vulgares); *Responchvos* BREU..... (Tecla de Borja-Lib. dels poetes) son construcciones parecidas.

Los latinos, no sólo formaron de adjetivos la mayor parte de sus adverbios, sino que muchos de éstos no son otra cosa que casos de adjetivo, v. g.; TANTUM, TANTO, MULTUM, MULTO, PAULUM, PAULO, CITO, BREVI, UNA, ALIAS, SINISTRA, SUBITO, SERO, GRATIS, SOLUM, etc. No faltan sin embargo ejemplos de sustantivos y pronombres tambien con terminación casual, como: MODO, QUO, EO, HAC, ILLAC, etc. ni faltan tampoco composiciones de preposición y sustantivo ó pronombre, como: PROPEDIEM (PROPE DIEM) *en breve*, ADMODUM (que debe ser AD MODUM MIRANDUM) *extraordinariamente*, *mucho*.

Origen de nuestros adverbios

364.—Aparte de las derivaciones directas de adverbios latinos y de las composiciones á que éstos han dado lugar, así en nuestra lengua como en los demás romances, los adverbios se han formado con sujeción al mismo procedimiento que hemos indicado respecto á las lenguas griega y latina; así pues tenemos: 1.° adverbios derivados directamente de otros adverbios latinos, v. g.: *no*, NON; *be*, BENE; *tan*, TAM; 2.° adverbios compuestos de una preposición y un adverbio latino, v. g.: *de-má*, DE-MANE; *don*, DE-UNDE; *ensems* ant, IN—SIMUL; 3.° adverbios que no son otra cosa que adjetivos de la lengua, v. g.: *greu*, *bo*, *breu*, *fort*, etc. ó latinos, como *pus*, PLUS; 4.° composiciones de preposición y sustantivo, adjetivo, pronombre ó participio, como: *amunt*, AD-MONTEM, *dalt*, DE-ALTO; *adés*, AD-HÆC; *aprés*, AD-PRESSUM, etc; 5.° composiciones de un adverbio romántico y otro elemento que generalmente le precede y alguna vez le sigue, v. g.: *suquí*, *també*, *jamay*, *tanmateix*, etc; y finalmente 6.° yuxtaposiciones de varios elementos no adverbiales, tambien del propio idioma, v. g.: *totduna*, *totavia*, ant. (siempre ó cada dia), *cop-en-sech*, etc.

División del adverbio

365.—Sentados estos precedentes, resulta indicada ya la división del adverbio, atendida su extructura, en *simple* y *compuesto*. Cuéntanse entre los *simples* los que pertenecen á cualquiera de las cuatro primeras clases arriba enumeradas, aunque procedan de dos voces latinas, v. g.: *no*, *greu*, *demá*, *amunt*, etc; constituyen el grupo de los *compuestos* las dos últimas clases, como: *tanmateix* de *tan* y *mateix*, *enfora* de *en* y *fora*, *suquí* de *sus* y *aquí*, *totduna* de *tot* y *d'una*.

366.—Existen además en las lenguas romances los *modos adverbiales*, que no son otra cosa que frases, locuciones, y aun oraciones enteras, que tienen en el discurso oficios de adverbios. Abundantísimos en la nuestra, conservan en general cierto *sabor de la tierruca*, que los hace simpáticos á los escritores populares y castizos; tales son por ejemplo: *a balquena, a la babetlá, dret seny, seny a perdre, de veres, mans fentes, tan si vols com si no vols, de gom en gom, a la darrería, cor que vols cor que desitjes*, etc.

367.—Por su significación se dividen los adverbios en: *de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de orden, de afirmación, de negación* y *de duda*.

ADVERBIOS DE LUGAR

368.—Llámanse así los que expresan una relación de lugar. He aquí los más importantes, clasificados según su referencia á los principales adverbios de lugar latinos UBI, UNDE, QUO, QUA.

	UBI	
Hi ó *y* (1)	HIC	
On, ont, hon, hont	UNDE	Donde ó en donde
Aón, aont	AB-UNDE	Id. id.
Aquí	HIC-HIC	Aquí
Açí ó assí	IPSE-HIC	Aquí ó ahí
Allí	ILLIC	Allí
Enlá (2)	IN-ILLAC	

(1) En la escritura antigua es tambien *y*. Su significación actual y antigua es la de los adverbios latinos HIC *(aquí)* ó *ibi (allí): é* AQUÍ *vench lo noble en Francesch Carroç..... e semblantment* HI *vench n' Huguet.....* (Crónica de Pedro IV, p. 36.—Bofarull)-*La infanta dona Elionor stech a Tortosa e atura*Y (IBI) *be un any* (Id-id-p. 35-Bof)—..... *e nos no*Y (IBI) *poguerem esser.....* (Id-id-76-Bof). Siguiendo las leyes etimológicas de la lengua lo mismo puede tener origen de HIC que de IBI, y de este último lo derivan eminentes filólogos; mas deciden la cuestión en favor del primero los siguientes ejemplos y muchos otros que podrían citarse: *E* AQUI *vench lo noble en Francesch Carroç..... e semblantment* HI *vench n' Huguet..... Encara* HIC *vengueren altres navilis.....* (Crónica de Pedro IV—§ 11—p. 36—Bofarull)... *(aplicant* HI *moltes coses de la escriptura divinal, faènts sobre lo dit fet... Lo qual rahonament....* (Id—id—§ 7—p. 283)... *en la vila de Ciutadela que els los* HI *farian gran amor... E els dixerenlos que entro que fos feyta la resposta que no* Y *entrarian...* (Cron del R. Conq..—169).

(2) Es difícil dar una correspondencia propia á este expresivo adverbio; *Estar en la* significa estar una cosa en el aire, hallarse una cosa sin sostén ó poco menos que sin él. Es usual y frecuente en Mallorca y vulgarísimo en la frase: *está* ENLÁ *com sa jaya Miquela*. ¿Sería esta vieja alguna bruja, de las que se refiere andaban volando por los aires los sábados?

UNDE

Don ó *dont*	DE-UNDE	De donde
En	INDE	
Daquen ant (1)	DE-HAC-INDE	De aquende
Deçay ant	DE-HAC	De la parte de acá
Delay ant	DE-ILLAC	De la parte de allá

Los demás adverdios que corrresponden al latino UNDE se forman por medio de la preposición *de* y otro adverbio, siendo por tanto expresiones adverbiales; v. g.: *de dedins, de defora, d' aquí, d' allá, de lluny, ect.*

QUO

Aón ó aont	AD-UNDE	Adonde
Ça, çay ant (2)	HAC	Aquí ó acá
La, lay ant	ILLAC	Allí
Allá	ILLAC	Allá ó allí
Ençá	IN-HAC	Acá
Enllá (3)	IN-ILLAC	Allá

QUA

La correspondencia del adverbio latino QUA se verifica sólo por medio de la preposíción *per;* v. g.: *per aquí, per allá, per endins, per tot,* etc.

DE OTROS ADVERBIOS DE LUGAR COMUNES

Prop, aprop * (4)	PROPE, AD-PROPE	Cerca
Lluny, alluny *	LONGE, AD-LONGE	Lejos
Enfora	IN-FORAS	Lejos
Ins, Yns ant. (5)	INTUS	Dentro
Endins	IN DE INTUS	Adentro

---

(1) *El rey... trasch* D' AQUEN *totas las cosas bonas...* (Marsili-10-Quad).

(2) Tambien hallamos escrito *sa:... e metem foch en mes de CCC mates* SA *e la* .. (Crón. R. Conq.—169).

(3) Ambos son frecuentes en Mallorca, y en especial *a la part forana,* en las frases *ferse ençá* y *ferse enllá,* que significan respectivamente acercarse y alejarse, no de un lugar, sino de una persona. El segundo tiene fuera de estas locuciones, algún uso en el sentido de lejos, formando entonces el diminutivo *enllanet.*

(4) Este adverbio y los que llevan igual signo, unidos á preposición, ó por sí solos, se usan como preposiciones. Vease el tratado de esta parte de la oración, pag. 337.

(5) ,... *havien meses la* YNS... (en una variante más moderna *lla ins*) (R.. Crón. Conq.—23)

Defora *	DE FORAS	Fuera, afuera
Denant ant (1)	DE IN ANTE	Delante
Devant	DE AB ANTE	Delante
Arrere	AD RETRO	Atrás
Enrera (2)	IN RETRO	Atrás
Derrera	*d'arrere*	Detrás
Amunt	AD MONTEM	Arriba
Avall	AD VALLEM	Abajo
Damunt *	*d' amunt*	Encima
Davall *	*d'avall*	Debajo
Dalt	DE ALTO	Arriba
Daquen ant. (3)	DE HAC INDE	De aquí
Adalt, dedalt	*A d'alt, de dalt*	Arriba
Baix *	*Baix* adj.	Abajo
Envant	IN AD-ANTE	Adelante
Detrás ant. *	DE TRANS	Detrás
Devora	*De vora*	Al lado
Ran * } (4)	?	Junto á, orilla de
Dessús ant. } (4)	DE SUSSUM ant, SURSUM	Hacia arriba
Dejús ant. } (4)	DE JUSSUM ant. DEORSUM	Hacia abajo
Ensus } (5)	IN-SUSSUM	Hacia arriba
Enjus } (5)	IN JUSSUM	Hacia abajo
Deçá } (6)	DE ÇA	De la parte de acá
Dallá } (6)	DE ILLAC	de la parte de más allá

(1) ... *aquels que sabien mes d armes metien* DENANT..... (R. Con. -260).

(2) Como significación general puede asignársele á este adverbio la de *atrás* ó *detrás*. La frase *anar enrera*, refiriéndose al reloj, equivale á *atrasar* ;refiriéndose á otros objetos, *retardarse* ó ir muy despacio, ir á la larga. *Estar enrera* es faltar á un asunto mucho tiempo para estar terminado, á un trabajo mucho que hacer y á una persona largo tiempo para terminar un asunto.

(3) *El rey, tement que la seua casa no fos donada a roberia per lo poble, trasch* DAQUEN *totas las cosas bonas.:.* (Marsili-10-Quad).

(4) Los usan los escritores antíguos y con extraordinaria frecuencia el Beato Ramón Llull en sus obras científicas.

Si son dos Deus o tres o plus,
Cascu es DESSUS *e* DEJUS (Obras Rimadas—374)

(5) *E quant dexen 'n puja* EN SUS.....
—.... *Car ab erguyl hom* EN JUS *va..*
(Obras Rimadas—488—89)

Hemos hallado *dessús* en la acepción de *sobre, encima:.. banyas e gitas l' aygua* DESSUS.—(J. Conq.—344)

(6) *Deçá* y *dellá* sólo se usan como adverbios en los modos adverbiales: *Aquí deçá, aquí dellá, allá deçá* y *allá dellá* generales en Mallorca, y en las frases exclusivas del campo: *De deçá* y *de dellá*.

Dessobre	DE SUPER	Encima
Sote *	SUBTUS	Debajo
Dessote	*de sote*	Debajo

FRASES ADVERBIALES DE LUGAR

De deçá, de dellá, per on, pen lloch, per aquí, etc; aquí, dalt, aquí baix, aquí decá, aquí dellá, allá deçá, allá lluny, per a sullá, etc; entre y entre, al mitx, pel mitx, su al mitx, per aquí, per allá, etc; (1)

OBSERVACIONES

HI, Y

Hemos visto ya que esta voz es tambien pronombre personal. Cuando es adverbio equivale propiamente á la perífrasis *á este, á aquel ó en este mismo lugar*, de conformidad con el francés, y denota por tanto referencia de lugar, como puede verse por los siguientes ejemplos: *¿Vendrás a dinar?—No* HI *puch venir.=¿Tench d' anar a plaça?— Ves* HI=*¿Puch dur el berenar als segadors?—Dulev* (du lo hi). En principio de frase recibe en Mallorca una *e* eufónica; v. g.:—*Anirás al Teatro?—Ant no;* EY *aniré demá.* Las advertencias sintácticas, prosódicas y ortográficas se harán en su lugar respectivo·

EN

La signincación de este adverbio es análoga á la de *hi;* es decir, que *en* es á *unde* lo que *hi* es á *ubi* y *quo:* equivale, la mismo que el *en* francés, á *de este ó de aquel lugar*, como puede notarse en los ejemplos que siguen: *M'* EN *vaig á França* (es decir, *de aquí á Francia)- Jo'* N *vench* (esto es, *de allí.)=E puig acabat lo dit ofici tornamnos*EN (tornam nos en, *de aquí) a la dita casa dels frares menors* (Crón. Rey D. Pedro IV—2—76—Bof.)..... *ensemps tornarens*EN *(de allí) a Nos, qui faem hora nona en la esglesia de Sanct Nicolau de Portupi* (Id. -13-147-).

(1) *Aquines, aquinos, suquines, suquinos* son formaciones de los primitivos románicos y la adjeción silábica latina CINE que se encuentra en HÆCCINE, SICCINE etc. sin más adición que la *s* que suele agregarse á las partículas (V. pág. 79 y 147) y la frecuente conversión de *e* en *o* en el primero y último. *Aquinetes* y *suquinetes* son diminutivos de *aquines* y *suquines*.

Como esta voz no tiene acento prosódico pierde la *e* convirtiéndose en *'n*, v. g.: *Vuy me'* N *vench, demá me'* N *torn;* con frecuencia cambia de lugar el apóstrofe: *Ara mateix* N' *es vengut,* y por fin se convierte en *ne*, así decimos en Mallorca: *Anauvos*NE, *tornauvos*NE. Veáse lo dicho acerca de esta voz al tratar de los pronombres demostrativos, pág. 208.

ÇAY, LAY, DEÇAY, DELAY

Son estas voces formas arcaicas de *ça* y *la*, quesignificaban respectivamente *acá* y *allá*, v. g.: *qui ara son* LAY *en los cels... anassen* LAY *per aportar....* (Testament den B. Serradell-f. e-I.); *deçay* y *delay, de acá* y *de allá*. Aunque todas pueden llamarse anticuadas, hemos visto viva la última, repetida en acepción parecida á la de *de acá para allá*, como se ve en este ejemplo:... y *tot lo dia* DELAY DELAY, *de Son Metlo a Son Catello* (Rond. de rond.—T. Aguiló). No sabemos si es este *lay* adverbio el que tiene un papel importante en el gracioso cantar que transcribimos:

LAY LAY *donaume un ventay,*
LAY LAY *a' esquerdetes fines,*
LAY LAY *per ventá ses nines*
Qui no tenen caló may.

ALLÍ *(illic)*, ALLÁ *(illac)*

Úsase el primero en Cataluña y exclusivamente en Mallorca el segundo. Los antiguos usaban *la* (1), *lla* (ILLAC) y sólo en la Crónica del Rey D. Jaime encontramos *ali* (ILLIC) (2), lo cual nos induce á creer que *allí* es una importación moderna del Castellano.

ADVERBIOS DE TIEMPO

369—Se llaman así los que indican *cuando* se verifica lo que expresa la palabra modificada. Son de esta clase:

Quant (3)	QUANDO	Cuando
Huy ant. *huí* val.	HODIE	
Avuy } *Vuy* }	} (4) ABHODIE	Hoy

(1) *e per... cada clergue que açi haja,* LA *na* X..... (J. Conq.—409)

(2) *El loch on nos estauem ladonchs era* ALI *on nos tenia el bras l' archabisbe* .....(J. Conq.—19)—*e* ALI *havia hi poder*..... (Id.—350)

(3) QUANT *lo viren los fills d'Israel*... (Génesi—33).

(4) *E lo princep respos a l abat:* HUY *les vendrem totes per comprar que menar pera nosaltres*..... (Recull de exemplis e miracles—4). Puede ser que *vuy* no sea otra cosa que una aspiración fuerte del *huy*, y en este caso *avuy* sería una prótesis parecida á *aprop* y *alluny*.

Hir, *ir* ant. (1)	HERI	Ayer
Ahir	AD-HERI	Ayer
Despuisahir		Anteayer
Demá	DE-MANE	Mañana
Hanch, *anch* ant. (2)	HANC *(horam)*	Aun, todavía
Abans	AB ANTE	Antes
Ara (3)	HAC *(hora)*	Ahora
Cora ant. (4)	HAC-HORA	Ahora
Lora ant. (4)	ILLA-HORA (de *la hora*?)	Entonces, en aquel momento
Suara	de *sus-ara*	Luégo
Desiara	de *ara*	De cuando en cuando
Encara (5)	IN-HAC-HORA	Todavía
Totduna	de *tot d' una*	En seguida
Laors, *laores* ant. (6) / *Llavors* ó *llavores* cat. / *Llavó* ó *llavonses* mall. (7)	ILLA-HORA	Entonces

(1) *...per amor de la qual* (caritat) *jo menji* IR *carn ab un monge...* (Eximplis-12)

¿Per que no m demanets IR
de dia clara.....
(Testament den Bernat Serradell—f. a-III)

(2) *De bon vin blanch*
Que de millor no n begui ANCH
Ne viu son par....
(Testament den Bernat Serradell—f c-II)

.....ANCH *no vim Xativa e volem la veer....*
(Crón. J. Conq.—348)

(3) Hállase, aunque poco usado *aras;* v. g.: *e que* ARAS *cumple per vos.....* (J. Conq.—319)

(4) Lo hemos visto usado en los "Feyts den Jacme lo Conqueridor„ En el citado "Testament den Bernat Serradell„ hemos hallado *lora* en la acepción de *entonces, en aquel instante:*

E dichvos quel cors humanal
LORA *quel juy sia donat*
sera tan bell....
(f—c—III.).

(5) El Bto. Ramón Lull en "L' Arbre de la Sciencia„ lo emplea frecuentemente en el sentido de *tambien:* v. g.: ENCARA *dien que alcuns...* (f. CIII) que la versión latina traduce ETIAM *dicunt nonnullos...*

(6) *... car carn fresca no la podiam haver* LAORES... (J. Conq.—344)

(7) El tránsito de *llevores* á *llevonses* se encuentra explicado en Ausias March, el cual usa indistintamente uno y otro. La conversión de *r* en *n* es frecuente; de *llavors llavons* y de éste *llavonses*, á imitación de *llavores*,

Aviat (1)	AD-VIAT-US	Aprisa, luégo
Prest	PRÆSTO	Presto
Pronte, promte	PROMTUS	Pronto
Tost (2)		Al momento
Tantost ó *tentost* ant. (3)	de *tant* y *tost*	Pronto
Tart	TARDE	Tarde
Adés (4)	AD-HÆC	En seguida
Ja	JAM	Ya
Dejá ant.	DE JAM	Ya
Anit	HAC NOCTE ó AD NOCTEM	Esta noche
Sempre	SEMPER	Siempre
Sobte	SUBITO	De improviso
Rebent	REPENTE	Muy aprisa
Dejorn (5)	de *de* y el sust. *jorn*	
Dematí	de MATUTINO	De mañana
Dematinada	del anterior	A la alborada
May	MAGIS	Jamás
Jamay	JAM-MAGIS	Jamás
Pus (6)	PLUS	
Totstemps (7)	de *tots* y *temps*	En todo tiempo
Nunca ó *nunque* ant. (8)	NUNQUAM	Nunca

(1) Es tan frecuente su uso en Mallorca como raro en Cataluña. Su origen debe ser AD-VIAT-US de VIA, como si dijéramos *preparado para el camino*. Parece probarlo el texto siguiente:... *e tot abre ques pogues trobar* AVIAT *de bon menjar*.... (Boades—282) Usase en el mismo sentido *aviarse* v. g.: *tot s'* AVIA *en aquest mon* (refrán).

(2) ... *si'l cuytas de pendre terra al pus* TOST *que puxas*...

(Crónica de Desclot—§ XVII—370)

(3) ...*e* TANTOST *hach hom apparallades armes reals*... (Crónica Pedro IV—§ 6—34). En la Crónica de Desclot hallamos tambien *aytantost*... AYTANTOST *fo feyt*... (§ XXV—368).

(4) ... *Nos diguemlos que no calia, ne voliam que* ADES *nos en faessen altra festa*... (Crónica Pedro IV—§ 17—160)

(5) No tiene este abverbio correspondencia; no significa *de dia*, como indica su origen, si no que equivale á *presto*, relativamente á lo que se espera ó se debe hacer. En Valencia se dice *enjorn*.

(6) ... *peró ja no fonch homo* PUS... (Rond. de rond.—T. Aguiló—15). Muy usado en Mallorca, es difícil precisar su significación, indudablemente de tiempo; *no hi tornaré* PUS: no volveré á hacerlo. Úsase tambien como de cantidad, v. g.: *no'n vuy* PUS, no quiero más.

(7) *Que per* TOTSTEPMS *li menbrara*
Den Serradell

(Testamento citado—f. b. II).

(8) ... *que* NUNQUE *us veig*... (Lluis Requessens)

Duy ant. (1)	*D' huy*	De hoy en adelante
Enguany	IN-HOC-ANNO	Hogaño
Antany	ANTE-ANNUM	Antaño
Totavía ant. (2)	*Tota y via*	Siempre, cada dia
Adonch, adonchs ant.	AD-TUNCH	Entonces
Aytant	AD-TANTUM	Mientras tanto
Mantinent ant. (3)	MANU-TENENT-EM	En seguida

y otros como *eternament*, *perpetualment*, *antigament* etc; por lo general, sino de origen castellano, de procedencia erudita al menos.

FRASES ADVERBIALES

Al instant, *al punt* (4), *de seguida*, *tot seguit*, *d' hora*, *de bona hora*, *a mal' hora*, *a alta hora* (5) *a pauch* ant. (6), *a lagran hora*, *sol ixent ó sortint*, *sol alt*, *sol post*, (7), *anit passada*, *cada dia*, *en continent* (IN CONTINENTI) (8) *l' endemá* (en demá), *el sen-demá* (9), *un temps*, *altre temps*, *sobre açò* ant. (en esto) (10), *vuy dematí*, *bon maytí*,

---

(1) Lo hallamos repetidas veces en la Crónica del Rey en Jacme... *que* DUY *mes no fariam aquel pleit*.. p. 350

(2) ...*anans que jo hi pusca esser ni ha* TOTA VIA *alcuns abans que jo*... (Génesi —179). En la citada Crónica del Rey D. Jaime hemos visto tambien en igual sentido *tota vegada*:... *e nos estiguem al Cap de laPeyra* TOTA VIA *esperan*... *nos faem* TOTA VEGADA *aquells fochs que faem primerament*.... (p. 171).

(3) ... *pero Nos* MANTINENT *fem aplegar les hots nostres*... (Pedro IV—17—161).

(4) No falta en la *part forana* quien diga *al puntos*, lo cual prueba la tendencia de añadir una *s* en las partículas; *s* que esta vez ha ingerido la *o* para poder ser pronunciada.

(5) Así debe pronunciarse, aunque inconscientemente se dice *a altra hora*.

(6) A PAUCH *sentim cruxir les dents*— (Test. den B. Serr—f. a II).

(7) Significa muy entrado el día; en la Crónica del *Rey en Jacme* se encuentra con frecuencia *gran mati*; v. g.: *al quart jorn* GRAN MATÍ *e al sol exit*... (p. 171) y en el P. Marsili *lo mati fet*. (p. 10 7—Quad).

(8) Hállase tambien con igual significado *de continent*. *E Nos responguem* DE CONTINENT *en breus paraules*... (Pedro IV—18—162).

(9) *L' endemá* suelen decir los catalanes, *el sendemá* los mallorquines, no obstante de que se encuentra esta última frase: *Que* AL SENDEMA *fos feyt a hora de nona*... (Boades—266).—*En lo* SENDEMA... (Id—278)

(10) *E* SOBRE AÇO *enviam missatges an Exemen Perez*... (Crónica J. Conq.—265).

ant. (1), *demá dematí* (2), *al cap d' un poch* (3), *ladonchs* ant. (en aquel entonces) (4), *passat demá*, *demá passat* (5), *a punt*, *a bon punt* (6), *a la longa* ant. (á la larga) (7), *hora baxa* (8), *fins a tant* y otras muchas.

ADVERBIOS DE MODO

370.—Los adverbios que denotan *como* se verifica lo significado por el verbo ó palabra modificada, se denominan de *modo*. Lo son:

Be y *Ben* (9)	BENE	Bien, muy
Mal (10)	MALE	Mal
Con ant. y *com* (11)	QUOMODO	Como

(1) Muy de mañana: ahora se dice *ben demati: e levam nos* BON MAYTÍ *e ohim missa...* (Crón. J. Conq.-p. 345)

(2) En algunas partes *demá mati*, *vuy mati*: *hi sera* DEMÁ MATÍ... *nos nisquem* VUY MATÍ... (Crón. J. Conq. 265). En ésta vemos usado tambien *altre dia mati: e quens respondria* ALTRE DIA MATÍ... *E quant vench* ALTRE DIA MATÍ *torna a nos....* (p. 340).

(3) A POCA DORA es un equivalente anticuado que se halla en la mencionada Crónica J. Conq.—p. 169.

(4) Frase que recuerda la castellana *allá, por aquel entonces.* LADONCHS *molts forats foren tapats....* (Lib. de Fra Bernat)—*e nos* LADONCHS *no teniem mas de XX anys...* (Crón. J. Conq.—22). En la misma se encuentra la expresión equivalente *en aquela sahó* (p. 186) *á la sazón*, todavía en uso.

(5) Aunque menos usasado que *passat demá*, especialmente en Mallorca, pues sólo lo hemos visto usar en Manacor, parece más apropiado, ya que se dice: *anit passada.* En Valencia se dice *despús demá.*

(6) ... *e acuylliren nos be dient... que* EN BON PUNT *veniem...* (Crónica J. Conq. —347).

(7) Esta expresión la hemos hallado en la Crón. del Rey Conquistador (p. 323). *Lexats ho sobre nos que* A LA LONGA *nos vosen guardarem.* Hoy es usual *a la llarga.*

(8) Significa esta expresión *al anochecer*, es propiamente la hora de la puesta del sol, como prueba la conocida canción *el vou ve-ri-vou* que empieza:

Hora baixa, post el sol,
plorinyava l' infantó....

pero se dice tambien *hora baxa* á la tarde, y se emplea como sustantivo: ambas cosas demuestran estas expresiones usuales: *he cavat un hora baxa; he feta tota sa setmana, menos un hora baxa* etc. De ella se ha formado el adverbio *horabaxench.*

(9) *Jo nou se dir tan* BE *com altres...* (Pax—p. 89)
E els dixeren: Fort ho havets BEN *dit...* (Crón. J. Conq.—p. 238).

(10) ... *nos sembla que nos exim* MAL *desta terra...* (Crón. J. Con.—p. 241)

(11) No se confunda con el homónimo, que es conjunción temporal, equivalente á *quando* y se deriva de *quum*. Nótese la diferencia en estos ejemplos: *e* COM (conj.) *li hach dada la dita letra, e lo dit rey lach lesta...* (Crón. Pedro IV—5—115—Bofarull)—*Axius ne pren* COM (adv.) *fa al laurador* CON (conj.) *vol segar lo blat... (Tir*—III—274..) ..... *e quan laguem saludat, demanam li* COM (adv.) *venia...* (Crón. J. Conq. 256).

Si ant. (1)	SIC	Así, de modo
Xi ant (2)	AD SIC	Así
Axí (3)	AD SIC	
Axís cat. (4)	AD SIC	
Axina val.	AD SICCINE?	
Axines ó axinos	de *axina*	
Axinetes	*De axines*	Así, algo más expresivo
Suxí	de *sus y axí*	
Suxinos ó suxines	de *sus y axines*	
Suxinetes	de *sus y axinetes*	
Assuxí ó axuxí (5)	de *a y suxí*	
Axí mateix (6)	*de axí y mateix*	Así mismo, en el mismo estado
També mateix (7)	*de també y mateix*	Igualmente, lo mismo que otra vez
Just (8)	JUSTUM	
Tal (9)	TALE	De este modo
Aposta	AD-POSSITAM	Adrede

(1) *sen era anat* SI *que (sic ut) nols ho feu saber*... (Crón. *R. Conq.*—p. 22)... *e no havem... que menjar* SI *era la terra destroyda e empenyorada*... (Id—p. 20) *Lo Rey dix:* SI *Deus me salve la persona, be par que la Contessa ha tengut les mans en tot*... (*Tir*—III—81).

(2) *Demane 'ls* XI *com un foyl:*
—¿La filla del Xec ont es?
(Rosselló—Jog. de Mall.—p. 192).

Lo hemos visto tambien usado en las Obras Rimadas del Bto. Ramón Llull—Rosselló.

(3) ... *ans* AXI *com al foll es franch arbitre escampar folles paraules,* AXI *es loat al savi escoltar aquelles e no respondre.* (PAX—p. 80)—*e faeren ho* AXI *los fills de Levi*... (Génesi. p. 84).

(4) *Y* AXIS *s'ha passat tota una generació' y* AXIS *se n'es vinguda la vellesa*...
(Mar. Aguiló—Llibre de la Mort—p. 143).

(5) Además de significar *asi* tiene otras distintas acepciones: *estar axuxi* es estar ocioso; *tornar axuxi* es volver sin evacuar el asunto por qué se había ido; *viure axuxi* es no pensar ó no hacer cosa alguna ó vivir *sense ofici ni benefici*.

(6) ... *aquell jorn qui fo migant Març es axi gran con la nit... al quinse dia de Setembre... e* AXÍ MATEIX *en aquell temps es lo jorn egual e la nit*... (Pax—p. 108)

(7) ... *la va sentir de lo millor, y senti* TAMBÉ MATEIX *ses batayades*... (Alcover—Rond—I—p. 242).

(8) De difícil traducción se emplea en diversos sentidos: denotan ya semenjanza: ... *es cans... lladrant* JUST *si tenguessen un dimoni dins el cos*... (Alcover—Rond.—I—p. 173); ya precisión ó exactitud, haber lo suficiente sin sobrar cosa alguna; así: *pendre-hu* JUST es llegar á la hora precisa de empezar una función; *venir més* JUST *que sa pell d' es nas* se dice de un vestido que cogiendo, aprieta al que lo usa.

(9) *Lo Rey li dix Amich, com vens* TAL? (Tir-I-p. 79) Pocas veces lo hemos visto usado como adverbio, sin embargo de él nos quedan reminiscencias en el lenguaje vul-

Conforme	del adj. CONFORMIS	Conforme
Arreu	AD RECTUM? (1)	Sin escoger
Sol ant. *sols* (2)	SOLUM	Sólo
Solament (3)	de *sols* y *ment*	Solamente
Viat ant. *Aviat* (4)	AD VIATUS	De prisa
Rebent	REPENTE	Muy de prisa
Correns (5) y *correns*	parte de correr	Corriendo
Sovint ant. *sovint* (6)	SUBINDE	A menudo
Volenters (7)	del part. *volent* de *voler*	De buen grado
Llevent	LIBENTEM Ó LIBEMTER	De buen grado, muy obsequiosamente
Apart	AD PARTEM	Aparte
De part	DE PARTE	Aparte
Ensems ó *ensemps* ant. (8)	IN SIMUL	Juntamente, á un tiempo
Juntament	de *junt, ta* y *ment*	Juntamente

gar como: TAL *es en Pere,* TAL *es, qual era; estar* TAL QUAL denota cierta vaguedad: refiriéndose á salud, sin estar enfermo no sentirse bien; á bienes de fortuna, tener algún caudal, pero en situación peligrosa; al comportamiento, no merecer la aprobación, ni tampoco el dictado de malo.

(1) Es dudosa esta etimología, mucho más cuando, para que no contravenga las leyes de derivación, debemos suponer que el *rectum* se habia de convertir en *retum* antes de pasar al románico; pero la confirma la frase usual de la misma equivalencia, *axi com li ve* PER DRET; se usa tambien en sentido de por todas partes como *cercar* ARREU, *trescar* ARREU; de no perder momento, v. g: *sa ballessa dormia ben* ARREU... (Alcover—Ron—I—p. 177) y en el de sin escoger: *pendre* ARREU.

(2) *... quem donas tant temps de vida,* SOL *per quet pogues premiar* (Tir.—III—273).—*demonem qualsevol cosa...* ¡SOLS *que no 'm poses aqui cap estació!* (Alcover—Rond-I—p. 182). Hemos visto tambien usar indistamente *sol* y *sols* como adjetivos; así en la Crón. J. Conq. pág. 241, dice: *car si jo so* SOLS *eus dich una rao,..* y en otra variante *som* SOL: hoy en Mallorca suele decirse *totsol.*

(3)*... noy lexarem sino tan* SOLAMENT *los homens darmes* (Crón. J. Conq.—241) confirma esta procedencia el que se diga en Catalnña *solsament* formado de *sols;* de estos adverbios en *ment* hablaremos luégo.

(4) *... e que començ* VIATZ... (Obras Rim. L. 492).

(5) *..... hi acudéxen* CORRENTS, *y el me troban dins es roser...* (Alcover—Rond—I—p. 266)— *levas* CORRENT *e agenollas devant ell...* (Tir—I—p. 80)

(6) *car* SOVENT *la veritat es coberta* (Pax—p. 91).

(7) *e tu lo adoraras* VOLENTERS, *dix Daniel...* (Génesi—p. 183)

(8) En su origen es indudablemente *ensems* y significa *juntamente,* siendo por tanto de modo; la signiacación de *á un mismo tiempo,* que recibiria más tarde, hizo sin duda que se escribiera *ensemps* por la idea de *temps* que expresa: *E ab ells* ENSEMPS *moltes vegades prega e requiri lo infant...*(Crón. Rey en Pere IV—33).

Gint y *gins* ants. (1)

Aposta	APPOSSITAM	Aposta, á propósito
Bonament	*Bona-mente*	De buen grado
Malament (2)	*Mala-mente*	Mal

y los más de los acabados en *ment*, de los cuales en particular hablaremos luego, y muchísimos adjetivos que forman un adverbio modal muy expresivo, como: *fort, baix, fluix, llarch, curt, greu,* (3), *dolç, dret, tort, agre, clar, sobrat, soberch* (4), *llatí, bisco, grat* (5), *fi, comú,* etc., según puede verse en las expresiones usuales: *cridar fort, resar baix, pegar fluix, fer llarch* ó *curt, sebre greu, cantar dolç, anar dret, escriure tort, caure agre, parlar clar, esser sobrat* ó *soberch, estar llatí, mirar bisco, caminar fi ó comú*, etc. etc.

FRASES ADVERBIALES

Nuestra lengua es riquísima en ellas; á fin de no hacer extenso en demasía este tratado citaremos sólo algunas, para que se vean los varios métodos de formación (6). Véanse las siguientes: Caminar *poch a poch, peu coix, de puntes, de joneyons, a quatre peus* (7). Pegar *de grapes, de cap, de folondres*. Fer una cosa *de bon* ó *mal grat* (8), *de males retranques, per força, en dret seny, a dret scient, a la babetlá.*

---

(1) *e ells defenerense be e* GINS, *que mil homens no porien mils defferdre.,..* (Crón. J. Conq.—p. 340)—*peus lonchs be n feyts e* GINT *calsats...* (Desclot—I—p. 351)—*mes R. de Muncada com á prou guardá s d'ells molt* GINT *e torná sen....* (Id-XXIX —p. 371)

(2) ¡*Com ho he de tenir*! *diu ell.* MALAMENT. (Alcover—Rond—III—p. 19)

(3) ...*foli* GREU *e no hi poch alre fer...* (Desclot—XXXVIII—p. 380)

(4) ... *també es massa* SOBERCH *haverme de besquetjar a sa meua edat es pa de cada dia.* (Alcover—Rond.—III—p. 129)

(5) ... *al hom no sab* GRAT *del do qui longament triga...* (Pax—p. 16)

(6) Con el mismo odjeto únicamente pondremos ejemplos de las que ya no se usan. El que quiera hallarlas en abundancia vea las *Rondalles mallorquines* de nuestro amigo, cultivador notablísimo de la lengua, D. Antonio M. Alcover, muestra riquísima de nuestro lenguaje popular, y en especial la festiva é ingeniosa *Rondalla de rondallas* de D. Tomás Aguiló, compuesta toda ella de frases, modismos y refranes "*per fer sortir á rótlo tota aquesta faramellada de mallorquinadas*„ que resulta un verdadero arsenal de ellas. Véase como muestra el siguiente trozo tomado al azar: "Son pare... en venirli á repel, prenia sa figa p' es capoll, y era capás "de fer passar el mon per un cós de guya, y com ja duya sa mosca en es nas, amb "aquesta va sortir de botadó, tan volat que ja no cernia amb son cedás, y la 'm agafá de ponent, y per fas ó per nefas la 'm etsibá dins la Misericordia, y contá a n' es "Prior fil per randa tot lo que passava„ (pág. 13)

(7) .. *e secretament* A QUATRE PEUS *se llunyaren de lla...* (Tir—III—p. 281)

(8) ... *e dixeren que ho farien* DE BON GRAT (Crón J. Conq—p. 264)

Estar *ulls cluchs, de gayta, de lluna, en joli, farislá, d' un peu, mans fentes, mans plegades, a la quitzoneta, en derrer, a sen revés, a sen endret.* Anar *de pressa, d' espay, de dret en dret, de casa en casa, de rota batuda, a peu, a cavall, a la vela, en popa, en bones, a les males, cop piu, ranga sega, ala baixa, calçat per aygo.* Menjar *de cru en cru* (1), beure *a la clotella,* dormir *a la regalada,* caminar *de bell pas* (2), mostrar *a palés* ant. (3). Vestir *a la morisca* ant. (4), *a l'ample, a lo senyor, a lo conte.* Tirar *a boca de sotlera,* estar *a la cominal* ant. (5). Qualqar *a l' antiga, a la pollensina.* Tenir cualque cosa *a lloure* (6) *a mitjes* (o mitjanes) *astes, a betzef, a ferfellons, al uf.* Fer *en guisa, de guisa* (7), *via, hora per llego.* Venir *de nou, tot ab u, cop en sech, esquerra ma, costa amunt, rost avall, per dret, per aygo vengut per aygo tornat* (8), *mans buydes, manades fetes, barres altes, peus alts, bras sonant oreya fumant* (9). Dexar *en banda, en porret.* Mirar *fit a fit, de coua d'uy.* Romandre *cul batut cara alegra.* Obrir *en pint en ample. Fort y no 't mogues, a força de forces, tan soliament* (10), *camina caminarás, tresca qui tresca, canta qui canta, daxo daxo, peu rossech peu rossech, a regna solta.....* y muchísimas otras.

OBSERVACIONES

BE, BEN

Son una sola y la misma dicción (BENE); sólo que la pri-

---

(1) Así debe decirse, mas se dice *de 'n cru 'n cru* por atracción.

(2) *partis tot suau* e DE BELL PAS *armat en son cavall....* (Desclot—XXIX-p. 371)

(3) Significa *manifiestamente* (de PALAM) ... *manera es de malicia dir alguna cosa amagadament e mostrar lo contrari* A PALES (Pax—p. 92)

(4) *axil portaren a un loch hon fon molt ben vestit* A LA MORISCA. (Tir.-III-p. 286)

(5) *perque no prengues mes terra lo hu que laltre, sino que vingua* A LA COMINAL.... (Tir—I—p. 244)

(6) No tiene correspondencia en castellano; procede de AD LUBERE y se dice de las bestias cuando van sin cabestro, por donde les place, sin que nadie las guie, y figuradamente del que no tiene quien le sujete.

(7) ... *que nos faessem nostra fasenda* A NOSTRA GUISA, *e el faria la sua* A SA GUISA... (Crón. J. Conq.-p. 196 =... *son* (los elements) *mesclats molt ordenadament...* DE GUISA *que lo foch no fuja vers lo cel.....* (Boeci—p. 134)

(8) *tot quant te 's ha de fondre, per aygo vengut per aygo tornat....* (Rond. de rond—T. A.—21)

(9) *Assetsuaxi se'n entrega un* (dimoni), BRAS SONANT Y OREYA FUMANT, *ab una coa ben enrevenada...* (Alcover.-Rondolles—III—p. 8)

(10) Es muy frecuente en Mallorca por *tan solament;* este castizo adverbio y el adjetivo *sull* dejan adivinar un adjetivo de baja latinidad *solius, solia, solium* de quien procederian: *solius* se transformaría *soil, soll, sull* y de *solia-mente* tendríamos *soliament.*

mera ha perdido la *n* que conserva la segunda, como se ve en *pa, pan* ant. y su plural *pans; vi, vin* ant. *vin-agre, vin-blanch, vins* etc. Uno y otro son en ciertos casos adverbios de cantidad, y el último sirve para formar el superlativo de adverbios, adjetivos y participios, v. g.: *menja ben poch, escríu ben aviat, está ben alegre, jonch ben plorat.* Del modo de usar de estos adverbios hablaremos en la Sintaxis.

ADVERBIOS TERMINADOS EN MENT

Formados por regla general del adjetivo, en la terminación femenina, los que la tienen, y la adición *ment*, así: de *eternal, eternalment;* de *fácil, fácilment;* de *bo bona, bonament;* de *sant santa, santament;* de *maravellós maravellosa, maravellosament* etc. (1), no eran de uso muy frecuente en el nacimiento de la lengua y en su primer período (2); pues entonces se usaban con mucha frecuencia como adverbios adjetivos sin adición, que hoy parecen arcaísmos: v. g.: *E respos nos molt* BRAU *e molt* MAL...(Crón. J. Conq.-p. 196)—*nos sembla que nos exim* MAL *desta terra.....* (Crón. J. Conq.—p. 238) Introducidos por influencia erudita, si se exceptuan algunos como: *bellament, bonament, santament, antigament*, aun no están, si así puede decirse, perfectamente en el genio del idioma. Los adverbios superlativos em *ment*, como *tristísimament, hermosíssimament*, no se hallan en labios del pueblo y sólo suelen usarlos los eruditos. Del uso de los adverbios en *ment* se hablará en la Sintaxis.

ADVERBIOS DE CANTIDAD

371. =Así se llaman los que expresan esta relación; tales son:

Moll	MULTUM	Muy, mucho
Poch, pauch ant. (3)	PAUCUM	Poco

(1) Brachet en su "Grammaire historique de la langue française„(pág. 230) dice que provienen del abl. MENTE de MENS, que se había usado por los escritores del Imperio en sentido de *modo, manera* y cita como ejemplos: *Bona mente* factum (Quintiliano), *devota mente tuentur* (Claudio), *iniqua mente* concupiscit (Cregoriode Tours), y que esto explica el que se tome la terminación femenina del adjetivo para concertar con el femenino MENS.

(2) No eran desconocidos en el siglo XIV; así los hallamos en la "Crón. den Jacme lo Conqueridor", y aun en el XIII los vemos usados por el Beato Raymundo, ya en el «Felix», ya con harta frecuencia en sus "Obras Rimadas„ (Rosselló), quizás por serle una consonante muy fácil.

(3) *Car per tú está* (Jhesu—Christ) PAUCH *amat.*
(Ob. Rim. R. Lull—Ross.—p. 623)

Casi, quasi, quaix, guays, quax ant.	(1) QUASI	Casi
Apenes (2)	AD PENE	Apenas
Tant (3)	TANTUM	Tanto
Prou (4)	Del adj. PROBUM	Suficiente
Assats ant. (5)	AD SATIS	Asaz
Bastant (6)	del verbo *bastar*	Bastante
Gran (7)	del adj. GRANDE	Muy, mucho
Ferm (8)	del adj. FIRMUM	
Força cat.	del sust. *força*	
Mant y *mantz* ant. (9)		
Trop ant. (10)	TROPPUS	
Fort ant. (11)	del adj. *fort*	
Massa (12)		Demasiado
Demés	DE MAGIS	
Demassiat?	del cast. *demasiado*	

(1) ... *e altres romangueren* QUASI *envergonyits....* (Crón. R. en Pere IV—p. 33) —*tota la host* QUAYS *en una veu de un home..... cridá: Sancta Maria*! (Marsili—103)

... perque ab eyls no fas
QUAX *res de mon negoci;*
(Ob. Rim. R. Lull—Ross.—p. 632)

(2) *tant eran ugats* (los cavallers) *que* APENAS *podian anar.* (Desclot-XXXV-378)

(3) *e* TANT *los pregua els promes* TANT *que ells ho emprengueren...* (Tir.-III—p. 277) Aunque deba contarse entre los de comparación, sin embargo denota tambien cantidad, como en estos ejemplos: TANT *de Pere vol dir ase; no hagueses menjat* TANT.

(4) Nuestros escritores del siglo XVI lo usaban en la acepción catalana, como puede verse en Massot y otros; ahora va introduciéndose de nuevo. Antecediendo á un adjetivo y modificándole en sentido de *muy* ha estado siempre en uso; v. g.: *es* PROU *bon allot, era* PROU *llesta, era* PROU *fenera,* etc. En las Obras Rimadas del B. Raymundo hemos visto usado *pro.*

(5) ASSATS *reposaren, que molt eran traballats....* (Desclot—XXXV—p. 378).

(6) *los moros foren contens de dar lo salconduyt tant* BASTANT *com lo volgueren.* (Tir.—I—p. 58).

(7) GRAN *tems ha que tench asetiat...* (Desclot—II—p. 353)—*yo fui* GRAN *temps catiu...* (Tir—III—p. 280)

(8) No sabemos que se use en Cataluña, no obstante el P. Serafí, pág. 7, edición Rubió, dice:

Per tenir FERM *dins mi pensa amorosa...*

En Mallorca es vulgar: *ha menjat ferm, s' es passetjat ferm, ha engrexat ferm, xerra ferm, m' agrada ferm,* etc.

(9) *Contra aytal virtut ay falit*
MANT *jorn, perque n' estay marrit;*
(Ob. Rim. R. L.—Ross—p. 487).

(10) *Si hom aprenia 'l lenguatge poria* TROP *tardar...*
(Id—p. 332)

(11) *.. el rey* FORT *mogut e torbat...* (Crón. Rey en Pere—II—p. 30) ... *la sua veu qui resta* FORT *rogallosa, quasi no podent parlar...* (Tir—III—p. 278)

(12) ¡MASSA *tu menlas granat encara!* (Alcover—Rond.—II—p. 69).

Be } (1) *Ben* }	BENE	Bien, asaz
Forment ant.	*fort-ment*	Muy
Granment ant.	*gran-ment*	Grandemente, muy
Gayre (2)	alt. ale. *Wéigaro*	Poco, no mucho

FRASES ADVERBIALES

Un poch mall. *un xich* cat., *una mica*, *un petit* (3), *pres de* (4), *prop de ó pro de* ant. (5), *a bastame nt*, *a doll ó a dojo* cat. (6), *a la plena*, *a palades*, *a cabassos* cat., *a estols*, *a grapades*, *a les totes* (7), *de tot* (8), *a balquena*, *per llarch* (9), *en gros*, *en poques*, *a la menuda*, *per menut* cat., *de casta forta* (10), *arreu arreu*, *una pessa* ant. (11), *gran res* ant. (12), *ab un poch més* (13), *per poch*, *en poch* ant. (14), etc.

---

(1) *Barons*, BE *sabets lo mal e el dan que'l réy mallorqui fa tots jorns......* (Desclot—II—p. 354).

si com gint les entaules,
O BEN *leu condemnat*
(Pax—p. 91)

(2) *los sarrahins se foren emboscats en las muntanyas, e no'n trobaren* GAYRE... (Desclot—XXIX—p. 372).—Véase el siguiente cantar que parece no ser muy moderno:

Mariayna, no 'n tens GAYRE
de poré riure de mi;
jo sé parlar es (sic) *llatí,*
forasté y mallorqui,
y no m' haurás per cap cayre.

(3) Va cayendo en desuso, á pesar de que era muy frecuente en nuestra niñez: lo encontramos en el *Felix*, que en la pág. 6 dice: *Com hach anat* UN PETIT...

(4) *e quan lo temple fo* PRES DE (prop) *acabat*... (Génesi—p. 119)

(5) ... *les gomenes dels lenys, e hauremne* PRO DE XXX... (Crón. J. Conq.—p. 208)

(6) Usado en Cataluña. Debe proceder de *ad dolium*.

(7) ... *es vent bufava* A LES TOTES... (Alcover—Rond. III—p. 187).

(8) ... *un ca llebrer ben tayat* DE TOT *y es més plaent del mon*..: (Id—II—p. 187).

(9) *y vengan mitjans p' en terra y pols* PER LLARCH. (Id.—I—p. 12).

(10) ... *li assetjá un vestit nou que'l feu espolsar* DE CASTA FORTA. (Id—III—p. 189).

(11) ... *e quan aci haguem estat* UNA PEÇA.. (Crón. J. Conq.—40) y en una variante más moderna *un poch*.

(12) GRAN RES *hay del mon cercat*
Ma nt bon eximpli hay donat....
(Rosselló—Ob. Rím. Lull—p. 366).

(13) *Fosca, Salom! diguere n ells*, ¡AB UN POCH MÉS *t' etceyam*! (Alcover—Rond.—I—p. 176).

(14) EN POCH *vuy no sots perdut*..... (Marsili—XX—p. 58).

ADVERBIOS DE COMPARACIÓN

372.—Se llaman así los que la expresan entre dos términos, ya sea ésta de superioridad, igualdad ó inferioridad; tales son:

Mais ó *mays* ant. (1)	MAGIS	
Mas ant. (2)	MAGIS	
Més	de *mais*	Más
Pus ant. (3)	PLUS	
Plus ant. (4)	PLUS	
Menys ant. (5)	MINUS	
Menos (6)	MINUS	Menos
Manco (7)	MINICUM	
Ten ó *tan* ant. (8)	TAM	Tan
Tant (9)	TANTUM	Tanto
Aytan ant. ó *aytant* (10)	de AD TANTUM	Tanto
Quant (11)	QUANTUM	Cuanto
Com	QUOMODO?	Como

(1) *Mas eu lausava la sabor*
E l' amava MAYS *qu' el Senyor,...*
(Ob. Rim. R. L.—Ross. —p. 479)

(2) *... no haviem* MAS *IX anys...* (Crón. J. Conq.—p. 22)

(3) *prech te que les me fasses conexer* PUS *clarament...* (Boeci—p. 137). Por lo general servía en lo antiguo para suplir la forma del superlativo respectivo; v. g.: *... car era lo* PUS *savi hom que en aquel temps fos en Arago, el* PUS *aconseylat...* Crón. J. Conq.—p. 20).

(4) *Si son dos Deus o tres o* PLUS
Cascu es dessus e dejus.....
(Ob. Rim. R. Lull—Ross.—p. 374).
... car PLUS *valia a els nostre anar que romanir aqui...* (Crón. J. Conq.—p. 269).

(5) *...los sarrains nosen prearan* MENYS *e los crestians...* (Id—441).—*no n' hi hach negú que fos ferit que* MENYS *ne valgués ne' n moris.* (Desclot—XLI—p. 383).

(6) Castellanismo: en Cataluña se pronuncia *mènus* y en Palma lo mismo que en castellano.

(7) Es muy usual en Mallorca y tal vez haya caído en desuso en la mayor parte de Cataluña. *E prou que Claudi sen penit e apres ella no res* MANCO... (Boades—IV—p. 26)—*Ab no* MANCO *solemnitat....* (Id—XXX—43).

(8) *..que son pare* TEN *honradament tenia...* (Génesi—p. 119).-*E si la sort me seria* TAN *parcial e favorable...* (Tir—III—147).

(9) Algunos confunden á *tan* con *tant*: el primero es el TAM latino y va siempre unido á adjetivos ó adverbios, como prueban los ejemplos de la nota anterior; el segundo es el TANTUM y modifica al verbo: v. g.: TANT *dirás que 'm farás riure* (vulgar)

(10) *Mana nostro Senyor quen culla quescun* AYTANT *com ne haura mester a I dia...* (Génesi—73)—*e compravan ne* AYTANT *con los era vijarés...* (Marsili—p. 109)

(11) *... e tant* QUANT *l' hom ha mes seny tant es pus car...* (Pax.—p. 78).

Més tost (1)	de *més* y *tost*	Mejor
Mils ant. (2)	MELIUS	
Millor, meylor ant. (3)	MELIOR-EM	
Pits ant. (4)	PEJUS	Peor
Pitjor, pejor ant. (5)	PEJOR-EM	

OBSERVACIONES

Pus, manco, tan, tant y algunos otros á primera vista parecen de cantidad; pero si se examina bien se verá que en la frase en que entran va siempre explícita ó implícita una comparación; v. gr.: los citados ejemplos: *car* PUS *valia a els nostre anar que romanir aquí—prechte que les me fasses conexer* PUS *clarament* (se entiende *más claro* de lo que lo comprendo ahora, pues había dicho que ya lo entendí un poco; «*axí com si per una creta o fenella ho guardava*».

Algunos como *millor* y *pitjor* á veces dan á la frase la fuerza de superlativos: v. g.: *llegeix de lo millor, feu lo millor que sapias—al mils que porien*... (Desclot—X—357)—*al pits que pogués*.., (Id—p. 353).

ADVERBIOS DE ORDEN

373.—Denomínanse así los que indican esta relación, tales son:

Ans ant. (6)	ANTE	Antes
Enans ant. (7)	IN ANTE	
Abans (8)	AB ANTE	
Antes (9)	ANTE	

(1) Aunque formado de *tost* (luego) que indica tiempo, lo mismo que *ten-tost*, y *pus-tost*, donota preferencia, v. g.: *més tost ho tiraria que donartho*.

(2) *e ali porets* MILS *parlar e fer nostres coses*... (Crón. J. Conq.-p. 37).. *e servirian al rey al* MILS *que porian*....—(Desclot—X—p. 357)

(3) ... *dixeren los altres que* MEYLOR *seria que passasem per la val de Segorb*.. (Crón. J. Conq.—p. 264).

(4) *que li fes* al PITS *que pogués*... (Desclot—II—p. 353)

(5) *deyen que sis esbarrauen, que* PEJOR *los seria*... (Crón. J. Conq,—p. 260).

(6) ANS *que fos la batayla*... ANS *que la cort se partis*...(Crón. Pedro IV—p. 7 y 34).

(7) Se encuentra en nuestros escritores antiguos y lo usaron tambien los castellanos: EN ANTES *que venga el dia*... (Rom. del Conde Alarcós).

(8) *moltes coses semblen esser bones* ABANS *que sien asetjades*... (Pax—p. 83).

(9) Parece ser castellanismo; sin embargo en el siglo XVI ya lo usaba nuestro Español, quien dice: ANTES *mezquita dels pérfidos jueus*.

Abantes (1)	AB ANTE	Antes
Puys, puis ó *puix* ant. (2)	POST	Después
Despuis ó *despuix* ant. (3)	DE-POST Ó DE EX-POST	Después
Aprés (4)	AD-PRESSUM	Después
Després	DE-EX-PRESSUM	Después
Demprés val.	DE-IN-PRESSUM	Después
Avant (5)	AB ANTE	Después
Derrer (6)	DE RETRO	Después
Primer (7)	del adj. PRIMARIUS	Antes
Primerament	PRIMARIA-MENTE	Primeramente
Successivamet	*successivamente*	Sucesivamente
Derrerament	*Derrera-ment*	Últimamente
Finalment (8)	*final y ment*	Finalmente

Como se ve poi los ejemplos aducidos, muchos de estos abverbios antepuestos á la conjunción *que* son conjunciones, y aun algunos sólo como tales se usan ó se han usado; v. g.: ANS QUE *fos la batayala...* (Crón J. Conq.—121—*e* DEPUYS QUE *lo dit fust fo en aquel natatori.....* (Génesi—p. 121).

No abundan en nuestra lengua las frases adverbiales de orden; pueden citarse entre otras semejantes: *Un die per al-*

(1) Es usual en algunos pueblos de la Isla, como Manacor y San Lorenzo.

Qu' ABANTES *d' estodiá*
Fos capás fe bons sermons.
(Canción popular).

(2) ... *e fo* PUYS *frare del espital...* (Crón. J. Conq.—p. 17)—PUIX *vengueren a Tarragona...* (Crón. Pere IV—p. 33).

(3) ... *e* DESPUYS *que lo dit fust fo en aquel natatori...* (Génesi—p. 121)... *la qual* DESPUIX *fo muller de nostre pare...* (Crón. Pedro IV—II—p. 30).

(4) ... *molles coses semblen esser bones abans que sien assatjades que* APRES *l hom les troba malvades.* (Pax.—83).

(5) ... *segons que* AVANT *vos direm...* (Crón. Pedro IV—II—p. 30)—si *a ell plau sis fara daqui* AVANT... (Crón. Muntaner—II).

(6) *e exi Daniel* DERRER *escampant aquella cendra*—(Génesi—p. 138)

(7) *Ferits* PRIMER *esforçadament...* (Crón. Pedro IV—XII—p. 37). Es vulgar en Mallorca: PRIMER *morir que pecar*

PRIMÉ *moriré fadrina*
Que viudo ab infants m' haurá
(Canción popular).

como se ve por el ejemplo propuesto es también de orden y en otros casos es de tiempo, en el sentido de *en temps primer;* v. g.: PRIMER *no hi havia vapors, primer totes les dones duyen rebosillo.*

(8) *e* FINALMENT, *ans que la cort se partis...* (Crón. Pedro IV—p. 7).—FINALMENT *lo dit infant nos volch mudar...* (Id.—V—p. 33).

tre (1), *d' un en un* (2), *de sis en sis, de setze en setze* (3), *lo primer, lo darrer, a la darrería, estar a les darreretes*, etc.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

374.—Llámanse así los que afirman lo significado por el verbo que modifican: tales son:

Hoch, och ant. (4)	Dem. lat. HOC	Sí, esto es
Sí (5)	SIC	Sí
Cert	del adj. *cert*	Cierto
Certes ant. (6)	CERTE	Ciertamente
Ver	del adj. *ver*	Verdad
Segur	del adj. *segur*	Seguro
Segurament	*Segura-ment*	Seguramente
Verament ant. (7)	*Vera-ment*	Verdaderamente
Vertaderament (8)	*Vertadera-ment*	Verdaderamente
També (9)	TAM BENE	Tambien

FRASES ADVERBIALES

De ver, de veres, de bon de veres, passa de vera (10), *a la segura, la veritat, a dir ver, a veritat dir* ant. (11), *en veri-*

---

(1) *Un dia si otro no,* por equivocación se puso en la página anterior *un die per altre* debiendo decir *un die part altre.*

(2) ... *menjava los rayms a mossos y a grapades* DE QUATRE EN QUATRE *e* DE V. EN V. ... *mas ara que menge los grans* DE HU EN HU... (Tir.—III—p. 167). Dícese por corrupción *d' en un en un* y *d' en quatre en quatre.*

(3) *Passa, com el jutges d' infern, qui passaven* DE SETZE EN SETZE (vulgar)

(4) *Fill, dix ell ¿es veritat axi com diets?—Pare senyor,* HOC. (Crón. Muntaner—XXVI—p. 53)—*mes val dir de no a son jerma, que dir* HOC *e tardar.* (Pax—p. 16).

(5) ... *e si a ell plau* SI *s fara daqui avant.* (Crón. Munt.—III.)—*jatsia que no oigau com comença a parlar* SI *n haveu pler com sen lexa.....* (Pax—p. 89).

(6) *Repos Boeci:* CERTES *tu dius ver..... la philosofia dix:* CERTES *la raho perque los homens...*(Bocci—p. 137)—*e no era maravella* CERTES... (Desclot—XXXIV—p. 377)

(7) VERAMENT *senyors... com dix aquell...* (Pax—p. 88).

(8) ... *e siu es, eo no* VERTADERAMENT, *quin diu hoc, e quin diu no, e Deu ne sap la veritat.* (Boades—p. 165).

(9) *Sa dona* TAMBÉ *ja havia acabat es be'...* (T. Aguiló—Rond. de rond—p. 31).

(10) *¿Y aquesta es vera?* PASSA DE VERA. (Usual en el campo).

(11) ... *e per ço,* A VERITAT DIR, *com no haviem apparellaments...* (Crón. Pedro IV—p. 176).

tat (1), *ab tota veritat* (2), *com dos y dos fan quatre, per cert* (3), *esser ó fer cert* (4), *com som* (5), *de fet* (6), *sens dupte, axò es axò, en bona hora* (7), etc. (8)

HOCH

Es la palabra característica que ha dado nombre al grupo de lenguas á que pertenece la nuestra. Encuéntrase con frecuencia en nuestros escritores antiguos, de los cuales entresacamos los siguientes ejemplos, que tenemos á mano: *E dix los: La Comtessa es aqui: es que son aqui los prohomens? E dix* L. OCH, *que volets e que volets dir?* (Crón J. Conq.—71). — *E demanam li si estavan be los del Pug, e dix que* OCH, *fort be...* (Id.—265).— *e l' emperatriu lin dix que* HOCH... (Boades—265).— *car mes val dir de no a son germa, que dir* HOC *e tardar...* (Pax—16) — *e diets* HÒC, *puis diu de no....* (Ob. Rim. Lull—Rosselló—p. 625).

Sustituído despues por el *sí* característico de otro grupo de idiomas, á penas si queda rastro de él. Un *¡oh!* se oye frecuentemente en la *part forana* que tiene el valor de una afirmación y parece reminiscencia de *hoch*. En algunas partes de Cataluña se usa *oy*, generalmnete como interrogación; v. g.: *vritat, oy?*, el cual es completamente desconocido entre nosotros; mas, afirma Bofarull que «en Barcelona y otras partes ... tambien se usa el *oy*... como contestación, sinónima de *sí*,... v. g.: *no es veritat que hi anirem? oy*, ¿verdad que irémos allí? *sí*» y luego dice: «Antiguamente se

(1) *Sapiats* EN VERITAT *que dien que el sabia lo vostro anar...* (Crón. J. Conq. —p. 265).

(2) *Mira..* AB TOTA VERITAT *ara mos has de dir ahont vols que te duguem...* (Alcover—Rond. I—p. 103).

(3) *Dix Daniel:* PER CERT, *senyor, que ell no menja ni beu.* (Gén.—p. 138).

(4) *Senyors prelats! be'n* SON CERTA (en otra variante *ben son cert ¡ah!*).—(Rosselló—Ob. Rim. Lull—p. 625).—*te prech, lo dix, si plaer me volras fer, de les tues fortunes me* FACES CERT *com les desige molt saber...* (Tir. III—p. 284).

(5) Especie de juramento ó aseveración muy fuerte. *A ca-meua t' esper, y* ¡COM SOM BATLE! *que si vens no t' en tornarás viu.* (Alcover—Rond.—I—p. 175). De este mismo modo se usan otras expresiones, v. g.: *com es ver lo revangoli* (lo evangeli), *com s' ha dita missa vuy*, etc.

(6) Vale tanto como *en efecto. E* DE FET *axi es per alguns dignes de fe e per mi estat esperimentat.* (Pax—p. 138).

(7) *Veus que vosaltres me fareu sagrament e homenatje de tenir secret e de dar recapte a aço que jo us dirè de part del Senyor Rey.* Et iste et dictus Franciscus dixerunt: EN BONA HORA, *senyor.* (Documento citado como nota al cant. II del Castell del Rey.—Del Agre de la terra—M. Costa).

(8) Úsanse tambien en sentido afirmativo algunos adjetivos que denotan conformidad ó exactitud, como *just, be, cabal*, etc. Tambien, aunque menos usado en Mallorca, especialmente en el campo, *prou*, v. g.: *¿ho porás dur?* PROU.... Denota igualmente conformidad con lo dicho *Angela Maria.*

escribía *oil, hoc,* para significar sí.....» (Gramática de la lengua catalana—p. 78). En muchos pueblos es usual la voz *agoch,* equivalente á *Angela María, eso es:* en este caso no sería otra cosa que el mismo HOC aspirado. (1)

SÍ FA

Así reforzaban sus afirmaciones en nuestra niñez todos los pueblos de la Isla. Va perdiéndose el *fa* en la mayor parte de ellos; pero aun puede oirse en casi todos, (2) lo mismo que en la mayor parte de los del Ampurdán. Ignoramos la procedencia de esta adición afirmativa, que no ha sido nunca literaria, si bien sospechamos que sea el verbo latino FATUR. Tiende á confirmar nuestra sospecha, el *fa* interrogativo catalán, equivalente á *di, dime,* v. g.:

B.—*Ah, ah, ah!* FA *qu' está be?*
M.—*Molt be qu' está.*
B.—FA *que sí?*
(Pitarra—Les Joyes de la Roser.)

lo mismo que la expresión de duda, tambien catalana *si fa, no fa,*que bien podría traducirse *diu sí, diu no.*

ADVERBIOS DE NEGACIÓN

375.—Llámanse así los que expresan esta relación: pueden considerarse como tales:

Non ant. *no* (3)	NON	No
May (4)	MAGIS	Nunca
Jamay, jamés ant. (5)	JAM MAGIS	Jamás
Res, re ant. (6)	RES	Nada

(1) A pesar de ésto, vemos empleada en sentido de *¡ca!* esta misma palabra en la popular Rondalla de Rondallas, de D. T. Aguiló: *y tan mateix li feyan un poch de mellá en entrarli an es vin, pero;* ¡AGOCH! *dins dos dias tornava a sas primeras lletras.....* (pág. 14).

(2) *... he trobat un axam.—¿Dins sa meua terra?*—SI FA.—*Idò s' axam es meu.* (Alcover—Rond.—I—p. 165).—*¿No hauriau mester cap missatje?*—SI FA. *Saltre diassa se 'n aná un.....* (Id—II—p. 11).

(3) NO *senyora* NO, *que aquex temps ja es passat...* (Tir. III—p. 129).—*car nosaltre* NON *havem aqui.....* (Crón. J. Conq.—p. 257).

(4) *No sabia* MAY *quin die havía menjat pa....* (Alcover—Rond—III—p. 193).

(5) *fehent las majors lamentacions que un home* JAMES *pogues fer.* (Tir.—I—p. 26)—*e* JAMES *lo valeros Rey ho volgué consentir....* (Id—id—p. 76).

(6) *passa lo temps que li havien dat e no hac* RES *fet...* (Génesi—p. 147).

Gens, ges ant. (1)	GENS?	Absolutamente nada
Pus, plus ant. (2)	PLUS	No más, jamás
Nient ant. (3)	NECENTEM	No, nada (4)

Rigurosamente hablando no hay otro abverbio de negación que *no;* es verdad que modernamente en apariciencia expresan negación por sí solos *may, jamay, res, pus, gens, cap* (5), *gayre* (6), cuya significación primitiva no niega absolutamente: pero ésto sólo se verifica en principio de frase, necesitando dichos adverbios del *no* en las demás ocasiones. *Res diré*, por ejemplo, es una frase elíptica que lleva suplido el *no:* su equivalente es *no diré res* y su traducción á la sintaxis antigua *res no diré* (7). Lo mismo *may ho faré: no ho faré may;* sint. ant. *may no ho faré* e c. Trataremos de ésto más extensamente en la Sintaxis.

FRASES ADVERBIALES

May més, may per may, pus may, may en la vida, de cap manera, a cap hora, res de axò, res pus, res més, en la vida, res nat del mon, per re del mon (8), *per cap vent del mon* (9), *res del mon, may en el mon, no més* (10), *ni*

(1) *No sembla* GENS *que de vos sia vengut*...(Desclot—XIII—p. 358).—*e cuidi trobar lo dit prohom e non trobi* GENS.... (Crón. Muntaner).

(2) PUS *reveurá les cámeres en Jaume 'l Desditxat.*—(Bellver—P. Peña). *¡Som mort! Ja no 'n faré* PUS! (Alcover—Rond—I—p. 69).

(3) *Que el consili no sia* NIENT
(Ob. Rim. Lull—Ross.—p. 624).

(4) Véanse más abajo las observaciones. Suelen ponerse entre los adverbios de negación *ni* y *tampoch;* pero *ni* es siempre conjunción y *tampoch* (TAN-PAUCUM) no se usa sin ir acompañado del adverbio *no*.

(5) *en va pendre un altre y un altre, y... fins que n' hi hagué* CAP... (Alcover—Rond—II—p. 165).

(6) *el rey va veure que no hi poria fer* GAYRE *pusses per allá*..... (Id—id—id).-*e no 'n trobaren* GAYRE..... (Desclot—XXIX—372).

(7) *a la fi com ha molt garrulat* RES NO HA DIT.... (Pax—p. 89).

(8) *Sapiats, don Pero Corneyl, que no será* PER RE DEL MON *que jo no vaja la*..... (Crón. J. Conq—p. 267).

(9) *¡Un foraviler com jo haver de parlar primer que Vostra Real Majestat!* ¡PER CAP VENT DEL MON! *No 'm toca.* (Alcover—Rond—I—p. 9).

(10) *... no sé d' hont es sortida, ni ahont es nada:* NO MES *sé qu' es s' atlota més guapa*... (Alcover—Rond—II—p. 169).

blanch ni negre (1), *per cap estil, de cap manera* (2), *ni may*, etc. (3)

OBSERVACIONES

Una multitud de sustantivos, románicos unos, que forman parte del tesoro de la lengua otros, tienen el uso pleonástico especial de dar fuerza á la negación á la manera que hemos visto reforzaba el *fa* la afirmación. Como tales pueden contarse en nuestra lengua el *res, re* (RES) (4), el *pas* (PAS-UM) cat. (5), el *gens* (GENT-EM) mall. (6), *mica* (MICA), *pel* (PILUM), *gota* (GUTTA) y además los adverbios ya citados *més* (MAGIS) y *pus* (PLUS) (7).

La misma tendencia han seguido la mayor parte de las neolatinas, pues PLUS de igual modo se usa en francés *plu* y en italiano *píu;* PASSUM en francés *pas;* RES que se convierte en *rien* (rem); MICA italiano y provenzal y en francés *mie;* GUTTA, italiano *gotta*, francés *goutte;* PILUM en italiano *pilo*

---

(1) .. *ningú los havia vists* (als bous) BLANCHS NI NEGRES... (Alcover-Rond-I-p. 169).

(2) *Veent el rey que* EN CAP MANERA *poria casarse ab sa que volia*..... (Id.—II—p. 169).

(3) Todas estas locuciones son negativas elípticamente, como las voces citadas, que entran en casi todas como principal componente; es decir, que en todas ellas se suple el adverbio *no*, si van al principio de dicción, expresándose necesariamente si van al fin; v. g.: *May més me veurá sa cara, no'm veurá sa cara may més; res nat del mon he tastat avuy, vuy no he tastat res nat del mon; en la vida hi consentiré, no hi consentiré en la vida.*

(4) Que la significación de *res, re* es *cosa* no necesita probarse, pues se deduce claramente de todos los ejemplos de los escritores antiguos, de quienes fácilmente pudieran aducirse muchos. Si éstos no fueran suficientes, bastaría citar los siguientes muy usuales en el lenguaje vulgar: No hi posará *res* (es decir *cosa*) del seu—¿vol *res* de Barcelona? (quieres alguna cosa?...)—¿Dus *res* per mí? (Llevas algo ó alguna cosa para mí?) Axò no es *res*, exactamente igual á *no 's cosa*. Los Catalanes unos dicen *re* y otros *res;* los Mallorquines todos *res* y los escritores antiguos usaban unos una forma y otros otra. v. g: *que si vos goanyauets alguna* RE *de moros, ques fos vostre*.. (Crón. J. Conq.—p. 184).—*dixeren que no faria a combatre per* RES... (Crón. Pedro IV—26—p. 199).

(5) Lo creemos exclusivamente catalán, y aún solía evitarse en el lenguaje literario; no obstante lo usa con frecuencia el *mallorquí En Pax*; v. g.: *si ell* (hom) *es feble de son cors, e ha bon enginy e viva memoria, no deu* PAS *seguir cavalleria*... (p. 82)—*que sembli que la memoria sia renovellada, no* PAS *lo parlament.* (p. 87.), es tambien de otro autor mallorquín el siguiente verso:

Del crim qui fonch d' Adam, e no PAS *nostre*

y nuestro amigo, el eminente escritor popular Dn. Antonio M. Alcover, afirma que su padre lo usaba amenudo.

(6) Creemos que en la actualidad es exclusivamente mallorquín.

(7) *que no si feu alre* PUS... (Crón. Pedro IV—p. 65).

y además esta lengua tiene *fiore* (FLOREM) y la misma y la francesa PUNCTUM, POINT (1).

Véanse respecto á nuestras negaciones pleonásticas los siguientes ejemplos; No ha crescut *gens;* no n' he tastat ni *mica*, no es vengut *pas;* no desment un *pel;* no havía plogut *gota;* may *pus* flastomaré; no 'l veurem may *més*. En la Sintaxis se tratará con la extensión debida del uso de estas partículas.

ADVERBIOS DE DUDA

376.—No los hay en nuestra lengua (2); esta relación se expresa por las siguientes

FRASES ADVERBIALES

Per ventura (3), *per aventura* ant., *esser vijarés* ant. (4), *tal volta, qui sap, pot ser, poder* (5), *si per cas, si de cas* (6), *si s' estravé, tal vegada, si lleu, si ve per dret, poría esser*, etc.

Se han perdido igualmente otras clases de adverbios que tenía la lengua madre, v. g.: los que servían para demostrar *en* y *ecce*, que se traducen en catalán, *veuslo aquí* y en mallorquín *vataquí*, *valtaqui*, *valtací*, *vatlataquí*, *vatlotací*, *vatlostaci*, del imperativo de VIDERE y los pronombres y adverbios correspondientes: *Ve t-aquí* en Pere (Vide tibi hic Petrum)—*Ve-t-lo-t aquí* (Vide tibi illum hic) (7).

GRADOS DE COMPARACIÓN

377.—Los admiten algunos adverbios y en particular los de modo; veamos su formación en nuestro idioma.

---

(1) Afirma Brachet (Obra citada pág. 242) que en su origen estas locuciones adverbiales se empleaban de un modo razonable (lógico), pues en las frases donde entraban tenían su valor propio, y cita como ejemplos: «Je ne marche *pas*, je ne vois *point*, je ne mange *mie*, je ne bois *goutte* etc...»

(2) Hemos oído *quissá*, pero lo creemos castellanismo.

(3) A veces se dice en mallorquín *pentura*, más no debe introducirse esta corrupción al lenguaje literario.

(4) *O benehuyrada Sancta Maria, ajuda als nostres com* VIJARES M'ES *que greument hajan bataya*... (Marsili—XXI—p. 64)—ES NOS VIJARÉS *que 's sien atrobats e encontrats*.... (Id.—Id).

(5) Es exclusivamente catalán, v. g.: PUDÉ *hi vaja*.

(6) Es tambien catalán.

(7) *Senyor, nos tenim un hom pres*.... VELTE AQUÍ *defora hon está*.... (Génesi—p. 198). Por una adición singular el vulgo convierte estos adverbios en *vataquit, valtaquit* y aun les da forma femenina diciendo *vatlataquida*, *vatlatacida*.

De los adverbios comparativos latinos no nos ha quedado otro que el anticuado *mils* (millor), del cual hemos hablado ya. Como adverbios usamos los adjetivos *millor* y *pitjor* ó *pijor;* los demás se suplen por medio de los adverbios *més* (MAGIS) y así decimos: *caurá de més alt, es vengut de més enfora, va més dret qu' un fus, es més tort que la justicia*, etc. (1).

Adverbios superlativos apenas tenemos otro que el vulgar *beníssim*. Siendo moderna y poco frecuente entre nosotros la forma superlativa en los adjetivos, no es estraño que no la hayan tomado nuestros adverbios en *ment;* así que la influencia castellana no ha logrado todavía aclimatar *malíssimament, probríssimament, dolcíssimament*, etc. El adverbio superlativo, pues, se suple por medio de los de cantidad *molt, ben, prou, fort* ant., *ferm* v. g.: *he dormit molt be, he menjat ben molt, es vengut prou aviat, se n' es anat tart ferm, parlava be ferm*, etc.

Tenemos además otro medio de expresar el superlativo en los adverbios. Nuestra lengua, tal vez por reminiscencia hebraica, tiene una tendencia singular y marcàda á la repetición del vocablo, para darle mayor fuerza ó viveza de expresión (2), v. gr.: *Toni, oh Toni, crida que crida, corre que corre, ela vey vey, fosch fosch, fi fi, prim prim, llarch llarch, vermey vermey, ola ola, toca toca, vaja vaja, tira tira, camí camí, pa pa y no besades* etc.—Extrema dicha tendencia en los adverbios v. g.: *devant devant, derrera derrera, tart tart, prest prest, aviat aviat arreu arreu, baix baix*, etc; entre los cuales hay muchos que sólo repetidos se usan: v. g.: *apoch apoch* ó *a poçh poch, lleu lleu, xano xano* cat., *daxo daxo, coxeu coxeu, nyeu nyeu, sumort sumort, rinxo rinxo, tira tira, ran ran* (3), etc.

Ya que estas repeticiones hablamos, no podemos menos de hacer notar un procedimiento singular de la lengua, no ya sólo para avivar la expresión, sino también para denotar intensidad de afirmación, duración ó exactitud. Este giro se verifica repitiendo el adverbio, ó la parte de la oración que fuere, interpuesta la preposición *per;* Así: *devant per devant* significa *puntualmente de frente; aquella per aquella, aquella mismísima persona ó cosa*; *may per may, absolutamente nunca; costat per costat, precisamente al lado*; *ara per ara, ahora mismo, en este mismo instante;* etc (4)

---

(1) La comparación puede ser tambien, como hemos dicho, por igualdad y por defecto. En el primer caso se sirve de *tant*, v. g: *avuy es vengut tant prest com ahir, llegeix tan be com es Mestre*, etc., en el segundo de *menos* ó *manco* y con más frecuencia de *tant* precedido de negación; v. g.: *no está tant be com diuen, no es tan enfora com me pensava*, etc.

(2) Esta tendencia se encuentra en el latín clásico en el *sese, tute, quid-quid*, etc.

(3) *Vestèn tira, tira, ran ran vorera* es muy usual en el campo.

(4) Sin que se nos alcance motivo suficiente, este *per* nos recuerda el *per* latino, que servía para aumentar la significación del adjetivo á que se unía; por ejemplo: *perutilis, perhumilis, perillustris*. Por otra parte no hay que confundir estas frases con otras construcciones iguales, de muy distinta significación, tales como: *son venguts a tu per tu; lladre per lladre, vuy en Pere; casa per casa, m'estim més aquesta; pessa per pessa no barat;* etc.

CAPÍTULO VIII

CONJUNCIÓN

378.—Conjunción es una palabra que sirve para unir las oraciones, deno·ando la relación que hay entre ellas.

Sabido es que la conjuncion enlaza siempre oraciones, aunque en apariencia una solamente palabras; pues entonces éstas son oraciones elípticas.

ORIGEN DE LAS CONJUNCIONES

379.—Muchas de las conjuncioues latinas se han perdido en nuestro idioma, v. g.: UT, SED, ENIM, LICET, TAMEN, etc; si bien, lo mismo que en los demás hijos del latín, se han conservado algunas, como NEC, SI, QUOMODO, etc. Así pues las con junciones olvidadas han tenido que sustituirse por locuciones compuestas de otras palabras. v. g.: *per-que, a pesar de, per be que*, etc. las que llamaremos *frases conjuntivas*.

En su mayoría se componen estas frases de una preposición ó un adverbio unidos á la conjunción *que*. Siguiendo la constumbre de los gramáticos las uniremos á las conjunciones.

DIVISIÓN DE LAS CONJUNCIONES

380.—Según las diversas relaciones que expresan se dividen éstas en: *Copulativas, disyuntivas, adversativas, condicionales, causales continuativas, comparativas, finales, temporales é ilativas.*

CONJUNCIONES COPULATIVAS

381.—Son las que unen simplemente unas palabras con otras, ó las oraciones entre sí; y son:

Y	ET	Y
E, et ant. (1)	ET	Y

(1) E *quant mala* E *letja cosa es decaure* E *folleljar* E *esser no sabent* E *esser descebut.* (Pax.—p. 80).

ET *la fe mostrava per força d' argument;*
ET *aqueyls convertits, convertrian la gent;*
(Ob. Rim, Lull—Ross.—p. 332),

Ni, ne ant. (1)	NEC	Ni
Que (2)	(3)	Que
També (4)	TAM BENE	Tambien
Tampoch	TAM PAUCUM	Tampoco

Lo mismo que con las demás partes de la oración reservamos para la Sintaxis tratar del uso de las conjunciones. Aquí sólo debemos advertir que en los escritores antiguos hemos hallado *ne* y *ni* usados en sentido de *y* (5); que la última es, además de copulativa, negativa y que *que* tiene muy diversas significaciones y por este motivo, además de ser relativo, puede pertenecer á varias de las otras clases de conjunciones. A veces *com* tiene el valor de *que* copulativa (6).

CONJUNCIONES DISYUNTIVAS

332.—Son las que sirven para expresar *diferencia, división, separación* ó *alternativa* entre dos ó más objetos: puede decirse que en rigor no hay otra que

O (7)	AUT	Ó

Hacen oficio de disyuntivas los adverbios *are, be* y *belleu* cat., v. g.: ARE *riu*, ARE *plora;* BE'*n Tom*, BE'*n Joan; jo*, BELLEU *demá*, BELLEU *qualque semmana.....* (Crón. Pir—p. 91): algunos indeterminados, v. g.: UN *vuy*, UN *demá;* UN *vuy s'* ALTRE *demá:* el relativo *qui*, v. g.: QUI *'n creu*, QUI *no 'n*

(1) *aquesta nit ha major peril que en las altras seguents* NI *a las altras ahudas en tota la terra.* (Marsili—Quad.—XX—p. 59)—*los homens del temps antich qui no hauien axi gran cura de auaricia*, NE *de gran menjar*, NE *vestit*, NE *perles*, NE *pedres.* (Boeci—p. 87)

(2) *digueren al Emperador* QUE *per lo poch dormir que en la nit passada fet hauia*, QUE *anas a reposar sa majestat.....* (Tir.—III—p. 219).

(3) Son tantas las palabras latinas que pueden haber dado origen á esta voz, que no nos atrevemos á asignarle ninguno con seguridad. Además de los relativos *qui, quem* ó *quod*, puede proceder de *quia, quam* ó *quod*, partículas; (hemos visto *per quod*).

(4) Como sinónimos de *també* eran usados *atressi* y *encara*. *E aço farets del primer dia fins al* VII *e* ATRESSI *aquella festa honradora no farets en ella neguna obra* ..... (Génesi—p. 60).—*Axi matex hoy* ENCARA *com anaua crida per la host de Israel* ..... (Id.—p. 105).

(5) *¿per que ho has fet* NE *per que nos gitest de Egipte?* (Id.—p. 68).—*Com lo leo hac adoctrinats sos missatjers com deguessen parlar ab lo rey*, NE *com se deguessen captenir.....* (R. Lull—Felix—p. 222).

(6) *Nos oblit lo rey, ni la regina.....* COM *Deus ha creades tantes creatures.....* (Id.—Id.—p. 227).

(7) En algunos documentos antiguos se encuentra *eo* con el valor de *o* y debe ser AUT.: *e siu* (si ho) *es* EO *no vertaderament....* (Boades)

creu; QUI *dos,* QUI *deu, tothom ha donat;* QUIN (qui en) *diu hoc* QUIN *diu no....* (Boades): los adverbios de tiempo *avuy* y *demá, are* y *suare,* v. g.: VUY *per mí,* DEMÁ *per tu;* ARE *'N Pere, suare Na Tonina:* algunas frases adverbiales, v. g.: UN DIE *jo,* UN DIE *vos;* UN PICH *son pare,* UN PICH *es fiy:* etc.

CONJUNCIONES ADVERSATIVAS

383.—Se llaman así las que denotan *oposición* ó *contrariedad* entre lo que se ha dicho y lo que se va á decir. Las principales son:

Mas ant. (1)	MAGIS	Mas
Mes (2)	MAGIS	Mas
Però (3)	PER HOC	Pero
Emperò (4)	IN PER HOC	Empero
Per axò (5)	de *per* y *axò*	Sin embargo, pero
Ans (6)	ANTE	Antes

(1) No sabemos si es palabra viva en algún punto de Cataluña, pues la han adoptado alguuos escritores del Renacimiento: es usual en los escritores antiguos: MAS *Salomo.... nols ho consenti.....* (Génesi—p. 120)—*e cobriense ab nos queus demanauen de conseyl,* MAS *a lur guisa les partien....* (Crón. J. Conq.—p. 40)—*Na Renart dixque nos sabia,* MAS *que iria al paho, e que li demanaria.....* (R. Lull—Felix—p. 241).

Eus regreciu
Vostre treball MAS *no confiu*
Guayre de vos.
(Testament den Bernat Serradell—f. a. III).

(2) Debe ser traducción del *mas* castellano, formado á modo del *més* comparativo; puçs no lo vemos usado como conjunción en los autores antiguos: ha sido generalmente adoptado por los del renacimiento.

MES *ay! de la oliva*
de la aliva n' he nascuda;
MES *ay! de la oliva.*
(Cansons de la terra—Pelay—Las dos germanas—p. 159).
MES *hara serviu de exemple*
(G. Roca—Bover—Escr. Bal.—II—p. 278).

(3) PERO *a aquells qui totes les coses del mon posehexen, defall un hom qui 'ls diga veritat.* (Pax—p. 80).

La etimología de esta conjunción está apoyada por la extructura de la voz y por la autoridad de los filólogos y la confirma la circumstancia de que el *per ço* entre los antiguos, y aun actualmente el *per axò* en Mallorca, tienen este sentido. v. gr.: *Es segur que tè rahó; no ley diria devant* PER AXÒ, esto es, *sin embargo* no se lo diría, etc.

(4) *e aqui sacrificarem al nostro Deu. Axi* EMPERO *que menarem nostres mullers.....* (Génesi—p. 52).

(5) Véase la nota 3.

(6) *No foren en la batayla,* ANS *enviaren missatje al Rey quels esperas..* (Crón. J. Conq.—p. 17)—*null hom en tota la host no dormí,* ANS *stagueren tota la nit aparellats de batalla...* (Desclot—XXXV—p. 338). Se usa todavía en las preces, v. g.: ANS *alliberaunos de mal. Amen.*

Valdament (1)	de VALDE y la term. *ment*	Aunque
Tan mateix	de *tan* y *mateix*	(2)
Anque ó *en que*	(3)	Aunque, ni que
Si (4)	SI	Aunque
Ni si (5)		Ni que, más que
Adhuch (6)	ADHUC	Aun
Ni haduch (6)	ADHUC	Ni aun
Be que (7)		Bien que
Per be que, *per molt que* ó *per més que* (8)		Más que, por más ó mucho que
Sinó (9)	SI NON	Sino
Ara (10)		Mas, pero

(1) En Mallorca suele decirse *maldament: No 'u creuré,* MALDAMENT *ho juris.*

(2) No tiene correspondencia directa en castellano. *De bades lo hi he dit,* TAN MATEIX *no 'u ha fet.*

(3) No conocemos su origen, pero es el mismo que el del castellano *aunque:* ANQUE *'m rebutjes no't puch oblidar.—Jo,* EN QUE *sia petit y roi, hi voldria un arrap ab vos.* (Alcover—Rond.—II—p. 30).—*Lladre he d' esser* EN QUE *se bes el cel ab la terra.* (Id.—id.—p. 272). En las mismas hemos visto *enc.* Es palabra viva en la *part forana* de Mallorca.

(4) *No hi consentiria* SI *'m matassen,* es decir, *aunque.*

(5) NI SI *'l matas no ets capás de ferlo obeir.*

(6) Es vulgar en nuestra lengua este latinismo. ADHUCH *es protestants observan es diumenge.*—NI ADHUCH *es fiys el poren sufrir.*

(7) *...si tu no'm vens a menys de aço que dius...be preguaria a Deu per tu e per lo teu poble; mas* BE QUE *non faras res.* (Génesi—p. 56).—*Me faria tornar loca tant de predicar;* BE QUE *no l' escolt.*

(8) *per queus pogues demanar perdo de tantes ofenses queus he fetes,* PER BE QUE *no sia de mon propi costum...* (Tir. III—p. 273)—PER BE QUE *fasses no'u lograrás* —PER MOLT QUE *menjes no engrexarás.* El mismo valor tienen otras frases semejantes, v.g: *per demati que t'axequis, per anys que,* etc. *Ara be, per jove que sia Vossa Real Majestat y* PER ANYS QUE VISCA... *vendrá un dia que tan mateix s' haurá de morir.* (Alcover—Rond.—II—p. 168).

(9) *....fugir es letja cosa en la qual algu no cau* SINO *per mesquinesa...* (Pax-p. 44) —*que noy hauia pus fiyl de nostre pare de leyal conjugi* SINOS *no* (si nos no, es decir *sino nos*).... (Crón. J. Conq—p. 18). El vulgo, siguiendo la tendencia tantas veces indicada, la convierte en *sinós;* v. g.: *La creu,* SINÓS *caureu.*—

Que no nos veyam may mes
SINÓS *en la sepultura*

(Tiá de sa Real—Bover).

(10) *No som com vos que no sou bo a res;* ARA, *per llevar concert des vent, en volen ab qui alena...* (Alcover-Rond.-II-p. 35)-*Jo no'm pos ab ningú;* ARA *qui 'm demana de noves troba sabata per son peu.* (Id.—III—p. 30).

Encara que (1)		Aunque
No obstant (2)	NON OBSTANTE	No obstante
Ab tot, ab tot y ab axò (3)		Con todo, con todo esto
A pesar de (4)		A pesar de
Mal grat (5)		A pesar de
Jatsia que ant. (6)	*Ja sia que*	Aunque
Al contrari	Del adj. *contrari*	Al contra—rio
Alors ant.	ALIORSUM	De otro mo-do
Si be (7)		Si bien

---

(1) *Es el qui'n té més y no* ENCARA *está aconhortat.-...si constrenyiment dels nervis vos tema en el lit...* ENCARE *aquesta terra es vostra assi sols que vos viscats* (Marsili—Quadrado—XX—p. 59). Hemos tambien visto en el «Testament Den Bernat Serradell» *enqueres* y en éste y en las "Ob. Rim. de R. Lull„ *enquer*, quien usa tambien *encar;* v. g.:

Per a mi no par utilitat lo anar;
ENQUER *qu' hom no saubria la lur lengua parlar,*
(R. Lull.—Ob. Rim.—Rosselló—p. 332).

(2) Usábase en el mismo sentido *no contrastant*, v. g: *havem exemple de Nohe, que* NO OBSTANT *que per disposicio divinal faes la archa.....* NO CONTRASTANT *que per les gents fos notat, scarnit e repres, fo induyt continuar aquella obra.* (Pax—130).—*E assó* NO CONTRASTANT, *lasses e ugats dormiren entró á alba.* (Quadrado—Marsili—XX—p. 61.)

(3) Es vulgar en Mallorca: *L' he predicat una hora y* AB TOT Y AB AXÒ..... *ja 'u veus!.—Quant Pharao demana Moyses e li dix ques partis deuant ell e que null temps.... no li fos deuant,* AB TOT AÇO *dix Moyses a Pharao:...* (Gén esi—p. 59).

(4) Es muy dudosamente castiza.

(5) No es usual, al menos en Mallorca, entre el pueblo.,... *e puys* MAL GRAT *dels sarrahins recullirense en la barca....* (Quad.—Desclot—XXVI—p. 367).—*devem fer gracias á Deu de la honor que feyta 'ns ha, que* MAL GRAT *dels sarrahins havem presa terra.....* (Id.—XXXI—p. 373).

(6) *...per si e tot sol ha bataya procurada,* JATSIA *que sia en peril de si e dels seus.* (Quad.-Marsili-XX-p. 59).-... *que* JATSIA QUE *no haja pus gloriosa cosa al mon com la victoria, empero no us es certa.....* (Pax.—p. 66.). En éste hemos hallado *jatsesia:* JATSESIA *que de la present ordonacio yo haja algun treball, empero lo pare es tengut per be.....* (Pax. 130).=En cuanto á la etimología es seguramente *ja sia*, con la ingestión de una *t*, que se encuentra en *ets, es* y que es frecuentísima antes de *x, j* y *ll* catalana: *fatxa* FACIE, *rotja*, cat. y poll. *roja*, *asseljar* de EXAGIUM, *vetla*, *vetlla* VIGILIA etc. Confirma esta etimología el hallarse en la Crón. J. Conq. *jassia;* v. g.: ..*e* JASSIA *que lalcait no sia de la uostra ley ni los moros, uergonya haurien de uos si fayen ço que leg los estegues.....* (pág. 361.)

(7) Debe ser castellanismo; sin embargo lo encontramos en Jaime de Oleza.

Y SI BE *us dol com pujansen*
vos dexa.....
(J. Oleza—Bover—Escri. Bal.—II—p. 14).

En lloch de (1) En vez de

CONJUNCIONES CONDICIONALES

384.—Se llaman así las que denotan condición, ó sea la necesidad de que se verifique una circumstancia, toda vez que se ha verificado otra; puede decirse que la única es:

Si SI Si

Como equivalente á *si* se usa *mentres* y *en pich*, especialmente en la *part forana*, p. e: MENTRES *puga hi aniré;* MENTRES *tenguem salut lo demés son violes;* EN PICH *que le hi dirás te mataré;* EN PICH *qu' ell vol, es tot un homo.* Cuando la condición es muy eventual suele usarse *si pel cas, si per un cas* ó *si fos un cas;* v. g.: SI PEL CAS *hi vas, ja li durás el llibre;* SI PER UN CAS (como si dijera *si por casualidad) el vesses, comanali molt de part meua.* Denotan igualmente condición: *ab tal que, tota vegada que, sols que* (2), *en die que, en cas de* (3), *de no, en no* (4) y otras frases semejantes.

CONJUNCIONES CAUSALES

385.—Reciben este nombre las que preceden á aquellas oraciones en que se da la causa ó razón de alguna cosa; tales son:

---

(1) Es frecuente en frases como éstas: EN LLOCH DE *callar s' alsa a majors*—EN LLOCH *d' estarne empagait, encara ho conta.*

Hacen tambien oficio de conjunción adversativa algunas palabras como *abans, tant, y tot, axò que*, etc.; v. g.:

escuder meu ¿no 'm dirias
si 'l qui mor de mal d' amor
la sua ánima perdria?
—No la perdria, senyora,
lo cel ABANS *guanyaria.*

(Romancer—M. Aguiló—La Princesa Rosaflorida...—p. 292)

Jo qu' he duyt per l' olla d' un parey de setmanes, TANT *mengem.....* (Alcover—Rond.—II—p. 288).—*Y axi ne tendrá de llenya sa madona* TANT *cuyn.—¿a mi* Y TOT *que som ton Pare no m' obeirás?—..... no hi havia hagut cap fadrinello que los hagués demanat com va la vida;* AXÒ QUE *tenien una casera que les alsava en pes.* (Alcover—Rond.—III—p. 262).

(2) *Segurs ne som, Deus ajudant,* SOLS QUE *vos nos fassats gardar ab deguda diligencia.* (Marsili—Quadrado—XXVII—p. 83).

(3) *á veure si han comparegutstots dos;* y EN CAS DE *no, me 'n duré un altre...* (Alcover—Rond.—II—p. 283).

(4) EN NO *rentar s' uy de sa font ab un vell de llana negra, no se desembossará.* (Id.—III—p. 11).

Perque (1)	De *per* y *que*	Porque
Pus ant. (2)		Pues
Car, quar, cor y *quor* ants. (3)	QUARE	Porque
Que (4)	QUIA	Porque, que

(1) *...e queus perdonassen* PERQUE *nos caualcauem...* (Crón. Pedro IV-XI-p. 130).

(2) PUS *les galees eren aqui, quey romanguessen.....* (Crón. J. Conq.—p. 211). —*que no li farien altra honor,* PUS *no era vengut al temps que li hauien dat.* (Génesi—p. 148). Es usada por los autores mallorquines del primero y segundo períodos; éstos, lo mismo que muchos catalanes, la han sustituído por *puis, puys, puix* ó *pux*, hallándose tambien *puig:* v. g.: *... se deya que 'l pus savi consell del mon era aquell de Muntpesler, e* PUIX *axi se testimonietjava per tot lo mon, qu' ella s' devia tenir per pagada de lur consell...* (Muntaner—Quad.—Apéndice 2.º—p. 411).

Del Francesch Seraphich, PUIS *tant fonch exemple*
Dexant ell riquesas, é mon transitori.
(A. Massot.—Bover—Escr. Bal.—I—p. 475).

Això si que no 'u fareu—PUIG *á mi me matariau*
(Cansons de la Terra-Las Dos Germanas-Pelay-p. 160).

Donchs lamenta, PUYS *ventura*
Vols que hage á perir,
(N. Salcet.—Bover—Escr. Bal.—II—p. 340).

La significación de *pus* del *puesto* castellano y del *posito* románico nos hace creer que tal vez no viene de POST, sino de POSITO.

(3) *Anam nosen al regne de Ualencia,* CAR *lonch temps hauia que noy hauia estat.....* (Crón. J. Conq.—p. 466).—*Symeon dix prophetant: Senyor, ara lexes lo teu servidor en pau,* COR *han vist los meus ulls la tua salut..... Puys dix a sa mare: dona, tot lo mon te deuria obeyr* COR *tu obeyts lo Fill de Deu.....* (Génesi—p. 247).—Nuestros escritores del segundo período usaron *car* con frecuencia; actualmente creemos que no es voz viva en ninguno de los dominios de la lengua; no obstante los escritores del renacimiento la adoptaron; v. g.

Cause tan gran, produint tal efecte
Comprende pot nenguna creature
CAR *excedeix tan excelent objecte*
L' enteniment nostre.....
(Arnaldo Dezcós—Bover—I—p. 244).

CAR *sens lo aust'i, de tu vera mina*
Defallme l' entendre.....
(A. Massot—Bover—I—p. 475).

(4) *E altre dia passam per Ucles,* QUE*ns conuida lo maestre...* (Crón. J. Conq.—p. 472).—*fort som malvats e malanats,* QUE *tots los peccats de nostres antecessors son ara ajustats sobre nos catius.....* (Génesi—p. 247).—*No hi vajas* QUE *plou.* Es frecuentísima en el lenguaje vulgar. Es tambien usual en castellano; v. g.: *No puedo* QUE *me canso* (Samaniego) y creemos que no es extraña á las demás neolatinas. Esta circumstancia y el encontrarse en la Vulgata *quia* por *que* copulativa, p. e.: *dixit enim:* QUIA *filius Dei sum.* (Math—XXVII—43).—*Vos dicitis,* QUIA *ego sum* (Luc. XXII-70) nos induce á creer que efectivamente el *que* románico en esta y otras de sus múltiples acepciones procede del QUIA.

Per tal (1)	Por lo tanto
Per tal com ó *que* (2)	Puesto que
Pus que ant. (3)	Pues que
Per ço ant. (4)	Por esto
Per què ant. (5)	Por lo cual, por cuya razón
Supost que val.	Supuesto que
Per aquesta raó (6)	Por tal razón

CONJUNCIONES COMPARATIVAS

386.—Son las que establecen expresa comparación de unas cosas con otras; tales son:

Com, *con* ant. (7)	QUOMODO	Como

(1) *Lo amich del foll es enganat..... E* PER TAL *val mes aspre vida entre ls savis que benaventurança entre ls folls.* (Pax—p. 79).

(2) *E* PER TAL COM *los richs homens deuien venir a nos, partimnos.....* (Crón. J. Conq.).—*e axi,* PER TAL COM *vosaltres sots de Pollença, el conexets.....* (Documento citado como nota al Cant. II del Castell del Rey.-M. Costa.—Agre de la terra).

(3) *E hauiem gran dupte que nols presessen* PUS QUE *tant tardauen.* (Crón. J. Conq.-p. 447).-*Car vijarés li fo que nouiment no pogues esser en la forma....* PUS QUE *tota la materia sta en la forma...* (Félix—p. 176). Véase lo que llevamos dicho respecto á *pus* en la nota 5 de la pág. anterior.

(4) *E los barons,* PER ÇO *com hi hauian appellats los sauis e no ells, forenne agreuiats....* (Crón. Pedro IV—XII—142)—Lo mismo se halla *per ço con ó quan ó car* y *per aço* v.g: *quels lexariem la quinta nostra* PER ÇO QUAN *hauien ben feyt en la batayla* (Crón. J. Conq.-p. 263).—*quels amenassen a Sogorb,* PER ÇO CAR *los cauals no gosarien entrar....* (Id.—Id.).—*que non faessen carestia neguna* PERÇO CON *nos los hauiem tan gran mester...* (Id.—p. 264).—*e* PER AÇO *perde ço que ab la mercaderia hauia guanyat.....* (Felix—p. 176).

(5) *...pero a fer s hauria que menjar* PER QUEUS *prech per Deu...*(Crón. J. Conq.—p. 211).—*quel rey de Mallorques era llur Senyor e que era rey,* PER QUE *no venia a ells de creure que ell hagues fetes aytals coses.* (Crón. Pedro IV—XII—p. 142). Para preguntar la razón de alguna cosa nos servimos de la conjunción *perque*, que no se altera en Mallorca, como sucede en castellano que se convierte en *por qué*. Sin embargo, tal vez por imitación, en Catalaña se dice *per què*. Equivalentes de *perque* en este sentido son *com axi* (cat. *com axis*), *per quina rahó*, etc.

(6) ..... *e* PER AQUESTA RAHO *la gent fa ço que fa.....* (Crón. J. Conq.—p. 139).—Lo mismo vale *per raho com* ant.: *E anaren sen a lurs alberchs* PER RAHO COM *lendema era dissapte.* (Génesi—p. 247).

(7) *No venia a ells de creure que ell hagues fetes aytals coses* COM *nos los hauiem dites.....* (Crón. Pedro IV—XII—p. 142).—En los Obras Rimadas de R. Lull hemos hemos hallado *có*

Que nos dó aytant co' *es pot dar*

(Ross.—p. 519).

y en el Felix, en el mismo sentido de *com*, hemos visto *hon: e* HON (com) *mes la dona usaua de aquelles viandes....., mes pujava son mal.* (p. 182)

Axí que ó *en axí que* ant. (1)	De modo que
Axí com ó *en axí com* ant. (2)	Así como
En manera que ant. (3)	De modo que
Com que ó }(4)	Como que
Par que }	Como si
Lo mateix que (5)	Lo mismo que

OBSERVACIÓN

A la conjunción *com*, vaya ó no precedida de *axí*, suele añadirse la preposición *a*, sin valor alguno de régimen en los más de los casos; v. g.: *Li comanda* COM A *germá major qu' es; s' ho menjaven* COM A *pan beneyt* ó COM A *bresca de mel; —Ell éts* COM A *loco, diu es gigant* (Alcover—Rond.-II--p. 32). Cuando este *a* no puede ser signo de régimen suele agregarse á la palabra y convertirse en *e (come)*, tal vez con buen acuerdo, pues entonces no tiene por sí mismo acento prosódico. Esta adición de la *a* se halla en nuestros autores antiguos. (6)

---

(1) *E hom se deu guardar de foll ardiment* AXI QUE *ell no cayga en pahor......* (Pax.—p. 45).—*lo doble do,* EN AXI QUE *la meytat d'aquest doble haja lo querelador...* (Quadrado—Conquista de Mallorca—Ap. 7.º—p. 539). Hemos visto tambien *sí que: e als altres donaren tals cantalades desus que tots los escuts los trencaren,* SI (axí) QUE *anch per res quey faessen noy pogueren pujar.....* (Crón. J. Conq.—p. 224).

(2) ..... *que era rey e princep en son regne,* AXI COM *nos en lo nostre.....* (Crón. Pedro IV—XII—p. 142).—*de aquelles* (coses) *que no son tan necesaries,* EN AXI COM *de foch, de aer.....* (Felix—p. 176). La misma significación tiene con bastante frecuencia *segons*; p. e.:

..... *la claror del aut solell*
Trespassara
SEGONS *hay vist dalguns quen ha*
En paradis:
(Test. den Bernat Serradell—f. c.—III).

(3) *E nasqueren aquelles pestilencies* EN MANERA QUE *enmalaltiren totes les besties.* (Génesi—p. 53). Es hoy usual *de manera que.*

(4) Son frecuentes en el lenguaje usual, v. g.: COM QUE *'l s'haja de menjar ab sos ulls.—Fas una cara que* PAR QUE *'t deguen y no 't paguen.*

(5) *Ja hi havia una partida de anys que no hi era estat, y fonch* LO MATEIX QUE *si no l' hagués vista may.* (Alcover—Rond.—II—p. 159).

(6) *Mas Salomo, axi* COM A *hom qui hauia gran sauiesa...* (Génesi—p. 120).—..... *perque ells, axi* COM A *lleyals servassen e guardassen lomenage que hauien fet a nostre avi.....* (Crón. Pedro IV—XII—p. 142).

CONJUNCIONES FINALES

387.—Denomínanse así las que preceden á una oración accesoria, que explica el fin ú objeto de la principal. Lo son las siguientes:

Perque (1)	De *per* y *que*	Para que
A fi de que (2)		A fin de que
Per tal de que ó *per tal que* ant. (3)		Para que
Per ço que ant. (4)		Para esto que
Per tant que ant.		A fin de que

CONJUNCIONES TEMPORALES

388.—Llamamos así á las que anteceden á las oraciones que indican el tiempo en que se verifica la acción del verbo de la principal; son entre otras:

Com, con ant. (5)	QUUM	Cuando

(1) *E lo foch e la terra prenen forma de liquitat en lo ferre fus,* PERQUE *en pusquen exir laer e la aygua.....* (R. Lull—Felix—p. 181).

PERQUE *'l bon Rey en justa guerra*
vulla tornar,
axi jo crech que 'l va avisar
lo Rey dels cels...
(M. Costa—Agre de la terra—p. 94).

Hemos visto *pera* en las "Cansons de la Terra„ de J. Pelay; úsalo con frecuencia la poetisa valenciana D.ª Magdalena Garcias: v. gr:

Que si el pobre d' esperit Deu al cel munta
PERA *ferlo sentar en dijós tro....*

Recuérdese lo dicho más arriba referente á *com a*.

(2) Debe ser de introducción relativamente moderna, pues no se encuentra en los autores del primer período.

(3) *.....tornasen en terra de Israel* PER TAL QUÉ *apres los VII dons del sant Sperit nos apell al regne celestial.* (Genesi—p. 157).—*... e 'ls lenys plans feren vela atressi* PER TAL QUE *mils anassen ves la ciutat.....* (Quadrado—Desclot—XXV—p. 377).

(4) *E* PERÇÓ QUE *d' aquels..... alcuns deyls nomenem, aqui foren en Nono Sans .....* (Quadrado—Marsili—I—p. 17).—

PER ÇO QU' *el rey saubes la gran noveyla,*
Lo Mem-Ladró tramesli missatger:
(Rosselló—Obr. Rim. R. Lull—p. 668)

(5) En el lenguaje vulgar es mucho más usual que su homónima *quant*, y no debe evitarse como mallorquinismo ó vulgarismo, pues á un tiempo prueban su legitimidad su origen y el uso frecuentísimo que de ella hacían nuestros clásicos; v. gr.: CON *abans pren hom conseyl al dàn que hom pren, mes u al.....* (Crón *J.* Conq.—*p. 380*).—*E* COM *los dits jurats e prohomens e juristes de Mallorques hagueren clarament entes nostre dret...* (Crón. Pedro IV—XIII—p. 146).—

COM *serás devant el rey*
sias, filla, ben parlada...
(M. Aguiló—Romancer—Les dues Dianes—p. 47)

Quand ó *quant* (1)	QUANDO	Cuando
Axí que (2)		Así que, luego que
Mentre ant, ó *mentres que* (3)	DUM-INTEREA	Mientras, mientras que
Dementra ó *dementres que* (4)	DUM-INTEREA	Mientras, mientras que
Entre tant que / *Al entre tant que* (5)		Entre tanto

(1) Aunque en nuestra lengua todas las palabras terminadas en dental suenan *t*, no obstante no nos parece censurable que se escriba con *d*, como hacen algunos, para distinguirlo de *quant* (QUANTUM) adverbio de cantidad ó comparación. En documentos antiguos se encuentra *quant*, *quan*, *cant* y *can*; *v. g.*:.... *e jo aguisar lo he en tal manera que* QUAN *se guardaran al alba deuant si lo trobaran...* (Crón.—J. Conq.—p. 209).—*E* QUANT *fon recullit féuse venir un nostre scrivá...* (Crón. Pedro IV—XII—p. 142).—*Lendemá* CANT *lo orb vench en aquell lloch...* (Felix—p. 177).

(2) No sabemos si es general el uso de esta conjunción; en Mallorca es frecuente, v. g.: AXÍ QU' *arribarem*, AXÍ QUE *sortirem del ofici*, etc. No parece ser castellanismo, pues es usada con más frecuencia por los campesinos que por los palmesanos. Indica que debía ser bastante popular en Cataluña el hallarla en el "Romancer popular de la terra catalana„ de D. Mariano Aguiló:

A les dues de la tarde
llur germá ja va arribant,
AXÍ QU' *es prop de la vila*
sonen tabals destrampats.
(Los tres Estudiants—p. 260).

esperá que clarejás
y AXÍ QUE *trencava 'l dia*
va cridar los seus criats:
(Lo Comte Claros de Montalvá—p. 307).

(3) *... e'ls serrahins* MENTRE QUE *stavan axi, una barca de la host del rey aná en terra...* (Desclot.—Quad.—XXVI—p. 368).—
Madalena 's pentinava—ab una pinta daurada,
MENTRES QUE *se 'n pentinava—ja n' arriba sa germana.*
(Cansons de la Terra—Pelay-Santa Madalena-p. 99).

Es de uso frecuente sin *que: No rallis* MENTRES *resas.*

(4) Es de uso frecuente, como conjunción, con la partícula *que* ó sin ella; v. g. DE MENTRE QUE *'l rey stava axi e tenia assetiada la ciutat, levás un sarrahi molt gran rich hom...* (Desclot.—Quadrado—XXXVIII—p. 380).—...

DEMENTRES *en Jacq al cèl sos uyls tenia*
. . . .
En Nono viu, que vers de eyl venia
(Ob. Rim. R. Lull—Rosselló—p. 658).

Se usa tambien como adverbio; v. g.: *Fe sa teua via; jo'm passetjaré* DEMENTRES.

(5) AL ENTRE TANT QU' *un escriu l'altre llegeix. Veam si podré acabar el llensol* ENTRE TANT QU' *es nin dorm.* Se usa igualmente como adverbio; p. e.: *Jo'm vestiré* AL ENTRE TANT Ó ENTRE TANT.—.... *vingueren a una ciutat, hon lo rey tenia gran parlament, e* AL ENTRETANT *de aquella ciutat se sdeuench que.....* (R. Lull—Felix —p. 222).

Tantost que ó *com* ant. (1)	En seguida que
Entró que ant. (2)	
Fins que (3)	Hasta que
Tro que ant. (4)	Hasta que
Ab tant ant. (5)	
Ab axó (6)	
Fins a tant que (7)	Hasta tanto que
Tan bon punt ó *tan bon punt que* (8)	Al punto que

OBSERVACION

No será fuera de lugar observar que muchos adverbios de orden ó de tiempo se convierten en conjunciones temporales, cuando van seguidos de *que*, v. g.: *Hauia fet tot son poder* ANS QUE*l homenatje no faes*..... (Crón. Pedro IV—XII--p. 141).—... *dixem... que aquels cauals que perdut hauien, que* ENANS QUE *dells partissem los esmanariem tots*... (Crón. J. Conq—p. 263)—....*molts dies estigueren los missatgers en aquella ciutat*, ABANS QUE *poguessen parlar ab lo*

(1) *E* TANTOST QUE *digueren que venien e eren aqui per fernos lo homenatge levamnos de taula*... (Crón. Pedro IV—XIII—p. 148).—*E partirense del senyor rey* TANTOST COM *fo en Barcelona*... (Id.—XLIV—p. 67).

(2) ... *que ja gosassen exir de la Almudayna per tot aquel dia* EN TRO QUE*l poble fo aquedat*... (Crón. J. Conq.—p. 114).

(3) *Entraua sen tota dejus laygua, e staua axi fins que eren passats* (Tir.—III—p. 278).

(4) Aunque muchas veces denote lugar, v. g.: *anaren los missalgers*, TRO QUE *vingueren a unaciutat*..... (Felix—p. 222)—.., *e anaren tant per la mar ab un vent e ab altre* TRO QUE *arribaren a la primera terra*..... (Quad.— Desclot—XXVI—p. 368); sin embargo otras veces tiene la verdadera significación temporal v. g.: *tots los barons que no eran usats de la mar reposaren aqui* TRO QUE *lur temps fo*:.. (Id.—id.—368).

(5) AB TANT *enuiam por los bisbes e per los nobles de la ost*.—(Crón. J. Conq.—p. 307).—... *mes pujaua son mal*. AB TANT *se sdeuench que lo metge*... (R. Lull—Felix—p. 182).

(6) ... *¡no 'm mateu! deya na Magraneta plorant*..... AB AXÓ *passa una cabra ab una cabrida*. (Alcover—Rond.—I—p. 98).

(7) ...*posem lo alli* FINS A TANT QUE *lo Rey haja tengut son consell*.—(Tir—p. 178).

(8) TAN BON PUNT *com ell ho sápia*
se 'n vindrá per deslliurans;
(M. Aguiló—Romancer—Los tres Estudiants—p. 206).

rey..... (R. Lull—Felix—p. 224).—*diu Salamo: que l mal hom,* PUS (despues) QUE *es vengut en lo abis del pecat, menispresa tots amonestaments.....* (Pax—p. 80)—..... *la mare della* DESPUYS QUE*u sabe començalan a castigar asprement.....* (Eximplis—CXXXVII—p. 161).

—«*Atánçat, no tingues por;*
DES QUE *uns bandolers m' occiren.....*
(M. Aguiló.—Ll. de la Mort.—p. 104)

.....*tú alcançarás lo que vols*
y no 't mancarán missatges
ABANS QUE *ta fi s'acost.*»
(Id.—id.—p. 105)

FINS QUE *tombá sos sexanta*
se mentingué alegre y fort;
(Id.—id.—p. 107).

L' oronella joveneta
ASSUXÍ QUE *ve l' estíu.....*
(B. Ferrá-L' oronella.-Mus. Bal.-1876—p. 316)

CONJUNCIONES ILATIVAS

389.—Dase este nombre á las que sirven para enunciar una *consecuencia* ó *deducción* de lo que antes se ha dicho. La principal en nuestra lengua es

Donchs, donch, donques, idonchs. idons, idòs, idò	(1) TUNC	Pues, por consiguiente, entonces.

(1) ... *tan car li costaua* (la nostra amor) *quen uolch morir.* DONCHS *qual será aquell qui nol vuyla aiudar e seruir de sa persona?* (Crón. J. Conq.-p. 510).—...*axo es cosa necesaria ques segueix la vna a laltra... E la philosophia dix:* DONQUES *totesles dites coses son diuerses solament en nomenada...* (Bocci—p. 138).—...*'l negoci .. per lo cual nos hic som, es de nostre Senyor Deus e no nostre.* DONQUES *aquels qui en la bataya que fer se deu per coltel dels maluats morrán...* (Quad.—Marsili—XXI—p. 61).—

es criminal, y en alt grau!
Y entenga, DÓNCH, *que per sempre*
tant l' aborrirá l' meu cor....
(R. Bordas.—La Flor de la montanya.—p. 118).

—Y DONS, *y ¿perque cantas? demanará ma dolça aymia;...* (B. Ferrá—La mort del Poeta.—M. B. 1875—p. 592).—*No tengueu ansia* YDÒ. *Sereu servit. ¿Y qu' he de venir á dinar, ó 'l me durán?—El te durán.*—YDÒ *fins es vespre...* (Alcover. Rond. —II—p. 13).—

D. Gen.—..... *¿Sabs sa Travessa?*
Felip.—*Si señó*
D. Gen.— YDÒ, *ben depressa*
T' en vás á una escaleta.....
(B. Ferrá—Sa plagueta,.. p. 163).

que puede suplirse por las frases conjuntivas: *per consecuent* (1), *per la matexa* (o aquesta) *rahó, ara be* (2), *per tal* ant. (3), *per ço* ant. ó *axò* (4), *per lo tant* (5), etc.

Donch y *donques* ó *doncas* son completamente anticuadas; mereció tambien este calificado *donchs*, que no tenía más uso que en la *Salve Regina*, antes de ser con razón universalmente adoptada por los escritores del Renacimiento; *idonchs*, *idons* son variantes del *donchs* vulgares en Cataluña, *idòs* en Cataluña y Menorca, *idò* lo es en Mallorca (6): ninguna de estas últimas ha sido juzgada merecedora de pasar al lenguaje literario.

No hemos vacilado un momento en incluir entre las ilativas á esta conjunción, que no sólo pertenece á esta especie, sino que en nuestro sentir no puede pertenecer á otra. La hemos visto usada por escritores del Renacimiento en

---

(1) *E quant lach uberta* (la oca) *noy troba sino un hou;*..... PER CONSECUENT *perde los ous que hauia de renda quinscun die.* (Eximplis—p. 259).

(2) ... *prest ó tart, la mort á tots mos aplega, no 'n dexa cap per llavor.* ARA BE, *per jove que sia Vossa Real Majestat... vendrá un dia que tan meteix s' haurá de morir*..... (Alcover—Rond.—II—p. 168).

(3) ... *mes ha fer aquell qui vol conexer si matex que qui vol conexer los altres. E* PER TAL, *aquells treballen follament qui volen aver conexença de les coses foranes e se lexan l estudi de conoxer si mateys.* (Pax—p. 95).

(4) ... PER ÇO *car tu has conegut quina cosa es la dita beneuyrança, segueix se que es bo que sapias hon es*..... (Boeci—p. 141.).—.... *mos ne toca una* (d' hora de la mort) *per hom, y no tenim que brancaljar.* PER AXÒ *que mos ho perdôn si tornam á enfadarlo...* (Alcover—Rond.—II—p. 174).

(5) *Era en las primeras volades de ma jovenesa, y* PER LO TANT *més perdonable*... (J. Verdaguer—L' Atlántida—p. XII).

(6) Hemos oído tambien la corrupción vulgarísima *dò*, que no sólo no ha trascendido al estilo literario, sino que ni apenas es usada en el estilo popular, y aun al serlo parece obligada por el metro, v. g.:

D.ª Pepa. *No cridis*
D. Gen. 'DO *no m' ensengas*
. . . .
D. Gen. ... *Vuy qu' estigas enterada*
De tot; séu
D.ª Pepa *Treume de pena.*
D. Gen. DO *¿sabs aquells dos mil duros*
Que teniam?
(B. Ferrá—Sa plagueta...—p. 160).

Hemos oído igualmente de labios del pueblo *ergo*, reminiscencia tal vez de lo popular que fué en tiempos anteriores la forma silogística en las frecuentes y públicas argumentaciones: hoy puede darse por casi perdida; aunque no con frecuencia, la hemos visto empleada por escritores populares: v. g.:

D. Gen. *¿Qui es l' amo?*
Na Gar. *Vosté*
D. Gen. ERGO *jo*
Cobr ses rendas!
(B. Ferrá—Sa plagueta...—p. 174).

sentido del *pues* causal castellano; pero en ningún tiempo ni lugar ha tenido este valor el *donchs* ó sus equivalentes antiguos, como tampoco sus derivados de uso actual. Así lo declara el ilustre Diez, quien en su Grammaire des Langues Romanes.—II—p. 437, dice: «Ont rouve á côté de ces formes un mot commen-«çant par *d* qui a pris le seus de *ergo* et qui.. (a) .. ital. mod. *dunque, dunche* «v. esp. *doncas*... prov. *donc, adonca* (s), *doncx*, v. fr. *donques, adunc, aidunc, idunc*, «fr. mod. *donc*» Ha dado lugar á esta equivocación la doble acepción del *pues* castellano, que en unos casos equivale á ERGO y en otros á QUIA. Nuestro *donchs* significa *pues* (ERGO, IGITUR), pero no *pues* (QUIA, perque). Así se deduce de la traducción literal de la Salve Regina, y claramente lo muestra el uso de esta conjunción en los Autores de todas las localidades, en uno y otro período, como puede verse en las frases literales que transcribimos.

Yo no deig res voler ne auorrir sino axi com plaura a tu qui ets mon senyor. —Entrem nosen *donchs*, dix Walter... (Istoria de Walter e de Griselda—f. vj.).—

Si no 's ver Deus, lo firmament
Es fals Deus ab defalliment.
Provat es *donchs* é desmostrat
Que Deus es de necessitat.
(R. Llull.—Ob. Rim.—Rosselló—p. 373).

Sit manaren quet gits en un lit rich e molt delicadament fet, e que james dali not leuasses, nou pories sofferir: e *donchs* com poras sofferir les penes de lo infern si alla jaus? (Eximplis—p. 163).—.... (el foll) es enemich de sa anima: ¿*donchs*, com será amich d' altre? (Pax—p. 79)—... e es nient. *Donchs* cascu se deu pensar que..... (Crón. J. Conq.--p. 510).--..... poder mundenal ha obs altra cosa menys de si mateix, ço es, que sia ben guardai per sufficiencia, ço es, que haja ço que li fa mester; *dochs* poder e compliment e sufficiencia de riqueses una cosa serán. (Boeci—p. 137).—

—¡Si 'l conexería jo! (al marit)
anch que fos dintre una armada.
Donchs jo só 'l vostre marit.....
(Romancer—M. Aguiló--Blancaflor—p. 88).—

¿Lo teu pare es mercader?
Donchs que s' en vaji á la plassa
á mercarte un casament.....
(Cançons de a Terra-Pelay-Corrandas-p. 177).—

¿Son marit ara es á viatge?
¡Axís ray!
Donchs será arribar y moldre.
(M. Aguiló.- ¡Axó ray!—Llibre de la Mort.-p. 115).—

Y mentres valls y platjes
Y serres s' arrebolan
Gralles refilen y oronells pidolan

(a) Semble derlver également de *tunc*: v. ital. *dunque, adonqua*

Deixa *donchs* ta cambreta
Y en lo festí del auba á barrejarnos
Corrèm;.....
(F. Ubach.-Al Auba.-M. B. 1875.—p. 623)—

Emb un fossé se passetja
Y amb éll s' esplaya segú.
No es estrany *donchs* qu' aquest vespre
Per sa porta de Jesús.....
(P. de A. Peña.—Balada--Bover—E. B. II—p. 88).—

Perque 'l bon Rey en justa guerra
vulla tornar,
axí jo crech que 'l va avisar
lo Rey dels cels.....
¡Coratge, *donchs*, oh cors feels!
(M. Costa.—Castell del Rey—p. 94

DE OTRAS ESPECIES CONJUNTIVAS

390.—Algunos gramáticos añaden á las conjunciones de que hemos tratado las *continuativas*, sin fundamento á nuestro modo de ver; pues en primer lugar toda conjunción por su índole pudiera aspirar á esta denominación; y en segundo lugar, examinadas atentamente las que suelen incluir en este grupo, nos parecen *causales* ó *ilativas*, y ninguna conocemos que tenga por único objeto continuar la oración.

Pero si omitimos las continuativas, no podemos dejar de hacer notar una conjunción, que según nuestro parecer, no puede propiamente incluirse en ninguno de los grupos que hemos establecido. Tal es la conjunción *que*, equivalente al UT latino, correlativo á los adjetivos TANTUS, TALIS y á los adverbios TAM, ADEO, ITA. El uso de esta conjunción, lo mismo que en castellano, es igual al del UT latino, con la única diferencia de que en estos idiomas modernos no determina el verbo á subjuntivo.

Por lo que toca á la, nuestra sólo debemos advertir que entre las voces que la determinan se hallan además otras frases equivalentes á los vocablos latinos ya indicados y los adverbios *poch* y *molt*, que algunas veces se suprimen por elipsis. Véanse los siguientes ejemplos: ...*e no samagaren tant be que* XX *milia no ni morissen al entrar:* SI QUE (sic ut, ita ut) *can nos fom á la porta...:* (Crón. J. Conq.—p. 135). —... TANT *hi haurem nos feyt quan nosaltres venrets,* QUE *appereylat sera de pendre Ualencia...* (Id.—p. 286)—...

plus ualia la nostra rao que la lur, SI QUE... *lens hagren a otorgar...* (Id.—p. 385).—... *creschnos la malaltia* EN AXI QUE... *nos confessam moltes uegades* .. (Id.—p. 531).—*e endraçariam* EN TAL MANERA *lo feyt*, QUE *si null tort los tenia quels ho feriam* (la voz *ria* tiene valor de indicativo) *adobar tot...* (Id.—p. 526).—... *el pregam que degues amar e honrar linfant en Jacme...* EN GUISA QUE *ab ell no hauia en res a contendre...* (Id.—532)—*e nos anam* TEN *suau* QUE *ab ells ensems nos n' anam tro al puig...* (Crón. Pedro IV—§ XI—p. 130).—*Mas l hom se deu guardar de foll ardiment* AXI QUE *ell no cayga en pahor...*(Pax.—p. 145)..—... *tostemps deu fer* PER GUISA QUE *hom romanga defenedor...* (Id.—p. 56)—

Malalta hauría d' está (es decir *molt malalta)*
QUE *prengués tal medicina....*
Primé moriré fadrina
Que viuda amb infans m' haurá.
(Can. popular.)

CAPITULO IX

Interjeción

391.—La *interjeción* es una voz con que expresamos, por lo común repentina é impremeditadamente, la impresión que causa en nosotros lo que vemos ú oímos, sentimos, recordamos, queremos ó deseamos.

Las principales interjeciones son voces monosilábicas, ó más bien que voces, gritos inarticulados, muchos de los cuales son comunes á todos los idiomas; otras son igualmente gritos inarticulados ó tambien verdaderas palabras, distintas empero y con significación propia en cada idioma; finalmente, se usan á veces como interjecciones muchas palabras que son otras partes de la oración.

Al primer grupo pertenecen: *Ah*, *ay*, *oh*, que pueden significar casi todos los afectos del ánimo. (1)

En el sugundo podemos incluir: *Aháh*, *ala*, *bah*, *ca*, *caramba*, *caram* y *carat* (Cat.) (2), *ea*, *hè* ó *hèch*, *hey huey*, *st*, *ès*, *hola*, *huf*, *òy*, *óy*, *uy*, *oydá* (Cat), *sus au*, *upa* ó *úpala*, *epa*, *apa* (Cat.), *guay* (Cat), *zas*, *vit*, *uep*, *xh*, *ejem*, *èh*, *arruix* y otras.

De *aháh* nos servimos para denotar completo acuerdo con lo que otro ha dicho (3); *ala* es propia para animar ó dar prisa (4); *bah* indica que nos causa molestia, desdén ó repugnancia lo que oímos (5); *ca* es indicio de incredulidad ó del desprecio que nos causan las brabatas ó amenazas de otro; *caramba* equivale al *cáspite* ó *canario* castellanos, puede expresar múltiples afectos y es quizá forma adecentada de otra interjección grosera (6); *ea* apenas se usa en nuestro lenguaje fuera de la *Salve Regina*, sirve para infundir ánimo ó dar prisa; *hè* ó *hèch* denotan asco; *hey*, *huey* y *st* sirven

(1) Frecuentísimas en nuestro idioma las interjeciones en el lenguaje hablado, y muy usadas en el estilo popular, aunque no tanto en el literario; nos sería sumamente fácil citar ejemplos de la mayor parte de ellas; sin embargo no lo hacemos para no extender inútilmente este tratado, pues apenas ofrece dificultad alguna su uso y son casi todas muy conocidas.

(2) Siempre que se vea esta abreviatura entiéndase que su uso es peculiar de Cataluña.

(3) Equivale á *axò és axò*, *Ángela María*.

(4) Con frecuencia se repite.

(5) Nos parece de procedencia castellana.

(6) Tampoco la creemos propia del idioma; en Cataluña la convierten en *caram*, *carau* y *carat*.

para llamar alguna persona; *ès* sirve para llamar la atención burlándose de algo ridículo; *hola* sirve para saludar á alguno al encontrarle, indica tambien sorpresa y repetida denota ira (1); *huf* denota una superabundancia que nos molesta ó fastidia, y tambien sofocación ó cansancio: *òy* sirve para preguntar afirmando, ó mejor para pedir conformidad con nuestro parecer (2); *òy* y *uy* son variantes del *ay* expresando dolor, *óy* repetida indica sorpresa al enterarnos de algo malo ó de una dificultad; *oydá* (Cat.) denota satisfacción; *sus* sirve para indicar el momento preciso en que ha de emprenderse la carrera; *au* se emplea para animar ó dar prisa; *upa* denota sorpresa, indica tambien, lo mismo que *úpala*, esfuerzo, á veces fingido, al levantar un peso; *epa* se usa para detener ó alejar á alguno; *apa* se usa para animar ó inducir á hacer alguna cosa; *guay* (Cat.) denota amenaza (3); *zas* denota el acto de dar un golpe; *vit* es una interjeción de poco uso, y en cierto modo indefinida, ó al menos muy compleja (4), *uep* se emplea para llamar la atención ó para detener á alguien; *xh* sirve para imponer silencio ó impedir una acción; *ejem* denota incredulidad ó ironía (5); *èh* se usa para hacer repetir una palabra ó frase que no hemos entendido, ó sobre la que se quiere llamar la atención; *arruix* nos servimos de ella para despedir ó alejar alguna persona.

Entre las del tercer grupo podemos contar: *com, que, ja, ara, anda* (6), *vaja, alça, aturet, callem, diantre, dimontri, pus, assatz* (ant), *fort, bo, be, viva* (7), *vivo, visca, tira, dali, mira, cuyta* (Cat.), *jas, va, sí, no, enrera, envant, endevant, depressa, ara totduna, a poch a poch, sempre, may, jamay,*

(1) Debe ser importación castellana: hay catalanes que pronuncian *hòla*, los mallorquines *hóla*.

(2) Es peculiar de Cataluña y equivale á: *¿no es ver? no es axi? no es lo que jo dich?* v. gr:—*Mira mira que n' hi han ¡Que petites, petites—Les truites* (pez de rio) oi?—*Que menudes.....* (J. Massó.— Croquis pirenencs—p. 77).

(3) ¿Será aspiración del *ay* en sentido de amenaza?

Lluis—¡GUAY *de l' Enrich!*

(Bordas—Duas Noblesas—p. 30).

(4) Va cayendo en desuso, aun en los pueblos donde era muy frecuente en nuestra infancia. La espresión vulgar que hemos oído varias veces *¡vit, vit a sa coca!* que debe aludir á las carreras populares, entre cuyos premios se hallaba siempre un bollo (*coca* en mallorquín), parece indicar que servía para dar prisa; lo cual nos recuerda el *vit, vitieman* de los franceses.

(5) La creemos exclusivamente mallorquina.

(6) Es evidente castellanismo.

(7) Tambien parèce castellanismo, aunque muy usual y empleada aún por escritores antiguos.

val, *tandebó*, *alors* (ant.), *amèn*, *lladres*, *socors* (ant.), *pla* (Cat.), *ray* y otras muchas.

La significación de muchas de las citadas en este grupo, especialmente adverbios é imperativos, usados las más de las veces como mandatos, es tan obvia que creemos innecesario explicarla. *Com* y *que* denotan sorpresa ó viva ansiedad; *ja* repetido denota inteligencia ó conformidad con lo que se nos dice; *ara* y *ara totduna*, usados en sentido irónico como contestación, indican que no se está dispuesto á hacer lo que se manda, v. g.: *Anirás a tal banda.—¡Sí*, ARA TOTDUNA! (es decir: no estoy dispuesto á hacerlo); *vaya*, *vaja*, *alça* sirven para dar prisa ó infundir ánimo; *diantre* y *dimontri* indican viva sorpresa; *pus* que no se quiere más de alguna cosa; *assatz* que hay lo suficiente; *fort* que se tiene bien merecido, más aún de lo que se sufre; *tira*, que á veces se repite, pronunciándose en Mallorca *tirè, tirè*, ó denota ruego, ó sirve para disuadir de algún propósito; *cuyta*, desconocido en Mallorca, sirve para dar prisa; *jas* se dice al dar alguna cosa ó algún golpe; *va* ó *ja va* se emplea para contestar cuando se llama; *val*, de difícil traducción, es una especie de imprecación que se ponía en boca de las brujas al tener que hacer algún sortilegio: v. g.;—¡VAL *Deu* y *áliga! digué* (na Fadeta) y *torná una áliga*. (Alc. Rond.—I—p. 205); tambien se ponía en boca de ellas el *fat* y *fat*, v. g.: *Per* FAT y FAT, *que la mia mare m' ha comanat* y *un punt més*, *que lo qu' ara diré, que sia veritat*.... (Id.—id.—p. 27); *tandebó*, más usado en Cataluña que en Mallorca, expresa vivo deseo de una cosa, equivale al *ojalá*; *alors* (ant.), grito que daban los combatientes al embestir contra los enemigos, significa *á ellos*, se empleaban tambien el *sus*, *via fora*, *firam* (hiramos) etc.; *ray*, más usado en Cataluña que en Mallorca, no tiene correspondencia en castellano, la expresión *axò ray* puede traducirse por *no hay que pasar cuidado por ésto*; á veces se emplea en el mismo sentido el *pla*; v. g.:

¿Qué 'n será qu' esta vegada
li dol tant dexarme sola?...
¡Mes ell PLA!.. *¡No fora á viatge*
sí sospitás qualque cosa!...
Mon marit se n' es anat...
¡Axò RAY!
¡Bon vent y *la barca nova!*
(M. Aguiló-Llibre de la Mort-p. 113)

Lo patró que la nau mena;
¡Aquell RAY!
¡Prou sab bé qui occís sa dona!
(Id.—id.—p. 116).

Se usan con frecuencia con valor de interjeciones: muchos imperativos; v. g.: *ves*, *vina*, *corre*, *parla*, *contesta*, *calla*, etc.; cualquier nombre ó adjetivo, especialmente en vocativo, denotando múltiples afectos, v. g.: *María, fill meu dols*, *pobret*, *desditxat*, *torpe*, *beneyt*, *lladre*, *covart*, *malfener*, etc.; las palabras con que llamamos á las personas cuyo nombre ignoramos, v. g: *nin*, *noy* y *xicot* (Cat.), *en jove*, *sa jove*, *chica* (val), *germá*, *madona*, *mestressa*, *pastor*, *hostalera*, *senyor*, etc., según su edad ó condición; las invocaciones á Dios ó á sus Santos: v. g.: *Deu meu*, *Jesús dulcíssim*, *Verge santíssima*, *Mare meua volguda*, *Sent Antoni gloriós*, *Animetes santes; Sent Jordi*, *Sancta María*, usadas antiguamente como gritos de combate por nuestros guerreros, etc.

Además de todas estas interjeciones tenemos aquellas que nunca debieran ser usadas, las que por desgracia son tan numerosas y repugnantes como frecuentes en boca del pueblo. Tampoco debemos hacer mención de muchas expresiones de índole interjectiva, que no son otra cosa que formas más decentes de las interjeciones arriba aludidas v. g.: *foy*, *fonna*, *fosca*, *es cotri*, *re bota*, *malhaja*, *mal viatge*, *mal be fassa*, *mal te toch goma* ó *pècora*, *viva neu* (Cat.), *feste fuma*, *com es vella vera crena*, *com es vernadíssim*, *com es vellorevenjoli* (com es vera la vera creu... el Santíssim, lo Evangeli), etc.

Tambien podemos contar entre las interjeciones las voces que dirigimos á los animales, como: *sep* para auyentar á los gatos, *fora* para echar á los perros, *xó* para espantar á las aves, *arruixa* ó *arrúxala* á los milanos, *uix* para auyentar á los cerdos, *tites, tites* para llamar á las gallinas, *ti tíu* á los polluelos, *arri* para dar prisa á las caballerías, (en Valencia *aixa)*, *ou* para detenerlas (en Cat. y Val. *só)*, *iri* para hacerlas retroceder, *serva* para animar á las bestias que están arando, *èst* para que se echen á un lado, etc.

Finalmente, así como muchas interjeciones no son otra cosa que oraciones elípticas, cuyos términos olvidados es con frecuencia difícil adivinar, así, viceversa, muchísimas oraciones elípticas hacen á menudo oficio de interjeciones. En este caso se hallan: *Deu ho vulla*, *Deu ho fassa*, *no fos*

osa que, *gracies*, *gracies a Deu*, *homo*, *homo de Deu*, *axi sia*, *ben arribat*, *grat sia a Deu* (Cat.), *ben vengut*, *per amor de Deu*, *valgam Deu*, *per la vida*, *si no calles*, *vol callar*, *com estam aquí? que me 'n direu? Deu l' en guart* (Cat.), *adeu* (1), *Deu lo guart*, *alabat sia Deu*, *bon dia* y *bon any*, *bones tardes*, *a reveure*, *ab Deu siau*, *molts anys*, *ay trist!* y muchísimas otras.

(1) Sustituído en casi toda la Isla por el castellanismo *adiós*.

CAPÍTULO X

FIGURAS DE DICCIÓN

392.—Por *figuras de dicción* entendemos ciertas alteraciones que en su estructura material sufren las palabras, generalmente con el fin de suavizar su pronunciación. Es obvio que no vamos á tratar aquí de las alteraciones que han sufrido los vocablos en la formación (que en gran parte se debe á estas figuras) de la lengua; ni siquiera de sus transformaciones generales en las diferentes épocas; sino de las *licencias* que nos tomamos de alterar en ciertos casos algunas palabras, fundándonos en el uso que así lo permite.

Téngase por lo tanto en cuenta que no debemos estudiar en este tratado las múltiples formas que admitían los verbos, especialmente en los primeros períodos, v. gr: *dix*, *volch*, *cantorts*, *entrí*, *pogra*, etc; ni de las diversas que admiten aún en las diferentes regiones, p. ej.: *parlo, parle, parl, parli; estiga, estigui, estiguia*; *dongui*, *don'*, *don*, etc; de ellos tratamos ya detenidamente en el estudio de la Conjugación. Véase: «Comparación de la conjugación antigua con la moderna» pág. 226, y las «Observaciones» puestas al final de cada una de las conjugaciones.

No será fuera de lugar advertir que, dada la índole de las figuras, al citar ejemplos, adrede los tomarémos, no de los Autores de los primeros períodos, en cuyas obras los hallaríamos en gran abundancia, sino de los más recientes; y aun de sus escritores darémos la preferencia á los de carácter marcadamente popular.

Todas estas figuras suelen designarse con el nombre de *Metaplasmo*, que significa transformación. En nuestra lengua son las siguientes: *Prótesis*, *apéntesis paragoge*, *aféresis*, *síncopa*, *apócope*, *metátesis y contracción*.

PRÓTESIS

393.—Consiste la *prótesis* en añadir algún sonido al principio del vocablo: así decimos: ES*tenayes*, ES*tisores*, ER*molles* ó ES*molles*, ES*tovayes*, ES*grelles*, etc; debiendo decirse: *tenayes*, *tisores*, *molles*, *tovayes*, *grelles* (1); y no

(1) Así dicen usualmente en Cataluña; pero no en Mallorca, donde usamos indistintamente de una ú otra forma; v. gr.: *¿Encara no li heu abordades ses* TENAYES *devers es nas?* (Alcover—Rondalles III—p. 19)..... *allá ahont ella ey posava es drap be ey podia posar ell ses* TISORES.. (T. Aguiló—Rondalla de rondallas—p. 21).—
Ab uns quants cops d' ESTISORES
serán curts com los duys vos.
(M. Aguiló—Romancer—Donzella qui...—p. 208).—

falta quien diga: *ses* ES*corretjades*, *ses* ES*cubertes*, con *un vivori (ivori* de *ebus*, *eboris*, marfil), etc. y hasta: *s'* ES*còlera*, *una* EN*còliga* y *una* EN*gásliga* (1).

Más frecuente de lo que á primera vista parece esta figura, fácil sería citar de ella numerosos ejemplos, de todos los períodos, v. gr.: AY*tal*, AY*també*, N*ança* (en mallorquín *ança)*, ES*torbar*, ES*cotiflat*, EN*navegat*, EN*vista*, etc, etc (2). La Cometemos anteponiendo una *a* á muchos verbos, especialmente en la segunda persona del imperativo, para dar más energía á la expresión; v. gr.: A*vina*, A*dul*, A*corr*, A*baxa*, A*guayta*, A*portar*, A*ssaludar*, A*compartir*, A*bruxat*, A*domar*, etc. (3) y tambien, aunque con menos frecuencia, á

...s' hi *estenen demunt ses* TOVAYETES y *sen venen...* (Alcover—Rondalles—II—p. 164).—... *á un estrem de la taula dels missatges* ESTOVALLES *netes de bugada.*) C. J. Rosselló—Manyoch—Civils—p. XLVI).—... y *ja feya contes de señar amb sas* GRELLAS,... (T. Aguiló—Rond. de rond.—p. 27).—*Y ses* ARMOLLES y *sa pala pegan enforinyada...* (Alcover—Rondalles—II—162).—En alguna región de Cataluña no sólo dicen *les molles*, sino aún *los molls*, p. ej:... *armat dels* MOLLS *amb que remenaba el caliu..* (J. Felíu—Lo Bruch—p. 62).

(1)
Y *aixis luego la sabrá....*
Roser.—*Si; fins á les* ESCUBERTAS
(S. Pitarra—Les Joyes de la Roser—p. 23)—

No m' escap d' una ENCÒLIGA,....(Alcover—Rondalles—I—p. 289).

(2) AYTAL *es qui trop parla com qui de nit buscaya.* (Bofarull—Proverbis árabes—p. 5).—

—Deu lo guart, lo senyor Rey,
AYTAMBÉ *á tot son reyalme;*
(M. Aguiló—Romancer—Dues Dianes—p. 51).—

... *duia un cove... agafada la* NANÇA *amb el braç estirat.* (J. Massó—Croquis Pirenencs—p. 76).— *Vesten per amor de Deu qu' es drach no 's pot* ESTORBAR... (Alcover—Rondalles—I—p. 274.)—... *es gigant, que ja estava tot* ESCOTIFLAT.... (Id.—id.—II—p. 251).—

Mercé *Ay! no 'm fassi riure, pare,*
ho veig mal ENNAVEGAT
(J. M. Arnau—La Mitja Taronja—p. 45.)—

Aviat varem esser a les ENVISTES *de Camprodon,...*(J. Massó—Croquis—p. 53.)

(3).—AVINA, AVINA, *Toni.*—AVINA *que jo esclat...* (G. Maura—Aygoforts—p. 159.)

M. Col. *Vehinats ¡*ACORREU *aqui!*
(B. Ferrá—Els calsons de..... p. 38).—

... *s' hi acosta* (a n' es pou), AGUAYTA. (Alcover—Rondalles—I—p. 162).—... *Roser* ABAIXA *la planxa y cau...* (S. Pitarra—Les Joyes—p. 58.)—*Senyór, bones noves vos* APÒRT.. (Bofarull—Pedro IV—p. 190).—

Ja 'n passan tres galants—que l' han ASSALUDADA.
(Pelay-Candi-Cansons.-Catarina de Lió-p. 209)-

Y en lloch de venirme son
con ella s' ho AFIGURAVA
(J. Collell—Faules—p. 29).—

De cad' hora, hèy anava jo més ABRUXAT,... (G. Maura—Aygoforts—p. 38).—

el cavall ADOMAT *tench*
y no 'l gos a desdomar
(M. Aguiló—Romancer—D. Gayferos—p. 197.

nombres y adverbios, v. gr.: *a*nous, *a*lena, (lezna), *acara-mull*, *allavors* y aún *assovint* y *afins*, etc. (1).

Literariamente deben evitarse todas estas adiciones que se hayan limitado al lenguaje vulgar.

Epéntesis

Consiste la *epéntesis* en añadir algún sonido en medio de la dicción.

A pesar de la tendencia contraria de la lengua, no faltan ejemplos de esta figura; véase sino: *tirabuquet, aymar, aymía, aymador, sofFERir, penjEROy, llevorES, abantES* (abans), etc. (2) Son dignos de especial mención *mètlera*, que pronuncian en Cataluña *merla*, del latín *merula* (mer-la), donde se ve que este vocablo se ha formado por medio de una metátesis y la adición de una *e: ánnera*, en Cataluña *ana*, del latín *anas*, *atis*, y *Ervissa* por *Ivissa* en latín *Ebu-*

(1) ... *hi havia plats grans* ACOROMULLS *d' arròs*. (J. Rosselló—Manyoch—p. CLI).—

ALLAVORS *lo seu marit*
va donarli una abraçada
(M. Aguiló—Romancer—Blancaflor—p. 85).—
En sos enredats cabells
Jugaba ASSOVINT *el aire*
(R. Lladó—Cal. Rat. Penat de 1880—p. 45).—

... *de l' altra vora del Ebro y* AFINS, *qui ho diria! de l' altra banda del Atlàntich* ... (J. Verdaguer—Atlántida—Pròlech—p. XVIII.)

(2) *Portarho com un* TIRABUQUET. (Bofarull—Gram. cat.—p. 85).—
No us facèu monjeta, no
qu' encara teniu qui us AYMA.
(M. Aguiló—Romancer—Blancaflor—p. 85).—
mes á n' el meu AYMADOR
no me l' ha de castigar.
(Id.—id.—Comte Claros—p. 314).—
si mon cor es teu m' AYMÍA,
(S. Pitarra—Les Joyes—p. 58).—
De ma muller, qui pas SOFFERIR
no loy volguè
(Testament den Bernat Serradell—f. a j.)—

...—*si no vols que fassa un* PENJEROY *d' ell*. (Alcover—Rondalles—I—p. 108).—
En Moret ben falaguer
ABANTES *de més remor*
(Vetlada de glosadors.—p. 68).—

No parlava ab l' alè de LLAVORAS
(J. Feliu—Bruch—p. 136).—

sus, (1) Finalmente debe considerarse como epéntesis la ingerencia de una *r* después de *t* ó *d* en algunos nombres que no la tienen en su orígen; p. ej.: *ordRes* (ordines), *pitRadа*, *pitRera*, *espitRellat* (de pectus, oris), *ballestRa* (balista), *muRtra*, *MartReta* (diminutivo de Marta), etc. (2).

Por tener fundamento en su orígen, aunque se aparten de la ley general de formación del plural, no contamos como epéntesis la *o* que se añade en Cataluña y Valencia en los plurales de algunos nombres al concurrir tres consonantes, como *boscos, tristos, aquestos*, etc; en nuestra Isla decimos siempre *boschs, trists, aquests*, etc; ni la *n* que ántes de la *s* final de los plurales graves terminados en *e* añaden tambien algunos pueblos de dichas regiones y los Autores del Renacimiento; v. gr. *homens* (*homines*), *margens* (*margines*), *termens* (*terminos*), *covens* (*cofinos*), *jovens* (*juvenes*), etc.

PARAGOGE

394.—La *paragoge* añade algún sonido al final del vocablo.

Esta figura es completamente opuesta al genio de la lengua. Además de algunos raros ejemplos, como: *ahirE*, *dirE*, *serE* y los más vulgares *somiT*, *emperoNSES*, *llevoNSES* y aún *aqueNSES*, etc. (3); el único caso digno de mención en mallor-

---

(1) ... *y ja foren si es tórd, si es* MÉTLERA... (T. Aguiló—Rond. de rond.—p. 26).— .. *s' ha fet un gorc, aont un estol de* ÀNNERES *y oques naden*... (J. Rosselló—Manyoc—p. CXIV).—*Menaven un escodró de cans qui feya por; n' hi havia d'* ERVISSENCHS *y de llebrers.* (Alcover -Rondalles—III—p. 186).—... SOLSAMENT *que temguessim conte que no hi vingués ningú*... (M. Bell-lloch—Vigatans.—p. 64).—*No parlava ab l' ale de* LLAVORAS. (J. Felíu—Bruch—p. 136).

(2) ... *Prioreses, homens* DORDRES, *cavallers*... (Muntaner—Crónica Cat.—p. 55).—*Dar ó donar una* PITRADA. (Bofarull—Gram. Cat.—p. 83).—*L' Estevenet li va respondre am formalitat, ficantse la carta a la* PITRERA.... (J. Massó—Croquis—p. 57).—*Llevors uns quants homes bruts de sutja y morques,* ESPITRELLATS,... (J. Rosselló—Mannyoc—p. XXIV).—.... *en comensar a pendre cresta per* BALLESTRA... (T. Aguiló—Rond. de rond.—p. 6).—

y pels caminals escampa
MURTRA, *roses y timó.*

(M. Aguiló-Romancer-Donzella qui va...-p. 210).-

...*y la* MARTRETA, *quan combrega?* (Nerto de Mistral—Trad. J. Verdaguer—p. 17).

(3) ... *com abans d'* AHIRE *la van obrir*:.. (J. Massó—Croquis—p. 47).—*ya ho pots ben* DIRE..., *vaig* SERE *un any bover*... (Id.—id.—p. 33)—..... *allò era un* SOMIT... (Alcover.—Rondalles—II—p. 161).—

—EMPERONSES *se debaxa*
cada pich que l' han mester.

Vetlada Glosadors—p. 66).—

Y LLEVONSES *volarás*
dins sa panxa des voltors.

(Id.—p. 69).—

... *assò si s' homo vol.*—*Per* AQUENSES! (Alcover.—¡Quina pobila!—Museo Balear 1884—p. 69).—

quín es *daça*, con sus derivados *daçel* y *daçau*, paralelo á la forma castellana *daca*. (1).

En Cataluña en el lenguaje vulgar la cometen añadiendo una *t* á algunos nombres terminados en consonante, así dicen *mar*T (mar), *sal*T, *llun*T, *humil*T, etc, lo mismo que en la tercera persona del singular del presente de indicativo; así pronuncian *mort*, *resol*T (2); no faltando pueblos que en la primera persona del mismo (3) añaden una *ch*, v. gr.: *portu*CH *aturu*CH, *atans*UCH (4); por último debemos mentar la *o* que amenudo añaden en dichas regiones á muchos substantivos ó adjetivos terminados en consonante; v. gr: *tabac*o, *cox*o,

---

(1) .. *S' aborda a n' aquell bajocam...* y DASSA *qui* DASSA... (Alcover—Rondalles —III—p. 235).—*¿No es fiy del Rey? Ydò* DASSEL! (Id.—id.—p. 262).—DASSAU *ydó y per amor de Deu sia...* (Id.—id.—II—p. 112). *Daca* debe ser una composición del imperativo *da* y el adverbio *ça*, como si dijéramos *dame acá*; la forma contraria tradicional *quitame allá* (por un *quitame allá* esas pajas) parece confirmarlo.

(2) Mat... *desprès ni ab la* SALT *fumant*
sen volan anar las tacas
(Bordas—Un Agregat...—p. 9).—
Y allá LLUNT *en les flaches que 'l Millars baña*
(J. Nebot—Les Orfenetes—Ap. Grám. Val.—p. 195).—
Clar.... *pòt ser bè un fill d'* UMILT *casta*
marit d' una de sang noble!
(Bordas—Duas noblesas.—p. 42).—
No s' hi RESOLT, *ni s' hi esposa...* (J. Felíu—Bruch—p. 167)

Esta adicción, que debe evitarse, se debe á analogía con otras palabras que generalmente han perdido la *t*, pero que la tienen en su origen, siendo por tanto en ella fundada; así de *corde* pudo formarse *cor*T (cor), de *grande*, *gran*T (gran), de *Ferdinandus (Fer.. andus) Ferran*T etc, haciéndose después extensiva á otras palabras como en los ejemplos aducidos.

(3) Téngase presente lo dicho en el tratado de la Conjugación como á esta persona generalmente se le añade una *e* en Valencia: *yo* PARLE, *menge*; en Cataluña occidental una *o*, v. gr: *parlo*, *moro*, *sento*, que en algunos pueblos de la parte oriental cambian en *u*, *parlu*, *miru*; en otros, en el Rossellón y en los Pirineos catalanes la convierten en *i*, forma frecuente en los Croquis pirencs de J. Massó, v. gr: *per me part* TROBI *que es bon partit...* (p. 48).... *puc pas treballar, puc pas fer res me* MIGRI, *m'* ANYORI... (p. 99).—lo que hemos visto tambien en el "Romancer„ de D. M. Aguiló:

y ay mere, la meva mare
jo 'm MORI *per ses amors!*
(Donzella qui va...p. —212).

En algunos escritos valencianos hemos visto añadida la *e* al imperativo: DUME *en que posarho* (Ch. B. Burguent--Tio Sinagües—p. 2).

No será fuera de lugar mentar aquí dos formas verbales, tan vulgares en Mallorca como antiliterarias, nacidas de la analogía con otros verbos en que es razonable: así por analogía con *sápiga*, *estiga*, indebidamente se pronuncia *éntri*GA, *sègui*GA, *méngi*GA; por semejanza con *digué*, *visqué*, se dice *feri*QUE, *parti*QUÉ, *mori*QUÉ, etc.

(4) Usa con frecuencia esta forma J. Massó en sus "Croquis pirenecs„ lo que indica que es usual en aquellas regiones; v. gr: *M'* ATURUCH, m' ATANSUCH, *i em veig al davant al metje...* (p. 67).

nano, *jayo*, etc. (1) en nuestra Isla decimos siempre *tabach*, *coix*, *nan*, *jay*, etc. y creemos preferible que no trascienda á la escritura esta adicción, poco conforme con el carácter de la lengua.

Aféresis

394.—Consiste la *aféresis* en la supresión de algún sonido al principio de la palabra.

Dada la marcada tendencia del pueblo á acortar y simplifiicar los vocablos, no es estraño que esta figura sea frecuentísima en nuestro idioma. La cometemos:

1.º En muchísimos nombres propios de varón; así en nuestra Isla decimos: *Toni* y *Tonet* (Antoni, Antonet), *Tomeu* y *Meu* (Bartomeu), *Xesch* (Francesch), *Colau* y *Lau* (Nicolau), *Tiá* (Sebastiá), *Tasá* (Baltasar), *Sión* (Melción), *Madó* (Amador), *Ventura* (Bonaventura), *Tòfol* (Cristòfol), *Tano* y *Tanet* (Cayetano), *Tem* (Antelm), *Gori* (Gregori), (2) y muchos otros. Lo propio, aunque no con tanta frecuencia, hacemos con los nombres de mujeres, v. gr: *Tonina* (Antonina), *Quela* (Miquela), *Pepa* (Josefa), *Noreta* (Elianoreta),

---

(1) Vent... *En, en esta habitació*
hiá mala olor de TABACO

(CH. B. Burguent—Tio Sinagües—p. 16).—

Vent. *Es clar, el que va en un* COIXO...
al últim també coixecha.

(Id.—íd.—p. 30).—

Pintar sant Cristòfol NANO. (Bofarull—Gram. Cat.—p. 85).—*La* JAYO *aixecá els ulls*... (J. Felíu—Bruch—p. 9).

(2) ... *li deyan en* TONI Tro (T. Aguiló—Rond. de rond—p. 15)—... *la me contá quant jo era nin, el sen* TONET *un jai d' Alaró*... (J Rosselló-Manyoc... p. XXXVII.) —... *havia nom el sen* TOMEU... (Alcover—Rond.—III—p. 102).—*En* XESCH y *en* LAU *eran dos traginers manacorins*... (Id.—id.—p. 1.).—*¡Altre pich,* TONI COLAU! *diu sa fornera.* (id.—id.—95).—

¿Y com vens tan tart, TIÁ?

(B. Ferrá—La Sagadora).—

... *axi com noltros deym* TESÁ *per Baltasar*... (Un Bateix...—Alm. Sarracosano de 1872—p. 21).—

Ahont hi sol tocá mare
amb en TÒFOL *y en* VENTURA

(B. Ferrá—Viatge de la Reyna).—

Nat a ca meua, cosí 'n TEM;... (G. Maura—Aygoforts—p. 89).—*En* GORI *Pinet anit s'es penjat*.... (J. Rosselló—Manyoc—p. XLVIII).

Isabet y *Bet* (Elisabet), *Xesca*, *Xina* y *Xinoy* (Francisca), *Doreta* (Teodoreta), etc. (1).

De idéntico modo se procede en Cataluña, v. gr: *Ton* y *Tonet* (Antòn, Antonet), *Met* (Bartomeuet, contracción de Meuet), *Cinto* (Jacinto), *Nasi* (Ignaci), *Po* y *Pona* (Josepó y Josepona), *Sidro* (Isidro), *Bieló* (Gabrieló), *Quim*, *Quima* y *Quimeta* (de Joaquin, a.....), *Cisó* (Narcisó), *Quica* (Francisca), *Isabet* (Elisabet), *Tuyetes* (Llatrudietes), *Lina* (Catalina), etc, etc. (2). Lo mismo se hace en Valencia, v. gr: *Nelo* (Manuel-o), *Cento* (Vicent-o), *Vaoro* (Salvador-o), *Quico* y *Quiquet* (Francisco), *Ton* y *Tona* (Antòn, a), *Quelo* (Miguel-o) etc, etc. (3).

Igual procedimiento siguen casi todas las lenguas neolatinas: así en Castellano se dice: *Pepe*, *Colás*, *Nino* (Antonino), *Tolín* (Antolín), *Toñito* (Antoñito), *Polinar* (Apolinar), *Ventura* (Buenaventura), *Lupe* (Guadalupe), *Silda* (Casilda),

---

(1) *...la seua parenta y amiga na* TONINA *de Son Oliver...* (J. Rosselló—Manyoc—p. CIV).—*...feya de ses dues* PEPAS, *si no una sola personalidat...* (G. Maura—Aygoforts—p. 171).—*Madò* BET, *sa criada vella* (... (J. Rosselló—Manyoc—p-CXLVI).—*¿Conexias na Rosa, sa de madò* XESCA? (M. Herreros—Sa Criada mallorquina—Rev: Bal. de 1872—p. 230).—*Y ja me pos a cridar; ¡*XINOY*! ¡ó* XINOY*!* (Alcover—Rond. 11—p. 150).—

Malalta está Na DORETA
Ella y ets seus infantons

(Cación popular).

(2) *Lo* TON *y jo quan sentirem sos passos...* (M. Bell-Lloch—Vigatans y Botiflers—p. 64).... *en* MET, *en Geroni y en Lluch...* (Id—id—p. 20).—*... los baylets, lo pastor* NASI.... *lo amo de la casa y en* CINTO (Id—id—p. 37).—*... lo pobre* PO *te pot pas dir a reveure!* (J. Massó—Croquis—p. 100).—*Massa ho coneixes* ZIDRO... (Id—id. p.-43).—*El pobre* BIALÓ *está molt mal...* (J. Feliu—Bruch—p. 129),—QUIMA, *ves a dalt baxa mes cadiras...* (M. Bell-lloch—Vigatans—p. 37.)—¡QUICA, *per l' amor de Deu...* Id.—id—p. 19).—

—Mentiu pel coll! ma ISABET
veniu ara de matar.

(M. Aguiló—Romancer—Dona Elisabeth—p. 136).—

La LINA
de cá l' hostaler mateix...

(F. Ubach—Rialles y ploralles—p.—23).—

(3) *Els qui han tratat ab valencians saben que, se diuen* NELOS *als Manuels* SENTOS *als Vicents,* UAOROS *als Salvadors, etc.....* (Un Bateix a Ruzafa—Almanaque Sarracosano de 1872—p. 21).—*... si el vicari no es tant llest a remuyarli es cap diguent cridant;* NELO! NELO! NELO! SENTO, HUISSO, VAORO *y Valero.* (Id—id—22.)—

T' he dit, TONA, *mil vegaes*

(J. Fambuena—Dos Peixcaores—Cal. Rat Penat de 1882—p. 63.)—

¿Y ahon vas, QUELO?

(Codonyer—A... Constantí Llombart—Cal-Rat Penat de 1880—p. 83).—

Sidora (Isidora), *Menegilda* (Hermenegilda), etc, etc. (1). En italiano la cometen con igual, ó acaso mayor frecuencia que nosotros; v. gr: *Toni*, *Renzi* (Laurenzi), *Peppe* (Jiuseppe), *Bippo (Filippo)*, *Ménico* (Domenico), *Ritta* (Margeritta), etc.

2.° En los nombres de los meses *Abril* y *Agost*, que vulgarmente se pronuncian *Bril* y *Gost* (2); lo cual no debe trascender á la escritura.

3.° En el verbo *haver*, con harta frecuencia se suprime la primera sílaba, así se dice vulgarmente *ver* (haver), *hem*, *heu* (havem, haveu); *vía*, *vías*, etc. (havía, havías), *gueres*, *gué*, etc. (hagueres, hagué); *guera*, *gueras*, etc. (haguera, hagueras); *gués*, *guesses* (hagués, haguesses), *gut* (hagut), (3). Generalmente la suprimimos tambien en el futuro imperfecto de indicativo y pretérito imperfecto de subjuntivo del verbo *anar*, diciéndose *niré*, *nirás* etc; *niría*, *nirías* y aún *nam* y *nar* (4); lo mismo que en el imperativo del ver-

---

(1) *Pues asómbrese usted; con* PEPE *Gomez;* (Pereda—Nubes de Estío—p. 578).—*De* NINO *Casa-Gutierrez á un su amigo.* (Id.—id.—p. 5).—... *Le llamó* SILDA *y le dijo:—Si Pae* POLINAR *quiere que vuelva á casa...* (Id.—id.—p. 98).—*¡Cómo se llaman?—Tío Mechelin y Tia* SIDORA (Id.—id.—p. 99).—... *los chulapos y las* MENEGILDAS *de allá?* (Id.—Nubes de Estío.—p. 326).—*Se llamaba* TOLIN (Antolín) *y era, en lo físico poca cosa.* (Id.—Sotileza—p. 176).

(2) ...*li faltava una saó, y sa des* BRIL *qu' es sa millor.* (Alcover.—Rond. II—p. 160).—... *dins el* GOST *á punt de mitx dia...* (Id.—id.—p. 9).

(3) *En* VE *acabat de segá*
De sa faus faré guingayes,
(Canción popular.)—

En Pera de na Juana ha dit que l' VIA *mort y qué l'* VIA *tirat dins es pou...*—*Si n'* GUES *fet, no'u hauria escandeyat...* (Alc.—Rond.—III—p. 202).—

Y se 'n 'GUEREN *de tornar.*
(Vetlada de Glosadors—p. 78.)

QUES *volgut poré estojar*
casi tot quant me mirava.
(Id.—p. 45).—

Es temps de descarregá
vos 'QUERA *volgut teni*
(Ferrá—Viatge de la Reyna.—II.—Esc. 11).—

(4) ... *sen* 'NIRÁ *'l pobre vellet*
á mori en un hospital
(S. Pitarra—Les Joyes de la Roser—p. 19).—

una idea m' agafá
si jo també me' n' NIRIA
(Vetlada de Glosadors—p. 42).—

...*Me cal'* NAR *a cá meva.* (J. Massó—Croquis—44).—

si foren un milió
que 'l NAREN *a defensar.*
(Vetlada de Gliosadors—p. 80).—

Ursula. *Y de salud?*
S. Tar. NAM *passant.*
(Ferrá—Contes vells—p. 55).—

bo *dexar* en frases como éstas: *xa fé*, *xaulo anar*, *xalme venir*, *xel parlar*, etc. (1). Con frecuencia suprime nuestro pueblo la *a* con que empiezan muchos verbos de la primera, v. gr: *tropellar*, *xordar*, *fluxar*, *guiar* (guisar), *ribar*, *sustar*, *turar*, *plegar*, *gafar*, etc, etc. (2); en algunos sustantivos como *guya*, *beya*, *vellana*, *metla*, etc. (3); lo mismo que en algunos abverbios y partículas, v. gr: *Munt* (amunt), *vuy* y *huí* (avuy), *xò* (axò), *xí* (axí), *çi* (açí), *hon* (ahon), etc. (4).

(1) M. Col. 'XA *fe, en Benet té piñons*
(B. Ferrá—Els calsons—p. 6).—
— *Còm es vel-la llissa!*
XAU *fé els animals*
(Id.—Es xot de Pascua).—
XAUME *passá, ja he acabat*
y no heu puch di
(Id.—Viatge de la Reyna.—Esc. IV).—
¡A poch a poch!... ¡no 't TROPELLS*!*
(Vetlada de Glosadors—p. 66).—

(2) *Cuant se passetja un lleté*
XORDANT *tot hom p' es carré...*
(B. Ferrá—Tots som de terra...).—
y tot arreu parexia
GUIAT *ab aygo de mar.*
(Vetlada de Glosadors—p. 51).—
deyen:—Ja devem 'RRIBAR
(Id.—p. 57).—
Hora baxa mos PLEGAVEM,
per tornarmos embarcar...
(Id.—p. 53).—
no 'm SUSTA*; ¿m' entens á mi?*
(B. Ferrá.—Viatge de la Reyna.—Esc. I).—
—Idò jò, un cas axí,
GAF *ses cames á n' es còll*
y no m' TUR *fins á n' es moll;*
(Id.—id.—Esc. III).—

(3) .... *á veure si mos dexen ses* GUYES *per cosir ses sobrassadas.* (Alcover—Rond—11—p. 190).—*¡Es! ¡sa viuda qu' ha posades* BEYES! (Id.—id.—p. 145) —*La jaya se treu una* VELLANETA. *y diu:...* (Id.—id.—I—p. 76).—
... y qui 'n vulga menjará:
sopes, olives y METLES,...
(B. Ferrá—Un Estudiant.—p. 2.)—

(4) ... *cuan los de per* MUNT *dormen o fan l' adormit...* (J. Felíu—Bruch—p. 92.) — ... *de son Mètlo a son Catèllo cercant qui té ous de* VUY. (T. Aguiló—Rond. de rond.—p. 13).
Filumeno. *Estich yo bo hui La gola...*
(Ch. Burguent—El Tio Sinagües—p. 7).—
Arnau 'Xo *es sa veu de na Maria*
(B. Ferrá—Un Estudiant.—p. 265)—
'XI *meteix un poch calent*
era, però mos servi
(Vetlada de Glosadors—p. 52).—
Que vos porta per ÇI, *mossèn Jaume?* (J. Massó—Croquis—p. 47).—
No vullas ficar poteta
HONT *no se 't demana; vesten.*
(F. Ubach—Rialles—p. 7.)

Finalmente es tan general la tendencia de nuestra lengua á esta figura, que en las diversas regiones se comete en muchas otras palabras, p. ej.: *mor* (amor) en (frases como éstas: *per mor* (causa) *de tu*, *per mor de Deu)*, *namorada* (enamorada), *esprá* (vespra-da), *mesch* (aumesch), *ment* (esment), etc. (1), y en el mismo vocabulario de J. March *vorrit* y *vorridor* de *avorrir*.

Síncopa

396.—La *síncopa* suprime algún sonido en medio de la palabra. No es tan frecuente esta figura como parece debiera serlo, atendido al genio de la lengua. Sin embargo suele cometerse en los siguientes casos:

1.° Suprímese la *d* cuando la precede una consonante y la sigue la *r*; v. gr; *penre* (pendre), *venre* (vendre), *entenre* (entendre), *porá* (podrá) (2); los valencianos la suprimen entre dos vocales que pueden formar diptongo, v. gr. *caíres* (cadires), *guisaet* (guisadet), *vegaes* (vegades), *bofetaes* (bofetades), *garrotaes* (garrrotades), etc. especialmente en los acabados en *ador*, *adora*, como: *cassaor* (cassador), *jarraor* (xarrador), *pescaora* (pescadora), *treballaora* (treballadora), etc. (3)

---

(1) Ber. *¡Si 'm toca!*
Ros. *¡Ay per* 'MOR *de Deu!*
(S. Pitarra—Les Joyes—p. 16).—
Mèstre... per 'MOR *de Deu sia.*
(B. Ferrá—Vinagre ben fo.t).
Quan á la montanya sò—Veig venir ma NAMORADA.
(Pelay—Saltó—Cansons—Lo Pastoret—p. 93).—
Fil. *A'la* ESPRÁ?
Ram. *Què á la* ESPRÁ! *Ara*
(Ch. Burguet—El Tio Sinagües—p. 9).—
... paregut á la olor del MESCH—... (J Feliu—Bruch—p. 26).—*... sentien... l 'anar i venir de passes, i, parant* MENT, *algún arribava a percebre...* (J. Massó—Croquis.—p. 66).

(2) ... *Vos volen* PENRE *le noia*. (J. Massó—Croquis pirenencs—p. 48) —*I donc que tabé veniu a vila? A* VENRE *'l vadell?* (Id. id.—p. 33.)—PORÁ *entrar peu pla, y sa seua confiansa y desenfreiment l' ha de dur a perdre.* (Alc.—Rondalles—I—p. 172).

(3) ... *al rededor tres ó cuatre* CAIRES *en desórdre...* (J. B. Burguet—El Tio Sinagües—p. 7).—
Tom. *Pa sopar, un* GUISAET,
ESTOFAO, *ó cósa tal;*
. . . .
no tingues que fer res may
ó a lo menys poques VEGAES.
Les CRIAILLES *y els naps,..*
(Id.—Id. p. 15).—

2.° La *e* medial átona suele suprimirse en Cataluña en algunas palabras en que la conservamos en Baleares; así suele pronunciarse y escribirse en Cataluña *vritat*, *esprit*, *tortra*, *xicra*, *polvra*, *pro*, *Catrineta*, etc. (1); mientras nosotros pronunciamos claramente *veritat*, *esperit*, *tórtera*, *xícara*, *pólvora*, *però*, *Catalina*, etc.

3.° En algunos pueblos de Cataluña y Valencia suprimen la *s* de *aquest*, los Valencianos la *l* de *altre*, pronunciando *atre*, aún en los compuestos *nosatres*, *vosatres* y también *valtres* y *naltres*. (2)

... *Un fet que acabá á* GARROTAES. (Cal—Rat—Pen—de 1881—p. 99).—
Mes que algún bolo renegue
y 'm trate de JARRAOR,
dia un rüin CASAOR...
(A. Codonyer—Id.—p. 110).—
Fil. *Avant. Tinch una muller*
guapa, sabia, virtuosa
TREBALLAORA, *curiosa,...*
(J. B. Burguent—El Tio Sinagües—p. 22).—

(1) Mar. *¡Qu'es de D. Luis! La* VRITAT!
Cla. *¡L'has mort!...,*
(Bordas—Duas noblesas—p. 58).—
Y del dols y foll ballar
Dels ESPRITS, *que la són trenca...,*
(Ll. Cebrian.—Cal. Rat. Pen. 1871.—p. 139).—
... *blancas y netas com les* XICRAS *d'un escudeller...* (J. Feliu—Lo Bruch—p. 5).—
sens atendre si aixi plau
per no gastar PLOLVRA *en salva*
(Bordas—Duas noblesas—p. 7).—
...*pensava en l' abraçada am que sorprendia a la* CATRINETA...
(J. Felíu—Bruch—p. 38.)
Dom. *Ara hi ha ficat la banya*
PRO *jo vuy que se n' convensi!*
(Bordas.—Cosas del dia.—p. 52).—
—*Disputan també de la conversió dels* TARTRES.
(Torras y Bagas.—Trad. Cat.—p. 373).—
Con bastante frecuencia hemos visto sincopada en los futuros imperfectos la vocal que precede á la *r*, así hemos oído *fe es morrá* (morirá) *d' una paret* (es decir el extremo de ella que va disminuyendo de altura); v. gr:... *sim mata lo senyòr rèy*, MORRE (moriré) *per lealtad...* (Bofarull.—Crón. Pedro IV.—p. 64).—... *de les besties de Israel non* MORRA *neguna.* (Genesí.—p. 53).—... *ques obrira la mia ma contra ell e* FERRAL *de tempestat ab tot son poble.* (Id.—p. 54).
Rafel. *Algun dia la rahó*
pudè m' DONRÁ, *y ho sento...*
(Bordas.—Flor de montanya.—p. 76).—

(2) Tom. *¿Y l' mèu sombrero?*
Isa. *¿Es* AQUET?
(Bordas.—Cosas del dia—p. 78).—
Vent. ...*Pues avant: si reventes*
en seguida un ATRE *al puesto.*
(J. B. Burguent.—Tio Sinagües—p. 17).—

4.° En algunos pueblos de la Isla es frecuente la supresión de la *s* entre vocales. p. ej: *còa* (cosa), *Lloeta* (Lloseta), *acuar* (acusar), *pòa* (posa), ó también la *u* ó *v* en las mismas circunstancias, v. gr: *còa* (coua, *cola* y *cueva* cova), *plaent* (placent), *toat* (tovat), *coat* (covat), etc. (1) En algunos tiempos del verbo *posar* con afijos, no sólo se suprime la *s*, sino también la vocal siguiente, v. gr: *poley* (posaley), *poli* (posali), *pothi* (posathi); lo mismo en el verbo *dir* y *dar*, *donar* ó *dar*, v. gr: *dili* (digasli), *dilohi* (digaslohi); *dam y dom* (cat) (donam), *das* (dónas ó donás), *dali* (dónali), etc. (2). En el pretérito imperfecto del verbo *haver* se comete síncopa en Cataluña diciéndose: *vas*, *vam*, *vau*, *van* per *vares*, *varem*, *vareu*, *varen;* y también en el participio de *dur*, haciendo *dut* y

---

¡Mare!—en veu baixa l' ATRE *diu aflichida,—*
(J. Nebot.—Ap. Gram. Val.—p. 198).—

Fil. *Y qué? Yo ha de viure en ella*
y en VOSATROS *no ha de viure.*
(J. B. Burguent.—Tio Sicagües—p. 29).—

...NALTRES *som comteses,*
mitx any n' estaria.
(M. Aguiló.—Romancer.—La Viuda.—p. 22).

(1) *No ha fet* COA *bona.—No la hi* PÒIS. (Expresiones vulgares).—
Noltros venim de vermar
De sa vinya de LLOETA...
(Canción popular de vendimia).—

... *voltros que des cap n' heu fet* COA... (Sa Rondaya des puputs.—Alm. El Sarracosano.—p. 59)—... *jaguem una mica y sa panxada* TOARÁ. (Alcover.—Rond. II.—p. 135).—*Es un niu de corps: sa famella ara hi* COA. (Id.—id. III.—p. 240).—

En Sóller, La Puebla y tal vez parcialmente en otros pueblos de la Isla se suprime la *y* que sustituye á la *ll* literaria entre vocales: así suele pronunciarse (rara vez escribirse) *fua* (fuya, fulla), *orea* (oreya, orella), *clovea* (cloveya, clovella), *gua* guya, gulla), *embuar* (embuyar, embullar), etc.

(2) ...*ve a Pharao e* DILI: *diute lo Senyor...* (Genesi de Scriptura—p. 51)—DIGALS *que tu ja vols que s' estimin...* (J. Felíu—Bruch—p. 51).—

Madò Buyda. *Digali que entr.*
Madò Xamena. DILEHI *tu.*
(B. Ferrá.—Viatge de la Reyna.—Esc. V).—

Bernadet, DAM *un corter.*—(Alcover.—Rond. I—p. 200).—

Ros. *Veus, vetaqui lo fer broma,*
DOM *l' arracada.*
(S. Pitarra.—Les joyes—p. 35).—

Per ço al mirarme 'm DAS *vida*
per ço al parlarme me DAS *mort.*
(Pelay—Saltó.—Cançons.—Corrandas—p. 179).—

M' en anava DALI, DALI
per sa siquia d' En Rotger:
(Canción popular).

duta por *duyt*, *duyta*. (1) Hállanse sincopadas las formas *vejes*, *vejam*, de *veure*, diciéndose *ves*, *veem ó veam*, lo mismo que *fassem y fasseu* de *fer*, convertidas en *fem* y *feu* (2).

5.° Es frecuentísima en Mallorca la supresión de la *i* en la segunda persona del subjuntivo presente de los verbos de la primera v. gr: *dons* (donis), *girs* (giris), *retgirs* (retgiris), *torns* (tornis), *mens* (menis), *tropells* (atropellis), *enamors* (enamoris), etc. (3).

6.° Es una ley fónica general y necesaria que en los plurales y formas verbales abreviadas en cuya final concurren tres consonantes deje de pronunciarse una de ellas; así pronunciamos *ars*, *ans*, *mors*, *fons*; *juts*, *curs*, *turs*, en vez de *arts*, *ants* (antes), *fonts*, *justs*, *curts*, *turchs*; *pers* en vez de *perds*, *cans* en vez de *cants*, (cantis, no cans, no cantis),

---

(1) Peret. ... *mes tu 'm* VAS DA *una esperança*
responentme á lo que 't deya;
(F. Ubach.—Rialles y plor alles—p. 14).—
Ber. *Per ço os* VAM *matá á vosaltress*
(S. Pitarra.—Les Joyes—p. 14).—
Mat. *No perque aquells* VAN *fé allò,*
han d' esser dolents los d' ara.
(Id.—id.—p. 11).—

... *cuan se va morir le mare* VÁU *plorar com deguereu.*—(J. Felíu.—Bruch.—p. 53) —*L' he* DUT *perque desitjo que senti...*—(Id.—id.—p. 74).—*Jo l' he* DUTA *a la fosca.*—(Mistral.—Nerto.—Trad. Verdaguer—p. 105).

(2) *No 'm menjes, si vols estar be!*—VES *si 't tiraré, t ant com m' has costat.* (Alcover.—Rond. I—p. 271).—VEAM, *tornala dir* (s' endevinaya), *que me som distreta...* (Id.—id.—II—p. 138).—...*¿y tu la dus?* (la flor romanial) VEAMLA. (Id.—id.—II—p. 261).—

Marg. *Sega*
VEÉM *si li agradarán...* (ses sopes).
(Ferrá.—Comedias—p. 224).—
Rosa. *¿Y't dius amich d' ell?*
Esteve. *Si tal,*
tot sovint FÉM *l' escambrilla;*
(F. Ubach.—Rialles—p. 20).—
No vos FEU *mongeta, no,*
no vos FEU *mongeta encara,*
(M. Aguiló.—Romancer.—Blancaflor—p. 87).—
Flora. *Miris, surten ab l' Esteva.*
Pona. *Donchs* FEM *retirada falsa*
(J. M. Arnau.—Mitja Taronja.—p. 80).

(3) *¡No 't* DONS, *homo! ¡no 't* DONS! (Alcover.—Rond. III—p. 6).—*Si 't tornam dir: —¡Escolta!—tu no 't* RETGIRS;... (Id.—id.—p. 260).—...*ara mateix a cercarla; y no* TORNS *que no la* MENS. (Id.—id.—p. 27).—
—*¡A poch, a poch!... no 't* TROPELLS!
(Vetlada de Glosadors.—p. 66).—
No t' ENAMORS, *berganteta,*
De criat de cavallé,...
(Canción popular.—Dulzayna—núm. 23).

correns, volens, parens, etc., en vez de *corrents, volents, parents*, etc. (1).

7.° Por último la comete el pueblo en muchas otras ocasiones; v. gr: *fa* (fra), *amut* (aumut), *defiá* (desafiá), *vermar*, *vremar*, y *vremador* (de verema), *mostro* (monstruo), *mester* (menester), *plaent* (placent), *gernació* (generació), etc. (2); son corrientes en Cataluña *ral* (real), *carbassa* (carabassa), *marduix* (moraduix), *ana* (ánnera), etc: lo es Valencia *pa* (per a), y es conocido el típico *cascú, cascuna* (cada-u, cada-una), con muchísimas otras (3).

---

(1) Miq. *Destrossas aixi ab tas* ARS,
mon cor y la ditxa mia;
(S. Pitarra.—Les Joyes.—p. 58).—

... *per resar pe' ls* MORS *d' aquella memorabla jornada.* (J. Felíu.-Bruch.-p. 173).—
Úrsula. *Que s' en entr, vaji* CORRENS!
(Ferrá.—Comedies.—p. 67).—

...*de Menorcha e de Evissa e ab altres illes* AIAENS.. *A la perfi* VOLENS *del dit plet parar*... (Bofarull.—Crón. D. Pedro IV.—p. 412).—*Qui no castigan sos* PARENS, *castiguenlo los malvolents.* (Bofarull.—Proverbis árabes.—p. 9)—
Y ANS *que 'm diga—Qué tant miras?*—
(Cansons alegres d' un fedrí festejador.—p. 16).

(2) ...*serveix tant com sá carabina de* FA *Ambròs*... (T. Aguiló.—Rond. de rond.—p. 20).—*Ell me* DEFIÁ *á qui faria més bocins*.... (Alc.—Rond. -II.—p. 40). —...*y ja son partits á* VERMAR;... (Id.—I.—p. 208).—
T' en recordas per la VREMA
quina tarda vam passar?
(Cansons alegres.—p. 21).—
Y dins del celler fa via
trepitjant lo VREMADÓ
(Id.—p. 11).—
Emperonses se debaxa
cada pich que l' han MESTER
(Vetlada de Glosadors.—p. 66).—

...*no hi havia qui passás per carrers y plasses de* GERNACIÓ. (Alc.—Rond.—III.—p. 148).

(3) Bern. *¡¡Napoleón!! tenim un duro*
que encara val un RAL *més*,
(S. Pitarra.—Les Joyes p. 15).—

...*un tros de pa moreno y una* CARBASSETA *de vi blanch.* (M. Bell-lloch. —Vigatans —p. 7).—...*ab l' escusa d' eixir á cullir julibert ó* MARDUIX. (Felíu.—Bruch—p. 59).—
Y li fa PA *dormirla llit del seu bras.*
(Bofarull.—Les Orfanetes).—
li fas una munyiqueta
PA *que chuple y santas pascuas.*
(J. Burguent.—El Tio Sinagües.—p. 9).—
CASCÚ *ab un ciri groch*
(M. Aguiló.—Romancer.—p. 287).—

...*jaquim en* CASCUNA *partida de nostra gent*... (Bofarull.—Crón. Pedro IV—p. 189).

APÓCOPE

397.—La *apócope* elimina algún sonido al final de los vocablos. Como tal debe considerarse la supresión, bastante generalizada en la conversación y que amenudo trasciende á la escritura, de la *r* final en los presentes de infinitivo de muchos verbos, v. gr: *posá, fe, di, sortí, entrá,* etc. (1) y en muchos nombres, adjetivos y adverbios que la tienen en su origen; p. ej: *pò, cò, carácte, doblé, missè, retgidó, cavallé, senyó, pescadó, treballadó, ve* (ver), *primé, pitjó,* etc. (2); suprímese igualmente la *a* final de muchos nombres llanos terminados en *ia;* así decimos vulgarmente: *l' Iglesi, sa sini, tení malici, sa siqui, la Justici,* y aún en plural *dues bistis, gracis,* etc., (3). Suprímese también la *s* final en terminaciones de nombres y verbos: v. gr: *re* (res), *tre* (tres), *fe*

---

(1) *...haurás d'* ESPERÁ *tres mesos per tornarlos* POSÁ *ses mans demunt!* (G. Maura.—Aygoforts.—p. 138).—*...te vuy* DI *que á forsa de* FE FAVÓS... *y de* PROTEGÍ *fiys de familia.* (Id.—id.—id).—

Mira: en SORTÍ *de Matines*
. . . .
com he de TORNÁ DI *missa...*
(B. Ferrá.—Un Estudiant.—p. 47).

(2) *... Y el que es a* CARÁCTE, *té pas res de sa mare.* (S. Massó.—Croquis.—p. 34).—*...y no 'l figures que perque sies* MISSE... (G. Maura.—Aygoforts.—p. 147).—*...s' homo de conexement y es* RETGIDÓ... *es* MARINÉ *de clotell ab daus...* (Id.—id.—p. 81).—*...aquest los preguntá p' el* SENYÓ DOCTÓ. (Id.—id.—p. 48).—*...el posaven á còst y* LLEVADÓ *per ferlo entrar en sivella,...* (T. Aguiló.—Rond. de rond.—p. 14).—

—CAVALLE *'l bon cavaller,*
vos qu' heu passetjat la França,
(M. Aguiló.—Romancer.—p. 87).—

Sent Antoni es un bon sant,
qui té un DOBLE *le hi dona...*
(Cançó.—J. Rosselló.—Manyoch.—p. 87).—

Tench PÒ *que a Barcelona* PRIME *t' haurán fet torpe...* (G. Maura.—Aygoforts.—p. 54).—*Es* VE *que sa sanch li queda dins el còs...*(Id.—id.—p. 156) *...com un* MONSTRO *de lo més ferest.* (Alc. Rond.—I.—p. 119).

(3) *Carregada de* MALICI
A n' Batle s' en va aná;
Senyó, m' heu de fe JUSTICI.
(Cal. Sarracosano 1872—p. 24).—

M. Ger. *...lo que ha dit es fals,*
tu no coneys na GERONI.
(B. Ferrá.—Els calsons.—Esc. XI).—

Cafeter. *A tu 'l te regalaria...*
Filom. GRACIS, GRACIS *s' aprecia*
(Id—id—Esc. VI).

(fes), *ve* (ves), *me* (més), etc. (1). Es muy frecuente entre los catalanes la supresión de la *t* final en nombres, adjetivos, gerundios, participios de presente y adverbios derivados de las desinencias latinas *ando*, *endo*, *antem*, *entem*, *ente*, *enter*, v. gr: *galán*, *fron*, *istán*, *valén*, *sen*, *fen*, *volén*, *ayacén* (ayacente), *santamén*, *quan*, *daván*, *quans*, etc., y algún otro, como: *tan*, *mol*, *subín* (sovint), etc. (2).

Cométese también esta figura en distintas formas verbales, p. ej: *so* (som), *te* (ten imp.), *do* (don), *dona* (dona ó doni), *perdó* (perdoni), etc. (3).

---

(1) Pau. *...Per ara segú*
no hi ha RE, *pero 's confia...*
(Ubach.—Rialles.—p. 64).—
Sr. Mon. *Que hu sia pobre;*
¡No hi fa RE! *per mi es fortuna.*
(Ferrá.—Comedies.—p. 239).—
M. Ger. *¿Que 'm donas es* TRE *sous ara?*
(Id.—Calsons... Esc. II).—

Son muy usuales las frases: FE *via*, FE *lo que 't digan*, FE *tot quant sapies*, FE *es cap viu* y otras semejantes.
*...*VE *parlar ab Farao e digueli:*—(Genesi.—p. 52).—ME*... aci som jo per la deslliurar.* (J. Massó.—Croquis—p. 95).

(2) *Sempre te som tengut per un* GALÁN *minyó.* (J. Massó.—Croquis—p. 78).— *...uns sorolls espantosos l' aixordavan, bullia son* FRON *y 'l cor...* (M. Bell-lloch.—Vigatans—p. 123).
Sr. Mon. *Ha un* ISTAN *que ix de casa*
(B. Ferrá.—Un Estudiant—p. 37).—
Ros. *¿Y ho trobeu be* SEN *tan rich?*
(S. Pitarra.—Les Joyes—p. 12).—
..lo qual baixava fins Aygofreda FEN *trenta mil giragonsas...* (M. Bell-lloch.—Vigatans—p. 67).— *,..de Ervissa e ab les altres iles* AIACENS*... a la per fi* VOLENS *del dit plet parar...* (Bofarull.—Crón. Pedro IV—p. 412).—*E faèm asseure* DAVAN *el admirall.* (Id—Id—p. 189).—
¿com es que QUAN *no' n tenia*
no' n enviava llavor?
(M. Aguiló.—Romancer—p. 99).—
Cla. *Donáume forsas, Dèu meu!*
¿fins a CUAN *dech escoltarte!*
(Bordas.—Las duas noblesas—p. 25).—
S. Raí. *Y abans passam el Rosari..,*
Sr. Mon. *Fan* SANTAMEN*.*
(B. Ferrá.—Comedies—p. 223).—
Mat. *¿Com vols que tinga alegria*
si saps que us estimo TAN?
(S. Pitarra.—Les Joyes.—p. 26).—
mes TAN *alt qu' anar á ell*
es tarea MOL *penosa;*
(J. Nebot.—Les Orfenetes).—
Dom. *...ja no iriam al teatro*
TAN SUBIN *com hi anem.*
(Bordas.—Cosas del dia—p. 12).—

(3) *Jo* so *la Verge Maria—Princesa de Montserrat.*
(Pelay.—Candi.—Cançons—p. 153).—

Cométese también la apócope en el sustantivo *casa*, diciendo *ca* en frases como éstas: *ca-mena*, *ca-seua*, *ca-d'altri*, *ca 'l Rey*, *de ca Na Bet*, *a cas jay* (hemos visto tamhién *ca* apócope de *cada)* (1); y en nuestra Isla, mientras en Palma y en algunos pueblos se dice y escribe *fi*, *nu* (nudus), *nu* (nodus), *u*, *cru*, etc., (2) en otros se pronuncia claramente *fiy*, *nuu*, *un*, *crúu*, etc.; lo cual sucede aún en alguna forma verbal, como *rellú* por *rellúu* (3).

Finalmente hallamos amenudo ejemplos varios de esta figura que no pueden sujetarse á regla: v. gr: *tor* (torre), *llam* (llamp), *encá* y *encar* (encare), *esquer* (esquerre), etc. (4).

Mat. *¡Ah* TE; *axò á la manjadora.*
(S. Pitarra.—Les Joyes—p. 18).—
Bon jorn, bon jorn les guardes
bon jorn que Deu los DÓ,
(M. Aguiló.—Romancer—p. 27).—
—*Vaca hi ha que* DÓN (dona) *a son amo mellor rendiment que tres vessanes de terra bona!* (J. Massó.—Croquis—p. 33).—
—*Llamps del cel que 'm maten are*
si d' aquesta vos PERDÓ.
(M. Aguiló.—Romancer—p. 96).

(1) *Ets á* CA-*mon pare... cap joya he vista dins* CA-*teua com tu,... tornemmos-ne á* CA-*meua.* (Alcover—Rond. I—p. 50).— ...*dins cuatre dies feya* CA-*seua ...no' y bastavan sas rendas de* CA *Dona Mira.* (T. Aguiló.—Rond. de rond.—p. 16 y 17).—
Peret. ...*quan del treball venim*
á CÁ *l' hostalé 'ns reunim.*
(F. Ubach.—Rialles—p. 25).—
Pegántmos CA *coscorró*
que nos cascavem la 'spala.
(S. B. Granell.—Cal-Rat Penat 1881—p. 103).

(2) ...*y ja 'm farán un* NU *a sa coua...* (T. Aguiló.—Rond. de rond.—p. 24).—...*el se menjava* CRU. (Id.—id.—p. 15).— ...*vosté procur conservar el número* U...(Id.—id.—p. 31).—
Peret. *Ja vaig sospilant qu' aqui*
hi ha un empenyo de cad' HU
(F. Ubach.—Rialles—p. 25).—

(3) Andreu. ...*Si tu! Creum' a mi;*
no es tot or lo que RELLÚ.
(Bordas.—Flor de montanya—p. 27).

(4) ...*lo vostre senyor mana*
que m' obrieu la TOR.
(M. Aguiló.—Romancer—p. 27).—
Paco. (L' agafa pel coll) *Que le ahogo!*
Ant. LLAM *det cel!* (Separantlos)
(Bordas.—Un Agregat...—p. 86).—
EN CÁ *alenaven brises falagueres*
(M. García Bravo.—Cal-Rat. Pen. 1882—p. 63).—
De la rosa EN ÇA *tinch fulles;*
(J. A. Soriano.—Id.—id.—p. 133).—
Dom. *aixó fá plè...* ENCAR *qu' hi habia*
poch que l' habia vist...
(Bordas.—Cosas del dia—p. 36).—
...*li van suquejant els ulls, sobre tot l'* ESQUER. (J. Massó.—Croquis.—p. 70).

METÁTESIS

398.—Consiste la *metátesis* en la transposición ó cambio de lugar de alguna letra ó sílaba en el vocablo.

No es muy frecuente esta figura en nuestra lengua; cométese sin embargo:

1.° En los pronombres *me*, *te*, *se* diciendo *em*, *et*, *es* y en la partícula *ne* convirtiéndola en *en*; lo mismo en la Isla, que en Cataluña y Valencia. (1).

2.° Harto amenudo cambia de lugar la *r* cuando forma sílaba con otra consonante, especialmente la *b*, la *d* y la *p*; ya sencillamente, dentro de la misma sílaba; v. gr: *embragar* (embargar), *burgit* (brugit), *presona* (persona), *Guergori* (Gregori), *Gracías* (Garcías, apellido), *porfessó* (processó), *prometé* (permeté), *porferí* (proferí), *insturment* (instrument), *brigant* (bergant), *saber* (sebre), *vencre* (vencer), *çabre* (caber), etc.; (2), ya también pasando la *r* á formar

---

(1) "*Metátesis ó inversión del orden de las letras. v. gr*: ET PEGO *por* TE PEGO; EM VEUS *por* ME VEUS, EN PRENCH *por* NE PRENCH...„ (Bofarull.—Gram. Cat.—p. 891). —...*y* EM *posá s' allota com una Magalona*... (T. Aguiló.—Rond. de rond.—p. 16).— *¿Vostè qu'* ES *pensa que jo som nada de vuy y batiada d' ahi?* (Id.—id.—p. 22).— ...*al punt heu ensumaren y* EN *saberen la prima de tot*... (Id. id.—p. 17).—*També* EN *som tingut jo a casa, de metges*,... (J. Massó.—Croquis.—p. 69).—*Jo* 'T *diré: Se* 'M *refá l' esperit*... (J. Felíu.—Bruch.—p. 136).—

La mort pintada be 's *ver,—l' he vista moltas vegadas;*
(Pelay.—Candi.—Cançons.—p. 239).—

Vent. ...*l' arreglaré una sopeta*
qu' ET *vas a chuplar els dits.*
(J. B. Burguent.—Tio Sinagües.—p. 21).—
Fil. *El ú* EM *diu: "t' has fet fontero?„*
(Id. id.—p. 21).

(2) ...*no has tengut manya per* EMBRAGÁ *sa respiració a D. Llorens.* (G. Maura.—Aygoforts.—p. 147).—*A fora se sent* BURGIT... (J. Felíu.—Bruch.—p. 142).— ...*¡porias esser un poch més considerada ab ses* PRESONES! (Alc.—Rond.-I—p. 81).—

...*y Jesús va esser portat*
a n' el temple en PORFESSÓ.
(Vetlada Glosadors.—p. 30).—

Es frecuente oir en el Padre nuestro: "*No* PROMETEU *que nosaltres cayguem en la tentació*...„—*E en açó que feyem nons ajuda negu ni..s ho* PORFERÍ... (J. Conqueridor.—Feyts.—p. 209).—*A fe, no pas per tu*, BRIGANT. (J. Massó.—Croquis.—p. 42).— ...*e encontinent se lexaren* VENCRE *los juheus*... (Genesi.—p. 105).—

T' estich mirant, filla meua
per SABER *si estás malalta;*
(M. Aguiló.—Romancer.—p. 317).—

Després ves a cal fuster—digas que 'ns fassin la caixa
que la fassin un poch gran—perqué 'ls dos hi pogám CABRE.
(Pelay.—Candi.—Cançons.—p. 140).—

parte de otra sílaba v. gr: *fradí* (fadrí), *probe* (pobre), *prebe y prebé* (pebre y pebré), *preda* (pedra), *predís* (pedrís), *pradí* (padrí), *pedricar* (predicar), *prende* (pendre), *apendre* (aprende), *traquetes* (tarjetes), *crompes* (compres), *Grabiel* (Gabriel), *gernació* (generació), *pedría* (perdía), etc. (1).

3.° Cométese por fin esta figura en algunos vocablos en que es más notable la transposición, v. gr: *áliga* y *águila*, *caragol* y *quigarol*, *darrera* y *radera*, *endarrera* y *enradera*, *ganivet* y *guinavet*, *llegua* y *lleuga*, *egua* (ego) y *euga*, etc. (2).

---

(1) *¡Som un* PROBE, *pero sempre*
Tench quatre duros p' es ca!
(Costums caneres.—Cal. Sarracosano 1873.—p. 72).—
M. Col. *Tu, mos comprarás llansols*
. . . .
PREBES, *tomátigues, cols,*
oli, carbó, pastarada...
(B. Ferrá.—Comedies.—p. 47).—
...*Vossa Real Majestat ara m' ha de dir que vol* PENDRE,... (Alcover.—Rond. II.—p. 160).—...*y ella diu,* PRENINT *altra volta sa filoua,...:* (Id.—id.—id.—p. 163).—
Esteve. *T' he fet* APENDRE *de lletra,*
(J. M. Arnau.—Mitja taronja.—p. 9).—
Filom. *Bòno, ja tens ses* TREQUETES?
(B. Ferrá.—Comedies—p. 24).—
—*Y a què hi vas a Oleta?—A fer* CROMPES *per la noça.* (J. Massó.—Croquis—p. 50).
—...*y mira que ni va de* GERNACIÓ! (G. Maura.—Aygoforts.—p. 90).—
Ram. ...*que li fiu*
guañar en una barata
un parell d' onses lo menos.
Fil. *¡Que atre* PEDRÍA.)
(J. B. Burguent.—El Tio Sinagües.—p. 10).

(2) ...*¿veus aquell penyal, diu s'* ÁGUILA? (Alcover.—Rondalles-II.—p. 257).—
Era una ÁLIGA *que les feya* (ses rialles), *y els* ALIGATONS *que...* (Id.—id.—I—29).—
...*y les* ÁLIGUES *li menjaven*
els seus cans y 'ls seus falcons;
(M. Aguiló.—Romancer.—p. 240).—
Vicens. *Jo sabent qu' era aquí Olot*
me' n vench al RADERA *d' ell.*
(Bordas.—Flor de montanya.—p. 37).—
¡GUINEVETS *esmolan*
per noltros matar!
(Alcover.—Rondalles I. -p. 161).—
—GUINAVETA *dich! torna cridar la Reyna,...* (Id.—id. II.—p. 172).— ...*y trayent la* GAVINETA *y un gran pa moreno,...* (S. Pitarra.—Les joyes.—p. 21).—
...*veureu les torres nostres*
vint LLEUGUES *al entorn.*
(M. Aguiló.—Romancer.—p. 28).—
Un metge d' Olot, al bon trot d' una EUGA, *venia de tant en tant a curar-la.* (J. Massó.—Croquis.—p. 90).

Nótese, como fácilmente se ve en los ejemplos citados, que amenudo acompaña á la trasposición el cambio y aún supresión de alguna letra. En muchos casos esta figura es efecto de una corrupción en la manera de pronunciar la palabra; por lo cual opinamos que rara vez debe trascender á la escritura.

CONTRACCIÓN

399.—Entendemos por *contracción* la supresión de algún sonido cuando formamos una sóla palabra de dos voces simples; regularmente es una vocal la que se elimina cuando una voz termina y la otra empieza en vocal, ó también una consonante cuando la primera acaba y la segunda comienza en consonante.

Es frecuentísima esta figura en nuestro idioma, que tan marcada tendencia tiene á la supresión, y en la que tanto abundan los monosílabos, pues es tan usual en éstos como rara entre vocablos de varias sílabas. De aquí la necesidad de usar del apóstrofo (1). Cométese:

1.° Con el artículo *el*, *els* ó *es* y las preposiciones *a, de* y *per* (que pronunciamos *pe)* formamos *al*, *als*, *del*, *dels*, *des*, *pel*, *pels*, *pes;* con los artículos *lo* y *la* ó *es* y *se* precediendo á nombres que empiezan en vocal ó *h*, v. gr: *l' Evangeli*, *l' Amo*, *l' ondemá* ó *lendemá* (lo-en (sent)-demá) *l' ignorancia*, *s' hereu*, *s' atlot*, etc. Lo mismo hacemos con *en* (que convertimos en *n'* si precede á nombres que empiezan en vocal: *N' Andreu*, *N' Ignaci*, *N' Ordines*, etc. (2).

(1) Para no hacer interminable este tratado citarémos sólo uno que otro ejemplo entre los muchísimos que con suma facilidad pudieran citarse de los Autores de todos los períodos; cosa que estimamos innecesaria. No hace al caso para nuestro intento que se escriban separadamente las voces componentes con el apóstrofo donde se haya suprimido una letra, como opinamos debe hacerse, menos en algunas voces ya admitidas por el uso, v. gr: *al, del,* etc., ó que se escriban en una sóla palabra, como hacían los Escritores de los primeros períodos; v. gr: *...levats me tot ço* QUEM *havets posat desús, que* NOM *sabria combatre ab aytals armes, que* NON *som usat...* (G. Serra.—Genesi.—p. 107).— *...una calçada prop* DAQUEL *pug...* QUENS *vol don Beranguer?—nos responem los: Anar* HIEM *de bon grat...* (J. Conqueridor. —Feyts.—p. 255).—*E* FÒY *lo rèy en Sanxo de Mallorques; e* AQUIS *tractá lo viatge de Sardenya... Ara recontarém breument lo* DEL *viatge* QUEL *Senyor infant* NANFÒS *fèu al regne de Sardenya,...* (Bofarull.—Crón. Pedro IV.—p. 35).

(2) DELS *uns* ALS *altres va tant com* DEL *un dit de la ma* AL *altre.* (Bofarull.—Gram. Cat.—p. 101).—

PEL *cavall trobas escusa,*
PEL *caveller crech que no.*

(M. Aguiló.—Romancer.—p. 99).—

2.° Cométese también al componerse las formas de los pronombres personales *me*, ó *em*, *te*, *se*, *es*, *et*, *el* ó *es*, *ens* por *nos*, *us* por *vos; ne* ó *en*, el reflexivo *se* ó *es* ya con los personales *jo* y *tu;* v. gr: *jo 'm creya*, *jo 't feriré*, *tu 't feyes contes*, *tu 'l sentires*, *tu 'n menjarás*, etc; ya con las conjunciones *si*, *ja*, *de*, *que*, etc. v. gr: *si 'm pensás...*, *si 'l vesses*, *si 'n trobás*, *ja 't trobaré*, *ja 'l duch*, *de 'n tres en tres*, *que 'm farás riure? que 't sab greu? que 'ns veren?* etc; ya con el relativo *qui* ó *que;* v. gr: *qui 'm toca? qui 't diu res? lo que 'm pens*, *lo que 't digueren*, etc; contraense igualmente con otro monosílabo cualquiera; así: *no 'm toquis*, *ja 't tench*, *be 'l predicares*, *y 'l veres?* etc. En Cataluña son usuales *me 'l*, *te 'l*, *li 'n*, *le 'n*, *s'us*, (se-us por vos), etc. (1).

Cuando los dichos preceden á verbos que empiezan en vocal se contraen, v. gr: *m' axech*, *jo t' assegura... ell s' anyora*, *l' enviaré*, *n' estich segur*, etc.; posponiéndose á las personas terminadas en vocal se afijan, sin indicarse con el apóstrofo la contracción, así: *mirem*, *estimel*, *sentis* (cat.),

---

LENDEMÁ *pren la bacina*
per durla AL *Rey quan dinava...*
(M. Aguiló.—Romancer.—p. 48).—

...NUCH *de Fonollet doctor en lèys...* NARTAL *de Cabrera...* (Bofarull.—Crón. Pedro IV.—p. 188).—L' *amo de Son Amoxa*, L' *amor de les tres taronjes*, L' *Hermosura del mon*, N' *Agraciat*, N' *Espardenyeta.* (Alcover.—Títulos de Rondalles).—Aunque ésto sea lo más usual, se contraen también siguiendo á palabras terminadas en vocal, v. gr:

...que á la taula de CAL *Rey*
m' han afrontat per ta causa;
. . . .
Alça 'LS *ulls y mira* 'L *cel*
. . . .
—Mariné 'L *bon mariner*,
. . . .
—Perdoneume 'L *meu senyor.*
(M. Aguiló.—Romancer.—p. 54, 84, 85 y 86).

(1) *A bona fe que* JOM *combatre ab ell* EL (e el) *auciure... mon pare* NOT *mana assi venir... dix que gran peccat seria* SIL *lexaua auenturar.* (Genesi.—p. 106).—
Amor meu NO 'M *toquis pas—que* JO 'N *fora condempnada.*
(Pelay—Candi.—Cançons.—p. 140).—

¡SI 'M *tira l' amor* Y 'M *toca*
SI 'M *toca* BE 'M *tocará*,
(Id.—id.—p. 79).—

Los QUE 'M *dius* JA 'LS *conexia; mes lo* QUE 'T *diré es que* NO 'LS *tenia presents.,. no* ME 'N *defugia de pendrérselas* SI 'NS *la feyan bê com las que* JO 'LS *ne portava.* (Bofarull.—Gram. Cat.—p.101 y 102).—*Sa mare* LIN *vol donar un que fa pas per ella.* (J. Massó.—Croquis.—p. 35).—*...la dona* MELS *dona y jo* MELS *menjo...* (Id.—id. —p. 69).—*A fe* SENS (se-nos) *arretira pas gota.* (Id.—id.—p. 34).

estojen, etc. (1). Al posponerse á los presentes de infinitivo no suelen contraerse en Mallorca (menos con *el* ó *en* en frases como éstas: *vench per veurel, fas contes vendren*); pero sí en Cataluña, v. gr: *batres* (batrer-se) *moures*, *llevars* (2); lo mismo acontece con los plurales *nos*, *los* ó *vs* y *los* aun con otras formas verbales, los que pronunciamos íntegros los mallorquines; así decimos: *escoltarvos, venjarse, arruxarlos, dulosme, escriurelos*, etc , mientras en Cataluña se afijan, suprimiendo la vocal, p. ej: *deslliurans, olvidarns, batreus, mireus, dígals, sálvals, pòrtals, aydarlon*, etc. (3).

(1) *...y aquest no s'* ATURAVA *de dir :—¡O que* M' AGRADA! (Alcover.—Rondalles III.—p. 100).—*Encen es llum y* MIREM *aquesta boca.* (Id.—id.—p. 72).—DEXET *sa barba*, VESTIT *de pelegri, passa...* (Id.—id.—p. 144).—...ENSEÑÉL—*dorm y* DEXÉM *resá.* (G. Maura.—Aygoforts.—p. 142).—

Set anys d' enamorament
per VÉURET *desfigurada*
(M. Aguiló.—Romancer.—p. 56).—

Pere. ASSENTIS.
Joan. *Prenemho ab calma.*
(J. M. Arnau.—Les Pubilles.—p. 11).—
Pep. *Y ella que te unas jugadas—*
FIEOSEN... *Quant jo vos dich!*
(Id.—id.—p. 43).

(2) *...un roig mal pel que* VEUREL *no més ja afartava.* (Alcover.—Rondalles. II. —p. 4).—

plaviam ay de veurels ab sos dilets gebrats
los bens escarpir elles, peixentlos sajulida
y amb los lleons ells BATRES *pel rost ab rahonats.*
(Verdaguer.—Atlántida.—p. 156).—

Ant. *Vaya,*
quinas horas de LLEVARS,
(Bordas.—Un Agregat.—p. 11).—
Josepó. *Vull* VENCERM, *vull esser lliure...*
(J. Ubach.—Rialles... p. 48).

(3) *Ara* PASSETJEMMOS *tot quant volgueu...-No res anit* MANAULOVOSNE *a jeure...* (Alcover.—Rondalles. II.—p. 440 y 141).—*Só' vinguda a culler gersos per* PORTÁ 'LS *demá a vila.* (J. Massó.—Croquis.—p. 89).—*...no' ns deixaba* BATRENS *desordenadament.* (J. Feliu.—Bruch.—p. 49).—

Mat. *Si avuy d'* OLVIDARNS *per sempre*
la fatalitat tenim!
. . . .
pro per més que als dos nos pesi
DESENGANYARNS *es precis.*
(Bordas.—Un Agregat.—p. 79).—

Digau, digau, portalers
si som a temps a SALVA 'LS?
(M. Aguiló.—Romancer—p. 261).—

Y faré que l' aymant torne
per AYDARLON *a vestir.*
(Id.—id.—p. 231).—

Isabel. *Dónguime' n una* (carta).
Pere. POSEMSI (posem-nos-hi) *las antiparras.*
(J. M. Arnau.—Las Pubillas.—p. 10).—

3.° Con suma frecuencia se comete al juntarse dichos pronombres y otros monosílabos con el verbo *esser* y el auxiliar *haver*, así formamos: *m' es*, *n' era*, *qu' es? no 's*, etc; *m' ha*, *t' havía*, *s' haurás*, *s' ho*, etc. (1), *havem*, *haveu* se convierten en *hem*, *heu* y éste en *ho* ó *u*, que se posponen y afijan, amenudo sin apóstrofo y perdiendo además la *h*; lo mismo sucede con *hi*, transformado en *y*, v. gr: *n' hem vist*, *l' heu de creure*, *n' hem de dur; nou crech, mireu, dasseu*, etc; *ley digué*, *noy poría consentí*, *hey pensarás? ioy pensaré*, etc. (2). Encuéntrase, aunqe con poca frecuen-

---

Adviértase que en las Baleares anteponemos los pronombres en muchos casos en que los posponen en Cataluña; así: *Si me la* volguessiu gordar... cap metge pot *posarseli* a la sola de la sabata. (J. Massó.—Croquls.—p. 35 y 36).—La conciencia va *cridarm 'ho*... En Cárlos tè alguna cosa y no *me la* vol dir. (J. Felíu.—Bruch.—p. 107 y 64).—

Tota *me l' hauréu* cremada—compte l' Arnau
. . . .
Tan sols no' *us la* he tocada—muller leal.
(Pelay.—Candi.—Cançons.—p. 53).—

y si Deu no *me la* mata—ja la faré jo morir
. . . .
ara venen mas armadas—y *'us lo* triaré bonich.
(Id.—íd.—p. 93 y 94).—

Ella *se 'l* mira y remira...
. . . .
...que *te 'l* ayden a cusir.
(M. Aguiló.—Romancer.—p. 238).

Era tan frecuente esta construcción en los primeros períodos que en una sola página (106) del Genesi d' Escriptura hallamos: *anassen* ves ell e *manassali* forment... E *manaran lo hi* deuant... E *dixli* Saul:—fil no hages cura... *enfelonien se* contra mi e jo *auceyalos*...

(1) *Tant* M' ES, *com no* M' ES; *ell tot* T' ES *u!* (Frases usuales)—...*tot quant té* S' HA *de fondre*... (T. Aguiló.—Rond. de rond.—p. 20).—*Sa meua* JA *'s deu cremá, y axò si lo* QU' ES *ella... y si* NO *'s per la Sanch*...—JA *'s de rahó!* (G. Maura.—Aygoforts.—p. 90 y 91).—

Filom. ...*si té qu' enrahonars' ab ell*
ó bè ab l' avi...
Vicers. MES *igual;*
ja M' HO *sabrá dir vusté.*
(Bordas.—Flor de montanya.—p. 36).—

—*De qui* S' ES *aquest cavall*
que veig en el fermador?
—*Vostre* N' ES, *ben vostre.*
(M. Aguiló.—Romancer—p. 95).—

...*tretze* N' HAN *entradas, tretze* N' HAN *d' exir.* (T. Aguiló.—Rond. de rond.—p. 74). —*Jo* T' HO *dich: ni rey, ni general,*... (G. Maura.—Aygoforts.—p. 91).

(2) MENAUMHI *y estaré assaciat... si dins aquest termini no m' hi* EU *menat*... (Alcover.—Rondalles. II.—p. 273).—

Mat. *Be,* DEIXIHO *corre, no 's donga*
per ells tants de mals de caps.
(Bordas.—Un Agregat.—p. 11).—

cia *ets* per *heu* pospuesto á formas verbales; v. gr: *darlosets*, *encontrarlosets*, (1).

4.° Puede darse como norma general que al juntarse dos monosílabos se contraen; lo mismo al preceder ó seguir un monosílabo á otra palabra cualquiera, mientras se reunan dos vocales, v. gr: *d' en dos en dos*, *qu' ets tu?; su-baix*, *su-quí*, *su-llá*, *su-xí*, *su-prop*, *açí 'ls*, *perque 'n*, *pancaritat* (pa-en-caritat), *pamboli* (pa-amb-oli), *panfonteta* (pa-amb-fonteta), *cad' any*, *de d' allá*, etc. (2). Cométese, aunque con mucha menor frecuencia la contracción entre polisílabos, v. gr: *corant-hores*, *vetlost-aquí*, *santi-mén*, *fadrí-stern*, *nostr-amo*, *extrem-unció*, *mentre-stant*, *bon-atlota*, *par-aygua*, *encar-are*, *tot-d-una*, etc. y en nombres propios, tales como *Per-Andreu*, *Per-Antoni*, *Mari-Ayna*, *Francin-Ayna*, *Tonin-Ayna*, *Clar-Andreua*, etc. (3).

Gran enuitx es lo que 'us passa
ó m' HEU *feta trahició*
(M. Aguiló.—Romancer.—p. 94).—

—NO 'U *diré; ¡*T' HO *promet!* (Alcover.—Rondalles. II—p. 142).—Y 'U *seré lladre!* Y 'U *seré!...* (Id.—id.—id.—p. 273).—*¡Vaja, fustet, si hi veus anit!* VINEY *per un gust!* (Id.—id. III.—p. 293).—

—Ben haja ell qui la mantén,
mal haja qui LAY *ha dada.*
(M. Aguiló—Romancer—p. 90).—

SI Y *han d' anar los nobles*
los qui NO 'U *son també;*
aquell QUEY *fará falta...*
(Id.—id.—p. 217).

(1) *E* ENCONTRARVOSETS *ab Pharao a la riba del riu...* (Genesi—p. 48)—*E* DIRLOSETS: *quant passaua...* (Id.—p. 62).

(2) *Sant Nicolau es* SU-LLÁ,
ASSU-QUÍ *ca' n Gasparó*,
(Alm. Sarracosano 1872.—p. 18).—

Quant se va haver pentinat
á SU-BAIX *d' una font fresca.*
(M. Aguiló.—Romancer.—p. 53).—

Baxau, baxau, valent home,
batallarem AÇÍ 'LS *dos.*
(Id.—id.—p. 100).—

Una taula, un cofre, SU-PROP *un armari...* (Ferrá.—Un Estudiant.—p. 7).—*...toca ets orguets amb una llesca de* PAMBOLI ... (G. Maura—Aygoforts.—p. 56).—*¡Nonèns! ¡Missè de* PANFONTETA! (Id.—id.—p. 151).—CAD' ANY *se repeteixen les mateixes manifestacions* (J. Rosselló.—Manyoch.—p. LXXXIII).—*...ja es partida al acte... y de* D' ALLÁ. (Alcover.—Rondalles III.—p. 269).

(3) *...no 's descuydaria de cridarme* D' HORA. (G. Maura.—Aygoforts.—p. 105). —*...á la seua iglesia parroquial: hey ha* CORANT' HORES. (Id.—id.—p. 61).—VALOST-AQUÍ. *Vos mateix miraulosvos...* (Alc.—Rond. II.—p. 17).—*Vol dir que me' n ha fetes y ab un* SANTIMEN. (Id.—id. III.—p. 200).—*...un cuadro pintat d' un* NOSTRAMO

5.º Alguna que otra vez hallamos la contracción entre consonantes, especialmente cuando de no cometerse tendríamos la reunión de tres de ellas, por ejemplo: *man-belletes* (mans-belletes), *tan-debó*, el *sen-demá* (essent, sent-demá), *Mon-serrat*, *tre-cents*, *tre-sous*, *veten* (ves-ten), *tos-temps* (tots-temps), etc. (1); llegando al extremo de suprimir una sílaba entera, v. gr: *ta-teix* (tan-mateix), *pentura* (per ventura), *des-que* (desde-que), *veuros* (veure-vos), etc. (2).

...(G. Maura.—Aygoforts.—p. 111).—*...me parexia qu' anava á tocá sa meua* EXTREMUNCIÓ. (Id.—id.—p. 35).—*...ab la entonació y veu dels qui adoban* PARAYGUAS. (S. Pitarra.—Les Joyes.—p. 13).—

TOTDUNA *que obri la porta*
li va entrar gran tremolor.
(M. Aguiló.—Romancer—p. 39).—

...entregant es gall á na FRANCINAYNA... (G. Maura.—Aygoforts.—p. 159).—*...madó* CATALINAYNA, *una pagesa grossa...* (Id.—id.—p. 97).—

D. Jam. *no vatx de Juli ni Julis*
y ja está dit CLARA-NDREUA.
(Ferrá.—Comedies.—p. 149).—

(1) TANDEBÓ *vos pogués creure,*
ma sanch donaria á raigs...
(M. Aguiló.—Llibre de la Mort.—p. 147).—

D.ª Pepa. *¿Que 'n pagarán?*
D. Gen. —TRECENTS *duros.*
(B. Ferrá.—Comedies.—p. 160).—

Son MONSERRAT, *de Santa Maria...* (Alcover.—Rondalles.—III.—p. 25).—*El* SEN-DEMÁ *ey tocá comparació* (T. Aguiló.—Rond. de rond.—p. 25).—*Guarda aquesta paraula per* TOSTEMPS. (Gènesi.—p. 62).

(2) *y si vols córrer corré;*
TATEIX *no treurás papers.*
(Vetlada de Glosadors.—p. 76).—

...y DESQUE *se veu dins la marrota...* (T. Aguiló.—Rond. de rond.—p. 26).—*...jo venia a* VEUROS, *quan las he vistas.* (M. Bell-lloch-Vigatans.—p. 17).

SINTÁXIS DEL ARTÍCULO

Cumpliendo lo prometido en la advertencia de la pag. 253, reproducimos aquí el artículo inserto, con el mismo título, en el número correspondiente al mes de Abril de 1897 de la notabilísima revista local "*Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana*." Sobre materia tan interesante como la Sintáxis es el único trabajo del Autor que nos es dado publicar: pues, si bien entre sus manuscritos hallamos múltiples anotaciones, son únicamente datos y comprobantes con que documentar sus afirmaciones, que de vez en cuando insinúa y deja translucir en el transcurso de la Obra, pero que desgracialmente no confió al papel. En cuanto á Ortografía transcribimos á continuación el tratado de la escritura de las letras, que dejó sólo esbozado, como indica la significativa apostilla "*en el talés*".

400.—El artículo siempre se antepone al sustantivo.

Puede unirse á otras partes de la oración que hagan veces de nombre, especialmente al infinitivo, empleándose entonces la forma masculina: *el viure* ó *lo viure*, *el saber* ó *lo saber* (a).

En nuestra lengua, como en el griego y en las neolatinas, el artículo precede al adjetivo que lleva suplido el sustantivo; pero esta forma es rara y no muy castiza en singular. No decimos *el sabi*, *el just*, *el sant;* sino *els sabis*, *els juts*, *els sants*. *El virtuoso es de todos respetado* debe traducirse: *Els virtuosos* ó *les persones virtuoses son respetades de tothom.*

Ya hemos dicho que es usual la forma neutra del artículo unida al adjetivo en sentido abstracto; mas esta forma es importada. Véase pág. 151.

Uso casual del Artículo

401.—Con intención hemos puesto el vocativo en la declinación del artículo, pues si su uso es muy raro en la época presente, no lo era tanto en el primer período de la lengua. En la actualidad tal vez se limita su uso á la palabra *amo*, que ni aun en vocativo puede dejar el artículo: *l' amo, voleume fer el favor...* etc.

En los documentos antiguos es usual el vocativo sin artículo: *Senyor Rey; Senyor ver Deus*; *Deu vos salve, reyna y mare,* etc.; pero la excepción es tan frecuente que

(a) Aunque el artículo que precede al infinitivo es el determinado, no obstante en frases consagradas por el uso se dice: *anam a* un *dir—es* un *conversar—es* un *mal viure*.

Ramón Lull en *Desconort* usa constantemente *n' hermitá*, al lado de la forma opuesta *Ramon*. De esta excepción se hallan numerosos ejemplos; he aquí los siguientes:... N' HUGUET *be sai s eu moria*... Hùch de Mataplana. Lo llibre dels Poetas-Briz, p. 31—...*e devant tots ells li diu:* EN CORRAL *ja sabets*... Munt. XXX p. 59.—...NA MALA DONA, *ni grat ni gracia*... Tir. III p. 18—...*ara voleu que us diga*, NA VIUDA... Tir. III p. 20.—*Di gau, digaume* EN JOVE... Canç. Cav.-Aguiló, p. 63 (a). Finalmente la poesía popular antigua nos da multitud de elegantes vocativos como los siguientes: *Mare* LA *mia mare*, *germans* LOS *meus germans*, LA *vida mia*, etc.

USO Y OMISIÓN DEL ARTÍCULO

402.—No pueden darse reglas absolutas sobre este punto: bueno será tener presente las siguientes.

Los nombres propios de persona, sean nombres, apellidos ó apodos, llevan artículo. Este artículo era en lo antiguo el personal *En* (b), como lo es todavía en Mallorca y Valencia. En algunas localidades de Cataluña, sin que se haya abandonado este artículo, es usual decir: *lo Pere*, *l' Antòn*, *la Merceneta*; forma que nos porece de tan mal gusto como su paralela la vulgar castellana: *la Pepa*, *la Juana*.

Los nombres que se dan á los animales, (perros y bestias de labor) á las campanas, y aun á otros objetos inanimados que se personifican, llevan en Mallorca el artículo personal, así se dice: *en Blaù*, *en Roig*, *na Fumada* (c), *n' Eloy*, *na*

(a) Aun actualmente se dice *en jove* en algunos pueblos de Mallorca.

(b) Los ejemplos son abundantísimos, se encuentra hasta en los documentos latinos: *Die martii xxiiii dies November* (sic) *anno Dñi. m.ccc.x obiit* NE *Katarina uxor quondam*... En una lápida de la Iglesia de Sta. Eulalia de Palma.—En los primeros documentos de la lengua se halla introducido ya el *Don*, sin duda á causa de las comunicaciones diplomáticas con Aragón. El rey D. Jaime I en su Crónica usa el *Don* con los caballeros aragoneses y el *En* con los catalanes; sin embargo el uso del tratamiento castellano no se propagó: el primero de los reyes de la dinastía catalana que lo llevó, si no nos equivocamos, fué el rey D. Martin. Hoy en Mallorca el *En*, *na* indica familiaridad, parentesco ó clase inferior; y el *Don* lo ha sustituído para indicar personas de elevada categoría con las cuales no se tiene cierto grado de franqueza.

(c) *En Vermoy* diu á *n' En Ros:*
Ves alerta a sa llandera,
Perque es qui mos ve derrera,
Saps que es de poch piadós.

(Can. pop.)

Bárbara, en Figuera (a), *na Burguesa, na Foradada, na Bastera.*

En las aposiciones en que un nombre propio va yuxtapuesto á un sustantivo ó abjetivo, éstos llevan el artículo determinativo y aquel el personal: *Lo Rey en Pere, en Pere 'l gran. Lo Comte l' Arnau* es una irregularidad que recuerda el uso griego.

Cuando los nombres propios de personas están en plural llevan artículo determinativo: *La mort dels Montcades;* ésta es forma moderna, en el primer período se decía: *Los del linatje de Montcada.*

Respecto á los nombres geográficos, el uso es como en castellano: *L' Havana, Sineu.*

Deu no lleva artículo cuando es absoluto; pero lo recibe cuando va acompañado de algun apuesto; lo mismo puede decirse de los dias de la semana: *Crech en Deu; El Deu de Israel—Dilluns ve correu; el Dijous Sant.*

Los nombres de la naturaleza toman ó dejan el artículo sin regla fija: *El cel y la terra tremolaren; Lo Deu de cel y terra; no veya sol ni lluna.*

El nombre que va acompañado de demostrativos pierde el artículo.

El nombre precedido de los posesivos *mon*, *ton*, *son* y sus femeninos y plurales, pierde el artículo; pero lo conserva cuando va precedido ó seguido de *meu, teu, seu, etc.; Mon pare; lo pare meu. Sa dona; la seua dona. ¡Bon re ma vida penada!; «vos teníu la meua vida,—y la vida de tots dos.»*

Entre los adjetivos determinativos lo llevan *meteix*, *altre* en todas sus desinencias, *bastant*, *molt y poch* en la neutra; y lo suprimen por regla general los demás. (b)

Los nombres que significan ideas genéricas en sentido colectivo piden artículo: *L' home es mortal; la dona endressada es la corona de son marit.*

El sustantivo que se una á un verbo para expresar con él una idea única no tiene articulo: *Donar fe; tenir paciencia; pendre peu; fer festa;* etc.

(a) Dilluns 4 de Juny tocada *na Picabaralla* repicaren tres trets... Festas de nostra Senyora... en 1629—Cal. Aguiló, 1881, p. 118.

(b) Debemos notar que se dice: *per* LO *tant,* y que hemos visto en un libro del segundo período de la lengua: *ab la* tanta *abundancia de sagraments. Un* lo lleva en la frase *lo un,* que se pronuncia *la un.*

La aposición dispensa á veces del artículo, mas no siempre: *Jesús, fill de María; Filla de Deu lo Pare; Mare de Deu lo Fill.*

Cuando el nombre propio de persona va acompañado de un nombre de tratamiento debería suprimirse el artículo personal, y así se verifica con la mayor parte, como: *Don Francesch; Mestre Joan; Micer Roig; Mossèn Lluch; Sor Catalina; Fa (fra) Geroni; Madò Bet*, etc.; pero otros lo exigen, como: *l' amo 'n Pep; l' honor En Bernat; el sen Miquel.*

CONCORDANCIA DEL ARTÍCULO

403.—Poco hay que decir sobre este punto: el artículo por su naturaleza es adjetivo en el sentido etimológico de la palabra, y como tal concierta.

El artículo corresponde sólo á la tercera persona; se refiere no obstante á primera y segunda en frases elípticas, como las siguientes: *Nos lo Rey en Pere; Nosaltres los abaix firmats.* En estos casos, y cuando es el único antecedente del relativo hace oficio de demostrativo. Tiene igual oficio en frases, como las siguientes, de origen moderno: *L' homo no sabía que ferse, La dona callá y se begué 's cop com sa figuera.*

El artículo personal por su índole carece de plural; (a) y por tanto es sustituído por el determinativo antes de nombres propios de persona ó apellidos usados en plural: *els Olivers, ses Maríes.*

ARTÍCULO INDEFINIDO

404—Este artículo, conforme á la idea que representa, no debería tener plural; por eso es tan raro su uso en este número con nombres que tienen singular.

Raro hemos dicho y debíamos añadir poco castizo, porque las frases *unes dones, uns diners*, etc., en caso de que se usen, deben considerarse como importación del castellano. Es verdad que en Ramón Lull, por ejemplo, se encuentran frases como ésta: UNS *elements als* ALTRES; pero aquí *uns* es pronominal, como lo prueba la contraposición á *altres.* El verdadero plural de este artículo es con nombres que no tienen singular: *Uns calçons, unes sabates, unes balançes.*

(a) Hemos oído *nes falagueres* aplicado á las piernas.

ORTOGRAFÍA

405.—Ortografía es la parte de la Gramática que enseña á escribir correctamente.

USO DE LAS LETRAS.

VOCALES TÓNICAS.

406.—Nada hay que advertir acerca de las vocales tónicas; su sonido es claro y distinto y según él es su uso; la *y* nunca es tónica (1).

VOCALES ÀTONAS

407.—Pueden equivocarse, siendo átonas: la *a* y la *e*, que en Cataluña, Baleares y Rosellón tienen un sonido mixto que representamos por *æ;* la *o* y la *u* que suenan igualmente en algunas comarcas; y finalmente la *i* y la *y* en todas partes de idéntico sonido.

Æ

408.—REGLA.—El sonido de *æ*, se representa en la escritura por *a*, si procede de esta letra; y por *e*, si tiene en el orígen *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, υ; así escribimos: *cavall* de CABALLUS, *camell* de CAMELLUS, *roda* de ROTA, *rebent* de REPENTE, *lleó* de LEONEM—*mesclar* de MISCERE—*quatre* de QUATUOR—*foren* de FUERUNT—*xerech* de CHYDEOS—*gresol* de κρυζος.

Como explicación de esta regla pueden darse las que siguen, que, si bien no la comprenden íntegra, en cambio son más asequibles á la mayoría de los lectores:

1.ª El sonido de *æ anterior á la sílaba acentuada*, en la conjugación se representará por *a* ó por *e* según que la 3.ª persona del singular del presente de indicativo tenga *a* ó *e* en la correspondiente sílaba tónica: v. gr: *manam*, *manaré*, *manant* etc., llevan *a* porque la tiene *mana; pensar, pensará*, *pensaría*, *pensat* tienen *e* porque la lleva *pensa*.

2.ª El sonido de *æ anterior á la sílaba acentuada*, en voces derivadas, se representará por *a* ó por *e* según que el primitivo tenga *a* ó *e* en la tónica correspondiente: *ramell*, *ramera*, *enramar*, *enramada* tienen *a* por tenerla *ram;*

(1) En Mallorca escribimos *Santany;* á pesar de ser tradición antigua y bastante seguida deberíamos escribir: *Santanyi*.

Peret, *Perich*, *Pericons*, *Pereta*, *Peretola* tienen *e* porque la tiene *Pere*.

3.ª Para representar el sonido de *œ en voces compuestas* se escribe *e* en los prefijos de *des*, *es*, *ex*, *estra*, *em*, *en*, *entre*, *per*, *pre*, *re*, *rere*, *se*, *ves*, *bene*, *bes*, *menys;* y *a* en los demás: *de-caure*, *es-termini*, *embellir*, *re-venir*, *bes-cuyt*, *a-purar*, *anti-crist*, *al-jup*, *Ar-diaca*.

4.ª Las desinencias en *œ* de sustantivos ó adjetivos, siendo masculinos se representan generalmente por *e* como: *ayre*, *poble*, *vincle*, *ximple*, *tenre*, (1); y por *a* siendo femeninos, (2) como: *llana*, *vinya*, *vila*, *ximpla*, *tenra*.

5.ª En todas las conjugaciones se escribe con *a* el sonido de *œ* en las desinencias del pretérito imperfecto de indicativo y la de la 1.ª y 2.ª formas del imperfecto de subjuntivo, v. gr: *amara*, *tenías*, *haguera*m, *fora*n, *veuría*n.

6.ª También *en todas las conjugaciones* se escribe con *e* el sonido de *œ* en las desinencias de la tercera forma del pretérito imperfecto de subjuntivo: *haguesses*, *mirassem* *coneguessen*, *dormissen*, y las del pretérito perfecto de indicativo, v. gr: *menjares*, *creguerem*, *diguerem*, *cullirem*.

7.ª En los verbos de la *primera conjugación* se representa por *a* la *œ* de la segunda y tercera personas del singular y la tercera del plural del presente de indicativo, y de la segunda del singular del imperativo; representándose por *e* en *las demás conjugaciones;* en cualquiera de estas desinencias que tenga el sonido de *œ* así escribimos *llevas*, *lleva*, *llevan*, *conexes*, *conexen*, *temen*, *dormen*.

8.ª El sonido de *œ* que sigue inmediatamente á la radical en las desinencias del presente de subjuntivo se representa por *e* en verbos de la primera conjugación y por *a* en los demás: *mire*, *mires*, *mire*, *miren—tenía*, *tenías*, *tenían*, *tenían; dorma*, *dormas*, *dorma*, *dorman;* las desinencias *ia*, *ias*, etc., *iga*, *igas*, etc., del mismo tiempo tienen *a* en todas las conjugaciones *cantia*, *cantias—dormiga*, *dormigan*.

A la ley general anterior, comprensiva de las que anteceden, se oponen en algunos casos la tradición general y constante y en otros la pronunciación valenciana, por lo cual deben hacerse las siguientes

ESCEPCIONES

1.ª En la representación del sonido de *œ* las reglas

(1) Aunque masculinos se escriben con *a* final 1.º *mapa*, *horabaxa*, *paraygua*, *idiota* y algún otro; 2.º los terminados en *ma* de origen griego que no han tomado en latín la terminación *mum* como *amurisma*, *trama*, *sistema;* 3.º los de oficios y profesiones propios de varón, como *guayta*, *poeta*, con la multitud de los de esta clase terminados en *ista*, como: *organista*, *oculista*, *dentista*.

(2) Recuérdese lo dicho "acerca del número de las terminaciones de los adjetivos" pág. 172 y de "la formación de la terminación femenina" pág. 177.

señaladas con los números 1 y 2 son superiores á la etimología cuando no están acordes con ella; así: *menjar* (MANDUCARE), *menjam*, *menjaren*, *menjada*, *menjúa*, *menjador* llevan *e* porque es ésta la tónica de *menja*; *regalar* (REGELARE), *regalava*, *regalat*, *regalim*, *regalimar*, etc. tienen *a* porque lo es la tónica de *regala*.

2.ª Puede tolerarse que se escriban con *a* final algunos sustantivos terminados con el sonido de *æ* procedentes de la tercera ó quinta declinaciones latinas, *cuando lo autoriza el uso* ó se ha olvidado el origen; así podrá escribirse: *Barcelona* (BARCINONE), *Tarragona* (TARRACONE), *dia*, (DIE), *cenra* (CINERE), *tortra*, mall *tórtera*, (TURTURE), *puça* (PULICE), *fusta* (FUSTE), etc., etc. Mas se respetará la *e* originaria en *mare* (MATREM), *especie* (SPECIEM), *frase* (FRASSEM), *classe* (CLASSEM), *llebre* (LEPORE), *torre* (TURRE), *febre* (FEBRI) y en otros sustantivos en que la han conservado la tradición etimológica y el uso de las lenguas hermanas (1).

3.ª Por análogas razones puede también tolerarse que se escriba con *e* el sonido de *æ* posterior á la tónica en las voces: *ánech* mall. *ánnera* (ANATE), *Agueda* (AGATA), *aspárech* (ASPARAGUS), *cánem* mall. *cányom* (CANNABIS), *cánter* (CANTHARUS), *naufrech* (NAUFRAGUS), *tálem* (THALAMUS) (2), *Llátzer* (LAZARUS).

4.ª La tendencia que se nota en los ejemplos anteriores, la tradición general, aunque no absoluta, de los tiempos anteriores al siglo XVI, el ejemplo respetabilísimo de excelentes escritores modernos y más que todo ésto la pronunciación valenciana, aconsejan la representación por *e* del sonido de *æ* en el plural de los nombres femeninos terminados en *a*, v. gr: *dones* de dona, *branques* de branca, *portes* de porta, *noves* de nova, *clares* de clara, etc. (3).

---

(1) Esta regla está conforme con la pronunciación valenciana: ésta y el uso racional de las demás lenguas neolatinas deben ser norma de nuestra escritura, cuando en casos como el presente nada dice la pronunciación, el origen es desconocido ú olvidado y es vario el uso.

(2) ...*puguem aplegar a* TALEM *de benedicció*. (Tirant.—III.—p. 193).

(3) No nos parece oportuno reproducir aquí los argumentos tantas veces aducidos en favor de los llamados sistemas de las *as* y de las *es*; para nosotros la principal razón en favor de las *es*, es que todas las regiones en donde se habla la lengua materna pueden leer *dones*, según su pronunciación particular, lo cual no sucede escribiéndose *donas*. En ninguna parte es *uno* el lenguaje popular; todas las lenguas deben tender á la unidad del lenguaje literario.

O-U

409.—En las comarcas en que la *o* átona se pronuncia como *u* se seguirán en la escritura de estas letras las reglas siguientes:

1.ª La *u* que constituye desinencia nominal ó verbal, ó forma parte de la nominal, se escribe *o;* así: *moro, carro, menjo*, *dormo—títol*, *cíngol*. (1).

2.ª Las voces monosilábicas *mon*, *ton*, *son—nos*, *vos*, *os*, *los—ho*, aunque se pronuncien con *u*, se escriben con *o* (2); v. gr: *mon pare, nos diu*, *creuho*, etc.

3.ª En *voces compuestas* los prefijos *com*, *con*, *co*, *contra*, *ob*, *pro*, *sots*, *sobre* llevan *o*, v. gr: *combatre*, *sotsmetre*. Llévanla también los que tienen origen de la preposición latina *sub*, (sob, sov, so), como *sopegar;* aunque hay muchas excepciones en *u*, no sólo en voces de origen erudito, como *subdiaca*, *subjecte;* sino en otras que al menos actualmente son populares, como: *suposar*, *subjectar*, *sustarse*, *sumoure*, etc.

4.ª En *voces derivadas* la vocal tónica del primitivo determina la átona del derivado, así: *moxó, pomera* llevan *o* porque proceden de *moix*, *poma;* y *gruxat*, *aguller* llevan *u* porque se derivan de *grúix*, *agulla*. Cuando la vocal del primitivo también es átona, entonces se atenderá á la pronunciación de las comarcas que no confunden estas letras, v. gr: Valencia, Palma.

5.ª En *flexión verbal* la vocal tónica de la tercera persona del singular del presente de indicativo determina la átona correspondiente; así: *volía*, *volrá*, *volent—posar*, *posaría*, *posat*, llevan *o* porque la tienen *vol* y *posa—llufres*, *llufreu*, *lluint* tienen *u* porque la tiene *llúu*.

I-Y

410.—Úsase de la *y* en los diptongos que tienen el sonido de *i* en la segunda vocal *(ay*, *ey*, *iy*, *oy*, *uy);* cuando

(1) No conocemos otra terminación en *u* átona que *tribu*, voz recientemente introducida del castellano, antiguamente *trip (hauia un bon hom del trip de Benjamin.* (Génesi.—p. 96) y las pocas en que *u* átona sigue inmediatamente á *u* acentuada, como *núu*, *crúu*, *llúu*, que suelen pronunciarse *nu*, *cru*, *llu*.

(2) Cuando *os*, *ho* se unen á la palabra anterior y forman diptongo con la vocal que la termina debieran escribirse con *u*, pues así se pronuncian en todas partes; y además que la *o* no puede formar diptongo con la vocal fuerte que la precede; así escribiríamos: *no 'u sé*, *tu 'u dius*, *no 'u vol*, *si* us *ve be*, *¡que* us *diré!* etc.

es conjunción copulativa y en las voces *ya*, *yo* cuando se pronuncian con el sonido de *i*, no con el de *j*; ejemplos: *jay*, *cayre*, *lley*, *reyna*, *confiy* (mall), *roy*, *boyra*, *perjuy—tu* y *jo*. Entre vocales se escribe siempre *y*: *deya*, *veyent*, *uyada*.

Los latinos usaron esta letra en los derivados de la υ griega, así escribían: *myrtos* (μυρτοζ), *pyra* (πυρά), *Pythius* (πυθιο), etc ; de aquí que se introdujese en nuestra lengua, usándose á veces según la tradición latina y otras arbitrariamente, v. gr: *Pytiuses*, *yrat*.

Para indicar la pronunciación de *x* ó *g* en final de dicción se emplea *i*, v. gr: *meteix*, *puig*; para suavizar la pronunciación de la *n* (ñ castellana) usamos la *y*, v. gr. *any*, *senyor* (1).

B-V

411.—*En principio de dicción* por regla general se sigue la ley de la etimología, escribiendo con *b* las voces que la tengan en su origen, y con *v* las que en su origen llevan esta letra; así: *beure*, de *bibere*, *bou* de *bovem*, *bollir* de *ebullire*—*veure* de *videre*, *vòmit* de *vomere*, *venjar* de *vindicare*, etc. (2).

Se escriben con *b* inicial, á pesar de tener *v* en su origen: *barrina*, *bena*, *bisco*, *berbera* (verbena), *bregat*, *bolcar* y algún otro. Entre ellos recordamos los vulgares mallorquines *berba* y *co-berbo*.

En medio de dicción, cuando se halla entre vocales, se escribe *v* en las voces que en el origen latino tienen *b*, *v* ó *ph* (φ); y *b* en las que en el mismo origen tienen *p*; v. gr: *nova* (novus), *cavar* (cavare), *haver* (habere), *fava* (faba)—*cove* (cophinus), *rave* (raphanus), y *sabor* (saporem), *rebent* (repente).

Subsiste no obtante la *b* latina en: *rabia*, *alliberar*, *dèbil*, *habitar* con sus derivados, *prohibir*, *sobirá* y en algún otro vocablo, que como los anteriores, será de origen erudito ó reciente.

A pesar de tener *v* originaria se escriben con *b*: *aubelló*

(1) Los antiguos la usaban también para la suavización de la *l* (ll); así escribían *fuyl* (full), *cuyla* (culla).

( ) Para los Baleares este tratado es completamente inútil, pues en ningún caso confunden estas dos letras.

de ALVEUS, *ò*B*it* (cat.) también de ALVEUS, *çor*B*a* (bres) y *cor*B*ella* de CURVUS, *ga*B*ia* de CAVEA y algún otro.

En medio de dicción precedida de consonante suele seguir el origen latino; v. gr: *tor*B*ar* (TUR*b*ARE), *servar* (SERVARE), *al*B*a* (AL*b*A), *selva* (SILVA), *am*B*ició* (AM*b*ITION-EM), etc. Después de prefijo, incluso el árabe *al*, persisten la *b* ó la *v* originarias; así: *em*-B*olich*, *avilit*, *re*-B*etjar*, *en*-V*iudar*, *con*-V*ent*, *al*-B*ercoch*, *al*-B*erdá*, etc.

En los prefijos latinos *ab*, *ob*, *sub*, cuando permanecen visibles (si así puede decirse), persiste la *b*, como: *a*B*ominar*, *o*B*eir*, *su*B*ornar*, mas no en otros casos, p. ej: *av-ant*, *av-orrir*, *so-vé* ant. (*su*B-V*enit*), *so-vint*.

Es innecesario advertir que debe escribirse *v* siempre que el sonido procede de la consonificación de la *u*; así de *blau blava*, de *viure vivia*, de *meu meva*.

En final de dicción no puede ser nunca *v*, toda vez que en estos casos la *v* se convierte en *u*. (1).

Nunca debe repetirse la *b*, aunque se repita en la pronunciación, p. ej: *noble*, *amable*, La *Pobla;* ni debe escribirse en las voces en que no se pronuncia, por más que la tengan en su origen; así escribirémos: *sustancia*, *ostinat*, *sostreure*, *soterrar*.

Finalmente, no confundiéndose en gran parte de Cataluña ni en las Baleares dichas letras, cuando ocurra alguna dificultad, deberá acudirse á la pronunciación de estas regiones, acorde casi siempre con la tradición latina, aparte de la ley general de suavización.

B-P

412.—El sonido de estas dos letras se distingue perfectamente en todas las regiones de nuestro idioma. En final de sílaba, y por consiguiente de dicción, el sonido es siempre de *p*; ésto no obstante suele escribirse *b* en desinencias de verbos que en otros tiempos tienen *b* medial; v. gr: *sa*B de *sa*B*er*, *re*B de *re*B*re*, *aca*B de *aca*B*ar* y en finales de sustantivos y adjetivos que tienen visible su origen en *b* ó en *v;* como *alar*B, *cor*B (CORVUS); también los que tienen primitivos ó han dado desinencias en *b*, p. ej: *ado*B, *ado*B*ar*, *destor*B,

(1) En la conjugación balear se muda generalmente en *f;* así de *aprovar*, *apro*F de *travar tra*F, de *covar co*F; en contados pueblos se pronuncia *apro*U, *tra*U, *co*U.—*Te dich que* COU, *perque 'ls ous no se refreden.* (Alcover.—Rond. II.—p. 126).

destorBar, *teb teBa*. Por tradición se escribe con *b* la preposición *ab* (con), aunque proceda de APUD. (1).

No debe suprimirse la *p* en *temps*, *llamp*, *camp* y otros análogos. Por respeto á la etimología puede consentirse que se escriba una *p* que no se pronuncia en *compte*, *comptar* (COMPUTARE), *redempció* (REDEMPTION-EM), *prompte* (PROMPTUS), *esculptor* (SCULPERE). etc., mas no en *prensar* y *prensa* (PRESSUM), *tentar* (TENTARE), *comte* (COMITE), *ensems* (INSIM-UL), etc.

C-G

413.—El sonido gutural es siempre fuerte en final de sílaba inversa; así se escribe generalmente con *c*, como se ve en *acta*, *traducció*, *efecte*, *conducta;* sin embargo se representa por *g* en: *digne, signe, benigne*, *maligne*, *fragment*, *Agnès* cat; en los compuestos y derivados de estas voces, como *indigne*, *signar* y en alguna otra que la lleve en su origen. Los catalanes escriben también *Agna*.

C-Q

414.—El sonido gutural fuerte se representa por *c* antes de consonante ó de las vocales *a o u*, como: *clar*, *cru*, *casa*, *col*, *cullera;* y por *q* seguida de *u* sin sonido, antes de *e i*, como: *quedar*, *quinze*.

Por razón de etimología suelen escribirse con *qu* antes de *a o* y *qü* antes de *e i* voces que en su origen tienen *q*, como *quant*, *quatre*, *qual*, *quota*, *qüestió*, (2).

No pudiendo escribirse con *q* muchas voces que la tienen en su origen (3), y no siendo costumbre escribir con esta

(1) Aparte de los prefijos latinos nunca usaríamos *b* en final de sílaba; no sólo no escribiríamos *cúbdicia* (de CUPIDUS), sino ni aun *sobte* (SUBITUS), *dupte* (DUBITARE). Si no fuera innovación, y todas las que lo son absolutamente las consideramos por lo menos inoportunas, propondríamos que en final toda sílaba se escribiera *p*, como se escribe *c* en final de toda dicción.

(2) En Mallorca pronunciamos y escribimos *questió* (cuestión), *questions* (disputas).

(3) El cambio de vocales ó su pérdida ha hecho que no puedan escribirse con *q*, aunque la tienen en su origen, voces tan castizas como las siguientes: *car* (quar-e) *cascú* (quis-que unus), *cada* (quotus), *casi* (quasi), *qualcú* (qualisque unus), *cantidad* (quantitatem), *calidat* (qualitat-em), *carmesí* del ar. *quermesí* y otras muchas voces de origen árabe. A éstas deben añadirse muchas vulgares en Mallorca en *co*, derivadas de *qua*, como: *corté, cortó*, *corti*, *cortá, cortera*, *corterada,* (derivados de *quatuor*), *corema* (*quadragesima*), etc.

letra otras que etimológicamente también deben llevarla (1), no parece fuera de lugar proponer que, como en castellano, se escriba siempre *c* antes de *u* que tenga sonido; v. gr: *cual*, *cuatre*, *cuart*, *consecuencia*. Esta regla simplificaría y unificaría el sistema ortográfico y evitaría la diéresis, sin poder ser tildada de innovación (2).

Aun cuando se siga escribiendo *q* antes de *ua*, *uo*, evítese antes de *ue*, *ui*, como: *delincuent*, *consecuencia*, *oblicuitat*.

CH

415.—El sonido gutural fuerte en final de dicción es siempre *c*, á la cual por tradición se une una *h*; ésta trasciende á los plurales, mas no á las terminaciones femeninas, ni á los derivados; así escribimos: *p*o*CH*, *p*o*CHS*, *poca*, *poQuíssim*, *poQuet; gro*CH, *gro*CHS, *groga*, *groGuench*, etc. (3). Por analogía se escribe *don*CHS, (tunch); *adhuc* es una palabra latina introducida en el lenguaje vulgar. En principio y medio de dicción debe evitarse la *ch*.

Escribíanla los latinos en voces que tienen χ en su origen griego, v. gr: *charta* χαρτης, *chorda* de χὸρθη, *architectus* de αρχίτὲκτον; de aquí que nuestros escritores antiguos la empleasen en voces que en latín tuvieron *ch* y en griego κ, v. gr: *patriarcha* de patriar*cha* de πατριαρκης, *christiá* de *ch*ristianus de κριςτιαυός, etc.; extendiendo luego impropiamente su uso. Ahora, según nuestra opinión, no deben usarse; ó cuando más en voces originarias de χ para distinguirlas de sus homológas, como: CH*or* de *chorus* (χορός), CH*ar* de *charus* (χαρις), etc., para distinguirlas de *cor* (corazón) y *car* (caro).

(1) La *q* sería intolerable neologismo en: *únich* (uni*q*-uus), *antich* (anti*q*-uus), *co*CH (co*q*-uus), *cin*CH (quin*q*-ue), etc., y arcaísmo reprochable en *coranta* (*q*uadraginta), *cincogesma* (*q*uin*q*uagésima), *com* (*q*uomodo).

(2) Ya hemos visto que la necesidad ha sustituido la *q* por la *c* en numerosos vocablos castizos. En la Crónica del Rey en Jacme, pág. 19 se lee: "*e agren acort* CAN (quando) *foren a Catalunya...* CAR (quare) *hauian esperança que* CASCU (quisque unus) *fos rey...*„ En los diccionarios de la lengua madre se encuentra: *cum* por QU*um*, *cujus*, *cui* de QU*is*, *percutio*, *concutio*, de QU*atio*, *locutus*, *locutio* y *lo*QU*utus*, *lo*QU*utio* de *lo*QU*i*, *persecutio*, *persecutus* y *perse*QU*utio perse*QU*utus* de *perse*QU*i*, *hircus* y *hir*QU*us*, etc.

(3) Deben escribirse con *ch* y no con g final la primera persona del presente de indicativo, aunque tengan g los tiempos formados de aquella v. gr: *de*CH, *de*G*a*, *de*G*ués*, *de*G*ut; cone*CH, *cone*G*a*, *cone*G*ués*, *cone*G*ut; pa*CH, *pa*G*ui*, *pa*G*at*, etc. Esceptúase: *vai*G y *verei*G. En cuanto á sustantivos que tienen g en su origen y derivados, como: *san*CH, *san*G*rar; fan*G*ós*, *enfan*G*ar* opinamos que debe usarse la *ch*.

C-K

416.—Suele escribirse *k* en contadas voces reciente ó eruditamente tomadas de lenguas extrangeras, como: *Kilometre*, *Kiries*, *cok*, etc. No haciendo lo mismo con los innumerables vocablos que tienen χ ó *k* en su origen griego ó alemán, no hallamos razón para tal privilegio; nosotros escribiríamos: Q*uilometre*, Q*uiries*, *coc*H.

C-Ç—S-SS

417.—El sonido de *s* sibilante se representa por *c* antes de *e*, *i* y por *ç* antes de *a*, *o*, *u*, en todas las palabras que en su origen tienen *c*, *ti*, *ch* ó *qu*; v. gr: *cera* (CERA), *Cecilia* (CÆCILIA), *vici* (VI*ti*-UM), *braç* (BRA*qu*IUM), *torcer* (TOR*qu*ERE), (*jaç* (de JACERE), A*nyoradiç* (ANGOR-AT-I*ti*US), *molça* (MOLICIE), etc.; en principio de dicción y después de consonante se representa por *s* y por *ss* entre vocales, en todas las palabras que en su origen tienen *s*, *ss*, *rs* ó *d*, v. g.: *seure* (SEDERE), *fals falsa* (FALSUS), *fossa* (de FOSSUM), *cos cossera* (de CURSUS), *cassola* (de CA*d*US?) etc. (1).

En voces compuestas se escribe una sola *s* en la inicial del segundo componente, v. gr: *casa-santa*, *entre-sentir re-sucitar*. Pudiera escribirse *pressent* (presiento) para distinguirlo de *present* (presente).

D-T

418.—Su sonido nunca se confunde. No se escribe *d* en final de dicción, ni aún en final de sílaba, á no ser en el prefijo latino *ad*; así se escribe: *se*T, *to*T, *alba*T, *vin*T, *llegin*T, *pe*T*ja*, *a*T*mósfera*, *se*T-*cens*—*a*D*jutori* (ad-jutorium), *a*D-*metre* (ad mittere), *a*D-*vertir* (ad-vertere), (2).

Puede tolerarse, si bien no está fundado en la fonética ni en la tradición, que se escriban con *d* final la forma abreviada de la primera persona del presente de indicativo y

(1) Una gran parte de los Escritores del Renacimiento ha suprimido la *ç*, escribiendo en su lugar *ss*; aunque la *ç* sea rasgo fisionómico de la lengua y distintivo etimológico, podría sacrificársela en favor de la unidad.

(2) La *d* inversa no puede pronunciarse, lo mismo que la g y la *b*; los ejemplos citados en que la *d* no se pronuncia como *t*, suenan como *s*; en Mallorca decimos: *a*T*metre*, *a*T*jutori*, *asmirar*, *asvertir*.

la tercera del imperativo, cuando tienen dicha letra en la radical, v. gr: *perD*, *salD*, *roD*, *recorD*, etc. (1).

La *t* no se duplica, aun cuando se halle duplicada en el origen; p. ej: *atenyer* (*aTTingere*), *veta* (*viTTa*); cuando á un gerundio se le une el afijo pronominal *te* no se pronuncia ni escribe más que una *t;* así: *mirant-te* se lee y escribe *mirante*; *seguint-te*, *seguinte*.

No debe confundirse el adverbio *tan* (TAM) con el adverbio-adjetivo *tant* (TANT-UM).

No trasciende á la escritura la *t* que en algunas comarcas añaden al final de voces terminadas en *r*, *n*; v. gr: *cort* (cor), *mort* (ell mor), *hant*, *estavent*, etc. Véase lo dicho pág. 410.

Tampoco trasciende á la escritura la supresión que en algunos puntos de Cataluña se hace de la *t* final después de *r*, *n*, *l;* aunque se pronuncie: *hor*, *mol*, *elefan*, *tenin* debe escribirse: *hort*, *molt*, *elefant*, *tenint*. Véase lo dicho página 421.

Antes de *g*, *j*, *l*, *ll*, *x* y *z*, en que unas veces se ingiere una *t* y otras no, suele seguirse la pronunciación de cada comarca (2).

G-J

419.—El sonido fricativo paladial (*j* francesa) antes de *e*, *i* se representa por *g* en las voces que en el origen tienen *g;* como *Gemegar* (de *g*EMERE), *Geniva* (*g*INGIVA); y por *j* en las que en su origen tienen *j* ó *hie* (gri.ιε); v. gr: *Jesús*, *Jerusalem*, *Jeremíes*, *Jesé*, *Jipó*, (ar. jubbet), *Jeya* (de JACERE), *Jinebró* (de *j*UNIPERUS), *Jitar* (*j*ACTARE), *etJegar*, *enJegar* (de *j*ACIO)—*jeroglífich* (*hie*ROGLIFICUS de ἱερογλυφικός), *jerarquía* (ἱεραρχία); y en las flexiones en *e*, *i* de verbos en *jar;* v. gr: *venje*, *penji*, y en derivados que en sus primitivos tienen *j*, así: *taronJer*, *taronJeta* de *taronja*.

En las voces en que este sonido procede de dental parece que debería representarse por *j;* no obstante se escribe *metGe* y *metJe* (ME*d*ICUS), *oratGe* y *oratJe* (AURA-*at*-IC-UM), *patGe* y *patJe* (de παιδός), *Gírgola* y *Jírgola* (SE*t*-IC-OLA), *enGir-*

(1) Lo que no puede admitirse es el apóstrofo que en este caso ponen algunos, como si se tratara de una licencia y no de una forma, no sólo clásica, sino más castiza que las demás. Aunque así no fuera, en tales casos no es admisible el apóstrofo.

(2) Antiguamente se escribía: *meje*, *llig*, *mig*, etc., ahora es general escribir: *metje* ó *metge*, *llitx*, *mitx*, etc., y aun hay quien escribe: *rotja* y *patge*.

gola y *enjirgola* (INSER-IC-OLARE de INSERERE). *Geroni* por uso lleva *g* á pesar de derivarse de HIERONIMUS; *gelós* y sus derivados (de ζῆλος) y *giny* del cast. *zinch* la prefieren, á pesar de tener en el origen ζ *z*.

IG-TX

420.—El sonido *tx* se escribe tal como suena en medio de dicción; v. gr: *ha*TX*a* del cast. *hacha* (de FAC-EM), *co*TX*e* del cast. *coche* (CURR-IC-US), *oficiale*TX*o*, *animalu*TX*o*.

En final de dicción se representa por *tx* en las voces en que procede de *dental*, v. gr: *empa*TX de *impedicare*. En las voces en que procede de *j*, *gi*, *be*, *bi*, *de*, *di* se representa tradicional y etimológicamente por *ig*, cuando está precedido de *a*, *e*, *o*, *u*; v. gr: *Ma*IG (MA*j*US), *fu*IG (TU*gi*O), *ro*IG (RU*be*-US), *ve*IG (VI*de*O), *ra*IG (RA*di*US), etc.; cuando lo está de *i* lo más común es usar de *tx*; v. gr: *desi*TX, *trapi*TX, *mi*TX—*mi*TX*dia*, *mi*TX*any* (1).

En caso de duda los derivados determinan la final del primitivo: *florejar* indica ó supone *floreig*; *engavatxar*, *empatxar*, *Felanitxer*, suponen *gavatx*, *empatx*, *Felanitx*.

H

421.—*En principio de dicción* se escribe *h* en todas las voces que la tienen en su origen, v. gr: H*erba* (*h*ERBA), H*ereu* (*h*ÆRED-EM), H*ivern* (*h*YBERNUS), y en los derivados de los mismos, como: H*erbey*, H*erbatge*, H*ivernada*, (2). Exceptúase *Espanya* (HISPANIA).

En virtud de la regla que antecede deben llevar *h*: *hi* (HIC), *ho* (HOC): pero cuando estos afijos se unen á la palabra anterior, formando una combinación de vocales de una sola sílaba, entonces la *h* es contraproducente y estimamos mejor suprimirla: v. gr: *noy* vendré; *posaley*.

---

(1) Para seguir la tradición debería escribirse: *desig*, *trepig*, *mig*, etc., lo cual no estaría completamente fuera de lugar y simplificaría la regla, pues bastaría prevenir en la fonética que la *i* precedida de otra vocal no suena antes de g final. Para unificar la regla debiera escribirse: *desiig*, *trepiig*, *miig*, etc., lo cual, aunque nuevo, fuera lo más lógico. La escritura con *j* de estas voces (*desitj*, *trepitj*, *mitj*) ni corresponde á la Fonética, ni sigue la tradición, ni favorece la unidad gramatical, además de ser desagradable innovación.

(2) A estos vocablos deben añadirse unos pocos que se han introducido en la lengua por medio de la castellana, los cuales tenían *f* ó *h* en su origen latino, como: *hasta* (conjunción), H*atxa* de hacha (*f*ACEM) H*orxata* de horchata (HORDEUM); *Ordi* y *uxol* (orzuelo) pueden escribirse con *h* ó sin ella puesto que en el latín clásico se escribía *ordeum* y *hordeum*, *ordeolus* y *hordeolus*.

En fin de dicción se escribe *h* después de *c* final y en las interjeciones de una sola vocal, como: *ah*, *oh*, *eh*, *uh* y en *bah*. Suele escribirse *Joseph* aunque se pronuncia *Jusep*.

En medio de dicción se escribe *h* en todos los compuestos de la lengua que la tienen inicial en el segundo componente; v. gr: *tot*-HOM, *des*-HONEST, *des*-HERETAR; y en todas las voces procedentes de compuestos latinos que la llevaban en aquella lengua como inicial del segundo componente; v. gr: *pro*-HIBIR (PRO-*h*IBERE), *ex*-HALAR (EX-*h*ALARE), *con*-HORTAR de con y HORTARI.

Entre vocales puede tolerarse la *h* cuando sustituye una consonante latina que se ha perdido, ó cuando denota separación de sílabas; mas no debe aconsejarse, porque no obedece á una necesidad gramatical, porque no la exigen la etimología latina, la tradición de la lengua, ni el ejemplo de las lenguas neolatinas; y porque, ni por el uso de los buenos escritores, ni por una acertada regla gramatical este uso se ha sujetado á una norma fija y segura.

Los grupos latinos *ch, th, rh, ph* representaciones de aspiraciones griegas se han convertido en *c, t, r, f*. Véase lo dicho en la «Resolución de las consonantes latinas» página 21 y siguientes.

L

422.—Cuando se pronuncia doble, se escribe también doble con un guión intermedio *(l-l)*; v. gr. *caramel*-LO, *i*L-L*ustríssim*, *col*-LOCAR. En el verbo *pel*-LLONGAR en que á la *l* sigue *ll* suele escribirse *r (per-llongar)*, atendiendo al origen.

M-N

423.—En la escritura de estas letras debe seguirse la tradición latina, á la cual se conforma nuestra pronunciación. Escribirémos pues *m* antes de *b* ó *p*; v. gr: *amb*ICIÓ (A*mb*ITION-EM), *imp*ERI (I*mp*ERIUM), *emb*ENAR, *emp*ACIENTAR, etc., y *n* antes de *v, f*; así: *in*-VENTAR (INVE*nt*-UM), *conf*IT (CO*nf*ECT-UM). Cuando ocurren ambas letras se duplica la *m*, como en *imm*ACULAT (I*mm*ACULATUS), *imm*ORTAL (I*mm*ORTALIS), *imm*EDIAT (I*mm*EDIATUS), ó se duplica la *n*, como: *en*-NOBLIR (*in*-NOBILIS), *en*-NEGRIR (*in-nigrum)*, *inn*OCENT (I*nn*OCENT-EM), *pere*NNE (PE-RE*nn*IS). Por respeto al origen suele escribirse: *sole*MNE (SOL*emn*IS), *hi*MNE (HY*mn*US), *so*MNI (SO*mn*IUM), *omn*IPOTENT (O*mn*IPOTENT-EM), aunque no se pronuncien de este modo.

NY

424.—El sonido nasal suave (*ñ* castellana) se representa por *ny*. Puede ser medial, final y en unos pocos vocablos inicial, v. gr: *canya*, *senya*, *pany*, *seny*, *nyarro*, *nyonya*, etc.

R

425.—Esta letra no ofrece dificultad, sino en final de dicción, en donde, aunque no siempre, se pierde como sonido. La reaparición de esta letra en femeninos, derivados é infinitivos con afijos pronominales, su permanencia en ciertas desinencias en frases consagradas por el uso, la razón etimológica y la tradición general de épocas y comarcas prescriben la escritura de este signo aunque no se pronuncie.

REGLA

Se usará *r* final en todas las voces que la tengan en su origen. No se usará *r* final en los infinitivos que procediendo de las terminaciones latinas *ere*, *ire* han perdido la primera vocal conservando la segunda, v. gr: *seure* (SEDERE-SED'RE), *temer* (TIMERE-TIMER').

Son explicación de esta ley general las reglas siguientes:

1.ª Debe añadirse *r* final:

(a) Á todos los sustantivos ó adjetivos que en la pronunciación terminan en vocal aguda y no admiten una *n* en el plural; más claro; á todos los nombres cuyo plural se pronuncia *ás*, *és*, *ís*, *ós*, *ús*; así: *amó*, *amós—darré*, *darrés-forné*, *fornés*, etc., se han de escribir: *amor*, *amors-derrer*, *darrers-forner*, *forners*. Exceptúase *mercè*, (MERCEDEM), *fe* (FIDEM), *xipré* (CUPRESSUS), *arrecé* (de RECESSUS), *pussé* (atlot) (de PUSSILLUS) (1).

(b) Al adverbio *ahir* ant. *hir* (AD-HERI) y á sus compuestos.

(c) Á todos los infinitivos agudos; *callá*, *valé*, *dormí* se han de escribir: *callar*, *valer*, *dormir*.

(d) Á todos los infinitivos que tienen el acento en la penúltima sílaba y no tienen *r* antes de la *e* que suena final y á *corre* y sus compuestos: *tème*, *préme*, *discórre* se han de escribir: *tèmer*, *prémer*, *discórrer*.

---

(1) Entre las excepciones mencionarémos: *nu*, sust. mall. (NODUS), *nu* adj. (NUDUS), *desnú*, *cru* y *fi* mall., que propiamente son *nus* cat., *núu*, *desnúu*, *crúu*, *fiy* (*fill*), y por consiguiente no caen dentro de la regla, y además una porción de nombres recientemente admitidos en la lengua tomados del castellano ó del francés; como: *tè*, *cafè*, *ganapè*, *corsé*, *quinqué*, *pagaré*, etc.

2.ª No debe añadirse *r* final:

(a) Á los infinitivos que tienen el acento prosódico en la penúltima sílaba, si llevan *r* antes de la *e* final; v.gr: *séure*, *jéure*, (1).

(b) Á los sustantivos *cálze* (CALICE-CAL'CE), *salze* (SALICE-SAL'CE) (2).

3.ª En los nombres que no tienen plural, y aún en los que lo tienen, la aparición de la *r* en los derivados manifiesta la falta de la *r* final en la pronunciación del primitivo: *Algerí Algeria* nos dicen que *Algé* debe llevar *r* final; *Sollerich* nos dice lo mismo de *Solle*, *Banyabufarí* de *Banyabufá*, etc.

R-RR

426.—El sonido fuerte de la *r* se representa como en las demás lenguas románicas por *r* en principio de dicción y después de *l*, *n*, *s*; como: *rey*, *roba*, *colrar*, *honra*, *divenres*, *Israel*, y por *rr* en los demás casos, como: *torre*, *serra*, *parra*.

No puede ser final, sino en las formas abreviadas de la primera persona del presente de indicativo, tercera del imperativo y primera y tercera del presente de subjuntivo de los verbos que tienen este sonido antes de la terminación del infinitivo, en cuyo caso se sigue en la escritura la regla establecida, v. gr: *tòrr*, *corr*, *aferr-colr*, *honr*.

S-Z

427.—El sonido de *s* dental ó suave (*z* francesa) se representa por *s* entre vocales y por *z* después de consonante, Ej.: *rosa*, *avesar-sálze*, *canzell* mall. *escanzell*, *asmorzar*.

---

(1) Esta regla equivale á la siguiente: "Cualquier verbo que tiene *r* antes de la *e* no acentuada del presente de infinitivo es verbo en *re*, menos *córrer* y sus compuestos." Evidentemente esta regla está conforme con la ley de los afijos, con la formación del futuro y de la voz *ria* del imperfecto de subjuntivo, y además con el uso universal y constante de los dos primeros períodos de la lengua y casi general, en el tercero. La excepción de *córrer* no lo es en realidad, porque este infinitivo no ha perdido la *e* primera del *ere* latino; y de los que nos han quedado es el único que tenía dos sílabas en *re;* de sus paralelos en *rere*, unos no han pasado á la lengua, como: *verrere, gerere;* otros han tomado la forma incoativa, como: *parecer* PARESCERE de PARERE y otros han pasado á la primera ó tercera conjugación, como *torrar*, *morir* (TORRERE, MORERE, MORI).

(2) Hacen evidente el origen *Salces* (pueblo) y *Salcet* (apellido), que no podrían formarse sobre *sálzer*. Los nombres graves que deben llevar *r* final no son numerosos: recordamos *cánter* (CANTHARUS), *mártir* (MARTYR-EM), *Llátzer* (LAZARUS); uno que otro nombre propio traducido violentamente del castellano, como: *Álvar* (Álvaro) y algunos nombres de pueblos *Caller*, *Búger*, *Sóller*.

setze. En principio de dicción se escribe en: *zero*, mall. *etzero*, *zel* en significación de *celo* y en *zinch*. En final de dicción se representa por *s* ó por *ç* según la regla dada, número, 417 pág. 443.

Por respeto al origen se escriben con *s* los prefijos latinos *trans*, *des*, que suenan *tranz*, *dez*, cuando anteceden á vocal, v. gr: *transigir*, *transitar-des-hora*, *des-animat;* con *cc* el sonido *cz* de *accent* y sus derivados, como *accentuar;* con *sc* *prescindir* que suena *prezindir;* y con *tc* el sonido *tz* de *etzetra* (ET-CŒTERA).

X

426.—Los tres sonidos de la *x* (*xeix*, *cs*, *cz*) (1), se representarán todos por *x*; escribirémos pues: *xelest*, *axada*, *xerxa*, *bauxa-fluxió*, *fixar-examen*, *existencia* (2).

---

(1) Véase el párrafo 159 pág. 83.

(2) Para distinguir los varios sonidos de la *x* se han intentado varios medios: primeramente se designó el sonido de *xeix* por medio de un acento circunflejo en la vocal que la precede, estando la *x* en medio de dicción; v. gr: *âxada*. Este sistema, que no responde á todas las necesidades, pues no distingue al sonido de *cs* del de *zs* ha caído en desuso por exótico y dificultoso á la impresión. Luego se ha intentado representar por *x* la *xeix* y gráficamente los sonidos *cs* y *cz;* método que tiene el inconveniente de no corresponder ni á la tradición catalana, ni á la latina. Finalmente la generalidad se ha decidido por escribir una *i* sin sonido antes de *xeix* medial ó final.

Á pesar de que tampoco en este sistema se distinguen los sonidos de *cs* y *cz*, á pesar de ser contrario á la tradición ortográfica de los buenos tiempos de nuestra lengua y extraña á las lenguas neolatinas, la hubiéramos adoptado sin embargo, si en ciertas palabras, por ejemplo en los compuestos de la preposición latina *ex*, no tuviera marcado tinte de repulsiva barbarie. ¿Cómo escribir sin repugnancia: *eix-humorar* de EX y HUMOR, *eix-amplar* de EX y AMPLUS, *eix-ugar* de EX y SUCCUS, etc? Por otra parte: siendo tan reducido el número de voces castizas que tienen los sonidos de *cxs*, *cz*, y siendo éstas de origen evidentemente extrangero y moderno ¿porqué han de ser las más numerosas y las de casa las que vayan marcadas con tal estigma, inútil y que á lo menos denota pobreza? Los cuatro diferentes sonidos de la *x* francesa se representan todos con este signo y nadie ha tratado de distinguirlos más ó menos bárbaramente; porqué no hacer lo mismo nosotros? Escríbanse pues con *x* los sonidos de *xeix* y los de *cs* y *cz* y apréndase su uso, y no se tema tanto á la confusión, que al cabo si llegase á pronunciarse *exhumar*, por ejemplo, con *x* catalana, no se hubiera hecho más que dar carta de naturaleza á un vocablo, que por cierto ya la tiene. Desde que el elemento popular se apodera de una palabra extrangera, la corrompe á su modo, es decir: le impone una como marca ó sello característico que la señala como suya: nuestros campesinos dicen: *aluègo* (luego), *arcaldœ* (alcalde), *oquelá* (ojalá), etc.

Antes de *x* final precedida de *a*, *e*, *o*, *ú* se añade una *ı* que no tiene sonido, ó lo tiene muy débil, v. gr: *baıx*, *creıx*, *coıx*, *moraduıx* (1).

El prefijo latino *ex* cuando va seguido de consonante se pronuncia en todas partes *es*, y es regular que así se escriba: v. gr: ES*pressió*, ES*termini*, ES*vahir*; por la misma razón tampoco se escribe *x* en los prefijos *des* (de EX), *estra* (EXTRA) y en general antes de consonante, v. gr: *des-fer*, *estravagant*, *mistura*, etc.

(1) Si se nos pregunta porqué admitimos la *i* antes de *x* final, contestarémos que en algunas comarcas se percibe perfecta, aunque débilmente, este sonido; que en las desinencias en *xs* se pierde la *x* y suena claramente la *i*: en casi todas las poblaciones rurales de Mallorca se pronuncia todavía hoy *serveıs* (serveixs-servexes), *creıs* (creixs-crexes), *esqueıs* (esqueixs-esquexos), *mateıs* (mateixs-matexos), etc., lo cual seguramente está conforme con la tradición antigua, pues se encuentra *puix* y *puys* (pues), *despuix* y *despuys* (después) y en la pág. 178 del Genesi d' Escriptura (Bibl. Cat.—Amer), se lee: "...v *pans de ordi e ij* PEXS„ y un poco más abajo "...*e los* PEYS *atresi;* y en la pág. 72 del Felix de Ramón Lull (Bibl. Cat.—Muntaner) dice: "...*les besties e los aucells plantes e els peixs*...„ y en la variante continuada en la nota "PEYS.„

APÉNDICES

En la imposibilidad de dar al lector los apéndices prometidos en el curso de la Obra, por no hallar siquiera notas de ellos entre los manuscritos del Autor, nos ha parecido transcribir como tales los dos artículos, que con el título de «*Reflexions gramaticals*» publicó en la notable Revista Museo Balear del año 1887, págs. 201 y 698, seguros de que á ellos alude repetidas veces, y por estimarlos además muy pertinentes al asunto y explicación ó corroboración de sus asertos. El que se sí, con sumo placer, publicarémos á continuación, es el ofrecido en la nota (g) de la pág. 168, del eminente filógo D. Antonio María Alcover, á quien debemos honda gratitud por su decidido apoyo y sabia dirección, á la que en gran parte se debe haya acabado de publicarse esta Obra.

REFLEXIONS GRAMATICALS

En la Gramática de nostra llengua benvolguda, no hi mancan punts que no son prou clars ni bastant discutits, perque un puga decidirse de cop á dar sobre ells regles decisives que merescan ser ateses. Y si en aquets punts s' hi troba divergencia en la tradició ó en l' us actual, si de més á més existexen arguments ó motíus per fundar distints parers; llavores se fa difícil, y fins y tot temerari, donar per assentada una opinió, sense reforçarla ab multiplicades cites, ab valentes proves y ab lluminoses lleys. ¿Hi caben be á un tractat de Gramática qui's puga popularisar aquexa casta de disertacions, necessariament difuses, que trastornan el pla harmònich y discret que deu regir en tota obra didáctica?

Aquesta consideració m' ha detengut á voltes, al continuar ma Gramática de la llengua materna, que, si no per obligació, per cortesía al manco, deuría haver ja publicat. Prou amplitut, sobrada pot ser, doní á n' el pla d' aquesta obra, segons el programa de la benemèrita Junta del Certamen de Fires y Festes de 1881; però, ab tot y aytal axemplitut, ni puch donar come regles segures lo que son opinions poderoses, ni 'm cal interrompre l' obra ab interminables

notes que, si no fan nosa á n' el texto, el debilitan ó l' oscurexen.

Tot axò ben considerat m' ha aparegut que no sería fora de lloch tractar en les planes del Museo algunes d' aquexes cuestions més dificils, y es lo que me propòs fer, publicanthi, ab consentiment ó per impuls dels benèvols companys de redacció, una serie d' articles baix del títol de *Reflexions gramaticals*. De bon grat he de regonèxer que no es ma veu prou alta ni autorisada per imposar lleys, ni adhuch formar escola (ni es axò lo que convé); mes per axò mateix, procuraré reforçar ab arguments y autoritats mos pobres parers, acceptant totes les objeccions que se 'm façan, y resignant l' opinió propia á la veritat, axí que se 'm don á conèxer. Sols axí crech que 'l traball qu' emprench podría esser profitós á nostra llengua benamada, y no del tot inútil á l' obra gramatical que tench á acabar. Per altra part, ni m' oblich á envestir tals ó quals cuestions determinades, ni á esclarirles totes, ni fins y tot á seguir un orde preconcebut; solament me propòs que mos articles tengan un fi científich y un objecte determinat interessant á nostra Gramática. No temin mos estimats lectors: ni jo puch ni vull per ma assiduitat esserlos molest, ni m' ho comportarían mos discrets corredactors.

Començem la tasca.

I

DE LA LLETRA H

Entre 'ls signes que conté l' abecedari llatí més antich que conexem, el cual está calcat sobre les inscripcions de l' època de la guerra dels Samnites y les dues primeres guerres púniques, ja s' hi troba aquesta lletra. (1) No obstant hem de creure que en la llengua dels ròmans no ha tengut sò may, puix d' ella deya Gellius: *spiritum magis quam litteram dici oportet*. Per aquest motíu es que son us en la llengua experimentá vicisituts frecuents. Los antichs l' estalviavan antes de vocal, llarch temps dexaren d' usarla fins y

(1) Aquesta noticia y alguna altre que pensam apuntar están preses de la preciosa "Grammaire de la Langue Latine" de nostre erudit compatrici J. M. Guardia y J. Wierzeyski.

tot en les aspirades *ch ph th;* desprès n' abusaren, com fa evident el conegut epigrama de Catullus

CH*ommoda* dicecat si *commoda* vellet
Dicere, et *insidias*, Arrius H*insidias*...

En temps de Nigidius Figulus, l' aspiració indeguda era senyal de rustiquesa, puix axò deu voler dir: *si aspires perperam rusticus fit sermo.* En l' època clásica l' us de la H estigué regularisat en lo llenguatje literari; emperò no tant que no se trobia una serie de paraules que á voltes la tenen inicial, y á voltes no. El poble en aquell temps ja no devía aspirarla, axí es que en lo sigle IV de la nostra era ja ni tant sols s' escrivía. No es donchs estrany que en les llengües neo-latines sen fassa un us tan distint: el francès y portuguès l' han retenguda, l' italiá casi be l' ha desterrada, el castellá la conserva en les diccions qu' en llatí clássich la duyan y l' ha aumentada en totes aquelles qu' han perdut la *f* inicial; mes l' aspiració que representava casi pot donarse per totalment perduda. ¿Deu abandonarse un signe qui per regla general res significa? Creym que no. Algún respecte merexen la fisonomía de la llengua, lo recort de la materna, la tradició secular, la consideració de que es un signe etimològich, l' exemple de les llengües germanes qui la conservan, y tants y tants llibres que ni 's poden esquexar ni tancar á les biblioteques. Si en l' us de la vida haguesem d' eliminar tot lo superfluix (encara que 's concedís que l' H ho fos) ¿que 'ns restaría? si en Gramática haguessem de suprimir tot lo inútil, ¿on aniríam á parar? Si la supressió de la H hagués d' aumentar el nombre dels escriptors, pitjor; perque no sería dels més bons, ni dels més remirats, ni dels més intel-ligents, l' aument que resultaría; y dels demés... ne sobran. Pot ser sí qu' está massa facilitat l' art d' escriure.

En la nostra llengua l' H ha seguit el camí mateix que en les llengües germanes. En los primitius temps nostres escriptors (y tal volta estaría més ben dit nostres escrivents) l' usaven ben poch y casi sempre allá on no devían. L' indisciplina romana dels últims temps s' havía de reflectir á la força en los idiomes naxents, y per tant en lo nostre. Axí es qu' en los primers llibres y sobre tot en los primers manuscrits trobam *oc* (HOC-*sí)* (1) *y* (HIC-*aquí)*, *ach*, *havets*, *agrets*, *agui* (de

(1) Languedoc.

HABERE); *ampres (m' ha pres)* (1); *ir* (HERI), *ores* (2), *des-onor, des-onra, espital* (de HOSPITAL-EM), *ost* (HOST-EM) (3), *ystoria, orta* (de HORTUS); y mentres tant, per altra part hi podem notar: *ho* (AUT-ó), *hull* (OCULUS), *hu* (UNUS), *hix* (EXIT), *hem (em-*ME), *hoim* (AUDIMUS) (4), *hujar* (ODIARE), *havenir* (ADVENIRE) (5), *hermitá* (de *eremita* d' *eremus*), y altres y altres. Creym que d' axò no cal darne més proves. En lo segón período de la llengua, per resultat del estudi dels clássichs llatins, l' us de l' H prengué una norma més fixa; y se pot dir que nostres escriptors de los sigles XV, XVI y XVII acertavan prou en l' escriptura d' aquesta lletra. Inútil fora afirmar que, ni abans, ni llavores, ni ara representa en nostra llengua l' antiga aspiració que ja oblidaren els romans casi del tot.

De l' ortografía del segón període, donchs, ó més ben dit de la de la llatinidat clássica, ab la cual aquella s' uniformá, devem partir los escriptors del Renaxement, si volem tenir acert en l' usança d' aquest signe que no té consonancia. ¿Quin us ne ferem?

I. En principi de dicció, en totes aquelles veus que la portan en la paraula llatina que 'ls doná origen v. gr. *herba hereu, ham* (HAMUS); *hivern* (HIBERNUS) y tots sos derivats. (6) Se deu exceptuar Espanya que á pesar de provenir d' *Hispania* sempre s' ha escrit sense aquest signe.

II. Á final de dicció, en totes les paraules terminades en gutural qu' en aquest cas sempre es forta, v. gr. *lloch, sech, dich, boch*, y en los plurals d' aquestes veus, si acás ne tenen, v. gr: *llochs, sechs;* mes no en sos femenins, v. gr: *seca*,

(1) R. Lull.—Rosselló.

(2) Un monje no podia star assosegat en dir les ORES.—Legendari per ABC Bibl. Cat. Aguiló. 91.

(3) *A propt de la ost e de nos.*—Cron. del Rey en Jaume. Bibl. Cat. Aguiló. 131.

(4) Id· id. 17.

(5) Id. id. 360.

(6) Á n' questes s' hi han d' ajuntar les poques veus que 'ns hajan vengudes pel castellá, les quals tenían *f* ó *h* en son origen llatí: ara no més ne recordam *hasta, hatxa* de fac-em y *horxata* (?) que diuen que prové d' *hordeum. Ordi* y *uxol* originaries abdues d' *hordeum* poden escriure's sens *h*, suposat que 'ls llatins clássichs escrivían *hordeum* y *ordeum*.

poca. (1) També se sol posar *h* final en les interjeccions d' una sola vocal v. gr. *ah*, *oh*, *eh*, *uh.*

III. En mitx de dicció, en totes les paraules compostes en les quals la porta per origen el segón component v. gr. *tot-hom*, *des-honest, des-heretar,* y en totes les procedents de composts llatins que ja la duyen en lo segón component v. gr. *pro-hibir* (PROHIBERE), *ex-halar* (EXHALARE), *con-hort* (de CON y HORTARI). (2)

Fundades aquestes regles en l' etimología y en l' us tradicional dels millor escriptors, foren de segnida generalment admeses per los del Renaxement, y casi be 's pot dir que ja no han d' esser revocades ni cuantredites, quant una autoridat legal y de tots venerada imposi á nostra Ortografía la unificació deguda. Mes solament per estamparles y donarles una forma gramatical no hauríam presa la ploma; el punt de la dificultat está en l' *h* entre dues vocals en paraules que no son compostes ni procedents de composts.

Anem á la cuestió, y perdonin si 'ns allargam masse.

Los romans feren raríssim us de l' *h* entre dues vocals: no recordam més paraules que la tengan que *mihi, nihil*, *trahere*, *cohors*, *vehere*, *prehendere*, y *vehemens;* y d' aquestes veus unes son compostes com *prehendere cohors* y *vehemens* (3) y en les altres l' *h* devía senyalar una aspiració que no 's perdé, puix els italians encara pronuncían *miqui*, tenim *aniquilar* de *nihil*, y en los textos románichs dels temps dels Merovingis se troba *subtragendo* per *subtrahendo*, segons el testimoni de Brachet. Per el cas, donchs, podem donar per assentat que 'ls romans no usavan l' *h* entre dues vocals en no ser en paraules compostes.

En l' idioma castellá son raríssimes les paraules que tenen

---

(1) Alguns escriptors, poquíssims, han empleat la gutural dèbil g en los finals que la tenen en lo femení ó en altres desinencies verbals, escrivint: grog (groga), dig (diga digue), amig (amiga); no estam ab ells, puix, si be es veritat que tenen á favor seu una aparent exigencia gramatical; en camvi tenen en contra, casi sempre l' etimología (croc-us, dic-o, amic-us) y sempre la fonètica, y la tradició perpetua solament interrompuda y encara sens èxit á principis d' aquest sigle.

(2) Algún filòlech ha fet provenir los termes castellans corresponents *conhorte* y *conhortar* de *confortare;* mes, respectant l' opinió, la recusam, perque aquestes veus castellanes ja foren desusades en temps qu' encara no s' era perduda la f, y perque en una y altre llengua queda *confortar* y sos derivats. Per lo demés *conhortar* y *aconhortar* conservan encara quelcom de la significació de *hortari.*

(3) V. l' etimología d' aquests termes en lo Diccionari etimològich de D. Raimundo de Miguel y el Marqués de Morante.

h en mitx de vocals. Si d' aquestes llevam les que la duan per derivació, per composició, per senyalar l' aspiració antes de *ue* ó per tenirla en la veu originaria llalina ó arábiga v. gr. *vehículo* de VEHERE, *almohada* del ar. ALMIHADDA, sols ne quedarán *cahia*, *cahiz*, *Mahón*, *moho*, *pihua*, *tahur*, *vaho* y *vahido* y alguna altra que podem haverne descuydada. (1) Y si ara d' aquestes ne treym les que originariament tenen *f* com son *cahiz* del ar. CAFIÇ; *moho* de la familia del ital. MUFFO, del port. MOFO y del fr. MOUFETTE (2); *tahur* en castellá també *tafur;* no més ne romandrán *Mahón*, *bahía* y *vaho*, les tres d' orígen desconegut ó no ben provat, *pihua* que pot haver rebuda l' *h* de son derivat més usual *pihuela*, y *vahído* que deu haverla presa de *vaho*. Resulta donchs que en castellá no existeix *h* entre dues vocals sense el motíu d' origen ó de pronunciació.

No hi ha necessítat d' examinar les demés llengües romániques, puix si la francesa conserva en poques paraules l' *h* entre vocals, es per conservar l' aspiració que segons afirma Diez no es resultat del origen llatí, sino de la influencia alemana.

De lo dit pot deduirse que en nostra llengua l' us d' *h* entre vocals, fora dels casos de derivació y de composició, no está autorisada ni per l' escriptura llatina ni per l' exemple de les llengües neo-llatines. ¿Ab que se funda donchs l' us, tal volta, masse frecuent, que d' aquest signe fan la major part dels escriptors del Renaxement? No en la Fonètica, puix ja hem vist que la nostra *h* no representa cap sò, y si quelcom d' aspiració se troba en algunes de les veus en que s' usa no es la que l' H solía representar, com se pot veure en les dobles formes *meua, teua, seua, diuen, creuen* etc. y *meva, teva, seva, diven, creven*. (3) ¿Es filla aquesta usança d' una tradició general y constant en la nostra llengua? ¿Obeyeix á una necessitat gramatical? Examinem d' espay aquests dos punts.

En los documents més antichs de la llengua se troba

---

(1) *Albahaca, azahar, Mahoma, mohatra, mohino, mohina, rahez, tahona* y altres que no apuntam portan *h* en son origen arábich, com pot veure's en lo Diccionari de la Real Academia, edició última.

(2) V. Dic. etimol. del Dr. D. Pedro Felipe Monlau.

(3) Les dues últimes formes y ses consemblants poques vegades han passat á l' escriptura, però les sentim á tota hora.

aquesta *h*, mes usada solament en raríssimes veus, y no sempre en una veu matexa. No podem negar qu' en vells manuscrits pot llegirse *statuhim, manam e provehim, dehia, fahian, fahedor, raho* etc.; mes en los matexos es infinitament major el nombre de les veus matexes ó consemblants que no la porten. En los documents de los sigles XIII y XIV que podríam anomenar clássichs y que tenim impresos, s' hi troba aquesta *h;* però també mateix sense regla fixa y en paraules contades, en major ó menor nombre, tal volta segons l' afició del editor. (1) Casi lo mateix podem afirmar de los escriptors del segón período de nostra literatura, en los quals, si be apareix regularisada l' ortografía de l' *h* inicial, no certament la de l' *h* entre vocals. (2) Ben provat queda en les anteriors notes qu' aquesta usança, si be té fonament en la tradició, no es aquesta tal que meresca dar regla, perque no es fixa ni general: vejam ara si es necessaria.

---

(1) En la Crònica del Rey en Jacme lo Conqueridor (edició de Marian Aguiló, Bibl. Cat., feta sobre 'l Ms. de Poblet acabat l' any MCCCXLIII) casi be 's pot dir que no s' hi troba l' *h* entre vocals: de la pág. 17 fins á la 22 inclusive no n' hi ha cap y en camvi s' hi llitx: *hom, vees, deya, deyen, reeberen, faeren, sao, faem, sarayns, destroyda, destroyssen, Proensa, Maestre, playans, hoc.* Fullejant bona estona aquest llibre hem pogut afinar en la pág. 255, *fahien;* però en la matexa diu: *faessen, sarrains, faem, reebre, sao, fayen.*=En la Crònica de Marsili (Ms. del sigle XIV que existeix á l' Arxíu de Mallorca) desde la pág. 6 fins á la 10 inclusive: *vehi, ahudes, cahuts,* POHEA, *vehe;* y en les matexes: *feels, plaer, real, rao, saviea, ennobleits, enfeel, noblea, proea, cobeeg, feel, prear, rao.*=En lo Felix de les Marauelles de R. Lull (G. Rosselló, Bibl. Cat.) de la pág. 89 fins á la 92 inclusive: *induir, reyen, rieren, hauts, menyspreat, descreent, hoy, feya, creat, faes* (tres vegades), *sarrahins, sarrahi, possehexen, veessen.* En les obres rimades del mateix Lull (Rosselló) en la pág. 156: *plaer, veent, rien* (rient) y *scient.*=En la Crònica de R. Muntaner (edició de Bofarull) de la pág. 4 á la 15: *raho, destroyr, menysprees, beneyr, oyra, hoyran, proesses, plaer* (quatre vegades), *provehit, raho, pahor, vae, faes, prohisme.*=En la Crónica del Rey en Pere IV (Chroniques Despanya de Miquel Carbonell, edició gòtica) en los fols. I y II: *creat, reebut, real, dehim, creatura, raho, deuen, atribuir, loat, reebudes, loar, vehins, haudes, fayen, pahons, lahor, diem, succehidors, leo, oint.*

(2) En lo primer cant de la gloria del amor de Rocabertí (Llibre dels Poetes-Briz) pág. 240 y 241: *crea, rao, cahiment, dient, pays.*=En les págs. 97 y 98 de les Obres d' Ausias March, edició Briz: *oit, preantme, Lleons, plahent, llealtat, desleals.*=En les poques estrofes que del poema "Lo menyspreu del mon„ den Francesch Oleza, están copiades en "La Biblioteca de Escritores Baleares„ den Bover: *cruel* (quatre vegades) *lohar, lahor, beneits* (de tres síl-labes), *possehiu, dient, malaits* (de tres síl-labes), *obeir, menyspreem.*=En la pág. 200 y 201 del tom III del Tirant lo Blanch (Bibl. Cat. Aguiló): *juheus, dient, deessa, cruel, rahons, gentilea, hoint, Plaerdemavida, triumphos.*=En les pág. 60 y 61 de les "Obres poèticas de Pere Serafí„ (edició J. M. de G. y J. R. y O.): *cruel, rieu, plaer, creeu.*=En la pág. 363 del "Llibre dels Poetes„ que conté part d' una poesía de F. Balart (s. XVIII): *jueus, dient, menysprearlo.*

No pot ferlahi la pèrdua d'una consonant intermedia, puix en totes les llengües romániques abundan les veus que l'han sufrida y no indican aytal eliminació per medi de cap signe: les veus castellanes *caer* (cadere), *reir* (ridere), *roer* (rodere), *raiz* (radicem), *proveer* (providere), *deán* (decanus), y mil altres poden servirne de prova. Si en la llengua francesa haguessen de posar *h* entre totes les vocals que tenían á l'origen una consonant medial, casi be pot dirse que no hi hauría dicció sens *h* y moltes ne durían varies.

No 's pot fundar la necessitat d'aquesta *h* en la conveniencia de desseparar un diptongo d'una vocal, com en *deu-en*, ni d'una vocal d'un diptongo, com en *su-au, afu-au*, suposat qu'en nostra llengua no hi ha triptongos.

¿Pot ferse necessaria l'*h* per indicar la separació de vocals, ó sia per significar que dues vocals seguides no forman una sola síl-laba? Ademés de que en nostra llengua no 's solen confondre may els diptongos, les altres llengües per semblant indicació no la necessitan, y be 's veu que á noltros fins ara no 'ns ha fet falta, puix en les combinacions bisíl-labes *ia ua* no l'hem emprada may. Examinem no obstant aquest punt.

De seguida, y sense proves, podem donar per establert prosòdicament que les combinacions de vocals fortes *(a e o)* no forman may diptongo, y per consecuencia que no es necessari ortográficament cap signe per prevenir sa separació. *Ra-ó, pla-er, cre-ar, fe-el, re-ol, po-al, No-è,* no han mester, donchs, *h* medial; més podem dir, les combinacions de vocals que forman aquestes veus no podem pronunciarles, an que vulguem, en una sola síl-laba. Les vocals dèbils *(e i)* forman diptongo entre si matexes y unintse á les fortes: acceptada la *y*, com generalment ho ha sigut, per tots los diptongos en que el sò d'*i* intervé en segón lloch, se distingexen aquets de lo millor de les combinacions bisíl-labes corresponents. Per tant no necessitan *h* medial *pa-ís*, *ve-í*, *ro-í*, *Llu-ís*, ni les d'análoga formació: y no solament axò, sino que *oy* se diferencía ben be d'*o-í*, *roy* de *ro-í*, *estudiy* (ind. pres. mall.) de *estudi-i* (subj. pres. cat. y mall.) Les combinacions de les matexes vocals en que la *i* va devant, *(ia, ie, io, iu)* si la *i* es tònica ó té l'accent prosòdich son de dues síl-labes, exceptuant l'última *(iu)*, que sempre es diptongo, y basta l'accent per distingirles. Les matexes combinacions, si tenen tònica l'última vocal *(iá, ié, ió,)* son també bisíl-

labes, v. gr. *estudiá, tió, vió;* exceptuant les derivades de la desinencia llatina *io ionis*, que forman diptongo: per conèxer aquets noms basta sebre que son femenins sense excepció, mentres los altres de la matexa final son masculins. (1) Les combinacions de dèbil y forta en que la *u* va darrera son diptongos, si la *u* es átona, v. gr. *esclau;* y si es tònica, son bisíl-labes, v. gr. *sa-uch, ra-ull.* Se exceptúa *uu* que sempre es d' una sola síl-laba. Les combinacions matexes en que la *u* va devant, si una de les dues es tònica son de dues síl-labes, v. gr. *púa, suar;* se exceptuan les combinacions en que la *u* va precedida de *g* ó *q* en la nostra escriptura ó en l' origen llatí, v. gr. *quant* (cuant), *guarda, quota.* Estes regles se referexen á les combinacions tòniques que son les qu' importa distingir; les finals átones *ia, ie, io,* (castellana), *ua, uo* (castellana), son sempre diptongos, v. gr. *gloria, especie, serio, perdua, fatuo.* Quedan donchs perfectament distingides totes les combinacions de vocals de les dues últimes síl-labes; y de les demés, á part de que en nostra llengua no 's solen distingir ab l' *h* (no hem vist may *vihanda),* y de que tampoch no duen distinció en les altres llengües, podem assegurar que per regla general son bisíl-labes, exceptuades les que actual ó originariament tenen *g* ó *q* antes d' *u,* v. gr. *guardiola, guanyador, quaresma,* y además *cuantre* y sos composts.

Tota vegada que román ben provat que l' us de l' *h* entre vocals no obeyeix á una necessitat gramatical; suposat que no l' exigeix l' etimología llatina, ni la tradició de la llengua, ni l' exemple de les llengües germanes; atenent á que, fins ara, ni per l' exemple dels bons escriptors, ni per una acertada regla gramatical, s' ha subjectat á una norma fixa y segura, ¿no convendría desterrar aquesta uçansa, en milers de paraules exòtica y contraria á la tendencia actual de les llengües, y establir d' una vegada que se suprimeix l' *h* entre vocals?

Tal volta no fora perjudicial aquesta innovació; mes sols per esserho, no 'ns atrevim á aconsellarla, encara que no puguem dexar de proposar son estudi. Algú dirá: y no fora millor fer universal á totes les veus de la llengua l' us d' *h* entre vocals? Axò sería també una innovació, puix si

---

(1) Alguns dels acabats en *ió* masculins que tenen una ó més síl-albes antes de la terminació forman diptongo, v. gr. *bastió, sarrió.*

tots l'hem escrita en *rahó*, *vehí*, *llahor*, no tots ni molt menys l'hem uçada en *fahel*, *pahís*, *plaher*, *diuhen*, *rihent*, y ¿qui s'atreviría á imposarla en *rehunir*, *cohordinar*, *poheta*, *rehal*, *Tehodor* y mil y mil altres paraules, sense contar les acabades en *ía úa (Maríha*, *crúha)* que, com se veu, altament la repugnan?

Axí, donchs, ja que no pot esser general l' *h* entre vocals, ja que tampoch no es fácil que's suprimesca, es necessari que's doni una regla fixa, per més qu' haja d' esser convencional, que limiti el nombre de paraules que l'han de dur, puix d' altra manera, atès l' increment que modernament aquexa usança ha pres, nostres escrits farían mal á la vista, y nostra ortografía tendría qualque cosa de bárbara.

Aquí terminaríam, si no volguessem apuntar qu'els escriptors del Renaxement han fet be de suprimir l' *h* després de *c* y *t* en veus derivades de *ch th* llatines, que eren representacions de les aspirades gregues; y de sustituir per la *f* la *ph*, del mateix origen. Escriurem donchs *Jesucrist*, *crisma*, *Catalunya*, *tèsis*, *filosofía*, etc. No obstant conservaríam la *ch* en *chor* (coro) y *char* (amado), per distingirles de *cor* (corazón) y *car* (caro). Axí mateix han fet be en escriure ab *h* inicial *hi* (hic) adverbi ó pronom, y *ho* (hoc) pronom; mes, á pesar de son orgien conegut, quant aquestes paraules s'afixan ó unexen á una altra veu, formant una combinació de vocals d' una síl-laba única, llevores l' *h* nos pareix cuantreproducent, y par que deuría suprimirse.

II

De la lletra R

Se troba aquesta lletra en l' abecedari llatí més antich que es coneix, y correspòn al ρ de la llengua grega. L' escriptura romana del temps primitíu no la tingué doble; se creu que li davan un sò ubert y lleugerament aspirat, qu' era molt més fort en principi de dicció. Després tingné aquest sò fort en mitx de dicció y per expressarlo se duplicá.

Totes les llengües romániques han seguit en aquest punt la tradició llatina, conservant la *r* forta inicial y medial, y la dèbil medial y final. Solament los mallorquins tenim la *r* forta final en les formes abreviades de la primera persona del present d' indicatíu, y primera y tercera del present de

subjuntíu d'aquells verbs que tenen *rr*, *nr*, ó *lr* antes de la terminació del infinitíu: axí *torr*, *xerr*, *corr*, de *torrar*, *xerrar*, *córrer; honr*, *colr*, *conr*, de *honrar*, *colrar*, *conrar*.

En nostra llengua materna la *r* casi sempre procedeix d'una *r* llatina, v. gr. *clara*, *braç*, (brachium), *fort*, *ferro*, *carro;* en algunes veus, que no son moltes, té l' origen de *l*, v. gr.: *lliri* (lilium), *rossinyol* (lusciniola), *Eularia*, *perayre*, *caramella* (de calm-us); ó de *n*, v. gr.: *arma* ant. (anima), *fembra*, *enfembrar* (femina), *combregar* (communicare, com'nicare), *vereno* vulg. (venenum); ó d' una dental *(t, d)*, v. gr.: *poría*, *poré* (de la raiz *pot*. en *potis*, *poteram*, *potero)*, *ánnera* (anate), *virell* cast. *bedel* (vitellus), *custori* vulg. per *custodi*.

L *r* llatina ha sufert varies modificacions. En totes les llengües romániques y ab més frecuencia en castellá, particularment en les finals, se muda en *l:* (1) en nostre idioma en son exemples: *Margalida*, *Catalina*, *pelegrí*, *flaire* y *flairar* (fragare), *albir* ant. (arbitrium), etc. y confirma la tendencia algún vulgarisme com *retòlica*, *flessa*, *mermular*, *pletxa*. El camvi en *n* també general en les neo-llatines en la nostre es raro; exemples s'en troban v. g.: *romaní* (ros marinus). Hi ha també algún cas de conversió en *y*, com *aybre*, després *abre* (arbore); y en *u*, com *proua* (prora). La *r* forta es més constant, si be es veritat que á voltes se suavisa com en *borla* (burrula dim. de burra); en camvi se reforça també la dèbil com en *salmorro* (salmuria), *cerrar* cast. de *sera*.

Aquestes son les principals trasformacions qu' ha sufert la *r* llatina aislada; vejam les qu'ha experimentat ab altres consonants. Quant per la perdua d' una vocal llatina venen á unirse les lletres *mr* la dificultat de sa pronunciació fa que s' introduesca entre elles una *b*, axí del llatí *memorare*, *mem' rare*, n' exí *membrar;* de *camara*, *cam' ra*, *cambra;* de *numerus*, *num' rus*, *nombre*; de *timere*, *tim' re*, *tembre*. Un procediment consemblant seguexen en igual cas les combinacions *nr* y *lr*, ingerint abdues, encare que no sempre, una *d*. Poden servirne d' exemple: *Portvendres* (portus Veneris), *pondre* (pon' re, ponere), *romandre* (remanere), *vendré*, *vendría* y *tendré*, *tendría* de (venire, tenere), *valdré*, *val-*

(1) *Plática albedrio*, *rosal*, *vergel*, *moral*, *timonel*, *lebrel*, *plantel*, *santoral*, *corcel* y altres cent no 'ns dexarán mentir.

dría de (valere). (1) La circunstancia de no esser general aquest procediment ha donat lloch á les dobles formes *divenres* y *divendres* (dies Veneris), *genre* y *gendre*, *tenre* y *tendre*, *tonrum* mall. y *tendrum* cat., *cenra* y *cendra*, *molre* y *moldre*, *absolre* y *absoldre*, *volré*, *volría* y *voldré*, *voldría* etc. formes abdues literariament acceptables y acceptades.

Quant, també per perdua d' una vocal media, se reunexen les consonants *lr*, aquesta última se converteix qualque vegada en *l* en la pronuncia vulgar; axí de *burrula* resulta *borla*, *bol-la;* de *petrula* (?), *perla*, *pel-la;* de *parabola*, *parlar*, *pal-lar;* de *canna ferula;* cast. *cañaherla*, *canya fel-la;* de *per la vera... pel-la vera...* etc. (2); mes aquesta assimilació no ha trascendit ni deu haver de trascendir al llenguatje literari.

La combinació llatina *tr* sol conservarse com en *batre;* mes en algunes diccions se redueix á *r* passant tal vegada per *dr*, *yr*, com per exemple *pare*, *mare*, *frare*, *Pere* (Petro), *Capdepera* (caput-de-petra), *arrera* ó *arrere* (ad-retro); y la *dr* se muda en *ur* com en *videre*, *vid' re* (veure), *cadere*, *cad're* (caure), y qualque vegada en *yr* com en *cayre* y *escayre* (escuadra cast.) del llat. *quadrum*, y també en *r* v. gr.: *cadira* (cathedra).

La combinació *rs* se sol convertir en *s* si es final y en *ss* si es medial, v. gr.: *cós* (cursus), *dòs* (dorsum), *mòs* (morsus), *travessa* (transversa). Aquest camvi no es més que la continuació d' un procediment llatí com provan clarament les dobles formes *sursum* y *sussum*, *dorsum* y *dossum*, *retrorsum* y *retrossum*. Seguint la matexa nostres noms acabats en *r*, no recobran en la pronunciació del plural la *r* perduda en el singular: axí es que deym *flos*, *ferrés*, *segús* per *flors*, *ferrers*, *segurs*.

Però la tendencia més general de la *r* románica es la de mudar de lloch: aquesta inversió se dexa notar encare més en nostre idioma, com pot veure' s en les paraules castisses *preguntar* (percontari), *sempre* (semper), *préssech* (persicus), *trempar* (temperare), *troca* (torquem), *dròpol* (turpu-

(1) En la llengua grega se descubreix una modificació igual en les dobles formes ἀνήρος y ἀνδρός y altres.

(2) En tots los idiomes románichs se troba rastre d' aquesta assimilació que té el fonament en la llengua mare, com pot veure 's en *pillicio*, *pellucidus*.

lus), *cranch* (cancrum), *forment* (frumentum), *treboli* (de turbo) *cuyro* (corium), *muyr* y *muyra* (mori-or y moria-r); y en les corrupcions vulgars *prebe* (pipere), *probe* (paupere), *presona* (persona), *pátrich* y *pátriga* (practicus), *sanch traída* (aterida), etc. Però ahon es més digne d'esser coneguda aquesta antítesis es en les terminacions que naxen de les llatines *arius aria*. Per regla general *ari* se converteix en *air* y d'aquí la terminació frecuent á Catalunya *ayre*, v. gr: *perayre, historiayre, xerrayre, pellayre, rondinayre*, (1); terminació qu'en altres llengües ó en altres paraules de la llengua, en la pronunciació al manco, ó en la pronunciació y la escriptura se muda en *er;* axí *ferrer, argenter, domer* (hebdomadarius), *veguer* (vicarius), *primer, tercer, florera, ribera*, etc. No obstant quedan alguns noms de final en *ari*, tots ó casi tots de procedencia erudita, com v. gr. *calvari, sagrari, rosari, seminari, aniversari, diccionari, breviari, vicari, diari*, etc.

Una altra de les particularidats d'aquesta lletra es la de ingerirse en algunes paraules, y principalment després de *t*, com per exemple: *tronar* (tonare), *estrella* (stella), *tresor* (thesaurum), *llentrisca* (lenticus), *ginestra* mall. *ginesta* cat. (genista), *sindria* (cast. *sandía), esprígol*, cat. *espígol* (spiculum), *brúxola* (del lat. buxus), *traginada*, cat. *taginat* (del lat. teg-ere), *trempolejar* (de tempore), *Ervissa* mall. (Ebusia), *argonía* (Mahó), per *agonía*. Aquesta tendencia no es esclusiva de nostra llengua, com pot deduirse de les diccions castellanes *trueno, estrella, brújula*.

La *r* inicial no 's pert may; medial, rares vegades y sols essent líquida, v. gr. *propi* (proprius), *estebeig* (del lat. strepere), *perde, permete* per *perdre, permetre;* final, se pert casi sempre en la pronunciació, axí es que *remor, tenir, darrer, madur*, sonen *remó, tení, darré, madú*.

Aquesta desaparició prosòdica de la *r* final que parcialment al manco tenen altres de les neo-llatines deu esser tan antiga com la llengua, y per axò es general á totes les èpoques y regions: (2) ab tot no pot dirse que sia sense excepció.

---

(1) En el dialecte mallorquí en conservam ben poques, y encare los mudam la *r* en *n* com *xerrayne, menxayne*.

(2) Si axò no fos cert y segur ho podríam provar per nostres poetes, qui, per una llecencia que no pot'esser fundada sino en la pronuncia, no han fet cas de la *r* ó de

Noltros mallorquins qui som los més afectats de suprimirla, la retenim en la pronuncia més vulgar en los casos següents: 1.r en los sustantíus *sor*, *tir*, *tur*, *sospir*, *for*, *plor* (1), sempre y moltes vegades en *mar*, *cor*, *senyor* y *or* (2); 2.n en los adjectíus *pur*, *enter*, *oscur*; 3.r en la preposició *per* en los frecuentíssims casos que no forma contracció ab los articles *el*, *en* y *es*, ni precedeix al últim en qualsevol de ses desinencies; 4.t en totes les formes abreviades de les primeres y terceres persones dels presents d' indicatíu y subjuntíu que la tenen per última radical, com v. gr.: *ampar*, *esper*, *admir*, *anyor*, *atur*, *muyr*, *mor*, (3) y en les formes impersonals defectives *par* y *apar*; 5.t en moltes frases tradicionals com per exemple: *Es un homo d'* ALABAR *á Deu*, *á* DOBBER *una*, *per* 'MOR ó *per* AMOR *de...*; 6.t en algunes veus de procedencia castellana que la necessidat ha fet usuals, com *dever*, *ser*, *futur*; y 7.m en tots los infinitíus que la tenen en son origen, quant forman ab los pronoms personals ó altres afixos una sola paraula, com per exemple: *pegarte*, *merexerho*, *ferli*, *venirne*, *durnhi*, etc.

Ara be: ¿aquesta *r* final prosòdicament perduda, deu

---

la *rs* finals en la consonancia. Veus aquí tres exemples quí representan tots els períodos y comarques:

Ramon de vostra *Art* no siats *consirós*,
ans ne siats alegre e estatsne *joyós*,
car pus Deus l' haus ha dad a, justicia e *valors*,
la mùltiplicarán en leyals *amadors*;
e si vos en est temps ne sentits *amargors*,
en altre temps meyler haurets *ajudadors*,
tals, qui les apendrán e en vençrán les *errors*
d' aquest mon, e 'n farán *cabalors*;
perque 'us prech, mon amich, conort sia ab *vos*,
e duy may no plorets contra fayt *virtuós*;
enants vos alegrats contra fayt *viciós*,
et esperats de Deu gracia e *secors*.

Del *Desconort* de R. Lull. *Rimas*. Rosselló. 320.

Contar no dech les passades DOLOS...

A. March.

Veent que 'm voleu dar FLOS...
Que remedia nostres PLOS...

P. Serafí.

(1) La conservam convertida en *s*: *feya un* PLOS.

(2) Á ciutat y á la pagesía díu tothom: *hi ha* MAR, MAR *endins*, *bona* MAR, MAR *de fondo*, etc.; COR *de Jesús*, COR *de María*, *el sagrat* COR, *alça 'l* COR *á Deu*, COR *que vols* COR *que desitjas*, COR *y lleu*, etc.; SENYOR *avi*, SENYOR *onclo*, SENYOR *meu*, etc.; OR *baix*, OR *berberi*.

(3) Á part de la pagesía diuen *se mò*.

haver de recuperarse en l' ortografía? No 's pot duptar que sí: primerament, perque com acabam de veure, en moltes ocasions se conserva, y en un mot mateix se pert unes vegades y altres no, y fora impossible dar regles fixes, especialment á 'n aquells qui no haguessen apresa la llengua á s' infancia; segonament, perque recobrantla tots los infinitíus al unirse ab afixos, sería cosa d' escriure en los diccioris *acabá* y *acabar*, *morí* y *morir*, *conexe* y *conèxer;* en tercer lloch: perque en la formació dels femenins dels adjectíus y tota classe de derivats, incluim en lo tema radical la *r* perduda, axí *segura*, *seguríssim*, *segurança*, *assegurar*, procedexen de *segur*, y no de *segú*. Si á totes aquestes rahons de necessidat gramatical hi afagim la del origen qu' es el fonament de l' ortografía, y la del us tradicional de tots los temps (1), no quedará dupte de que en bona escriptura no 's pot ometre la *r* final perduda en la pronunciació.

Be han fet, donchs, los escriptors del Renaxement en escriure la *r* final que no se pronuncia, seguint la tradició y atenent á la necessidat gramatical; mes la idea de regularisació ha duyt á alguns á afegir una *r* en finals que no solament no deuen, sino que no poden tenirla: nos referim á

---

(1) Efectivament fora dels casos rarissims de descuyt y dels de llecencia poètica, com los qu' havem citat d' Ausías March y de 'n Pere Serafí, sempre y á totes parts han escrit la *r* final. El mateix Aguiló (D. Tomás) tan amich de l' ortografía fonètica com era, se guardá de suprimirla, y fins els glosadors moderns l' han respectada. No es necessari provar a[illegible] cites aquesta afirmació que pochs posarán en dupte; mes ne continuarem algunes de dos Escriptors recents, l' un erudit y l' altre popular, abdós anteriors á n' el Renaxement:

Havia
PER *sa montanya viscut*
entre PINARS *amagat...*
Del mon sa MILLOR *posada...*

De *S' Hermita pelegrí* de 'n Fere Feliu Perelló, impresa l' any 1850.—Bover.

Descripció de la temporada de 1744... Son AUTOR *Sebastiá Gelabert...* Impres 1840.—*Vida de la verge y* MÁRTIR *Santa Bárbara...* Ms.—*Carta d'* AMOR. Ms.

Jo som aquell quius servia
de COR *y de voluntat,*
aquell qu' en tanta humildat
vostras AMORS *devertia,...*
Per ABRASSAR *l' interes...*
Per nostro AMOR *en la creu.*

D' en Sebestiá Gelabert, conegut ab lo nom d' en Tiá de la Real.—Bover.

n' els verbs en *re*, punt principal d' aquest article que anam á tractar ab tota detenció. (1)

Los filòlechs distingexen en les conjugacions llatines dues agrupacions ben determinades pel carácter propi de cada una d' elles y particularment pel modo de formació del pretèrit y supí. Á la primera secció que constituexen tots los verbs qu' en el pretèrit y supí tenen sobre sa radical la síl·laba tònica *(tenere-tenui, dicere-dixi)* han donat el nom de conjugació *forta;* la segona, que forman aquells verbs que en el pretèrit tenen la síl-laba tònica demunt la vocal anomenada característica *(à, è, ì)*, es á dir, los que tenen el pretèrit en *àvi, èvi ìvi, (amare-amavi, delere-delevi, finire-finivi)*, reb el nom de conjugació *dèbil*. Basta donar una ullada als verbs de la tercera conjugació llatina y als de la segona que tenen el prtèrit en *ui*, per veure de seguida que son aquests, en general, los més primitíus, perque son los de radical més breu y més neta, los més usuals y més necessaris al idioma quant aquest está en son naxement. (2) Formades les conjugacions romániques sobre les llatines, en totes les llengües filles degué conservarse en son primitíu temps la conjugació forta; mes si es veritat que d' aquesta no 'n queda avuy memoria en los idiomes castellá y portuguès, que tenen aguts tots los infinitíus; en camvi en los

---

(1) En qualque sustantíu l' hem afegida també com per exemple *salze* y *calze*, que, suposat que provenen sens dupta de *salice* (sal'ce, salze) y de *calice* (cal' ce, calze), malament poden convertirse en *sálcer*, *cálzer*. El poble *Salces* y el llinatje *Salcet*, que no podrían esser formats demunt *sálcer*, fan evident la veritat. En lo sustantíu *xiprer* hem anyadit també impropiament la *r*, puix de *cupressus* se forma *xiprés*, ó *xipré* qu' es com se diu, però no *xiprer*.

(2) No anaven molt descaminats los antichs gramátichs qui asseguravan que la tercera conjugació llatina comprenía els verbs primitíus y qu' els derivats pertenexían á les altres. Realment la tercera está formada en general pels verbs primitíus, però no ho son solament aquests sino tots los de la conjugació forta. Podem facilment confirmarnos en aquesta creença observant els verbs de la primera y cuarta que no fan el pretèrit en *avi ivi*, que no solament son los més usuals y de rel més neta, sino que tenen alguns, y altres donan lloch á creure per sos composts qu' han tengut una forma d' infinitíu de la tercera. Axí tenim *linire* y *linere*, *tonare* y *tonere* (Varron); *dare* y *cubare*, tenen en molts de composts les formes *dare* y *cumbere*, *explicit* es de la matexa rel de *plicare; lavare* pareix una forma allergada de *luere; sistere* té el mateix origen y significació análoga de *stare*, etc. Les objeccions que se poguessen fer s' explican pel camvi frecuent de conjugació, y per allò de qu' en gramática no hi ha regles absolutes.

demés n' existexen abundants exemples (1) y no 'n mancan en lo nostre com v. gr. *véncer, retre*. D' aquests infinitíus, procedents tots de la desinencia llatina *ere* breu (2), uns han perduda la *e* final com *véncer* de *vincer-e*, y altres la primera com *cometre* de *committere (committ're)*: aquests, los més frecuents, los més castissos, los més breus, si be á voltes los més irregulars en apariencia, vertader tresor de la llengua, son los infinitíus en *re*.

Qu' aquest modo de derivació dels verbs en *re* no pot esser més llegítim y per lo tant més segur, com qu' es una lley fònica general á totes les llengües, no 'ns ha de ser difícil provarho fins á l' evidencia. Consisteix en la perdua ó la síncopa de la vocal medial breu, y la trobam en la llengua grega: πατήρ, πατέρος y πατρός; γαστήρ, γαστέρος y γαστρός; etc. En la formació de paraules y desinencies llatines: *ferere* de *fero* se muda en *fer're;* el femení de *caper* no es *capera* sino *cap'ra;* de *niger, nigra;* el genitiu de *liber* es *lib'ri;* el superlatíu de *superus* y de *exterus* no son *superimus* y *exterimus* sino *sup'remus* y *ext'tremus;* etc. En el llatí format y clássich: puix se troban en los autors més remirats *sæc'lum* per *sæculum*, *mirac'lum* per *miraculum*, *vinc'la* per *vincula*, etc.; llecencies, si 's vol, però que provan la tendencia popular, y fan endevinar qu' en el llenguatje vulgar devían esser frecuentíssimes. En multitut d' infinitíus análogos en les llengües romániques en general, com v. gr. en castellá: *liebre (lepore), pobre (paupere), Murviedro (Muro-vetere), obra (opera), tabla (tabula), hablar (fabulare)*, etc., etc. En milers de diccions castisses de nostra llengua, fora dels infinitíus que discutim com v. gr. *prebe* de *pipere*, *cenre* de *cinere*, *ungla* d' *ungula*, *vincle* de *vinculum*, *cobla* de *copula*, *muscle* de *musculum*, *cercle* de *circulum*, *arbre* de *arbore*, *divendres* de *dies Veneris*, etc., etc. Y sobre totes aquestes rahons, la que fa absolutament

(1) En italiá podem citar: *árdere, muóvere, mólcere, tórcere*, etc.; en francés: *plaire, croitre, defendre, repondre, fondre, dire, lire, craindre, écrire, mordre, boire, croire, batre, rompre, pendre, faire*, etc.; en provençal: *vendre, ardre, batre, defendre, metre, mordre, pendre.*

(2) En realidat tots procedexen de la desinencia *ere* breu, puix si algún ve de *ire* com *vindre* de *venire*, ó d' *ere* llarch com *seure* de *sedere*, *riure* de *ridere*, etc., es perque, segons afirma Diez, antes de perdre' s la *i* ó la *e* llarga se havían convertit en *e* breu, com se pot provar per los citats infinitíus italians *árdere, muóvere, mólcere*, etc.

indiscutible aquesta manera de derivació son les formes d' infinitíu duplicades qu' existexen ó han existit en nostra llengua. Veus n' aquí algunes:

VALERE...	Valer(e)			—VALER.
	Val(e)re	—*Valre*		—VALDRE.
SAPERE....	Saper(e)	—*Saper*		—SABER.
	Sap(e)re	—*Sapre*	—*Sabre*.	—SEBRE.
PERDERE.	Perder(e)			—PERDER.
	Perd(e)re			—PERDRE.
RUMPERE.	Rumper(e)	—*Rumper*		—RÓMPER.
	Rump(e)re	—*Rumpre*		—ROMPRE.
VINCERE..	Vincer(e)	—*Vincer*		—VÉNCER.
	Vinc(e)re	—*Vencre*		—VENÇRE.
VENIRE....	Venir(e)			—VENIR.
	Ven(i)re	—*Venre*.	—*Vinre*.	—VINDRE.
TIMERE....	Timer(e)	—*Timer*.		—TÉMER.
	Tim(e)re	—*Timre*.	—*Temre*.	—TEMBRE.
RECIPERE	Reciper(e)	—*Reciper*	—*Recibir*.	—REÇIBIR. (1)
	Recip(e)re	—*Re'pre*		—REBRE. (2)

Provada l' existencia dels infinitíus en *re*, ó més ben dit, havent fet indiscutible qu' en l' origen d' aquets infinitíus no hi ha una *r* final, podríam preguntar als pochs de nostres esrciptors qu' estampan *veurer*, *creurer*, etc.; si está dins el carácter de nostra llengua, de totes ses germanes la més amiga d' abreviació, anyadir una *r* final á les rels llatines; però altres rahons més principals tenim d' hon deduir nostra última cosecuencia.

Tots nostres escriptors desde 'l Rey en Jaume y en Ramón Lull fins á n' en Pere Serafí y al Rector de Vallfogona, al mateix temps qu' escrivían la *r* final dels infinitíus en *ar*,

(1) Per nostro intent no hi fa res qu' aquesta veu no 's puga considerar literariament castissa. Á Mallorca es vulgar la frasse: *Vol que 'l vajan á* RECIBÍ: hauríam cregut aquesta forma un castellanisme solament introduit á Mallorca, si no haguessem trobat *recebia* en un autor del primer período.

(2) Podríam citarne molts d' altres com *tenir* y *tindre*, *romaner* y *romandre*, *veser* y *veure*, etc.; les qu' hem apuntat, arcáiques algunes, están autorisades ó be per l' us actual d' una ó altre regió, ó be per nostres escriptors antichs.

er, *ir* llarga y en *er* breu; la suprimían en los verbs acabats en *re* menos en *córrer* y sos composts; á totes parts y en tot temps al costat d'*amar*, *venir*, *plányer*, *conèxer*, se troban *veure*, *creure*, *entendre*, *fondre*, *batre*, *colre*, etc. (1) La tradició constant está donchs acorde ab l'etimología; mes encare no faríam cas de l'una ni de l'altra, si en la matexa pronunciació vulgar y en la formació dels temps no tenguéssem en favor nostre altres proves més poderoses, y un medi segur de distingir clarament, los uns dels altres, los verbs de la conjugació *forta*.

I. En la pronunciació vulgar los infinitíus qu'han perduda la *r* final originaria la recobran al unirse als afixos pronominals, y axò no succeheix ab los infinitíus en *re*: *habitarhi*, *crexerhi*, VIUREHI (viurey); *mirarlo*, *conexerlo*, VEUREL; *amarte*, *merexerte*, ESCRIURET; *saberho*, y *sebre'u* (sebre ho); *romperho* y *rompre'u* (rompre ho). Aquesta lley es tan general á Mallorca, que, si qualcú per afectació vol dir *romprerho* ó *prenderlo* en lloch de *rompre-u* ó *pendre'l*, sense voler pronuncia *romperho* ó *prenderlo*, adoptant, usada ó desusada, l'altra forma de derivació.

II. No solament es admès entre els gramátichs qu'en totes les llengües neo-llatines la rel del futur y del imperfet condicional *ría* es l'infinitíu, sino que tots los filòlechs afirman sens vacilació qu'aquestes formes en los dits idiomes no son res més qu'un compost del infinitíu y de les formes *habeo*, *habebam*, reduídes á la llengua de qu's tracti. Axí en castellá y catalá: *amare-habeo*, *amarhe*, *amaré; videre-habeo*, *ver-he*, *veré*; *veure-he*, *veur-e*, *veuré*. (2) Axí, donchs, ¿se pot admetre que de *mourer*, *deurer*, surtin *mouré* y

(1) Podríam acumular textos, però ho creym inútil. En el sigle XVIII comensá á aparexer en aquesta classe d'infinitíus alguna *r* final, filla sens dupte d'una regularisació mal entesa. D'aquesta adició diu l'anomenat filòlech Diez: "El catalá modern en virtut d'una *singular confusió* afitx una segona *r* á la terminació en *re*..." Ho devía dir ensenyat p' en Bellot á qui á vegades cita, puix ja havem dit que dels escriptors moderns son ben raros los qui han adoptat aquest afegitó. Les poques finals axí que 's troban en el sigle passat y principis del present no seguexen una regla constant, puix á una matexa estrofa aquells escriptors, ó sos editors, usavan *creurer* y *creure*. Sols á un llibre antich, el *Llibre dels Feyts d'armes de Catalunya* (Boades.—Bibl. Cat.—Aguiló), hem descubert, entre nombrosos infinitíus en *re*, algún en *rer*; però está imprès sobre un manuscrit del sigle passat.

(2) ...*e* DAR *li* HEM *una alquaria nostra*... Cron. del Rey en Jaume. 96 y algunes linees més avall: *e ab l'alquaria que nos li* DAREM. El qui vulga veure aquest punt ben demostrat en lo que fa referencia á les llengües neo-llatines, llegesca la *Grammaire des Langues Romanes* de F. Diez.—III, 1.ª sec., 6 y següents.

mouria, *deuré* y *deuría*, axí com de *llegir* y *plányer* surten *llegiré* y *llegiría*, *planyeré* y *planyería?*

Després de tot lo qu' havem dit, creym que no duptará ningú qu' es exòtica y de cap manera admisible la *r* final en los infinitíus en *re*, per alguns escriptors del Renaxement adoptada, segurament ab l' objecte de regularisar los infinitíus de la llengua. Tota regularisació 'ns es simpática y nos sentiríam inclinats á adoptar aquesta contra l' etimología, contra la tradició y fins y tot contra la necessidat gramatical, si vertaderament ho fos. Però no ho es en realidat, ja que si ab tal adició se logra que tots los infinitíus acabin en *r*, que no es lograr gran cosa, en camvi complica la formació dels temps, confón ab la terminació les lletres radicals, (1) destrueix la lley dels afixos, y roba á la llengua un dels rasgos més característichs de la fisonomía materna.

Mes suposat que no tots los verbs de la conjugació forta acaban en *e*, sino que també n' hi ha qu' en l' escriptura han d' acabar en *er*, ¿com los distingirem? Facilment: son en *re* tots aquells que de les terminacions llatines *ere*, *ire*, han perduda la primera vocal, conservant la segona.

Aquesta regla no es més qu' una lley general de derivació; però ja que l' etimología llatina no pot esser de tothom coneguda, la sustituirem per la següent que no es menos general y es més assequible:

QUALSEVOL VERB QUI TÉ *R* ANTES DE LA *E* BREU DE LA DESINENCIA DEL INFINITÍU ES VERB EN *RE*, EXCEPTUANT EL VERB *CÓRRER* Y SOS COMPOSTS. (2)

Resumint ara la doctrina escampada en lo present article, podríam deduir que s' ha d' afegir *r* final:

Á tots los noms (sustantíus ó adjectíus) qu' en la pronun-

---

(1) Efectivament si 's digués les terminacions son *ar*, *er*, *ir*, llevores de la radical *rómpr(er)* exiria l' imperfet *rompria*, el gerundi *romprent* y el particip *romprut* (!!!); si 's digués les terminacions son *ar*, *er*, RER, *ir*, además d' haver anulat la suposada regularisació, tendríam de *seurer*, *seureré;* de *veurer*, *veureria*.

(2) Fins y tot ab lo perill d' incórrer en superfluidat y pesadura, no podem dexar d' assegurar qu' aquesta regla tan senzilla está conforme a b la lley dels afixos, ab la formació del futur y la veu *ria*, y ab l' us constant y universal dels dos primers períodos de la llengua y casi general en el tercer. L' excepció de *còrrer* no ho es en realidat, perque aquest verb no ha perduda la *e* primera del *ere* llatí y es l' únich que tenía dues síl·labes en *re*, de sos paralelos en *rere* uns no han passat á nostra llengua com *verrere*, *gerere*, altres han presa la forma incoativa v. gr. *paréxer* de *parescere* de *parere*, y altres han passat á la conjugació dèbil, com *torrar*, *morir*, de *torrere*, *morere* (mori).

ciació terminan en vocal aguda, y no admeten una *n* en el plural, ó més clar, ó tots aquells que fan el plural en *ás, és, ís, ós, ús;* axí: *amó*, *amós; darré, darrés* s' han d' escriure *amor, amors; darrer, darrers;* exceptuant *mercè* (merced-em), *fe* (fid-em), *xipré* (cupre-ssus), *arrecé* de *rece-ssus.* (1)

Al adverbi *ahir*, ant. *hir*, (ad-heri) y á sos composts.

A tots los infinitíus aguts: *callá, valé, obeí*, s' han d' escriure *callar, valer, obeir.*

A tots los infinitíus que tenen l' accent en la penúltima y no duen *r* antes de la final en *e,* y á *córre* y sos composts: *teme, preme, discorre* s' han d' escriure *tèmer, prémer, discórrer.*

Y que no s' ha d' afegir *r* final á tots los infinitíus que tenen l' accent prosòdich en la penúltima, si duen *r* antes de la final *e,* ni á los sustantíus *calze* y *salze.* (2)

III

AMOR.—COLOR.—OLOR

AMOR

AMOR: nom sustantíu: més usat com a femení que com a masculí (3).—Quant se considera abstracte, denota afecte, bona voluntat, estimació, que se sent envers d' una cosa; quant se considera concret, es la mateixa cosa estimada. Ho prova aqueixa cansó popular:

Des Pujolet partirás
caminant y farás via,
y en ses mans de l' AMOR *mia*
es ramell entregarás.

(1) Devem exceptuar també *nu* (sust.), *nu* (adj.), *desnú, cru,* y *fi* que propiament son *nuu, cruu, fiy* (fill), y per consecuent no cauen dins la regla; y ademés una partida de noms estrangers que 'ns han vengut pel castellá com v. gr. *tè, cafè, ganapè, rapè, corsé, quinqué, pagaré.*

(2) De noms graves qu' hajan de dur *r* recordam *mártir, Llátzer* (Lazarus), *cánter* (canti) de *chantarus* y algún nom propi d' homo violentment traduit del castellá, v. g.. *Alvar* (Álvaro); y noms propis de pobles, com *Cáller, Búger, Sóller.* En los noms qui no tenen plural y fins y tot en los qui 'n tenen l' aparició de la *r* en los derivats nos dirá la falta de la matexa en la pronunciació del primitíu: *Algeri, Algeria,* nos diuen que Algé s' ha d' escriure *Alger; Sollercih* nos diu lo mateix de *Solle,* etc.

(3) Veyau l' apèndic sobre el genre d' *amor, color, olor,* qu' es la part principal d' aquest estudi.

Denota, també motíu, causa, raó: v. gr. *Per* AMOR *de tu he fet un mal paper.—Per* AMOR *de ma mare no vatx dir res.*

Adagis en que entra la paraula *amor:*

AMOR *bamba jo per vos y vos per altri* (jo vos estim tant a vos y vos n' estimau un altre que no eus estima.)—AMOR *d' ase, cossa y mossegada* (criau corps y vos traurán ets uys).—AMOR *de gendre, bugada sensa sendra* (l' amor que solen tenir los gendres als sogres, no 's molt forta ni molt vertadera).—AMOR *de germans,* AMOR *de cans* (denota que los germans, en haverse de repartir lo de llurs pares, sempre 's solen barallar).—AMOR *de mare o pare, que tot' altra falla* (l' amor d' un pare o d' una mare es la més forta y la que més dura).—AMOR *de senyor no es alou* (no hi ha que fiar molt de l' amor que los richs solen tenir a altra gent.)—AMOR *dolent fora de la vista, fora del pensament.*—AMOR *ab amor se paga.*—AMOR *en donzella, aygo en cistella.*—AMOR *se paga ab amor y no hi ha paga millor.—Més val ab bona* AMOR *menjar un roagó, que capons y galines en renyines.*

Ni de capet bona AMOR,
ni de malalt bon servey,
ni de femer bona olor,
ni de dolent bon consey.

(Cansó popular).

Per l' AMOR *y per la mort no hi ha res més fort* (molta forsa té demunt nosaltres l' *amor* o la temor a la mort.)—AMOR *y fret no sab aont se met* (l' amor y el fret no miren aont se posen).

Frases aont entra la paraula *amor:*

AMOR *de ca* (sensual, bestial).—*Per* AMOR *de Deu sia.—Tot sia per Deu* (lo primer ho diu el qui fa almoyna y lo segón el qui la rep).—*¿Vols fer això per* AMOR *de Deu?* (ho vols fer de franch, sensa paga en aquest mon?)—*Ho vatx fer de bona* AMOR (ab molt de gust, de bona voluntat).—*Assí vivim en bona* AMOR *y companyía.—¿Y tu que vius d'* AMOR? (que vius de l' ayre del cel?).—*¿Y tu que vius de per* AMOR *de Deu?* (de captiri, d' anar de porta en porta?).—*¡Mire 't quina passada que m' ha feta! Tot sia per* AMOR *de Deu* (¡Deu mos do paciencia! ¡ja hu val!).—*¿Toni, voldrás fer això?—Sí, homo, de mil* AMORS (ab molt de gust).

AMORETA: diminutiu d' *amor.*

Som un pobre estodiant,
no puch apendre de lletra,
vos ne sou causa, AMORETA,
qu' em ballau l' aygo devant.
(Cansó popular.)

Sobre dit diminutiu, veyau l' apèndic citat.

COLOR

COLOR: nom sustantiu: més usat com a femení que com a masculí:—*Color* es lo que fa visible la superficie dels cossos.

A la paraula *color* s' ajunten los sigüents adjectius o calificatius.

COLOR *alegra* (que no es fosca).—COLOR *viva* (que no es gens mustía).—COLOR *encesa* (que hi domina lo vermey).—COLOR *d' auba* (mescla de blau, encarnat y blanch).—COLOR *de foch* (carmesí).—COLOR *morta* (mescla de totes colors).—COLOR *trencada, rompuda* (color morta, la que sol tenir un qui va malaltís).—COLOR *d' aygos* (que llambretja).—COLOR *d' aubergínia* (especie de color morada).—COLOR *de blat* (color morena, la qu' els castellans diuen *trigueña).*—COLOR *de burell* (la que sol tenir la classe de roba anomenada *burell).*—COLOR *de cel* (blau clar).—COLOR *de pell de camussa* (la que aquella pell sol tenir, que vé a esser la del blat).—COLOR *de carn* (encarnada).—COLOR *de cendre* (mescla de blanch y negre).—COLOR *de plom* (de cendra).—COLOR *de coure* (la que 'l coure sol tenir entre vermey y groch).—COLOR *de dragó* (color de plom fosch que tira a morat).—COLOR *grisa* (blanca ab un poch de negre)—COLOR *de canyella, de rostit* (la que sol tenir allò colrat).—COLOR *de llimona* (color groguenca que la solen tenir los qui van malaltissos).—COLOR *de xicarandana, de noguer, de caoba,* etc.—COLOR *de paya* (color que tira a groch molt clar).—COLOR *de perla* (que tira a blau però molt clar).—COLOR *de rosa* (mescla de blanch, vermey y un poch de blau y groch).—COLOR *de safrá* (vermey molt encès.)—COLOR *de sempenta de frare* (la color dels hábits dels fra-menors).—COLOR *virada, de Sant-Francesch* (color de sempenta de frare).—COLOR *d' oliva* (color verdosenca).—COLOR *de violeta, de taronja,* etc.

60

Varies significanses de la paraula *color*:

Na Fulana duya unes faldetes de COLOR (que no eren ni negres, ni blanques sinó d' altra color).

¿Com m' has de tenir amor,
si 'm coneys ha quatre dies?
Si 'm veyas mort, plorarías
una mica per COLOR

(per no donarte a conèixer, per no ferho tant demostrat).—*En Toni es vengut a veure 'm per* COLOR (per compromís, per quedar bé, no de cor).—*Aquest tintorer té ses* COLORS *ben xereques* (no té bon material per donar *color*.)—*Aqueixa* COLOR *no está ben molta, no tiny, fa grumayons* (s' enten, el material o sustancies minerals o vegetals que componen tal o qual color).—*Ses figues comensen a pendre* COLOR (comensen a madurar).—*¿Ses* COLORS *no 't pujen a sa cara com veus aixó* (sa cara no 't cau de vergonya).—*Ell com me va veure torná de mil* COLORS (va romandre empegueit).

Quant s' anomena un objecte que es *de* tal o qual *color*, se suprimeix moltes vegades, entre los poetes y fins y tot entre les persones del poble, la preposició *de;* y axí se diu v. gr. *Duya un vestit de cap a peus* COLOR D' OLIVA *lo més hermós.*—*Duya unes faldetes* COLOR DE PERLA (unes faldetes *(de)* color de perla ..).—*Los niguls que al ponent brillen son de neu* COLOR DE FOCH (son de neu *(de)* color de foch). G. Maura.—*Mirau brollar les ones* COLOR DE FOCH (les ones *(de)* color de foch). B. Ferrá.

COLORET, COLORETA: Diminutius de *color*.—Veyau lo que deym sobre el particular dins l' apèndic citat.

COLOROT Y COLOROTA: aumentatius de color.—Veyau l' Apèndic.

OLOR

OLOR: nom sustantiu: femení segons l' us actual —La sensació que esperimentam quant les partícules que se desprenen dels cossos, ataquen l' organisme del sentit del olfat.

Frases aont entra el mot *olor:*

Morir ab OLOR *de santedat* (ab fama de sant). OLOR *d' escaufeit* (la que fan los qu' han suat molt). OLOR *de suarda* (suor de sustancies dolentes).—OLOR *de malalt* (la que sol fer un qui está malalt). OLOR *d' homo* (se diu que una

dona fa olor d'homo quant no fa s'olor fina).—OLOR de *rescús* (resclús) (la que sol fer una casa qu' ha estat molt de temps tancada).—OLOR *de secorrim* (la que sol fer la roba o lo paper com se crema).—OLOR *de xella*, *de cabra*, *de peus*, etc.—*Fer* OLOR *d' heretge*, *de francès* (parèixerho).—*Aqueixa carn ja fa* OLOR (ja put, ja se pert).—*Aqueix anar tan enllestits fa mala* OLOR (es mal senyal).—*Aqueix estudiar acompassat fa bona* OLOR (es bon senyal).—*Això fa una* OLOR *que 'marina* (que no 's pot aguantar).

Oloreta: diminutiu de olor.—Quina *oloreta* que fa aqueix ramell.

Olorota: aumentatiu de olor.

APÈNDIC

SOBRE EL GENRE DELS MOTS

Amor.—Color.—Olor.

No son berbes la feynada que se presenta al qui vulga estudiar un poch les variades y nombroses qüestions filològiques y gramaticals que en tota llengua y particularment en la nostra hi ha que resoldre: feynada que no ha feta por a un dels nostres millors gramátichs, D. Tomás Forteza, que va compondre: *Ensayo de Gramática Mallorquina*, y la hi premiá el Jurat del *Certamen de Fires y Festes* de 1881.

Deu li do vida, forsa y paciencia per acabar una obra qu'es segur fará molt de bé a nostre matern llenguatge.

Nosaltres, que no tenim en vestida pel tant y que som no més formigues que ab bona voluntat duym qualque granet al graner de nostra literatura,... per cumplir ab les condicions del *Certamen* de *L' Ignorancia*, volem presentar a l'entès *Jurat* de dita lluyta literaria los fruyts de nostres estudis filològichs envers del genre de les tres paraules *amor*, *color* y *olor*. Respecte de les dues primeres podem dir y provarem, si Deu ho vol y María, que en bon mallorquí foren per lo general femenines; però que, per amor de la malaída influencia castellana, avuy en dia de *fet*, no de *dret*, son més usades com a masculines que com a femenines. Y respecte de la tercera *(olor)*, que fou femenina abans de la influencia castellana y ho es actualment, tant entre

les persones *bárbares* com entre les *ilustrades* en materia de mallorquí.

Lo que havem dit de *amor* y *color* ho provarem ab autoridats dels nostres escriptors de los sigles XIII, XIV, XV, XVI y XVII; ab *cansons* y *glosadors populars* del passat y del present sigle, y ab nostres poetes del nou renaixement: autoridats que creym que negú refuará per lleugeres o sospitoses.

Escriptors del sigle XIII. *Bt. Ramón Lull.*

. . . .
Y télo tant fort esforçat
si es pacient per *sa amor*
qui tuyt li dimoni major
no 'l poden pendre, ne forçar.
. . . .

. . . .
Car si per *sa amor* no fos
ja no pogra negu de nos
fugir a pena infernal
ni haver gaug celestial.
. . . .

Es Sant Esperit per ço que complir
puscha infinitat lo seu infinir,
e *divina amor* lo seu desir.

Laus, honor al Senyor meu
al qual tremet *la mia amor*
que d' el reeba resplandor.

E si menor vols pregar
eguala *la sua amor*
ab *la tua* en valor.

E ab dolor
com home pecador
me confés per *la sua amor*.

Ab gran dolor
suspirant e en plor
prometent per *la vostra amor*.....

Ja no fora *ferma amor*
si estigues sens amador
que fos de *la sua amor*.

Está amar bell en bonificar,
está bellea bona en bon amar,
está *amor letja* en malificar,
Bella está *amor* en leyaltat
e *letja* está en falsedat
e *bella* está en honestat.

Deus ha dat exempli a home qui per *la sua amor*
vulla sofferir traball pus ell per home lo sofferí major
mes de tal eximpli no han curá li peccador.

Cell qui nó vol en nulla re servir
desire tan fort Deus e servir
que per *la sua amor* vol morir.

Empero si no'u era tort faria e pecat
si eyl no mi ajudava despuys qu' el hay amat,
e per *la sua amor* lo mon desemparat.

.....e *la sua amor*
volch amar aquel major bé.

........car peccador
es tot hom qui ama alcú bé
mays per si que per cell d' on vé
digna de *la major amor*,
per ço car es major Senyor.

Car en ton voler no ha u
qui seguesca *vera amor*,
qui fa per ço ver amador.

Contricció, cell qui no 'us vol
sens *fina amor* está tot sol.

Nuyl cavaller está ardit,
si de virtuts no 's complit,
e *falsa amor* sia en son llit (1).

(1) Tots aqueys exemples son copiats lletra per lletra de *Obras rimadas* de Ramón Lull, tom que publicá D. Geroni Rosselló.

.....E son marit com sentía en la cara les pudors de *les colors* auia opinió que sa muller adobas se per ço que a algun hom ab qui pecás aparagués bella.

(Del Libre Felix.)

E en axi fill com la potencia visiua que pren *color* per objecte e *la* offer per la ymaginatiua a la intel.lectiua potencia.....

(Idem).

Del llibre d' *Amich e Amat*.

Estavan moltes gents devant lo Amich qui 's clamava del seu Amat perque no creixia *ses amors*.... escusavas lo Amat dihent que los treballs e les dolors de que acusava *la amor* eren multiplicació d' amor.

Digues foll quant confonch primer o ton cor o *la amor?* Respos e dix que en un temps foren son cor y amor: perque si no heu eran, lo cor no seria creat a *amor*, ni *amor* no seria *creade* a cogitar.

.....Mes l*amor* ab que el vivificaua yl mortificaua no era sino *una* tan solament.

E lo Amat quant veurá lo seu Amich llenguir per *la sua amor*.....

.....e vingué lo Amat a beure a la mateixa font per tal que reduplicas al seu Amich *ses amors* en *les* quals li doblas ses llengors.

En dita edició se troba a un parey de bandes usada la paraula *amor* al parèixer com a masculina; v. gr:

E volia moure AL AMOR
qui no está per lo Senyor.
.....La dolor
que volch sofferir per VOSTRE AMOR.
E qui MAL AMOR *lo té pres*
sens contrició no fa res.

Tots aquests exemples provarán a lo més que estava molt atrassada l' ortografía en temps del Beat Ramón y no res pus. Lo que destruiría la nostra tesis, sería trobar dins sos escrits v. gr: *lo seu amor, lo bell amor, lo major amor,* etc., frases que dins les obres del dit Bt. Ramón Lull no creym que siguen gens bones de trobar.

Escriptors del sigle XIV. *Maymó Peris.*

Ab vostre 'ndeny
mays m' apar *l' amor bona,*
e mays us am
quant mays havets mi oy.

Escriptors del sigle XV. *Fra Anselm Turmeda.*

Totes portan ab colar
de *dues colors partides*
de vermeyl e d' un blau clar
lurs testes de flors cenyides.

E lurs vestidures beyles
son de *diverses colors,*
de violes e de flors
al cap portan garlandeyles.

E fortment l' an auilada
del Regne ab deshonor
e *la germana amor*
ab trompes l' an bendetjada.

Si poras fer de me gent
alguna gran departensa
per tot cert e sens falensa
de mi rebrás gran honor
si *la lur corall amor*
pots tornar en mal uolensa.

Vostre poble qui factura
es de Deu omnipotent
vullal pregar humilment
lur diuis torn *amor pura*

E sia exoblidat
tot lo mal que es passat,
fets asso per *amor mia.*

Si en son loch es *posada*
la vera amor e la pau
qui de les virtuts es clau,
será cosa molt loada.

(De *La diuisió del regne de Mallorques).*

Francesch Prats.

Ab molt d' escarn t' han *vestida*
roba de *blanca color*,
volen que perdes la vida
tu qui éts vida, Senyor.

Benet Espanyol.

Alli veureu pinta
de molta prudencia
colors ben *posades*
acceptes a Deu.

Per ço si penáreu
no 's dexa de creure
a tot no volguésseu
com fés a Dimas
a qui prometéreu
paradis fer veure
y ab *vostra amor tanta*
demanás a beure
per la salut nostra
estant en lo pas.

Jaume d' Aulesa.

. . . .
anás alli
ab *amor vertadera*
hon demostrás
humilitat complida.

. . . .
no es *poca amor*
a vos per mi *portada*
ans es defalt
de la flaquesa humana.

Christ mort en creu
nat de mare sagrada
la qual amam
d' *una amor sobirana*.

Escriptors del sigle XVI:

Mn. Ramón Vivot.

O gran rey Jesus
qui per *amor pura*
entre lladres dos
fos en creu posat.

Y l' *amor ensemps*
me sia *donada*
del Esperit Sanct..........

Quant pensa l' *amor*
o altra reyna
que *portada* 'ns ha
lo fill de Deu etern.

O no 'uría Deu
tal macul' entesa
o l' *amor* d' aquell
en vos no fou *mesa.*

Gaspar de Verí.

Seguint dels apostols
l' *amor* tan *encesa*
y la pobre vida
que molt sancta era ....

Francesch Aulesa.

E recordantme
de *lamor antiga*
de nostra amistat
qui may finirá.

Sil mon vos engana
vullau aborrirlo
y puis ell vos falta
dexarlo deveu
puis veys ya declina
no deveu seguirlo
mes d' aqui avant
en gran oy tenirlo
car *lamor terrena*
contradiu a Deu.

Gaspar Calaf.

Donat a la pompa
compres d' *amor vana*
d' *aquella* seguieu
los mortals afectes.

Contemplant la nafra
qu' il costat obria
trasformat ab ella
per *amor intensa*
embuius l' entendre
la bondat inmensa
que son lo registre
de doctrina via.

De Crist predicaveu
mogut d' *amor tanta*
que molt confessareu
la fe cristiana.

Antoni Massot.

.....sols pregarvos resta
ab *amor sencera*

Escriptors del sigle XVII.

Pere Ordines.

Mes gentil Senyora
jo no puch trobar
qui 'm té l' *amor presa*
en son ben amar.

Si no 'm dau *vostres amós*
hermitá 'm faré per vos. (1)

---

(1) No proven gayre els següetns exemples:

Invoca tu llengua mia
aquell Verbo enamorat
de tu que per tu s' es dat,
y ves cantant l' armonia
de SON AMOR INFLAMAT.

Ab PERFET AMOR *aquells confortant* (Miquel Ferrando de la Cárcel).—No proven gayre, hem dit, aqueys exemples, perque se poren prendre com a llecencies poètiques. De totes maneres ja son indicis de la influencia castellana, que an aquell sigle (XVII) ja havía comensat a fer la seua vía, desgraciadament.

Provada la primera part de nostra thesis ab autoridats de nostres antichs escriptors; provemla ara per medi de les *cansons populars*.

A-Dios *amor amada*
A-Dios, *amor volguda*,
¡que per una sola errada
ja m' hages desconeguda!

Ses branques de s' olivera
totes miren an el cel
y en lo teu cor, Miquel,
ehi tench l' *amor vertadera*.

Un temps tenia s' *amor*
posada a fora-vila
y ara *la* tench dins la vila,
ramellet de gran valor.

Catalina, pecat es
que a bon lloch no sies nada;
la teua color no n' es
de ciutadá, ni pagès,
sino de monja tancada.

Tant posible ès es pensar
l' *amor* que ab ella *he posada*
com vespre d' ennigulada
los estels del cel contar.

¡Si sabia vostron viure,
ramellet de gran valor!
Ab altri teniu s' *amor*,
posarla ab mi no es possible.

¿Deu meu, quant vos amaré
consemblant a una santa?
l' *amor* que vos tench es *tanta*,
no puch sebre quin preu té.

Ses sopes y *ses amors*
ses primeres son *ses bones*,
no caleu fiar de dones
que son animals traydors.

Sabs que estich d' enamorada,
Juan, y tu no hu coneys:
sa teua amor m' es *entrada*
fins a sa rel des cabeys.

Vos m' agradau per qu' es vuya
per fer mort y vida ab vos:
no 'us penseu que *mes amós*,
cara de clavell hermós,
siguen com de vos la fuya.

D' ensá que a Esporles un dia
mes amors ehi vatx deixar
el cel, la terra y la mar
fan sentiment, vida mia.

A una penya combatuda
no l' espanta la maror:
a mi no 'm fa mal *s' amor*
perque may te n' he tenguda.

Debades vendrás, debades,
no n' haurás *la meua amor*,
no l' haurá si no es un jove
del terme de Lluchmajor.

. . . .

¿Heu reparat si 'm sentiu
devant la vostra carrera?
perque l' *amor vertadera*
dins ca-vostra la teniu.

Des Pujolet partirás
caminant y farás via;
y en ses mans de l' *amor mia*
es ramell entregarás.

L' *amor* d' en temps de segar
molts me deyan qu' era *mala;*
y jo d' això me 'n burlava;
Deu m' ha volguda pagar.

. . . .

Jo no 'm poría pensar
que m' en anás a llaurar

y no m' en dugués sa reya;
y *sa meua amor* que 'm deya:
—Ja pensarás a tornar.

Toni, no t' oblits de mi,
que *la meua amor* may muda;
que jo *la* 't don per *segura*,
com la pena y amargura
que Jesucrist va patí.

Toni, jo tench *mes amós*
a dins lo teu cor *tancades*,
jo pens ab tu més vegades
que bales no s' han tirades
a un soldat sanductós:
Com te mir, te trob ayrós,
per altra part curiós,
y, per acabar, m' agrades.

Si jo sabía soná
la guiterra axí com vos
jo duría *mes amós*
demunt es *call* de sa ma.

Com vatx arribá a Mahó
vatx dir a ses mahoneses:
Ja no hi ha com ses pageses
per tenir *forta sa amó*.

El jardí de *mes amós*
n' es un hort de gelosía.

. . . .

En parlar de *les colors*
no n 'hi ha com es *verdillo*,
blanch y blau y *moradillo*
van *vestides mes amors*.

. . . .

Com vatx arribar allá
la vatx sentí que tossia:
lo meu cor se conrompía
com veya que no poría
ab *la meua amor* rallá.

Dins es llochs de Sa Duaya
será el meu habitador
perque tench *la meua amor*
que habita dins Sa Corbaya.

. . . .

El temps que sereu fadrina
jo no hi trop remey mudar;
jo no hi trop remey mudar
l' *amor* qu' he *posada* en vos,
cara de clavell hermós,
brotet de murta florida.

Si per mi 'us donen enfado,
mon bé, mudau *ses amors*,
los vóstros superiors
que 'n cerquen a son agrado.

. . . .

N' hi 'n deya molta vegada:
—*Bona amor*, fiau de mi.

. . . .

Jo sería d' un parer
bona amor, qu' us fésseu roba. (1)

Tench s' *amor* tan ben *criada*
que allá ont *la* vuy *la* pos:
a tu y a tot lo mon gos
qui primer l' haurá *mudada*.

Comare, ¿heu sentit el tro
qu' es cor des compare ha fet?
si s' *amor* anava a plet
ja *la* gonyaria jo.

Com a mi 'm veurán mudar,
l' *amor* ja 's será *perduda*
y es sol ja s' haurá beguda
tota s' aygo de la mar.

---

(1) Com nos dictaren aqueixes dues derreres cansons y altres que no les posam, poguerem notar ben bé que era *bona amor* que deyen y no *bon amor*.

Atlota de sa barraca
des camí de Lluchmayor,
tu m'has *robada* s' *amor*;
¡val Deu! que n' éts de vellaca.

Y jo n' hi vatx di:
—*Amor vertadera*,
axò qu' es murtera?
que teniu aquí?—
Y ella 'm va di:
—*Amor* tan *amada*,
si tant vos agrada
veniula a cullí.

¿Que cercau aquí, bon jove?
que veniu aquí a buscar?
—*La teua amor*, joveneta,
si *la* me volíes dar.

Bones tardes, Senyor Toni,
jo li vuy tornar l' honor
¿que no sap qu' un glosador
es com ses mans d' un pintor
que ab *sa mateixa color*
tan pinta sants com dimonis?

. . . .
Y ab lo sol y la serena
les colors fines perdría
. . . .
. . . .
per disposició de Deu
mes *colors fines* tenía.
. . . .
¿D' ont veniu, mon fill Ramon?
d' ont veniu *colors mudades?*
. . . .

. . . .
'Xaula estar, senyora Reyna,
' xaula estar, senyora mia,
l' enviarem a rentar
los panyos a la marina,
y veureu com prest perdá
aqueixa color tan *fina*.

Tonina, *aqueixes colors*
no *les* venen a sa plassa.

. . . .

La cara duys tramudada
de blanquet y vermeyó:
¿no 'us agrada *la coló*
que Jesu-Crist vos ha *dada*?

Vos teniu la vermeyó
de la flor de la roella,
les colors de la poncella
y del lliri la blancó.

Colors sobre *mes colors*
no n' hi ha com es *verdillo*,
blanch y blau y *moradillo*
van *vestides mes amors*.

Després de les *cansons papu'ars*, veyam que diuen nostres glosadors; y observarem que, axí com més nos acostam a nostres dies, senten més la influencia del castellá, respecte de fer masculins *amor y color*.

En Tiá de sa Real, que vivía al sigle passat, en lo qu' hem vist d' ell, segueix la regla de nostres antichs escriptors y de les *cansons populars*.

Lo tercé es la despedida
y quant qued trist y plorós
haver de dar l' *a-Dios*
a la qui 'm pot donar vida
que del interés rendida
ha *dexades mes amós*.

. . . .

Trèu mes no haver *coneguda*
amor qua tan mal pará.

Jo som aquell que 'us servía
de cor y de voluntat,
aquell que ab tanta humildat
vostres amors devertía.

. . . .

(Carta d' amor.)

Jo del Rey alcansaría
quantes gracies voldrás
y dificultós te fas
de satisfer l' *amor mia*.

. . . .

Y del cristiá aprendada
que moro li pareixía
li va demanar un dia
la seua amor tan *sobrada*
y si volía posada
en son pit n' hi donaría.

—Per l' *amor santa* de Deu
li plaurá ferme mercè.
—Si es cosa que puga fer
no té més que suplicar.

Los *glosadors de Sóller*, inclosos en lo aplech que d' ells feu D. Jusep Rullán Prev. comensen alguns d' ells a separarse de la costum de fer *amor* y *color* del genre femení, pero es clares vegades.

Pensau quines alegríes
l' Arcángel los va doná
quant ab ells se declará
qu' era enviat del Senyor:
¡quina vertadera amor!

. . . .
. . . .
. . . .

¡Oh casament desitjat
pe' sa bona voluntat
que se tenen aqueys dos!
¡oh *vertaderes amós*.

. . . .
. . . .
. . . .

com *ses* (amors) qu' he contat primer
ses de marit y muller
son *ses* més *aventatjades*.

(A un casament).

Vols que 't diga que no sé,
Andreu, com vos barayau
si tots dos vos estimau
ab *una amor vertadera*
¿per que li donas guerrera?
. . . .
. . . .
. . . .
Es meu gènit ha mudat
y *s' amor* s' es *refermada;*
si som sa teua estimada
tu éts es meu estimat.
. . . .
(A n' es casament de N' Andreu Coll)).

Tan mateix no som capassa
a declará *es meu amor.*
(An En Francesch Carbonell).

. . . .
No 's mogut de fantasía
ni malicía ni rencó:
sino que ab *molta* d' *amó*
vos vol demanar perdó.
(Desafiy d' En Jaume, etc., carta IV.)

Fill meu, ton pare 't saluda
ab *un vertader amor.*
(Carta d' un pare a un fill que serveix el Rey.)

. . . .
privada d' aquella cara
qu' era de *color* tan *clara*
com una estrella exellent.
(A la mort de Na Bet María.)

El mon Deu lo va creá
molt gran, polit y hermós
ab flors de *moltes colós.*
(Desafiy d' En Jaume, etc. carta II.)

Dos glosadors populars hi ha, l' amo Antoni Vicens Sant-andreu y Na Catalina A. Prohens, dues plomes de cap d' ala, dins les glosades dels quals se veu sovint espiretjar lo foch

ardent de poesía que sol abrusar l' ánima dels més famosos mestres en la Gaya Ciencia. Tots dos se resenten de l' influencia castellana, fent, especialment el primer, *amor* y *color* més del genre masculí que del femení.

De l' amo *Antoni V. Santandreu.*

. . . .
Sa vista dexava anar
espires d' *amó ardorosa.*
. . . .

Quant en ma vista entelada
y ab *un color horrorós*
an el Sant-Cristo amorós
daré l' última mirada...
. . . .

. . . .
Y l' *amor desordenat*
qu' he *tengut* a lo meu cos.

Les coses que més amam
ab *amor desordenat.*
. . . .

Y será ditxa y honor
p' el qui será virtuós
que ab *un amor generós*
haurá servit al Senyor.
. . . .

De Na *Catalina A. Prohens.*

. . . .
¿Qui es que té merescut
una tanta dignidat
y *un amor* tan *inflamat*
com de vos tenim rebut?

Tenim el seu cos santíssim
per prenda *del seu amor.*

Sou l' esperit inflamat,
sou l' *amor santificada...*
. . . .

Ara que vos tench ab mi
voldría conversá ab vos:
Amor de *totes amós*
digau que vos tench de di.

Amor de *totes amós*
després del temps senyalat
de Jesús vengué manat
a un llit col·locarvós.

Vivim a dins un jardí
de *moltíssimes colors*
y *suavíssimes olors*
pero n' ha de tenir fi.

¿Y els nostres poetes del nou renaixament?—Son la prova més clara de la nostra tesis. Com a ressucitadors de la nostra bellíssima y agradosíssima llengua son dignes de la gratitut de la mare patria y de les simpatíes de tota persona honrada.

Ells foren los qui, responent al crit de sos germans de Catalunya y Valencia, emprengueren ab forsa y delit la noble y heroica creuada de fer reviure lo clássich, valent, dols y riquíssim idioma de N' Ausies March y B. Ramón Lull, sens fer cas ni empàtxarse de les burles, sátires y cosses que sovint, sovint les solen donar certes persones que, no sé perque ni perque no, miren ab mal ull aquella llengua tan aixerida y galanxona, en que sempre, per bé que fassen, pensarán y parlarán allá dins la sagrada cella de son enteniment y conciencia.

Donchs bé, escoltaulos los nous apòstols de la patriòtica y santa creuada.

De *D. Mariàn Aguiló.*

. . . .
ni dins tanta d' ignorancia
resplendirhi *tanta amor.*

La paumera vincladora
mostra joyosa el fruit dols
al fasser que lluny l' ovira
y li tramet *ses amors.*

. . . .
jo no meresch la candor
de la nina casta y noble
que fia 'n *la meua amor.*

Prechte, oh Patria, que 'm perdones
dexa 'ls gels de l' *altra amor*;

L' *amor* no 's pas com les robes
de qu' un sen pot despullar;
y *ella* les primeres trobes
ja en ta llengua 'm va dictar.

Consirant lo dol sens mida
del meu amor malastruch.

Dels amors l' *amor* de patria
sempre ha estat l' *amor* més *ferm.*

¿Desconexes ma persona,
les colors del meu cinyell?

Nasqué el mon en primavera
y sempre que complex anys
d' un mantell se vest la terra
color verd y *floretjat.*

Los colors ab qu' el sol daura
l' ayre, la terra y la mar...
. . . .

Llavores rejovenida
recobrarás *tes colors*
per viure sempre enaltida
en *l' amor* dels trobadors.

De *D. Geroni Rosselló.*

Lo sant amor qu' al mon va fer reviure
. . . .

Som com una ombra perduda
per dins l' *amor infinit.*

De *D. Jusep Lluis Pons.*

Dins aquexa hora bella
que *nou amor* per sempre may me juras.
. . . .

De *D. Thomás Aguiló.*

Duya vestits de·llaneta
y venent *profans amors*
. . . .

Y a s' impuls d' *un sant amor*
demá se veurá cuberta
d' un hábit de llana negra.

De *D. Thomás Forteza.*

Deu les sembrá per la terra
perque encenguessen la flama
d' *amors* més *pures*.

La nit al jorn saluda y tremolós lo dia
quant mor diu *amoretes* a la nit.

Se contaren ses quimeres
se digueren *ses amors*.

En cors que a Deu recusan *neguna amor* arrela,
ni *amor* d' independencia,
ni llibertat, ni patria, ni llars, ni fills, ni Deu.

. . . .
ni entregará a la Verge,
de *santa amor* ofrena, los fills qu' han de venir.

¡Tendres ulls de l' *amor mia*,
qui a tot hora vos vegés!

.....Callau l' Infant,
no es mon fill ja l' home impur
qui deshonrantse 'm deshonra
y en *folla amor* viu perdut.

Folla amor que la m' ha morta!
¿asmaveu, l' Infant en Jaume,
qu' era per vos la proscripta?
—Als honors volguí tornarla.

.....no es *la amor santa*,
ni es la celestial dolçura
que ferm al pilar lo tenen
com si fos negre esculptura.

Cada gota que n' hi tira
la amor tota del seu pit.

Posauli aquexa corona
que l' *amor meua* ha embellit,
amor de mare n' es vida.

Ay floreta de la penya
floreta *del meu amor.*

Ay amor, será tan *fina*
la color de ton pomell?

Par que sia avuy, ma esposa,
més *groguenca ta color.*

Per *tes colors* per tom perfum, esposa,
ets del jardí la Reyna anomenada.

Floretes aponcellades
casi no exhalan olor,
mes solen tenir més *fresques*
y més *vives ses colors.*

¿Perque no ens dura
la color pura
del vel-lluent?

Se fonen *les colors riques*
dels núbols d' or.

De *D. Miguel Victoriá Amer.*

¿Ell (Jesús) l' *amor* al traball feu *bella y santa*
fentla gloria de Deu. . . . .

Tot d' una ales esteses a la altura
del Eternal pendría el vol a durli
l' *amor* de tot mon cor vuy *desolada.*

. . . . Tot hom qui plori
les alegríes d' aquest mon perdudes
axuch los plors perque ja hi ha en la terra
per *bona amor* a Deu y a n' el prohisme
consol per totes les dolors. ....

Sa germandat regía
y era de *santa amor* la patria espill.

Servará la memoria
de *nostra amor* al art qu' avuy se mor.

Essent per tots los ángels exaltada
Verge Mare de Deu *del sant amor.*

Oh niuet de *purs amors*
verger de murtra florida.

Fes de *bona amor* la via
y trobarás lo teu mon.

Perque tothom per hont se vulla trobi
franca l' amor de Deu may l' egoisme.

. . . .

¿Ahont trobaré los ulls de l' *amor mia?*

Ab *la inmensa amor* que 't tench
s' axhalará per l' espay.

De Deu l' *amor santa*
l' *amor* de germans

Oh *amor*, *amor santa*
ab tu sols la pau
que cerca en la terra
tothom pot trobar.

Bé d' *amor,* y *amor* feel,
n' es la creació de ma vida
y *exa amor* prop teu me crida
per anar plegats al cel.

Y blau lo mantell portava,
la bella color del mon.

Y porta el vestit dorat
la color trista per l' hom.

¿Quines aygues n' han begudes
qu' han desmayat *la color?*

La teua cara engroguida
la color ha recobrat.

De *D.ª Victoria Penya d' Amer.*

Ab *la amor teua* abrassada
vull morir.

Nisseta, Nisseta,
dolcíssima amor.....

. . . . Tu no envellexes
sempre axerida y gallarda
lo mateix que l' *amor meua*
més *nova* com més temps passa.

Tot vestit de roba negra
y *trencada la color.*

Sempre verge en *tes amors,*
pubilleta cobejada.

Si té els ullets negres
si es *blau son color.*

Y les tuniquetes
de *varies colors.*

De *D. Pere d' Alcántara Penya.*

Com a ca-vostra estareu
ben tractat y ab *bona amor.*

Verger que verdura brosta
roses, clavells y garlandes,
ahont hi niuen *amoretes*
y mil rossinyols hi cantan.

Lluny de ma llar tranquila,
lluny de *mos purs amors.*

De *D. Ramón Picó y Campamar.*

Amor sant, amor puríssim
pare de tot lo creat.

Pur y *místich* dins lo temple
de Jesús Crucificat
nasqué l' *amor* que 'm conforta,
amor dolcíssim y sant.

¿Que teniu, lo meu car fill,
la color ne duys *mudada?*

Quant *les colors* s'esmortían
y morían tots los cants.

Les dolors que el cor me punyen
fan *la color tramudar.*

Les colors troba *esmortides*
y fosca la llum del sol.

De *D. Gabriel Maura.*

¿Perque tes galtes se tinyen
del viu color de la sanch?

De *D. Bartomeu Ferrá.*

Del bon vi vos ne puch treure
que té *la color* molt *clara.*

En el moll un toldo hi ha
dels colors nacionals.

Y a mi que me tens esclava
del amor foll que m' inspiras.

Perque *la meua amor* es lluny y no vos puch posar en son pit. . . . .

. . . Cantant *el dols amor* que a tu me lliga. . . . .

Oh si pogués durar sempre
l' *amor sant* del jovensá.

. . . . . dia daurat
del primer amor.

. . . . mentres tant
l' *amor dolsa* de sa mare
vetla son matí daurat.

Ab recorts d' *amor volguda*
m' anyoransa s' entretén.

De *D. Joseph Taronjí Pvere.*

Jo cerch de tes idees la poderosa forsa
de *tes amors* vull veure lo místich torrental.

Mon cor no 's ja de la terra:
¿que m' importan les mundanes
criatures? que *les amors*
de la terra *malanades*

Pels catalans servantne la guia vertadera
d'*amor religiosa,* de pau y llibertat.

Oh may vista grandesa
de l'*amor benfactora*
que son cor ple de gracies atresora.

Plena d'*amor divina*
que crema dins son cor. . . . .

La mar se pinta de *color verdosa.*
. . . .

De *D. Mateu Obrador y Bennasser.*

¿De que servirá ara que vos cont s' historia
d' *unes primeres amors?*. . . . .

Plaume devallar quant trenca l' auba per donarte
el bes del matí, *mon bell amor.*

Benhajen les belles recordanses d' *unes amors primeres.*

Massa que li beu el seny
la folla amor qu' el governa.

Jo vull *la bella amor* que may s' estronca
l' *amor* del Bon Jesús,

¿No ho tens present, *bona amor*,
quines estones passávam?

Ja may la sabidora 'n fou ma aymía
del tendre amor que en ella mon cor posa,
mes ara ves; qu' en fora folla cosa,
amarla sens contarli l' *amor mia.*

¡La llar! rústich sagrari de fe sencilla y pura,
petit temple de patria, bell niu de *santa amor.*

No te musties no te muyres,
roseret *dels meus amors.*

L' *amor meua* te deix y també la meua mare.

. . . llavors es quant puch gosar una estoneta de delit somiant la patria, *les amors* y la familia. . . . .

Ella un cop canta les armoníes
que pures volen per l' ample espay,
les amoretes d' una pastora
y l' anyoransa d' un cor amant.

Quant la mar gran torna pendre
a n' el cel *sa color blaua*

Si 't demana el teu marit
en veuret *color trencada*
de que t' has enmalaltida,
fesli esmentar lo que passa.

Oh malhaja l' ivernada
que t' ha *preses les colors.*

Color blau vol dir puresa,
lo blanch vol dir castedat.

De *D. Miquel Costa y Llobera.*

. . . . . reb vida y se alimenta
d' *exes amors* del cel.

La jove escolta quant dols ressona
la vida mia *la mia amor.*

Mirau aquelles floretes
que s' obrin a la claror
quin esmalt de *coloretes.*

De *D. Juan Alcover y Maspons.*

De *les amors mundanes* llansant la tassa impura
hon sodollá sos llabis de verinosa mel;
travessa mar y timba, malalts y pobres cura
y abrassa ab l' *amor seua*, alê que sempre dura,
l' humanitat y el cel.

¿Vols que me basti a mi que tench la vida
a la teua junyida
d' *amor ardent* y *casta*
ab la llassada estreta...

Ja los heu sentits los nostres poetes com s' expliquen y de quin genre fan les paraules *amor* y *color*. Duyts a voltes de la influencia malanada del castellá, tan mala de defogir, a voltes de la força de la rima, a voltes d' opinions particulars més o manco ben fundades, pero que aquí no cal examinar,... fan *amor* y *color* del genre masculí, pero les més de les vegades com se pot veure ab lo que havem citat, les fan del genre femení y per això venen a comprovar la tesis qu' hem posada.

A més a més, tenim frases en la conversa familiar, v. gr. *Ses primeres amors son ses millors;* fer *ses amors* a una atlota; tornar a refermar *ses amors* (dos estimats; un malalt que anava bo y recau).—*Amor bamba* jo per vos y vos per altri: adagi.—El títol que se dona a la Verge de *La Mare de Deu de l' amor hermós,* es un títol nou y que el nos dugueren de fora.—Quant era petita no tenía *aqueixes colors*.—Na Juana María té *unes colors* més *sanes*.—Trob que tench *sa color rompuda*.—Na Catalin' Ayna *quina color* més *blanca* que té.—De *sa color* es justifet sa mare.—*Quina color* de llimona que té.—Fieta que no l' has vista? vaya *quina color* més *morta* que té.—Aqueys exemples de *color* son presos al vol de converses del poble de la pagesía.

Los diminutius de les dues paraules que nos ocupen, venen a demostrar lo que deym. Lo diminutiu d' amor es *amoreta* y altre no n' hem vist en tot lo qu' hem fulletjat, y altre no n' hi ha en tots los exemples qu' hem retrets ni altre ja may n' hem sentit usar, encara que el senyor Amengual en son *Nuevo Diccionario mallorquín-castellano-latín* página 106.—AMO.—posi: AMORET. *m. dim. de Amor.—Amorcillo. m. dim. de Amor.* Y la veritat, no sé aont ho degué trobar aquest bo d' homo; que segons vetx era d' aquells que ab escuses de voler el mallorquí pur sensa res d' això de catalá o de mallorquí antich, el me fan un pobre y miserable esclau del castellá: pobre y miserable dich, perque el despullen fins y tot de sa propia ortografía y de totes aquelles coses que tota llengua sol tenir. El Pare Figuera al manco posa *amoreta* en son *Diccionari mallorquí-castellá*.

La paraula *color* en té dos de diminutius: *coloreta y coloret*. El primer més usat entre les persones que manco se son *civilisades* en materia de parlar en *foraster;* el segón usat així mateix entre el poble ja un poch més *estroït*, diminutiu que no deixa de tenir *color* de castellá.

Vatassí un parey de frases en que hi ha usat *coloreta* y *coloret*. ¿Has vista aquella nineta *aquelles coloretes* que me treu?—Aqueixa roba fa *unes coloretes* més *finones*.—¿Qui li ha *posades aqueixes coloretes?*...—¿Qui t'ha *posades aqueixes coloretes* tan *hermosetes?* (Pres d'un paper dictat d'un pollensí que no sap lletra).—*¡Quina color* més *lletja* té aquesta mitja pesseta!

Idonchs bé queda prou demostrat que *amor* y *color* foren altre temps paraules femenines, segons ho comproven los escriptors nostres de los sigles XIII, XIV, XV, XVI, XVII; los glosadors populars del passat sigle y de a principis del present y les cansons populars; y que si avuy en dia son usades ara com a femenines, ara com a masculines, se deu a la influencia malanada del castellá, com ho comproven a la práctica los glosadors contemporanis y nostres poetes del nou renaixament, que tan d'esforsos han fets per espolsarse, de demunt, el jou d'una llengua estranya y forastera.

Provem ara la segona part de nostra Thesis que se refereix a la calificansa genèrica de *olor*.

No 'm perlaríem perque es bolla vista que li pertany la femenina, si no fos que en sos respectius diccionaris el Pare Figuera y el Sr. Amengual ab una plomada fan masculina la tal paraula, que están conformes en ferla femenina tant nostres antichs poetes com nostres cansons populars velles y novelles, tant nostres glosadors com nostres poetes del nou renaixament; tant l'us actual de les persones del poble com de les que desiara tiren qualca castellufada que fa escarrufar. Pero com n'hi ha de esquitarells que la enfilen per la punta y, per sortirne ab la seua, aguanten les tesses a un homo, y, per un vetassí, serien capasses de defensar devant Deu y tot lo mon que *olor* es del genre masculí perque el Pare Figuera y el Sr. Amengual ho diuen, volem retreure assí com s' expliquen sobre aqueix punt alguns de nostres antichs poetes, les cansons populars, los glosadors, los poetes del nou renaixament y l'us general *quem penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi* encara que aquesta sentencia de N'Horaci no s'haja d'admetre envers del mallorquí sensa un parey d'emperons que no cal retreure.

Del *B. Ramón Lull.*

Car *la odor* (olor) de fòrs ve
refresca lo cor e revé.

¿Sabs tu perque has *la olor*
que 't vé de la novela flor.

Que com sintras *ma odor*
que d' infern hajes gran pahor.

Fill, Deu ha donat a odorar al hom per ço que senta *les males odors* e per lo plaher que ell ha d' *aquelles odors* ha Deu ordonat que hom teme les pudors que seran en infern.

. . . . . que totes les vegades que sentia *bones* ne *males odors* remembraua, e entenia e desamaua pecats que havia fets per luxuria.

(Del Libre *Felix).*

De *Na Catalina A. Prohens.*

Vivim a dins un jardí
de moltíssimes colors
y *suavíssimes olors*
pero n' ha de tenir fi.

Es mitx de la claredat
y *unes suaves* olós
y un cántich amorós
. . . .

Del desafiy d' En *Jaume Ensenyat* y de *N' Andreu Tambó* (Glosadors de Sóller).

Fesseu *netes ses olós*
des morbo que duys ab vos.

De un Goigs del *B. Simó.*

Que haventse ubert perexia
un pot de *bones olors.*

De l' amo *Antoni V. Santandreu.*

¿Y aquest qui tanta por fa,
tan lletx y tan asquerós
que fa tan *males olós*
que no 's poren suportá.

De *D. Marián Aguiló.*

Y el gesamí en una estona
vessa *totes ses olors.*

De tantes flors com s' esfullan
sabeu *les olors* ahon van?

De *D. Thomás Aguiló.*

¿Y *quina olor* tan *dolenta?*
ni es quart dia de difunt
la fa pitjor dins sa fossa
lo cadáver corromput.

De *Miquel Victoriá Amer.*

En tot lo mon que creareu
no s' hi troba ni una flor
d' *olor* de vida per l' ánima,
totes *les* donan de mort.

¿Perque son *tes suaus odors?*
ahon *les* s' emporta el vent?

De *D. Thomás Forteza.*

Mes ni les gales l' aturan
ni *ses olors* la entretenen.

Y dels rebrots qu' obri
duya *les olors.*

De *D.ª Victoria Penya d' Amer.*

Que es de flos es feix que duch
y encara sent *bona olor.*

De *D. Bartomeu Ferrá.*

Violeta empagahida
que t' amagas dins l' herbey
y al qui passa li regala
exa olor que embadaleix..,..

. . . .

Los gesamins e murtreres
s' *odor fina* ja no escampan.

. . . . Sent *una olor.*

De *D. Mateu Obrador y Bennasser.*

. . . . floretes
demanauli que vos don
quant passará una besada
y fareu més *bona olor.*

De *D. Juan Alcover y Maspons.*

Qui en lo tornetx del sigles recullirá per ella
la flor d' *eterna olor.*

Maravellosa afina
una rosa de fulla purpurina
d' oropell altiu y *olor merexedora.*

Una cansó papular.

Si viudo et vol, Catalina,
dali es vent per escampat:
clavell qu' altri ha olorat
ja no té s' *olor* tan *fina.*

Vatassí algunes frases y expresions familiars que fan el mateix cantet que los glosadors y poetes. *¡Quina olor* tan *bona.*—Ell fa *una olor* que marina; heu es *ben dolenta.*—*¡Quina olor* tan *fina!*—*Quina mala olor.*

El Sr. Amengual en son Diccionari, pag. 378.—posa: *Oloret. m. dim. d. olor. Olorcillo, co, to. dim. de olor.*

¿Ja hi tornam a esser? No sé aont diastre l' afiná an aqueix diminutiu. Al qui l' haja usat o l' haja sentit usar may, li pagam es beure, y..... n' hájam parlat prou.

El Pare Figuera, encara que pos *oloret*, tot seguit posa *oloreta:* això es un poch més aguantador.

De tot lo dit resulta provada la segona part de nostra tesis que diu que *olor* fou paraula femenina abans del sigle XVII fins que se comensá a sentir l' influencia castellana, y de llavors ensá ho es estada sempre y fins a los presents no ha mudat, gracies a Deu.

Antoni M.ª Alcover

Palma 18 Juny 1882

ÍNDICE ANALÍTICO

La primera numeración indica el párrafo, la segunda la página y la letra ó cifra entre paréntesis la nota.

A

B

C

D

F

G

H

I

LL

M

P





S

69

T

U

V

X

Y

Z

Ç

ÍNDICE

PRIMERA PARTE

FONOLOGÍA

SECCIÓN PRIMERA

Capítulo I

Capítulo II

Capítulo II

NOMBRE.

Capítulo III

PRONOMBRE.

Capítulo V

Participio.

Capítulo VI

Preposición.

Capítulo VII

Adverbio.

TERCERA PARTE

SECCIÓN DE SINTAXIS Y ORTOGRAFÍA

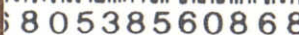
APÉNDICES.

FE DE ERRATAS *

Página	*Línea*	*Dice*	*Lease*
4*	42	afímera	efímera
8 *	34	iddiferencia	diferencia
12*	1	diomas	idiomas
12	11	DAMAS-CUS	DAMA-SCUS
27	3	EMBLAR de *involare*	*emblar* de INVOLARE
29	36	*fényer*	*fènyer*
31	10	*teurum*	*tenrum*
35	6	en *l*, DRUM	DRUM
»	7	cambio como	cambio en *l* como
51	15	*anar-hé*	*anar-hí*
64	33	*e*, *f*	*c*, *f*
118	15	(SERVITUK-EM)	(SERVITUT-EM)
121	1	tido en	convertido en
123	7	-ENDA	RENDA
124	25	RO	RD
126	33	*pouy*	*pou* y
154	39	els Reyes	els Reys
155	21	revenjolí	revenjoli
156	3	l' anca	l' auca
180	30	*hmoens*	*hòmens*
183	4	la escritura	en la escritura
267	5	*si parle*	SI PARLE
368	7	*Correns*	*Corrents*
»	9	ant. *sovint*	ant. *sovent*
371	40	un a consonante	un consonante
373	9	ó *pro de... a bastame nt*	ó prop de... *abastament*
393	44	*mes u al*	*mes ual*
394	6	*Dementra*	*Dementre*
398	4	«Ont rouve	«Ont trouve
»	25	guardai	guardat
399	40	*uosaltres*	*nosaltres*
405	1	*osa que*,	*cosa que*,
406	14	*cantorts*	*cantats*
410	35	Croquis pirencs	Croquis pirenencs
419	17	*Ev issa ... illes ajaens*	*Evissa... illes ajacens*
421	9	*dona* (dona	*don* (dona
427	10	*batreus*	*batrens*
439	38	( )... caso; confunden	(2) caso confunden
441	29	*dupte*	*dubte*
442	43	*sangrar*; *fangós*	*sangrar*; *fanch*, *fangós*
449	12	426.—	428.—
461	10	de calm-us	(de calam-us)
487	2	Lluchmayor,	Lluchmajor,

(*) Anotamos sólo las más notables, fiando que el lector suplirá fácilmente las restantes.




80538560868